A

PROGRESSIVE GRAMMAR

OF THE

MALAYALAM LANGUAGE

FOR EUROPEANS

BY

L. J. FROHNMEYER


കേരള സാഹിത്യ
അക്കാദമി

A

PROGRESSIVE GRAMMAR

OF THE

MALAYALAM LANGUAGE

FOR EUROPEANS



BY

L. J. FROHNMEYER

MISSIONARY

FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS

SECOND EDITION, REVISED

MANGALORE

BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY

1913

BASEL MISSION PRESS, MANGALORE.



PREFACE

THE object of this grammar is to assist Europeans at the beginning of their study of the Malayalam language. The necessity of a grammar for a living language is not undisputed. The story of the gentleman who went to Italy to study the language there, equipped with a first-rate Italian grammar and accompanied by a servant, is brought up against grammars. The gentleman, after having been busy for weeks and months with his grammar, was surprised to find that, before he was able to utter his first correct sentence in Italian, the servant had learned to speak fluently and with ease a good number of sentences picked up whilst freely mixing with the natives of the place. This story does not in reality prove much against the use of a grammar. The gentleman may have been silly and the servant clever; the gentleman very probably shut himself up in his room with his book without carrying into practice what he had learned there. The book itself, very likely, was based upon the method of a Latin or Greek grammar going carefully over the Noun, the Adjective, the Pronoun, and so on, chapter after chapter. Nobody can be expected to utter a sentence without knowing something about the Verb of the language to be mastered. After all, the Italian learned by the servant was the Italian of a servant. In learning a living language the chief thing surely will be to identify oneself with the thought and life of the people, to become in some degree a child again and not to be ashamed to imitate like a child, to stammer like a child; and people who trust entirely in their grammar and intend to go through it before they venture to make the first attempt to speak what they have learned, had better never seen any grammar at all. On the other hand, everything cannot be achieved by imitation. Educated people cannot help asking for reasons. They look out for a system in a new language. Munshis and natives, usually disappoint us in this respect. They will tell us how people talk, but not knowing what is puzzling to an European in this or that construction, they cannot remove the difficulty.

Every European student of a foreign language must have experienced that what exercised his mind for a long time can be explained in a few minutes by somebody who has undergone the same difficulties and who can throw light upon the matter by referring to one's own tongue. It is hoped this book will be useful. It intends, on the whole, to do the work of a teacher who guides us during our first studies and who is acquainted with all the difficulties we have to encounter not merely in learning the grammar of the new language, but still more in making our first attempt to speak with natives and to understand what they say.

This is not the first grammar of the Malayalam language. There is *Dr. Gundert's* most excellent grammar; but, being intended as a class-book for Indian Colleges, it is written in Malayalam. An European, to use the book, must be well acquainted with the language already. Being a scientific grammar, its method, of course, is synthetical. The examples are taken chiefly not from the colloquial language, but from the Shastras. Having been written for natives it was not thought necessary to contrast the peculiarities of a Dravidian language with Western tongues. This is the reason why the book, in spite of its excellence, can be used but sparingly by Europeans. On the other hand, Malayalam grammars, written in English, deal with Malayalam as with an European language, forcing the language into the pales of European terminology. And the natural consequence is that such books will leave us absolutely in the dark about the most important and the most puzzling peculiarities of the language. Besides, these books do not deal with Malayalam as with a living language that first of all ought to be spoken. We want to talk before we have carefully gone through all the different parts of speech, and at the very beginning, we are in need of explanations about phrases which a synthetic grammar may give only after having gone through half the work. Thus the analytic method has been adopted in this grammar. This method, now followed in the case of all European languages, starts from the sentence as we have to deal with sentences and not with single words in picking up a new language. But another deviation from the general method has been thought advisable by the author. Toussaint-Langenscheidt bases his grammar of the English language upon *Charles Dicken's* Christmas Carol, analysing it gradually and deducing the grammatical rules from it. But in basing the grammar upon any finished literary portion we have the disadvantage that the practical wants cannot be attended to properly, difficult and complex sentences occurring at the very beginning. Hence the author preferred to proceed from

sentences purposely selected for meeting what would most likely be needed in the course of study. Thus neither guided by grammatical considerations nor confined by the limits of a selection from the literature of the language, practical needs and the natural process of mastering a language have been made the basis of this book; and the author has tried his best to follow, as far as possible, the process through which a child passes in learning to talk. This explains the simple and, to some degree, imperfect character of the sentences contained in the first chapters. The author had to reckon with the material at hand in these chapters. To the first talk of a child and the first attempt of a foreigner who wants to make himself understood the correct standard of idiomatic language cannot be applied. On the other hand, educated people in learning a language whilst picking up sentences and imitating them, feel themselves called upon to draw inferences from their own language and to systematise the material gathered here and there. For this purpose the grammatical bearing of all the sentences has not only been deduced, but also, wherever an opportunity offered, resemblances and dissimilarities between Malayalam and European tongues have been pointed out and by way of summaries the aim has been to arrive gradually at a clearer insight into the whole system of the language.

Some people when perusing the book may find it wanting in perspicuity. These must be told that first of all the book has not been written for students of Comparative Philology who wish within a few hours to acquaint themselves with the individuality of this language in contrast to some other language. Secondly, it is a matter of fact that in associating with the people of a foreign country it *happens* that this or that sentence is spoken and it *happens* that this or that has to be said, and after all "*varietas delectat*". Besides, a student being guided by this book will gradually find that, although sentences and rules seem to follow each other in a confused manner and, as it were, by mere chance, as regards grammar and subject-matter the principle "proceed from what is easy to what is difficult" has, as far as the needs of practical life did allow it, been carried out. That in a book which intends to take the place of a teacher the maxim "first the example and then the rule", in other words, "proceed from the concrete to the abstract", has been strictly adhered to will call for no explanation, for *Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exampla*". To facilitate a survey of the whole system of the language and to render the book easy for reference, a detailed index at the end of it will, it is hoped, be found useful.

And now the author ventures to offer a few hints as to the use of the book:

1. The book does not do away with the need of a Munshi. It must be read with a Munshi who understands English. And much exercise in mere reading is necessary to acquire a tolerable pronunciation. Never discourage your Munshi in correcting you by your impatience. A Malayalam reader of progressive difficulty and containing specimens of the best prose and poetry will be a great help both to European and native students if used in conjunction with the grammar.

2. Be careful to lay a sound foundation. Hence do not proceed too quickly. The elements of the language must be very carefully attended to. "*Velocem tardus assequitur.*"

3. Be not satisfied until you know that what you say is correct in every respect. There are examples of Europeans who, after a long residence in this country, could not get rid of a bad pronunciation or grammatical blunders that became habitual with them from the very beginning. That you are understood by those you converse with does not prove the correctness of your language. Natives get accustomed to the mistakes that Europeans are liable to, and there are instances of their accepting and even imitating them.

4. As in Malayalam the language of ordinary conversation differs greatly from that which is employed in poetry and in prose aiming at poetical diction, do not be too hasty in beginning to read poetry. For an ordinary gentleman, whatsoever may be his calling, it is waste of time to read in the first or even in the second year of his studies difficult poetry. It is a pitiable thing if one claims to have read a number of Shastras, and is unable to carry on an ordinary conversation with a native not understanding English. Of course, it is not intended to discourage the study of Malayalam poetry; it is only intended as a warning against neglecting the ordinary language in favour of *mere* book-language. This hint does not apply to a linguistic genius for whom neither laws nor hints are required.

5. Begin to talk — though with stammering lips — as soon as possible, the very first day. Do not be afraid of making mistakes; for, Indians are exceedingly nice and polite in this respect. Along with this book, for variety's sake, suitable books may be read. This will, besides ordinary conversation, be a test how far you have advanced in mastering the language. In the absence of a reader for Europeans, the following list of books will be found suitable:

1st Course.

Marsden's 1st and 2nd Readers; Books for Bairns in Malayalam, by T. C. Kalliani Amma (M. R. A. S.); Æsop's Fables (ഈസോപ്പിന്റെ സാരോപദേശം.). For missionaries: "Short Bible Stories" and some small tracts such as "Faithful Servant", "Glad Tidings", etc.

2nd Course.

Marsden's 3rd and 4th Readers; Muliyil's 3rd Reader; Hēmantha Kathā (Winter's Tales), by O. M. Lakshmi Amma; Padya Pāṭavali, 1st to 4th parts, edited by Valia Kovil Thampuran. For missionaries: O. & N. T. Bible Stories; "Historical books of the Bible; "Art of Dying Happy", etc.

3rd Course.

Marsden's 5th Reader; Muliyil's 5th Reader; Gadya Mālika, Part I. (B. V. Book Depôt) Indulēkhā — Kundalatha — Lōkāpavādam; Padya Pāṭavali, 5th to 7th Parts; Pañčatantram, etc. For missionaries: The Bible; Raselas (Paul's); Dr. Gundert's Church History; Life of Christ, etc.

4th Course.

Marsden's 6th and 7th Readers; Gadya Mālika, Part II. Rasalesika — Kēsari — Nalačaritam — Čāṇakyasūtram; and Rāmāyaṇam; 1200 Proverbs; Dr. Gundert's Anthology, etc.

Later on, the following books also may be read with advantage:

Poetry.

1. Mahābhāratam (Eḻuttaččan).
2. Halasia Mahātmyam (C. C. Mannādyar).
3. Patinālu Vṛttam.
4. Irupattunālu Vṛttam.
5. Bhāsha Raghuvamšam.
6. Bhāsha Kumāra Sambhava.
7. Bhāsha Mēgha Sandēšam.
8. Mayūra Sandēšam.
9. Uttara-Rāmačaritam.
10. Bhāsha Šākuntalam.

Prose.

1. Prāchīna Ārya Vartam.
2. Indiayilē Mahānmār.
3. Mārthānda Varma.
4. Bāskara Menon (a novel).
5. Akbar.
6. East Lynne in Malayalam.

7. Šāradā.
8. Rāmāyaṇam (Prose).
9. Sāhityasahāyam.

To those who are acquainted with the Malayalam language it need scarcely be pointed out how much the author all through this work is indebted to the writings of Dr. Gundert. But he wishes further to acknowledge with gratitude the personal assistance he has received from the Rev. J. Knobloch in perusing the whole of the manuscript and making valuable suggestions, and from a native friend, Mr. Peter Arnon, who helped to carry the book through the press and kindly drew attention to points that might prove objectionable to natives of this country.

It will be an abundant compensation for the trouble of compiling this grammar, if it should succeed in rendering some little assistance to fellow-labourers in Malabar and to the friends of its people for whom to live and to work will always be a happiness to

1889. *The Author.*

Preface to the 2nd edition.

A second edition of Rev. L. J. Frohnmeyer's Progressive Grammar having become necessary, the learned author, who had returned to Europe in 1905, was asked by the publishers to bring it out at an early date. As he did not see when he would find the time to comply with this request, he suggested that I should undertake to revise the first edition and carry the new book through the press. But being a busy man myself, I could spare but a fortnight for the revision, which was hardly sufficient to do justice to the task. I was, however, so fortunate as to obtain the assistance of Mr. Mūrkoth Kumāran, Senior Malayalam Pandit, St. Aloysius' College, Mangalore. We hope that our joint labour will result in a still wider appreciation of the author's valuable work, which cannot but prove very useful to all European officials and missionaries who have the privilege of studying this interesting language.

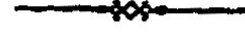
Tellicherry,
27th May, 1912.

C. A. Scheuer.



TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION



The Malayalam language is spoken along the west coast of Southern India—in Travancore, Cochin, and British Malabar. It is also largely spoken in the Kasaragod Taluk (South Canara). Malayalam, being one of the Dravidian languages, stands in such close connection with the Tamil tongue that the question whether Malayalam is a daughter (dialect) of Tamil (*cf.* Caldwell's Comparative Grammar) or whether they are sisters deriving their origin from one extinct language (see preface to Dr. Gundert's Dictionary), still remains an open one. From Malayalam poetry and from inscriptions preserved by the Syrian Christians and the Jews, ("the date of those documents is probably not later than the 9th century") we see that the Verb was inflected to denote Person, Number, and Gender precisely as in Tamil (*cf.* 254 § of this grammar). In modern Malayalam these inflections have been discarded, while the terminations denoting Tense have been retained; but the ancient Verbal forms are still employed in poetry. Whether the latter have ever been used in colloquial language seems to be an open question too (*cf.* W. Logan's Malabar I., page 93). According to Dr. Gundert the history of the Malayalam language commences with the Rāma Čarita (*cf.* § 249), composed before the introduction of the Sanskrit alphabet, perhaps two centuries before the Payyanur Pāṭṭu (Dr. Gundert assigns its time about 1450 A. D.). The classical epoch of the Malayalam language commences with Tunčattu Eḻuttaččan (living in the 17th century) to whom it owes a literature of its own, namely the translations of some of the most important epic poems (Siva Purāṇa, Dēvi Māhātmya, Skānda Purāṇam, Adhyātma Rāmāyaṇam, Bhāratam, Bhāgavatam, etc.). During the latter half of the 18th century and at the commencement of the last century, Kuńjan Nambiar is said to have been the composer of a great many comedies (ഓട്ടങ്കഥകൾ) and songs with dance and mimic (തുള്ളപ്പാട്ടുകൾ). The Šilāvati, Patinālu Vṛttam, Naḷačaritam, Chāṇakyasūtram, Pańčatantram are also ascribed by some to this poet.

Tippu's invasion proved a fatal blow to the epic poetry of Malabar, and in consequence of British Government and Evangelical Mission work, the literary aspect of the country changed altogether. Throughout the 19th century the chief attention of the educated people in North Malabar was turned towards English. Their belief in popular Hinduism being shaken and the child-like impetuosity and the simplicity of the primitive ages having gone, that age must be characterised as an epoch of unproductiveness; and the scanty efforts to recall the spirit of days gone by lacked power and originality to a deplorable degree. Yet that Malayalam poetry will not die away with the spirit of olden times, but is a worthy vehicle of those ideas which belong to the future, may be inferred not only from many valuable poetical productions by Christians, such as the Ajñānakuṭhāram (written by Joseph Pen, originally Chāttu Menon, late Munsif of British Cochin) which in spite of its polemical designation, is, for its poetical diction highly appreciated even by Hindus, but also from a number of recent compositions by Hindu authors. It appears that with the new century a fresh effort has been made by scholars of all communities to enrich the Malayalam poẹtical literature. This literary awakening started with the translation of Šākuntalam by Valia Koil Thampuran about 25 years ago.

Besides the epics mentioned above, the Malayalees have not a few Folk Songs (പാട്ടുകൾ) [*cf.* Dr. Gundert "Keloppa vom Garten" and E. Diez "das Gottesurtheil"]. These songs, by Dr. Gundert called Romances, are sung by fishermen, boatmen, coolies and others, and frequently allude to historical occurrences (the siege of Chāliyam Fort by the Tāmudri of Calicut, life of the pirate Kuññāli, the deeds of Taččoli Kurupu, Palassi Rajah's rebellion 1797—1805, Tippu Sultan's invasion, Māpiḷḷa riots, etc.). Apart from the epic poetry, the language is as simple as possible. Whilst Mr. W. Ellis describes the Shastra-language of Malayalam as a mixture of Sanskrit and Tamil, admitting even conjugated Sanskrit forms ("pure Sanskrit connected or concluded by a few words in Malayalam"!), these folk songs are composed in the ordinary dialect and have dropped even the personal terminations of the Verb. They have a loose kind of metre like the German doggerel (Knüttelvers), but in spite of their prolixity, poetical vigour and beauty cannot be denied them.

Turning to the Malayalam prose, besides the Kēraḷōlpatti (ascribed by some to one Kalakkattu Rāmānuja) some ancient medical treatises and the Tellicherry records (chiefly A. D. 1796—1799) not much can be mentioned of old prose. On the advance of Western culture, the task of moulding the

colloquial language in such a manner as to make it an appropriate vehicle for conveying new ideas and occidental knowledge, had been left almost entirely to foreign educationists and missionaries, aided by their Indian assistants. This did not only result in the frequent use of English constructions in Malayalam (*e.g.*, the use of the Passive Voice, scarcely ever occurring in classical Malayalam), but has with the difference between the Northern and Southern dialects increased the difficulty of arriving at anything like a general standard for Malayalam prose. Genuine native productions from the South and North of Malabar show that the difference between North and South is not irreconcilable. That the Malayalam language has yielded to a process of modification due to Western culture and Christianity is a matter of course. It is for the Malayalam Bible, good school books, newspapers, and periodicals to prepare the way for a standard Malayalam. But nothing can be hoped for until the educated part of the Malayalam people has come to understand that their mother-tongue must be made the vehicle of modern culture making the language keep pace with the general national progress and the advance of civilisation. The manner in which the language is dealt with in Government offices and court translations (sometimes more like a transliteration than a translation), together with the Anglo-Malayalam jargon of English-learning pupils does much to impoverish the language.

As to the scientific aspect of the language, Mr. Ellis, at the beginning of the last century, wrote: "There exists in Malayalam, as far as my information extends, no work on the language, no grammar, no dictionary. As far as native labour is concerned, the statement is true; for besides the dictionaries compiled by Portuguese and Italian missionaries (completed in 1746, but resting upon materials accumulated in the 17th, perhaps even 16th century, see preface to Dr. Gundert's dictionary § 4) and a first attempt at publishing a Malayalam grammar made by Surgeon Drummond about 1749 (compiled from notes presented by a Roman Bishop) nothing had been done. Just as the vernacular in our days is often neglected by the educated class for the sake of English, so in those days it was considered beneath the notice of the learned who gave preference to Sanskrit, which was erroneously considered to be the mother of Malayalam. Therefore in this respect European scholars had to take the lead. In 1839, "Outlines of a Grammar of the Malayalam Language" for the benefit of Europeans, was written by F. Spring, M. A., a chaplain of the Madras Army. It is only a fragment of a grammar and the author failed to acquaint his readers with the essential peculiarities

of Malayalam as a Dravidian language. In 1841 the well-known grammar of the Malayalam language by Rev. Joseph Peet was published, a book which was intended "first to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalam language, and secondly and chiefly to encourage natives acquainted with English to cultivate the study of their own language". A native will scarcely derive encouragement or information from that book. Some of the most essential grammatical forms are either misconceived or ignored (*e.g.*, the adverbial participle, the use of അരു, the conditional, the concessive, etc.). No real service is done to an European student by making a language, based on a system entirely different from European languages, as far as possible, agree with English grammar. Such a Procrustean method will never do justice to the peculiarity of a foreign language (*cf.* the chapter on Adjectives, Relative Pronouns, etc.). For the benefit of Europeans were also written in 1864: "Malayalam Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary" by A. J. Arbuthnot, Esq., M. C. S., and "A Short Grammar and Analysis of Malayalam Language" by Mr. Collins. In the year 1868 appeared Dr. Gundert's large Grammar, written in Malayalam itself. Part of this master-work of profound erudition had been published already in 1851 and a First Catechism of Malayalam Grammar for the use of Government Schools was published first in 1860, and then handed over to Mr. Garthwaite. It has since undergone different metamorphoses ("The arrangement made more clear", 1865, "revised, rearranged, and enlarged, 1867", translated, 1870). The big grammar is a scientific grammar, based upon "a most scrupulous and careful perusal of native poetry, prose writings, judicial and other Government papers, as well as the common language". The language is treated here for the first time neither as a dialect of Sanskrit nor in the manner of an European language, but with a full comprehension of all the essential characteristics of Malayalam as a Dravidian language. Scarcely we need add that the work meets the claims of Philology. It was Dr. Burnell who pronounced this grammar to be second to no other grammar of an Indian language. It is very gratifying to state that after the Malayalam grammar had been introduced in Malayalam schools and the lead had been taken by European scholars, also native gentlemen, with more or less success, have participated in the endeavour. In the same year that Dr. Gundert's Large Grammar appeared, Rev. George Mathew published his grammar "in the language itself", a very readable book. In 1878, Kovunni Nedungadi composed his Malayalam grammar (കേരളകൌമുദി), offering the rules in poetry. 1877, another grammar was published by Tachu Muttatu.

In 1881 even a catechism in Malayalam Rhetoric (അലങ്കാരശാസ്ത്രവ്യാഖ്യാനം) was published by a priest of the Syrian Catholic Church, and in the same year, Mr. Govinda Pillay, B.A., published his "History of the Malayalam Language and Literature in Malayalam, a thank-worthy attempt presenting useful material for a future critic.

Of late years, several scholarly grammars have been written by eminent native linguists such as A. R. Raja Raja Varma, M.A., M.R.A.S., and Messrs. Seshagiri Prabhu and Muliyil Krishnan.

Regarding the lexicography of the language it must be remembered that after the dictionaries of the Verapolic missionaries Mr. Bailey's Dictionary was published in 1846. As the chief defect of this otherwise valuable work Dr. Gundert points out "that it does not discriminate between Malayalam and Sanskrit terms and leaves the student completely in the dark both as regards etymology and the proportional importance of the words". It was Dr. Gundert himself who supplied this long-felt want in publishing (1872) his Malayalam and English Dictionary, the first etymological dictionary of a South Indian language. This dictionary aims at presenting a faithful picture of the whole Malayalam tongue, it endeavours to trace the origin of each word, and particular attention has been paid to the comparison of the cognate Dravidian languages (see preface of the dictionary §§ 7, 8). What Malabar owes to this dictionary I may perhaps best express in Mr. Logan's words: "The lavish industry, research, and ability displayed in this work are beyond all praise and have opened up to the enquirer new and truthful explanations of what was in former days all mystery and doubt" (Logan, Malabar, page 105). A great desideratum for the European student was a reliable English Malayalam dictionary, rendering accessible the treasures laid up in Dr. Gundert's dictionary.

This desideratum has at last been supplied to some extent by Mr. T. Zacharias' "English-Malayalam Dictionary" and by Mr. M. Krishnan's "Anglo-Malayalam Crown Dictionary".

As to the distinctive features of Malayalam as a Dravidian language the grammar itself will give the necessary hints.



First Lesson.

Alphabet.

§ 1. The Malayalam alphabet consists of 54 letters, 18 of which are vowels.

Vowels.

1.	അ	= a	*as*	a	*in* Aft.
2.	ആ	= ā	„	a	„ Ah!
3.	ഇ	= i	„	i	„ It.
4.	ൟ or ഇൗ	= ī	„	ie	„ Field.
5.	ഉ	= u	„	u	„ Bull.
6.	ഉൗ	= ū	„	u	„ Rude.
7.	എ	= e	„	e	„ Pen.
8.	ഏ	= ē	„	*the same sound lengthened.*	
9.	ഒ	= o	„	o	*being first element of diphthong* ow *in* low.
10.	ഓ	= ō	„	*the same sound lengthened.*	
11.	ഐ	= ei	„	ei	*in* Height.
12.	ഔ	= au	„	ou	„ South.
13.	ഋ	= ṛ	*something like* rew *in* Grew.		
14.	ൠ	= ṝ	*the same sound lengthened.*		
15.	ഌ	= ḷi	*something like* lue *in* Clue.		
16.	ൡ	= ḷī	*the same sound lengthened.*		
17.	അം	= aṃ	*as*	um	*in* Fulcrum.
18.	അഃ	= aḥ	„	ah (*but aspirated and ending abruptly.*)	

§ 2. The following are the 36

Consonants.

i. *Gutturals.*

1. ക = ka, has a sound intermediate between the "g" in "gash" and "k" in cash.

Remark: Europeans generally pronounce this sound too hard. It is not the Tamil "ka" in "kadam", etc.

2. ഖ = kha, *like the* "ch" *in* "choral".

3. ഗ = ga, like the "g" in "gospel". The sound must be produced from behind the throat.

4. ഘ = gha, the same as above, but aspirated.

5. ങ = ṅa, as "ng" in "singing".

ii. *Palatals.*

6. ച = ča, like "ch" in "child".

7. ഛ = čha, more forcible than the above and aspirated.

8. ജ = ǰa, like "g" in "gentleman", "German". The sound produced from behind the throat.

9. ഝ = ǰha, the same aspirated.

10. ഞ = ńa, like "gna" in "cognac".

iii. *Cerebrals.*

11. ട = ṭa. These cerebrals, unknown in European languages, are pronounced by curling back the tongue and striking its under part against the roof of the mouth.

12. ഠ = ṭha, the same aspirated.

13. ഡ = ḍa, like ട, only softer } sound produced from behind the throat.
14. ഢ = ḍha, the same aspirated }

15. ണ = ṇa, like ന, but the tip of the tongue is put behind the front teeth of the upper jaw. A nasal sound.

iv. *Dentals.*

16. ത = ta, like "d" in "day" or "d" in the German "dies, das" etc.

17. ഥ = tha, the same aspirated.

18. ദ = da, something like "d" in "dove". Make the tip of the tongue slightly touch the front teeth of the upper jaw and produce the sound from behind the throat.

19. ധ = dha, the same aspirated.

20. ന = na, the usual "n" as in "noun".

Remark: Besides the usual "na" given above, this letter has another pronunciation especially in the beginning of words when the tongue touches the edge of the teeth.

v. *Labials.*

21. പ = pa, as in "bear". The same holds true, what has been said about "ka".

22. ഫ = pha, the same aspirated.

23. ബ = ba, like "b" in "bow", "brave". The lips are but slightly to be brought together, the sound produced from behind the throat.

24. ഭ = bha, the same aspirated.

25. മ = ma, the "m" in "month", "mouth".

vi. *Sibilants.*

26. ശ = ša, palatal "sh".

27. ഷ = sha, a "sh" as full as possible as "sh" in "push". The tongue

is carried back and the sound must come out through the teeth, hissing and hollow. Some Englishmen pronounce "sh" in the word "shall" or "shepherd" in this manner.

28. സ = sa, the usual "s" in "so".

29. ഹ = ha, a strong "h" as in "harangue".

vii. *Semi-vowels.*

30. യ = ya, like the "y" in "beyond" and like the German "j" in "jeder".

31. ര = ra, a very soft r, that hardly can be described. Pronouncing this letter the tongue should slightly vibrate behind the front teeth, the mouth being opened but a little.

32. റ = ṙa, the usual r, but pronounced more forcibly, like "r" in "rough" or the "r" in the German word "rasseln".

33. ല = la, like "l" in "length".

34. വ = va, almost like "v", in "liver", or simply the German "w" in "Welt".

35. ള = ḷa, the "l" which most English people pronounce in "shall" or "pull". The tip of the tongue must be carried back not to the roof of the mouth as in "s" etc., but extended, as in ഷ, to the hinder part of the mouth.

36. ഴ = ḻa, a kind of "r". In pronouncing this letter the tongue will be in the same position as with the preceding letter without touching the palate.

Notes on the Alphabet.

§ 3. There are two kinds of alphabets in use. One is the old Tamil or Mappiḷḷa alphabet, still employed by the Mappiḷḷas (called വട്ടെഴുത്തു vaṭṭeḻuttu), one kind of this (called കോലെഴുത്തു kōleḻuttu) is used in keeping the records in Rajas' houses. The other one is the modern Malayalam alphabet (Ārya eḻuttu), which was used to write Sanskrit only, but is now in general use.* From the old Tamil alphabet are takėn the letters റ, ഴ and ള (r, ḻ and ḷ). Thus 6 of the vowels (ഋ, ൠ, ഌ, ൡ, അം, അഃ) and 19 of the consonants (ഖ, ഗ, ഘ, ഛ, ജ, ഝ, ഠ, ഡ, ഢ, ഥ, ദ, ധ, ഫ, ബ, ഭ, ശ, ഷ, സ, ഹ) have Sanskrit origin. The Malayalam language having absorbed a great number of Sanskrit words, these letters and sounds have become absolutely necessary. The two long vowels ൠ (ṝ) and ൡ (ḹ) occur only in pure Sanskrit.

---

* It was introduced by Tunjettu Eḻuttačhčhan and comes from the so-called Grantha (Tamil-Sanskrit character). Eḻuttačhčhan lived in the 17th century in the Ponnāni Taluk and commenced to render the chief Sanskrit poems into Malayaḷam.

§ 4. *The short* "അ" is written only at the beginning of a word. In absence of another vowel a short "a" is to be understood at the end of every consonant.

§ 5. There are further some *final letters,* which are used to indicate that a final consonant must be pronounced without adding the short അ, mentioned in § 4. So the dental "ന" at the close of syllables is changed into "ൻ" and we read not "ന" (na), but only "ൻ" (n).

Another final consonant is "ൺ" (ṇ) instead of "ണ" (ṇa). For examples (see § 12, exercises 1 and 3).

Thus ർ instead of ര (r and not ra).
ൾ „ „ ള (ḷ „ „ ḷa).
ൽ „ „ ല (l „ „ la).

Hence the final (half) consonants are the following:
ൻ, ൺ, ർ, ൽ, ൾ, (മ് written ം)

EXERCISE 1.

അണ (aṇa) pillow; അര (ara) half; തല (tala) head; പല (pala) many; വല (vala) net; മല (mala) mountain.

EXERCISE 2.

അവൻ (avan) he, that person; ഇവൻ (ivan) this person; ഊൺ (ūṇ) meal; മൺ (maṇ) earth, soil; അവർ (avar) they, those persons; ഇവർ (ivar), these persons; മണൽ (maṇal) sand; കടൽ (kaḍal) sea; ആൾ (āḷ) man; അവൾ (avaḷ) she; മരം (maram) tree; പണം (paṇam) money; മരണം (maraṇam) death.

Remark 1. If അൻ, അർ, അൽ, അൾ close a word, the letter "അ" is slurred over like "a" in "criminal" (§ 10).

Remark 2. "ട" in the middle of a word should be pronounced almost like "ഡ" (see § 13).

Second Lesson.

Compound Letters.

a. *Consonants combined with Vowels.*

§ 6. The ordinary characters of the vowels, described under § 1. (except ഌ and ൡ which are never used in pure Malayalam), can be employed only at the beginning of words. They are called *Initials* (see § 5, exercise).

§ 7. Vowels joined with consonants and being not initials assume another shape, but their pronunciation is not thereby altered. This new form of the vowel may be called its *Secondary form.*

§ 8. The secondary form of the 4 initial vowels ആ, ഇ, ഈ, അഃ is placed on the right side of the consonant. These new forms are:—

"ാ" for ആ, as: കാ, ചാ, ടാ, താ (kā, čā, ṭā, tā); "ി" for ഇ, as: ഖി, ഛി, ഠി (khi, čhi, ṭhi); "ീ" for ഈ, as: ഗീ, ജീ, ഡീ (gī, jī, ḍī); "ഃ" for അഃ, as: ദഃ, ഭഃ, ഷഃ (dah, bhah, shah).

§ 9. The secondary form of എ, ഏ and ഐ is placed on the left of the consonant to which it belongs. So

"െ" for എ, as: മെ, ഷെ, ളെ (mĕ, shĕ, ḷĕ); "േ" for ഏ, as: പേ, സേ, ഹേ (pē, sē, hē); "ൈ" for ഐ, as: തൈ (a young tree), മൈ (antimony, body), നൈ (oil, ghee) (tei, mei, nei).

§ 10. The initial vowels ഒ, ഓ, ഔ have their secondary forms placed on the right and left of their respective consonants: ഒ changes into "െ—ാ", as: പൊ, വൊ (po, vo); ഓ into "േ—ാ", as: നോ, ഗോ (nō, gō); ഔ into "െ—ൗ", as: നൌ, രൌ (nau, rau). There is tendency to drop the "െ" and write "ൗ" only as പൗ for പൌ.

§ 11. The *Sanskrit vowels* ഋ and ൠ subscribe their secondary form: ൃ, ൄ; കൃ, ഭൃ, (kṛ, bhṛ); കൄ, ഭൄ (kṝ, bhṝ).

Remark: Compound letters with "ഋ" are not seldom at all in words adopted from Sanskrit; the compounds of "ൠ" occur scarcely in Malayalam.

§ 12. The secondary forms of ഉ and ഊ cause some difficulty, each of these vowels having 3 secondary forms, which cannot be used for each other.

a. "ഉ" changes into ു in connexion with "ക" and "ര" only; as: കു, രു (ku, ru).

"ഉ" becomes ു in compounds with ഗ, ഛ, ജ, ത, ഭ, ശ and ഹ, as: ഗു, ഛു, ജു, തു, ഭു, ശു, ഹു (gu, čhu, ju, tu, bhu, šu, hu).

"ഉ" changes into ു, joined to ണ and ന, as: ണു, നു, (ṇu, nu) or subscribed to ല, ങ, ഞ and the rest, as: ലു, ങു, ഞു, ഴു, പു, etc.

b. ഊ = ൂ, as: കൂ, ഹൂ, തൂ (kū, hū, tū); ഊ = ൂ, as: രൂ rū (കൂ, രൂ); ഊ = ൂ, joined to ണ, ന, as: ണൂ, നൂ, (ṇū, nū) or subscribed to ല, ങ, ഞ and the rest, as: ലൂ, etc.

Exercise 3.

1.

ഞാൻ (ṅāṅ, njāṅ) I.	പാൽ (pāl) milk.
കാൽ (kāl) foot.	ചാക (čāga*) to die.
വാൽ (vāl) tail.	വാൾ (vāḷ) sword.
തേർ (tēr) car.	നാൾ (nāḷ) day.

2.

ഇടി (iḍi) thunder.
ഓടി (ōḍi*) run (past tense).
മീൻ (mīn) fish.
ഒലി (oli) sound.
നീ (nī) thou.
തീൻ (tīn) food.

3.

തെരു (teru) street.
കൈ (kei) hand.
തേൾ (tēḷ) scorpion.
ചാൺ (chāṇ) span.
മെഴു (meḷu) wax.
തേൻ (tēn) honey.
നേർ (nēr) truth.

4.

തൈ (tei) see § 9. [I want.
വേണം (vēṇam) it is desired.
വഴി (vaḷi) way.
ഭാഷ (bhāsha) language.
വേഗം (vēgam) speed.
പാൽ വേണം milk is wanted

5.

പൊൻ (poṅ) gold.
കൊതി (kodi*) greediness.
പോക (pōga*) go.
പൊടി (poḍi*) dust, powder.
തോൽ (tōl) skin.
പോർ (pōr) war.

6.

കൃപ (kr̥pa) grace.
കൃഷി (kr̥shi) agriculture.
വേർ (vēr) root.
കൃമി (kr̥mi) worm.
പേർ (pēr) name.
ഋഷി (r̥shi) singer, sage.

7.

കുട* (kuḍa) umbrella.
തുണി (tuṇi) cloth.
ആറു (āru) six.
കുരു (kuru) boil; seed.
ഗുരു (guru) teacher.
കഴു (kaḷu) eagle.
ആറു മീൻ വേണം (I) want six fishes.

8.

ഭൂമി (bhūmi) earth.
കൂലി (kūli) hire.
ചൂടു (ĉūḍu*) heat.
രൂപം (rūpam) form.
തൂൺ (tūṇ) pillar.
നൂൽ (nūl) thread, yarn.

9.

കരി (plough), കര (shore), കാള (ox), കളി (play), ഒരു (one, a, an), ഒരു കുട വേണം [(I) want an umbrella], ദാഹം (thirst), ദീനം (sickness), ദൂതൻ (messenger), ദൈവം (*read* ദെയ്വം deivam, God), പനി (fever), ചെവി (ear), ചോറു (rice), ചോറു വേണം (I want rice), പുഴു (worm), ദേശം (land), മുയൽ (hare), മഷി (ink).

Mark once for all: All these words and these first sentences are to be read, written, and learnt by heart.

§ 13. The surds ക, ച, ട, ത, പ have their proper pronunciation only, if they stand at the beginning of a word or if they are doubled; if they stand in the middle of a word, they almost sound like their corresponding sonants. (See the foregoing examples with an asterisk.)

Third Lesson.

b. *Consonants with Consonants.*

§ 14. Also the *consonants* യ (ya), റ (ṙa) ല (la), വ (va) and ര (ra) in connexion with another consonant alter their shape.

1. യ becomes ്യ, to be subscribed to the consonant before it: such a vowel is to be considered as belonging to the compound consonants.

Therefore ക + യ = ക്യ; വ + യ = വ്യ; മ + യ = മ്യ; മ + യ + ഓ = മ്യോ; *f. e.* ധ്യാനം (dhyānam) contemplation; ന്യായം (nyāyam) right, justice.

2. റ = ്ര, as: ക + റ = ക്ര; ത + റ = ത്ര; പ + റ + ഓ = പ്രോ; പ്രീതി (prīti) fondness ക്രിയ (kriya) deed; മാത്രം (mātram) only.

3. ല = ്ല subscribed to the preceding consonant; as: ക + ല = ക്ല; മ + ല = മ്ല; ശ + ല + ഏ = ശ്ലേ; ക്ലേശം (klēśam) pain, distress.

4. വ = ്വ joined to the consonant before; as: ശ + വ = ശ്വ; ദ + വ = ദ്വ; സ + വ + ഐ = സ്വൈ; ശ്വാസം (śvāsam) breath; ത്വക്ക് (tvakk) skin.

5. ര = ' to be put on the following consonant, as: ര + ക = ൎക; ര + ഷ = ൎഷ; വൎഷം (varsham) year; rain.

Remark: For further information look at the table of consonants.

§ 15. In combining the *nasals with consonants* bear in mind the following compositions:

1. The final ം + ക or ൻ + ക = ങ്ക (ṅga); ex. ഭയം + കരം = ഭയങ്കരം (fear-ful); വൻ + കാൎയ്യം = വങ്കാൎയ്യം (a great thing).

2. മ + ച or ഞ + ച or ൻ + ച = ഞ്ച (ṅja); ex. മരം (tree) + ചാടി (jumper) മരഞ്ചാടി (monkey); വൻ (= വലിയ large) + ചുമട് (burden) = വഞ്ചുമട്.

3. ൺ + ട = ണ്ട (ṇḍa); ഉണ്ട് (to be).

4. ൻ + ത or ം + ത = ന്ത (nda); വരും + തോറും = വരുന്തോറും (as often as it comes or happens).

5. ം + പ = മ്പ (mba); ex. പാമ്പ് (snake). Some other compositions, as: ംഗ (ṅga), ഞ്ജ (ൺ + ജ = ṅja), ണ്ഢ (ണ + ഢ = ṇḍha), ന്ദ (ൻ + ദ = nda), ൻപ (npa), ംബ (mba) may be easily understood.

§ 16. In combining the remaining consonants with each other, the second one is either joined to or written underneath the preceding consonant. ക and ത or "kta" we write ക്ത; ക + ഷ = ക്ഷ, which letter

is often counted as a special letter. ത and ന = ത്ന; ശക്തി (śakti) power; രത്നം (retnam) jewel, gem.

§ 17. In *doubling the consonants* the same consonant is simply joined to the first one or subscribed to it. So ക + ക = ക്ക, എനിക്ക (enikku, *read:* yenikku) to me; ഗ + ഗ = ഗ്ഗ, മാൎഗ്ഗം (mārggam) way, religion; ങ + ങ = ങ്ങ (ṅṅa); ചങ്ങല (čaṅṅala) chain; ച + ച = ച്ച, പച്ച (pačča) green; ഛ + ഛ = ച്ഛ, അച്ഛൻ (aččhaṅ) father; ജ + ജ = ജ്ജ, ലജ്ജ (lajja) shame; ഞ + ഞ = ഞ്ഞ, കഞ്ഞി (kaňňi) rice-gruel; ട + ട = ട്ട, കുട്ടി (kuṭṭi) child; ണ + ണ = ണ്ണ, എണ്ണ (eṇṇa) oil; ത + ത = ത്ത, കത്തി (katti) knife; ദ + ദ = ദ്ദ, ഛൎദ്ദിക്ക (čharddikka) vomit; ന + ന = ന്ന, വന്നു (vannu) came; പ + പ = പ്പ, അപ്പം (appam) bread; ബ + ബ = ബ്ബ, അബ്ബാ (abbā) oh father; മ + മ = മ്മ, അമ്മ (amma) mother; യ + യ = യ്യ, കാൎയ്യം (kāryyam) thing; ല + ല = ല്ല, നല്ല (nalla) good, beautiful; വ + വ = വ്വ, ചൊവ്വ (čovva) Mars, etc.

In doubling the sharp aspirated letters (ഖ, ഛ, ഠ, ഥ, ഫ) their corresponding unaspirated letter is written in front or above or sometimes below the other one, as: ഛ + ഛ = ച്ഛ, അച്ഛൻ father; ഥ + ഥ = ത്ഥ, തുത്ഥം blue vitriol.

Some remarks on pronunciation.

§ 18. The *short* അ contained in ഗ, ജ, ഡ, ദ, യ, ര in the first syllable of a word as well as the അ in the final syllable അൻ — അർ (see § 5, first remark) is not always a full "അ" but often something like "എ". For instance ര is to be pronounced like the English "re" in "reverend", "resolute" etc., the final അൽ like "al" in "financial", രത്നം (retnam) gem, ഇടയൻ (iḍayen) shepherd, ജന്തു (jentu) animal. This "അ" may be called a "half *a*".

§ 19. There is a *half-vowel* "ഉ" at the end of many words, which is the shortest among all sounds, so that many people in writing Malayalam drop it altogether. People in the south of Malabar do pronounce it even like "അ" inherent in every consonant. As the vowel "ഉ" is too much and the inherent "അ" does not indicate the sound at all, in all the books printed at Mangalore the sign ˘ is used to point out this half vowel: കണ്ണ് (kaṇṇŭ) eye; അത് (adŭ) it, that thing, etc. In books published in the south, specially in Travancore, the sign ˘ is put above the final letter having the vowel ഉ added to it. Ex. "ഉണ്ടു്". The reason given is that the final vowel is only half pronounced, and that, therefore, the vowel should be expressly written before the sign is put above it.

§ 20. With reference to the *vowel* "എ" bear in mind, that it is often exchanged for the initial vowel "ഇ". Hence you can say ഇട or എട (place). Besides this "എ" is very often pronounced at the beginning of a word like "യെ". So എപ്പോൾ (when?) can be pronounced യെപ്പോൾ; എവിടെ (evidē) യെവിടെ (where?) etc.

§ 21. In colloquial language "ഉ" in the first syllable of a word in general, is pronounced like "ഒ" so "പൊക" instead of പുക (smoke), കൊട instead of കുട (umbrella). In the same manner also "ഇ" in the first syllable of a word is pronounced like "എ". For instance വിടക്ക് (bad) pronounced വെടക്ക്, വിളക്ക് (lamp) വെളക്ക്, etc.

§ 22. With regard to the consonants it is a matter of importance to pronounce **doubled consonants** much stronger than we do in European languages. Neither English people nor Germans are accustomed to be very careful in this regard, but the neglect of this rule will cause in Malayalam many misunderstandings: *f. i.* പനി (pani) fever, പന്നി (panni) swine; കുടി (kuḍi) house; കുട്ടി (kuṭṭi) child, etc.

§ 23. In *Sanskrit words* ത or ദ of compound letters must be pronounced like final ല (ൽ). So: മത്സരം (envy), not matsaram as in Sanskrit, but malsaram; ഉത്ഭവം, not udbhavam, but ulbhavam (origin); ആത്മാവു, not ātmāvu, but āltmāvu.

§ 24. The *half-consonant* ˡ is not only used as the final letter of ര (called rēpham), but also in composition instead of ര (ṙa) at the end of a syllable: വേറു + വിട്ടു = വേർവിട്ടു (separate).

§ 25. The *letter* റ (ṙa) has a threefold pronunciation.

a) The usual pronunciation pointed out (§ 2, 32), so in പാറ (pāṙa) rock.

b) The double റ = റ്റ (ṫṫ) not pronounced as a "ra", but as the English "t" in "it" or "tt" in "utter".

Pronouncing this 9th Malayalam "t" the tongue must but slightly touch the top row of the teeth; ex. മാറ്റം (māṫṫam) change; ഏറ്റം (ēṫṫam) rise, increase.

c) റ, combined with the final nasal ൻ = ന്റ, sounds not "nṙa" but "ṅḋa", like "nd" in "binder"; ex. നിന്റെ (niṅḋe) thine, of thee.

§ 26. As സ് (s) is a foreign letter, uneducated people in Malabar generally replace it by "ശ". So your bandyman may ask for a ശൂചി instead of സൂചി (needle). In the same manner ഴ (ḻ), somewhat difficult to be pronounced, is replaced by യ; *f. e.* instead of മഴ (maḻa) rain, people will say മയ (maya). Also ച or യ is used for സ, if it is not even dropped altogether. So ഈയം (lead) is in general use instead of സീസം.

N. B.—Europeans must emphatically be warned against over-stressing and accentuating Malayalam syllables as there is no accent in Dravidian languages.

(Revisors.)

Exercise 4.

1.

ക്രമം (kramam) order.
ചോദ്യം (cŏdyam) question.
ശ്ലോകം (ślōgam) verse.
സ്വഭാവം (svabhāvam) temper.
നിർഭാഗ്യം (nirbhāgyam) misfortune.
ആ പുത്രൻ that son.

ക്രിയ (kriya) deed.
ദ്രവ്യം (dravyam) property.
ആശ്വാസം (āśvāsam) comfort.
സ്വാമി (svāmi) owner, lord.
ശത്രു (śatru) enemy.
ഈ പുത്രി this daughter.

2.

അങ്കം (aṅgam) fight, duel.
സഞ്ചി (sañji) bag, purse.
വണ്ടു (vaṇḍu) beetle.
രണ്ടു (raṇḍu) two.
പറമ്പു (parambu) compound.
മണ്ഡലം (maṇḍalam) period of 40 days.
ഇമ്പം (imbam) pleasure.

സങ്കടം (saṅgaḍam) difficulty, grief.
സഞ്ചാരി (sañjāri) wanderer.
വേണ്ട (vēṇḍa) need not, must not.
ശാന്തി (śānti) cessation, cure.
ഭംഗി (bhaṅgi) beauty.
നന്ദി (nandi) gratitude.
വണ്ടി (vaṇḍi) cart, bandy.

വേഗം ഒരു വണ്ടി വേണം quickly a bandy is wanted.
ഈ വണ്ടി വേണ്ട this bandy (I) don't want.

3.

എന്തു (entu *or* yentu) what?
അർദ്ധം (arddham) half.
ശബ്ദം (śabdam) sound.
ഇതു ചെയ്യു do this.
അവൻ ചെയ്തു he did.
സായ്ബ് (sāib) gentleman.
കഷ്ടം (kashṭam) trouble.
താഴ്മ (tāḻma) humility.
സ്വാതന്ത്ര്യം (svādandryam) liberty, freedom.

വസ്ത്രം (vastram) clothes.
അർത്ഥം (artham) meaning, sense.
സ്വപ്നം (svapnam) dream.
ചെയ്ക (ceyga) to do, do.
ചെയ്തു (ceydu) did.
അവൻ ഇതു ചെയ്തു he did this.
നിശ്ചയം (niścayam) surely.
സ്വസ്ഥത (svasthata) leisure.
മന്ത്രി (mantri) minister, counsellor.
ശാസ്ത്രം (śāstram) science, precept.

Remark: സ്വ (sva = short) is to be pronounced almost like സ്വൊ svo, *or* സൊ (so).

4.

ഉപ്പ് (uppu) salt.
ഒരു നല്ല കുട്ടി a good child.

നല്ല (nalla) good, *adj.*
അപ്പം (appam) bread.

അപ്പം വേണം (I) want bread.

എനിക്ക് (enikku) to me.

വെള്ളം (veḷḷam) water.

സ്വൎഗ്ഗം (svargam) heaven.

വലിക്ക (valikka) to draw, to pull.

ഇവിടെ (iviḍe) here.

ഇല്ല (illa) not.

എനിക്ക് അപ്പം വേണം I want bread.

എനിക്ക് വെള്ളം വേണം I want water.

സ്നേഹിക്ക (snēhikka) to love.

സൎപ്പം (sarpam) snake.

അവിടെ (aviḍe) there.

ഇവിടെ ഒരു സൎപ്പമുണ്ടു here is a cobra.

5.

ദയ (daya) kindness.

അതു കാണിക്ക് show that.

കാണിക്ക (kāṇikka) show.

അതു എനിക്കു കാണിക്ക് show that to me.

അതു കാണിക്കേണ്ട (വേണ്ട) don't show that.

രക്തം (raktam) blood.

ഞാൻ കാണുന്നു I see.

അവിടെ ഞാൻ രക്തം കാണുന്നു there I see blood.

ക്ഷേത്രം (kshētram) temple.

വാത്സല്യം (vālsalyam) fondness.

ഉത്സാഹം (ulsāham) diligence.

വരിക (varika) to come, come.

നീ കാണുന്നുവോ? seest thou?

അത്ഭുതം (albhudam) wonder.

കാണിക്കേണം must show, please show.

പോക to go, go.

6.

തെറ്റ് (teṫṫu) mistake.

അവന്റെ (avaṅḋe) of him, his.

ഇവൻ എന്റെ കുട്ടി this (is) my child.

അതു നിന്റെ കത്തി that is thy knife.

ഇങ്ങോട്ടു വാ come here.

മേശ (mēša) table.

കൊണ്ടുവാ bring (hither).

എന്റെ കത്തി കൊണ്ടുവാ bring my knife.

എടുക്ക (eḍukka) take away.

തൊപ്പി (toppi) hat, cap.

ഈ കസേല അങ്ങോട്ടു വെക്ക് put this chair there.

പുസ്തകം (pustakam) book.

മറ്റു other, മറ്റൊരു another.

എന്റെ (yeṇḍe) mine, of me.

അതിന്റെ of it, its.

ഇങ്ങോട്ടു hither.

വാ come (short form of വരിക).

വെടിപ്പാക്ക to clean.

ഈ മേശ വെടിപ്പാക്കുക clean this table.

കൊണ്ടുപോക take (there).

വെക്ക (vekka) put.

എന്റെ തൊപ്പി വേഗം കൊണ്ടുവാ quickly bring my hat.

നിന്റെ പുസ്തകം എടുക്കുക take thy book.

പറ്റുക to suit, fit.

Table of Combined

I. *Consonants*

	അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	എ	ഏ
ക	കാ	കി	കീ	കു	കൂ	കൃ	കൄ	കെ	കേ
ഖ	ഖാ	ഖി	ഖീ	ഖു	ഖൂ	ഖൃ	ഖൄ	ഖെ	ഖേ
ഗ	ഗാ	ഗി	ഗീ	ഗു	ഗൂ	ഗൃ	ഗൄ	ഗെ	ഗേ
ഘ	ഘാ	ഘി	ഘീ	ഘു	ഘൂ	ഘൃ	ഘൄ	ഘെ	ഘേ
ങ	ങാ	ങി	ങീ	ങു	ങൂ	ങൃ	ങൄ	ങെ	ങേ
ച	ചാ	ചി	ചീ	ചു	ചൂ	ചൃ	ചൄ	ചെ	ചേ
ഛ	ഛാ	ഛി	ഛീ	ഛു	ഛൂ	ഛൃ	ഛൄ	ഛെ	ഛേ
ജ	ജാ	ജി	ജീ	ജു	ജൂ	ജൃ	ജൄ	ജെ	ജേ
ഝ	ഝാ	ഝി	ഝീ	ഝു	ഝൂ	ഝൃ	ഝൄ	ഝെ	ഝേ
ഞ	ഞാ	ഞി	ഞീ	ഞു	ഞൂ	ഞൃ	ഞൄ	ഞെ	ഞേ
ട	ടാ	ടി	ടീ	ടു	ടൂ	ടൃ	ടൄ	ടെ	ടേ
ഠ	ഠാ	ഠി	ഠീ	ഠു	ഠൂ	ഠൃ	ഠൄ	ഠെ	ഠേ
ഡ	ഡാ	ഡി	ഡീ	ഡു	ഡൂ	ഡൃ	ഡൄ	ഡെ	ഡേ
ഢ	ഢാ	ഢി	ഢീ	ഢു	ഢൂ	ഢൃ	ഢൄ	ഢെ	ഢേ
ണ	ണാ	ണി	ണീ	ണു	ണൂ	ണൃ	ണൄ	ണെ	ണേ
ത	താ	തി	തീ	തു	തൂ	തൃ	തൄ	തെ	തേ
ഥ	ഥാ	ഥി	ഥീ	ഥു	ഥൂ	ഥൃ	ഥൄ	ഥെ	ഥേ
ദ	ദാ	ദി	ദീ	ദു	ദൂ	ദൃ	ദൄ	ദെ	ദേ
ധ	ധാ	ധി	ധീ	ധു	ധൂ	ധൃ	ധൄ	ധെ	ധേ
ന	നാ	നി	നീ	നു	നൂ	നൃ	നൄ	നെ	നേ

Consonants.

with vowels. **I.**

എ	ഏ	ഐ	ഒ	ഓ	ഔ	അം	അഃ
കെ	കേ	കൈ	കൊ	കോ	കൌ	കം	കഃ
ഖെ	ഖേ	ഖൈ	ഖൊ	ഖോ	ഖൌ	ഖം	ഖഃ
ഗെ	ഗേ	ഗൈ	ഗൊ	ഗോ	ഗൌ	ഗം	ഗഃ
ഘെ	ഘേ	ഘൈ	ഘൊ	ഘോ	ഘൌ	ഘം	ഘഃ
ങെ	ങേ	ങൈ	ങൊ	ങോ	ങൌ	ങം	ങഃ
ചെ	ചേ	ചൈ	ചൊ	ചോ	ചൌ	ചം	ചഃ
ഛെ	ഛേ	ഛൈ	ഛൊ	ഛോ	ഛൌ	ഛം	ഛഃ
ജെ	ജേ	ജൈ	ജൊ	ജോ	ജൌ	ജം	ജഃ
ഝെ	ഝേ	ഝൈ	ഝൊ	ഝോ	ഝൌ	ഝം	ഝഃ
ഞെ	ഞേ	ഞൈ	ഞൊ	ഞോ	ഞൌ	ഞം	ഞഃ
ടെ	ടേ	ടൈ	ടൊ	ടോ	ടൌ	ടം	ടഃ
ഠെ	ഠേ	ഠൈ	ഠൊ	ഠോ	ഠൌ	ഠം	ഠഃ
ഡെ	ഡേ	ഡൈ	ഡൊ	ഡോ	ഡൌ	ഡം	ഡഃ
ഢെ	ഢേ	ഢൈ	ഢൊ	ഢോ	ഢൌ	ഢം	ഢഃ
ണെ	ണേ	ണൈ	ണൊ	ണോ	ണൌ	ണം	ണഃ
തെ	തേ	തൈ	തൊ	തോ	തൌ	തം	തഃ
ഥെ	ഥേ	ഥൈ	ഥൊ	ഥോ	ഥൌ	ഥം	ഥഃ
ദെ	ദേ	ദൈ	ദൊ	ദോ	ദൌ	ദം	ദഃ
ധെ	ധേ	ധൈ	ധൊ	ധോ	ധൌ	ധം	ധഃ
നെ	നേ	നൈ	നൊ	നോ	നൌ	നം	നഃ

I. *(continued.)*

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	ഌ	ൡ
പ	പാ	പി	പീ	പു	പൂ	പൃ	പൄ	പഌ	പൡ
ഫ	ഫാ	ഫി	ഫീ	ഫു	ഫൂ	ഫൃ	ഫൄ	ഫഌ	ഫൡ
ബ	ബാ	ബി	ബീ	ബു	ബൂ	ബൃ	ബൄ	ബഌ	ബൡ
ഭ	ഭാ	ഭി	ഭീ	ഭു	ഭൂ	ഭൃ	ഭൄ	ഭഌ	ഭൡ
മ	മാ	മി	മീ	മു	മൂ	മൃ	മൄ	മഌ	മൡ
യ	യാ	യി	യീ	യു	യൂ	യൃ	യൄ	യഌ	യൡ
ര	രാ	രി	രീ	രു	രൂ	രൃ	രൄ	രഌ	രൡ
ല	ലാ	ലി	ലീ	ലു	ലൂ	ലൃ	ലൄ	ലഌ	ലൡ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വൂ	വൃ	വൄ	വഌ	വൡ
ശ	ശാ	ശി	ശീ	ശു	ശൂ	ശൃ	ശൄ	ശഌ	ശൡ
ഷ	ഷാ	ഷി	ഷീ	ഷു	ഷൂ	ഷൃ	ഷൄ	ഷഌ	ഷൡ
സ	സാ	സി	സീ	സു	സൂ	സൃ	സൄ	സഌ	സൡ
ഹ	ഹാ	ഹി	ഹീ	ഹു	ഹൂ	ഹൃ	ഹൄ	ഹഌ	ഹൡ
ള	ളാ	ളി	ളീ	ളു	ളൂ	ളൃ	ളൄ	ളഌ	ളൡ
ക്ഷ	ക്ഷാ	ക്ഷി	ക്ഷീ	ക്ഷു	ക്ഷൂ	ക്ഷൃ	ക്ഷൄ	ക്ഷഌ	ക്ഷൡ
ഴ	ഴാ	ഴി	ഴീ	ഴു	ഴൂ				
റ	റാ	റി	റീ	റു	റൂ				

I. *(continued.)*

എ	ഏ	ഐ	ഒ	ഓ	ഔ	അം	അഃ
പെ	പേ	പൈ	പൊ	പോ	പൌ	പം	പഃ
ഫെ	ഫേ	ഫൈ	ഫൊ	ഫോ	ഫൌ	ഫം	ഫഃ
ബെ	ബേ	ബൈ	ബൊ	ബോ	ബൌ	ബം	ബഃ
ഭെ	ഭേ	ഭൈ	ഭൊ	ഭോ	ഭൌ	ഭം	ഭഃ
മെ	മേ	മൈ	മൊ	മോ	മൌ	മം	മഃ
യെ	യേ	യൈ	യൊ	യോ	യൌ	യം	യഃ
രെ	രേ	രൈ	രൊ	രോ	രൌ	രം	രഃ
ലെ	ലേ	ലൈ	ലൊ	ലോ	ലൌ	ലം	ലഃ
വെ	വേ	വൈ	വൊ	വോ	വൌ	വം	വഃ
ശെ	ശേ	ശൈ	ശൊ	ശോ	ശൌ	ശം	ശഃ
ഷെ	ഷേ	ഷൈ	ഷൊ	ഷോ	ഷൌ	ഷം	ഷഃ
സെ	സേ	സൈ	സൊ	സോ	സൌ	സം	സഃ
ഹെ	ഹേ	ഹൈ	ഹൊ	ഹോ	ഹൌ	ഹം	ഹഃ
ളെ	ളേ	ളൈ	ളൊ	ളോ	ളൌ	ളം	ളഃ
ക്ഷെ	ക്ഷേ	ക്ഷൈ	ക്ഷൊ	ക്ഷോ	ക്ഷൌ	ക്ഷം	ക്ഷഃ
ഴെ	ഴേ	ഴൈ	ഴൊ	ഴോ	ഴൌ	ഴം	
റെ	റേ	റൈ	റൊ	റോ	റൌ	റം	

II. *Consonants*

a)	്യ	്ര	്ല	്വ	ര
	ക്യ	ക്ര	ക്ല	ക്വ	ർക
	ഖ്യ	ഖ്ര	ഖ്ല	ഖ്വ	ർഖ
	ഗ്യ	ഗ്ര	ഗ്ല	ഗ്വ	ർഗ
	ഘ്യ	ഘ്ര	ഘ്ല	ഘ്വ	ർഘ
	ങ്യ	ങ്ര	ങ്ല	ങ്വ	ർങ
	ച്യ	ച്ര	ച്ല	ച്വ	ർച
	ഛ്യ	ഛ്ര	ഛ്ല	ഛ്വ	ർഛ
	ജ്യ	ജ്ര	ജ്ല	ജ്വ	ർജ
	ഝ്യ	ഝ്ര	ഝ്ല	ഝ്വ	ർഝ
	ഞ്യ	ഞ്ര	ഞ്ല	ഞ്വ	ർഞ
	ട്യ	ട്ര	ട്ല	ട്വ	ർട
	ഠ്യ	ഠ്ര	ഠ്ല	ഠ്വ	ർഠ
	ഡ്യ	ഡ്ര	ഡ്ല	ഡ്വ	ർഡ
	ഢ്യ	ഢ്ര	ഢ്ല	ഢ്വ	ർഢ
	ണ്യ	ണ്ര	ണ്ല	ണ്വ	ർണ
	ത്യ	ത്ര	ത്ല	ത്വ	ർത
	ഥ്യ	ഥ്ര	ഥ്ല	ഥ്വ	ർഥ
	ദ്യ	ദ്ര	ദ്ല	ദ്വ	ർദ
	ധ്യ	ധ്ര	ധ്ല	ധ്വ	ർധ
	ന്യ	ന്ര	ന്ല	ന്വ	ർന
	പ്യ	പ്ര	പ്ല	പ്വ	ർപ
	ഫ്യ	ഫ്ര	ഫ്ല	ഫ്വ	ർഫ
	ബ്യ	ബ്ര	ബ്ല	ബ്വ	ർബ
	ഭ്യ	ഭ്ര	ഭ്ല	ഭ്വ	ർഭ
	മ്യ	മ്ര	മ്ല	മ്വ	ർമ
	യ്യ	യ്ര	യ്ല	യ്വ	ർയ

with Consonants. **II.**

യ	ര	ല	വ	ര
ര്യ	(ര്ര)	ര്ല	ര്വ	ർര
ല്യ	(ല്ര)	ല്ല	ല്വ	ർല
വ്യ	വ്ര	വ്ല	വ്വ	ർവ
ശ്യ	ശ്ര	ശ്ല	ശ്വ	ർശ
ഷ്യ	ഷ്ര	ഷ്ല	ഷ്വ	ർഷ
സ്യ	സ്ര	സ്ല	സ്വ	ർസ
ഹ്യ	ഹ്ര	ഹ്ല	ഹ്വ	ർഹ
ള്യ	(ള്ര)	(ള്ല)	ള്വ	ർള
ക്ഷ്യ	ക്ഷ്ര	ക്ഷ്ല	ക്ഷ്വ	ർക്ഷ

b) ക്ത ഗ്ജ ഗ്ദ ഗ്ന ഗ്മ ഛ്ന ഡ്മ
ജ്ഞ ഞ്ജ ഞ്ഞ ഞ്ച ണ്ട ണ്ഡ ത്ഥ
ത്ന ത്മ ത്സ ദ്ധ ന്ഥ ന്ദ ന്ധ
ന്ന പ്ത പ്ന പ്സ ബ്ദ ബ്ധ മ്ന
ള്ക ള്ത ള്ബ ള്മ ള്പ
ല്ക ല്പ ല്മ ശ്ച ശ്ന
ശ്ഛ ശ്മ ഷ്ക ഷ്ട ഷ്ഠ
ഷ്ണ ഷ്പ ഷ്ഫ ഷ്മ സ്ക
സ്ഖ സ്ത സ്ഥ
സ്ന സ്പ സ്ഫ
സ്മ ഹ്ന ഹ്മ
ക്ഷ്ണ ക്ഷ്മ
ഴ്ക ഴ്ച ഴ്ത്ത ഴ്മ ഴ്വ

c) ക്ത്യ ക്ത്ര ക്ത്ര്യ ക്ത്വ ഛ്ന്യ ന്ത്ര
ഷ്ട്യ ഷ്ട്ര ഷ്ട്വ ഷ്ഠ്യ ഷ്ഠ്വ സ്ത്ര ഹ്ന്യ

Fourth Lesson.

How to ask.

1. ഇതു എന്തു് ആകുന്നു (in short ഇതെന്താണു്) (idu endākunnu).

Literally: This what is (ആകുന്നു abbr. ആണു് = is or are).

2. മുനിഷി എപ്പോൾ വരും (Munishi eppōḷ varum)? When will the Munshi come?

Lit. Munshi when will come?

വരും Future of വരിക to come. ഞാൻ വരുന്നു I come (ṅāṅ = I); ഞാൻ വന്നു I came; I shall come = ?

3. ആരാണു് വന്നതു് (ārānu vannadu)? Who is come? (came വന്നു.)

4. നിന്റെ പേർ എന്തു് (niṅd'e pēr yendu)? What is thy name?

Lit. Thy name what?

നിന്റെ Genitive of നീ thou.

§ 27. The Genitive of the Personal Pronoun (of thee നിന്റെ) is used instead of the *Possessive Pronoun* "thy".

§ 28. Ex. 1. and 4. show that the Auxiliary Verb ആകുന്നു (*to be*) is often shortened and made ആണു് and even ആ. *e.g.*, എന്താകുന്നു, എന്താണു്, എന്താ. But it must be remembered that the last form is rather slang.

§ 29. The *Interrogative Pronoun* is generally placed before the Verb.

Exercise 1.

Commit the following words to memory: 1. പേർ name; 2. വരുക (വരുന്നു, വന്നു, വരും) to come; 3. എന്തു what; 4. എപ്പോൾ when; 5. ആർ who; 6. ഞാൻ I; 7. നീ thou; 8. ഇതു this (thing).

Exercise 2.

Translate the following sentences:

1. When wilt thou come?
   നീ എപ്പോൾ വരും
2. When did this come?
   ഇതു എപ്പോൾ വന്നു
3. Who comes?
   ആർ വരുന്നു
4. When did I come?
   ഞാൻ എപ്പോൾ വന്നു
5. When wilt thou come?
   നീ എപ്പോൾ വരും

5. വീടു് എവിടെ (vīḍu evide)? Where is the house?

Lit. House where?

വീടു് house; എവിടെ where.

6. അവൻ എവിടെ പാർക്കും (avaṅ evidē pārkkum)? Where will he live (dwell)?

Lit. He where will live?

അവൻ he; പാർക്കുക (പാർക്കുന്നു Present, പാർത്തു Past Tense, പാർക്കും Future) to dwell, live.

7 *A*. നിങ്ങൾ ഇതു എങ്ങിനേ ചെയ്യും (niṅṅal idu eṅṅinē čeyyum)? How will you do this?

Lit. You this how will do?

നിങ്ങൾ you, എങ്ങിനേ how, ചെയ്യും will do (present tense; past. ചെയ്തു, fut. ചെയ്യും, ചെയ്യുന്നു).

7 *B*. എനിക്കു ആർ ഒരു മാങ്ങ തരും? (Who will give me a mango?).

Lit. To me who a mango will give?

മാങ്ങ mango; തരുന്നു, തന്നു, തരും; give, gave, shall give.

§ 30. In Malayalam (as in German) not everybody is *addressed* with the Pronoun നിങ്ങൾ you. Grown up people and superiors are to be addressed with "നിങ്ങൾ", children and inferiors (and as such is also considered the wife in comparison with her husband)—in prayer also God—by നീ (thou).

§ 31. The Present Tense terminates in ഉന്നു (വരുന്നു, പാൎക്കുന്നു, ചെയ്യുന്നു), in forming *the Future Tense* ഉന്നു is changed into ഉം (വരും, പാൎക്കും, ചെയ്യും).

§ 32. Ex. 7 *B*. shows the *Indefinite Article* in Malayalam. ഒരു is originally the number "one" (*see* ex. 8). It is used like the English Indefinite Article; ഒരു പേർ a name, etc. But the use of the indefinite article is not so common in Malayalam as in European languages.

Exercise 1.

9. വീടു house; 10. പാൎക്ക (പാൎക്കുന്നു, പാൎത്തു, പാൎക്കും) dwell; 11. ചെയ്ക (ചെയ്യുന്നു, ചെയ്തു, ചെയ്യും) to do; ഒരു (one); 12. എവിടേ where; 13. എങ്ങിനേ how; 14. അവൻ he; 15. നിങ്ങൾ you.

Exercise 2.

1. What do you do?
   നിങ്ങൾ (നീ) എന്തു ചെയ്യുന്നു?
2. How did you come?
   നിങ്ങൾ എങ്ങിനേ വന്നു?
3. When did he do this?
   അവൻ ഇതു എപ്പോൾ ചെയ്തു?
4. Where will you live?
   നിങ്ങൾ എവിടേ പാൎക്കും?
5. Who shall do this?
   ഇതു ആർ ചെയ്യും?
6. How shall I do this?
   ഞാൻ ഇതു എങ്ങിനേ ചെയ്യും?

Exercise 3.

Personal Pronouns.

ഞാൻ I; ഞങ്ങൾ we; നീ thou; നിങ്ങൾ you; അവൻ he; അവർ they.

8. എത്ര ആൾ ഇവിടേ പാൎക്കുന്നു (etra āḷ ivide pārkkunnu)? How many people live here? ഒരു ആൾ (= ഒരാൾ) one person.

Lit. How many person here live?

എത്ര how much, how many?

9. നിങ്ങൾ എന്തിന്നു വന്നു (niṅṅaḷ endinnu vannu)? Why did you come?

Lit. You why came?

We may also say: നിങ്ങൾ എന്തിന്നായി വന്നു? or എന്തായി വന്നു? or എന്താ (= എന്താകുന്നു or എന്താണ്) വന്നത്? (see § 102.) എന്തായി what for; എന്തിന്നു is the Dative of "to what (purpose)".

10. എന്തിനായി രണ്ട് ആളുകൾ (രണ്ടാളുകൾ) ഇത് ചെയ്യുന്നു (endināyi raṇḍu āḷugaḷ idu čeyyunnu)? Why are two persons doing this?

Lit. Why two persons this do?

രണ്ട് two; ആളുകൾ is the Plural of ആൾ; എന്തിനായി why.

§ 33. In colloquial language the *Verb* is employed without personal affixes; Personal Pronouns before the Verb in its Present, Past or Future Tenses, indicate the personal relations. As to poetry see § 254.

§ 34. ഒരാൾ and രണ്ടാളുകൾ (ex. 9) show that ഉ in ഒരു, രണ്ട് and other Numerals before a vowel is usually omitted, *f. e.* ഒരിടി (ഒരു ഇടി) a thunder, ഒരൊലി (ഒരു ഒലി) a sound, ഒരടി a slap, a step.

§ 35. എന്തിന്നു (what for?) shows that the *Dative* in Malayalam expresses also "Purpose" or "Intention" and is employed where in English the Preposition "for" is used (see ex. 30).

Exercise 1.

16. ആൾ (*plur.* ആളുകൾ) person; 17. എത്ര how much, how many; 18. എന്തിന്നു or എന്തിനായി എന്തായി or എന്തുകൊണ്ടു why; 19. ഇവിടേ here; 20. രണ്ടു two; 21. ഒരു a (ex. 3), one (ex. 9).

1. How many people came?
   എത്ര ആളുകൾ വന്നു?
2. Why do *two* persons live here?
   എന്തിനായി രണ്ടു ആളുകൾ ഇവിടെ പാർക്കുന്നു?
3. How many persons did this?
   എത്ര ആളുകൾ ഇതു ചെയ്തു?
4. When did the two persons come here?
   രണ്ടു ആളുകൾ എപ്പോൾ ഇവിടെ വന്നു?
5. Why did the two persons come here?
   രണ്ടു ആളുകൾ എന്തുകൊണ്ടു ഇവിടെ വന്നു?

Exercise 2.

(*Conjugation of the Verbs.*)

a.

ഞാൻ പാർക്കുന്നു—ഞങ്ങൾ പാർക്കുന്നു.
നീ പാർക്കുന്നു—നിങ്ങൾ പാർക്കുന്നു.
അവൻ പാർക്കുന്നു—അവർ പാർക്കുന്നു.

b.		*c.*	
ഞാൻ	ആകുന്നു I am.	ഞാൻ	വന്നു I came.
നീ	ആകുന്നു thou art.	നീ	വന്നു thou camest.

അവൻ ആകുന്നു he is.	അവൻ വന്നു he came.
ഞങ്ങൾ ആകുന്നു we are.	ഞങ്ങൾ വന്നു we came.
നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are.	നിങ്ങൾ വന്നു you came.
അവർ ആകുന്നു they are.	അവർ വന്നു they came.

Fifth Lesson.

Questions (*continued*).

11. തീൻ തയ്യാറായൊ (tīn tayyārāyō)? Is dinner ready?

തീൻ dinner; തയ്യാറായൊ? തയ്യാർ + ആയി + ഒ; തയ്യാർ ready; ആയി is a participle form* of ആകുക (to be) being; as to its form it is identical with the Past Tense of the Verb. ഒ indicates the question.

Remark: The word തീൻ is not used among Indians to denote their meal. It is applicable to food taken by Europeans and certain animals. The native meal is ഊൺ.

12. ചായ തയ്യാറായൊ (čāya tayyārāyō)? Is tea ready?

ചായ tea.

13. നിങ്ങൾ വീട്ടിൽ പോകുന്നുവൊ (niṅṅaḷ vīṭṭil pōgunnuvō)? Do you go home (into the house)?

വീട്ടിൽ (from വീടു) means "in the house"; പോകുന്നു Present Tense of പോകുക (to go), Past Tense പോയി, Future Tense പോകും; ഒ joined by the consonant വ to the final ഉ of പോകുന്നു (see § 39).

14. ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നുവൊ (iračči koṇḍu vannuvō)? Did you bring the meat?

ഇറച്ചി meat; combining the Participle കൊണ്ടു with this Verb വരുക we get the Malayalam for "to bring". So കൊണ്ടുവന്നുവൊ (did you bring)? is the Interrogative Form of the Past Tense.

§ 36. *In asking for an affirmation or for a denial* ഒ is affixed to the word in question. നീ പോകുന്നു (thou goest) becomes നീ പോകുന്നുവൊ (doest thou go)? In German and in some cases also in English this kind of question is expressed by a different position of the words or only by an interrogative intonation. In English generally (*cf.* ex. 13. 14) the Verb "do" is employed.

ഒ is affixed to the Present Tense ഉന്നു or the Past Tense ന്നു (ത്തു or ഉ) by inserting the consonant വ between ഉ and ഒ; ex. 11 and 12 show that ഇ (in ആയി) is changed into ഒ.

In questions for an affirmation the Interrogative Verb is the last word of the sentence.

---

* "Seiend" in German, "being" in English; see § 138.

§ 37. ആയി is the Past Tense of ആകുന്നു, but in the Past Tense its meaning = "became" ഞാൻ ആയി means I became. The Future Tense ends in ഉം: ആകും shall be (see § 31).

ഞാൻ ആയി I became.	ഞാൻ ആകും I shall be.
നീ ആയി thou becamest.	നീ ആകും thou shalt be.
അവൻ ആയി he became.	അവൻ ആകും he shall be.
ഞങ്ങൾ ആയി we became.	ഞങ്ങൾ ആകും we shall be.
നിങ്ങൾ ആയി you became.	നിങ്ങൾ ആകും you shall be.
അവർ ആയി they became.	അവർ ആകും they shall be.

Remark: "I was" is translated by ഞാൻ ആയിരുന്നു (see § 99).

Exercise 1.

1. തീൻ dinner; 2. ചായ tea; 3. ഇറച്ചി meat; 4. തയ്യാർ ready; 5. ആകുക to be; 6. പോകുക to go; 7. കൊണ്ടുവരിക to bring.

Exercise 2.

1. Did you bring the tea?
ചായ കൊണ്ടുവന്നുവോ?
2. Do you stay at home?
പാൎക്കുന്നതു?
നിങ്ങൾ വീട്ടിൽ തന്നെയോ
3. Do you do this?
നിങ്ങൾ ഇതു ചെയ്യുന്നുവോ?
4. Did you come?
നിങ്ങൾ വ(ന്നുവോ?)ന്നോ?
5. Did he bring water?
അവൻ വെള്ളം കൊണ്ടുവന്നുവോ?
6. When will you bring the meat?
ഇറച്ചി എപ്പോൾ നിങ്ങൾ കൊണ്ടുവരും?
7. Did he go?
അവൻ പോയോ?
8. Do two persons dwell in the house?
വീട്ടിൽ രണ്ടാൾ പാൎക്കുന്നുവോ?

Exercise 3.

Present Tense.

ഞാൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	ഞങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
നീ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
അവൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	അവർ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

Past Tense.	*Future Tense.*
ഞാൻ പോയി—പോയോ?	ഞാൻ പോകും—പോകുമോ?
നീ പോയി—പോയോ?	നീ പോകും—പോകുമോ?
അവൻ പോയി—പോയോ? etc.	അവൻ പോകും—പോകുമോ? etc.

15. നിന്റെ അച്ഛൻ ഈ വീട്ടിൽ പാൎക്കുന്നുവോ? ഇല്ല (nind'e ačchan ī vīṭṭil pārkkunnuvō? illa) Does thy father live in (such a) this house? He does not.

അച്ഛൻ father; ഈ this; ഇല്ല not.

16. നമ്മുടെ അമ്മ ഈ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? ഇല്ല, അമ്മ തലശ്ശേരിയിലേക്ക പോയി (nammuḍe amma ī vīṭṭil uṇḍō? illa, amma talaššēriyilēkku pōyi) Is our mother in this house? No, she went (has gone) to Tellicherry.

നമ്മുടെ our gen. of നാം; നാം does include the person whom we address; അമ്മ mother; ഉണ്ടു is present; തലശ്ശേരി Tellicherry; തലശ്ശേരിയിൽ (like വീട്ടിൽ) means "in Tellicherry" and തലശ്ശേരിയിലേക്കു into Tellicherry or to Tellicherry (see § 104). But തലശ്ശേരിയിൽ is very often used for തലശ്ശേരിയിലേക്കു.

17. നിങ്ങൾ ആ ആളെ അറിയുമോ? അതേ അവനെ അറിയും (niṅṅaḷ ā āḷe aṙiyumō? adē avane aṙiyum) Do you know that man? Yes, I know him.

The Malayalam idiom requires the future form instead of the present.

നിങ്ങൾ you; ആളെ *Accusative* Case of ആൾ (person, man); അറിയുക to know; അവനെ Accusative of അവൻ (him); അതേ yes.

§ 37. *The answer in Malayalam* usually is given by repeating the word in question; if the question must be denied, ഇല്ല is affixed to that word, but also അതേ (yes) and ഇല്ല (no) may be used.

§ 38. ഈ and ആ are two *Demonstrative Pronouns,* employed only before a Noun. They have neither Gender nor Number and may be put before any case of a Noun. (Not so the German: dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes, but the English "this" and "that"); ആ points to what is remote, ഈ to what is near.

§ 39. The English Preposition "in" is rendered in Malayalam by a special case: "ഇൽ" being affixed to the word. The name of this case is *Locative.* It chiefly denotes place with different shades of meaning. The Noun വീടു shows that words ending in ഉ form this case by eliding ഉ (what is called *Elision*), *f. e.* വീടു, വീട്ടിൽ; Nouns ending in ഇ like തലശ്ശേരി (ex. 17) insert the consonant യ between the two vowels (called *Augmentation*) തലശ്ശേരി, തലശ്ശേരിയിൽ. Mark that also the ട in വീടു is doubled: വീട്ടിൽ (see § 179).

§ 40. ആളെ and അവനെ in ex. 17 show that the Objective or *Accusative* is formed by affixing എ to the Nominative if the word ends with a consonant (ആളെ, അച്ഛനെ, അവനെ).

Exercise 1.

8. അച്ഛൻ father; 9. അമ്മ mother; 10. ഉണ്ടു is present; 11. അറിയുക to know; 12. ഈ this; 13. ആ that; 14. അതേ yes; 15. ഇല്ല no; 16. ഞങ്ങൾ or നാം we.

1. *Translate.*

1. How many people live in this house?
   എത്ര ആൾ ഈ വീട്ടിൽ പാൎക്കുന്നുണ്ടു?
2. When did the father come home?
   അച്ഛൻ എപ്പോൾ വീട്ടിൽ വന്നു?
3. Doest thou know thy name?
   നിന്റെ പേർ അറിയുമോ?
4. Do you know this man?
   I do not know him
   നീ ഈ ആളെ അറിയുമോ?
   ഞാൻ അവനെ അറിയുകയില്ല.

5. Is your father at Tellicherry?
No, he is (in the house) at home

നിന്റെ അച്ഛൻ തലശ്ശേരിയിൽ ഉണ്ടോ?
ഇല്ല, അവൻ* വീട്ടിൽ ഉണ്ടു്.

6. How much meat did you bring?
I did not bring any meat

നീ എത്ര ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നു?
ഞാൻ ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നില്ല.

18. അച്ഛൻ ഇന്നു വരുമോ? (അച്ഛൻ) നാളെ വരും (ac̆c̆hañ innu varumō? nāḷē varum) Will your father arrive to-day? He will arrive to-morrow.

ഇന്നു to-day; നാളെ to-morrow.

19. നിങ്ങൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? ഞങ്ങൾക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ടു് (ninnaḷkku kuṭṭigaḷ uṇḍō? ńaṅṅaḷkku mūnnu kuṭṭigaḷ uṇḍu) Have you got any children? We have got three children.

നിങ്ങൾക്കു Dative of നിങ്ങൾ (to you); കുട്ടികൾ is the Plural of കുട്ടി (child). ഞങ്ങൾക്കു is the Dative of ഞങ്ങൾ (we) (exclusive of the addressed); മൂന്നു three.

Lit. Are children to you? Three children are to me (us), "to us are", we have.

20. നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും സൌഖ്യമോ? അവൎക്കു സൌഖ്യം ഇല്ല (ninnaḷkkum kuṭṭigaḷkkum saukhyamō? avarkku saukhyam illa) Are you and the children well? They are not well.

ഉം, ഉം at the end of നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും means "and"; കുട്ടികൾക്കു is the Dative Plural of കുട്ടി; സൌഖ്യം health; അവൎക്കു is the Dative of അവർ (they).

Lit. Is to you and to the children health? No health to them.

§ 41. There is no Verb like *"to have"* in Malayalam. Instead of this "to be" with Dative is employed. Thus: I have = to me is; thou hast = to thee is; he has = to him is; you have = to you is; we had = to us was, etc. Hence: have you? നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ടോ? we have ഞങ്ങൾക്കു ഉണ്ടു്; Have you got a hat? നിങ്ങൾക്കു ഒരു തൊപ്പി ഉണ്ടോ?

എനിക്കുണ്ടു് I have.	ഞങ്ങൾക്കുണ്ടു് we have.
നിനക്കുണ്ടു് thou hast.	നിങ്ങൾക്കുണ്ടു് you have.
അവന്നുണ്ടു് he has.	അവൎക്കുണ്ടു് they have.

§ 42. In comparing examples 16 and 19, we see that in Malayalam two words for the Personal Pronoun *"we"* are employed: നാം includes the people that are addressed, ഞങ്ങൾ (the regular Plur. of ഞാൻ) excludes the people addressed. Great care must be taken in using these words. For instance, a missionary in addressing heathens in the following manner: "ഞങ്ങൾ പാപികൾ" (sinners) തന്നേ will meet with unanimous consent, as he excludes all his hearers and alludes only to himself and to those with him.

§ 43. Examples 9 and 10 show that some Nouns form *the Dative* by adding ക്കു to the Nominative Case. കുട്ടികൾ—കുട്ടികൾക്കു; നിങ്ങൾ—നിങ്ങൾക്കു; ആൾ—ആൾക്കു; ആളുകൾ—ആളുകൾക്കു.

*Note that children speaking of father or mother will say: "അവർ" Plur. of അവൻ (see § 66).

§ 44. Example 20 shows that ഉം (= *and*) must be added to both of the words joined together; thus: I and you ഞാനും നിങ്ങളും; father and child അച്ഛനും കുട്ടിയും. It is something like "que" in Latin, affixed to the second word to be joined.

Exercise 1.

17. കുട്ടി child; 18. സൌഖ്യം health; 19. ഇന്നു to-day; 20. നാളെ to-morrow; 21. അവർ they.

2. *Translate.*

1. Have you got a hat? I have none
   നിങ്ങൾക്കു ഒരു തൊപ്പി ഉണ്ടോ? തൊപ്പി ഇല്ല.
2. Will the father bring the children to-morrow?
   അച്ഛൻ നാളെ കുട്ടികളെ കൊണ്ടുവരുമോ?
3. Will the children know this? They don't know this
   കുട്ടികൾ ഇതു അറിയുമോ? അവർ ഇതു അറിയുന്നില്ല.
4. How many children are in that house? Three children
   ആ വീട്ടിൽ എത്ര കുട്ടികൾ ഉണ്ടു? മൂന്നു കുട്ടികൾ.
5. Where do thy children live? They live at (in) Tellicherry
   നിന്റെ കുട്ടികൾ എവിടെ പാർക്കുന്നു? അവർ തലശ്ശേരിയിൽ പാർക്കുന്നു.
6. What will he do to-morrow? He will go to Tellicherry
   അവൻ നാളെ എന്തു ചെയ്യും? അവൻ തലശ്ശേരിയിൽ പോകും.

Examination.

What is:

1. The Locative of: പേർ, വീടു, ആൾ, ഇറച്ചി, അച്ഛൻ, കുട്ടി? പേരിൽ, വീട്ടിൽ, ആളിൽ, ഇറച്ചിയിൽ, അച്ഛനിൽ, കുട്ടിയിൽ.

2. Accusative of: ആൾ, അച്ഛൻ, അവൻ, നിങ്ങൾ, അവർ? ആളെ, അച്ഛനെ, അവനെ, നിങ്ങളെ, അവരെ.

3. Dative of: മുനിഷി, ആൾ, ചായ, ഇറച്ചി, അമ്മ, കുട്ടി, നിങ്ങൾ, ഞാൻ? മുനിഷിക്കു, ആൾക്കു, ചായെക്കു, ഇറച്ചിക്കു, അമ്മെക്കു, കുട്ടിക്കു, നിങ്ങൾക്കു, എനിക്കു.

4. What is the Past Tense and Future of: വരുക, അറിക, പാൎക്ക, ചെയ്യു?

5. Name all the persons of the three Tenses of "പോക". See § 37, ex. 3.

6. Name all the persons of the Verbs under 4. in their three Tenses.

Present Tense.

ഞാൻ	ചെയ്യുന്നു—ഞങ്ങൾ, നാം		ചെയ്യുന്നു.
നീ	ചെയ്യുന്നു—നിങ്ങൾ		ചെയ്യുന്നു.
അവൻ	ചെയ്യുന്നു—അവർ		ചെയ്യുന്നു.

Past Tense.			*Future Tense.*		
ഞാൻ	ചെയ്തു—ഞങ്ങൾ, നാം	ചെയ്തു.	ഞാൻ	ചെയ്യും—ഞങ്ങൾ, നാം	ചെയ്യും.
നീ	ചെയ്തു—നിങ്ങൾ	ചെയ്തു.	നീ	ചെയ്യും—നിങ്ങൾ	ചെയ്യും.
അവൻ	ചെയ്തു—അവർ	ചെയ്തു.	അവൻ	ചെയ്യും—അവർ	ചെയ്യും.

7. Numbers: ഒന്നു one; രണ്ടു two; മൂന്നു three.

Sixth Lesson.

How to order something.

21. രാമുണ്ണി, പങ്ക വലിക്കുക! (Rāmuṇṇī, paṅka valikkuka) Ramunni, pull the punkah!

വലിക്കുക means "to pull". Pres. വലിക്കുന്നു, Past. വലിച്ചു, Fut. വലിക്കും. Instead of വലിക്കുക, വലിക്ക് also may be used.

22. പണിക്കാരേ! വേഗം മുത്താഴം (തേമേശ) കൊണ്ടുവരുവിൻ! (paṇikkārē, vēgam muttāḻam (tēmēša) koṇḍuvaruvin) Servants, get breakfast ready at once!

"പണിക്കാരേ" is *the Vocative* Plur. of പണിക്കാരൻ; Plur. പണിക്കാർ; വേഗം quickly; മുത്താഴം breakfast, usually the word തേമേശ is used in European houses; കൊണ്ടുവരുവിൻ is the Imperative Plural.

§ 45. There is no *Definite Article* in Malayalam (ex. 21, 22), *f. e.* പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കും (The servant will pull the punkah). If the English Article is employed more emphatically, as in ex. 23 "the money," in Malayalam the Demonstrative Pronoun (ഈ പണം) is to be taken. ("In Greek also the Article" is only a weakened modern form of the Demonstrative Pronoun.)

23. ആ ആൾ ഈ പണം എനിക്കു തരട്ടേ! (ā āḷ ī paṇam yenikku taraṭṭē!); അവന്നു പണം ഇല്ല (avannu paṇam illa) That man shall give me the money; he has got no money.

പണം money; തരട്ടേ is the third person of the Imperative; the Infinitive is തരിക to give, Past തന്നു and Fut. തരും; അവന്നു Dat. of അവൻ.

§ 46. The Infinitive of the Verb is used as the *Imperative Singular*. വലിക്കുക, വരുക, പോക, പാർക്കുക, ചെയ്യു, ആക, കൊണ്ടുവരിക, അറിക, അറിയുക; go thou (gehe du); the Imperative *Plur.* second person is formed with ഇൻ added to the Verb. The *third person* Sing. and Plur. of the Imperative is formed by adding ട്ടേ to the Infinitive or crude form of the Verb (വലിക്കട്ടേ, പോകട്ടേ, പാർക്കട്ടേ, ചെയ്യട്ടേ, ആകട്ടേ, അറിയട്ടേ). The crude form of a word is frequently used for the Imperative second person Singular. വലി = വലിക്കുക; കൊടു = കൊടുക്കുക; അറി = അറിക; വാ = വരിക; and താ = തരിക.

In English and German: he shall go, er soll gehen (er gehe); they shall go, they shall know, etc. Whether Sing. or Plur. third person, we only know by the Personal Pronoun: അവൻ പോകട്ടേ, അവർ പോകട്ടേ!

§ 47. Whilst in English and German *the Imperative* is always to be put at the beginning of the sentence, in Malayalam the commanding word is the last in the sentence. This is a very natural construction. In saying "pull the punkah", the Englishman begins with "pull" and having heard this, the thoughts of the servant have full

play to ponder over all things possible that may be pulled. Begin with "പങ്ക", and the mind of the hearer is fixed at once upon the object being required, and so the man is ready for further information.

Exercise.

Bring water! Bring the meat! Give this to mother! Go quickly to Tellicherry! Stay (dwell) in your house! Do this to-morrow! Know that! Children, pull the punkah! Come home! Go to Tellicherry to-day! Servants, bring dinner! Let a servant pull the punkah! Let a child give me that tea! Let them go home! Let three men do this! Let him know that! Let the child go!

Translation.

വെള്ളം കൊണ്ടുവാ! ഇറച്ചി കൊണ്ടുവാ! ഇതു അമ്മെക്കു കൊടുക്ക! വേഗം തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോക! നിന്റെ വീട്ടിൽ പാൎക്ക! ഇതു നാളെ ചെയ്യു! അതു അറിക! (അതറിക!) കുട്ടികളേ, പങ്ക വലിപ്പിൻ! വീട്ടിൽ വരുവിൻ! ഇന്നു തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോകുവിൻ! പണിക്കാരേ, തീൻ കൊണ്ടുവരുവിൻ! ഒരു പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കട്ടേ! ഒരു കുട്ടി എനിക്കു ആ ചായ തരട്ടേ! അവർ വീട്ടിലേക്കു പോകട്ടേ! മൂന്നാൾ ഇതു ചെയ്യട്ടേ! അവൻ അതു അറിയട്ടേ! ആ കുട്ടി പോകട്ടേ!

24. അച്ഛന്റെ പേർ എന്നോടു പറക! (ac̆c̆hand'e pēr yennōḍu paṙaka) Tell me the name of thy father!

അച്ഛന്റെ Gen. of അച്ഛൻ; എന്നോടു to me; അച്ഛനോടു to the father. പറ is an Imperative of the Verb പറക to speak; Pres. ഞാൻ പറയുന്നു; Past പറഞ്ഞു; Fut. പറയും.

25. ഈ കത്തു ഗോവർസായ്പ്പിന് കൊണ്ടുപോയി കൊടുക്കുക (ī kattu gōvarsāyppiṅu koṇḍupōyi koḍukkuka) Take this letter to Mr. Gover!

കത്തു letter; സായ്പ്പ gentleman, also used instead of Mr.; കൊണ്ടുപോയി; Past Tense of കൊണ്ടുപോക take away.

26. അവന്റെ മനസ്സു പോലെ ചെയ്യ്! അതു എനിക്കു മനസ്സില്ല (avand'e manassu pōlē c̆eyi! adu yenikku manassilla) Do as he likes (it)! I have no mind for it (I don't like).

അവന്റെ gen. of അവൻ; മനസ്സു will, inclination; പോലെ as, like, according; ചെയ്യ് is the crude form of ചെയ്യു, which also may be used as an Imperative.

Lit. Of his will according do! That to me inclination not.

§ 48. If the *Attribute* of a Noun or Pronoun stands in the Possessive Case (The love of God, God's love; die Allmacht Gottes, Gottes Allmacht) it is always put *before* the governing Noun in Malayalam; *f. i.* അമ്മയുടെ പേർ, എന്റെ വീടു. In English the Attribute generally stands behind the Noun, only the Saxon Genitive in the case of persons, higher animals, etc. is analogous to the Malayalam Attribute (girl's apron; wolves' quarrel).

§ 49. Most Verbs take *one* and the same form for their *Infinitive* and *Imperative* (so all the Sanskrit Verbs ending in ിക്ക in Malayalam

സ്നേഹിക്ക do love; വിശ്വസിക്ക do believe; hence സ്നേഹിക്ക means "do love" and "to love"). There are a great many Verbs, the crude forms of which are employed as Imperatives; still for a more emphatic Imperative the full form of the Infinitive (or the modern Infinitive) can be employed too. So പറ, പറക; പോ, പോക; ചെയ്യ്, ചെയ്ക; കൊടു, കൊടുക്ക; വാ, വരിക; കേൾ, കേൾക്ക; നില്ല (നിൽ), നില്ക്ക (stand); നല്കു, നല്കുക (give); നോക്കു, നോക്കുക (look); വെക്കു, വെക്കുക (put, lay); താ, തരിക (give); വലി, വലിക്ക (pull); പിടി, പിടിക്ക (seize).

§ 50. As to the *Genitive of Nouns ending* in ൻ it is formed by placing ൻ between െ and റ; so അച്ഛൻ—അച്ഛന്റെ; അവൻ—അവന്റെ; അൻ at the end of a Noun indicates always the *Masculine Gender*.

§ 51. Words showing the relation of Nouns (or Pronouns) to the Predicate, are in European languages placed generally before their Noun, hence they are called *Prepositions*. In Malayalam words serving the same purpose, are placed behind the Nouns they govern. We better call them *Postpositions*. (അടുക്കൽ with Genitive; പോലെ *generally* preceded by an Accusative.) These words are in most cases Verbs or Nouns and are used but occasionally like the English Prepositions or Adverbs.

Exercise.

Give me three Rupees? Take that away to my father! Bring me the tea! Come to (see) me to-morrow! Tell me your name! Give these two Rupees to mamma! Do as he did! Bring my clothes immediately! Bring the black coat! Where are my stockings and boots? Bring the towel! Where is the comb? Hold the umbrella! Bring the eggs! Bring me pepper and salt! Give me bread and butter! Bring rice and curry! Give me those plantains!

Translation.

എനിക്കു മൂന്നു ഉറുപ്പിക താ! അതു അച്ഛന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുപോ! എനിക്കു ചായ കൊണ്ടുവാ! നാളെ എന്റെ അടുക്കൽ വാ! നിന്റെ പേർ എന്നോടു പറക! ഈ രണ്ടു ഉറുപ്പിക അമ്മെക്കു കൊടു! അവൻ ചെയ്തു പോലേ ചെയ്യ്. എന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ വേഗം കൊണ്ടുവാ. ആ കറുത്ത കുപ്പായം കൊണ്ടുവാ. എന്റെ മേജോടുകളും ചെരിപ്പുകളും എവിടേ? തുവാല കൊണ്ടുവാ. ചീപ്പു എവിടേ? കട പിടിക്ക. മുട്ട കൊണ്ടുവാ. കുരുമുളകും ഉപ്പും കൊണ്ടുവാ. അപ്പവും വെണ്ണയും തരിക. ചോറും കറിയും കൊണ്ടുവാ. ആ വാഴപ്പഴം എനിക്കു തരിക (താ).

27. **എനിക്കു ഒരു തൊപ്പിയും കുടയും വേണം (yenikku oru toppiyum kuḍayum vēṇam) I want a hat and an umbrella.**

തൊപ്പി hat; കുട umbrella (usually pronounced കൊട; see § 21); വേണം I ought, I want; with Dative of person in Malayalam (I must have = to me is wanted; he wants അവനു വേണം; you want നിങ്ങൾക്കു വേണം, etc.).

28. നാളെ രാവിലേ അഞ്ചു ആളുകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരേണം എന്നു പോയി പറ (nāḷe rāvilē añcu āḷugaḷ iṅṅōṭṭu varēṇam ennu pōyi paṙa). നാലു ആളുകൾ മാത്രം വരും (nālu āḷugaḷ mātram varum) Go and bid five men to come here to-morrow morning! Only four will come.

രാവിലെ morning; അഞ്ചു five; ഇങ്ങോട്ടു hither; വരേണം (വരിക + വേണം to come is desired) must come; എന്നു so (but really a Verb, see § 134); നാലു four; മാത്രം only (മാത്രം always behind the word to which it belongs).

Lit. To-morrow morning five men hither must come, so tell!

29. നിങ്ങൾക്കു എന്തു വേണം? എനിക്കു ഒന്നും വേണ്ടാ; എങ്കിലും ഭാൎയ്യക്കു മരുന്നു വേണം; അവൾക്കു ദീനമാണ് (niṅṅaḷkku yendu vēṇam? yenikku onnum vēṇḍā, eṅgilum bhāryakku marunnu vēṇam, avaḷkku dīnamaṇu) What do you want? I do not want anything, but (my) wife wants medicine; she is ill.

ഒന്നു one thing; the Neuter of ഒരു, which is used before a Noun; വേണ്ടാ is the Negative of വേണം and means "want not"; എങ്കിലും but (see § 134); ഭാൎയ്യ wife മരുന്നു medicine; അവൾ (Fem. of അവൻ) she; അവൾക്കു to her; ദീനം sickness.

Lit. To you what is wanted? To me one thing is not wanted, but to wife medicine is wanted, to her illness is.

30. തേമേശെക്കു എനിക്കു ചോറും കറിയും വേണം, വൈകുന്നേരം അതു കൊണ്ടുവരേണ്ടാ! കേട്ടോ? (tēmēšakku enikku čōrum kaṙiyum vēṇam, veikunnēram adu koṇḍuvarēṇḍa! kēṭṭō?) For breakfast I want rice and curry, in the evening you need not bring that! Did you hear?

ചോറു boiled rice; വൈകുന്നേരം evening, or in the evening; വരേണ്ടാ (വരിക + വേണ്ടാ) to come is not wanted; do not come, you must not come; കൊണ്ടുവരേണ്ടാ do not bring, you must not bring; കേട്ടു is Past Tense of കേൾക്ക to hear; Pres. കേൾക്കുന്നു; Fut. കേൾക്കും; "breakfast" for Dative see § 35. കറിയും see § 39 (Augmentation).

§ 52. The Defective Verbs വേണം and വേണ്ടാ are employed to indicate that something is required or that it is superfluous. These words are either connected with the Nominative of a Noun, (ചോറു വേണം—വേണ്ട) or with the crude form of the Verb (വരു + വേണം = വരേണം, പോകേണം, വലിക്കേണം), in which case, "വ" generally is dropped. The person that requires, takes the Dative Case "അവൾക്കു വേണം".—വേണം and വേണ്ടാ, if affixed to a Verb, no longer seem to govern a Dative, but the Dative is to be understood. നീ പോകേണം = നീ പോക (എനിക്കു) വേണം. ഞാൻ പോകേണം = ഞാൻ പോക (to somebody) വേണം I have to go, forced by somebody or something. എനിക്കു പോകേണം = ഞാൻ പോക (to me) വേണം I must go, because I wish, will.

There is another form of the same Defective Verb, not very much different from വേണം namely വേണ്ടു "must", "ought to be"; *f. e.* ഇനി എന്തു വേണ്ടു? What is further to be done? ഇതിന്നു എന്തു ചികിത്സ വേണ്ടു? Which medical

treatment ought to be (undertaken) for this? ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? What shall I do? ഞാൻ എവിടെ പോകേണ്ടു Whereto shall I go?

The examples above show that വേണ്ടു (the negation of which is വേണ്ടാ) in colloquial language is chiefly employed *in Interrogative sentences.*

ഞാൻ ചെയ്യേണം	—	ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു?
നീ ചെയ്യേണം	—	നീ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു?
. . . .		. . . .
അവർ ചെയ്യേണം	—	അവർ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു?
ഞാൻ ചെയ്യേണ്ട.		നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ട.
നീ ചെയ്യേണ്ട.		അവർ ചെയ്യേണ്ട.

Exercise.

Will you and your wife and children come here to-morrow evening? I shall come, but my wife and my children are not well. I must give them medicine. Do you want medicine? I do not want (any), I have got medicine. When will your wife come here? I do not know, she will know it. Give this money to your wife. Let your children soon come here. I must go, give me my umbrella. Salam! What is your salary a month? What o'clock is it? Do not call the barber to-day! I want my watch. The water does boil. I do not want hot water. Do you want cold water? I want the bullock-coach. Have you given gram to the bullocks? Yes, just now. Do not shut the venetians to-day. You must open the door now. When shall I do this? Now. How shall I open the door? Do not ask this.

Translation.

നീയും ഭാര്യയും കുട്ടികളും നാളെ വൈകുന്നേരത്തു ഇങ്ങോട്ടു വരുമോ? ഞാൻ വരും എങ്കിലും എന്റെ ഭാര്യക്കും കുട്ടികൾക്കും സൌഖ്യം ഇല്ല. (ഞാൻ) അവൎക്കു മരുന്നു കൊടുക്കേണം. നിണക്കു മരുന്നു വേണമോ? എനിക്കു വേണ്ടാ, എനിക്കു മരുന്നു ഉണ്ടു്. നിന്റെ ഭാര്യ എപ്പോൾ ഇങ്ങോട്ടു വരും? ഞാൻ അറിയുന്നില്ല; അവൾ അറിയും. ഈ പണം നിന്റെ ഭാര്യക്കു കൊടു. നിന്റെ കുട്ടികൾ വേഗം ഇങ്ങോട്ടു വരട്ടേ. എനിക്കു പോകേണം, എന്റെ കുട (എനിക്കു) തരിക! സലാം. നിണക്കു എത്ര മാസപ്പടി ഉണ്ടു്? എത്ര മണിയായി? ഇന്നു അമ്പട്ടനെ (ക്ഷൌരക്കാരനെ) വിളിക്കേണ്ടാ. എന്റെ ഘഡിയാരം വേണം. വെള്ളം പതെക്കുന്നു. ചൂടുവെള്ളം വേണ്ടാ. പച്ചവെള്ളം വേണമോ? കാളവണ്ടി വേണം. മൂരികൾക്കു മുതിര കൊടുത്തുവോ? കൊടുത്തു, ഇപ്പോൾ. ഇന്നു കിടക്കികൾ അടെക്കേണ്ടാ. ഇപ്പോൾ വാതിൽ തുറക്കേണം. ഞാൻ ഇതു എപ്പോൾ ചെയ്യേണ്ടു? ഇപ്പോൾ തന്നേ (see Ex. 35.) ഞാൻ വാതിൽ എങ്ങിനേ തുറക്കേണ്ടു? ഇതു ചോദിക്കേണ്ടാ.

Seventh Lesson.

How to assert.

31. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നു That man is my elder brother.

പുരുഷൻ man (distinguished from woman); ജ്യേഷ്ഠൻ the elder brother; Malayalam people use the word "*brother*" but seldom, they distinguish always between an elder and a younger brother. "ആകുന്നു" (*cf.* ex. 1. Less. 5) is the Malayalam *Copula* or the Auxiliary Verb joining the Subject to the Predicate in a sentence. Its meaning is "to be that".

32. നിങ്ങളുടെ മകൻ നല്ലവനാകുന്നു Your son is a good one.
നിങ്ങളുടെ gen. of നിങ്ങൾ; മകൻ son.

§ 53. നല്ല is one of the few words employed just like the European *Adjectives* and means "good", "fine", "true". The word has no gender at all and may be put before any Noun (നല്ല അച്ഛൻ good father; നല്ല അമ്മ good mother; നല്ല വെള്ളം good water), but by affixing the Personal Pronoun (അവൻ അവൾ അതു) to this Adjective it is made a Noun (*cf.* in Greek or German ὁ, ἡ, τὸ ἀγαθός, ἡ, όν; der Gute, die Gute, das Gute). Thus നല്ല becomes നല്ലവൻ (ഒരു നല്ല അവൻ) a good man; നല്ലവൾ (ഒരു നല്ല അവൾ) a good woman; നല്ലതു (ഒരു നല്ല അതു) a good thing.

33. അവരുടെ വീടു ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു Their house is pretty.
അവരുടെ gen. plur. of അവൻ.

§ 54. ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു = ഭംഗി + ഉള്ള + അതു + ആകുന്നു. As we said above, there are only a few Adjectives in Malayalam and one of the ways to procure the necessary substitutes is to affix the Participle ഉള്ള ("in which, to which there is") to the Noun, thus forming an Adjective without number or gender: ഭംഗിയുള്ള. In joining to this Adjective the Personal Pronouns അവൻ, അവൾ, അതു we get Personal Nouns: ദീനമുള്ളവൻ, ദീനമുള്ളവൾ, ദീനമുള്ളതു. In affixing to such the Copula ആകുന്നു, the vowel ഉ must be elided (§ 34. 39). In the same manner we form in the sentence "അവന്റെ അച്ഛൻ സൌഖ്യമുള്ളവനാകുന്നു" the word സൌഖ്യമുള്ളവൻ from the Noun സൌഖ്യം. But instead of this construction more frequently we see the Noun construed with ഉണ്ടു, "അവരുടെ കുട്ടിക്കു ദീനം ഉണ്ടു, or അച്ഛന്നു സൌഖ്യം ഉണ്ടു." (see § 58).

§ 55. *The Copula* "ആകുന്നു" is not to be placed between Subject and Predicate, but at end of the sentence; *f. e.* ഈ വീടു നല്ലതു (ആകുന്നു) This is a nice house.

§ 56. *Subject and Predicate agree* in Number and Gender. (അച്ഛൻ നല്ലവനാകുന്നു, അമ്മ നല്ലവളാകുന്നു, വീടു നല്ലതാകുന്നു, ആളുകൾ നല്ലവരാകുന്നു, വീടുകൾ നല്ലവയാകുന്നു, അവ being the Plural of അതു*, according to § 39 യ must be inserted). To denote the gender of the Adjective, the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is affixed and so the Adjective becomes a Personal Noun. (*Cp.* in English: "your son is a good *one*", in German

* In the south of Malabar also a regular form അതുകൾ (അതതകൾ) is in use.

the Adjective Predicate is inflexible, but it can be transformed into a Noun by the Article: "er ist ein tapferer"; "sie ist eine schlimme"; in Latin: "rosa pulchra est"; Greek: "ἡ ἀρετὴ καλή ἐστιν".

§ 57. "നിങ്ങളുടെ and അവരുടെ" show that there is a *second form of the Genitive.* The Nominative ending in ർ, അ, ഇ, ഈ and ഐ, the Gentive is formed by adding ഉടെ. Of course, if the word ends in a vowel യ must be inserted (see § 34. 39) അവരുടെ, പുത്രരുടെ, അമ്മയുടെ, ഭാൎയ്യയുടെ, കുട്ടിയുടെ, കൈയുടെ, etc. Nouns ending in ൾ take either ഉടെ or ന്റെ *f. e.* മകളുടെ, നിങ്ങളുടെ, മരങ്ങളുടെ, തോളുടെ, but: മുള്ളിന്റെ (from മുൾ or മുള്ളു thorn); people in general say വാളിന്റെ (of the sword) and നാളിന്റെ (of the day), although വാളുടെ and നാളുടെ would be more correct (*cf.* നാൾക്കു Dat.). As to Nouns terminating in ൽ both ന്റെ and ഉടെ may be employed, but the one or the other Gen. has become customary: കാലുടെ (കാല്ക്കു Dat.), sometimes also കാലിന്റെ, പൈതലുടെ, വാതിലുടെ, but പാലിന്റെ, വയലിന്റെ of the field, വില്ലിന്റെ (Dat. വില്ലിന്നു, Nom. വിൽ a bow.) Still with exception of മുള്ളിന്റെ and വില്ലിന്റെ, where a secondary form ending in ഉ (മുള്ളു and വില്ലു; hence also Dat. മുള്ളിന്നു and വില്ലിന്നു) has been taken as the base of Declension, the Genitive of all the Nouns ending in ൾ and ൽ may be, and perhaps ought to be, formed by ഉടെ.

§ 58. In comparing the examples: 1. എനിക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ടു് (Lesson 5. ex. 19). 2. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു് (ex. 16). 3. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നു, we may come to understand *the difference between* ഉണ്ടു് *and* ആകുന്നു. It is not identical with the difference between "to have" (No. 1) and "to be" (No. 2, 3) (haben and sein), but a comparison between No. 2 and 3 shows that in Malayalam ഉണ്ടു് as well as ആകുന്നു may be translated in English by "is". "ഉണ്ടു്" (ist) denotes further the existence of something: "there is", "exists"; ആകുന്നു is only Copula and indicates "what" and "how something is", and thus it means "to become", "to be such", "to be that".

Exercise 1.

a.

എനിക്കു ഉണ്ടു്	I have (എനിക്കുണ്ടു്).	നമുക്കു ഉണ്ടു്	we have (നമുക്കുണ്ടു്).
നിണക്കു ഉണ്ടു്	thou hast (നിണക്കുണ്ടു്).	നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ടു്	you have (നിങ്ങൾക്കുണ്ടു്).
അവന്നു ഉണ്ടു്	he has (അവന്നുണ്ടു്).	അവൎക്കു ഉണ്ടു്	they have (അവൎക്കുണ്ടു്).

ഞാൻ ആകുന്നു	I am.	നാം ആകുന്നു	we are.
നീ ആകുന്നു	thou art.	നിങ്ങൾ ആകുന്നു	you are.
അവൻ ആകുന്നു	he is.	അവർ ആകുന്നു	they are.

b.

എനിക്കുണ്ടോ? — എനിക്കില്ല. നമുക്കുണ്ടോ? — നമുക്കില്ല.
നിണക്കുണ്ടോ? — നിണക്കില്ല. നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ? — നിങ്ങൾക്കില്ല.
അവന്നുണ്ടോ? — അവന്നില്ല. അവൎക്കുണ്ടോ? — അവൎക്കില്ല.

Exercise 2.

Is this man your elder brother? Yes, he is a good brother. I know him. How do you know him? I do not tell you. Why do you not tell me? I do not like to do it. (I have no mind for it.) Is your brother well? He is pretty well (he has good health). How are you? (this means: Are you well? *lit.* Is to you health?) I am very well. My shoes are very dirty. Have I got no clean shoes? Pour some milk in this cup. This milk is not good. This water is dirty. I do not want mustard to-day. I want two potatoes. I have got very good pickles. This knife is dirty; take it away! You are very idle; take care! Oh sir, do not beat me; I shall take care.

Translation.

ഈ പുരുഷൻ നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നുവോ? അതേ, അവൻ ഒരു നല്ല ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നു. ഞാൻ അവനെ അറിയും. നിങ്ങൾ അവനെ എങ്ങിനേ അറിയും? അതു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നില്ല. എന്തുകൊണ്ടു അതു നിങ്ങൾ എന്നോടു പറയുന്നില്ല? എനിക്കു മനസ്സില്ല. നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠൻ സൌഖ്യമുള്ളവനാകുന്നുവോ? (നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠന്നു സൌഖ്യം ഉണ്ടോ?) അവന്നു നല്ല സൌഖ്യം ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു സൌഖ്യമുണ്ടോ? എനിക്കു നല്ല സൌഖ്യം ഉണ്ട്. എന്റെ ചെരിപ്പുകൾ അഴുക്കുള്ളവയാകുന്നു (better അഴുക്കായി = അഴുക്കു + ആയി, see ex. 11). വെടിപ്പുള്ള ചെരിപ്പുകൾ എനിക്കു ഇല്ലയോ? ഈ കോപ്പയിൽ അല്പം പാൽ പകരു (പകരുക). ഈ പാൽ നന്നല്ല. ഈ വെള്ളം കലക്കുള്ളതാകുന്നു (ചേറുള്ളതാകുന്നു). എനിക്ക് ഇന്നു കടു (കടുക) വേണ്ട. എനിക്കു രണ്ടു ഉരുളക്കിഴങ്ങുകൾ വേണം. എനിക്കു എത്രയോ നല്ല അച്ചാറുണ്ട്. ഈ കത്തി ചേറുള്ളതാകുന്നു better (ചേറായിരിക്കുന്നു); അതു കൊണ്ടുപോക! നീ എത്രയോ മടിയുള്ളവൻ (നീ വലിയ മടിയൻ); സൂക്ഷിക്ക്! അയ്യോ സായ്പേ, എന്നെ അടിക്കേണ്ട; ഞാൻ സൂക്ഷിക്കും.

34. നിങ്ങൾ ഈ സ്ത്രീയുടെ ഭൎത്താവാകുന്നു. ഞാൻ അല്ല, വേറേ ഒരാൾ ആകുന്നു You are the husband of this woman. Not I, another man is (it).

സ്ത്രീയുടെ Gen. of സ്ത്രീ woman (corresponding with പുരുഷൻ man); ഭൎത്താവു husband (ഭാൎയ്യ wife), "ഉ" omitted by elision; അല്ല not, Negation of ആകുന്നു; വേറേ other.

35. അവൾ വികൃത കുട്ടി ആകുന്നുവോ? ഒരു വികൃത മകൾ തന്നേ Is she a naughty child? A naughty daughter, indeed.

വികൃത bad, naughty; മകൾ daughter (മകൻ = ?); തന്നേ just, indeed, even, yes. The Copula, being often omitted, frequently തന്നേ is employed; but we may also say: ഒരു വികൃത മകൾ തന്നേ ആകുന്നു.

36. അത് ആരാണ് (അതാരാണ്)? ഒരു അമ്മയും ആറു ചെറിയ കുട്ടികളും പുറത്തു നില്ക്കുന്നു Who is that? A mother and six little children are standing outside.

ആരാണ് = ആർ + ആകുന്നു, in colloquial language this expression generally is used; ആറു six; ചെറിയ small, little; പുറത്തു outside; നില്ക്കുക to stand, Pres. നില്ക്കുന്നു, Past നിന്നു, Fut. നില്ക്കും.

37. ആ വലിയ മരം കാണുന്നുവോ? ഈ തോട്ടത്തിൽ നല്ല മരങ്ങളും പുഷ്പങ്ങളും (പൂക്കളും) ഉണ്ട് Do you see that large tree? In this garden are nice trees and flowers.

വലിയ large, great, big; മരം tree, Acc. മരത്തെ; (Nominative form is used for Accusative) കാണുക to see, Pres. കാണുന്നു, Past കണ്ടു, Fut. കാണും; തോട്ടം garden, Loc. തോട്ടത്തിൽ; മരങ്ങൾ Plur. of മരം; പുഷ്പങ്ങൾ Plur. of പുഷ്പം flower; പൂ Plur. പൂക്കൾ, the same.

§ 59. ഇല്ല is the Negative of ഉണ്ട് and means "there is not to it", "in it", or "does not exist". 34th ex. shows that അല്ല is the negative of ആക and so it means "not to be such", "not to be that". As we have in our European languages only one word for this distinction ("not" or "no" — "nicht" or "nein"), one must be very careful in distinguishing ഇല്ല and അല്ല. Very often അല്ല denies the quality, ഇല്ല the existence. So we say നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠൻ നല്ലവനല്ല, but അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഇല്ല; എനിക്കു പണം ഇല്ല.

ഞാൻ	ആകുന്നുവോ?	ഞാൻ	അല്ല.
നീ	ആകുന്നുവോ?	നീ	അല്ല.
. . . .		. . . .	
നിങ്ങൾ	ആകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ	അല്ല.
അവർ	ആകുന്നുവോ?	അവർ	അല്ല. *Cf.* page 33, Ex. 1, b.

§ 60. കുട്ടികൾ (from കുട്ടി) ആളുകൾ (from ആൾ) show that *the Plural* is formed by affixing കൾ to the Singular Number. If the Noun ends in അം (മരം, പുഷ്പം), അം + കൾ becomes അങ്ങൾ; thus മരങ്ങൾ, പുഷ്പങ്ങൾ. The Plural of പൂ = പൂക്കൾ shows that after a long ഊ "ക" is doubled, the same occurs after long ā (ആ) ō ഓ and ṛ (ഋ). For another affix to denote the Plural Number, see § 81.

§ 61. *Nouns ending in* അം form their Genitive (and the other Oblique Cases) by omitting "ം" and substituting ത്തു; so, മരം, Gen. മരത്തിന്റെ; പുഷ്പം, Gen. പുഷ്പത്തിന്റെ; പണം, Gen. പണത്തിന്റെ. ഉ in ടു is dropped and ഇ substituted (as വീടു, വീടിന്റെ).

EXERCISE. 1.

a.

Nom.	കുട്ടി	the child	കുട്ടികൾ	the children.
Acc.	കുട്ടിയെ	"	കുട്ടികളെ	"
Dat.	കുട്ടിക്കു	to "	കുട്ടികൾക്കു	to

Gen or Poss.	കുട്ടിയുടെ	of the child.	കുട്ടികളുടെ	of the children.
Loc.	കുട്ടിയിൽ	in „	കുട്ടികളിൽ	in „

b.

Nom.	അച്ശൻ	the father.
Acc.	അച്ശനെ	„
Dat.	അച്ശന്നു or അച്ശനു	to „
Poss.	അച്ശന്റെ	of „
Loc.	അച്ശനിൽ	in „

c.

Nom.	തോട്ടം	the garden.	തോട്ടങ്ങൾ	the gardens.
Acc.	തോട്ടത്തെ	„	തോട്ടങ്ങളെ	„
Dat.	തോട്ടത്തിന്നു	to „	തോട്ടങ്ങൾക്കു	to „
Poss.	തോട്ടത്തിന്റെ	of „	തോട്ടങ്ങളുടെ	of „
Loc.	തോട്ടത്തിൽ	in „	തോട്ടങ്ങളിൽ	in „

d.

Nom.	വീടു	the house.	വീടുകൾ	the houses.
Acc.	വീടിനെ	„	വീടുകളെ	„
Dat.	വീടിനു	to „	വീടുകൾക്കു	to „
Poss.	വീടിന്റെ / വീട്ടിന്റെ	of „	വീടുകളുടെ	of „
Loc.	വീട്ടിൽ	in „	വീടുകളിൽ	in „

Exercise 2.

What does that woman do? She goes to Tellicherry. Do you know her? Yes, I know her. Who is her husband? His name is Rāman. Where does he live? Not here, in another house. Is he a bad man? No, he is rather a good man. I must see him. What for? He is not well, I hear. I did not hear that. I saw him this morning. You saw him? Yes, in his very house; he is pretty well. Has he got children? Yes, he has got three. Are they nice children? They are naughty children, indeed. Will they come here? Yes, this morning I saw them (standing) outside of the house. I shall see them. They shall not come here! Do you hear? Has my Munshee come? Yes, he is waiting (താമസിക്കു) in the verandah (കോലായി). Is this a nice story (കഥ)? It is not a nice story. Is this word a Noun (നാമം)? It is not a Noun, it is a Verb (ക്രിയ). Shall I come here to-morrow? I have no time.

Translation.

ആ സ്ത്രീ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോകുന്നു. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുന്നുവോ? അതേ, ഞാൻ അവളെ അറിയുന്നു. അവളുടെ ഭൎത്താവു ആരാണ്? അവന്റെ പേർ രാമൻ എന്നാണ്. അവൻ എവിടേ പാൎക്കുന്നു? ഇവിടേ അല്ല (അല്ല because

we think "this is not the place") വേറേ ഒരു വീട്ടിൽ ആണ്. അവൻ ഒരു വിടക്കു ആൾ ആകുന്നുവോ? അല്ല, അവൻ ഒരു നല്ല ആൾ തന്നേ. ഞാൻ അവനെ കാണേണം. എന്തിന്നു? അവന്നു സൌഖ്യം ഇല്ല എന്നു ഞാൻ കേട്ടു. ഞാൻ അതു കേട്ടില്ല. ഇന്നു രാവിലേ ഞാൻ അവനെ കണ്ടു. നിങ്ങൾ അവനെ കണ്ടോ? അതേ, അവന്റെ വീട്ടിൽ തന്നേ. അവന്നു ഒരുവിധം സൌഖ്യം ഉണ്ടു്. അവന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? ഉണ്ടു്, മൂന്നു കുട്ടികൾ. അവർ നല്ല കുട്ടികൾ ആകുന്നുവോ? അവർ വിടക്കു കുട്ടികൾ തന്നേ. അവർ ഇങ്ങോട്ടു വരുമോ? വരും, ഇന്നു രാവിലേ വീട്ടിന്റെ പുറത്തു ഞാൻ അവരെ കണ്ടു. ഞാൻ അവരെ കാണും. അവർ ഇങ്ങോട്ടു വരേണ്ട! കേട്ടോ? എന്റെ മുന്ഷി വന്നുവോ? അവൻ വന്നു കോലായിൽ താമസിക്കുന്നു. ഇതു നല്ലൊരു കഥയോ? അതു നല്ല കഥയല്ല. ഈ വാക്കു ഒരു നാമമോ? അതു നാമമല്ല, ക്രിയയാകുന്നു. ഞാൻ നാളേ ഇവിടെ വരേണമോ? എനിക്കു സമയമില്ല.

38. ഈ യജമാനൻ എല്ലാ പണിക്കാരെയും (or പണിക്കാരെ എല്ലാം) വളരേ ഉപദ്രവിക്കുന്നു This master maltreats all (his) servants very much.

യജമാനൻ master; എല്ലാ all (before a Noun); പണിക്കാർ Plur. of പണിക്കാരൻ, Acc. പണിക്കാരെ (like അവൻ, അവർ); വളരേ much; ഉപദ്രവിക്ക (ഉപദ്രവിച്ചു, ഉപദ്രവിക്കും) maltreat. When the Numeral എല്ലാം precedes a Noun or a Pronoun, it drops the final അം while that Noun or Pronoun has invariably the connective ഉം attached to it. എല്ലാനാവും; എല്ലാവരും (= എല്ലാ + അവരും).

39. ഞാൻ ഇന്നലേ പട്ടണത്തിൽനിന്നു വന്നു; ഞാൻ നാളെ വീണ്ടും അങ്ങോട്ടു പോകയില്ല നിശ്ചയം I came yesterday from the town, and I shall not go thither again to-morrow, surely.

ഇന്നലേ yesterday; പട്ടണം city; പട്ടണത്തിൽ Loc. in the city; പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; (*the Ablative in Latin*); അങ്ങോട്ടു thither (ഇങ്ങോട്ടു?); പോകയില്ല instead of പോകുമില്ല, which is very seldom; നിശ്ചയം is a Noun, meaning certainty, but also used as an Adverb = surely.

40. മനുഷ്യന്റെ ശരീരത്തിന്നു വളരേ രോഗങ്ങളും ഒടുക്കം മരണവും വരുന്നു The body of man is exposed to many diseases and at last to death.

Lit. To man's body many diseases and, at last, death come.

ശരീരം body, Dat. ശരീരത്തിന്നു; വളരേ much, many; രോഗം disease; ഒടുക്കം at last; മരണം death; in affixing ഉം to words ending in അം "ം" is omitted and വ substituted.

§ 62. The two Verbs വലിക്ക and സ്നേഹിക്ക show that if *double* ക്ക *is preceded by the vowel* ഇ "ക്കുന്നു" of the Present Tense becomes ച്ചു in the Past Tense and ക്കും in the Future. Thus, വലിക്കുന്നു, വലിച്ചു, വലിക്കും, വലിപ്പിൻ; സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു, സ്നേഹിക്കും, സ്നേഹിപ്പിൻ; most of these Verbs are of Sanskrit origin.

§ 63. By joining the Participle നിന്നു (from നില്ക്കുന്നു stand) to the Locative of a Noun we get a new case, *the Ablative,* which indicates "Removal from" or "Origin from" somewhere. Thus പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; വീട്ടിൽനിന്നു from the house; അച്ഛനിൽനിന്നു etc.

§ 64. In comparing *the Genitive and the Dative* of the Nouns or Pronouns, employed till now, we see that there are two forms of the Genitive (ൻെറ and ഉടെ) and of the Dative (ക്കു § 43 and ഉ ex. 23, 40). കുട്ടികളുടെ, കുട്ടികൾക്കു; നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങൾക്കു; അവരുടെ, അവൎക്കു; but അവൻെറ, അവനു; ശരീരത്തിൻെറ, ശരീരത്തിനു; മനുഷ്യൻെറ, മനുഷ്യനു. So we may form the rule, that if *the Genitive* ends in ഉടെ (§ 57), *the Dative* is ക്കു, if it ends in ൻെറ, the Dative ends in ഉ. There can be no doubt that the inflection ഉടെ has its origin in the *root* ഉട, which signifies "belonging to", hence ഉടയവൻ owner. So the Genitive denotes chiefly *Ownership*, Possession; *f. e.* എൻെറ പുസ്തകം; രാജാവിൻെറ കിരീടം the crown of the king. Besides this case literally has the meaning of a Genitive th. m., it signifies "Descent"; *f. e.* ഇതിൻെറ സംഗതി the cause of this; രാജാവിൻെറ പുത്രൻ the son of a king. As in other languages we may also distinguish between a *Subjective Genitive* (രാജാവിൻെറ വരവു the coming of the king), in which case the Genitive is logically the Subject governing the following Nominative Case, and an *Objective Genitive* (മോശെയുടെ ചരിത്രം the history of Moses), in which case the Genitive logically is depending on the Nominative following. As to the Postpositions preceded by Genitive, see § 220.

§ 65. Ex. 38—40 show that *the Predicate* or Finite Verb of a sentence is not placed behind the Subject as in English and German, but that it is always the *last word* in the sentence; *f. e.* I saw such a nice flower ഞാൻ എത്രയും നല്ല ഒരു പൂ കണ്ടു.

Exercise.

Do you love your mother? Oh! how I love her! Are your father and mother enjoying good health? They are not quite well. Are they at home? Yes, they are at home. When did you come from the town? We came yesterday morning. What did you see in the city? I saw many people, beautiful flowers, and trees. Have you brought some flowers hither? I did not bring any. Bring the ink-bottle! Whose ink-bottle is this? I bought it yesterday in the bazaar. Mend this pen! Cut this paper! This ink is not black. Give some (കുറയ) nice ink. Copy this letter. Who stands outside? How you do trouble (maltreat) me! Read this letter. Give this letter to my servant! Let all the servants come here.

Translation.

നീ അമ്മയെ സ്നേഹിക്കുന്നുവോ? ഞാൻ അവരെ എത്രയും സ്നേഹിക്കുന്നു. നിൻെറ അച്ഛനും അമ്മെക്കും സൌഖ്യം ഉണ്ടോ? അവൎക്കു നല്ല സൌഖ്യമില്ല. അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? അതേ, അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു. നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽനിന്നു എപ്പോൾ വന്നു? ഞങ്ങൾ* ഇന്നലെ രാവിലെ വന്നു. പട്ടണത്തിൽ നീ എന്തു കണ്ടു? ഞാൻ വളരെ മനുഷ്യരെയും നല്ല പുഷ്പങ്ങളെയും മരങ്ങളെയും കണ്ടു. നീ വല്ല പൂക്കളും ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവന്നോ? ഞാൻ

* This means "my parents and I" but not the persons who asked. See § 42.

കൊണ്ടുവന്നില്ല. മഷിക്കുപ്പി കൊണ്ടുവാ! അതാരുടെ മഷിക്കുപ്പിയാണ്? ഞാൻ അതു ഇന്നലേ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വാങ്ങിയതാണ്. ഈ തൂവൽ നന്നാക്ക്! ഈ കടലാസ്സ് മുറിക്ക്! ഈ മഷിക്കു കറുപ്പു പോരാ. കുറെ നല്ല മഷി തരിക. ഈ കത്തു പകൎക്ക്*. ആരാണ് പുറത്തു നില്ക്കുന്നത്! നീ എന്നെ എത്ര ഉപദ്രവിക്കുന്നു! ഈ കത്തു വായിക്ക്! ഈ കത്തു എന്റെ പണിക്കാരനു കൊടുക്ക്! എല്ലാപണിക്കാരും ഇങ്ങോട്ടു വരട്ടേ!

§ 66. Observe that in the case of parents and other grown-up people *the Third Person Plural is* used. Hence not അവളെ but അവരെ (about a mother), just as servants in Germany sometimes speak about their master or mistress: "Sie sind nicht zu Hause, sie sind ausgegangen".

Eighth Lesson.

How to assert (*II. Part*).

41. കോഴിക്കോട്ട തലശ്ശേരിയെക്കാൾ വലിയതാകുന്നു. അല്ലേ? കേരളദേശത്തിൽ കോഴിക്കോട്ട ഏറ്റവും വലിയ പട്ടണം ആകുന്നു **Calicut is greater than Tellicherry. Is it not? In Malabar Calicut is the biggest place.**

കാൾ indicates the Comparative; അല്ലേ as much as അല്ലയോ? ഏറ്റവും usually used as Adverb to indicate a Superlative as much as, "most"; കേരളം the most common name for Malabar; ദേശം country.

42. എല്ലാപുസ്തകങ്ങളെക്കാളും ഞങ്ങളുടെ വേദപുസ്തകം അധികം സാരമുള്ളതാകുന്നു **Our Bible is richer in meaning than all other books.**

പുസ്തകം book; വേദപുസ്തകം Bible; അധികം more; സാരം essence; to form an Adjective like "significant" or "rich in meaning", ഉള്ള is joined, which must be in the Neuter Gender (§ 56), why?

43. കുട്ടികളെക്കാൾ അമ്മയച്ഛന്മാർ അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവരല്ലയോ? **Are the parents not wiser than the children?**

അമ്മയച്ഛന്മാർ (അമ്മ + അച്ഛൻ) parents; ബുദ്ധി understanding; ബുദ്ധിയുള്ള clever, the Personal Noun ബുദ്ധിയുള്ളവൻ clever one (man), a wise one.

§ 67. To form a *Comparative,* the person or thing to which something is compared, takes the Accusative and കാൾ is affixed to it. കാൾ takes the place of "than" in English or "als" in German (*quam* in Latin and ἤ in Greek). The Comparative form of the Adjective is expressed by placing അധികം before it (but this is not absolutely necessary, see ex. 41).

To express the *Superlative,* we place the Adverb ഏറ്റവും before the Adjective ഏറ്റവും നല്ലവൻ. The persons or things amongst which somebody or something is the first, take the Locative case, *f. e.* അവന്റെ

---

* Pres. പകൎക്കുന്നു, Past T. പകൎത്തു, Fut. പകൎക്കും.

സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏററവും ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു He is the most clever amongst his brothers.

§ 68. Instead of the *Interrogative* ഓ at the end of the word in question (§ 36) ഏ may also be employed, but generally we find it only in connexion with Negative Verbs, especially അല്ലേ or ഇല്ലേ *f. e.* നിനക്കു വീടില്ലേ? Have you not got a house? അതു നിനക്കു വേണ്ടേ? Do you not want it? On the whole, ഏ is seldom used in book language, but in colloquial language much more than ഓ.

Exercise 1.

അവൻ ആ ആളെക്കാൾ അധികം വലിയവനാകുന്നു

He is greater than that man.

അവൻ ഏററവും വലിയവനാകുന്നു.

He is the greatest.

Exercise 2.

a.

എനിക്കുണ്ടോ — എനിക്കില്ലയോ (എനിക്കില്ലേ)?

നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ — നിങ്ങൾക്കില്ലയോ (നിങ്ങൾക്കില്ലേ)? etc.

b.

ഞാൻ ആകുന്നുവോ — ഞാൻ അല്ലയോ (അല്ലേ)?

അവർ ആകുന്നുവോ — അവർ അല്ലയോ (അല്ലേ)? etc.

Exercise 3.

Adjectives.

He is greater than his father. His father is *more clever* than he is. His house is *nicer* than yours. This cloth is *longer* than the other one. He is the *youngest* amongst his brothers. He is the greatest rogue amongst them. How much *higher* is this palm-tree than a mango tree! He is more *diligent* than his elder sister. He is more *idle* than his younger brother. Kannan is the most *useful* amongst our servants. Is the Malayalam language more *difficult* than the English? These mountains are *higher* than the Nilgiris. This well is *deeper* than that tank. This new table is *broader* than the old one. This is the *most narrow* street in the town. How *sweet* this milk is! This mango is *sourer* than vinegar. This oil is *cheaper* than that. Your curry is too *hot*. How *bitter* this fruit is! He is *stouter* than his father. His stick is *dearer* than mine. Your hat is very *old*. Your house is *smaller* than that of your neighbour.

Translation.

അവൻ അച്ഛനെക്കാൾ വലിയവനാകുന്നു. അവനെക്കാൾ അച്ഛൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു. നിങ്ങളുടെ വീടിനെക്കാൾ അവന്റെ വീടു നല്ലതാകുന്നു. മററു വസ്ത്രത്തെക്കാൾ ഇതു വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏററവും ഇളയവൻ. അവൻ

അവരിൽ ഏററവും വലിയ ഋക്ഷനാകുന്നു. ഒരു മാവിനെക്കാൾ ഈ തെങ്ങു എത്രയോ ഉയരമുള്ളതാകുന്നു! അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠത്തിയെക്കാൾ അവൻ അധികം ഉത്സാഹമുള്ളവനാകുന്നു. അവന്റെ അനുജനെക്കാൾ അവൻ അധികം മടിവുള്ളവനാകുന്നു. നമ്മുടെ പണിക്കാരിൽ കണ്ണൻ ഏററവും പ്രയോജനമുള്ളവനാകുന്നു. ഇംഗ്ലിഷുഭാഷയെക്കാൾ മലയാളം പ്രയാസമുള്ളതാകുന്നുവോ? നീലഗിരിയെക്കാൾ ഈ പൎവ്വതങ്ങൾ അധികം ഉയരമുള്ളവയാകുന്നു. ആ കുളത്തെക്കാൾ ഈ കിണറു ആഴമുള്ളതു. പഴയ മേശയെക്കാൾ ഈ പുതിയ മേശ വീതിയുള്ളതു. പട്ടണത്തിൽ ഏററവും ഇടുക്കുള്ള തെരുവീഥി ഇതാകുന്നു. ഈ പാൽ എത്രയോ മധുരമുള്ളതു! ഈ മാങ്ങ ചുറുക്കയെക്കാൾ അധികം പുളിക്കുന്നു. ആ എണ്ണയെക്കാൾ ഇതു സഹായമാണ് (see ex. 36). നിങ്ങളുടെ കറി അധികം എരുവുള്ളത്. ഈ ഫലം എത്രയോ കൈപ്പുള്ളതു! അച്ഛനെക്കാൾ അവൻ അധികം പുഷ്ടിയുള്ളവൻ. എന്റെ വടിയെക്കാൾ അവന്റെ വടി അധികം വിലയുള്ളതു. നിങ്ങളുടെ തൊപ്പി വളരെ പഴയതു. നിങ്ങളുടെ അയല്ക്കാരന്റെ വീടിനെക്കാൾ നിങ്ങളുടെ വീടു ചെറിയതാകുന്നു.

44. ചൂടുവെള്ളം കുടിപ്പാൻ എനിക്കു ഇഷ്ടമില്ല, എനിക്കു പച്ചവെള്ളം വേണം I do not like to drink warm water, I want fresh water.

ചൂടു warm, hot; വെള്ളം water; കുടിക്ക to drink, കുടിപ്പാൻ is an Adverbial Participle (Fut. Tense), not an Infinitive, but something like the Latin *Supinum* (bibitum, bibitu, to drink; um zu trinken, zu trinken). ഇഷ്ടം wish, will; പച്ച greenness, freshness, forms (like ചൂടു) together with water (fresh water) a Compound.

45. പുസ്തകങ്ങളിൽ വായിപ്പാനും, ഓലയിൽ എഴുതുവാനും വേറേ കാൎയ്യങ്ങളെ പഠിപ്പാനും കുട്ടികൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു Children go to school to read in books, to write on leaves, and to learn other things.

വായിക്ക to read; വായിപ്പാൻ as well as എഴുതുവാൻ and പഠിപ്പാൻ are Adverbial Participles in the Future Tense (Supinum), expressing an intention; ഓല writing leaf; എഴുതുക to write; കാൎയ്യം thing; പഠിക്ക to learn; എഴുത്തുപള്ളി school.

46. തീൻ കഴിപ്പാൻ മുള്ളും കരണ്ടിയും കത്തിയും എനിക്കു വേണ്ടേ? അതുകൊണ്ടു അതു ദിവസേന മേശമേൽ വെക്ക്! Do I not want fork, spoon, and knife to have (my) dinner? Therefore, put them daily on the table.

കഴിക്ക to bring, pass, perform; തീൻ കഴിക്ക to eat; വേണ്ടേ must (I) not, Interrogative of വേണ്ടു (§ 68, ex. 41 അല്ലേ); അതുകൊണ്ടു therefore, corresponding with എന്തുകൊണ്ടു wherefore (ex. 10); ദിവസം day, ദിവസേന daily, a Sanskrit case employed as an Adverb in Malayalam; മേൽ Adverb above, on, upon; വെക്കുക to put (വെക്കുന്നു, വെച്ചു, വെക്കും).

§ 69. *The Adverbial Participle of the Future Tense* is employed to express an "Intention" or the "Reason" for willingness. To complete the whole idea another Verb or a Noun must follow. This Participle has a similar meaning to the Dative in ex. 30 indicating also "Design".

To form this Supinum ക or ക്ക is dropped and either വാൻ or പ്പാൻ is affixed to the Verb (see § 174). So all the Verbs ending in ഇക്ക take

പ്പാൻ in the Supinum, as well as പ്പിൻ in the Imper. Plur.; *f. e.* വെള്ളം കുടിപ്പാൻ എനിക്കു ആഗ്രഹം ഉണ്ടു I desire to drink water; *lit.* water to drink to me desire is.

§ 70. Not only is the position of the parts of speech in a Simple sentence very different from English (see §§ 47. 55. 65), but also *the connexion of the parts in a Complex sentence* is quite contrary to the practice in English. Note that first the reason, (the Subordinate sentence) (ex. 44) or the intention (ex. 45, 46) is given and only afterwards the action (or the Principal sentence) is added. We say in English: We go to school (action) to learn (intention); but in Malayalam: നാം പഠിപ്പാൻ (intention, aim) എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു (action).

§ 71. എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു shows the Locative in connection with a Dative (*the Locative Dative*). To combine both of the terminations (ഇൽ and കു) ഏക്കു is employed. This case expresses chiefly "motion" and is translated by "into" in English ("nach" in German; εἰς with Acc. in Greek); *f. e.* The father went to Tellicherry (see § 171, II). The Locative answers to the question "where" (wo), the Locative Dative to the question "whereto", "whither" (wohin) and the Ablative to the question "wherefrom", "where" (woher).

Exercise 1.

Whereto do you go? I go to school. Wherefore do you go there? I go there to read and to write. Do you like to go there? I like it very much, indeed. When will you go home again? This evening. When do you go to school? Everyday. I shall go to see you this evening. Do you wish to work here? Tell (him) to bring the fish. Give me water to wash my hands. Where did you get this mutton? Sir, I got it at the market. Go and get better mutton than this. Tell (them) to pull the Panka. The farrier is come. Tell (him) to shoe our bullocks. A man has come. What does he want? He came to sell a horse. Tell (him) to take it away, I do not want it.

Translation.

നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. എന്തിനായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നു? അവിടെ വായിപ്പാനും എഴുതുവാനും ഞാൻ പോകുന്നു. അവിടേക്കു പോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമുണ്ടോ? എനിക്കു വളരേ ഇഷ്ടം തന്നേ. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ വീണ്ടും വീട്ടിലേക്കു പോകും? ഇന്നു വൈകുന്നേരം. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു? ദിവസേന. ഈ വൈകുന്നേരത്തു നിങ്ങളെ കാണ്മാൻ (instead of കാണുവാൻ) ഞാൻ വരും. ഇവിടേ പണി എടുപ്പാൻ ഇഷ്ടമുണ്ടോ? മീൻ കൊണ്ടുവരുവാൻ (കൊണ്ടുവരാൻ) പറ. എന്റെ കൈ കഴുകുവാൻ വെള്ളം കൊണ്ടു വാ! ഈ ആട്ടിറച്ചി (ആടു sheep) നീ എവിടേനിന്നു വാങ്ങി? യജമാന, അതു ഞാൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വാങ്ങി. ഇതിനെക്കാൾ നല്ല ആട്ടിറച്ചി വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വാ. പങ്ക വലിപ്പാൻ പറ. ലാടക്കാരൻ വന്നു. നമ്മുടെ കാളകൾക്കു ലാടം തറെപ്പാൻ (to nail) പറ (also ലാടം കെട്ടുവാൻ). ഒരാൾ വന്നു. അവന്നു എന്തു വേണം? ഒരു കുതിര വില്ക്കുവാൻ (വില്പാൻ) അവൻ വന്നു. അതിനെ കൊണ്ടുപോവാൻ (പോകുവാൻ) പറ; അതു എനിക്കു വേണ്ട.

EXERCISE 2.

Loc.	വീട്ടിൽ	in the house.
Abl.	വീട്ടിൽനിന്നു	from the house.
Loc. Dat.	വീട്ടിലെക്കു	into the house.

47. രാവണൻ രാമന്റെ കൈയാൽ മരിച്ചു. യേശുവിന്റെ കൃപയാൽ നാം ജീവിക്കും.

The Nom. cases of കൈയാൽ, കൃപയാൽ are: കൈ, കൃപ. ആൽ means "by", "with" മരിക്കുന്നു, മരിച്ചു, മരിക്കും. ജീവിക്കുന്നു, ജീവിച്ചു, ജീവിക്കും.

48. ഈ കാൎയ്യം നിമിത്തം ഞാൻ എന്റെ ഭൎത്താവിനോടും അച്ഛനോടും അമ്മയോടും വേൎപിരിഞ്ഞു On account of this matter (thing) I separated from my husband, my father, and my mother.

നിമിത്തം because of, on account of; ഓടു indicates a community or association.

49. നിങ്ങളുടെ വീട് അവിടെയാണെന്ന് ഞാൻ ഇന്നു അറിഞ്ഞു; ഞാൻ ഇപ്പോൾ അത് കാണ്മാൻ പോകും To-day I noticed that your house is there, I shall just go and look at it.

ഇന്നു to-day; ഇപ്പോൾ now (എപ്പോൾ?).

50. ഈ മുറിയിൽ പാൎക്കുവാനും രാത്രി ഉറങ്ങുവാനും എനിക്കു ഇപ്പോൾ മനസ്സില്ല, ഞാൻ മുറി പിന്നെ നോക്കും Now I do not like to live in this room and to sleep there at night; I shall look at the room afterwards.

മുറി room; instead of പാൎക്കുവാൻ we may say: പാൎപ്പാൻ; രാത്രി night; ഉറങ്ങുക sleep (ഉറങ്ങുന്നു, ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങും); പിന്നേ afterwards; നോക്കുക to look at (നോക്കുന്നു, നോക്കി, നോക്കും); see കാണുക.

§ 72. Ex. 48 represents a new Malayalam Case, called the *Social Case.* It is formed by adding ഓടു to the stem. If the stem ends in അ, ഇ or ഐ, the consonant യ must be inserted (അമ്മയോടു, കുട്ടിയോടു, കൈയോടു), just as in Genitive, Accusative, and Locative. If it ends in ഉ, ഉ is omitted and ഇൻ is substituted (ഭൎത്താവിനോടു, വീട്ടിനോടു). In a similar way we form the Social Case of Nouns *ending in* അം, where also ത്തു is inserted and ഉ before ഓടു omitted (§ 61); hence ദൈവത്തോടു, മരത്തോടു etc. Nouns *ending in a consonant* add ഓടു to their Nominative Case അച്ഛനോടു, മകനോടു etc. This Case is especially used with Verbs of "speaking, informing" etc.; *f. e.* ഞാൻ നിന്നോടു സംസാരിക്കും I shall speak with you. അങ്ങോട്ടു (ex. 39) ഇങ്ങോട്ടു (ex. 28) show a form, which seems to be similar to this Social Case, but it is something quite different from it (ട്ടു). ഇങ്ങു here; അങ്ങു there; and എങ്ങു where (see § 179. II, 1).

§ 73. In ex. 47 another Case, called *the Instrumental Case,* does appear. To express the English Prepositions "by", "with", "through" in Malayalam ആൽ is affixed to the word. It is added to the different terminations of the Nouns in the same manner as the ending of the

Social Case. So we say: അമ്മയാൽ, ചെവിയാൽ, കൈയാൽ, ഭൎത്താവിനാൽ, വീട്ടിനാൽ, ദൈവത്താൽ, മരണത്താൽ, അച്ഛനാൽ, പുരുഷനാൽ etc.

§ 74. Ex. 49, 50 give an opportunity for completing what we have begun to learn about the *Accusative Case* under § 40. The "എ" of the Accusative is affixed according to the rules laid down for the Social and Instrumental Cases. Thus: അമ്മയെ, കൈയെ, ഭൎത്താവിനെ, ദൈവത്തെ, ശരീരത്തെ, മകനെ, മകളെ, അവരെ etc.

I. As to the way in which *the Accusative* or *Objective Case* is employed, the following examples will give the necessary hints.

1. നീ അമ്മയച്ഛന്മാരെ ബഹുമാനിക്കേണം (Thou shalt honour father and mother). Although the Nominative Case is generally thought sufficient to express the Object of a sentence (എന്റെ തൊപ്പി എടുക്ക), Transitive Verbs are frequently construed with the Accusative, especially if the Object is a living being, and ought to be pointed out.

2. അവൻ എന്നെ സേവിച്ചു (serve); നീ ഗുരുനാഥനെ (schoolmaster) അനുസരിക്കേണം (obey); ശിഷ്യന്മാർ (disciples) യേശുവിനെ പിഞ്ചെന്നു (അനുസരിച്ചു follow); ഞാൻ ദൈവത്തെ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു (കാത്തിരിക്കുന്നു wait for). സേവിക്ക, പിഞ്ചെല്ലുക, അനുസരിക്ക, സൂക്ഷിക്ക (take care), എതിൎക്ക, മറുക്ക (resist) and other Verbs take the Accusative. Not so in English and German.

3. കുട്ടികൾ വന്നു ഒരു പാട്ടു പാടി (The children came and sang a song); അവൻ അനേകം വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (He spoke many words); അവൻ തന്റെ ഓട്ടം ഓടി (He did run his course); ഒരു ശബ്ദം ശബ്ദിച്ചു (He uttered a sound). The Object has now and then the same or a similar meaning to the Verb and may assume the form of the Nominative Case (Cognate Object).

4. പാപം അവനെ കുരുടനാക്കി (Sin made him a blind man). The Verbs "make", "elect", "appoint", "declare", "crown", "proclaim", "know", "consider", "teach", etc. are construed with two Objective Cases (just as in English and German). The person in question takes the Accusative Case, the other Object the Nominative Case. ഞാൻ അവനെ രാജാവായി വിചാരിച്ചു (I regarded him as a king). This example shows that "as", "for", "to be" before the second Object in English (*as* a king) is rendered in Malayalam by ആയി (see § 144). As to the Postpositions following the Accusative Case, see § 220.

II. *The Nominative Case.*

1. വണ്ടിക്കാരൻ കുളിമുറിയിൽ ഒരു മോതിരം കണ്ടു (The bandyman saw a ring in the bathroom). The Subject (വണ്ടിക്കാരൻ) takes the Nominative Case. മോതിരം shows that the Nominative form is also sufficient to denote the Object, see I, 1.

2. ഭൂമിയിൽ ബ്രാഹ്മണർ ഈശ്വരന്മാരാകുന്നു (On the earth the Brahmans are gods). അവന്റെ പേർ യോഹന്നാൻ എന്നു എഴുതി (He wrote his name to be John).

After the Verbs: "to be", "become", "remain", "seem", "to be called" the Object stands in the Nominative (as in English and German). About ആയി employed in connexion with most of these Verbs (നീ എന്റെ ആശ്വാസമായിരിക്കുന്നു Thou art my consolation), see I, 4 and § 87.

3. ഞാൻ മൂന്നു ദിവസം അവന്റെ വീട്ടിൽ പാൎത്തു [I lived (stayed) in his house for three days]. രാവും പകലും അവൻ ദുഃഖിച്ചു (Day and night he was distressed). These examples show that the Nominative form may also be employed adverbially (especially for indicating a duration of time). In the same manner we say in English: "He sings day and night"; (Acc.) "She comes here everyday".

അങ്ങിനേ പറഞ്ഞു shows that the Subject is sometimes omitted just like the Copula, see § 28.

As to Postpositions construed with Nominative see § 220.

§ 75. The two Verbs അറിയുക (ex. 17, 49) and പറയുക (or അറിക and പറക) show that if the Present Tense ends in യുന്നു, *the Past Tense ends in* ഞ്ഞു (അറിയുന്നു, അറിഞ്ഞു; പറയുന്നു, പറഞ്ഞു).

Exercise 1.

For me it is impossible. By poison, poison will be removed. Through knowledge humility, through humility worthiness, through worthiness riches, through riches charity, through charity happiness. We have got ten fingers. How beautiful his teeth are! Did you clean your teeth this morning? Call the barber to cut my hair. Tell the catechist to come here. Tell the cobbler to mend my shoes. Tell the tailor to mend this coat. From the skin of animals we make leather. He did shoot the dog with this gun. Will you build the house with stones? No, only with bricks. Fill up this hole with stones and sand.

Translation.

എന്നാൽ സാധിക്കയില്ല. വിഷത്താൽ വിഷം തീരും. വിദ്യയാൽ വിനയം, വിനയത്താൽ യോഗ്യത, യോഗ്യതയാൽ ധനം, ധനത്താൽ ധൎമ്മം, ധൎമ്മത്താൽ സുഖം. നമുക്കു പത്തു വിരൽ ഉണ്ടു്. അവന്റെ പല്ലുകൾ എത്രയോ ഭംഗിയുള്ളവ. രാവിലേ പല്ലു തേച്ചുവോ? എന്റെ തലമുടി കത്രിപ്പാൻ ക്ഷൌരക്കാരനെ വിളിക്കു്. ഉപദേശിയോടു ഇങ്ങോട്ടു വരുവാൻ പറ. എന്റെ ചെരിപ്പു നന്നാക്കുവാൻ (നന്നാക്കുന്നു) ചെരിപ്പുകാരനോടു (ചക്കിലിയനോടു) പറ. തുന്നക്കാരനോടു ഈ കുപ്പായം നന്നാക്കുവാൻ പറ. ജന്തുക്കളുടെ ചൎമ്മത്താൽ നാം തോൽ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അവൻ നായെ ഈ തോക്കുകൊണ്ടു വെടിവെച്ചു. വീടു കല്ലുകളാൽ കെട്ടുമോ? ഇല്ല, കട്ടയാൽ മാത്രം. കല്ലുകളാലും പൂഴിയാലും ഈ കുഴിയെ നിറെക്കു്.

Exercise 2.

Nom.	വീടു		the house.	മഴ		the rain.
Acc.	വീടിനെ		"	മഴയെ		"
Dat.	വീട്ടിന്നു	to	"	മഴെക്കു	to	"
Gen.	വീടിന്റെ	of	"	മഴയുടെ	of	"

Loc.	വീട്ടിൽ	in	the house.	മഴയിൽ	in	the rain.
Abl.	വീട്ടിൽനിന്നു	from	„	മഴയിൽനിന്നു	from	„
Loc. Dat.	വീട്ടിലേക്കു	into	„	മഴയിലേക്കു	into	„
Social	വീടിനോടു	with	„	മഴയോടു	with	„
Instr.	വീടിനാൽ	by	„	മഴയാൽ	by	„

Nom.	സ്നേഹം		love.	മകൻ		son.
Acc.	സ്നേഹത്തെ		„	മകനെ		„
Dat.	സ്നേഹത്തിനു	to	„	മകനു	to	„
Gen.	സ്നേഹത്തിന്റെ	of	„	മകന്റെ	of	„
Loc.	സ്നേഹത്തിൽ	in	„	മകനിൽ	in	„
Abl.	സ്നേഹത്തിൽനിന്നു	from	„	മകനിൽനിന്നു	from	„
Loc. Dat.	സ്നേഹത്തിലേക്കു	into	„	മകനിലേക്കു	into	„
Social	സ്നേഹത്തോടു	with	„	മകനോടു	with	„
Instr.	സ്നേഹത്താൽ	by	„	മകനാൽ	by	„

Ninth Lesson.

What shall be done or has happened successively.

51. എന്റെ ചൂരൽ എടുത്തു അതുകൊണ്ടു എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം മുട്ടുക! കേട്ടോ? Take my cane and dust my clothes well! Did you hear?

Lit. My cane taken, it with my clothes well beat!

എടുത്തു Past Tense of എടുക്ക (എടുക്കുന്നു, എടുക്കും, എടുപ്പാൻ, എടുപ്പിൻ); കൊണ്ടു is the Past Tense or Part. of കൊള്ളുന്നു used like the Prepositions, "by", "with" in English, being another Instrumental case, it can be employed instead of ആൽ in the final translation of Chapter VIII.

What is the Singular of വസ്ത്രങ്ങൾ? നല്ലവണ്ണം Adverb of നല്ല (well), see § 168.

52. അഞ്ചു് എട്ടു ആളുകൾ ഇങ്ങു വന്നു ഞങ്ങളുടെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യട്ടെ Five or eight men shall come here and work in our compound.

പറമ്പു compound; പണി work.

53. എടോ, ഗുരുവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവരുടെ ഭാൎയ്യെക്കു സൌഖ്യം ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിക്ക് Boy, go to the schoolmaster and ask whether his wife is better.

എടോ is a form of address in case of inferiors, where you would use നീ. ഗുരുവിന്റെ Gen. of ഗുരു. The Inf. അടുക്കൽ of the Verb അടുക്ക (അടുക്കുന്നു, അടുത്തു, അടുക്കും) is used like the Preposition "near of" § 51; അവരുടെ Plur. why? § 66.

54. നായാട്ടിന്നു അവൻ കാട്ടിൽ ചെന്നു ഒമ്പതു മുയലുകളെയും രണ്ടു പന്നികളെയും മൂന്നു മാനുകളെയു൦ കൊന്നു He went to the forest for hunting and killed nine hares, two hogs, and three deer.

നായാട്ടു hunting; കാടു forest; ചെല്ലുന്നു, ചെന്നു, ചെല്ലും to go, proceed; മുയൽ (hare) and മാൻ (deer) usually insert ഉ in forming the *Plural* so all Nouns ending in ൽ, ൾ or in ൻ preceded by a long vowel: മീൻ fish, Plur. മീനുകൾ; ആൾ Plur. ആളുകൾ.—കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും kill.

§ 76. These four examples introduce a very remarkable form of speech in Malayalam.

എടുത്തു (51) വന്നു (52) പോയി (53) ചെന്നു (54) seem to be only the Past Tenses of the respective Verbs. Still these forms are not the general Past Tense, but *the Adverbial Past Participle*, a form similar to the Adverbial Future Participle we have heard of (§ 69 കടിപ്പാൻ, എഴുതുവാൻ etc.). The first Verb എടുത്തു expresses not the full and chief action aimed at. What I want to say in ex. 51 is, that my clothes shall be dusted and to manage this the cane must be taken first. These two actions are two parts of what is considered to be only one performance, the first Verb expressing something which must be done for the accomplishment of the whole action, suggesting *the instrument* or *mode* performing the design of the Finite Verb. So *before* those men can take up the work in the compound (ex. 52), they must come here first of all, etc. As in Malayalam the first Auxiliary Verb is considered to be a kind of Adverb (എടുത്തു, വന്നു etc.), the three sentences are *Simple* sentences. In English and German we want as many Imperatives (or in the case of assertions as many sentences, No. 54) as actions are required and for indicating that they altogether form one complicate action, we combine them generally by "and" with the final command (or the Finite Verb ex. 54). Thus: "Go and tell him"; "Geh und sage ihm"; Mal. നീ പോയി അവനോടു പറ; *having arrived* here again, I saw his letter (ഇവിടെ വീണ്ടും എത്തി ഞാൻ അവന്റെ കത്തു കണ്ടു); "Hier angekommen, fand ich seinen Brief vor". "ἐλθόντες εὔξαντο τῷ Διί they came and prayed to Zeus".

§ 77. എന്നു ചോദിക്ക (ex. 53) shows that the words which are spoken or will be spoken are given first, and instead of "that" in English എന്നു joins them to the governing Verb: speak, ask, answer, etc. *f. e.* ഞാൻ ലോകത്തിന്റെ വെളിച്ചമാകുന്നു എന്നു യേശു പറഞ്ഞു I am the light of the world, so Jesus said. In English we use either the sign of quotation (in "oratia recta": He said: "I shall never forget this") or "that", (in "oratio obliqua": He said that he never would forget this).

Exercise 1.

സ്നേഹിക്ക.

Pres.	സ്നേഹിക്കുന്നു.	*Imper. I.*	സ്നേഹിക്ക.
Past.	സ്നേഹിച്ചു	„ *II.*	സ്നേഹിപ്പിൻ.
Fut.	സ്നേഹിക്കും	„ *III.*	സ്നേഹിക്കട്ടേ.

Adverbial.

Part. Fut. സ്നേഹിപ്പാൻ. *Part. Past* സ്നേഹിച്ചു.

ആക.

ആകുന്നു	am.	ആവിൻ	be you.
ആയി	was.	ആകട്ടേ	let it be.
ആകും	shall.	ആകുവാൻ	for to be.
ആക	be.	ആയി (Ex. 11)	being.

Exercise 2. *House-building.*

Buy a piece of ground for me to build a house (on it). Close to the garden of Mr. Miller there is a piece of ground. What is the breadth and length of it? It is 50 yards broad and 60 yards long. Are there any trees on it? There are only some palm trees, mango trees and tamarind trees. What does the owner ask for it? 100 Rupees. To-morrow evening at 5 o'clock I will come and settle (finish തീൎക്കുന്നു) the matter. Have you got all the materials to build the house? Let the people begin to work to-morrow. Did they lay the foundation yesterday? Not the whole, they will finish to-day. Is the chunnam ready to plaster the walls and to white-wash them? The walls are not dry. Shall we build an upstair? The wall-plate, the cross-beam, the beams, the ridge-beam, the cross-bars supporting the rafters, and the rafters you must make of red timber. Where are the frames of the doors and windows? Are these pillars strong enough to bear the roof of the porch? Who stands there near the staircase? Let me sit down on (മേൽ with Gen.) the threshold. Where will you build the kitchen and the stable? Will you thatch the roof? I intend to tile it. Wherefrom will you get the tiles? From Calicut. With this chisel, saw, hammer, and borer you intend to do your work? Call a smith to make the hooks and hinges. What shall we do with this little hut? Remove and level it up. Have they begun to cut the stones? Shall I take the measure of those planks? Here we want a watercourse. Those coolies shall take their hoes and repair this way. This way is too steep. There are a great many holes and rents in the wall, fill them up with mortar.

Translation.

ഒരു വീടു കെട്ടുവാൻ എനിക്കു ഒരു സ്ഥലം വാങ്ങുക. മില്ലർസായ്പിന്റെ തോട്ടത്തിന്റെ (തോട്ടത്തിൻ) അടുക്കൽ (അടുക്കേ, അരികേ) ഒരു സ്ഥലം ഉണ്ടു്. അതിന്റെ വീതിയും നീളവും എന്താകുന്നു? അതിന്നു അമ്പതു കോൽ വീതിയും അറുപതു കോൽ നീളവും ഉണ്ടു്. അതിൽ വല്ല മരവും (വൃക്ഷവും) ഉണ്ടോ? ചില തെങ്ങും മാവും പുളിയും മാത്രം അവിടേ ഉണ്ടു്. ഉടമസ്ഥൻ (or ജന്മി) അതിന്നു എത്ര വില (എന്തു വേണം എന്നു) ചോദിക്കുന്നു? നൂറു ഉറുപ്പിക. നാളെ വൈകുന്നേരം അഞ്ചു മണിക്കു ഞാൻ അങ്ങോട്ടു വന്നു കാൎയ്യം തീൎക്കും. വീടു പണിയിപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന സാമാനങ്ങൾ എല്ലാം ഉണ്ടോ? ആളുകൾ നാളെ പണി തുട

ങ്ങട്ടേ! അവർ ഇന്നലേ അസ്തിവാരം ഇട്ടുവോ? (ഇടുന്നു Pres.) മുഴുവനും ഇട്ടിട്ടില്ല*, ഇന്നു തീൎക്കും (മുഴുവൻ ആകും). ചുമരുകൾക്കു കുമ്മായം ഇടുവാനും വെള്ളതേപ്പാനും (തേക്കുന്നു, തേച്ചു) ചുണ്ണാമ്പു തയ്യാറായോ? മതിലുകൾ ഉണങ്ങിയില്ല. ഒരു മാളിക കെട്ടേണമോ? ചുവരുത്തരവും വിട്ടവും ഉത്തരങ്ങളും മോന്തായവും കഴുക്കോലുകളും വാരികളും ഇരുൾകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കേണം. വാതിലുകളുടെയും ജനവാതിലുകളുടെയും കട്ടിലകൾ എവിടേ? പൂമുഖത്തിന്റെ മേല്പുര വഹിപ്പാൻ ഈ തൂണുകൾക്കു വേണ്ടുവോളം ബലം (strength) ഉണ്ടോ? ഏണിപ്പടിയുടെ അരികേ ആരാണ് നില്ക്കുന്നത്? ഞാൻ ഉമ്മരപ്പടിയിന്മേൽ ഇരിക്കട്ടേ! അടുക്കളയും ആലയും എവിടേ പണിയിക്കും? നിങ്ങൾ പുരെക്കു ഓല കെട്ടുമോ? ഞാൻ അതിന് ഓടു മേയുവാൻ ഭാവിക്കുന്നു. ഓടു എവിടേനിന്നു (എവിടുന്നു) കിട്ടും? കോഴിക്കോട്ടിൽനിന്നു. ഈ ഉളിയും ഈൎച്ചവാളും മുട്ടിയും തമരും കൊണ്ടു നീ പണി ചെയ്യാൻ ഭാവിക്കുന്നുവോ? കൊക്കകളും ചുഴിക്കുററികളും (വിജാഗരികളും) ഉണ്ടാക്കുവാൻ ഒരു കൊല്ലനെ വിളിക്ക്. ആ ചെറിയ കുടിൽകൊണ്ടു നാം എന്തു ചെയ്യാനാണ്? അതു പൊളിച്ചു നിരത്തിക്കളക. കല്ലു വെട്ടുവാൻ അവർ തുടങ്ങിയോ? ആ പലകകൾ ഞാൻ അളക്കട്ടെ? ഇവിടേ നമുക്കു ഒരു ഓവു വേണം. ആ കൂലിക്കാർ കൈക്കോട്ടുകൾ എടുത്തു ഈ വഴി നന്നാക്കട്ടേ! ഈ വഴി അധികം കുത്തനെ ആയിപ്പോയി. മതിലിൽ വളരെ പോരങ്ങളും വിള്ളലുകളും ഉണ്ട്, അവയെ കൽക്കുമ്മായം (കക്കുമ്മായം) കൊണ്ടു അടെക്ക.

Exercise 3.

Words and phrases used in connexion with *House-building*.

To measure out the ground for building a house	കുററി തറെക്ക.
To dig a hole for laying a foundation	കുഴിയാട്ടു കീറുക.
To lay a foundation	അസ്തിവാരമിടുക.
To raise a foundation wall	തറ കെട്ടുക.
To quarry stones	കല്ലു കൊത്തുക.
To dress stones	കല്ലു ചെത്തുക.
To make bricks	കട്ട മുറിക്ക.
To burn lime	കുമ്മായം ചുടുക.
To slake lime	കക്ക നീററുക.
To saw the timber	മരം ഈരുക.
To cut timber	മരം വെട്ടുക.
To plane the plank	ചിപ്ലുളി ഇടുക (ഉന്തുക).
To join the frames	കട്ടിള കൂട്ടുക.
To bore a hole	തുളെക്ക.
To file	രാകുക (a file അരം).
To drive in a nail	ആണി തറെക്ക.
To put on the roof	മോന്തായം കൂട്ടുക.
To lower down the cross-bars	കഴുക്കോൽ താഴ്ത്തുക.
To nail on the rafters	വാരി (പട്ടിക) തറെക്ക.
To thatch the roof	ഓല കെട്ടുക.

* ഇട്ടു + ഇട്ടു + ഇല്ല, see § 116.

To tile it	ഓടു മേയുക. [ടുക).
To plaster the walls	ചുവർ കുപ്പാരിക്ക (കപ്പലാരിക്ക) or തെഞ്ചി
To whitewash	വെള്ള തേക്ക.
To fasten the bamboo mat	അത്താർ തറെക്ക.

The wall sags (sich senken)	ചുവർ ഇരുന്നുപോയി.
To remove and rebuild	പറിച്ചുകെട്ടുക.
The door frame stands obliquely	കട്ടില കുത്തിപ്പോയി.
Put it straight (horizontal)	നിവിൎത്തുക.
The ceiling (roof in a native house, used as a store room) has lowered itself. Raise (it)	അട്ടം താണുപോയി. പൊന്തിക്ക്.
The chunam slit off. Fill it up again	കുമ്മായം അടൎന്നുപോയി. അടെക്ക്.
The beam (resting on the pillars of a verandah) is too long (നീളുന്നു, നീണ്ടു to be long).	ഉത്തരം നീണ്ടുകിടക്കുന്നു.
Cut of $\frac{1}{4}$ of a kōl (one kōl = 28 inches)	അതു കാൽകോൽ മുറിക്ക്.
The ridge-beam is bent	മോന്തായം വളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Put it straight	നേരെയാക്ക്.
The eaves have lowered themselves. Raise them a little	ഇറ താണുപോയി. അല്പം പൊന്തിക്ക്.
Remove and replace the tiles	ഓടു ഇളക്കി ഇടുക.
The pillar is sloping	തൂൺ ചരിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Make it upright (perpendicular)	കുത്തനെ ആക്ക്.
Compress the floor a little more (by beating it)	നിലം കുറേ അധികം ഒതുക്കുക (അടിക്ക).

55. കാള കെട്ടി വണ്ടി കൊണ്ടുവരാൻ വണ്ടിക്കാരനോടു പറ Tell the bandyman to get the bandy ready.

Lit. The bullocks having (been) tied the coach to bring to the bandyman tell.

കെട്ടുക (കെട്ടുന്നു, കെട്ടി, കെട്ടും) bind, tie. The word കാരൻ means "doer", one who has to do with something. It corresponds to the English "man" affixed to many words in order to form names for different craftsmen. Thus വണ്ടിക്കാരൻ one who has to do with the വണ്ടി, പണിക്കാരൻ has to do with work in general, തോണിക്കാരൻ with the തോണി (boat), കൂലിക്കാരൻ with the കൂലി (hire; therefore = labourer, cooly).

56. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു പോയപ്പോൾ അവനെ കണ്ടു When I went to Calicut, I saw him.

Calicut is the English pronunciation of കോഴിക്കോടു (Hen-castle, Hühnerburg); പോൾ means "when"; it is put at the end of the Adverbial sentence, the form കോഴിക്കോട്ടു here = കോഴിക്കോട്ടിൽ or കോഴിക്കോട്ടിലേക്ക്.

57. അവന്നു ഒമ്പതു, പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തന്റെ രാജ്യം വിട്ടു തെക്കോട്ടു യാത്രചെയ്തിട്ടില്ലേ? When he was nine or ten years of age, did he not leave his country and make a journey to the South?

In Malayalam "or" must be omitted here. വയസ്സു age, years of life; ആയ from ആയി as പോയ (ex. 56) from പോയി is the Past Tense of ആകുന്നു. താൻ himself, Gen. തന്റെ Personal Pronoun. രാജ്യം country, kingdom; രാജാവു king; രാജ്ഞി queen; വിടുക leave; വിടുന്നു, വിട്ടു, വിടും; വിട്ടു = Adverbial Past Participle (ex. 51. 52. 53); തെക്കു *south;* തെക്കോട്ടു instead of തെക്കിലേക്കു് to the south; വടക്കു *north* (വടക്കോട്ടു to the north); കിഴക്കു *east* (കിഴക്കോട്ടു to the east); പടിഞ്ഞാറു *west* (പടിഞ്ഞാറോട്ടു to the west). For ഓട്ടു see § 179. II. 2.

§ 78. To indicate the succession of two or more actions or occurrences the Noun പോൾ is employed. Though it means "time" (എപ്പോൾ what time; ഇപ്പോൾ this time; അപ്പോൾ that time; നല്ലപ്പോൾ at a good time, for the first time), it is used like the English "when" or the German "als". Therefore ex. 56 literally means: I to Calicut gone *time* saw him, etc. Again we see (§ 76) that an English Complex sentence (when I went I saw) in Malayalam forms only a Simple sentence with an Adverbial phrase; (in the to Calicut gone time). But for the present we may consider പോൾ as a Conjunction and as the Malayalam equivalent for "when" or "as".

§ 79. The Genitive തന്റെ (ex. 57) of the Personal Pronoun താൻ is employed instead of അവന്റെ, if the person of the Pronoun and that of the Subject are one and the same—(σεαυτοῦ in Greek). തന്റെ is also employed for അവളുടെ and even അതിന്റെ, *f. e.* അമ്മ തന്റെ കുട്ടിയെ കണ്ടപ്പോൾ സന്തോഷിച്ചു When the mother saw her child she rejoiced.

So whilst the Demonstrative Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is generally employed as the Personal Pronoun, താൻ is used chiefly as the *Reflexive Pronoun;* "sich", "sein" in German, താൻ self; തന്റെ of self; തനിക്കു to self; തന്നെ self (Not തന്നേ ex. 35). Hence:

ഞാൻ താൻ	I myself	(also ഞാൻ തന്നെ I, of my own accord).
നീ താൻ	Thou thyself	(നീ തന്നെ).
അവൻ താൻ	he himself	(അവൻ തന്നെ).
അവൾ താൻ	she herself	(അവൾ തന്നെ).
അതു താൻ	it itself	(അതു തന്നെ).
നാം or ഞങ്ങൾ താൻ	we ourselves	(നാം തന്നെ).
നിങ്ങൾ താൻ	you yourselves	(നിങ്ങൾ തന്നെ).
അവർ താൻ	they themselves	(അവർ തന്നെ).
അവ താൻ	" "	(അവ തന്നെ).

I myself shall go there	ഞാൻ താൻ അങ്ങോട്ടു പോകും.
I love myself	ഞാൻ എന്നെ തന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു.
Thou cheatest thyself	നീ നിന്നെ തന്നെ ചതിക്കുന്നു.
He himself came down	അവൻ തന്നെ ഇറങ്ങിവന്നു etc.

§ 80. It is remarkable that we cannot say അവൻ പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ or അവന്നു പത്തു വയസ്സുണ്ടായപ്പോൾ, but അവന്നു പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ etc.

Exercise 1.

Translate.

ഒരു നാൾ എത്രയും ബുദ്ധിയുള്ള കുറെ ആളുകൾ യരുശലേംപട്ടണത്തിൽ പോയി. അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ യഹൂദരുടെ രാജാവിനെ കാണ്മാൻ ചെന്നു. ആ രാജാവിന്റെ പേർ ഹെരോദാ എന്നായിരുന്നു. അവർ രാജാവിനെ കണ്ടപ്പോൾ "യഹൂദന്മാരുടെ രാജാവായി ജനിച്ചവൻ എവിടെ (ജനിക്ക to be born), ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം (നക്ഷത്രം star) കിഴക്കു കണ്ടു വളരേ സന്തോഷിച്ചു (rejoice) അവനെ തൊഴുവാൻ (salute) ഞങ്ങൾ വന്നിരിക്കുന്നു" എന്നു പറഞ്ഞു. ദുഷ്ടനായ രാജാവു അതു കേട്ടപ്പോൾ അവന്നു ഭയം (fear) ഉണ്ടായി, "നിങ്ങൾ ആ കുട്ടിയെ അന്വേഷിക്കേണം (seek) എന്നാൽ അതിനെ കാണും നിശ്ചയം. കുട്ടി എവിടെ എന്നു നിങ്ങൾ എന്നെ അറിയിക്കേണം (അറിയിക്ക from അറിക to make known, announce), ഞാനും പോയി അതിനെ തൊഴും, കേട്ടോ" എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ ഈ രാജാവു ചതിയനായിരുന്നു (deceiver); മാഗർ (Magi) ബെത്ലെഹേമിലേക്കു പോയപ്പോൾ ആ നക്ഷത്രം വീണ്ടും വേഗം കണ്ടു എത്രയും സന്തോഷിച്ചു. ഈ നക്ഷത്രം നല്ലവണ്ണം വഴി കാണിച്ചുകൊടുത്തു (show). ഒടുക്കം ഈ നക്ഷത്രം ഒരു വീട്ടിന്റെ മേല്ഭാഗത്തു (മേൽ above; ഭാഗം side; ഭാഗത്തു = ഭാഗത്തിൽ) നിന്നു. മാഗർ വീട്ടിൽ കടന്നു യേശു എന്ന കുട്ടിയെ കണ്ടു. യേശുവിനെയും അവന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാരെയും കണ്ടപ്പോൾ അത്രയും സന്തോഷിച്ചു. അവർ കുട്ടിയെ തൊഴുതു നല്ല സമ്മാനം കൊടുത്തു. രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ പോകേണ്ട എന്നു ദൈവം രാത്രിയിൽ അവരോടു പറഞ്ഞു, അതുകൊണ്ടു അവർ വേറൊരു വഴിയായി തങ്ങളുടെ (Plur. of താൻ ex. 57) ദേശത്തിലേക്കു പോകയും ചെയ്തു.

Exercise 2.

On House-furniture.

Are there drawers in this table?	ഈ മേശെക്കു വലിപ്പുകൾ ഉണ്ടോ?
Who made it? The carpenter	അതു ആർ ഉണ്ടാക്കി? ആശാരി.
Sit on that chair	ആ കസേലമേൽ ഇരിക്ക്.
This chair has got no arms	ഈ കസേലെക്കു കൈ ഇല്ല.
What is the price of this easy-chair?	ഈ ചാരുകസേലയുടെ വില എന്തു?
Of which wood shall I make this bedstead (cot)? Take blackwood	ഞാൻ ഈ കട്ടിൽ ഏതു മരംകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കേണം? കരിമരം എടുക്ക്.
Put the bedding in the sun	കിടക്ക വെയിലിൽ (വെയിലത്തു) ഇടുക.
There are not enough fibres (of cocoanuts) in this pillow	ഈ തലയണയിൽ ചേരി (ചെകരി) പോരാ.

It is very hard	അതു വളരേ ഉറപ്പുള്ളതായിരിക്കുന്നു.
Lower the curtains	മറ താഴ്ത്തുക.
This wardrobe is too large	ഈ ഉടുപ്പുപെട്ടി അധികം വലിയതാകുന്നു.
White ants have come into my box	എന്റെ പെട്ടിക്കു ചെതൽ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.
My clock is too late (goes too fast)	എന്റെ ഘടികാരം [വളരേ] താമസിച്ചു നടക്കുന്നു (വേഗത്തിൽ നടക്കുന്നു).
Washerman! empty the basket and put everything on the floor	ഒോബീ! കൊട്ട ഒഴിച്ചു എല്ലാം നിലത്തു ഇടുക.

58. യേശു സ്വൎഗ്ഗത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങിവന്നപ്പോൾ രാജാക്കന്മാരെയും ഭിക്ഷക്കാരെയും ധനവാന്മാരെയും ദരിദ്രരെയും വലിയവരെയും ചുങ്കക്കാരെയും ഒരുപോലെ സ്നേഹിച്ചു When Jesus came down from heaven, he loved the kings and the beggars, the rich and the poor, the great and the publicans (all) alike.

Nom. രാജാവു, ഭിക്ഷക്കാരൻ, ധനവാൻ, ദരിദ്രൻ, വലിയവൻ, ചുങ്കക്കാരൻ. ഇറങ്ങി *Adverbial Past Participle* of ഇറങ്ങുക (descend), ഇറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങി, ഇറങ്ങും. It is evident that this form of the Verb is a kind of Adverb, as it suggests the *mode* in which Jesus came, and so it is translated best by "down" in English or "herab" in German. (§ 76 and 175.)

59. ഞാൻ പള്ളിയിലേക്കു പോവാൻ ഭാവിച്ചപ്പോൾ എന്റെ അച്ഛൻ എന്നോടു അതു ഒരിക്കലും ചെയ്യരുതെന്നു പറഞ്ഞു When I intended to go to church, my father said to me: "Never do that".

ചെയ്യരുതേ = ചെയ്യേണ്ട (see § 92 and 197).

60. ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തു എത്തിയപ്പോൾ ആൺകുട്ടികളും പെൺകുട്ടികളും എന്നെ കാണ്മാൻ അവിടേ വന്നിരുന്നു When I reached this place boys and girls had come there to see me.

§ 81. Besides the *Plural* ending in കൾ, ക്കൾ, ങ്ങൾ (§ 60) there is another termination for the Plural employed for *rational beings*. It is the affix അർ in ദരിദ്രർ, വലിയവർ, മനുഷ്യർ; in the same manner അവൻ, അവർ; ദേവൻ, ദേവർ; ബ്രാഹ്മണൻ, ബ്രാഹ്മണർ; തീയ്യൻ, തീയ്യർ etc. In a similar way a more honorific kind of Plural is formed by adding മാർ as in പുരുഷന്മാർ, ധനവാന്മാർ; ഭാര്യ, ഭാര്യമാർ; അച്ഛൻ, അച്ഛന്മാർ; സായ്പ്, സായ്പ്മാർ; ജ്യേഷ്ഠൻ, ജ്യേഷ്ഠന്മാർ; അമ്മ, അമ്മമാർ. To form a still more honorifical Plural അവർ sometimes contracted into (ആർ) and കൾ are joined. So, polite natives allude, in presence of a gentleman to another European, in saying: സായ്പവർകൾ പറഞ്ഞു etc.

If the final ൻ is preceded by "r" as in the case of all the Personal Nouns ending in കാരൻ (ex: 55) ൻ is simply dropped in order to form the Plural. Thus: പണിക്കാർ, തോണിക്കാർ, ഭിക്ഷക്കാർ, ചുങ്കക്കാർ, കൂലിക്കാർ. Ex. 58 shows the Plurals of രാജാവു (രാജാ), പിതാവു (പിതാ) and

ഭർത്താവു; they are: രാജാക്കന്മാർ, പിതാക്കന്മാർ and ഭർത്താക്കന്മാർ, in which case കൾ and മാർ are combined (കൾ + മാർ = ക്കന്മാർ).

§ 82. As seen in § 61, Nouns ending in അം have a secondary form (ത്തു) employed for the oblique cases. From ex. 60 follows that this substituted form may also be used instead of the Locative and especially സ്ഥലം (place) സമയം (time) are frequently used this way: സ്ഥലത്തു (instead of സ്ഥലത്തിൽ) സമയത്തു (സമയത്തിൽ). Also പുറത്തു (ex. 36 പുറത്തിൽ from പുറം outside) and അകത്തു (inside from അകം). വൈകനേരത്തു (നേരം time, നേരത്തിൽ); നിലത്തു on the ground; അവിടത്തു there, instead of അവിടേ (from അവിടം).

§ 83. *The Perfect* is formed by joining the Auxiliary Verb ഇരിക്ക ("to sit", "remain", "be at a place") to the Past Tense of the Verb, so that ഇരിക്ക is used just like the Auxiliary "have" or "haben" in English or German. The Perfect Tense expresses a completed action (the point of view being the Present Tense). The Auxiliary Verb ഇരിക്ക is the proper word to render this meaning. ഇരിക്ക "to sit", "abide", "be stationary" indicates that the consequences of that which has been done will extend also over the Present Tense, *f. e.* അവർ വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു they have opened the door (and it is opened); വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു the door is open തുറക്കുന്നു, തുറന്നു open.

§ 84. We are now going to lay down some further rules about *the formation of the Past Tense* (see besides this § 62 and 75).

a. കിടക്കുന്നു, നടക്കുന്നു and the like show that if ക്കുന്നു is preceded by ട, the Past Tense is ന്നു (ക്കുന്നു dropped) കിടന്നു, (from കിടക്കുന്നു lie, rest) നടന്നു, കടന്നു. This rule holds true also for ക്കുന്നു preceded by റ, *f. i.* തുറക്കുന്നു (തുറന്നു) or പറക്കുന്നു, പറന്നു to fly.

b. A Verb ending in the Present Tense in ൎക്കുന്നു (പാൎക്കുന്നു) or ഉക്കുന്നു (എടുക്കുന്നു, കൊടുക്കുന്നു) forms the Past in ൎത്തു (പാൎത്തു) or ഉത്തു (എടുത്തു, കൊടുത്തു).

c. Verbs with ൾ *before* ക്കുന്നു (കേൾക്കുന്നു) form the Past in ട്ടു (കേട്ടു), വേൾക്കുന്നു, വേട്ടു to marry.

d. When the Present Tense ends in ങ്ങുന്നു (ഉറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങുന്നു), or in ക്കുന്നു (നോക്കുന്നു) ട്ടുന്നു (കെട്ടുന്നു) തുന്നു (എഴുതുന്നു) ത്തുന്നു (എത്തുന്നു) the Past is formed by omitting ഉന്നു and substituting ഇ, *f. i.* ഉറങ്ങി, ഇറങ്ങി, നോക്കി, കെട്ടി, എഴുതി, എത്തി etc.

Exercise 1.

Singular.

അവൻ കൂലിക്കാരൻ അച്ഛൻ.

Plural.

Nom.	അവർ	കൂലിക്കാർ	അച്ഛന്മാർ.
Acc.	അവരെ	കൂലിക്കാരെ	അച്ഛന്മാരെ.
Dat.	അവൎക്കു	കൂലിക്കാൎക്കു	അച്ഛന്മാൎക്കു.
Gen.	അവരുടെ	കൂലിക്കാരുടെ	അച്ഛന്മാരുടെ.
Loc.	അവരിൽ	കൂലിക്കാരിൽ	അച്ഛന്മാരിൽ.
Abl.	അവരിൽനിന്നു	കൂലിക്കാരിൽനിന്നു	അച്ഛന്മാരിൽനിന്നു.
Loc. Abl.	അവരിലേക്കു	കൂലിക്കാരിലേക്കു	അച്ഛന്മാരിലേക്കു.
Soc.	അവരോടു	കൂലിക്കാരോടു	അച്ഛന്മാരോടു.
Instr.	അവരാൽ	കൂലിക്കാരാൽ	അച്ഛന്മാരാൽ.

Exercise 2.

Did you see my bullocks? I saw them (they, Neuter = അവ) yesterday. They are nice bullocks, indeed. How old are they? Nine years of age. You must nourish (ex. 54) them very well. Whereto shall we go this evening? I would like to go to town. How often have we gone there! Do you know another way? Do you know any people in the town? I know only some poor people. Are many beggars coming to your house? They come here daily. Do you give them money? No, they must work in my compound. Are they willing to do so? Many beggars, on hearing about it, said: "We do not like to. work [many beggars this heard when "to work to us mind is not" (ex. 26) so they said] Truly many people never like to work. Shall we leave this place and go there? As you like (ഇഷ്ടം പോലെ). Whose house is this? It is the house of a rich man. Let us go inside! Salaam mother! We came to see you. I am very glad ("this to me much joy"). Are your children well? They are not quite well (ex. 20). Where are your boys? They have gone out and play in the compound (play കളിക്ക). Māta, go and ask what the boys are doing ("Māta gone, boys what do, so ask!"). When Māta came, what did she say? The boys play nicely. Did they see those two gentlemen? Yes, when they saw them, they were afraid ("to them fear came"). We must go. Bandyman! get the bandy ready (see ex. 55). Sahib, you never came here. I shall come again. Whereto do you go? I intend to go home. Please say many salaams to Missis. I shall say so. Salaam!

Translation.

നിങ്ങൾ എന്റെ കാളകളെ കണ്ടുവോ? (കണ്ടോ?) ഇന്നലേ ഞാൻ അവയെ കണ്ടിരുന്നു. അവ നല്ല കാളകൾ തന്നെ. അവെക്കു എത്ര വയസ്സായി? (ex. 57) ഒമ്പതു വയസ്സ്. നിങ്ങൾ അവയെ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കേണം. നാം ഇന്നു വൈകുന്നേരം എവിടേക്കു പോകും? എനിക്കു പട്ടണത്തിലേക്കു പോവാൻ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. നാം എത്ര വട്ടമായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നത്! നിങ്ങൾ വേറൊരു വഴി അറിയുമോ? നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽ വല്ല ആളുകളെയും അറിയുമോ? ഞാൻ ചില ദരിദ്രരെ മാത്രം അറിയും. നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വളരെ ഭിക്ഷക്കാർ വരുന്നുവോ? അവർ ദിവസേന ഇങ്ങോട്ടു വരുന്നു. നിങ്ങൾ അവൎക്കു പണം കൊടുക്കുന്നുവോ? ഇല്ല, അവർ എന്റെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യേണം. അവർ അതു ചെയ്യുന്നുവോ? പല ഭിക്ഷക്കാരും അതു കേട്ടപ്പോൾ "പണി ചെയ്വാൻ ഞങ്ങൾക്കു മനസ്സില്ല" എന്നു പറഞ്ഞു. പല ആളുകൾക്കും പണി ചെയ്വാൻ ഒരിക്കലും മനസ്സില്ല. നാം ഈ സ്ഥലത്തെ വിട്ടു അങ്ങോട്ടു പോകുകയില്ലേ? ഇഷ്ടം പോലെ. അതു ആരുടെ വീടു? ഒരു ധനവാന്റെ വീടു തന്നെ. നാം

അകത്തു ചെല്ലുക! സലാം അമ്മ! ഞങ്ങൾ നിങ്ങളെ കാണ്മാൻ വന്നു. അതു എനിക്കു വളരേ സന്തോഷം തന്നെ. കുട്ടികൾക്കു സൌഖ്യം തന്നെയോ? അവൎക്കു നല്ല സൌഖ്യമില്ല. നിങ്ങളുടെ ആൺകുട്ടികൾ എവിടേ? അവർ പുറത്തു പോയി പറമ്പിൽ കളിക്കുന്നു. മാതേ, ചെന്നു കുട്ടികൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു എന്നു ചോദിക്കു! മാത വന്നപ്പോൾ എന്തു പറഞ്ഞു? ആൺകുട്ടികൾ നല്ലവണ്ണം കളിക്കുന്നു. മാതേ! അവർ ആ രണ്ടു് സായ്പ്മാരെ (§ 81) കണ്ടുവോ? അതേ അവർ സായ്പ്മാരെ കണ്ടപ്പോൾ പേടിച്ചു. ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ! വണ്ടിക്കാര, വണ്ടി കെട്ടി കൊണ്ടുവാ! സായ്പ് മുമ്പെ ഒരിക്കലും ഇങ്ങോട്ടു വന്നിട്ടില്ല. ഞാൻ വീണ്ടും വരും. സായ്പ് എവിടേക്കാണ് പോകുന്നത്? ഞാൻ വീട്ടിലേക്കു പോവാൻ ഭാവിക്കുന്നു. സായ്പ് മദാമ്മെക്കു സലാം പറയേണം. ഞാൻ പറയും. സലാം!

Tenth Lesson.

Succession of Time (*II. Part*).

61. രാജാവു മരിച്ചാറെ അവന്റെ പുത്രൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി തീൎന്നു When the king died, his son became king in his stead.

Lit. The king died when, of him the son to him in his stead king became.

പകരം Adverb with Dative and not with Genitive as the English "instead" ആറെ = ശേഷം.

62. എന്റെ ഇളയപ്പൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ജ്യേഷ്ഠത്തിക്കു ഒരു തുണിയും എനിക്കു ഒരു മുണ്ടും കൊണ്ടുവന്നില്ലേ (or വന്നില്ലയോ)? When my uncle came back from the bazaar, did he not bring a cloth for my elder sister and a muṇḍu for me?

അപ്പൻ is another word for father and ഇളയപ്പൻ means *lit.* "young father"; അങ്ങാടി bazaar; മടങ്ങി Adverb. Past Part. of മടങ്ങുക (മടങ്ങുന്നു, മടങ്ങും) § 76 having returned. It shows again that the form is used instead of an Adverb, for it is translated best by "back". തുണി is a cloth in general, but especially women's cloth. മുണ്ടു the short cloth of men. ഇല്ലേ or ഇല്ലയോ like അല്ലേ (ex. 41) or അല്ലയോ (ex. 43).

63. ഈ പണിക്കാരത്തി കുട്ടിയെ എടുത്തപ്പോൾ അവൻ സ്വസ്ഥനായി തീൎന്നിട്ടില്ലയോ? When this (maid) servant took up the child, did he not become quiet?

സ്വസ്ഥത quietness, rest, leisure, health ; as we want Masc. Gen. the subject being അവൻ, സ്വസ്ഥൻ one who is quiet (*cf.* § 56).

§ 85. Besides അൾ in അവൾ, മകൾ there is another affix denoting *Female Gender,* the vowel ഇ. In general the Masculine ൻ is dropped and ത്തി added, thus: ജ്യേഷ്ഠത്തി, പണിക്കാരത്തി.

§ 86. The first example shows that instead of പോൾ also ആറെ may be used. We meet with this termination more frequently in the

south of Malabar than in the north, but it is employed also in the north especially to avoid monotony in narrations. Bear in mind that ആറെ can only be joined to the Past Adjective Participle (see § 88) and, therefore, the finite Verb follows usually in the Past or Present Tense. ആറെ is derived from the Noun ആറു "way" (വഴി); hence ആറെ = വഴിയേ. The particle ഏ signifies here as much as ഇൽ, the termination of the Locative; thus: ചെയ്താറെ after having done (see § 185. 224).

§ 87. തീരുക (തീൎന്നു, തീരും complete, to be finished, cease) stands after ആയി, the Past Tense (Adverb. Part.), as an Auxiliary Verb indicating as much as "to come to an issue", "to end in becoming", "to become ready" and the whole expression means: "become", "turn out", thus: അച്ഛനായി തീൎന്നു, ഭിക്ഷക്കാരനായി തീൎന്നു.

Exercise.

Who lives there? Only a woman. Do you know her? I knew her before. Has she got no husband? No, after her husband died, she left her country and came here. What does she do? She has become a beggar woman. Has she got children? She has no children. I would like to see her. I shall go there, and tell her. What is your name? Narayani. Your house looks very dirty. I am a poor woman. Will you not take a broom and clean it? I am too weak for that. How do you earn your livelihood? By begging. Go and do a little work in the kitchen of any European! I am too weak to powder (cuff) rice and to grind curry-powder. Do you know how to sew or to spin? Have you ever done cooly-work? No. It seems you know nothing; neither do you wish to learn anything. Sir! What shall I do!

Translation.

അവിടേ ആർ പാൎക്കുന്നു? ഒരു സ്ത്രീ മാത്രം. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുമോ? മുമ്പേ തന്നെ എനിക്കു അവളെ പരിചയം ഉണ്ടു. അവൾക്കു ഭൎത്താവു ഇല്ലേ? ഇല്ല, അവളുടെ ഭൎത്താവു മരിച്ചപ്പോൾ (മരിച്ചാറെ) അവൾ തന്റെ (ex. 57) ദേശം വിട്ടു ഇങ്ങോട്ടു വന്നു. അവൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ ഒരു ഭിക്ഷക്കാരത്തിയായി തീൎന്നു. അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഇല്ല. എനിക്കു അവളെ കാണ്മാൻ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. ഞാൻ അങ്ങോട്ടു പോയി അവളോടു പറയും. നിന്റെ പേർ എന്തു? നാരായണി. നിന്റെ വീടു എത്രയും അഴുക്കായിരിക്കുന്നു! ഞാൻ ദരിദ്രയായ ഒരു സ്ത്രീ അത്രേ (ദരിദ്രൻ a poor man, ദരിദ്ര a poor woman). ഒരു ചൂൽ എടുത്തു അടിക്കില്ലേ? എനിക്കു അതിന്നു ശക്തിയില്ല. നീ എങ്ങിനേ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നു? ഇരന്നിട്ടു (ഇരപ്പു begging) അത്രേ. നീ പോയി ഒരു സായ്പിന്റെ കുസിനിയിൽ വല്ല പണി എടുക്ക്! അരികുത്തുവാനും മസ്സാല അരപ്പാനും (അരക്കുന്നു, അരച്ചു, അരക്കും to grind to powder) എനിക്കു ശേഷി (ശക്തി) ഇല്ല. തുന്നുവാനും നൂല്ക്കുവാനും നിണക്ക് അറിയാമോ? വല്ലപ്പോഴും കൂലിപ്പണിയെടുത്തിട്ടുണ്ടോ? ഇല്ല. നിണക്കൊന്നും അറിയുന്നില്ലെന്നല്ലേ തോന്നുന്നത്; വല്ലതും പഠിപ്പാനും നിണക്കു മനസ്സില്ല. സായ്പേ! ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു!

Exercise.

Dress and Domestic Work.

a. Dress.

Give my clothes to the washerman (to wash them)	എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ അലക്കുവാൻ ഏവിക്ക (അലക്കുകാരന്നു) കൊടുക്ക്.
Wash out my shirt ("auswaschen", the European mode of washing; അലക്കുക means to wash by beating against a stone)	എന്റെ കുട്ടത്ത തിരുമ്പുക.
Cut out a pair of trousers	കാലുറ (ഇജാർ) (കാൽചട്ട) മുറിക്ക്.
Put on a coat	കുപ്പായം ഇടുക.
To put on a Muṇḍu (the short cloth of Kēraḷa men)	മുണ്ടു ഉടുക്ക.
That Puṭawa (a woman's cloth) is pretty	ആ പുടവ നല്ലതു.
To tie the Raukka (a woman's bodice)	റൌക്ക കെട്ടുക.
To sew a Pāvāṭa (means originally a sheet, but now frequently used to denote something like the European under-petticoat, worn by many native children besides a jacket as the only dress)	പാവാട തുന്നുക.
Buy an Elācha (the short coloured cloth of Malabar cooly women corresponding to the Muṇḍu of men)	ഒരു ഏലാച്ച മേടിക്ക.
Did you put a handkerchief in your pocket?	ഉറുമാൽ കീശയിൽ ഇട്ടോ?
Bring (me) a hat	തൊപ്പി കൊണ്ടുവാ.
To tie a turban	തലക്കെട്ടു (തലപ്പാവു) കെട്ടുക.
To wipe with a cloth (towel) after bathing	തോർത്ത് കൊണ്ടു തുവർത്തുക.

b. Kitchen-work.

To prepare rice	ചോർ (ചോറു) വെക്ക.
To mix the curry	കറി കലക്ക (കൂട്ടുക).
To dress fish	മീൻ മുറിക്ക.
To season the pepper-water	മുളക് തണ്ണി താളിക്ക (പുകാരിക്ക, വറവിടുക).
To boil an egg	മുട്ട പുഴുങ്ങുക.
To slash and parch a fish (വരയുക to draw lines, here=slash)	മീൻ വരഞ്ഞു (കരന്നു) പൊരിക്ക.
To grind the curry-powder	മസ്സാല അരക്ക.
To pound the rice in a mortar	അരി കുത്തുക.
To remove stones from rice by sifting (അരിക്ക sift, strain)	കല്ല് അരിക്ക.

To strain off water from boiled rice	ചോറു വാക്ക.
The fish is not (well) boiled	മീൻ വെന്തില്ല.
The kanji was boiling up	കഞ്ഞി പതെച്ചു.
The scales of a fish; gills of a fish	മീനിന്റെ ചെതുമ്പൽ;— ചെകിള.
To warm the butter-milk	മോർ കാച്ചുക.
Prepare a vegetable curry	പച്ചക്കറി വെക്ക.
To cook the meat	ഇറച്ചി പാകം ചെയ്യു.
To pour vinegar	ചുറുക്ക പകരുക.
To make sweetmeats	പലഹാരം ഉണ്ടാക്ക.
To bake bread	അപ്പം ചുടുക.
To make coffee	കപ്പി കാച്ചുക.
To make tea ready	ചായ തയ്യാറാക്ക.
It is not sweet	അതിന്നു മധുരം ഇല്ല.
Pour in some more milk	പാൽ കുറേ കൂടി പകരുക.
Did you boil the milk?	പാൽ കാച്ചിയോ?
Did you melt the butter?	വെണ്ണ ഉരുക്കിയോ?
To boil water	വെള്ളം പതെപ്പിക്ക (തിളപ്പിക്ക).
The water is boiling up	വെള്ളം പതെക്കുന്നു.
There is no bone (കൊട്ടു) in this meat	ഇറച്ചിയിൽ കൊട്ടില്ല.
A fish containing (many) bones (മുള്ളു bones of fish and snakes in Malayalam)	മുള്ളുള്ള മീൻ.
To pickle	അച്ചാർ ഇടുക.
To grind (prepare) chuttni (condiments)	ചട്ടിണി പൊടിക്ക.

64. മോശെ ജീവിച്ച സമയത്തിൽ യിസ്രയേല്യരെ പകെക്കുന്ന ഒരു രാജാവു് വാണു At the time Moses lived, there ruled a king, who hated the Israelites.

Lit. Moses lived time in the Israelites hating a king (die Israeliten hassender König) governed.

പകെക്ക, പകെക്കുന്നു, പകെച്ചു, പകെക്കും hate, (Noun പക); വാഴുക വാഴുന്നു, വാണു, വാഴും to govern.

65. അമ്മ മരിച്ച ശേഷം ദുഃഖം നിമിത്തം കുട്ടികളിൽ ഒന്നു കൂടേ മരിച്ചുപോയി After the mother had died, one of the children too died away on account of grief.

66. തന്റെ കുട്ടികളെ എത്രയും സ്നേഹിക്കുന്ന അച്ഛൻ ദൂരത്തുവെച്ചു മരിക്കുമ്പോൾ അവൎക്കു വളരേ വ്യസനം ഉണ്ടാകും When the father who loves his children very much, dies far away, they will have great grief.

Lit. His children very much loving father far away will die to them great grief will be.

§ 88. Another way for filling up the want of Adjectives is pointed out in ex. 64—66 (ജീവിച്ച, മരിച്ച, സ്നേഹിക്കുന്ന). This form differing from

the Adverbial Participle (Past Tense: സ്നേഹിച്ചു, Fut. Tense സ്നേഹിപ്പാൻ) is called the *Adjective Participle.* Ex. 64 and 66 show the Adjective Parts of the Present Tense (പകെക്കുന്ന, സ്നേഹിക്കുന്ന), ex. 65 one of the Past Tense (മരിച്ച). The first Participle is formed by dropping ഉ of the Present Tense: പോകുന്നു, പോകുന്ന; the Adjective Part. of the Past Tense in the same way, if the Past Tense ends in ഉ: വായിച്ചു, വായിച്ച; കൊടുത്തു, കൊടുത്ത; if the Past Tense terminates in ഇ by augmentation of യ, the vowel അ is added (ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങിയ; നോക്കി, നോക്കിയ). But if ഇ is preceded by യ, the ഇ is simply dropped, thus പോയി, പോയ; ആയി, ആയ. (In prose the Future Tense is employed only very sparingly ഛാകം കാലം.) Just as the Adverbial Participle requires a Verb to conclude the action, so the Adjective Participle wants a Noun for completing the thought.

These Participles are not only employed like the English and German Participle of the Present Tense (a living father, the shining light— das betende Kind, die sterbende Mutter), but this Participle takes the place of all the *Relative Adjective Clauses* in English, introduced by a Relative Pronoun in any one of its cases. Thus, "the man who said" in Malayalam: "This having said man" ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ. "The man to whom I spoke this, died" means: "I this having spoken man died" ഞാൻ ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ മരിച്ചു. "The friend whom thou lovest, is ill": "Thou loving friend is ill" നീ സ്നേഹിക്കുന്ന സ്നേഹിതന്നു ദീനം ആണ്. Thus, the Adjective clause has become a mere Attribute of the Noun; and this accounts also for the non-existence of the *Relative Pronoun* in Malayalam (see, however, § 253. 262):

a. I bought the horse from that man	ഞാൻ ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങി.
b. I who bought the horse from that man	ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ഞാൻ.
c. The man from whom I bought the horse	ഞാൻ ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ആ ആൾ.
d. The horse which I bought from that man	ഞാൻ ആ ആളോടു വാങ്ങിയ ഈ കുതിര.

This Adjective Participle is further of great use for providing us with the necessary *Adjectives,* which are so seldom in this language. Besides ഉള്ള (see § 54), which is nothing else than an Adjective Participle, especially ആയ, ആകുന്ന and ആകും, the three Adjective Participles of the Copula ആക, are affixed to Nouns in order to form Adjectives, *f. e.*

This wicked man (*lit.* a wicked one being this man) has killed him	ദുഷ്ടനായ or ദുഷ്ടനാകുന്ന ഈ മനുഷ്യൻ അവനെ കൊന്നു.
This idle child (*lit.* an idle one being this child) has got a beating	മടിയനാകുന്ന ഈ കുട്ടിക്കു അടികിട്ടി.

Just as ആയ is used for the formation of Adjectives so ആയി (the Adverbial Participle) is used to form Adverbs, (see § 152).

§ 89. The English "after" may be expressed by ശേഷം. It is like പോൾ and ആറെ joined to the Adjective Participle Past Tense (§ 78. 86) മരിച്ച ശേഷം. Originally it is a Noun like പോൾ, but it is also used as an Adverb ("subsequently", "afterwards"). After a Noun in Genitive it corresponds to the English Preposition "after" (nach), *f. e.* മരണത്തിന്റെ ശേഷം നീ കാണും after death thou shalt see; അതിന്റെ ശേഷം after that. In the place of the English Conjunctions Nouns like ശേഷം and പോൾ are added to the Adjective Participle (പോയപ്പോൾ; പോയ ശേഷം).

§ 90. Though ശേഷം and ആറെ are affixed only to the Adj. Part. Past Tense, പോൾ may also be added to the Adjective Participle Future Tense. Ex. 66. മരിക്കുമ്പോൾ = മരിക്കും + പോൾ when one shall die, etc. The Conjunction "whilst", introducing a Present Tense, is rendered by സമയം and similar Nouns in the Locative, or by സമയം combined with the Adjective Participle in the Present Tense, *f. i.* ഞങ്ങൾ പട്ടണത്തിലേക്കു പോകുന്ന സമയത്ത് അവൻ അങ്ങിനേ സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു He said so, whilst we went to the city.

§ 91. ആകും കാലം ചെയ്തതു ചാകും കാലം കാണും. This is a common proverb meaning "That which one has done in his life time, he will see when he dies".

Here ആകും കാലം must not be rendered by "The time which shall be" as usual, but since the Future Tense often expresses a habit and a repeated or continuous action, it should be translated "The time in which one is habitually active" ചാകും കാലം the time in which one will die (ചാകുന്നു, ചത്തു, ചാകും).

Somewhat startling for a beginner in Malayalam, are sentences like the following:

ആ ഉണ്ണി പൂക്കൾ പറിക്കുമ്പോൾ അവർ കണ്ടു (Just) when the boy plucked off the flowers, they saw it; ആടിനെ കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ വഴിയിൽ നാലു ശൂദ്രർ കണ്ടു Just when he brought the sheep, four Shūdras saw it on the way. Here the Future Adjective Participle does neither denote a futurity nor anything like a habit, but simply indicates simultaneousness of the first action (പറിക്ക, വരുക) with the second (കണ്ടു); here we cannot use പറിച്ചപ്പോൾ because this would imply, that the men saw it only *after* the flowers had been plucked off, whilst the sentence as it stands, conveys the meaning that the men saw the boy in the very act of plucking off the flowers (*cf.* § 135).

Participles.

പഠിക്ക.

Adverb	*Part.*	*Past*	പഠിച്ചു.
„	„	*Fut.*	പഠിപ്പാൻ.
Adject.	*Part.*	*Pres.*	പഠിക്കുന്ന.
„	„	*Past*	പഠിച്ച.
„	„	*Fut.*	പഠിക്കും.

Translation.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ[1] ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ പാൎത്തിരുന്നു[2]. അവന്നു മകൻ ഒന്നേ[3] ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളു. ഒരു നാൾ അവൻ ഒരു വഴിക്കു[4] യാത്ര പുറപ്പെട്ടു[5]. മകനെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയി[6]. വഴിയിൽ വെച്ചു[7] ആ ചെറുക്കൻ അച്ഛനെ വിളിച്ചു[8]: അയ്യോ[9] പുലി[10] വരുന്നു എന്നു ഉറക്കേ[11] നിലവിളിച്ചു[12]. അച്ഛൻ തിരിഞ്ഞു[13] നോക്കിയപ്പോൾ പുലിയെ കണ്ടില്ല. അവർ പിന്നേയും കറയ[14] ദൂരം പോയപ്പോൾ വാസ്തവത്തിൽ[15] ഒരു പുലി വന്നു ചെറുക്കനെ പിടിച്ചു. ആ ചെറുക്കൻ വീണ്ടും അപ്പനെ വിളിച്ചു. തന്റെ[16] മകൻ മുമ്പേ പോലേ[17] കളിവാക്കു[18] പറയുന്നു എന്നു വിചാരിച്ചു[19] തിരിഞ്ഞു നോക്കിയില്ല[20]. അതു കൊണ്ടു വ്യാജക്കാരന്റെ[21] വാക്കു ആരും[22] വിശ്വസിക്കയില്ല[23].

67. ഹസ്തിനപുരത്തിൽ വിലാസൻ എന്ന പേരായ ഒരു വെളുത്തേടന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കഴുത ഉണ്ടായിരുന്നു In Hastināpuram, a washerman by name Vilāsan, had an ass.

Lit. In his nearness was an ass.

പേരായ=പേർ+ആയ named (see § 88); വെളുത്തേടൻ or രേവി a washerman; കഴുത ass; ഉണ്ടായിരുന്നു = ഉണ്ടു + ആയി + ഇരുന്നു, see § 99.

68. അച്ഛൻ പുറപ്പെട്ടു പോയ ശേഷം ഒരുത്തൻ വന്നു എന്റെ ചോറു തിന്നു After (my) father had gone out, somebody came (in) and ate my rice.

---

1) അഗ്രഹാരം a Brahman's village. 2) പാൎത്തു + ഇരുന്നു dwelt. 3) ഒന്നു one, ഒന്നേ as much as ഒന്നു അത്രേ. 4) Dat. on a road, instead of Loc. 5) പുറപ്പെടുക to set out; യാത്ര പുറപ്പെടുക to set out on a journey. 6) കൂടുക to join; കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക forms one phrase and means: "to take along". 7) വെച്ചു Past Tense of വെക്കുന്നു helps to strengthen the Loc. വഴിയിൽ (see § 114) and cannot be translated into English. 8) വിളിക്ക should not be construed with Soc. but only with Acc. 9) Interjection. 10) Tiger. 11) Loud. 12) നിലവിളിക്ക to cry out. 13) തിരിയുന്നു, തിരിഞ്ഞു Adv. Part. "turning". 14) കറയ, കുറേ little (Inf. of കറയുക to be little). 15) വാസ്തവം reality ൽ in reality. 16) his own, reflexive, differing from അവന്റെ. 17) മുമ്പേ പോലേ like before. 18) Joke. 19) വിചാരിക്ക think, mean. 20) നോക്കിയില്ല, നോക്കി + ഇല്ല. 21) വ്യാജം fraud, deceit, വ്യാജക്കാരൻ deceiver, liar. 22) Any one, whosoever (see § 137). 23) Will not believe വിശ്വസിക്കുക + ഇല്ല.

69. ഞങ്ങളുടെ മകൾ ആദ്യത്തെ കുട്ടിയെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ എ ന്റെ കെട്ടിയവൾ ജീവനോടു കൂടി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല When our daughter was delivered of her first child, my wife was not alive.

കെട്ടിയവൾ (from കെട്ടുക to bind) she, who is bound (to her husband).

70. ഈ പണി ഇത്ര പ്രാവശ്യം ചെയ്തതിന്റെ ശേഷം ഇനി ഒരി ക്കൽ കൂടി കാണിപ്പാൻ ആവശ്യമുണ്ടോ? മടിക്കരുതു After you have done this work so often, is it necessary to show it once more? Do not be lazy.

പ്രാവശ്യം times, ഇത്ര പ്രാവശ്യം so many times; ഒരിക്കൽ once; മടിക്ക to be lazy.

§ 92. Ex. 59 and 70 show that besides വേണ്ട there is another form of prohibition, namely, അരുതു or അരുതെ affixed to the Verb. The expression stronger than വേണ്ട means "ought not to be", "dare not". Thus: പകെക്കരുതു (do not hate), വായിക്കരുതെ (do not read) etc. It is contrary to വേണം and may also stand alone: ഈ ആൾക്കു വേറെ പണി അരുതു This man ought not to have other work (see 197).

§ 93. Ex. 67 shows that in order to form the *Historical Tenses* of ഉണ്ടു (or ഉള്ളു) we resort to the Auxiliary Verb ആകുന്നു and by affixing this to ഉണ്ടു we are enabled to form all the Tenses necessary. Thus ഉണ്ടാകുന്നു (exist, to come into existence), ഉണ്ടായി (അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു The father was in the house; എനിക്കു ഒരു കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു I had a child), ഉണ്ടാകും (പാപത്തിൽനിന്നു എങ്ങിനെ രക്ഷ ഉണ്ടാകും How will be redemption from sin? അവൎക്കു വളരേ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും They will have much joy). In the same manner ഉണ്ടാവാൻ, ഉണ്ടാകുന്ന, ഉണ്ടായ, ഉണ്ടാകരുതു etc.

§ 94. In § 83 we came to know that the *Perfect* is formed by affixing ഇരിക്ക to the Past Tense of a Verb. Ex. 60 and 69 show that for the *Pluperfect* the Past Tense of ഇരിക്ക, ഇരുന്നു is employed, just as in English "had", in German "hatte". Thus: സ്നേഹിച്ചിരുന്നു had loved; മുഷിഞ്ഞിരുന്നു had become angry, etc.

§ 95. In ex. 68 we came across a Noun ending in റു (ചോറു rice). *Nouns ending in* റു do not follow the general rule, laid down in § 74. We should not say ചോറിന്റെ, ചോറിന്നു etc., but as in all oblique cases റു is changed into ററു we should decline (something like the substituted form ത്തു of Nouns ending in അം), hence ചോററിന്റെ, ചോററിന്നു, ചോററിനെ, ചോററിൽ, ചോററിനാൽ. After the same manner: വയറു belly; കയറു rope; പയറു bean; കിണറു well; വെണ്ണീറു ashes; ഞാറു young seedlings.

§ 96. Ex. 69. 70 show that the Participle may be used not only as an Attribute (the Adjective Participle § 88) but also as a *Personal Noun.* Affixing to the Adjective Participle the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു (or ഇതു) we get this Participial Noun. Thus we have: സ്നേ ഹിക്കുന്ന + അവൻ = സ്നേഹിക്കുന്നവൻ one who loves; with അവൾ = സ്നേഹിക്കുന്നവൾ; with അതു = സ്നേഹിക്കുന്നതു the thing which somebody loves; or in the Past Tense:

സ്നേഹിച്ച + അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ with അവൾ = സ്നേഹിച്ചവൾ and with അതു = സ്നേഹിച്ചതു. This Noun can be declined, (the Genitive of വന്നതു = വന്നതിന്റെ etc.). As the form is nothing else than a Pronoun preceded by an Adjective Participle, it is employed where in English a Noun or Pronoun with a Participle or with an Adjective clause is needed; *f. i.* The loving one (woman) സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, or he who died മരിച്ചവൻ. [ആകും കാലം ചെയ്തതു ചാകും കാലം കാണാം (Prov.) What one did (ചെയ്തതു) in the time in which he lives (ആകും he is), we shall see at the time in which he will die]. In English the Participle cannot be made a Personal Noun, whereas in German, Greek, Latin, etc. we meet with similar constructions. Instead of the Pronoun the Article is resorted to for bringing about this. Thus, we get: Der Sterbende; Die Leidende; Das Mangelnde; οἱ ἐλθόντες those who came; εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν നിങ്ങളെ ശപിക്കുന്നവരെ അനുഗ്രഹിപ്പിൻ (Bless those who curse you).

EXERCISE 1.

Present Tense	(ഉണ്ടാകുന്നു) ഉണ്ടു.	
Past "	എനിക്കു ഉണ്ടായി	I had (was).
	നിണക്കു ഉണ്ടായി	thou hadst (wast).
Fut. "	ഉണ്ടാകും	shall have (shall be).
Adv. Part. Fut.	ഉണ്ടാവാൻ	for having.
" " *Past*	ഉണ്ടായി	having (being).
Adj. Part. Pres.	ഉണ്ടാകുന്ന.	
" " *Past*	ഉണ്ടായ.	
" " *Fut.*	ഉണ്ടാകും.	

EXERCISE 2.

Nom.	സ്നേഹിക്കുന്നവൻ, —ൾ, —തു.
Acc.	സ്നേഹിക്കുന്നവനെ, —ളെ, —തിനെ.
Dat.	സ്നേഹിക്കുന്നവനു, —ൾക്കു, —തിനു.
Gen.	സ്നേഹിക്കുന്നവന്റെ, —ളുടെ, —തിന്റെ.
Loc.	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽ, —ളിൽ, —തിൽ.
Abl.	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽനിന്നു, —ളിൽനിന്നു, —തിൽനിന്നു.
Loc. Dat.	സ്നേഹിക്കുന്നവനിലേക്കു, —ളിലേക്കു, —തിലേക്കു.
Social	സ്നേഹിക്കുന്നവനോടു, —ളോടു, —തിനോടു.
Instr.	സ്നേഹിക്കുന്നവനാൽ, —ളാൽ, —തിനാൽ.

Nom.	സ്നേഹിക്കുന്നവർ, —വ.
Acc.	സ്നേഹിക്കുന്നവരെ, —യെ, (—ററ).
Dat.	സ്നേഹിക്കുന്നവൎക്കു, —ക്കു, (—ററിനു).

Gen.	സ്നേഹിക്കുന്നവരുടെ, —യുടെ, (—ററിന്റെ).
Loc.	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽ, —യിൽ, (—ററിൽ).
Abl.	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽനിന്നു, —യിൽനിന്നു, (—ററിൽനിന്നു).
Loc. Dat.	സ്നേഹിക്കുന്നവരിലേക്കു, —യിലേക്കു, (—ററിലേക്കു).
Social	സ്നേഹിക്കുന്നവരോടു, —യോടു, (ററോടു).
Instr.	സ്നേഹിക്കുന്നവരാൽ, —യാൽ, (—ററാൽ).

In the same manner:

സ്നേഹിച്ചവൻ, —ൾ, —തു. സ്നേഹിച്ചവർ, —വ.

(For the Future Tense see "Second Future" § 263).

Exercise 3.

Perfect Tense.

I have loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
Thou hast loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
....	....
They have loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.

Pluperfect Tense.

I had loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
Thou hadst loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
....	....
They had loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.

Exercise 4.

When did you come to Malabar? Three years ago. Did you begin already (തുടങ്ങുന്നു, തുടങ്ങി, തുടങ്ങും) to learn the language (ഭാഷ)? I learned a little. Do you like it? I like it, but it is very difficult (പ്രയാസം). Did you begin to speak? After I have learned (something) I shall speak. Never do that. Why not? So you will never learn to speak. What shall I do? Hearing a word you must try to use it (പ്രയോഗിക്ക). Farther the words which you read, you must use in your talk, you see. Henceforth (ഇനി) I shall do so. When do you go to sleep? At 10 o'clock (hour മണിക്കൂർ). After having taken your dinner (eaten) what do you do? I take a walk (ex. 47). You must take much care (to take care സൂക്ഷിക്ക) on account of the sun (sunshine വെയിൽ)! I go out only after the sun has (സൂൎയ്യൻ) set (അസ്തമിക്ക). Whereto do you go? I go to the seashore (കടൽ sea; കര shore; കടല്ക്കര seashore), a nice breeze being there (കാററു wind). I shall go with you this evening. I like to look at (see) the stars. How beautiful they shine (പ്രകാശിക്ക, the Noun പ്രകാശം) in this country! Yes, and I like to see the rising (ഉദിക്ക) moon (ചന്ദ്രൻ).

Translation.

നിങ്ങൾ കേരളത്തിൽ എപ്പോൾ വന്നു? മൂന്നു വൎഷങ്ങൾക്കു മുമ്പേ (*cf.* "ago" in English, standing also behind). നിങ്ങൾ ഭാഷ പഠിപ്പാൻ തുടങ്ങിയോ? ഞാൻ ഒരല്പം (ഒരു അല്പം)

പഠിച്ചു. പഠിപ്പാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടം ഉണ്ടോ? എനിക്കു ഇഷ്ടം തന്നേ. എങ്കിലും അതു വളരേ പ്രയാസം. നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ തുടങ്ങിയോ? ഞാൻ പഠിച്ച ശേഷം സംസാരിക്കും. അങ്ങിനേ അല്ല (അരുതു or അതു അരുതു). എന്തുകൊണ്ടു? അങ്ങിനേ ആയാൽ നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ ഒരിക്കലും പഠിക്കയില്ല. ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? നിങ്ങൾ ഒരു വാക്കു കേൾക്കുമ്പോൾ അതിനെ പ്രയോഗിപ്പാൻ തുടങ്ങേണം, പിന്നേ നിങ്ങൾ വായിക്കുന്ന വാക്കുകളെ സംസാരത്തിൽ ഉപയോഗിക്കണം. കേട്ടോ! ഇനി ഞാൻ അങ്ങിനെ ചെയ്യും. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ ഉറങ്ങുവാൻ പോകും? പത്തു മണിക്കു. ഭക്ഷിച്ച ശേഷം നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യും? ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകും.' വെയിൽ (not "സൂൎയ്യനിൽ" as in Eng. or German!) നിമിത്തം ഞാൻ വളരേ സൂക്ഷിക്കേണം. സൂൎയ്യൻ അസ്തമിച്ചതിന്റെ ശേഷം മാത്രമേ ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകയുള്ളൂ. നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ കടൽക്കരയിലേക്കു (കടൽപുറത്തേക്കു) പോകുന്നു, അവിടെ നല്ല കാററുണ്ടു. ഞാൻ ഈ വൈകുന്നേരം നിങ്ങളോടു കൂടെ വരും. എനിക്കു നക്ഷത്രങ്ങളെ കാണ്മാൻ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. അവ ഈ ദേശത്തിൽ എത്രയും നല്ലവണ്ണം പ്രകാശിക്കുന്നു. അതേ, ഉദിക്കുന്ന ചന്ദ്രനെ കാണുന്നതു് എനിക്കു വളരേ സന്തോഷമാണു്.

EXERCISE 5.

Munshi.

Has my Munshi come? Yes, he is waiting in the veranda. Tell the Munshi to come into the room. Munshi, what is the news to-day? Sir, there is *nothing* particular. Sit down, (show and) give me an easy story to read.

This story is too difficult for a beginner (one who begins). I shall translate it *word for word*. What does this mean?

What *Case* is this? It is the *Dative Case*. Which is that which follows it? It is a *Verb*. Is it a *Transitive or an Intransitive Verb?* *Passive* Verbs are very seldom in Malayalam. What is this? It is a *Pronoun* and not a *Noun*. Is this the first, second or third Person? This seems to be an *Attribute*. No, it is an *Adverb*. Is this a *Plural?* No, a *Singular*. Tell me a *rule* to distinguish Singular from Plural. Show it to me in the *Grammar*. What *Gender* is this? It is *Masculine*. This will do for to-day, I shall read the rest to-morrow. You must always speak to me in Malayalam. I have made a mistake, do *correct* me. I want *leave* to-morrow. Why? I have to go to a marriage. You may go, but the day after to-morrow you must come here.

Translation.

എന്റെ മുനിഷി വന്നുവോ? വന്നു സാഹേബ്! ആയാൾ കോലായിൽ നിൽക്കുന്നു. മുറിയിൽ (or മുറിക്കകത്തു) വരാൻ (വരുവാൻ) മുനിഷിയോടു പറ. മുനിഷീ! ഇന്നു എന്താണു് വൎത്തമാനം? വിശേഷവൎത്തമാനം ഒന്നും ഇല്ല. ഇരിക്കിൻ! വായിക്കുന്നതിനു് (വായിപ്പാനായി) എളുപ്പമുള്ള ഒരു കഥ കാണിച്ചുതരുവിൻ! പഠിപ്പു് ആരംഭിക്കുന്നവനു ഈ കഥ അധികം പ്രയാസമാകുന്നു. അതു വാക്കു വാക്കായി ഞാൻ ഭാഷാന്തരം ചെയ്യും. ഇതിന്റെ അൎത്ഥം (പൊരുൾ, താൽപൎയ്യം) എന്തു? ഈ വാക്കു ഏതു (see § 97) വിഭക്തി ആകുന്നു? അതു ചതുൎത്ഥിവിഭക്തിയാണു്. അതിന്റെ അടുത്തുള്ളതു എന്താകുന്നു? അതു ക്രിയ ആകുന്നു. അതു സകൎമ്മകക്രിയയോ അകൎമ്മകക്രിയയോ? കൎമ്മണിപ്രയോഗം മലയാളഭാഷയിൽ വളരേ ദുൎല്ലഭമാകുന്നു. ഇതെന്തു? അതു ഒരു നാമം അല്ല ഒരു

പ്രതിസംജ്ഞ ആകുന്നു. ഇതു ഉത്തമപുരുഷനോ മദ്ധ്യമപുരുഷനോ പ്രഥമ പുരുഷനോ? ഇതു ഒരു നാമവിശേഷണം എന്നു തോന്നുന്നു; അല്ല ഇതു ഒരു ക്രിയാവിശേഷണം തന്നേ. ഇതു ബഹുവചനമോ? അല്ല, ഏകവചനം തന്നേ (ഏക = one, in Sanskrit). ഏകവചനത്തെയും ബഹുവചനത്തെയും വകതിരിപ്പാൻ ഒരു സൂത്രം പറഞ്ഞുതരുവിൻ; അതു വ്യാകരണത്തിൽ കാണിക്കുവിൻ (കാണിച്ചുതരിക see § 208). ഇതു ഏതു ലിംഗമാകുന്നു? ഇതു പുല്ലിംഗം ആകുന്നു (Feminine സ്ത്രീലിംഗം; Neuter = നപുംസകലിംഗം). ഇന്നു ഇതു മതി, ശേഷം ഞാൻ നാളെ വായിക്കും. നിങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്നോടു മലയാളത്തിൽ സംസാരിക്കേണം. ഞാൻ തെററിപ്പോയിരിക്കുന്നു, (or തപ്പുചെയ്തു) എന്നെ തിരുത്തേണം. നാളേ എനിക്കു കല്പന (അവധി) വേണം. എന്തിന്നായി? എനിക്കു ഒരു കല്യാണത്തിന്നു പോകേണ്ടുന്ന ആവശ്യം ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു പോകാം. എന്നാൽ മററന്നാൾ ഇങ്ങോട്ടു വരേണം.

Eleventh Lesson.

Succession of Time *(III. Part)*.

71. ഏതു വീട്ടിലാണ് പാക്കുന്നതെന്നു ഞാൻ ഏകദേശം നാലുവട്ടം ചോദിച്ചു ശേഷം ഒരു നീണ്ട ആൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞു Having asked about four times in which house (he) lives a tall man gave (me) an answer.

Lit. In which house is (he) dwelling so I about four times asked afterwards a tall man answer said.

72. ഏതു ദോവിയാണ് നിങ്ങളുടെ തുണികൾ അലക്കുന്നത്? അവൻ മുമ്പേ നിങ്ങളുടെ ദോവി ആയിരുന്നു, അവന്റെ ജാതി ഞാൻ അറിയുന്നില്ല Which washerman washes your clothes? He was formerly your washerman, his caste I do not know.

അലക്കുക denotes the Indian manner of washing by beating the clothes against stones, usually in a river, അലക്കി, അലക്കും.

73. ദൈവം ലോകത്തെ ആറു ദിവസങ്ങൾക്കകം ഉണ്ടാക്കിയതിന്റെ ശേഷം ഏഴാം ദിവസത്തിൽ സ്വസ്ഥനായി ഇരുന്നു God having made the world in six days, he took rest on the seventh day.

§ 97. *Difference between* എന്തു *and* ഏതു (compare ex. 1 and 4 with ex. 71, 72). By asking ഏതു we intend to single out a person or a thing from a number, while എന്തു asks for the quality of a person or thing. So ഏതു means "which" or "which thing" (among the things before me); എന്തു means "what" or "what a sort or kind of person or thing". Hence: Which child (amongst my children or the children surrounding me) has done this ഏതു കുട്ടി അതു ചെയ്തു? ആ ഇരുവരിൽ തന്റെ തള്ള ഏതുവൾ (Fem.) എന്നറിഞ്ഞില്ല did not know which of these two persons was his mother. In the same

manner ഏവൻ (Masc.): ഈ രണ്ടു പുത്രരിൽ ഏവൻ മൂത്തവൻ; ഏവൻ ഇളയവൻ? Who is the elder and who is the younger of these two sons? What do you think നീ ഏതു വിചാരിക്കുന്നു? What a servant is this (not: "which of my servants", but "what sort of a servant") ഇവൻ എന്തൊരു പണിക്കാരനാകുന്നു!

Of course, also the Plurals ഏവർ (Masc. and Fem.) and ഏവ (Neuter) may occur; *f. e.* ഈ കുട്ടികളിൽ ഏവർ ഒന്നാം ഭാൎയ്യയുടെ മക്കൾ?—മാപ്പിളമാൎക്കുള്ള വീടുകൾ ഏവ? Which of these children are children of the first wife? Which are the houses belonging to the Moplahs? In colloquial Malayalam ഏവർ, ഏവ etc. are not used. We substitute ആർ, ഏതു only).

ഏതു besides being the Neuter of ഏവൻ and ഏവൾ, serves also as Pronominal Adjective without Gender and Number: ഏതു മകൻ, ഏതു മകൾ, ഏതു വീടു, ഏതു മനുഷ്യർ, ഏതു വീടുകൾ.

Instead of ഏവൻ, ഏവൾ, ഏതു also യാവൻ, യാവൾ, യാതു may be employed (Plur. യാവർ, യാർ). Besides the Neuter Gender in phrases like യാതൊന്നും ശേഷിക്കയില്ല (nothing will be left), യാതൊരുത്തനും വന്നില്ല (nobody came) serves as a Relative Pronoun, see § 253, 262 II.

§ 98. Ex. 70. 73. The *Ordinal Numbers* are formed from the *Cardinal Numbers* by adding ആം to the latter. Thus, ഒന്നാം, രണ്ടാം, മൂന്നാം, നാലാം, അഞ്ചാം, ആറാം, ഏഴാം, എട്ടാം, ഒമ്പതാം, പത്താം etc. ആം Fut. of ആകുന്നു (=ആകും).

§ 99. Ex. 67 and 72 show that besides the Auxiliary Verb ആക, ആയി (to be such, become such) a similar word may be formed by adding ഇരിക്ക to the Adverbial Past Participle of ആക, ആയിരിക്ക "to be such," Past Tense: ആയിരുന്നു I was. Just as ആയി etc. (§ 93) is added to ഉണ്ടു, so also this ആയിരുന്നു may be joined to ഉണ്ടു=ഉണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* എനിക്കു വളരെ ക്ഷീണം ഉണ്ടായിരുന്നു I was very weary (= I had much weariness).

Exercise 1.

I was	ഞാൻ ആയിരുന്നു.
Thou wast	നീ ആയിരുന്നു.
He was	അവൻ ആയിരുന്നു.
We were	നാം (ഞങ്ങൾ) ആയിരുന്നു.
You were	നിങ്ങൾ ആയിരുന്നു.
They were	അവർ ആയിരുന്നു.

I had എനിക്കുണ്ടായിരുന്നു (if used as a Finite Verb) = എനിക്കുണ്ടായി I got, obtained.

Perfect.

I have had എനിക്കുണ്ടായിരിക്കുന്നു.

Pluperfect.

I had had (I had) എനിക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

ഞാൻ ആയിരുന്നു as Copula = I was, I have been, and I had been.

Exercise 2.

In your garden there are many trees. Which trees are the most beautiful? The palm tree, mango tree and plantain tree. Do you eat fruit everyday? I eat plantains everyday. So do I. Besides I ordered my servant to bring in future everyday oranges from the bazaar. When I went to the bazaar yesterday, I saw a great many (of them). Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumber in the garden. In what part of the garden shall he *sow* them? In that piece of the garden close to the godown and the stable. *Plant* these plants into pots and put them near the house. Did you *water* the plants? Dig the ground here slightly and pluck out the grass. Pull off all the dead leaves from that tree. Does it rain? Yes sir, it rains very hard. That drizzling rain was not sufficient yesterday. This night we want a man to watch the garden.

Translation.

നിങ്ങളുടെ തോട്ടത്തിൽ വളരേ മരങ്ങളുണ്ടു. ഏതു മരങ്ങളാകുന്നു ഏററവും ഭംഗിയുള്ളവ? (ഭംഗി beauty, ex. 33.) തെങ്ങും മാവും വാഴയും. നിങ്ങൾ ദിവസേന പഴങ്ങൾ തിന്നുന്നുവോ? ഞാൻ ദിവസേന പഴം തിന്നുന്നു. ഞാനും അങ്ങിനേ തന്നെ. എന്നുതന്നെയല്ല, ഇനി ദിവസേന അങ്ങാടിയിൽനിന്നു നാരങ്ങ കൊണ്ടുവരുവാൻ ഞാൻ പണിക്കാരനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഇന്നലേ അങ്ങാടിയിൽ പോയപ്പോൾ നാരങ്ങ വളരേ കണ്ടു. കുറെ പട്ടാണിപ്പയറു വിതെപ്പാനും അവരയും ഉരുളക്കിഴങ്ങും മുള്ളങ്കിയും പൊതിനാവും വെള്ളരിയും തോട്ടത്തിൽ നടുവാനും തോട്ടക്കാരനോടു പറക. തോട്ടത്തിന്റെ ഏതു ഭാഗത്തിലാണ് അവൻ വിതെക്കേണ്ടത്? കിടങ്ങിന്റെയും കുതിരലായത്തിന്റെയും അരികേ(യുള്ള) ആ ഭാഗത്തു വിതെക്കട്ടേ! ഈ ചെടികളെ ചട്ടികളിൽ നട്ടു (നടുന്നു), വീട്ടിന്റെ സമീപം വെക്ക്. ചെടികൾ നനെച്ചുവോ? (നനെക്കുന്നു.) ഇവിടെ നിലം ചെത്തി (ചെത്തുന്നു) പുല്ലു പറിച്ചെടുക്ക്. (പറിച്ചു + എടുക്ക്) ആ മരത്തിൽനിന്നു ഉണങ്ങിയ ഇലകൾ എല്ലാം പറിച്ചുകളക (കളയുന്നു, കളഞ്ഞു to pull off, here Auxiliary Verb conveying the sense of "away", "off"). മഴ പെയ്യുന്നുവോ? അതേ സായ്പേ! മഴ കഠിനമായി പെയ്യുന്നു. ഇന്നലേ മഴ പാറി പെയ്തതു മതിയായില്ല. ഇന്നു രാത്രി തോട്ടം കാപ്പാൻ (കാക്കുന്നു, കാത്തു, കാക്കുവാൻ or കാപ്പാൻ) നമുക്കു ഒരാൾ വേണം.

74. കഴിഞ്ഞമാസം പതിനെട്ടാം തിയ്യതി തൊട്ടു വരുന്നമാസം ഇരുപത്താറാം തിയ്യതിവരേ പരീക്ഷ നടക്കുന്നതാണ് **There will be examination from the eighteenth day of the last month till the twenty-sixth day of the next month.**

കഴിയുക to pass (കഴിഞ്ഞു, കഴിയും).

75. അതു ചെയ്തവനാരെന്നു അച്ഛൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല; പിന്നേ എല്ലാവൎക്കും അടി കിട്ടി **When the father asked: "Who has done this", we said nothing. Then all of us got a beating.**

76. "രാജാവു എന്തിനായിരുന്നു അതു ചെയ്തത്"? എന്നു എന്നിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി ഗുരുനാഥനോടു ചോദിച്ചാറേ "പാഠം കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഈവക ചോദ്യം ചെയ്യാം" എന്നു അവർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു **When**

a child, smaller than I, asked the schoolmaster: "Why did the king do that", he answered: "You may ask such questions after the lesson".

§ 100. Ex. 74 shows that the *numbers* from 10—20 are formed in Malayalam by joining the numbers 1—9 to പതിൻ the oblique case of പത്തു. Thus, 11 പതിനൊന്നു; 12 പന്ത്രണ്ടു; 13 പതിമൂന്നു; 14 പതിനാലു; 15 പതിനഞ്ചു; 19 പത്തൊമ്പതു etc.; 20 ഇരുപതു (there is another word for 2 ഇരു=രണ്ടു, used for 20 and its compounds.)

1.	ഒരു, ഒന്നു.	11.	പതിനൊന്നു.
2.	രണ്ടു.	12.	പന്ത്രണ്ടു.
3.	മൂന്നു.	13.	പതിമൂന്നു
4.	നാലു.	14.	പതിനാലു.
5.	അഞ്ചു.	15.	പതിനഞ്ചു.
6.	ആറു.	16.	പതിനാറു.
7.	ഏഴു.	17.	പതിനേഴു.
8.	എട്ടു.	18.	പതിനെട്ടു.
9.	ഒമ്പതു.	19.	പത്തൊമ്പതു.
10.	പത്തു.	20.	ഇരുപതു.

§ 101. *From—till* with reference to Time and Place means തൊട്ടു—വരെ, തൊട്ടു, here employed like a Preposition in English, is the Adverbial Participle of തൊടുക touch; so it means "touching", "from". തലശ്ശേരി തൊട്ടു (തലശ്ശേരിയിൽനിന്നു) കണ്ണനൂർ വരേ (കണ്ണനൂരിൽ എത്തും വരേ.) Instead of തൊട്ടു മുതൽ and instead of വരെ also ഓളം (as much as ഓടം in ഇത്രോടം or ഇത്രത്തോടം so far) are employed, but the latter must always be affixed to a Noun or Adjective Participle. Thus: "From the day in which he has been born till his death" അവൻ ജനിച്ച ദിവസം മുതൽ മരണത്തോളം etc. — "ഈ പ്രാവോളം ഉള്ള മാംസം എന്റെ ദേഹത്തിൽനിന്നു അറുത്തു തരാം" I will cut off (അറുക്കുന്നു, അറുത്തു, അറുക്കം) and give you as much flesh from my body as is equal to this pigeon. അവരുടെ തല അവരുടെ കൈയോളം നന്നല്ല Their reasoning power (head) does not go as far as their physical strength (hand). In this connexion (with Nouns) ഓളം means as much as: "as far as", "as great as", "as much as" (see § 174. I.).

§ 102. The Malayalam shows a tendency to put the Interrogative Pronoun at the end of the sentence dropping the Auxiliary Verb (ഇതിന്റെ വില എന്തു? അതിന്റെ നീളം എത്ര? എന്റെ ചെരിപ്പ് എവിടെ?

§ 103. There are some Malayalam Verbs which require that the subject should stand in the Dative and not in the Nominative. *F. e.* എനിക്കു പതിനേഴു ഉറുപ്പിക കിട്ടി. എനിക്കു ദാഹിക്കുന്നു. കാൎയ്യം എനിക്കു ബോധിച്ചു.

§ 104. Ex. 65 and 76 show some new meanings of the *Locative.* Besides denoting Place (അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു), it means "among" (കുട്ടികളിൽ ഒന്നു മരിച്ചു ex. 65). The Locative in ex. 76 (എന്നിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി) shows

that also a *Comparative* may be formed with the help of the Locative, so that it is employed instead of കാൾ, *f. e.* ഇത് അതിൽ നല്ലതാകുന്നു. In the same manner this Locative with ഉം expresses a *Superlative, f. e.* അവൻ എല്ലാവരിലും വലിയവൻ ആയിരുന്നു he was the greatest of all (§ 67). The second ex. in our sentence (മരണത്തിൽ പിന്നേ) indicates that the Locative with പിന്നേ may also be used instead of the Genitive with ശേഷം (മരണത്തിന്റെ ശേഷം, മരിച്ചശേഷം, മരിച്ചതിന്റെ ശേഷം). Thus: "Not at that time (§ 78) a day *afterwards* he has killed him" അന്ന് അല്ല, ഒരു ദിവസം കഴിഞ്ഞതിൽ പിന്നേ അവൻ അവനെ കൊന്നു (കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും). Also മരിച്ചതിൽ പിന്നേ.

§ 105. ഇരിക്കും ex. 74 may help in a way to distinguish ഉണ്ടു (ഉണ്ടാക), ആക, and ഇരിക്ക from each other. ഇരിക്ക where it is not an Auxiliary Verb (see § 94, 99, 83), means: "to sit", "remain" "and *to be* in a place", ഉണ്ടു "*to exist* somewhere" and ആക "*to be*" (Copula); *f. e.* ഈ മാസത്തിൽ ഞാൻ ഇവിടേ ആയിരിക്കും (I shall be here this month); ഈ പട്ടണത്തിൽ കച്ചവടക്കാർ വളരേ ഉണ്ടു (There are many merchants in this city); ഇന്നു ദീനം അധികമാകുന്നു (*lit.* To-day the sickness is worse; to-day he is worse). But ഞാൻ ദീനത്തിൽ ആകുന്നു I am ill. To understand this use of ആകുന്നു we must substitute ഉള്ളവൻ or ഉള്ളവൾ before ആകുന്നു.

Exercise 1.

Metals and their use.

ചില ലോഹങ്ങളുടെ[1] പേർ അറിവാൻ എനിക്കു വളരേ ഇഷ്ടം ഉണ്ട്. പൊൻ[2] കൊണ്ടുള്ള ഈ മോതിരം[3] കാണുന്നുവോ? ഞാൻ വെള്ളി[4] കൊണ്ടുള്ള പാനപാത്രത്തിൽ[5] നിന്നു കുടിക്കുന്നു. വെള്ളിയെക്കാൾ പൊൻ വിലയേറിയതാകുന്നു[6]. ഈ ലോഹങ്ങൾ നമുക്കു കിട്ടുന്നത് എവിടേനിന്നു? ആളുകൾ പൊന്നും വെള്ളിയും ചെമ്പും[7] ഇരിമ്പും[8] ഈയവും[9] തകരവും[10] കുഴികളിൽനിന്നു[11] കുഴിച്ചു എടുക്കുന്നു. ഇരിമ്പു എല്ലാ ലോഹങ്ങളിലും വെച്ചു ഏററവും ആവശ്യമുള്ളതാകുന്നു[12]. ഇരിമ്പു തീയിൽ ഇട്ടു ഉരുക്കുന്നതിനാൽ[13] നമുക്കു ഉരുക്കു കിട്ടും. ഇരിമ്പിനെക്കാൾ ഉരുക്കിന്ന് അധികം ഉറപ്പു[14]ണ്ട്. ചെമ്പിന്നു പിടിക്കുന്ന[15] നീലനിറമുള്ള[16] കറെക്കു[17] വിഷം[18] ഉണ്ടു. ചെമ്പുപാത്രങ്ങൾക്കു പലപ്പോഴും ഈയം പൂശുന്നതും[19] അല്ലെങ്കിൽ കല്ലായി ഇടുന്നതും[20] വളരെ ആവശ്യം. ഇരിമ്പുകൊണ്ടു നാം പാത്രങ്ങളും[21] ആണികളും[22] പൂട്ടുകളും[23] താക്കോലുകളും[24] കൈക്കോട്ടുകളും[25] കരികളും[26] ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഇരിമ്പിന്നു കീടം[27] അല്ലെങ്കിൽ തുരുമ്പു[27] പിടിക്കും. ആ കീടംകൊണ്ടു യാതൊരു ദോഷവും[28]

---

[1] Metal. [2] Gold. [3] Finger-ring. [4] Silver. [5] Cup. [6] വില price, value; ഏറുന്നു, ഏറി to rise; വിലയേറിയ precious, വിലയുള്ള. [7] Copper. [8] Iron. [9] Lead. [10] Tin. [11] കുഴി a hole, pit; കുഴിക്ക to dig a hole. [12] ആവശ്യം needful, necessary. [13] ഉരുക്കുന്നു, ഉരുക്കി to melt; ഉരുക്കു what is melted, Steel. [14] Solidity. [15] എനിക്കു പിടിക്കുന്നു get, I catch. [16] Blue-coloured. [17] Rust. [18] Poison. [19] പൂശുന്നു, പൂശി to rub; [20] കല്ലായി tinning of vessels; കല്ലായ്യിടുന്നു, —ട്ടു to tin; കല്ലായ്യാരൻ tinman. [21] Vessel. [22] Nail. [23] Lock. [24] Key. [25] Hoe. [26] Plough. [27] Rust. [28] Harm.

ഉണ്ടാകയില്ല. ശരീരത്തിന്നു[1] ബലം[2] വരുത്തുവാൻ ഈ തുരുമ്പു[3] കൊണ്ടു (see § 110) ഒരു മരുന്നു[4] ഉണ്ടാക്കുന്നതു നടപ്പായി[5]. അതു "മയക്കത്തിന്നു[6] മരുന്നു ഇരിമ്പു" എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊല്ലിൽനിന്നു[7] അറിയുന്നു. ഈയം ഏററവും ഘനമുള്ളതും[8] മൃദുവായതും[9] ആകുന്നു. അതു ചാമ്പൽ[10] നിറം[11] ആകുന്നു. വെള്ളികൊണ്ടു വെററിലത്തട്ടും[12] ചന്ദനക്കിണ്ണവും[13] കരണ്ടിയും മുള്ളും ആഭരണങ്ങളും[14] ഉണ്ടാക്കും. വെള്ളിക്കു തുരുമ്പു പററുകയില്ല[15] എങ്കിലും കാലം ചെല്ലുമ്പോൾ[16] നിറം കെട്ടുപോകും. ചിലപ്പോൾ ചീനച്ചുണ്ണാമ്പു[17] കൊണ്ടു തുടെച്ചു[18] നിറം വരുത്തേണം എന്നറിക. രത്നങ്ങളിൽ[19] ഏററവും വിലയേറിയതു വജ്രം[20] അല്ലെങ്കിൽ വൈരം[20] തന്നെ.

EXERCISE 2.

Domestic work (continued from page 57).

To sweep the front yard	മുററം അടിക്കുക.
To dust the tables	മേശ തുടെക്ക.
To put books on a shelf	പുസ്തകങ്ങൾ ഷെൽപ്പിന്മേൽ (പുസ്തകത്തട്ടിന്മേൽ) വെക്ക.
The books have grown mouldy in the rainy season; clean them!	മഴക്കാലത്തു പുസ്തകങ്ങൾക്കു പൂപ്പു പിടിച്ചുപോയി; അവയെ തുടെക്കു്.
Remove these cobwebs	ഈ വണ്ണാമ്പലകളെ അടിക്കു്.
Alas! white-ants came into my box and spoiled everything	അയ്യോ! എന്റെ പെട്ടിക്കു ചിതൽ പിടിച്ചു എല്ലാം അരിച്ചുകളഞ്ഞു.
There was a scorpion and a centipede under the straw-mat	പുൽപായുടെ ചുവട്ടിൽ ഒരു തേളും ഒരു ചേരട്ടയും ഉണ്ടായിരുന്നു.
To unroll and to roll up a mat	പായ നിവിർത്തുക, മടക്കുക.
Take this soap and fold it up in paper	ഈ സോപ്പു (സാബൂൻ) എടുത്തു കടലാസ്സിൽ ചുരുട്ടുക.
To unpack a parcel	കെട്ടു അഴിക്ക.
To put the bed in order (for lying down)	കിടക്ക മുട്ടി വിരിക്ക.
To beat out the dust from a coat	കുപ്പായം പൊടി മുട്ടുക.
To pour water into a basin	ബേസനിൽ (താലത്തിൽ) വെള്ളം പകരുക.
To pour out water	വെള്ളം മറിക്ക (തൂകുക), ഒഴിക്ക.
To cleanse the teeth, to wash the face, to take a bath	പല്ലു തുടെക്ക (തേക്ക), മുഖം കഴുകുക, കുളിക്കുക.
To dress and undress	ഉടുക്ക, അഴിക്ക.
To clean a lamp	വിളക്കു തുടെക്കുക (വെടിപ്പാക്ക).
To light a lamp	വിളക്കു കത്തിക്ക.

1) Body. 2) Strength. 3) Rust. 4) Medicine. 5) നടപ്പു custom, conduct. 6) Giddiness, swoon. 7) Proverb. 8) ഘനം weight. 9) മൃദു Mild, soft. 10) Ashes. 11) Colour. 12) വെററില betel (വെറും ഇല "the mere leaf") തട്ടു a flat plate of metal. 13) ചന്ദനം sandal tree and sandal powder, കിണ്ണം metal plate. 14) Ornament. 15) പററുന്നു, പററി adhere, suit, be fit. 16) Time passes. 17) ചീന China; ചുണ്ണാമ്പു chunam, lime, chiefly as chewed with betel. 18) Wipe, rub off, clean. 19) Jewel, gem. 20) Diamond.

To extinguish a light	വിളക്കു കെടുക്കുക.
To clean the chimney of a lamp	വിളക്കിന്റെ ചിമ്നി തുടെക്ക.
To cut the wick of it	അതിന്റെ തിരി മുറിക്ക (കത്രിക്ക).
To sharpen a knife	കത്തി മൂൎച്ചയാക്ക (തേക്ക).
To clean fork and spoon	മുള്ളും കരണ്ടിയും തുടെക്ക.
Take this and put it on the hearth	ഇതെടുത്തു അടുപ്പിൽ വെക്ക്.
To pound rice	അരി ഇടിക്ക.

77. അച്ഛനെ ഒന്നാമതു കാണുന്ന കുട്ടി എന്നെ ഉടനേ വിളിക്കേണം, കേട്ടോ? അമ്മേ! നോക്ക് ഇതാ! അച്ഛൻ വരുന്നുണ്ടു The child that will see father (first) shall at once call for me, "Do you hear? Mother! look here! father is coming".

78. ഞാൻ മൂന്നാം പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കും വരേ അച്ഛന്റെ വീട്ടിൽ പാൎപ്പാൻ ഭാവിക്കുന്നു. അതിന്നു മുമ്പേ ദൂരത്തു പോവാൻ എനിക്കു പാടില്ല I intend to stay in (my) father's house till I shall have passed the third examination. Before that I cannot go far.

പാടില്ല = പാടു + ഇല്ല.

79. ഇത്ര പണം കൊടുപ്പാൻ എനിക്കു കഴികയില്ല; ഞാൻ ഒരു ദരിദ്രനത്രേ It is not possible for me to give so much money; I am only a poor man.

അത്രേ only.

80. അന്ന്യസഹായം കൂടാതെ അത്ര ചരക്കു വണ്ടിയിൽ കയറ്റുവാൻ എനിക്കു കഴിവുണ്ടു Without any help I can manage to put so much cargo into the bandy.

കയറ്റുന്നു, കയറ്റി, കയറ്റും; അന്ന്യ other, strange.

§ 106. വരുന്നുണ്ടു (ex. 77) shows that ഉണ്ടു sometimes is added to the Present Tense of a Verb to give it a future meaning or to strengthen the signification of a Present Tense. Thus: വരുന്നുണ്ടു means he shall certainly come or he is coming (when we see the person approaching). This form we may call the *Progressive Form.*

ഞാൻ വരുന്നുണ്ടു I am coming.
അവൻ വരുന്നുണ്ടു he is coming.
നിങ്ങൾ വരുന്നുണ്ടു you are coming.

§ 107. To express a *Possibility* or *Impossibility* the two Nouns പാടു and കഴിവു (or its Verb കഴിയുക in short കഴിക, കഴിയുന്നു, കഴിഞ്ഞു, കഴിയും) are employed. Thus:

I can	എനിക്കു കഴിയുന്നു, എനിക്കു പാടുണ്ട്, എനിക്കു കഴിവുണ്ട്.
I could	എനിക്കു കഴിഞ്ഞു, എനിക്കു പാടുണ്ടായി, എനിക്കു കഴിവുണ്ടായി.
I shall be able	എനിക്കു കഴിയും, എനിക്കു പാടുണ്ടാകും, എനിക്കു കഴിവുണ്ടാകും.

In the same way Perfect and Pluperfect are formed.

I cannot — എനിക്കു കഴിയുന്നില്ല, എനിക്കു പാടില്ല, എനിക്കു കഴിവില്ല.

I could not — എനിക്കു കഴിഞ്ഞില്ല, എനിക്കു പാടില്ലായിരുന്നു, എനിക്കു കഴിവില്ലായിരുന്നു.

I shall not be able — എനിക്കു കഴികയില്ല, എനിക്കു പാടുണ്ടാകയില്ല, എനിക്കു കഴിവുണ്ടാകയില്ല.

Ex. 78—80 show that the Auxiliary Verbs denoting Possibility or Impossibility are preceded by a Verb in its Adverbial Participle, Future.

എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴിയുന്നില്ല.
എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിഞ്ഞു, കഴിഞ്ഞില്ല.
എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴികയില്ല.

We may call this form *the Potential Mood* of the Verb.

§ 108. Ex. 1, 2, 4, 5, 23, 28, 49, 52, 60, 70, 79, 80 introduce Malayalam *Correlative Pronouns* similar to those in Latin and Greek, (*f. e.* quantus, tantus). In English and German these relations are expressed by special Adverbs or Interrogatives (*f. e.* how much, so much, as much). In Malayalam for these three relations the Pronouns അ, ഇ and എ are employed: അ points out what is distant (അവൻ, അവൾ, അതു, അവിടേ, അപ്പോൾ, അത്ര, അത്രോളം, അങ്ങിനേ, അപ്രകാരം, അങ്ങു, അങ്ങോട്ടു). ഇ points out what is near, thus: ഇവൻ, ഇവൾ, ഇതു, ഇവിടേ, ഇപ്പോൾ, ഇത്ര, ഇത്രോളം, ഇങ്ങിനേ, ഇപ്രകാരം, ഇങ്ങു. എ or ഏ is used for the question, hence: ഏവൻ, ഏവൾ, ഏതു (§ 97) എവിടേ, എപ്പോൾ, എത്ര, എത്രോളം, എങ്ങിനേ, ഏതുപ്രകാരം, എങ്ങു. *Cf.* § 252.

ഇതാ (ex. 77) an Interjection derived from ഇതു, means: behold here! It has also its Correlative in അതാ behold there, അതാ അവർ കുളിക്കുന്നു look there they bathe! The Imperative നോക്ക് is frequently used at the beginning of a sentence, in order to call attention to what one is going to say. It corresponds to the English "well", "look here" and the German "hör" or "sieh"; *f. e.* നോക്ക്! നീ അവനെ കണ്ടാൽ ഇങ്ങോട്ടു വരുവാനായിട്ടു* പറക Well, when you see him tell him to come here.

Exercise 1.

Has the cook come already? He is not in the kitchen. What a man he is! Everyday I must tell him that he has to be here punctually at 8 o'clock in the morning. He is coming just now. Why are you so late, cook? My child is sick and I could not leave my house earlier. Look here, cook! do not be so late again, I shall most certainly deduct one Rupee from your wages at the end of this month. As (my) Missis pleases. I want the keys to the godown. Go and take 12 potatoes and boil them. Shall I bring them

*Remark: People in general shorten വരുവാനായിട്ടു into വരാനായിട്ടു (see § 143).

with the skin? No, take off the skin and make a mash! What shall I do with the meat? I want it roasted for breakfast; for dinner you give it cold. But do not forget to make it tender, I could scarcely eat it the day before yesterday; it was as tough as leather. The firewood was not dry enough then, madam. Go now and tell the bandyman to come here.

Translation.

കുസിനിക്കാരൻ വന്നുവോ? അവൻ കുസിനിയിൽ ഇല്ല. അവൻ എന്തൊരുത്തൻ! രാവിലേ എട്ടുമണിക്കു ശരിയായി (കൃത്യമായി) ഇവിടേ എത്തേണം എന്നു ഞാൻ ദിവസേന അവനോടു കല്പിക്കേണ്ടിവന്നിരിക്കുന്നു. അവൻ ഇതാ വരുന്നു. കുസിനിക്കാരാ, നീ എന്താണ് ഇത്ര താമസിച്ചത്? എന്റെ കുട്ടിക്കു ദീനമാണ്, അതുകൊണ്ടു (therefore) നേരത്തെ വീട്ടു വിടുവാൻ എനിക്കു പാടുണ്ടായിരുന്നില്ല. നോക്ക്, കുസിനിക്കാരാ! നീ ഇനി ഒരിക്കലും ഇത്ര താമസിച്ചു വരരുതു, വന്നെങ്കിൽ ഞാൻ ഈ മാസത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ നിന്റെ ശമ്പളത്തിൽനിന്നു ഒരു ഉറുപ്പിക പിടിക്കും നിശ്ചയം. മദാമ്മയുടെ ഇഷ്ടം! കിടങ്ങിന്റെ താക്കോൽ വേണം. നീ പോയി പന്ത്രണ്ടു കിഴങ്ങ് എടുത്ത് പാകം ചെയ്! തോലോടു കൂടെ (with) അവയെ കൊണ്ടുവരേണമോ? വേണ്ട, നീ തോൽ പൊളിച്ചെടുത്തുകളഞ്ഞ് അവയെ ഉടച്ചു പാൽ ചേർത്തിട്ടു കൊണ്ടുവരേണം. ഇറച്ചികൊണ്ടു എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? തേമേശെക്കായി അതു വറക്ക്, തീനിന്നു തണുത്തുമതി കേട്ടോ! ഇറച്ചി (മൃദുവായി) പതമായിരിക്കട്ടെ, മിനിഞ്ഞാന്നു അതു ചവക്കാൻ (bite) എനിക്കു പ്രയാസമായിരുന്നു; അതു തോൽ പോലേ ഇരുന്നു. മദാമ്മേ! അന്നു വിറകു നല്ലവണ്ണം ഉണങ്ങീട്ടില്ലായിരുന്നു. നീ പോയി വണ്ടിക്കാരനോടു ഇങ്ങോട്ടു വരുവാൻ പറ.

Exercise 2.

Revision.

Decline the following Nouns (Accusative, Instrumental, Social, Dative, Locative, Ablative, Locative Dative, Genitive): കൂലിക്കാരൻ, വേർ, തല, കൈ, രാത്രി, പിതാ, കന്നു, ലോഹം, വയറു, തീ, പൊൻ.

Exercise 3.

Kitchen.

Copper pot	ചെമ്പുപാത്രം.
To repair the hearth	അടുപ്പു നന്നാക്ക.
To draw water (from a well)	വെള്ളം കോരുക (മുക്കുക, വലിക്ക). [രിക.
The vessel used for this	വെള്ളം കോരുന്ന ചെമ്പു(പാത്രം), കൊട്ടക്കോ
A water vessel made of the bark or film of an areca-branch	പാള (bark or film of an areca-branch).
Mortar for pounding rice	ഉരൽ (ഉരല്പുറി hinge).
Pestle used for this	ഉലക്ക (mostly of black-wood).
To pound rice	അരി കുത്തുക (see page 72).
A broom	മാച്ചിൽ, ചൂൽ.
To mix the bran with water	തവിടു കുഴക്കുക.
Vessel used for cooking rice	കലം (കലത്തപ്പം pancake).

Vessel used for cooking curry (pot, pan)	ചട്ടി (also വെപ്പു ചട്ടി rice pot).
Frying pan	നെയിച്ചട്ടി.
Water-vessel (for drinking) with a snout	കിണ്ടി.
Snout of it	കിണ്ടിയുടെ വാൽ.
Metal plate (for eating)	കിണ്ണം.
Cup	കോപ്പ, in the south called പിഞ്ഞാണം.
Spitting pot	കോളാമ്പി (കോളാമ്പിയിൽ തുപ്പുക).
Spoon used by natives (made of a cocoanut-shell)	കയ്യിൽ (= handful space).
To make a fire	തീ പൊന്തിക്ക, തീ പെരുക്കുക, തീ കത്തിക്ക.
Firewood; went for firewood; to cleave wood	വിറകു; വിറകിന്നു പോയി; വിറകു കീറുക.
Axe	മഴു, കോടാലി.
To put something on the fire	അടുപ്പിൽ വെക്ക.
To warm oneself with a fire	തീക്കായുക (തീക്കാഞ്ഞു).

Twelfth Lesson.

Why we do something or why something has happened.

81. അവൻ ആദ്യം നമ്മെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു നാമും സ്നേഹിക്കുക Let us love (him), because he loved us first.

Lit. He before us loved, because we (shall) love (him). നാമും we too, § 112.

82. നീ എന്റെ കല്പനപ്രകാരം ചെയ്തതുകൊണ്ടു എന്നോടു കൂടേ പട്ടണത്തിലേക്കു (നടന്നു) വരാം As you have done according to my order, you may go with me to the town.

83. നിങ്ങൾ എന്നെ പലപ്പോഴും തോല്പിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ ഇനി നിങ്ങളോടു ഒന്നും വാങ്ങുകയില്ല Because you often cheated me, I shall henceforth buy nothing from you.

ഇനിയും henceforth, in future; വാങ്ങുകയില്ല see ex. 39.

§ 109. നാം സ്നേഹിക്കുക (ex. 81) as *Imperative Plural First Person* may surprise; one might expect നാം സ്നേഹിക്കട്ടെ which is wrong. സ്നേഹിക്കുക is preferred, as നാം (see § 42.) includes also a Second Person (I and you). Hence we say in church നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക let us pray.

§ 110. In an *Adverbial clause indicating Cause or Reason* the Adverbial Participle (Past Tense) of കൊള്ളുന്നു = കൊണ്ടു (ex. 58) is employed and serves instead of the English Conjunctions "because" and "as" (weil). Placed after a Noun it means "with", "through", "by" etc. and our three examples show again, that also Adverbial clauses of this kind are made Adverbial phrases by changing the Verb of the Adverbial clause into a Verbal Noun (സ്നേഹിച്ചതു, ചെയ്തതു, തോല്പി

ച്ചു). Thus സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു means: "through the loving us"; similarly in English: "by doing this", in doing this", etc.

§ 111. In ex. 82 we see that to express something like a *Promise* or *Permission* we affix ആം to the Infinitive or crude form of the Finite Verb (see § 200). It is used for a polite order (as much as "you may" in English). So you may say to your Munshi at the end of a lesson: നിങ്ങൾക്ക ഇപ്പോൾ പോകാം You may go now. This is another form of the *Potential Mood* (see § 107).

Mark that in connexion with the suffix "ആം" always Dative (നിങ്ങൾക്ക) must be employed, *f. e.* ഞാൻ അറിയുന്നു, but എനിക്ക അറിയാം, which is as much as: എനിക്ക അറിവാൻ കഴിയും.

§ 112. From ex. 75, 81, and 83 we learn that ഉം employed only once in a sentence, means not "and" but generalizes or emphasizes the notion to which it is joined, and we may translate it by "also" or "even", "soever"; *f. e.* ഞാനും പോകും I too shall go, ആരും കണ്ടില്ല nobody saw; എനിക്ക ഒന്നും കിട്ടിയില്ല to me one thing even (auch nur eins) I got not = I got nothing at all.

EXERCISE.

Did you boil the milk this morning? As I had to go to the bazaar to buy fish, vegetables, and eggs, I did not find any time to look after the flowers to-day. Let us settle the account first. For these two fishes I paid 2 Annas. For all these beans, lady's fingers, snake cucumbers, cucumbers, the water-melons, cabbages, onions, radish, cresses, saffron, cumin, and nutmeg I paid 8 Annas. I got 4 eggs for 1 Anna. Hence there is a balance of 2 Annas. For to-morrow we want kerosene oil, ghee, and horse-gram. Try to get these things cheaper than last week. Fresh butter I should like to get very much, but you ought to take it only from clean people. Why did you not bring any fruit? There was only a woman selling oranges, and as I did not know whether you like them or not, I did not buy anything there. Were there no mango fruits, or plantains, or pine-apples, figs or dates? I did not see anything of this kind. You may go!

Translation.

ഇന്ന രാവിലെ നീ പാല്ല കാച്ചിയോ? മീനും ചീരയും മുട്ടയും വാങ്ങുവാൻ അങ്ങാടിയിൽ പോകേണ്ടിവന്നതുകൊണ്ടു പൂക്കളുടെ കാൎയ്യം നോക്കുവാൻ എനിക്ക സമയം കിട്ടിയില്ല. നാം ഒന്നാമതു കണക്കുതീൎക്കുക! (§ 109). ഈ രണ്ടു മീനിന്ന് ഞാൻ 2 അണ കൊടുത്തു. ഈ അവരക്കും വെണ്ടക്കും പടോലത്തിന്നും വെള്ളരിക്കക്കും വത്തക്കക്കും ഗോവിക്കും ഉള്ളിക്കും മുള്ളങ്കിക്കും കൈപ്പച്ചീരക്കും മഞ്ഞളിന്നും ജീരകത്തിന്നും ജാതിക്കെക്കും എല്ലാം കൂടേ ഞാൻ 8 അണ കൊടുത്തു. 1 അണക്ക് നാലു മുട്ട കിട്ടി. എന്നാൽ 2 അണ ബാക്കി ഉണ്ടല്ലോ! നാളേക്കു മണ്ണെണ്ണയും പശുവിൻ നെയ്യും മുതിരയും വാങ്ങേണം. അതൊക്കെ കഴിഞ്ഞ ആഴ്ചയെക്കാൾ അധികം സഹായമായി മേടിപ്പാൻ നോക്കേണം. പുതിയ വെണ്ണ കിട്ടുവാൻ ഞാൻ വളരേ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. എങ്കിലും അതു വെടിപ്പുള്ള ആളുകളിൽനിന്നു മാത്രം വാങ്ങേണം. പഴങ്ങൾ ഒന്നും

മേടിച്ചില്ലല്ലോ! അതെന്തുകൊണ്ടു? നാരങ്ങ മാത്രം വില്ക്കുന്ന ഒരു സ്ത്രീയെ ഞാൻ കണ്ടു. അത് നിങ്ങൾക്കു* ഇഷ്ടമുണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്നു ഞാൻ അറിഞ്ഞില്ല, അതുകൊണ്ടു ഞാൻ അവിടേനിന്നു ഒന്നും മേടിച്ചില്ല. അവിടേ മാങ്ങയും പഴവും കൈതച്ചക്കയും അത്തിപ്പഴവും ഈത്തപ്പഴവും ഒന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ലയോ? ഞാൻ ഈ വക ഒന്നും കണ്ടില്ല. നിണക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം!

84. ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുണ്ടോ? നിങ്ങൾ മറഞ്ഞു നില്ക്കുന്നതുകൊണ്ടു എനിക്കു കണ്ടുകൂടാ Do you see that shining star? As you stand in the way I cannot see it.

85. നീ എന്റെ കല്പന ലംഘിച്ചു അയല്ക്കാരന്റെ വീട്ടിൽ പോയതു നിമിത്തം ഞങ്ങൾ ഇതൊക്കെയും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു For neglecting my order and going to the house of our neighbour, we must bear all this.

86. ഈ മരുന്നു നിങ്ങൾക്കു പററുമെന്നുവെച്ചു അതു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി ഒരുക്കിത്തന്നതാകുന്നു As this medicine suits you, I prepared it for you.

§ 113. Another Adverb for expressing a reason is നിമിത്തം. As a Noun it means "aim", as an Adverb "by reason of", "because of". It is employed (like കൊണ്ടു) in connexion with a Noun (ex. 65) in the Nominative or Genitive Case (like the English Preposition "on account of"). In connexion with the Participial Noun (പോയതു) it forms also Adverbial clauses, indicating a reason and answering to the question "wherefore" ("weshalb, warum"). It is best translated into English by "because", "as" etc. (Germ. "wegen" *c. Gen.*).

§ 114. എന്നുവെച്ചു (ex. 86) fills up in Malayalam the place of a Conjunction. One of the many meanings of വെക്ക (വെക്കുന്നു, വെച്ചു) is "to put a case", "suppose" and hence എന്നുവെച്ചു (so supposed) means: "considering", "as though", "in Anbetracht". Besides, വെച്ചു without എന്നു after the Locative means "among"; *f. e.* ഈ മൂന്നു പേരിൽവെച്ചു രാമൻ ഏററവും നല്ലവൻ എന്നു തോന്നുന്നു.

ജാതികൾ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രങ്ങളെ കണ്ടു ദൈവങ്ങൾ എന്നു വെച്ചു സേവിക്കുന്നു The heathens seeing the shining stars supposed (that these were) gods and worship (them).

§ 115. സഹിക്കേണ്ടി വന്നു (ex. 85). In the same manner in which we combine the Infinitive with വേണം, വേണ്ടാ and വേണ്ടു we may also employ വേണ്ടി, the Past Tense of the Irregular Verb വേണ്ടുക to be necessary. It is often followed by വരിക, so that വേണ്ടിവരിക means to become necessary; thus: സഹിക്കേണ്ടിവന്നു it became necessary to bear (§ 127).

§ 116. Ex. 84 and 86 show another phrase similar to പാടില്ല and കഴികയില്ല, namely കൂടാ, the *Negative form of the Verb* കൂടുക (to meet, join,

* "നിങ്ങൾക്കു" not polite enough; either മലാമെക്കു or താങ്കൾക്കു (see § 219).

to come together, etc.). Mark phrases as: കലശൽകൂടുക (to quarrel), ശണ്ഠകൂടുക (the same). It is used also as an Auxiliary Verb and means "will become", "fits", "is possible", so especially the Positive Future കൂടും and the Negative Future കൂടാ. ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതിനാൽ അപകാരം വന്നു കൂടും By doing a kindness we may meet with a bad return. It is always preceded by the Adverbial Participle of the Past Tense. എനിക്കു കേട്ടുകൂടാ I cannot hear it. തൊട്ടുകൂടുമോ ഹരിപത്നിയെ ശശത്തിനു Is it possible for a hare to touch the mate of the lion (note that this form is rarely used in prose). In ex. 80 we have the Adverbial derived from കൂടാ = കൂടാതെ. It means literally: "so as not meeting", "joining", "not being there", "without". Another Positive form of this Verb we have seen in ex. 65 and 82, namely കൂട or കൂടേ. These are the Positive Adverbials of കൂടുക and mean like the regular form കൂടി "so as joining with" = "together with" (see § 128). These Adverbial Participles are generally added to the Social Case, as: ഞാൻ അച്ഛനോടു കൂടെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയി I went together with the father to town (see § 220 I., 3), or ഞാൻ കൂടെ പോകും I too shall go. Also in connexion with the Genitive Case കൂടെ may be employed. *f. e.* ഒരു ദ്വിഭാഷിയെ (ദ്വി Sans. = two, ഭാഷി speaker) തന്റെ കൂടെ നിറുത്തിയിരുന്നു He kept an interpreter with him. For the Interrogative കൂടെ (see § 213, 6).

§ 117. നിങ്ങൾക്കായി (ex. 86). Although the Dative itself (§ 36) expresses a "Purpose" or an "Intention", this meaning is rendered more strongly by adding ആയി or also വേണ്ടി (see § 127, 220 I., 4) to the Dative (Engl. "for"; Germ. "für"). ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി കാത്തിരിക്കും I shall wait for you. In the same manner ആയി is affixed to the Adverbial Participle Future Tense (see the ex. at the end of § 108). വരുവാനായിട്ടു for to come; വാങ്ങുവാനായി for to buy (see § 138).

Now we may sum up the *chief meanings of the Dative Case* (ചതുർത്ഥി):

1. തലശ്ശേരിക്കു പോയി went to Tellicherry; പുരെക്കു തീ പിടിച്ചു the house caught fire; ആ രണ്ടു മത്സ്യങ്ങളെ പിടിച്ചു കരെക്കിട്ടു caught those two fishes and brought them to shore. Here the Dative expresses that somebody or something draws near to a *Place.*

2. ഉച്ചെക്കു ചായ വേണം I want tea at noon; മൂന്നു ദിവസത്തേക്കു കൂലി the hire for 3 days. This is the Dative of *Time;* especially ക്കു is invariably employed to denote Time. Something like the Greek Genitive in "νυκτός" at night.

3. ഞാൻ പണിക്കു പോകേണം I must go to work; ശിവൻ അന്നു വേട്ടെക്കു ഒരുങ്ങി Siva was then ready for a hunting; ചിറയിലേക്കു വെള്ളത്തിനു പോയി went to a tank to fetch some water. These examples represent the Dative of *Intention* or *Purpose.* To strengthen this meaning of "Design" and to convey even the idea of a "Motive" ആയി and വേണ്ടി are added.

4. അതിനു (പാത്രം) യോഗ്യൻ ആർ Who is worthy of that? അതു എനിക്കു വേണം I want that (ആവശ്യം). In these instances the Dative does indicate *Worthiness* and *Want.*

5. *a*) അതു എനിക്കു ഇല്ല. *b*) എനിക്കു (കാണാതെ) പോയി (lost it); *c*) എനിക്കു മാൎഗ്ഗം ഉപദേശിച്ചു He taught me the way; സങ്കടം അവൎക്കു തീൎക്കുക. In these examples the Dative expresses *Authority, Ownership, interest* or has Genitive meaning. This is also the reason why we say അവനു ലഭിച്ചു, സാധിച്ചു (succeed), കിട്ടി (see § 103. 126), മറന്നു (forgot); എനിക്കു പാട്ടുണ്ടു (see § 107) etc.

As to the Postpositions generally governing the Dative Case, see § 220.

Exercise 1.

Where is the gardener? He has gone to repair the hedge. What shrubs will he take for that? I suppose he simply plants in some new Arippu (American wild sage, *Lantana aculeata*), and shoe flowers; as to creepers, they will grow without special care. Tell him to tar all the sticks, else, the white-ants will have them eaten up ere long. Where shall I dig the holes for these young cocoanut trees? Dig the holes there and cover them properly. Go down to the judge's house and ask for some cuttings. From which trees should they be taken? I should like to get some from mango trees and jack trees. Our plantains grow very nicely; it seems their time to bear fruit is near. Gardener! are there country beans in this garden? Pluck some of them and bring them here. See whether the mud wall round our garden is repaired, every night wild pigs and porcupines come in, dig out the potatoes and do much mischief amongst all the shrubs and flowers. Do you see that monkey climbing up the stem of a tree? In case he reaches the top of that tree, the swarm of bees up there will attack him and sting him dreadfully. As he did not take care, he has to suffer all this now. Do not expose yourself to the sun without an umbrella. Going out with my father I always take an umbrella. As it is so hot this year, a great many of our young trees will wither away. Look at that rose bush, how many buds are there! I am at a loss to count them. To-morrow morning 5 of them will be open. What a delicious scent; That mango tree stands there full of fruits. That is a very sweet kind of fruit. Is it not marvellous how the root, the stump of the tree, its stem, branches, leaves, sprouts, blossoms and fruits all these spring up from a little seed! Let us take a little rest under the shade of that Casuarina.

Translation.

തോട്ടക്കാരൻ എവിടേ? അവൻ ആ വേലി നന്നാക്കുവാനായിട്ടു പോയി. അതിന്നായി അവൻ ഏതു മാതിരി ചെടികൾ ഉപയോഗിക്കും? അവൻ ചില പുതിയ അരിപ്പൂവും ചെമ്പരത്തിയും മാത്രം നട്ടും എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നു; വള്ളികൾ പ്രത്യേകമായ നോട്ടം കൂടാതെ തന്നാലേ വളരും. നാട്ടുകൾ ഒക്കെയും താർ തേപ്പാനായി അവനോടു പറ; അല്ലെങ്കിൽ ചിതലുകൾ വന്നു അല്പസമയംകൊണ്ടു എല്ലാം നശിപ്പിക്കും. തൈക്കുവേണ്ടി ഞാൻ എവിടേ കുഴികൾ കുഴിക്കേണം? അവയെ അവിടെ തന്നെ കുഴിച്ചു നല്ലവണ്ണം മൂടേണം. നീ ന്യായാധിപതിയുടെ (ജഡ്ജിയുടെ) വീട്ടിൽ ചെന്നു മരത്തിൻെറ ചില കൊമ്പുകൾക്ക് ചോദിക്ക്! ഏതു മരങ്ങളിൽനിന്നു അവയെ എടുക്കേണം? മാവിൽനിന്നും പിലാവിൽ നിന്നും ചിലതു

കിട്ടുവാൻ എനിക്കു ഇഷ്ടമുണ്ടു. നമ്മുടെ വാഴകൾ നല്ലവണ്ണം വളരുന്നു; കുലെപ്പാൻ കാലം അടുത്തിരിക്കുന്നു എന്നു തോന്നുന്നു. തോട്ടക്കാരാ! ഈ തോട്ടത്തിൽ അവര ഉണ്ടോ? ചിലതു പറിച്ചു കൊണ്ടു വാ! നമ്മുടെ തോട്ടത്തിന്റെ ചുററിലുമുള്ള കിള അവർ നന്നാക്കിയോ എന്നു നോക്കു്! എല്ലാ രാത്രിയും കാട്ടുപന്നിയും മുള്ളനും അകത്തു കടന്നു കിഴങ്ങുകൾ മാന്തി ചെടികളും പൂക്കളും വളരെ ഛേദം വരുത്തുന്നു. മരത്തിന്റെ തടിയിന്മേൽ മേലോട്ടു കയറുന്ന ആ കരങ്ങിനെ കാണുന്നുവോ? അതു മരത്തിന്റെ മുകളിൽ എത്തിയാൽ (§ 129) അവിടേയുള്ള തേനീച്ചക്കൂട്ടം അതിനെ അതിക്രമിച്ചു കറിനമായി കുത്തും. അതു സൂക്ഷിച്ചില്ല, അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ ഇതൊക്കയും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു. കുട കൂടാതെ വെയിലിൽ പോകരുതു! അച്ഛനോടു കൂടെ പോകുന്ന സമയത്തു ഞാൻ എപ്പോഴും ഒരു കുട എടുക്കും. ഈ കൊല്ലം ഇത്ര ഉഷ്ണം ഉണ്ടാകകൊണ്ടു നമ്മുടെ തൈകളിൽ പലതും വാടി ഉണങ്ങിപ്പോകും. പനിനീർപുഷ്പത്തിന്റെ ആ ചെടി നോക്കു്, അതിൽ എത്ര മൊട്ടുകൾ ഉണ്ടു! അവ എനിക്കു എണ്ണിക്കൂടാ. നാളെ രാവിലെ ഇവയിൽ അഞ്ചു മൊട്ടു വിടൎന്നിരിക്കും. എത്ര വിശേഷമായ ഒരു വാസന! ആ മാവു നിറെച്ചു കാച്ചിരിക്കുന്നു. അതു വളരെ മധുരമുള്ള ഒരു ഫലമാകുന്നു. മരത്തിന്റെ വേരും മുരടും തണ്ടും കൊമ്പും ചപ്പും തളിരും പൂവും കായും എല്ലാം ചെറിയ ഒരു വിത്തിൽ നിന്നു ഉത്ഭവിക്കുന്നതു എന്തൊരു ആശ്ചൎയ്യം! (ആശ്ചൎയ്യമല്ലയോ? or ആശ്ചൎയ്യമുള്ളതല്ലയോ?) ആ ചവോക്കിന്റെ (കാററാടിയുടെ) തണലിൽ നാം ഒരല്പം ഇരുന്നാശ്വസിക്കുക.

EXERCISE 2.

Plants and their parts.

Plant; tree	ചെടി (സസ്യം); മരം, വൃക്ഷം.
Root; to root; uproot	വേർ; വേരൂന്നുക, വേർ പിടിക്ക, വേർ ഇടുക; വേരോടു കൂടെ പറിച്ചെടുക്ക (ഉന്മൂലം ചെയ്യു).
Stem; under the tree; trunk of a tree	തടി, തണ്ടു, മരക്കാൽ; വൃക്ഷത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ; തായ്മരം.
Stump; to dig out a stump	മുരടു; മുരടു പൊരിക്ക.
Leaves; to grow green	ഇലകൾ, ചപ്പുകൾ; പച്ചലിക്ക.
Leaves or fruits dropping	കൊഴിയുക (ഉതിരുക).
Flower; flower leaf	പൂ, പുഷ്പം; ഇതൾ.
Fruit; harvest	കായി, ഫലം, പഴം; കൊയ്ത്തു.
Fruit to ripen; corn to ripen	മൂക്കുന്നു, പഴുക്കുന്നു, പഴുത്തു; വിളയുക *f. e.* വിളഞ്ഞ നെല്ലു.
Kernel; stone of mango; young fruit just set	കുരു; അണ്ടി; പിഞ്ചു. [(നട്ടു).
Seed; to sow; to plant	വിത്തു (കുരു); വിതെക്ക, (വാളുക); നടുക,
Bulb	കിഴങ്ങു.
Bark; outer bark; pith	തോൽ (തൊലി); പുറംതൊലി, മൊരി; കാതൽ (കാമ്പു).
Germ; bud; shoot	മുള (മുളക്കുന്നു); മൊട്ടു; തളിർ (തളിൎക്ക).
Fibres of a leaf	നാർ (ഞരമ്പു). [അല്ലി.
Calyx; pollen; anthers and stamen	മൊത്തി; പരാഗം (പൂമ്പൊടി, പൂമ്പരാഗം);

To blossom; flower-bunch	പുഷ്പിക്ക (പൂക്കുന്നു); പൂങ്കുല (പൂന്തൊത്തു്).
The male of plants a good plaintain sort	പൂവൻ.
Inward decay of trees	പൂതൽ (പൂതലിക്ക).
To bear fruit	കായ്ക്കുന്നു (കാച്ചു, കാച്ചിക്കായി green fruit).
Vegetables; Greens	പച്ചകറി, കായ്കറി; ചീര.
A nursery of palm plants	തേങ്ങാ പാകുന്നസ്ഥലം.

87. നീ എന്റെ കല്പന അനുസരിക്കാതെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയതുകൊണ്ടു ശിക്ഷിക്കപ്പെടും **As you went to the town without my permission, you shall be punished.**

88. അവൻ കപ്പിപ്പണിയെക്കുറിച്ചു ഒന്നും അറിയാത്ത ഒരാൾ ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ പണി കൊടുക്കാതെ അവനെ വിട്ടയച്ചു **As he was a man who did not know anything about the management of coffee-works, I sent him away without giving him employment.**

89. നീ എന്നെ ഒട്ടും സ്നേഹിക്കാത്തവൻ ആകകൊണ്ടു എപ്പോഴും എന്നിൽ സംശയം ഉണ്ടാകും **As you are one who does not love me in the least, you will always mistrust me.**

ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not the least, not a moment (ഒട്ടു a little) എപ്പോഴും = എല്ലാപ്പോഴും.

90. നിങ്ങൾക്കു പതിനെട്ടു വയസ്സു തികയാത്തതുകൊണ്ട് അതു ചെയ്വാൻ നിങ്ങൾക്കു ശക്തി പോരാ **As you have not attained 18 years, your strength is not sufficient to do that.**

§ 118. Ex. 87. 89 show the *Negative form of the Adverbial Participle* (§ 76), *of the Adjective Participle* (§ 88) *and of the Personal Noun* (§ 96). As to the Negative form of the Adverbial Participle (അനുസരിക്കാതെ) ആതെ is added to the Infinitive (ക) or the crude form of the Verb. Thus: സ്നേഹിക്കാതെ, വായിക്കാതെ, etc. അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ വരാതെ വേറെ കുട്ടികളോടു കളിച്ചു Without coming to me he played with the other children. Verbs ending in ക (വരുക, ഓടുക, കഴിയുക, തുടങ്ങുക, etc.) drop ക and join ആതെ to the crude form (old Infinitive). Like the Positive Adverbial Participle the Negative Participle also has a temporal or instrumental signification (or points out the mode in which something has been done) and is followed by a Finite Verb. This shows that the Adverbial കൂടാതെ (§ 116) is only the Negative Adverbial Participle of കൂടുക used as an Adverb.

In ex. 88 we have the *Negative Adjective Participle* (അറിയാത്ത). In all these forms ആ indicates the negation and instead of തെ here ത or ത്ത (more frequently) is added to the Negative Infinitive അറിയാ, വരാ, സ്നേഹിക്കാ, thus അറിയാത്ത, വരാത്ത, സ്നേഹിക്കാത്ത. In English this Participle corresponds to a Participle (സ്നേഹിക്കാത്ത ഒരു അച്ഛൻ not loving a father) or

to an Adjective clause (വേദപുസ്തകം വായിക്കാത്ത മനുഷ്യൻ the man who does not read the Bible).

Ex. 89 introduces the *Negative Personal Noun* സ്നേഹിക്കാത്തവൻ. It is formed from the Adjective Participle by adding the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു (thus: വായിക്കാത്തവൻ, അറിയാത്തവൾ, ചെയ്യാത്തതു; Plural വായിക്കാത്തവർ, ചെയ്യാത്തവ). Of course, also the Negative Participial Noun can be declined and is rendered in English by a Negative Participle with a Noun (പറ്റാത്തക്രിയ an unbecoming action) or by an Adjective clause containing "not" (she who does not know).

§ 119. പോരാ (ex. 90) is derived from പോരുക, പോരുന്നു, പോന്നു, പോരും) to come, go along, suit, suffice. പോരാ like കൂടാ is the Negative Future (പോരും, കൂടും), and means: does not suit, not suffice. It is the opposite of മതി enough: *f. e.*, അതു മതി, ഇനി ഒന്നും വേണ്ട It is enough, I do not want anything more; ഇതു ചെയ്വാൻ രണ്ടാൾ മതി To do this two men are sufficient.

§ 120. In ex. 87 we for the first time meet with a *Passive Voice.* The Passive Voice is very seldom used in Malayalam, especially in the North of Malabar. In translations from Sanskrit and English it is more frequently employed. To express a Passive the Auxiliary Verb പെടുക (പെടുന്നു, പെട്ടു, പെടും) is employed. This is affixed to the Infinitive of the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുക, കൊടുക്കപ്പെടുക, രക്ഷിക്കപ്പെടുക, അറിയപ്പെടുക, കൊല്ലപ്പെടുക (Infinitive കൊല്ല). The Passive is conjugated like the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു (Present Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു (Past Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെടും (Future Tense).

Exercise 1.

Passive Voice.

Pres. Tense	ഞാൻ സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു I am loved.
Past „	„ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു I was loved.
Perf. „	„ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു I have been loved.
Pluperf. „	„ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു I had been loved.
Fut. „	„ സ്നേഹിക്കപ്പെടും I shall be loved.
Adv. Part. Past	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
Adv. Part. Fut.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ for to be loved.
Adv. Part. Pres.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന being loved.
„ „ *Past*	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ട having been loved.
„ „ *Fut.*	സ്നേഹിക്കപ്പെടും will have been loved.
Pers. Noun Pres.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നവൻ, —ൾ, —തു one being loved.
„ „ *Past*	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ, —ൾ, —തു one having been loved.
Progressive	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു, etc.)

Potential Pres.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ കഴിയുന്നു.
„ *Past*	„ കഴിഞ്ഞു.
„ *Fut.*	„ കഴിയും.
(*Permission*)	സ്നേഹിക്കപ്പെടാം it may be loved.
Necessity	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണം must be loved.
	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ടു ought to be loved.
Inf.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക to be loved.
Imp. I.	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക be loved.
„ *II.*	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവിൻ be you loved.
„ *III.*	സ്നേഹിക്കപ്പെടട്ടേ he, they shall be loved.
Prohibition I.	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ടാ shall not be loved.
„ *II.*	സ്നേഹിക്കപ്പെടരുതു (—പ്പെടൊല്ലാ, etc.).

[*Negat. Adv. Part. Past* സ്നേഹിക്കപ്പെടാതെ.
„ „ „ *Fut.* (സ്നേഹിക്കപ്പെടായ്വാൻ.)
„ *Adj. Part. Pres.* (സ്നേഹിക്കപ്പെടായുന്ന.)
„ „ „ *Past* സ്നേഹിക്കപ്പെടാഞ്ഞ.
„ „ „ *Fut.* (സ്നേഹിക്കപ്പെടായും.)
„ *Personal Noun* സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തവൻ —ൾ —തു, etc. see §118. 124.]

Exercise 2.

Where do you go to? I go to school. You are very late, I think. I left my house without having taken my breakfast. At what time do you take your breakfast? At 10 o'clock. I suppose, one who goes to school without having taken his breakfast, will not learn too much. I took something, but it was not sufficient. After the lessons are finished, you will be very hungry (I am hungry= എനിക്കു വിശക്കുന്നു, വിശന്നു or എനിക്കു വിശപ്പുണ്ടു). A young man (ചെറുപ്പക്കാരൻ) who studies earnestly is able to endure that. May I give you something? (വല്ലതും.) No, I do not like (that) at all. Now I must go. Yesterday having come to school too late, the schoolmaster was very angry with me. Did you get a beating? No, we never get corporal punishment. It was not so in my time. Once having come to school too late, I got a very severe flogging. Now get off quickly! Alas! I am afraid I shall be too late, what shall I do then?

Translation.

നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. നീ വളരേ താമസിച്ചുപോയി എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നു. ഞാൻ മുത്താഴം കഴിക്കാതെ (വീട്ടിൽനിന്നു) പോന്നു (പോരുക). ഏതുസമയം നീ മുത്താഴം കഴിക്കുന്നു? രാവിലേ പത്തുമണിക്കു തന്നെ. മുത്താഴം കഴിക്കാതെ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നവൻ അവിടെനിന്നു വളരേ പഠിക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഒരല്പം കഴിച്ചു എങ്കിലും അതു പോരാതെ പോയി. പാഠം കഴിഞ്ഞ ശേഷം നിണക്കു വളരേ വിശക്കും. ഉത്സാഹത്തോടേ പഠിക്കുന്ന ഒരു ചെറുപ്പക്കാരന്നു അതു സഹിപ്പാൻ കഴിയും. ഞാൻ നിണക്കു വല്ലതും തരട്ടെ? എനിക്കു അശേഷം ഇഷ്ടമില്ല. ഞാൻ ഇപ്പോൾ പോകണം. ഞാൻ ഇന്നലേ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ താമസിച്ചു ചെന്നതുകൊണ്ടു ഗുരുനാഥൻ എന്റെ നേരേ വളരേ കോപിച്ചു. നിണക്കു അടികിട്ടിയോ?

ഇല്ല, ഞങ്ങൾക്കു ഒരിക്കലും അടി കിട്ടുകയില്ല. എന്റെ കാലത്തു അങ്ങിനേ അല്ലായിരുന്നു (or ആയിരുന്നില്ല). ഞാൻ ഒരിക്കൽ എഴുത്തുപള്ളിക്കു താമസിച്ചു പോയതുകൊണ്ടു കഠിനമായ അടികൊണ്ടിരുന്നു. ഇപ്പോൾ വേഗം പോയ്ക്കൊൾക! (see § 202). അയ്യോ ഞാൻ താമസിച്ചുപോകും എന്നു ഭയപ്പെടുന്നു; പിന്നേ ഞാൻ എന്തു ചെയ്യും?

Exercise 3.

ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ[1)] രണ്ടു ചെറുക്കന്മാർ[2)] ഉണ്ടായിരുന്നു. അവരിൽ ഒരുവൻ വിവേകി[3)] മററവൻ അവിവേകി[3)]. ഒരു നാൾ ആ ചെറുക്കന്മാർ ഒരു തോട്ടത്തിലേക്കു പോയി. അവിടേ അവൎക്കു ഒരു തേങ്ങ കിട്ടി. ബുദ്ധിയുള്ളവൻ[4)] അതിനെ ഉടെച്ചു[5)], ഉള്ളിൽ[6)] ഉണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം[7)] താൻ[8)] തിന്നു, ചിരട്ട ബുദ്ധിയില്ലാത്തവന്നു[9)] കൊടുത്തു. അവൻ ഒരു കഷണം[10)] വായിൽ ഇട്ടാറേ അതു കല്ലുപോലേ കട്ടിയായിരുന്നു[11)]. അപ്പോൾ തന്റെ സ്നേഹിതൻ തന്നെ ചതിച്ചു[12)] എന്നു അറിഞ്ഞു. ഇനി എപ്പോൾ എങ്കിലും[13)] ഇങ്ങിനേ തഞ്ചം[14)] വരുമ്പോൾ അവൻ ചെയ്ത പോലേ ചെയ്യേണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. പിന്നേ കുറയ നാൾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവൎക്കിരുവൎക്കും[15)] കൂടേ[16)] ഒരു മാങ്ങ കിട്ടി. അപ്പോൾ ആ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ മറേറവൻ[17)] ചെയ്തതിന്നു പകരം[18)] ചെയ്യേണം എന്നുവെച്ചു[19)] ബുദ്ധിമാനായ[20)] ചെറുക്കനെ നോക്കി "എനിക്കു അകത്തുള്ളതു[21)] തന്നു പുറത്തുള്ളതെല്ലാം[21)] നീ എടുക്കേണം" എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ സന്തോഷിച്ചു നല്ലതു എന്നുവെച്ചു[19] പുറത്തേ (പുറത്തുള്ള) മശ[22)] എല്ലാം താൻ തിന്നു ബുദ്ധിഹീനനായ[23)] തന്റെ ചങ്ങാതിക്കു[24)] അകത്തേ അണ്ടി[25)] കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ബുദ്ധിയില്ലാത്തവർ പലപ്പോഴും തങ്ങളെ തന്നേ ചതിക്കുന്നു.

Thirteenth Lesson.

Reason or Cause (*II. Part*).

91. ഇടവിടാതെ കള്ളു കുടിക്കുന്നതിനാൽ നിങ്ങൾ ഒടുക്കം നശിച്ചു പോകും By drinking toddy continually you will be ruined at last.

ഇടവിടുക = to be interrupted.

92. അവർ ഇരുവർ ദിവസേന പെരുത്തു പ്രയത്നം ചെയ്തതിനാൽ ധനവാന്മാരായി തീൎന്നു Greatly exerting themselves everyday both of them became rich men. (Indem die Beiden.)

ധനവാന്മാരായി = ധനവാന്മാർ + ആയി.

[1)] Village. [2)] Boy. [3)] Judicious, അ = not (privative). [4)] ബുദ്ധി + ഉള്ള (Adj. Part.) + അവൻ, see § 96. [5)] ഉടെക്കുന്നു to break. [6)] ഉള്ളു inside. [7)] ഉണ്ടായിരുന്നതു + എല്ലാം (all what is inside). [8)] Himself. [9)] See § 118. [10)] A piece. [11)] കട്ടിയായി hard. [12)] Deceive. [13)] എപ്പോൾ എങ്കിലും whensoever. [14)] Opportunity. [15)] അവൎക്കു + ഇരു (2) + പേൎക്കു; പേർ here = individuals. [16)] See § 116. [17)] The other. [18)] In return; in exchange, with Dat. [19)] See § 114 as much as വിചാരിച്ചു (thought) here. [20)] Wise, intelligent. [21)] അകത്തു ഉള്ളതു see § 118; അകത്തു inside; പുറത്തു outside; Inflected form: അകത്തുള്ള or അകത്തെ. [22)] Flesh. [23)] ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ, see § 187. [24)] Friend. [25)] The stone of a mango.

93. ഈ ആൾ എല്ലായ്പോഴും അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതിനാൽ ഏറ്റവും ദരിദ്രനായ്പോയി By continual disobedience this man has become very poor. (Durch nicht gehorchen.)

§ 121. *The Instrumental Case* (§ 73) may also be employed in connexion with the Participial Noun (*cf.* the Preposition "by" or "in" before a Participle in English). "Instrument" and "Reason" or "Condition" are similar notions, and so in changing the instrumental phrases above into subordinate clauses, we have to begin with "because" ("weil" and "indem"). Thus the Instrumental Particle ആൽ may also be employed to indicate a Reason (ex. 85. 86. § 113). In the same manner in which the Instrumental Case of the Participial Noun is formed all the remaining cases can be employed: കുടിക്കുന്നതിനെ, കുടിക്കുന്നതിന്നു, കുടിക്കുന്നതിന്റെ, കുടിക്കുന്നതിൽ (നിന്നു), കുടിക്കുന്നതോടു, കുടിക്കുന്നതിന്നു പകരം, കുടിക്കുന്നതിൻ നിമിത്തം, കുടിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പേ.

We sum up what we have come to know about the *Instrumental Case* (തൃതീയ).

1. നാം കണ്ണാലേ കാണുന്നു, ചെവിയാലേ കേൾക്കുന്നു (oculis videmus, auribus audimus). സ്നേഹത്താലല്ല വാളാലേ തന്റെ ശത്രുക്കളെ ജയിച്ചു Not by love, but by the sword only he conquered his enemies. This is the Instrumental expressed in English by "with", "by", "by means", "through" (in German "mit", "mittelst", "durch").

2. ദൈവത്താൽ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ട ഈ ഭൂമിയിൽ പാൎപ്പാൻ ഞാൻ അയോഗ്യൻ I am unworthy to live upon this earth created by God. The "author of an action" in a sentence, with the Predicate in the Passive Voice, takes the Instrumental Case (English "by", German "von", Greek ὑπὸ and πρὸς with Genitive or Dative. *Bonus* discipulus laudatur *a* praeceptoribus). As to Passive see § 120.

3. ഇനി മേലാൽ ഞാൻ അതിനെ നോക്കും In future I shall look after that. എന്റെ പിന്നാലേ വാ Follow me. In some phrases (പിന്നാലേ, മേലാൽ, ക്രമത്താലേ) the Instrumental shows the character of a Locative (പിമ്പിൽ, മേലിൽ) or stands in the place of an Adverb of Manner (ക്രമപ്രകാരം).

4. ആശാരി ഈ മേശ ജാതിമരത്താൽ ഉണ്ടാക്കി. Instrumental denoting the material of which something is made (English "of"; German "von" or "aus"; Lat. Ablative; Greek Genitive). But കൊണ്ടു with Accusative or Nominative is more generally used.

§ 122. In ex. 65. 91. 93 we met the first time with *the Auxiliary Verb* പോകു, which cannot always be translated by "to go". In general it indicates that the action has been perfected in the Past Tense, so that it is something like ഇരിക്കുന്നു forming a Perfect. In മരിച്ചുപോയി നശിച്ചുപോയി the word indicates that the action has taken place or will

take place without our control, so that we are at a loss to alter anything in the matter. After ആയി it is very similar to തീരുക (ex. 92. § 87), only that തീരുക seems to indicate an "unfolding", "coming into existence", പോക the accomplishment of the action.

ആയിപ്പോയി it is finished, it is done.

ആയിത്തീൎന്നു it became, came into existence.

Exercise 1.

Dwellings.

Of what do people build their houses in this country? They use mud, stone, and chunam. As to the timber, they take Teak, Irul (a red timber, *Dalbergia Sisu*), the Jack tree and Ayini. The verandah and the porch in front of this house make it look very pretty. How do you call the house of a Brahman and of a king? The house of a Brahman we call Illam, and that of a king Kōvilagam. The house of a Pariah is a Chēri, the Cheruman lives in a Chāla. The blacksmith, the goldsmith, the carpenter, the weaver and the toddy-drawer inhabit a Pura or Kuṭi; the temple-servant resides in a Vāriyam (Pishāram or Pumaṭham), the ordinary Nāir in a Viṭu (or Bhavanam), the man in authority of his caste dwells in a Iṭam. The Brahman lives in a Illam. Nambūtiris call their houses also Mana. The Nambūtiri is at home. Tell the sweeper to clean the gateway and the front yard. The main building is called Paḍiṅṅāṟṟappura. It must face the rising sun. How are the three rooms in a native house called? Vaṭakkina, Tekkina, and Paḍiṅṅāṟṟa. The Chāypu is a small room behind these. Take care, else his hand will be squeezed in the hinge of that door.

Translation.

ഈ ദേശത്തിൽ ആളുകൾ തങ്ങളുടെ വീടുകൾ എന്തിനെക്കൊണ്ടു പണിയിക്കുന്നു? മണ്ണു കൊണ്ടും കല്ലുകൊണ്ടും കുമ്മായംകൊണ്ടും തന്നേ. മരത്തിന് അവർ തേക്കും ഇരുള്ളും പിലാവും ആയിനിയും എടുക്കുന്നു. ഈ വീട്ടിന്നു കോലായും പൂമുഖവും ഉള്ളതിനാൽ കാഴ്ചെക്കു എത്രയോ ഭംഗിയുണ്ടു. ഒരു ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നും രാജാവിന്റെ പാൎപ്പിടത്തിന്നും പേർ എന്തു? ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നു ഇല്ലം, രാജാവിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിന്നു കോവിലകം എന്നു നാം പറയുന്നു. ഒരു പറയന്റെ പാൎപ്പിടം ചേരി ആകുന്നു; ചെറുമൻ ചാളയിൽ പാൎക്കുന്നു. കൊല്ലനും (കരുവാൻ) തട്ടാനും ആശാരിയും ചാലിയനും തീയനും പുരയിലോ കുടിയിലോ വസിക്കുന്നു; അമ്പലവാസി (വാരിയൻ) വാരിയത്തിലും (പിഷാരം അഥവാ പുമഠം), സാധാരണ നായർ ഒരു വീട്ടിലും (അഥവാ ഭവനം), സ്ഥാനികനായ നായർ ഇടത്തിലും, ബ്രാഹ്മണൻ ഇല്ലത്തിലും പാൎക്കുന്നു. നമ്പൂതിരിമാർ തങ്ങളുടെ വീടുകളെ മന എന്നു കൂടി പറയുന്നു. നമ്പൂതിരി മനയിലുണ്ടു. അടിച്ചുവാരുന്നവനോടു പടിവാതിൽവഴിയും മുററവും അടിച്ചുവാരുവാൻ പറക. വീട്ടിന്റെ മുഖ്യമായ എടുപ്പിന്നു പടിഞ്ഞാററപ്പുര എന്നു പേർ. അതിന്റെ മുഖം സൂൎയ്യോദയത്തിന്നു നേരേ ആയിരിക്കേണം. ഒരു നാട്ടുകാരന്റെ വീട്ടിലേ മൂന്നു മുറികളുടെ പേരുകൾ ഏവ? വടക്കിനി, തെക്കിനി, പടിഞ്ഞാററ. ഇവററിന്നു പിമ്പിലുള്ള ഒരു ചെറിയ മുറി ചായ്പാകുന്നു. സൂക്ഷിക്ക്! അല്ലെങ്കിൽ അവന്റെ കൈ ആ വാതിലിന്റെ ഉരൽക്കുററിയിൽ കുടുങ്ങി (get in) ഇറുങ്ങിപ്പോകും.

Exercise 2.

Church and School.

a. Church.

Church	പള്ളി, ദൈവാലയം.
To ring the bell	മണി അടിക്ക (മുട്ടുക).
Public worship	പരസ്യമായ ആരാധന, പൊതുവാരാധന.
Pulpit	പ്രസംഗപീഠം.
Divine Service	ദൈവാരാധന.
The Lord's Supper	തിരുവത്താഴം, രാത്രിഭോജനം (—കഴിക്ക, —കൊണ്ടാടുക).
Baptism (to baptize, be baptized)	സ്നാനം (സ്നാനംകൊടുക്ക, —ഏല്ക്ക).
Prayer	പ്രാൎത്ഥന (പ്രാൎത്ഥിക്ക, പ്രാൎത്ഥന കഴിക്ക).
Let us pray	നാം പ്രാൎത്ഥിക്കുക.
Hymn; verse; to sing a hymn	പാട്ടു, ഗീതം; ശ്ലോകം; പാട്ടുപാടുക.
Sermon	പ്രസംഗം (പ്രസംഗം കഴിക്ക to preach).
Text	ആധാരവചനം.
Disposition, Theme	ആസൂത്രണം, വിഷയം.
Sexton	പള്ളിമൂപ്പൻ.
To take the collection	ശേഖരം പിരിക്ക.
Marriage	വിവാഹം, കല്യാണം (വിവാഹാചാരം).
Funeral; coffin	ശവസംസ്കാരം; ശവപ്പെട്ടി.
Cemetery; tomb	ശ്മശാനസ്ഥലം; കല്ലറ.
To dig a grave	ശവക്കുഴി കുഴിക്ക.
To bury somebody	കുഴിച്ചിടുക, അടക്കം ചെയ്ക.
Benediction (at the end of service)	ആശീൎവ്വാദം, അനുഗ്രഹം.
To kneel down	മുട്ടുകുത്തുക.
Elders of the Church; Presbytery	സഭാമൂപ്പന്മാർ; മൂപ്പയോഗം (മൂപ്പയോഗം കൂടുന്നു the Presbytery meets).
Reading lesson	വേദപാഠം (വേദവായന).
To excommunicate; Church discipline	സഭാഭ്രഷ്ടനാക്കുക; സഭാശിക്ഷ.
Catechisation	ബാലോപദേശം.

b. School.

Black-board	കറുത്ത എഴുത്തുപലക.
Schoolmaster	ഗുരുനാഥൻ, എഴുത്തച്ഛൻ, (ഗുരിക്കൾ).
To make one write and read	എഴുതിക്കയും വായിപ്പിക്കയും ചെയ്ക.
Copy this lesson	ഈ പാഠം പകൎക്കുക.
Commit it to memory	മനഃപാഠം ചെയ്ക, മുഖപാഠം ആക്കുക.
Stand! Sit down!	നില്ക്ക്; ഇരിക്ക്!
Be quiet	മിണ്ടാതിരിക്ക്, മൌനമായിരിക്ക്, അടങ്ങി[യിരിക്ക്.

Do not be idle	മടിയനാകരുതു, മടിവു കാണിക്കരുതു, മടിയനാകൊല്ലാ.
Map-drawing	പടം വരെക്ക.
Be attentive	ശ്രദ്ധയോടിരിക്ക്, ശ്രദ്ധിക്ക്.
Do not whisper into your neighbour's ear	നിന്റെ അയല്ക്കാരന്റെ ചെവിയിൽ മന്ത്രിക്കൊല്ലാ.
Bring pencil, paper, ink, and pen	പെൻസിലും (ഈയക്കോൽ), കടലാസ്സും, മഷിയും, തൂവലും കൊണ്ടു വാ.

94. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടാണ്, എന്നു അച്ഛൻ എന്നോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ, നിങ്ങളുടെ കല്പന എനിക്കു ബോധിക്കായ്കകൊണ്ടു അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതത്രേ എന്നു ഞാൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു When my father asked me "Why do you not obey", I answered, "Only because I could not understand what you meant".

95. ഇന്നലേ ഏഴു മണിക്കു പനി വിട്ടുമാറി എന്നു അമ്മ പറഞ്ഞപ്പോൾ വൈദ്യൻ മുമ്പേ പറഞ്ഞിരുന്ന സമയവും അതു തന്നേ എന്നു എല്ലാവരും ഓൎമ്മിച്ചു. The mother said: "Yesterday at about 7 o'clock the fever abated and (he) recovered". Thereby everybody came to know that this was just the time of which the physician had spoken before.

96. എന്റെ രാജ്യത്തിൽ കൂടി പോകുന്ന സമയം നിന്നെ രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ആവശ്യപ്പെട്ടതെല്ലാം ഞാൻ ചെയ്യും എന്നു രാജാവു പറകകൊണ്ടു നീ ഭയപ്പെടുവാൻ ആവശ്യമില്ല Whilst thou art passing through my kingdom I shall do anything necessary to save thee; such being the word of the king, you need not be afraid.

97. അവൻ പട്ടണത്തിൽ കൂടി നടക്കുന്നതിന്നിടയിൽസൂക്ഷിക്കാതെ, വീടുകളെ നോക്കി സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ കാൽ തടഞ്ഞു വീണു പോയി. Talking and looking at all the houses while he walked through the streets (town), without taking care, he stumbled and fell down.

നടക്കുന്നതിന്നിടയിൽ = നടക്കുന്നതിന്റെ (നടക്കുന്നതിൻ) + ഇടയിൽ; ഇട interval of time or space, occasion.

98. നേരം ഇനിയും അധികം ഉണ്ടാകയാലും നിങ്ങളുടെ സൌഖ്യക്കേടു നിമിത്തം പണി ചെയ്വാൻ കഴിയായ്കയാലും നമുക്കു വളരേ ദൂരത്തിൽ നടക്കാം As we have still more time before us and you, being ill, cannot do any work, we may walk to a great distance.

99. അവൻ ഒരു വെള്ളക്കാരനാകകൊണ്ടും അവന്നു ചെരിപ്പു ഉണ്ടാകകൊണ്ടും അവന്നു ഭസ്മക്കുറിയും കുടുമയും ഇല്ലായ്കകൊണ്ടും ആളുകൾ അവനെ നോക്കി ആശ്ചൎയ്യപ്പെട്ടു Being a European, wearing shoes, being without the sign of ashes (on the forehead) and the tuft of hair (worn as a caste distinction), people looked at him and wondered.

100. ഈ ആൾ ഒരു ധനവാൻ അല്ലായ്കയാലും അവന്നു ഭക്ഷണ പാനങ്ങൾ ഇല്ലായ്കയാലും അവൻ ജീവനെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി തനിക്കായി ഒരു വഴി അന്വേഷിക്കും **As this man is not wealthy and has nothing to eat or to drink, he will seek for himself a way to save his life.**

§ 123. Ex. 89. 90. 94—97 represent a new form of the Verb; it is called the *Verbal Noun*, bearing the double character of a Verb and of a Noun. It expresses an action, but is employed as a Noun (ആക, സൃഷ്ടിക്ക, ബോധിക്ക, പറക). As to its form this Verbal Noun is identical with the Infinitive of the Verb. The examples show that these Verbal Nouns are governed by a subject (അമ്മ ex. 95; അവൻ ex. 97; രാജാവു ex. 96; കള്ളൻ ex. 94), that they have even an Object (എന്നു ex. 95. ex. 96 എനിക്ക ex. 94) and so partake of the character of a Verb. They are rendered best in English by a Finite Verb. Nevertheless they are considered to be Nouns in Malayalam, for by adding ആൽ or കൊണ്ടു we form Instrumental Cases (§ 73. Ex. 51). (For other cases see § 129, etc.) Thus: ഞാൻ ഈ പുസ്തകം വായിക്കയാൽ എനിക്ക വളരെ ഗുണം കിട്ടി. Here we may see very clearly that the Verbal Noun as a Verb has its Subject (ഞാൻ) and its Object (പുസ്തകത്തെ), still it is in the Instrumental Case.

§ 124. In § 118 we met with the Adverbial Participle (വരാതെ), the Adjective Participle (വരാത്ത) and the Participial Noun (വരാത്തവൻ) of the *Negative Verb*. All these forms are taken from the Negative Future (വരാ), which is used but seldom in colloquial language and poetry. To fill up the want of other forms and to enable us *to conjugate the Negative Verb* the ending of the Present Tense ഉന്നു (formerly ഉന്റു) is affixed to the Future വരാ; (derived from a Second Future വരു). വരാ + ഉന്നു = വരായുന്നു I cannot come (Present Tense). The Negative Verb വരായുന്നു is conjugated according to the rule laid down in § 75; hence Past Tense വരാഞ്ഞു I did not come. In the next chapter we shall hear about other forms sometimes needed. Ex. 98—100 show the Infinitive or the *Verbal Noun of the Negative Noun* വരായ്ക, shortened into വരായ്ക. So also സൃഷ്ടിക്കായ്ക, ബോധിക്കായ്ക, സ്നേഹിക്കായ്ക, അറിയായ്ക, കഴിയായ്ക, പറയായ്ക, etc. As the Negative Verb of ആക is അല്ലാ (usually shortened into അല്ല), its Negative Verbal Noun is അല്ലായ്ക, and in the same manner the Negative Verbal Noun of ഉണ്ടു (ഉണ്ടാക) ഇല്ലായ്ക (ex. 99. 100).

§ 125. To express Cause or Reason കൊണ്ടു as well as ആൽ may be added to the Verbal Noun (ex. 94. 100). So again, what in English must be translated by an Adverbial clause is only an Instrumental Case in Malayalam (ആകയാൽ) or an Adverbial phrase formed

by a Verbal Noun and an Adverbial Participle (ആകകൊണ്ടു). Ex. 97—100 show that ആൽ and കൊണ്ടു may be used in exchange (just so in connexion with the Noun § 73). Still there is a slight difference: ആൽ especially points out an instrument (rendered in English: "by saying", "from that", ex. 94. 95, "in saying", etc. German: durch, indem er das sagt അതു പറകയാൽ), by which something has occurred or been done; കൊണ്ടു points at the reason, cause (English: "on account of the saying", "because"; German: "wegen", "weil").

§ 126. There appear again (§ 103) some Verbs which govern another Case than in English. ബോധിക്ക is construed with Dative: I understand എനിക്കു ബോധിക്കുന്നു. എനിക്കു വിശക്കുന്നു I am hungry. എനിക്കു ദാഹിക്കുന്നു I am thirsty. എനിക്കു (പനി) പിടിപ്പെട്ടു I got fever. എനിക്കു സിദ്ധിച്ചു I got, etc. In general ഞാൻ അറിയുന്നു, but, of course, എനിക്കു അറിഞ്ഞുകൂടാ (എനിക്കു + കൂടാ), എനിക്കറിയാം.

§ 127. To the Future of the Adverbial Participle (രക്ഷിപ്പാൻ *cf.* § 69) വേണ്ടി may be added ex. 100. This Adverb വേണ്ടി ("for", "für") is added to the Dative to complete its meaning (അവൻ അതു എനിക്കു വേണ്ടി ചെയ്തു He did it for me § 115. 117); in the same way it is joined to this Adverbial Participle to lay a stress on the design or intention contained in it. നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി യേശു മരിച്ചു Jesus died to save us.

In ex. 96 we see that by using the Dative of അതു in connexion with the form രക്ഷിക്കേണ്ടു (= രക്ഷിക്കേണം § 52) intention may be expressed, thus രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു, തുടങ്ങേണ്ടതിന്നു is nearly as much as രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി, തുടങ്ങുവാൻ വേണ്ടി.

These two forms must be employed for all the English sentences denoting an intention or a purpose, usually introduced by the Conjunction "that", "in order that", *f. e.*

1. ഈ പുസ്തകം കാണിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ വന്നു. 2. ഈ പുസ്തകം കാണിപ്പാൻ വേണ്ടി അവൻ വന്നു.	He came that he might show this book.

But in English "that" may be omitted and in Malayalam the mere Adverbial Participle will do; *f. e.*

അവൻ എന്നെ കാണ്മാൻ വന്നു He came to see me. For കാണ്മാനായി and കാണ്മാനായിട്ടു see § 138. 143. 108. Remark.

§ 128. Ex. 96. 97. The Past Tense (or the Adverbial Participle) of the Verb കൂടുക (§ 116) (like കൊണ്ടു and കുറിച്ചു) കൂടി takes the place of the Preposition "through" in English. In connexion with the Social Case it is like കൂടെ and കൂട and means "along with", "with", after the Locative it is "as much as", "through", "by way of". Thus: ഈ ചരക്കു

പുഴയിൽ കൂടി കൊണ്ടുപോക Bring away this cargo by way of the river (പുഴ)! Also കൂടേ instead of കൂടി may be employed.

Ex. 97 shows further that the Locative of ഇട (see ex. 95) ഇടയിൽ in connexion with a Genitive means referring to Time "during", "whilst" (സംസാരിക്കുന്നതിന്നിടയിൽ whilst he speaks; ഇതിൻ ഇടയിൽ during this); in reference to place it means "among", "between": അവൻ കള്ളന്മാരുടെ ഇടയിൽ പാർത്തു He lived among thieves; നമ്മുടെ ഇടയിൽ അവൻ നിന്നു He stood between us.

Exercise 1.

Negative Verb.

സ്നേഹിക്കാ—.

Pres. Tense	സ്നേഹിക്കായുന്നു (*seldom used*).
Past "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞു did not love.
Fut. "	സ്നേഹിക്കായും (*seldom used*); സ്നേഹിക്കാ.
Perf. "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Pluperf. "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരുന്നു.
Adv. Part. Past	സ്നേഹിക്കാതെ.
" " *Fut.*	സ്നേഹിക്കായ്വാൻ.
Adj. Part. Pres.	സ്നേഹിക്കാത്ത.
" " *Past*	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞ.
" " *Fut.*	സ്നേഹിക്കായും.
Part. Noun Pres.	സ്നേഹിക്കായുന്നവൻ
" " *Past*	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞവൻ.
Verbal Noun	സ്നേഹിക്കായ്ക.
Infinitive	"
Imper. I.	"
" *II.*	സ്നേഹിക്കായ്വിൻ.
" *III.*	സ്നേഹിക്കായ്കട്ടേ.
Potential	സ്നേഹിക്കായ്വാൻ കഴിയുന്നു, etc.
Prohibitive	സ്നേഹിക്കായ്ക, സ്നേഹിക്കായ്വിൻ, സ്നേഹിക്കരുതു, സ്നേഹിക്കേണ്ട.
Passive Voice	സ്നേഹിക്കപ്പെടാഞ്ഞു, etc.

Exercise 2.

Measure

1. *Of Length* നീളം.

a) For timber, etc. മരം മുതലായവ.

Measuring rod = കോൽ (28 inches).

1 Kōl	= 24 വിരൽ.
1 Foot	= അടി.

b) Cloth തുണി.

Length from the elbow to end (forearm) = മുളം (മുളം ഇടുക, വെക്ക), മുഴം.

2 muḷam = 1 വാര.

c) A general measure.

A hand's length = കൈനീളത്തിൽ.

The measure of a man's extended arms = മാറു (fathom).

1 span = ചാൺ.

2 spans = 1 മുഴം (മുളം).

d) Distance.

1 Mile = 1 നാഴിക (കല്ലു), etc.

4 നാഴിക (5 Engl. miles) = 1 കാതം or യോജന (called a Coss).

5 or 6 നാഴിക = 1 തപ്പാൽ.

2. *Of Surface* ഉപരിഭാഗം.

Square = ചതുരശ്രം.

15 കോൽ ചതുരശ്രം = 15 square kōl.

3. *Cubic* കണ്ടി.

1 kōl നീളം (length), 1 kōl വീതി (breadth) and 1 kōl കനം (thickness).

also ആഴം = depth; അകലം = breadth.

4. *Measure of corn, etc.* ധാന്യാദി അളവു.

360 നെന്മണി (Nenmaṇi) = 1 ചുവടു (čuvaḍu).

5 čuvaḍu	= 1 ആഴക്കു (āḻakku).
2 Āḻakku	= 1 ഉഴക്കു (uḻakku).
2 Uḻakku	= 1 ഉരി (uri).
2 Uri	= 1 നാഴി (nāḻi).
2 Nāḻi	= 1 സേർ (sēr).
4 Nāḻi	= 1 ഇടങ്ങഴി (iḍaṅgaḻi)
8 or 10 Iḍaṅgaḻi	= 1 പറ (paṙa).
25 Iḍaṅgaḻi or 50 sēr	= 1 മൂട (mūḍa).
50 Iḍaṅgaḻi or 100 sēr	= 1 ചാക്ക് (čākku).

5. *Liquids* ദ്രാവികൾ.

For measuring milk, oil, etc. പാൽ, എണ്ണ മുതലായവ അളക്കുവാൻ.

(4 ആഴക്കു) Āḻakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri	= 1 നാഴി (nāḻi).
4 Nāḻi	= 1 കുററി (kuṫṫi).
16 kuṫṫi	= 1 പാടം (pāḍam).

6. *Weights* തൂക്കം.

1 Nenmaṇi (corn of rice) = 1 വീശം (vīśam).

4 Nenmaṇi or vīśam = 1 കുന്നി (kunni) *one small seed.*

2 Kunni = 1 മഞ്ചാടി (mañjāḍi) *a kind of bean.*

2 Mañjāḍi = 1 പണത്തൂക്കം (paṇattūkkam) *weight of a gold Panam.*

10 or 12 Paṇattūkkam = 1 കഴഞ്ചു (kaḻañču), *a drachm.*

3 Kaḻañču = 1 കൎഷം (karsham).

4 Karsham = 1 പലം (palam).

4 Palam = 1 റാത്തൽ (rāttal), *a pound of 12 ounces.*

25 Rāttal = 1 തുലാം (tulām).

20 Tulām = 1 ഭാരം (bhāram).

28 Tulām = 1 കണ്ടി (kaṇḍi).

7. *Money* നാണ്യം.

a) നാട്ടുമുറ.

2 Vīśam = 1 റേസ്സ് (rēss).

2 Rēss = 1 കാസ്സ് (kāss).

4 Kāss = 1 പൈസ്സ (peissa) 4 pies.

10 Peissa = 1 പണം (paṇam) 3 as. 4 pies.

5 Paṇam = 1 ഉറുപ്പിക (rupee).

3½ Rupees = 1 വരാഹൻ (pagoda).

b) സൎക്കാർമുറ.

12 Pies = 1 അണ (aṇa).

16 Aṇas = 1 ഉറുപ്പിക (uruppika).

c) South of Keralam.

1½ Čakram = 1 പണം (പുത്തൻപണം = പുതിയ പണം).

3½ Puttanpaṇam = 1 ഉറുപ്പിക.

8. *Time* സമയം.

The real word for day is ദിവസം (നാൾ, തിയ്യതി and പക്കം used besides), തിയ്യതി is the word for *date* and പക്കം means a lunar day.

1 കൊല്ലം (വൎഷം, സംവത്സരം) = 12 മാസം (month).

1 മാസം (തിങ്ങൾ) = 30 ദിവസം.

1 ആഴ്ചവട്ടം (week) = 7 ദിവസം.

1 ദിവസം = 60 നാഴിക (= 24 Engl. minutes).

Modern: 1 ദിവസം = 24 മണി നേരം (hours) മണിക്കൂർ.

1 യാമം (watch) = 3 മണിക്കൂർ.

1 മണിക്കൂർ = 60 നിമിഷം (minutes).

1 നിമിഷം = 60 വിനാഴിക (seconds).

For "auspicious hour" മുഹൂർത്തം is employed.

Half an hour	അരമണിക്കൂർ.
Quarter of an hour	കാൽമണിക്കൂർ.
What o'clock is it?	എത്ര മണിയായി?
4 o'clock	നാലു മണി ആയി (നാലു മണി അടിച്ചു).
Come at 2 o'clock	രണ്ടു മണിക്കു വരണം.

Also: അഞ്ചടി സമയത്തു (from അടി measure of a foot) = at 2 o'clock in the afternoon, 5 Indian hours after the turn of noon.

Hindus have also a fixed measure of time for God's one *period* being called യുഗം.

30 years	= one month of the gods.
12 such months	= one year " " "

There are 4 യുഗങ്ങൾ:

1. കൃതയുഗം	= 4,800 divine years (also സത്യയുഗം).			
2. ത്രേതായുഗം	= 3,600	,,	,,	
3. ദ്വാപരയുഗം	= 2,400	,,	,,	("binate" age).
4. കലിയുഗം	= 1,200	,,	,,	(iron age).

Besides: കല്പം = a day of Brahma, namely a period of 4 (or even 100) യുഗങ്ങൾ = 420,000,000 years.

Exercise 3.

Cultivation of land.

Malabar is divided into Taluks, the Taluks are again divided into Amshams. To this Amsham belong 8000 Paras. 5000 Paras are at present under cultivation, the remaining land is at present uncultivated. Rice is chiefly cultivated in this part of Malabar. Usually we have rain for six months without intermission. The rain does generally commence in the beginning of May and ends in October. The riots plough and manure the fields by the end of January, and after they are well moistened with rain they sow their seeds. From the beginning of April to the end of May they transplant the young paddy. When the rain fails in October and November they water the crops from the ponds. About the same time or a little before they weed the lands. The crops are generally ripe in the month of January. Then they reap and store them. The hill-rice is sown from the 25th of April to the 15th of May. It is not transplanted. There are three kinds of land in this Amsham. They are divided into 1st class, 2nd class, and 3rd class. The first class yields twenty-fold, the 2nd fifteen-fold and the 3rd ten-fold; thus in a good season a land of the first sort yields with its two crops 40 paras, one of the 2nd sort 30 paras, and one of the 3rd sort 20 paras. Sesamum (gingelly) is also cultivated here. It is sown in August. People take oil from it. This oil is used for rubbing. The seed is very small, and so Sesamum is proverbial for everything slight. Land is measured with a rod of six feet. On sesamum, hill-rice, cocoanut tree, betel and jack-tree revenue is assessed and collected in money. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

Translation.

കൃഷിപ്പണി.

മലയാളം താലൂക്കുകളായി വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു, താലൂക്കുകൾ അംശങ്ങളായും വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഈ അംശത്തിൽ എണ്ണായിരം പറ നിലം ഉണ്ടു. അയ്യായിരം പറ നിലത്തു ഇപ്പോൾ കൃഷി ചെയ്യുവരുന്നു (see § 204). ബാക്കി നിലം തൽക്കാലം തരിശായി കിടക്കുന്നു. മലയാളത്തിലേ ഈ ഭാഗത്തു മുഖ്യമായി നെല്ല് കൃഷി ചെയ്യുവരുന്നു. സാധാരണമായി ആറു മാസത്തോളം ഇടവിടാതെ മഴ പെയ്യുന്നു. മഴ സാധാരണമായി മെയിമാസത്തിന്റെ ആദിയിൽ ആരംഭിക്കുകയും ഒക്ടോബർമാസത്തിൽ അവസാനിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു (see § 186). കൃഷിക്കർ ജനവരിമാസത്തിന്റെ അന്ത്യത്തിൽ വയലുകളെ ഉഴുതു വളമിടുന്നു. മഴ പെയ്യു പൃവൽ ഇറങ്ങിയാൽ (നന്നായി നനഞ്ഞാൽ) വിത്തു വിതെക്കുന്നു. ഏപ്രിൽമാസത്തിന്റെ ആരംഭംമുതൽ മെയിമാസത്തിന്റെ അവസാനം വരേ അവർ ഞാറു പറിച്ചു നടുന്നു. ഒക്ടോബർമാസത്തിലും നവെമ്പർമാസത്തിലും മഴ ഇല്ലാഞ്ഞാൽ കണ്ടുകളിൽനിന്നു വെള്ളം കോരി നനെക്കുന്നു (തേകുന്നു). ആ സമയത്തു തന്നേയോ അല്പം മുമ്പെയോ അവർ കള (പുല്ലു) പറിക്കുന്നു. ജനുവരിമാസത്തിൽ വിള സാധാരണമായി വിളയുന്നു. അപ്പോൾ അതിനെ കൊയ്തു അറയിൽ കൂട്ടിവെക്കുന്നു. പുനംനെല്ലു ഏപ്രിൽമാസം ഇരുപത്തഞ്ചാം തിയ്യതി തുടങ്ങി മെയിമാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി വരേ വിതെക്കുന്നു. അതു പറിച്ചു നടുകയില്ല. ഈ അംശത്തിൽ മൂന്നു വിധമായ നിലങ്ങളുണ്ടു. ഒന്നാന്തരം, രണ്ടാന്തരം, മൂന്നാന്തരം എന്നു വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഒന്നാന്തരം ഇരുപതു മേനിയും രണ്ടാന്തരം പതിനഞ്ചു മേനിയും മൂന്നാന്തരം പത്തു മേനിയും വിളയിക്കുന്നു. ഇങ്ങിനേ ഒരു ശുഭകാലമായാൽ ഒന്നാന്തരം നിലത്തു രണ്ടു വിളയും കൂടി നാല്പതു പറയും രണ്ടാന്തരം നിലത്തു മുപ്പതു പറയും മൂന്നാന്തരം നിലത്തു ഇരുപതു പറയും വിളയും. ഇവിടേ എള്ളും കൃഷി ചെയ്യുന്നു. ആയതു ആഗസ്റ്റ് മാസത്തിൽ വിതെക്കുന്നു. ആളുകൾ അതിനെക്കൊണ്ടു എണ്ണ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഈ എണ്ണ ശരീരത്തിന്മേൽ തേപ്പാനായിട്ടു ഉപയോഗിക്കുന്നു. വിത്തു വളരേ ചെറുതാകകൊണ്ടു എള്ളു ലഘുവായ എല്ലാ വസ്തുകൾക്കും ഒരു പഴഞ്ചൊല്ലായിരിക്കുന്നു. നിലം ആറു അടി നീളമുള്ള കോൽകൊണ്ടു അളക്കുന്നു. എള്ളു, പുനംനെല്ലു, തെങ്ങു, വെററില, പിലാവു ഇവററിന്നു നികുതി കെട്ടുകയും പണമായി പിരിക്കയും ചെയ്യുന്നു. മലയാളത്തിൽ മററു യാതൊരു മരങ്ങൾക്കും നികുതി ഇല്ല.

Examination.

Name the Present Tense, Past Tense, Future, Perfect, Pluperfect, the three Imperatives, the Adverbial Past and Future Participles, the Adjective Participles, Personal Noun, and Verbal Noun of the following Verbs:

1. ഉറങ്ങുക, 2. എഴുതുക, 3. കാണുക, 4. കിടക്ക, 5. കൊടുക്ക, 6. പറക, 7. തൊടുക, 8. സ്നേഹിക്ക, 9. വരുക, 10. തിന്നുക, 11, ചെയ്ക.

Fourteenth Lesson.

Condition (*I. Part*).

101. പാഠുമുണ്ടു മുതലായ വിശേഷവസ്ത്രങ്ങളെ അവൻ നെയ്തിരിക്കുന്നു എങ്കിലും അതുകൊണ്ടു അവന്നു ഏതും ഫലം കിട്ടായ്കയാൽ ഉപ

ജീവനത്തിന്റെ കാൎയ്യം വളരേ പ്രയാസമായി തീൎന്നു He has woven fine long cloths and other superior cloths, but as he did not gain anything in doing so, the earning of his livelihood has become very difficult for him.

പാവു a weaver's *warp,* a fine cloth; പാവിടുക പാവോടുക to make a warp; പാവാററുക (വീശുക) to straighten the threads of a warp with a brush; അച്ചു weaver's reed or stay; ഓടം weaver's shuttle; നല്ലി spool; പാവുമുണ്ടു a fine long cloth; വിശേഷം superior, extraordinary; നെയ്യുന്നു, നെയ്തു, നെയ്യും to weave; നെയ്ത്തു weaving; നെയ്ത്തുകാരൻ a weaver; *woof* ഊട; loom മഗ്ഗം; ഏതും see § 137; കിട്ടായ്ക not to receive; ഉപജീവനം, അഹോവൃത്തി livelihood; ആയി തീരുക see § 87.

102. "കക്കുവാൻ പഠിച്ചാൽ ഞേലുവാൻ പഠിക്കേണം" എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊൽ പ്രകാരം ഓരോരുത്തൻ തന്റെ കുററത്തിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ അനുഭവിക്കും "He who learns to steal must learn to be hanged" according to this proverb everybody will have to suffer a punishment corresponding to his crime.

ഞേലുന്നു, ഞേന്നു, ഞേലും; പഴഞ്ചൊൽ = പഴയ + ചൊൽ, ചൊൽ from ചൊല്ലുക (ചൊന്നു) to speak = old saying, proverb.

103. "ചങ്ങാതി നന്നെങ്കിൽ കണ്ണാടി വേണ്ട" എന്നു പറഞ്ഞാൽ നമുക്കു ഒരു നല്ല സ്നേഹിതനുണ്ടെങ്കിൽ അവൻ നമ്മുടെ അവസ്ഥയെ വേണ്ടുവോളം കാണിക്കുന്നതുകൊണ്ടു കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുവാൻ ആവശ്യമില്ല; ഈ ചങ്ങാതി തന്നേ മതിയാകും "If you have a good friend, you do not need a looking glass", this means: if we have an upright friend, we will not require to look into a mirror, as he (the friend) will show us our appearance as far as necessary. Thus the friend will be sufficient.

മതി enough; മതിയാക to be sufficient; മതിയാക്കു to make an end, put a stop to something.

§ 129. To form a *Conditional Sentence* the syllable ആൽ and the Particle എങ്കിൽ are employed. ആൽ is only used in connexion with the Adverbial Participle Past Tense (അവൻ എന്നെ സ്നേഹിച്ചാൽ ഞാൻ അവനെ വീണ്ടും സ്നേഹിക്കും. നല്ല കുട്ടി ആയാൽ ശിക്ഷിക്കയില്ല). So in Malayalam even condition may be expressed by mere flexion of the Verb, without employing a Conjunction ("if", "in case of"). എങ്കിൽ may be added to Verbs in any Tense, as it means "so if" (see § 134). Ex. 103 shows the Conditional Particle after a Present Tense. But we can also hear: ഇവന്റെ മേൽ (നേരെ) ദയവിചാരിച്ചു എങ്കിൽ വളരേ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും We shall be very glad, if you will be favourably inclined towards him; *lit:* If you show a kindness (thought a kindness) towards this man, there will be great joy. നീ ഇതു ചെയ്യുന്നാൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും If you do this, I shall punish you. In Past Tense ആൽ occurs more frequently than എങ്കിൽ. As the original design of ആൽ is to denote an Instrument or a Cause (§ 121. 73),

ആൽ in connexion with a condition *rather* points out *the reason* on account of which the action of the Finite Verb can be performed or not; എങ്കിൽ expresses the pure *condition on* or *the case in which* something will happen (*f. e.* കക്കുവാൻ പഠിച്ചാൽ ഞെലുവാൻ പഠിക്കേണം means If you take to stealing, you must be prepared to be hanged). But although reason and condition are relatives, we must be careful in distinguishing ആൽ and കൊണ്ടു if added to a Verb; *f. e.* കക്കുവാൻ പഠിച്ചതുകൊണ്ടു means: because he learned (in reality) to steal, etc. If we use ആൽ there is not a real statement, but only a statement in supposition; *f. e.* അവൻ ഈ ദോഷം (sin) ചെയ്താൽ ഇനി അവനെ സ്നേഹിപ്പാൻ എനിക്ക പാടില്ല. This new form of the Verb is called *the Conditional, f. e.* സ്നേഹിച്ചാൽ is called the conditional of സ്നേഹിക്ക.

§ 130. *Indefinite Numerals* as well as Adjectives, Adverbs, and Adjective Participles may be used as Nouns or Pronouns simply by affixing the Personal Pronoun. Thus: ഒരു (a, an) becomes ഒരുവൻ (or ഒരുത്തൻ ex. 68), ഒരുവൾ (ഒരുത്തി): ഒന്നു a man, a woman, a thing. ഓരോ (or ഓരോരോ) every, each becomes ഓരോരുത്തൻ (ex. 102), ഓരോരുത്തി (§ 85), ഓരോന്നു every one (man or woman), everything; എല്ലാ (all), എല്ലാവർ all people; പല (many), പലർ (many people); ചില (some, before a Noun), ചിലർ (some people); വല്ല (any, before a Noun), വല്ലവൻ, വല്ലവൾ, വല്ലതു any one (man or woman), anything; അല്പം (little), അല്പന്മാർ (simpletons), അല്പത (littleness, meanness); *f. e.* ഞങ്ങൾ അല്പന്മാർ എന്നുവെച്ചു ഞങ്ങളെ എല്ലാവരെയും നിരാകരിച്ചു Taking us for simpletons (he) disregarded us. The Pronoun യാതൊരു consists of യാതു + ഒരു. യാതു as much as ഏതു (see § 97) and യാതൊരു means "what a", before a Noun ഏതൊരു and യാതൊരു also may be used as Indefinite Numerals or Pronouns = any (thus: യാതൊരു ഫലം any fruit); യാതൊരുത്തൻ, യാതൊരുത്തി, യാതൊന്നു any one (man or woman), anything. Therefore യാതൊന്നും ഇല്ല nothing at all. ഉം in എല്ലാവരും, ഏതും, പലരും, വല്ലതും, യാതൊന്നും etc. is generalizing. See § 137.

§ 131. എന്നു പറഞ്ഞാൽ are the introducing words for giving the definition of a word or sentence; *f. e.* വിശ്വാസം എന്നു പറഞ്ഞാൽ ദൈവത്തിലുള്ള ആശ്രയം faith means confidence in God.

In a similar manner also the phrase എന്നുവെച്ചാൽ (of § 114) may be employed; *f. e.* കരുണാകരൻ എന്നുവെച്ചാൽ the meaning of the name Karuṇāgaran. Also എന്നതു may be taken for introducing an explanation or the definition of a word.

As to the Auxiliary Verb വെക്ക we may continue what was begun in § 114.

1. ആ പൎവ്വതത്തെ ദൂരേ എവിടെ എങ്കിലും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി വെച്ചുവരിക എന്നു കല്പിച്ചു He ordered him to take that mountain, carry it to some place far away, place it

there and come back.— This example shows that as a real Verb it means: "to put", "lay down", "place", "deposit". അവൾ വെച്ചതു തിന്നകൂടാ One cannot eat what she *cooked*. ഈ പണിക്കു മൂന്നാളെ വെക്കേണം (We) must *employ* three men for this work. There are further phrases like: വെടിവെക്ക (shoot); പുഷ്ടി വെക്ക (get fat); ബലം വെക്ക (get strong) etc. These examples show some of the meanings of വെക്ക as a common Verb.

2. വെക്ക as an Auxiliary Verb:

a) സൎവ്വവും കട്ടുകൊണ്ടു പോകേണം എന്നുവെച്ചു അവൻറ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ തുരന്നു കേറി Having taken it into their minds to steal away everything in the house, the thieves made a hole in the wall and entered his house.

ഈ ജന്തു തൻറ കുഞ്ഞിനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു വെച്ചു ദുഃഖപ്പെട്ടു (She) being under the impression that this animal had killed her child, was grieved.

ഇതു പൊൻ എന്നു വെച്ചു Taking it for (supposing it was) gold.

In these instances the meaning is: "being under the impression", "supposing", etc.

b) എന്നുവെച്ചാൽ = എന്നു പറഞ്ഞാൽ or എന്നതു, see above. Now and then it is also as much as എന്നാൽ; *f. e.* പണി കിട്ടുന്നില്ല എന്നു വെച്ചാൽ എൻറ കാൎയ്യം എത്രയോ പ്രയാസമായി തീരും How difficult my circumstances will become, in case I do not get work!

c) It serves to intimate that an action has been completed "so as not to be undone"; *f. e.* രാജാവു ഈ മത്സരത്തെ അമൎത്തുവെച്ചു The king has put down the rebellion decisively. In the same manner: പറഞ്ഞുവെച്ചു spoke decidedly. Especially in connexion with ആക്കി and ആയി വെച്ചു is frequently seen. അവനെ മന്ത്രി ആക്കി വെച്ചു appointed him a counsellor.

d) Very often വെച്ചു implies "to leave" (*cf.* കളക) after having performed an action; so especially in the phrase: വെച്ചേക്ക = വെച്ചുവെക്ക. അവർ ശവങ്ങളെ കുഴിച്ചു വെച്ചേച്ചു They left the dead bodies buried. പണം അവൻറ കൈയിൽ കൊടുത്തേച്ചു (കൊടുത്തു + വെച്ചു) Deposited the money in his hands. വിട്ടേച്ചു Gave it up. കൊന്നേച്ചു പോയി After having performed the murder, they ran away; as much as: കൊന്നു പോയിക്കളഞ്ഞു. ദൈവം നിന്നെ അപ്രകാരം തന്നേ വെച്ചേക്കട്ടേ God may keep (retain) you so. ചോദിച്ചേച്ചു പോയി Asked and went away (not waiting for an answer).

§ 132. മതിയാക (ex. 103) shows that the Copula ആകുക is also employed to form compound Verbs, thus യാത്രയാക means to set out, മതിയാക to be sufficient, ഭേദമാക to be healed, തൃപ്തിയാക to be satisfied. Even a Noun in the Locative Case is made a Verb by affixing ആകുക, namely: മനസ്സിലായി as much as ബോധിച്ചു. Also the Transitive forms of all these Verbs may be used; thus മതിയാക്ക to let suffice, to make an end of; മനസ്സിലാക്കി made himself acquainted with. Mark the phrase അവനു പത്തു വയസ്സായി (er ist 10 Jahr alt; he is ten years of age).

In a similar way ആക is affixed to the Infinitives of some Verbs in order to form compound Verbs; *f. e.* കാണായി (became visible), കേൾക്കായിവന്നു (came to hear). Frequently after Negative Adverb അതു സാധിക്കാതെ ആയി തീൎന്നു. In a similar way also ചെയ്യു serves to procure compound Verbs: നീക്കം ചെയ്യു (നീക്കുക to remove) അദ്ധ്വാനം ചെയ്യു (അദ്ധ്വാനിക്ക to take exertion), കുല ചെയ്യു (to murder). In Sanskrit ഭവിക്ക, and കരിക്ക serve the same purpose (see § 221).

§ 133. In the phrase കുററത്തിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ (ex. 102) വരിക is an Auxiliary Verb and expresses as much as "answering to" ("entsprechend") or as much as കുററത്തിൻെറ ശിക്ഷ or കുററത്തിന്നുള്ള ശിക്ഷ (see § 204).

Exercise.

On Proverbs.

Are there many proverbs in the Malayalam language? There are a great many of them, indeed. Can you tell me some of them? With much pleasure, I shall tell some— അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം. What is the meaning of (അൎത്ഥം, താല്പൎയ്യം) this? The meaning of അകത്തു and പുറത്തു you know, I think. ഇടുക (ഇട്ടു, ഇടും) means as much as വെക്ക. Therefore, the meaning of this proverb is this: "If we put something inside, people may see and know it from outside. (If we feel intense grief, it cannot fail being noticed). I like to hear these proverbs very much; do you know another one? അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം ("Uebung macht den Meister"). അഭ്യസിക്ക means "practise" (ശീലിക്ക). (ആന) Elephant is the biggest animal in this country. Only some days ago on the way which leads (goes) to Cannanore, a man met (meet എതിരിടുക, എതിരിടുന്നു, എതിരിട്ടു, എതിരിടും) an elephant; the elephant pierced (കുത്തുന്നു, കുത്തി, കുത്തും) him through with his tusks and killed him. And now hear a third proverb ഈർ എടുത്താൽ പേൻ കൂലിയോ? I cannot understand this. The sense of this is not difficult (difficulty പ്രയാസം) ഈർ means the egg (മുട്ട) of a small creature which inhabits the hair of a man's head. പേൻ (louse) means the creature itself. The meaning of the proverb is this: Some people do only a little work, but they expect a great reward.

Translation.

മലയാളഭാഷയിൽ വളരെ പഴഞ്ചൊൽ ഉണ്ടോ? വളരെ ഉണ്ടു നിശ്ചയം. അവയിൽ ചിലതു പറയാമോ? ഞാൻ സന്തോഷത്തോടേ ചില പഴഞ്ചൊൽ പറയാം. "അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം." ഇതിൻെറ അൎത്ഥം എന്തു? "അകത്തു, പുറത്തു" എന്നീ (എന്ന + ഈ so these) രണ്ടു വാക്കുകളുടെ താല്പൎയ്യം നിങ്ങൾ അറിയും എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഇടുക (ഇട്ടു, ഇടും) എന്നു പറഞ്ഞാൽ "വെക്ക" അതുകൊണ്ടു ഈ പഴഞ്ചൊല്ലിൻെറ അൎത്ഥം ഇതാകുന്നു. നാം വല്ലതും അകത്തിട്ടാൽ ആളുകൾ അതു പുറത്തുനിന്നു കണ്ടറിയും (കണ്ടു + അറിയും). നമ്മുടെ ഉള്ളിൽ വളരെ സങ്കടമുണ്ടെങ്കിൽ അതു പുറത്തറിയാതിരിക്കയില്ല. ഈ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ കേൾപ്പാൻ എനിക്കു വളരേ സന്തോഷമുണ്ടു. നിങ്ങൾ മറെറാന്നു (മറെറാരു before a Noun, മറെറാരുത്തൻ, മറെറാരുത്തി, മറെറാന്നു; Accusative മറെറാന്നിനെ another one, another thing § 130) അറിയുന്നുവോ? "അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം." അഭ്യസിക്ക എന്നു പറ

ഞാൻ "ശീഖിക്ക"; ആന എന്നതു ഈ ദേശത്തിലേ ഏററവും വലിയ മൃഗം ആകുന്നു. ചില ദിവസങ്ങൾക്കു മുമ്പേ കണ്ണൂരിലേക്കു പോകുന്ന വഴിയിൽ ഒരാൾ ഒരു ആനയെ എതിരിട്ടു, ആന അവനെ കൊമ്പുകൊണ്ടു കുത്തി കൊന്നുകളഞ്ഞു (കളഞ്ഞു Auxiliary Verb കളക, കളയും; it indicates that the action has been performed entirely; see § 198). ഇനി മൂന്നാം പഴഞ്ചൊൽ കേൾക്ക. "ഈർ എടുത്താൽ പേൻ കൂലിയോ?" അതു എനിക്കു മനസ്സിലാകുന്നില്ല (or തിരിയുന്നില്ല § 75). ഇതിന്റെ താല്പൎയ്യം മനസ്സിലാവാൻ പ്രയാസമില്ല. "ഈർ" എന്നു പറഞ്ഞാൽ മനുഷ്യരുടെ തലമുടിയിൽ പാൎക്കുന്ന ഒരു ചെറിയ ജന്തുവിന്റെ മുട്ട അത്രേ. "പേൻ" എന്നതു ആ ജന്തു തന്നേ. ഈ പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ അൎത്ഥം: ചില ആളുകൾ അല്പം പണി മാത്രം ചെയ്യുന്നു; എങ്കിലും വളരേ കൂലിക്കായി ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

104. അവൻ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതു പോലേ നാം വെളിച്ചത്തിൽ നടക്കുന്നുവെങ്കിൽ നമുക്കു തമ്മിൽ കൂട്ടായ്മ ഉണ്ടു If we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another (i. John 1, 7).

Lit. He in the light is as, we in the light if walking, with each other fellowship is (exists).

105. അവൻ എന്നെ അല്ലാതെ മററു ആളുകളെയും കഴിയുന്നേടത്തോളം ചതിപ്പാനായി നോക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ അവന്നു വേണ്ടുന്നതു കൊടുത്തു അവനെ വിട്ടയക്കും As he tries to cheat not only me but also other people, as far as possible, I shall give him what he wants and send him away.

കഴിയുന്നേടത്തോളം = കഴിയുന്ന + ഇടം (place, measure) + ഓളം this means: as far as the place or measure possible, as far as possible.

106. ഈ വക ഒന്നും വരാതെ ഇരുന്നാൽ കൊള്ളാം I am glad if nothing of this kind will happen (occur).

വക kind or means.

§ 134. Besides the termination ആൽ there is another form which may be used to express *the Conditional Mood* of the Verb. To the Verbal Noun or Infinitive of the Verb the termination of the Locative ഇൽ is added. There is a connexion between "in" and "if" also in English. "In doing this (Ger. indem) I shall be satisfied", means "if I do this, etc." ഞാൻ ചെയ്യുന്നതു ഒക്കെയും വെറുതെ എന്നുവരികിൽ ഞാൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കേണം If it comes to that, that whatsoever I do is in vain, I must dismiss you. ഈ വീടു എനിക്കു തരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ എന്തെങ്കിലും നിണക്കായി ചെയ്യും If you give me this house, I shall do something for you. Now we may understand the *origin* of the particle എങ്കിൽ. It is only the second Conditional of the Defective Verb എന്നുക, എന്നുകിൽ, എങ്കിൽ "if it is so". As a real Verb എന്നുക is scarcely used and it means as such: "to sound, say, think"; as an Auxiliary Verb it is as much as "to sound thus", "appear thus", *be such.* Frequently we have met with the Adverbial Participle എന്നു being thus and also with the Adjective Participle എന്ന before Nouns (അസൂയ എന്ന ഭാവം the sentiment of envy) and before ഉള്ള

(സ്നേഹം എന്നുള്ള ഗുണം the virtue of love). Even the Participial Noun എന്നവൻ, എന്നവൾ is employed very frequently (രാമൻ എന്നവൻ നീ മുമ്പ പറഞ്ഞ ചങ്ങാതി തന്നേയോ? Is Rāman the friend of whom you spoke before?) and both of the conditional terminations (ആൽ and ഇൽ) we see affixed in എന്നാൽ and എങ്കിൽ. As an Adjective Participle we employ എന്നു also in connexion with ആമ (see § 86) എന്നാമ after having been such (so).

§ 135. There is an extraordinary use of *the Future Tense.* It sometimes indicates that an action is performed or a condition is kept not once but for some time (see § 91). Thus: ദൈവം വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുമ്പോലെ (old version of i. John 1, 7) means He is in light eternal. In a similar way the Future indicates an action which has become habitual or which goes on through the length of time (just like the Imperfect in Greek). We render this in English by Auxiliary Verbs as "used", "accustomed", "to be in the habit of", etc.; *f. e.* He was (or is) accustomed to go every day to see his father അവൻ ദിവസേന അച്ഛനെ കാണ്മാൻ പോകും. We see that in such cases the Future is employed as a kind of Progressive (§ 106). (*Cf.* what has been said about the Future Adjective Participle being employed with the meaning of a Present Tense § 91.) Thus we read in Dr. Gundert's Church History (page 2) about the early Christians, hence alluding to things passed:

പ്രാൎത്ഥനെക്കു അവർ ദിവസേന വന്നു ചേരും. ഒരുമിച്ചു ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ കൎത്തൃഭോജനം (the Lord's Supper) കൂട കൊണ്ടാടും; ഒരുത്തനിൽ നടപ്പുദോഷം കണ്ടാൽ അവനോടു ബുദ്ധി പറയും; കേൾക്കാതെ ഇരുന്നാൽ പുറത്താക്കും. ചേരുവാൻ ഭാവിക്കുന്നവനോടു: യേശു എന്നവൻ പഴയനിയമത്തിൽ പറഞ്ഞ അഭിഷിക്തൻ (the Anointed One) തന്നേയോ? എന്നു ചോദിക്കും; അനുസരിച്ചാൽ സ്നാനം (baptism) കഴിപ്പിക്കും. (See besides the exercise, page 104.)

§ 136. Ex. 105 shows that also the Adverbial Participle of the Negative Verb അല്ലാ (full form of അല്ല) അല്ലാതെ is in use (see § 116) "without being", "without", "besides", "except". അങ്ങിനെ ചെയ്യുമ്പോൾ നിണക്കു പാപം സംഭവിക്ക അല്ലാതെ അവരുടെ യോഗ്യതെക്കു ഒട്ടും കുറവു വരികയില്ല If you act like that, you only load yourself with sin (*lit.* except the occurrence of sin to you), and it does not in the least detract from their merits (*lit.* to their merit not the slightest defect will come). നിങ്ങൾ ഇനി രണ്ടു കൊല്ലമല്ലാതെ അധികം ഇരിക്കയില്ല You will not live more than two years. Thus അല്ലാതെ may serve to form a *Comparative* instead of രണ്ടു കൊല്ലത്തെ(കൊല്ലത്തിൽ)കാൾ, etc. Also the Negative Verb of ഉണ്ടു = ഇല്ല, has its Adverbial Participle ഇല്ലാതെ—. അവൻ സമ്പത്തു ഇല്ലാതെ ഇരിക്കും he shall be without wealth. In the same way also the Adjective Participle may be formed (അല്ലാത്ത, ഇല്ലാത്ത). പണം ഇല്ലാത്ത മനുഷ്യൻ ദരിദ്രനാകുന്നു എന്നു ആളുകൾ വിചാരിക്കുന്നില്ലയോ? Do not people consider him who has (got) no money to be a poor man? An expression of a

similar meaning is: ഒഴികെ "except" after a Nominative or Accusative. It is derived from ഒഴിയുക run off; be off; be empty; *f. e.* ദൈവത്തെ ഒഴികെ മററാരെയും നമസ്കരിക്കരുതു Besides God do not worship another one! അവൻ ഒഴികെ എല്ലാ കുടുംബക്കാരും ദുഷ്ടരാകുന്നു എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നു All the members of the family with the exception of him (കുടുംബം family) are rogues, so it seems to me. In the same manner the Participial Noun may be formed (അല്ലാത്തവൻ, —ൾ, —തു); ഇല്ലാത്തവൻ). സ്നേഹം ഇല്ലാത്തവൻ ദൈവം ഇല്ലാത്തവൻ തന്നേ He who is without love, is without God. സ്രഷ്ടാവു അല്ലാത്തവൻ സൃഷ്ടി അത്രെ Every one with the exception of the Creator is only a creature. Thus ഇല്ലാതെ (almost the same as കൂടാതെ) is more like "without" (Ger. "ohne"), അല്ലാതെ more like the English "besides", "except" ("ausser"). See § 223.

§ 137. By adding ഉം or എങ്കിലും to Interrogative Pronouns they become generalized (see § 130) and thus Indefinite Numerals or Indefinite Pronouns are formed; *f. e.* ഫലം ഏതും (or യാതൊന്നും) ഇല്ല Fruit whichsoever not = no fruit at all. എങ്ങും (where എങ്ങു, ഇങ്ങു, അങ്ങു) and എവിടെയും wheresoever, *f. e.* ഞാൻ അവനെ നാടെങ്ങും (നാട്ടു + എങ്ങും) അന്വേഷിച്ചു I sought him through the whole of the (all over the) country. എപ്പോഴും (= എല്ലാപ്പോഴും from എപ്പോൾ = ഉം) whensoever = always. ആരും whosoever, *f. e.* എന്റെ മീതെ ആരും ഇല്ല above me there is nobody (whosoever not). എത്രയും (or എത്രയോ) how much soever, how much. ഏതും (ex. 101), അവൻ ഏതുമില്ലാത്തവൻ He possesses nothing whatever. ഏതാനും (from ഏതു) some, any (= ഏതും). ആരാനും whosoever, *f. e.* in the proverb ഏതാനും ഉണ്ടെങ്കിൽ ആരാനും ഉണ്ടു Whatsoever it is, there will be somebody (for it); ഏതാനും ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം രാജാവു യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെട്ടു After some days the king went out for a war; ഏതാനും മുതൽ കൊടുത്തു He gave some property. In a similar manner ഉം also may be affixed to Indefinite Numerals to render them more general. Thus: എല്ലാവരും (all persons, whosoever), *f. e.* വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവരും രക്ഷപ്രാപിക്കും All men (whosoever) who believe, will obtain salvation. ഒക്കയും (ഒക്ക together) all who, or whatsoever. Just so പലരും, വല്ലതും, ഒന്നും (പലരും പലതും പ്രശംസിക്കട്ടേ Let many boast of whatsoever), ഒരിക്കൽ once; ഒരിക്കലും even once, with ഇല്ല = ഒരിക്കലും ഇല്ല never. In a similar manner ഒരു നാളും ഇല്ല not a day even. Further അശേഷവും all, *f. e.* അതിലുള്ള പാൽ അശേഷവും എടുത്തു Took out all the milk in it. അവൻ ഒരു ദിവസവും ആ തോട്ടത്തിലേക്കു പോയി He never went to that garden. എക്കാലത്തിലും* (ഇക്കാലം this time; അകാലം out of season, അ being privative here) എവിടത്തിലും* സമീപത്തു തന്നേ നിന്നെ കണ്ടെത്തും At any time and at any place we shall find thee near.

In the same way എങ്കിലും may be employed (§ 134 ex. എന്തു എങ്കിലും whatsoever), *f. e.* ആർ എങ്കിലും അതു ചെയ്യുൽ ഞാൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും Whosoever has done this, I shall punish him (whosoever if he did that). ഞാൻ എങ്ങിനെ എങ്കിലും എന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരം ചെയ്യും I shall do anyhow what I like (I howsoever my wish according-

* Generally used in Tamil.

ly shall do). ഏതെങ്കിലും ഒരു സഹായം ചെയ്വാൻ അപേക്ഷിച്ചു (He asked him to render any help). ഈ സങ്കടം ഒരു നാളെങ്കിലും (നാൾ + എങ്കിലും) തീരുമോ? Will this distress end (what day soever) at any time? വിശപ്പിന്നു വേണ്ടി ഏതു ദോഷമെങ്കിലും ചെയ്യും For hunger's sake he will commit any sin.

§ 138. ചതിപ്പാനായി (ex. 105) shows that ആയി may be used to strengthen the intention implied in the Future of the Adverbial Participle (*cf.* § 117). It is employed this way in sentences introduced in English by the Conjunction "that" or corresponds with "for" before a Participle, *f. e.* എന്നെ ചതിപ്പാനായി മാത്രം അവൻ അതു പറഞ്ഞു Only for cheating me he said this. എന്നെ കാണ്മാനായി അവൻ വരുന്നു He comes that he may see me (or to see me). See § 117. 127. 143.

§ 139. വേണ്ടുന്നതു in ex. 105 is the Personal Noun of വേണ്ടുന്നു It is necessary. Thus വേണ്ടുന്നതു (that which is necessary). The Future of this Verb വേണം, വേണ്ടു, വേണ്ടും as well as the Past Tense വേണ്ടി and the Negative form വേണ്ടാ we have heard of already. There is even an Infinitive or Verbal Noun വേണ്ടുക (friendship, help, what is necessary even വേണ്ടക്കാരൻ) and consequently also the Conditional വേണ്ടുകിൽ (if necessary) scarcely used in colloquial language, an Adverbial Participle വേണ്ടുവാൻ and, of course, also the Adjective Participles: വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടിയ, വേണ്ടും. ഒരു നാൾ അവന്നു മറ്റൊരു തറയിലേക്കു പോകേണ്ടുന്ന കാൎയ്യം (= പോക + വേണ്ടുന്ന) വരികകൊണ്ടു, etc. one day being obliged by business to go to another village. ഉപദേശിക്കേണ്ടിയവർ അഹങ്കാരികളായി ഞെളിഞ്ഞു Those who ought to have instructed were strutting (stolzieren) presumptuously. ഇതിനെ നിവൃത്തിപ്പാൻ വേണ്ടിയ ശക്തി the necessary strength for accomplishing this.

There is another Adjective Participle വേണ്ട (not the Negative Verb വേണ്ടാ), the Neuter Gender Personal Noun of which വേണ്ടതു is very frequently used (very much like വേണ്ടുന്നതു) *f. e.* ഉറവിനെ അത്രേ തടുത്തു മൂടി വെക്കേണ്ടതു It is the spring that ought to be stopped and shut up. അതു എനിക്കു വേണ്ടതു This is what I ought to have. വേണ്ടുന്നതു and വേണ്ടതു correspond, on the whole, to the Impersonal "Gerundive" of Intransitive Verbs in Latin; *f. e.* obliviscendum nobis est injuriarum ഉപദ്രവങ്ങൾ നമുക്കു മറന്നുപോകേണ്ടതത്രെ. Also the Adjective Participles of വേണ്ടുന്നു will be rendered by the Gerundive in Latin: liber legendus (നാം) വായിക്കേണ്ടുന്ന പുസ്തകം; bellum gerundum (നാം) ചെയ്യേണ്ടുന്ന യുദ്ധം.

In the same manner we form also all the Negative forms: അതു വേണ്ടാത്ത കാൎയ്യം തന്നേ This is an unnecessary thing; അവൻ വേണ്ടാത്തവൻ He is one whom we do not want; hence the opposite of വേണ്ടുന്നതു will be വേണ്ടാത്തതു that which is not wanted, not necessary (വേണ്ടാതു not required).

§ 140. കൊള്ളാം in ex. 106 is a Verb of great importance. As to ആം see § 111 and 200. Infinitive കൊൾക, Present Tense കൊള്ളുന്നു, Past

Tense and Participle കൊണ്ടു, Future കൊള്ളും. It means to "hold", "receive", "take effect", "suit", "fit". Here it is as much as "it is well", "it is acceptable", "proper", "well". വരുന്ന തിങ്കളാഴ്ച വീണ്ടും ഇവിടേ എത്തിയാൽ കൊള്ളാം If you will come here again on Monday next, it will be well (*cf.* § 141).

Remark: *The days of the week* are as follows: തിങ്കളാഴ്ച (തിങ്കൾ moon ആഴ്ച week-day) Monday; ചൊവ്വാഴ്ച (ചൊവ്വ Mars) Tuesday; ബുധനാഴ്ച (ബുധൻ Mercury) Wednesday; വ്യാഴാഴ്ച (വ്യാഴം Jupiter) Thursday; വെള്ളിയാഴ്ച (വെള്ളി Venus) Friday; ശനിയാഴ്ച (ശനി Saturn) Saturday; ഞായറാഴ്ച (ഞായറു Sun) Sunday; week ആഴ്ചവട്ടം (വട്ടം circle).

Exercise 1.

Conditionals.

I. സ്നേഹിച്ചാൽ
II. സ്നേഹിക്കിൽ or സ്നേഹിക്കുന്നെങ്കിൽ } if (he) loves

or

I. നടന്നാൽ
II. നടക്കിൽ or നടക്കുന്നെങ്കിൽ.

Exercise 2.

There are different kinds of earth. Some kinds we want for cultivation. For dry crops and bamboos red earth is the proper thing. For cotton cultivation black earth will be better. Bricks, tiles, and pots are made of the potter's red earth. If this clay is trodden, mixed up, cut off by a mould, dried in the sun and burned in a furnace, we call it brick. In the same manner tiles are made. The potters of this country select first of all earth suitable to their work, put it for two or three days into water, soak and mix it up with stones. By treading it very well the clay becomes tender. They take a little of it, place it in the midst of a wheel and turn the wheel round by means of a stick. When the wheel is turning round, also the clay will turn, and so the pot assumes a round figure. The potter can give the pot with his hand whatsoever form he likes.

Translation.

പലമാതിരി മണ്ണുണ്ടു. ചില മാതിരി കൃഷിപ്പണിക്ക് ആവശ്യം. പുഞ്ചധാന്യങ്ങൾക്കും (the opposite is നഞ്ചധാന്യം wet cultivation) മുളകും ചെമ്മണ്ണു പററും. പരുത്തിക്കു കറുപ്പുമണ്ണു അധികം നല്ലതു. ചെങ്കല്ലുകളെയും ഓടുകളെയും കലങ്ങളെയും കളിമണ്ണുകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കും. കളിമണ്ണു ചവിട്ടിക്കൂട്ടി അച്ചിൽ അറുത്തു വെയിലിൽ ഉണക്കി ചൂള ഇട്ടു ചുട്ടാൽ ചെങ്കല്ലാകും. ഓടുകളും അങ്ങിനേ തന്നേ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഈ ദേശത്തിൽ കുശവർ ഒന്നാമതു തങ്ങളുടെ പണിക്കു പററുന്ന മണ്ണു തിരഞ്ഞെടുത്തു രണ്ടു മൂന്നു ദിവസം വെള്ളത്തിലിട്ടു കുതിർത്തു കല്ലു പെറുക്കും, പിന്നേ ആ മണ്ണിനെ നന്നായി ചവിട്ടുന്നതിനാൽ മാർദ്ദവമായിത്തീരും. അവർ ഒരല്പം എടുത്തു ഒരു ചക്രത്തിൻെറ നടുവിൽവെച്ചു ആ ചക്രത്തെ ഒരു കോൽകൊണ്ടു ചുററും, ചക്രം തിരിയുമ്പോൾ കളിമണ്ണും ചുററുന്നതിനാൽ കലങ്ങൾക്കു ഉരുണ്ട (ഉരുളുന്നു, ഉരുണ്ടു, ഉരുളും) വടിവു വരുന്നു. കുശവന് കൈ

യാൽ കലങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടം പോലേ ഒരു രൂപം കൊടുക്കാം. (As to the Future Tenses employed in this exercise, see § 135.)

107. നിങ്ങൾ കണ്ണു അല്പം തുറന്നിട്ടു ഇടത്തോട്ടും വലത്തോട്ടും നോക്കിയിരുന്നുവെങ്കിൽ ഈ ഭയങ്കരനായ നരിയെ കാണുമായിരുന്നു If you had opened your eyes a little, and looked to your left and right, you would have seen this fearful tiger.

Lit, You eye little having opened, left and right having seen, if so, this fearful tiger would have seen.

തുറക്കുന്നു, തുറന്നു, തുറക്കും; ഇടം left side, വലം right side; ഭയങ്കരം terrific, ഭയങ്കരം = ഭയം + കരം what produces fear, see § 227. "ം" is dropped before a Noun.

108. നീ അനുസരിക്കാഞ്ഞതു എന്തുകൊണ്ടു എന്ന ചോദ്യത്തിന്നു ഉത്തരം പറവാൻ എനിക്കു കഴിയുന്നില്ലല്ലോ I am sorry I cannot answer the question: why did you not obey? (Ger. ich kann *ja* die Frage nicht beantworten.)

109. കൎത്താവേ, നീ ഇവിടേ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ സഹോദരൻ മരിക്കയില്ലായിരുന്നു എന്നു മാൎത്ത പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ? Did not Martha say: Lord if thou hadst been here, my brother had not died?

കൎത്താവേ Voc. of കൎത്താവു; സഹോദരൻ brother.

110. ഞാൻ നായോ നരിയോ ആയിട്ട് പിറന്നു എങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നത് ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യന്റെ വിചാരം ആയിരിക്കയില്ലല്ലോ Surely it is not the thought of a happy man to say: I had better been born either a dog or a tiger".

പിറക്കുന്നു, പിറന്നു (Ger. das ist *ja* nicht der Gedanke eines glücklichen Menschen).

§ 141. Though a condition is always a statement made in supposition only, we meet in Malayalam as well as in English with *two kinds of conditions* (ex. 101 – 105). The condition as well as its consequence may be a matter of reality, and in this case, the Predicate of the chief sentence stands in the Indicative Mood; *f. e.* എനിക്കു പത്തു ഉറുപ്പിക കിട്ടാഞ്ഞാൽ നിങ്ങൾ എന്തു ഉപദേശം ചെയ്താലും അതിന്നു എന്നെ രക്ഷിപ്പാൻ കഴികയില്ല If I do not get 10 Rupees, whatsoever you may advise me, it will not do for saving me. In ex. 107, 109, and 110 we see a different kind of condition; the reality is only assumed and, therefore, the Predicate of the sentence containing the consequence is in the *Subjunctive Mood.* In Malayalam the Subjunctive is indicated by affixing ആയിരിക്കും or ആയിരുന്നു to the Future or to the Infinitive of the Verb; നീ ഇവിടേ ഇല്ലായിരുന്നുവെങ്കിൽ ഞാൻ മരിക്കുമായിരുന്നു If you had not been here, I would have died. ഒരു നായി ഇവിടേ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ ഉച്ചത്തിൽ കരെച്ചു യജമാനനെ ഉണൎത്തുമായിരുന്നു If a dog had been here barking loudly, he would have awakened the master. If I were you I should start at once. ഞാൻ നിന്റെ നിലയിലായിരുന്നുവെങ്കിൽ ഉടനെ പുറപ്പെടുമായിരുന്നു (പുറപ്പെടും).

Very frequently we see also employed the Subjunctive of the phrase കൊള്ളാം (*cf.* § 140), namely കൊള്ളായിരുന്നു; *f. e.* നീ അങ്ങോട്ടു പോയിട്ടില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു It would have been well, had you not gone there (see ex. 110). കൊള്ള is an old Infinitive instead of കൊൾക. As the Negative form of പോകും is പോകയില്ല, also the Negative of പോകുമായിരുന്നു is പോകയില്ലായിരുന്നു (ex. 109).

Some think so, but this may be in consequence of their being mad	അങ്ങിനേ ചിലർ വിചാരിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ അതു അവർ ഭ്രാന്തന്മാരാകകൊണ്ടായിരിക്കും.
Two say so, but it may be wrong	രണ്ടുപേർ അങ്ങിനെ പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും അതു തെററായിരിക്കാം.
Father (very likely) may say to-day: "no" and to-morrow: "go"	അച്ഛൻ ഇന്നു "വേണ്ടാ" എന്നും നാളേ "പോ" എന്നും പറയുമായിരിക്കും.

All these examples show that in this connexion ആയിരുന്നു, ആയിരിക്കും or ആയിരിക്കാം always implies a doubt or *supposition.* So also we say: അവൻ എത്തീട്ടുണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ well, he may have arrived.

§ 142. അറിയാഞ്ഞാൽ, കിട്ടാഞ്ഞാൽ and ഇല്ലാഞ്ഞാൽ are the *Conditional Moods of the Negative Verb* (§ 124). Besides the Negative Past Tense or its Adverbial Participle (അറിയാഞ്ഞു, കിട്ടാഞ്ഞു, ഇല്ലാഞ്ഞു) the Participial Noun (അറിയാഞ്ഞതു, കിട്ടാഞ്ഞവൻ, ഇല്ലാത്തവൻ) may be employed as well സംഗതി ഇല്ലാഞ്ഞു there was no reason, as much as: സംഗതി ഉണ്ടായിട്ടില്ല—.

They did not doubt	അവൎക്കു സംശയം ഇല്ലാഞ്ഞു (ഇല്ലായിരുന്നു).
(They) said what was not true	ഇല്ലാത്തതു പറഞ്ഞു.

In colloquial language especially the Conditional and the Personal Noun Neuter Gender are used; *f. e.*

Why did we not detain them (§ 102)?	അവരെ താമസിപ്പിക്കാഞ്ഞതു എന്ത്?
What a mercy, that we have not become such a kind of men!	നാം ഈ വക മനുഷ്യരായി തീരാഞ്ഞതു എന്തൊരു കൃപ!
It was foolish that we have not done it before	അതു മുമ്പേ ചെയ്യാഞ്ഞതു മൂഢത്വം തന്നേ.
If we do not serve the living God, we commit a great sin	നാം ജീവനുള്ള ദൈവത്തെ സേവിക്കാഞ്ഞാൽ മഹാദോഷമാണ് ചെയ്യുന്നത്.

Conditional of Negative Verbs:

സ്നേഹിക്കാഞ്ഞാൽ if (he) did not love.
സ്നേഹിക്കായ്കിൽ or
സ്നേഹിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ if (he) does not love.

Very often instead of all these different forms of the Negative Verb only the Negative Adverbial Participle Past Tense followed by the Auxiliary Verb ഇരിക്ക is employed; മിണ്ടാതെ ഇരിക്ക Don't speak instead

of മിണ്ടായ്കു. നീ ഇനി പഠിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ (instead of പഠിക്കായ്കിൽ or പഠിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ) ഞാൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കും If you do not learn in future, I shall send you away.

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരുന്നാൽ = സ്നേഹിക്കാഞ്ഞാൽ.
സന്തോഷിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ = സന്തോഷിക്കായ്വാൻ, etc.

§ 143. തുറന്നിട്ടു (ex. 107) പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ (109) നായായിട്ടോ (110).

a. The Verb ഇടുക (ഇട്ടു, ഇടും, ഇടുവിൻ) as a Verb means, "put", "place", "cast", "act"; *f. e.* ഈ കുപ്പി പച്ചവെള്ളത്തിൽ ഇടുക Put this bottle into fresh water. പിലാവിന്റെ ഈ തൈ (പിലാത്തൈ) ഈ സ്ഥലത്തു കുഴിച്ചിടേണം We ought to plant this shoot of the jack tree in this place (കുഴിക്ക to dig a hole, dig out; കുഴിച്ചിടുക to plant, bury). മയിലുകൾ അതിന്റെ മെയ്യോട്ടു (= മേയ്യോട്ടു, മേല് meaning as much as body or മെയി in this case) വീണു ചുണ്ടുകൊണ്ടും കാൽനഖങ്ങൾകൊണ്ടും ദേഹം എല്ലാം മുറിച്ചു The peacocks threw themselves (വീഴുന്നു, വീണു) towards (ഇട്ടു) its body and wounded the whole of it with their beaks and claws.

b. As ex. 107 shows ഇടുക is also employed to strengthen the Past Tense ("to emphasize the power of the Past Tense") or Adverbial Participle of a Verb, indicating *a precedence of Time* not as strong as the Nouns (ശേഷം, പോൾ etc.) employed in general (തുറന്നപ്പോൾ or തുറന്നാറേ § 78. 86); *f. e.* ആ വക്കീൽ അവർകളുടെ അടുക്കൽ പോയി സലാം പറഞ്ഞിട്ട് അവർ ദയ വിചാരിച്ചു എന്നെ കാണ്മാൻ വന്നാൽ എനിക്കു ബഹു സന്തോഷം ഉണ്ടാകും എന്നു പറ Go to that lawyer, say salaam and tell him that I should be very glad, if he would be kind enough to come and see me (ബഹു much, very).

In ex. 109 we see ഇട്ടു placed between a first Adverbial (പറഞ്ഞു) and ഇല്ല. In doing so the Past Tense പറഞ്ഞു becomes a Perfect and പറഞ്ഞിട്ടില്ല is as much as പറഞ്ഞിരിക്കുന്നില്ല (§ 83); *f. e.* അമ്മേ! ഞാൻ അതു ചെയ്തിട്ടില്ല Mother, I have not done that; by adding ഉള്ള to such a Perfect an Adjective Participle of the Perfect is formed, corresponding to an English Relative clause in the Perfect or Pluperfect Tense; *f. e.* all that he had acquired അവൻ സമ്പാദിച്ചിട്ടുള്ളതൊക്കയും: ചൊല്ലീട്ടുള്ള പ്രകാരം according to what he has said.

According to ex. 110 ആയി very often is strengthened by adding ഇട്ടു. എനിക്കായിട്ടു അവൻ അതു ചെയ്തു ("for me" § 138). ഉപജീവനം കഴിപ്പാനായിട്ടു ഞാൻ സ്വദേശത്തെ വിട്ടു വേറൊരു രാജ്യത്തിലേക്കു പോയി For supporting my life I left my native country and went to another land (സ്വം Lat. "suum" oneself, own). ഭയം ഹേതുവായിട്ടു അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran away on account of fear.

§ 144. In ex. 110 we met with a new application of the Adverbial Participle ആയി (§ 138. 132). If this ആയി is added to a Noun preceding the Finite Verb or the first Adverbial Participle, we best render it by a Preposition (for as to) or by an *Adverb.* So in ex. 110 ആയി means "as"; *f. e.* അവൻ പിന്നെയും ദുഃഖിതനായി പാൎത്തു He was also afterwards

one greatly distressed. Sometimes it denotes "during", "for"; *f. e.* അവൻ മൂന്നു മാസമായി അഞ്ചരക്കണ്ടിയിൽ പാൎക്കുന്നു He has been living for three months at Añjarakandy. Very often ആയി implies the meaning of the Social Case or is employed instead of കൂടേ; *f. e.* അമ്മ നാലു കുട്ടികളുമായി ഇവിടേ പാൎപ്പാൻ വന്നു The mother *with* four children came to live here. We meet ആയി also in connexion with Verbs, construed with two Objective Cases; *f. e.* അവൻ എന്നെ തന്റെ സ്നേഹിതനായി വിചാരിക്കുന്നു He considers me (to be or as) his friend (see § 74. I. 4.).

In the same manner in which the Adverbial Participle (ആയി) is used to form Adverbs, the Adjective Participle ആകുന്ന, ആയ, ആകും is employed to form *Adjectives,* (Appositions or Adjective clauses in English). Besides ഉള്ള (ex. 33) especially ആയ (ex. 110) is used for this purpose. Thus: ഭാഗ്യവാനായ being a happy one (Glücklicher). ആയ may also form *Appositions; f. e.* മനുഷ്യരുടെ സ്രഷ്ടാവായ മഹാദൈവം തന്നേ അതു ചെയ്തു The great God, the Creator of men, did this. ധനവാനായ rich; ദരിദ്രനായ poor; ദുഷ്ടനായ wicked; മൂഢനായ foolish, etc. See § 54. 88.

§ 145. Ex. 109 affords an opportunity to give some hints about the formation of the *Vocative Case.* This case, as in English, is generally employed only in connexion with persons and higher animals (horse). It differs from the Accusative Case only by the long ഏ instead of എ, so

1. In the case of Nouns ending in ർ or ൻ. If emphatically used the Interjection ഹേ will be employed, thus:

ഹേ പുത്രരേ	Oh sons!
ഹേ മക്കളേ	Oh children!
മകനേ	Oh son!
തമ്പുരാനേ	Oh prince!
ദൈവമേ	Oh God!

2. Sanskrit names ending in ഇ form their Vocative by lengthening i into ഈ; *f. e.*

സ്വാമീ	Oh king!
പുത്രീ	Oh daughter!
തോഴീ	Oh friend! (*fem.*)
തമ്പുരാട്ടീ	Oh princess!
but also ഹേ പാപി	Oh sinner!
ഹേ ദേവി	Oh goddess!

3. Nouns ending in അ drop it and add ഏ; *f. e.*

അമ്മേ	Oh mother!
മാതേ	Oh Māta!
തത്തേ	Oh parrot!

4. Nouns ending in ൃ (or ആ) take ഏ; *f. e.*

കൎത്താവേ	Oh Lord!
പിതാവേ	Oh father!
രാജാവേ	Oh king!

In all these cases frequently the Sanskrit Vocative also may be employed. See § 256, *cf.* besides § 235 and അമ്മോ ex. 77.

§ 146. ഇല്ലല്ലോ, അല്ലല്ലോ (ex. 108. 110) is a strong negation (the Ger. "ja nicht" in: "er kam *ja* nicht" അവൻ വന്നില്ലല്ലോ) and implies sometimes regret or disappointment, (*f. e.* അയ്യോ അച്ഛൻ വന്നിട്ടില്ലല്ലോ What a pity! the father did not come), or blame, reproach, astonishment, etc. (*f. e.* അതു ഞാൻ അറിയുന്നില്ലല്ലോ I do not know that = How can I know this! "das weiss ich *ja* nicht").

§ 147. ഓ-ഓ in ex. 110 means either or, or. ഈ കാൎയ്യം നല്ലതോ വിടക്കോ? Is this matter good or bad? In colloquial language we frequently meet with the following phrase: അവൻ വരുമോ എന്തോ അറിഞ്ഞുകൂടാ whether he will come or not we cannot know. തന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ കേറിയോ എന്തോ എന്നു വെച്ചു ഝടിതിയിൽ എഴുനീറ്റു Supposing that thieves had entered his house or something else (happened), he rose quickly. In the same way is employed: എങ്കിലും-എങ്കിലും, *f. e.* ഒരു നാൾ മനുഷ്യന്നു നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തക്ക പ്രതിഫലം ലഭിക്കും One day men shall receive the proper (തക്ക) reward (പ്രതി "pro", "against", "towards") either for their good works or for their evil works (ലഭിക്ക λαμβάνω, "receive" with *Dative* § 103. 126).

§ 148. ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യൻ (ex. 110) in comparison with ഒരു വിടക്കു കുട്ടി shows that in Malayalam *the Indefinite Article* is put sometimes before the Attribute and sometimes between the Attribute and the Noun. To lay a stress upon the Attribute it is followed by the Article; such is the case with all the Adjectives, formed from Verbs and Nouns. If the Article stands before the Noun and its Attribute, both are taken as one notion: "ഒരു നല്ല കുട്ടി" in saying "നല്ല ഒരു ആൾ" നല്ല will be emphasized. There is some similarity between these two positions of ഒരു in Malayalam and the difference between the Predicative Adjective (μεγάλην τὴν κεφαλὴν ἔχει He has a large head) and the Attributive Adjective (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος the good man) in Greek, the former corresponding with ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യൻ (implying also the Predicate ഭാഗ്യവാനാകുന്നു) and the latter with ഒരു വിടക്കു കുട്ടി, ഒരു നല്ല മനുഷ്യൻ (where വിടക്കു and നല്ല are only unemphatic Attributes of the Noun).

Exercise.

ഒരു ദിവസം വൈകുന്നേരം ഒരു ദൈവദൂതൻ (angel) ദരിദ്രനായ (§ 143) ഒരു കൃഷിക്കാരന്റെ (peasant) കുടിലിൽ (കുടിൽ hut) വന്നു. ഇവിടേ രാത്രി പാൎക്കാമോ എന്നു ചോ

ടിച്ചു. മരിയൻ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ തൊഴുതു സന്തോഷത്തോടേ (gladly) പാൎപ്പിച്ചു (പാൎപ്പിക്ക to make dwell). തന്നാൽ കഴിയുന്നേടത്തോളം അവനെ എത്രയും നല്ലവണ്ണം ശുശ്രൂഷിച്ചു. ആ ദൈവഭൂതൻ പാതിരാവോളം (പാതി half, രാ night, പാതിരാ midnight) കൃഷിക്കാരനോടു കൂടേ ഇരുന്നു നീതിയെയും (നീതി righteousness) ദൈവഭക്തിയെയും (piety) കുറിച്ചു ഓരോ നല്ല വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (പറക to speak) വളരേ സാരമുള്ള ഉപദേശം (advice, instruction) കൊടുത്തതിന്റെ ശേഷം രണ്ടു പേരും (both of them) സൂൎയ്യൻ ഉദിക്കുവോളം ബഹു സൌഖ്യത്തോടേ കിടന്നുറങ്ങി (കിടക്ക lie, rest). നന്നരാവിലെ (early in the morning) അവർ എഴുനീറ്റു (arise) മുത്താഴം കഴിഞ്ഞിട്ടു ദൈവഭൂതൻ സലാം പറഞ്ഞു ശേഷം അടുപ്പിൽനിന്നു (അടുപ്പു hearth) ഒരു കൊള്ളി (firebrand) വലിച്ചെടുത്തു മരിയന്റെ കുടിലിനെ ചുട്ടു (ചുടുക to burn) പോയ്ക്കളഞ്ഞു (§ 198). അപ്പോൾ മരിയൻ വളരേ ദുഃഖിച്ചു: "അയ്യോ, ഞാൻ ഇത്ര നന്മ ഇവന്നു ചെയ്തു, കഴിയുന്നേടത്തോളം അവനേ ശുശ്രൂഷിച്ചില്ലയോ? അതിന്നു പകരം അവൻ എനിക്കു എത്ര വലിയ ദോഷം ചെയ്തു. ഇവൻ ദൈവഭൂതൻ അല്ലല്ലോ (§ 146). ദൈവഭൂതൻ ആയിരുന്നുവെങ്കിൽ അതു ഒരിക്കലും ചെയ്കയില്ലയായിരുന്നു (§ 141). അവൻ നല്ല വാക്കു സംസാരിച്ചു എങ്കിലും അതിനാൽ ഉപകാരം എന്തു?" എന്നു കൃഷിക്കാരൻ പറഞ്ഞതു് കൂടാതെ ദൈവത്തിൽ സംശയിപ്പാൻ (doubt) തുടങ്ങി. എന്നാൽ ഒരു പുതിയ കുടിൽ വേണമല്ലോ! കരയുന്നതിനാലല്ല, എഴുനീറ്റു പ്രയത്നിക്കുന്നതിനാൽ അത്രെ എനിക്കു അതു തീൎപ്പാൻ കഴിയൂ (as much as കഴിയും, see § 174; 2nd Future) എന്നു മരിയൻ ഓൎത്തു (ഓൎക്കുന്നു remember) വെണ്ണീറും (ashes) കരിയും (കരി charcoal) മററും നീക്കി സ്ഥലം വെടിപ്പാക്കി (clean) തുടങ്ങിയപ്പോൾ ഇതാ! പഴയ ചുവരിന്റെ അടിയിൽ (foot) ഒരു വലിയ നിധി (treasure നിക്ഷേപം) കിടക്കുന്നു; അതിനെ അവൻ എടുത്തു തനിക്കായി (ex. 100) നല്ലൊരു വീടു് പണിയിച്ചു. അതുകൂടാതെ ശേഷം പണംകൊണ്ടു അവൻ ബഹു സൌഖ്യത്തോടേ ഉപജീവനം കഴിച്ചു മരണത്തോളം ഭാഗ്യവാനായി (§ 144 "as") ജീവിച്ചു.

Fifteenth Lesson.

Condition (*II. Part. Concession*).

111. എന്റെ ചെരിപ്പു വെടിപ്പാക്കേണം എന്നു ഞാൻ ദിവസന്തോറും കല്പിക്കുന്നെങ്കിലും നീ അതു ഒരിക്കലും നന്നായി ചെയ്യാറില്ല Although I tell you every day to clean my shoes, you never do it properly.

Lit. My shoes (you) must clean so I every day order although, you it never will do (once even do not).

112. ഇവർ ബലഹീനന്മാരെങ്കിലും സന്തോഷത്തോടേ പോരാടിയതുകൊണ്ടു വളരേ കഷ്ടപ്പെട്ട ശേഷം ജയം പ്രാപിച്ചു തങ്ങളുടെ രാജാവിനെ എത്രയും സന്തോഷിപ്പിച്ചു Although these (men) are weak people, fighting joyfully, they have won the victory after having undergone great hardships. In doing so they pleased their king very much.

113. നരി നരെച്ചാലും കടിക്കും എന്ന പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ താൽപൎയ്യം നിങ്ങളിൽ ആർ അറിയാം Although the tiger grows grey, he will bite: who among you knows the meaning of this proverb?

നരെക്ക to grow grey.

§ 149. By adding ഉം to ഇൽ (or എങ്കിൽ ex. 111. 112) or ആൽ (ex. 113) we get the *Concessive form* of the Verb. English "though," "although" (Ger. "obschon," or "wenn auch") ധൂപം കാട്ടിയാലും പാപം പോകാ (പോകയില്ല § 116), Though one burns incense, sin does not go away (Prov.) ഈ ശരീരം ധൂളിച്ചാലും ആത്മാവു ചാകാ Although this body is reduced to dust (ധൂളി = പൊടി) the spirit will not die. Also the second Conditional ഇൽ (നടക്കിൽ, വരികിൽ ex. 104. 105) is transformed into a Concessive by adding ഉം. കട്ടതു ചുട്ടുപോകും എന്നു വരികിലും ഈ ആൾ എപ്പോഴും കട്ടു കാലംകഴിക്കുന്നു What has been stolen will be consumed, nevertheless this man always lives by stealing. We met with the phrase എങ്കിലും long ago, having translated it by "but". We may often do so as Co-ordinate sentences introduced by the Disjunctive Conjunction "but" in English as well as in Malayalam may be changed into Subordinate sentences beginning with the Concessive Conjunction "though"; *f. e.* I told you to do it every day, *but* you have not done it; or, *Though* I told you to do it every day, you have not done it. In the first case we shall write കല്പിക്കുന്നു എങ്കിലും in the second one കല്പിക്കുന്നെങ്കിലും (എങ്കിലും points back as (μέν) δέ in Greek). There is a strong tendency in literary Malayalam to show the logical contact between the different parts of speech as plainly as possible. Thus a great many of our Co-ordinate sentences become Subordinate sentences, and the latter again are rendered as mere phrases of a Simple or Compound sentence. Mark that the Malayalam Verb is able to form two Moods (Conditional and Concessive), which in English or German can only be rendered by Adverbial sentences; they are derived from the (Past) Adverbial Participle and from the Infinitive. For another form, see § 156.

§ 150. വെടിപ്പാക്കണം (ex. 111) വെടിപ്പാക്ക + വേണം, വെടിപ്പാക്കണം is a shortened form used in colloquial language as a kind of command more polite and less emphatic than വേണം. It is employed even in a polite request: സായ്പു എനിക്കു രണ്ടു ഉറുപ്പിക തരണം!

§ 151. ദിവസന്തോറും (ex. 111) തോറു in connexion with a Noun in the Nominative case means "all", "every". ഞാൻ മാസന്തോറും അമ്മയെ കാണ്മാൻ പോകുന്നു. നാൾതോറും daily; വീട്ടുതോറും every house. അവൻ വിളിക്കുന്തോറും അവന്റെ ചങ്ങാതി ദൂരത്തു പോയി The louder he cried, the greater became the distance to which his friend went away. സ്നേഹം വൎദ്ധിക്കുന്തോറും മനുഷ്യൻ തന്നെത്താൻ വെറുത്തു കൂട്ടുകാരന്റെ ഗുണത്തിന്നായി ചിന്തിക്കും The more love abounds, the more man will deny himself and care for the good of his neighbour. These examples show that തോറും added to the Adjective Participle means *the more,* its original meaning being: "as much as appears" (from തോന്നുക), "each". In colloquial language it appears in general with the Future of the Adjective Parti-

ciple. (കരിക്കട്ട കഴുകുന്തോറും കറുക്കും The longer you wash a piece of charcoal the blacker it will look. കറുക്കുന്നു, കറുത്തു to grow or to be black). കാണുന്തോറും the more he sees; കേട്ടുതോറും the more he heard, etc. are forms never used.

§ 152. നന്നായി (ex. 111) Just as in English the syllable "ly" is added to Adjectives to form Adverbs, in the same manner the Adverbial Participle ആയി is added in Malayalam to Nouns. Thus: നിശ്ചയമായി certainly; കോപമായി angrily; ഈ കുട്ടി എത്രയും ഇമ്പമായി പാടി How sweetly sang this child (see § 88. 144).

As ex. 112 (സന്തോഷത്തോടേ) shows, also the *Social Case* may be employed to get Adverbs. Usual ഓടു is changed into ഓടേ, *f. e.* അതു വളരെ സൂക്ഷ്മത്തോടേ ചെയ്യേണം You must do that very carefully. But: ഭയത്തോടും വിറയലോടും കൂടി അവൻ ന്യായാധിപതിയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നു He stood with fear and trembling before the judge. In summing up what we have learned about the manner in which *the Social Case* is employed, the following meanings are most important:

1. ഇണയില്ലാത്തവനോടു ഇണകൂടിയാൽ ഇണ ഒമ്പതും പോകും, പത്താമതു താനും പോകും Associating with the helpless, nine times the league will be dissolved and the tenth time you yourself will perish. Chief meaning: community, proximity (English "with", "towards", "to"; Germ. "mit", "gegen"). This is the reason, why Verbs like the following are construed with Social: അടുക്ക, കൂടിവരിക, പരിചയിക്ക, പോരാടുക (meeting in a hostile manner) എതിൎക്ക, ഇണങ്ങുക, കലരുക, കൂട്ടായ്മ ചെയ്ക, സംസൎഗ്ഗം ചെയ്ക, etc.

Remark: ഞാൻ അവനെ എതിരേററു I meet him. ആരോടു ചേൎന്നു പോകേണ്ടു?

2. മന്ത്രികൾ ഈ അപായത്തെക്കുറിച്ചു കേട്ടപ്പോൾ കാൎയ്യം മുററും രാജാവിനോടു ഉണൎത്തിച്ചു (അറിയിച്ചു). Hence Verbs denoting an exchange of thought (speech etc.) are construed with the Social (English "to"; Germ. "Zu").

3. അവൻ പത്തു ഉറുപ്പിക എന്നോടു ചോദിച്ചു. ഞാൻ ഈ വീടു ഒരു തിയ്യനോടു മേടിച്ചു. Verbs "asking", "receiving", etc. require the Social. In all these cases the Accusative also may be employed, but the Social Case is commonly used in colloquial language.

4. ഈ ചതുരശ്രം ആ മുക്കോണിനോടു സമം അല്ല This square is not equal to that triangle. The Social Case expresses "Likeness", "Identity", which is indeed, an inward, essential proximity (see 1). In other languages chiefly the Dative Case is employed for this purpose. As to പോലേ, കണക്കേ with Accusative, see § 158.

5. അവർ എപ്പോഴും തുറന്ന ഹൃദയത്തോടു സംസാരിക്കുന്ന ആൾ തന്നേയാകുന്നു. Social signifying the manner and mode, in which something has been done. About ഓടേ see the beginning of this § 152. (In English "with" or Adverbs are employed in this case.)

6. അവൻ വിടാതെ എന്നോടു വിരോധിച്ചിരിക്കുന്നു. നിന്നോടു മാത്രമേ ഞാൻ പിഴെച്ചു (Ps. 51, 6.) Also proximity in a hostile manner requires the Social

Case (just as "with" or "mit" in English and German are used in connexion with a friendly or hostile engagement). But in all these cases besides the Social Case also Accusative ("അവനെ വെറുത്തു"), Ablative and Postpositional words like "നേരെ", "എതിർ" (with Genitive), "കൊള്ളെ" (with Accusative) may be employed.

As to Postpositional words construed with the Social, see § 220.

§ 153. "കഷ്ടപ്പെടുക" (ex. 112) shows that the termination പ്പെടുക does not always indicate a Passive Voice (§ 119). Very often it is employed to change a Noun into an Intransitive Verb; *f. e.* അകപ്പെടുക, ഉൾപ്പെടുക (to go in) പുറപ്പെടുക (go out) ബദ്ധപ്പെടുക (to be in a hurry) ദുഃഖപ്പെടുക (to be in distress) ഭയപ്പെടുക (to fear) പ്രിയപ്പെടുക (to love) പേർപ്പെടുക (to bear a name). The Verb പെടുക denotes "direction into", "situation in", or "suffering from". (See § 120 and § 178 II., 2. *b.*)

§ 154. സന്തോഷിപ്പിക്ക is derived from സന്തോഷിക്ക (to rejoice) and means "to make rejoice". This form of the Verb is called *Causative Verb.* Verbs ending in ഇക്ക (§ 62) form their Causative by adding പ്പി to the root. Thus: നീ എന്നെ എത്രയും ദുഃഖിപ്പിച്ചു How you afflicted me! For other ways to get this form, see § 188.

§ 155. ഏവൻ (ex. 113), the Masculine of ഏതു (§ 97 Feminine ഏവൾ), asks for a Masculine person; it is not as general as ആർ. After having spoken about Christ, Abraham, and Mohammed, I may ask: പുരുഷന്മാരേ, നാം ഏവനിൽ വിശ്വസിക്കേണം? Men, in whom (amongst these three) ought we to believe?—As to this **Locative of Position** (§ 171, 3) one remarkable case needs to be pointed out.

രണ്ടായിരം നായന്മാരുള്ളതിൽ ഇരുനൂറു പേരെ തിരഞ്ഞെടുത്തു നായകന്റെ വശത്തു ഏല്പിച്ചു He selected 200 out of the 2000 Nāirs and committed them in charge of the captain.

The Neuter Singular ഉള്ളതിൽ, instead of ഉള്ളവരിൽ, is to be explained by looking upon these 2000 Nāirs as upon an assembly belonging together and forming a unity (regiment); something like കൂട്ടം (heap) is to be understood.

EXERCISE 1.

a. The two Concessives.

I. സ്നേഹിച്ചാലും although.

II. സ്നേഹിക്കിലും or സ്നേഹിക്കുന്നെങ്കിലും.

b. Causative.

സ്നേഹിപ്പിക്ക to cause to love or to make love സ്നേഹിപ്പിച്ചു, സ്നേഹിപ്പിക്കും, etc. through all the forms of an ordinary Verb.

Exercise 2.

Name the two Conditionals and Concessives of the following Verbs:

1. പാടുക.	6. കൊടുക്ക.
2. കിടക്ക.	7. കാണുക.
3. അറിക.	8. കേൾക്ക.
4. പറക.	9. ആക.
5. ആശ്വസിക്ക.	10. ചെയ്ക.

Exercise 3.

Rāmunni! What a noise is this? A hawker is coming in. Has he got many things? A cart filled with wares is standing outside. It is a pity that I am short of money. Madam, I brought such nice things! The ladies in Cannanore bought a great deal. I have no time now; having done with my cook, I shall come and see. All right, Madam, I shall wait. Rāmunni, bring a chair! If you sell your things cheaply (cheapness സഹായം), I shall buy something. I do not ask too much. Though you say so every time, you will cheat me. Oh, I never cheat (§ 146). What is the price of this dress? 30 Rupees! Are you mad (mad man ഭ്രാന്തൻ)? No, what a fine dress this is! the ladies in Cannanore gladly took it for this price (*Dat.*). Then go and sell it there! Have you got another one of the same pattern? I have got many of them. What is the price of this? 25 Rupees. What do you think! 10 Rupees is enough; I shall never give more than this. It is not possible for me to give it for that. The lady who formerly lived in this house always bought for 100 Rupees. I never heard about that lady, this is only your policy (slyness കൌശലം), if I give 10 Rupees you will make a nice profit. Never, if Madam will give 15 Rupees (she) may take it. If Misses would buy this hat for the baby, how you would please the child! Not only the child but also the man who sells the hat! May be! (§ 141). If Madam gives 12 Rupees I shall give that dress. I shall give only 10 Rupees; now speak decidedly (speak the end തീർക്ക, തീർത്തു, തീർക്കും to conclude. Verbal Noun: തീർച്ച end). Here is the dress (ഇതാ)! Though I shall sustain (it comes) a great loss, I would like to please Misses. That is nice, but Mapillas never lose anything.

Translation.

രാമുണ്ണീ! അതെന്താ ഒരു ഒച്ച? ഒരു കച്ചവടക്കാരൻ വരുന്നുണ്ടു. അവൻ വളരേ സാമാനങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുന്നുവോ? സാമാനങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു വണ്ടിയുണ്ട് പുറത്തു നില്ക്കുന്നു. എന്റെ വശം പണം അധികമില്ല, കഷ്ടം! മദാമ്മേ, ഞാൻ എത്രയോ നല്ല സാമാനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു, കണ്ണൂരിലുള്ള മദാമ്മമാർ വളരേ വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഇപ്പോൾ എനിക്കു സമയമില്ല, എന്റെ വെപ്പുകാരനു തീൻപണ്ടങ്ങളെ കൊടുത്ത ശേഷം ഞാൻ വന്നു നോക്കും. നല്ലതു, ഞാൻ കാത്തിരിക്കാം. രാമുണ്ണീ, ഒരു കസേല കൊണ്ടുവാ. നിങ്ങൾ സാമാനങ്ങൾ സഹായത്തിൽ തന്നാൽ ഞാൻ വല്ലതും വാങ്ങും. ഞാൻ അധികം ചോദിക്കുന്നില്ലല്ലോ. നിങ്ങൾ അങ്ങിനേ ഓരോരിക്കൽ പറയും എന്നിട്ടും എന്നെ തോല്പിക്കും! അയ്യോ! ഞാൻ ഒരിക്കലും തോല്പിക്കുകയില്ല. ഈ ഉടുപ്പിന്റെ വില എന്താണ്? 30 ഉറുപ്പിക.

നിങ്ങൾ ഭ്രാന്തനോ? അല്ല, അതു എത്രയും ഭംഗിയുള്ള ഉടുപ്പു തന്നേ, കണ്ണൂരിൽ പാൎക്കുന്ന മദാമ്മമാർ ഈ വിലെക്കു അതു സന്തോഷത്തോടെ വാങ്ങി. എന്നാൽ അവിടെ കൊണ്ടു പോയി വിററാലൊ (വിററുകൊൾക). ഈ മാതിരി തന്നേ വേറെ ഉണ്ടോ? ഈ മാതിരി വളരേ ഉണ്ടു. ഇതിന്റെ വില എന്താണ്? 25 ഉറുപ്പിക. നിങ്ങൾ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു. 10 ഉറുപ്പിക മതി, ഇതിൽ അധികം ഞാൻ ഒരിക്കലും തരികയില്ല. ഈ വിലെക്കു തരുവാൻ എനിക്കു പാടില്ല. മുമ്പേ ഈ വീട്ടിൽ പാൎത്ത മദാമ്മ എല്ലായ്പോഴും 100 ഉറുപ്പികെക്കു വാങ്ങി. ആ മദാമ്മയെക്കുറിച്ചു ഞാൻ ഒരിക്കലും കേട്ടിട്ടില്ല, അതു നിങ്ങളുടെ കൌശലമത്രേ. ഞാൻ 10 ഉറുപ്പിക തന്നാൽ നിങ്ങൾക്കു നല്ല ലാഭം ഉണ്ടാകും! ഒരിക്കലും ഇല്ല. മദാമ്മ 15 ഉറുപ്പിക തരുകിൽ എടുക്കാം. മദാമ്മേ! ഈ തൊപ്പി നിങ്ങൾ കുട്ടിക്കു വേണ്ടി വാങ്ങിയാൽ കുട്ടിക്കു എത്രയും സന്തോഷം ഉണ്ടാകും. കുട്ടിക്കു മാത്രമല്ല തൊപ്പി വില്ക്കുന്ന ആൾക്കും കൂടേ. ആയിരിക്കാം. മദാമ്മ 12 ഉറുപ്പിക തന്നാൽ ഞാൻ ആ ഉടുപ്പു വില്ക്കും. ഞാൻ 10 ഉറുപ്പിക മാത്രം തരും, ഇപ്പോൾ തീൎച്ച പറ! ഉടുപ്പു ഇതാ! എനിക്കു വളരേ നഷ്ടമുണ്ടെങ്കിലും ഞാൻ മദാമ്മയെ പ്രസാദിപ്പിപ്പാൻ താത്പൎയ്യപ്പെടുന്നു. അതു നന്നു, എങ്കിലും മാപ്പിളമാൎക്കു ഒരിക്കലും നഷ്ടം വരികയില്ല.

114. എന്റെ പുറമേയുള്ള വേഷം മാറിപ്പോയിട്ടും എന്റെ ഉള്ളിൽ ഒരു മാററം വന്നപ്രകാരം ഞാൻ കാണുന്നില്ല Though my outward appearance has changed, I could not say that inwardly also a change has taken place.

പുറമേ = പുറത്തു; മാറുന്നു, മാറി to change. The Transitive Verb of മാറുക is മാററുക, മാററി, and the Verbal Noun മാററം; ഉള്ളു inside.

115. എന്റെ വശം വേണ്ടുവോളം പണം ഇല്ലാഞ്ഞിട്ടും ഞാൻ അവന്നു മാസത്തിൽ പത്തു ഉറുപ്പിക വീതം അയച്ചുകൊടുത്തു Though I did not possess money enough for myself, I sent him ten Rupees monthly.

116. നാം ദൈവത്തിന്റെ കൈ കാണുന്നില്ലെങ്കിലും അവൻ അച്ഛൻ എന്ന പോലേ മനുഷ്യരെ പരിപാലിക്കുന്നതു ലോകത്തിലെങ്ങും കാണ്മാനുണ്ടു Although we do not see the hand of God, we can perceive everywhere in the world that He protects mankind like a father.

പരിപാലിക്കുന്നതു § 96; ലോകത്തിൽ എങ്ങും § 137; കാണ്മാൻ § 76.

§ 156. മാറിപ്പോയിട്ടും (114) ഇല്ലാഞ്ഞിട്ടും (115) point out another way to express *Concession.* In adding ഉം to the Participle ഇട്ടു (§ 143), which in addition to its temporal force conveys a causal meaning we get a Concessive sentence, and ഇട്ടും may be translated by "though". This Concessive is even more frequently used than the forms mentioned above. ഇട്ടും can be affixed only to a Past Tense; we cannot say സ്നേഹിക്കുന്നിട്ടും, but only സ്നേഹിച്ചിട്ടും, note, however, സ്നേഹിക്കുന്നെങ്കിലും.

§ 157. In ex. 114 and 116 we see two depending sentences introduced by the Conjunction "that". They are called in English "*Noun clauses*" (Objective sentences), as they occupy the place of an Object. In Malayalam these depending clauses are made Objects (116) or Objective phrases (114) by employing the Personal Noun of the Verb (പരിപാലിക്കുന്നതു) or പ്രകാരം with the Adjective Participle

(വന്നപ്രകാരം); *f. e.* വെള്ളങ്ങൾ പൊങ്ങിവരുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു I saw that the waters are rising. ഞാൻ ഒരു രാജാവിന്റെ കോവിലകത്തു പാൎത്തപ്രകാരം സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു I dreamt that I lived in a royal palace. (We may also form a Co-ordinate sentence and say എന്നു ഞാൻ സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു.) So also the Objective sentence is reduced to a Noun or a Noun-phrase; *cf.* in English: "I saw the rise of the waters". (See § 190. 194.)

Mark for translation the sentences introduced by the Conjunction *"that"*.

I know that you love me:

1. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു എന്നു ഞാനറിയുന്നു.
2. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നപ്രകാരം ഞാനറിയുന്നു.
3. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നതു ഞാനറിയുന്നു.

I knew that you have come here:

1. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു ഞാനറിഞ്ഞു.
2. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നപ്രകാരം ഞാനറിഞ്ഞു.
3. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നതു ഞാനറിഞ്ഞു.

For other sentences introduced by *"that"* in English, see § 127. 138.

§ 158. There is a difference between അച്ഛനെ പോലെ and അച്ഛൻ എന്ന പോലേ. The former simply means അച്ഛനെ പോലെ ആകുന്നു resembling a father, or he is like a father. "Father" and "he" are the parties of agreement. Not so in ex. 116, where പോലെ is better translated by "as". The protection of a father and the protection of God are here the terms of agreement so that എന്ന points forward to പരിപാലിക്കുന്നതു as the essential point of comparison. Thus: എന്റെ അച്ഛനെ പോലേ അല്ല അവൻ He is not like my father, but കുട്ടി എന്ന പോലേ ഈ പുരുഷൻ എപ്പോഴും കളിക്കുന്നില്ലയോ? Does this man not always play like a child?

പോലേ is the Infinitive of the Defective Verb പോലുക to resemble. Its real Infinitve would be പോല or പോലവെ. With Accusative it means "like", "as". Occasionally it is also construed with the Nominative (അവൻ പോലേ ആരും ഇല്ല) or with the Locative (മുമ്പിലേപ്പോലേ അവൻ ഇതു ചെയ്തു). Besides (എന്ന പോലേ) it appears also in connexion with the Adjective Participle: പറഞ്ഞ പോലേ ചെയ്തിട്ടില്ല; തീ തൊടുന്ന പോലേ വേദന ഉണ്ടായി pains like (those produced by) touching fire. For the Future Tense: പോലും and പോൽ see § 210.

§ 159. We are now enabled to continue the rules (§ 62. 75. 84.) laid down about the formation of the *Past Tense.* Verbs ending in കുന്നു and റുന്നു (മുഴുകുന്നു) take ഇ in Past Tense (മുഴുകി); in the same manner ടുന്നു and റുന്നു, if preceded by a long vowel (പാടുന്നു, മാറുന്നു), end in ഇ (പാടി, മാറി). Verbs ending in എക്കുന്നു form Past Tense in എച്ചു (വെക്കുന്നു, വെച്ചു); ടുന്നു after a short vowel (കല്പ്പെടുന്നു, തൊടുന്നു, ഇടുന്നു)

becomes ട്ടു. Verbs ending in ഴുന്നു (വീഴുന്നു, താഴുന്നു, വാഴുന്നു) take ണു in Past Tense (വീണു, താണു, വാണു).

Exercise 1.

What is the Past Tense and the third Concessive of the following Verbs?

1. കയറുന്നു. 2. മൂടുന്നു. 3. നാറുന്നു (stink). 4. മറെക്കുന്നു. 5. നടുന്നു (plant). 6. ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. 7. വാഴുന്നു. 8. തൊടുന്നു.

Exercise 2.

Different occupations.

In Malabar there are *sea-fishermen* and *river-fishermen*. See there walks a sea-fisherman carrying (പേറിക്കൊൾക) a large net. Another one casts out the net; there sits one at the beach and mends a net. A great many fishermen (വലക്കാരൻ) are prevented to-day from going to sea. No fish will be entangled in this net, the meshes being so large. People also catch fish by means of a shooting-tube and by the fishing-hook. In this seaport we see common boats, large river-boats, long sea-boats, Manchus, Pattimars, ships, and steamers. That steamer cast anchor yesterday in the evening, she will weigh anchor this afternoon.

The *carpenter* has forgotten to bring his file, chisel, hatchet and other instruments.

Look here! A woman sits near the road; in a vessel she has placed some live-coals and is baking (who knows which kinds of) sweetmeats. These thin crisp cakes (പപ്പടം) are made of the kidney-bean.

Translation.

കേരളദേശത്തിൽ മുക്കുവരും (കടൽമുക്കുവരും, fem. മുക്കുവത്തി, മുക്കവത്തി, മുക്കോത്തി, മുക്കത്തി) മുകവരും (മുകയരും) ഉണ്ടു്. അതാ ഒരു കടൽമുക്കുവൻ ഒരു വലിയ വല പേറികൊണ്ടു നടക്കുന്നു. മറ്റൊരുത്തൻ വലവീശുന്നു. കടപ്പുറത്തു ഒരുത്തൻ കുത്തിരുന്നിട്ടു വല നന്നാക്കുന്നു. ഇന്നു വളരേ വലക്കാർ വല കരയാക്കികളഞ്ഞു. ഈ വലയിൽ മീൻ കുടുങ്ങുകയില്ല, വലക്കണ്ണു അധികം വലിയതാകുന്നു. ആളുകൾ തച്ചകോൽ കൊണ്ടും ചൂണ്ടൽകൊണ്ടും മീൻ പിടിക്കാറുണ്ടു (പിടിക്കുന്നു). ഈ തുറമുഖത്തിൽ നാം സാധാരണമായ തോണികളെയും ഷീനകളെയും (വള്ളങ്ങളും) ഓടികളെയും മഞ്ചികളെയും പത്തമ്മാരികളെയും പടകുകളെയും (another kind is the ഉലമാറി; general term for ship: കപ്പൽ) തീക്കപ്പലുകളെയും കാണുന്നു. ആ തീക്കപ്പൽ ഇന്നലേ വൈകുന്നേരം നങ്കൂരം ഇട്ടു (താഴ്ത്തി). ഇന്നു ഉച്ചതിരിഞ്ഞു നങ്കൂരം എടുക്കും (പോൽ).

ആശാരിക്കു അരം, ഉളി, കോടാലി മുതലായ ആയുധങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുവാൻ മറന്നുപോയി. ഇതാ! ഒരു സ്ത്രീ വഴിയരികിൽ കുത്തിരുന്നു ഒരു ചട്ടിയിൽ തീക്കനൽ ഇട്ടു എന്തോ പലഹാരം ചുടുന്നു. ഈ പപ്പടം ഉഴുന്നുകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടു.

117. മനുഷ്യർ എന്നെ ദുഷിച്ചാലും എന്റേതെല്ലാം കട്ടാലും എന്നെ ചതിച്ചാലും ഞാൻ മൌനമായിരിക്കും. **If men mock at me, if they steal all that is mine and deceive me, I shall keep silent.**

കക്കുന്നു, കട്ടു, കക്കും to steal.

118. നാം അധികമായി പണി എടുക്കുകയും ശരീരത്തിന്നു വേണ്ടുന്ന രക്ഷ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കയും ചെയ്താൽ വേഗത്തിൽ ക്ഷീണിച്ചു പോകും If we work too much and do not take the necessary care for our body, we shall soon feel exhausted.

അധികമായി (§ 152) വേണ്ടുന്ന (§ 139).

119. മനുഷ്യസഹായം നീങ്ങിയാലും മുമ്പേത്ത ചങ്ങാതികൾ എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു കളഞ്ഞാലും ഞാൻ ആശയെ വിടാതെ എന്നെന്നേക്കും വിശ്വസ്തനായി നില്ക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ആശ്രയിക്കേണ്ടതാകുന്നു Although human help has left me, and although my former friends despise me, I do not throw away hope, but trust in God, who is faithful for ever and ever.

നീങ്ങുക, നീങ്ങി go away; Trans. നീക്കുക, നീക്കി put away; കളയുന്നു (see § 75). Here this Auxiliary Verb means as much as "entirely". എന്നെന്നേക്കും (or എന്നും എന്നേക്കും) "always", "for ever and ever". വിശ്വസ്തനായി (§ 144). വിശ്വസ്തൻ a faithful man, വിശ്വസ്തത faithfulness.

120. ന്യായമാരു പറഞ്ഞാലും അപ്പോൾ എടുക്കണം What is right ought to be accepted at once, no matter who has stated it.

ന്യായം = right, lawful.

§ 160. Ex. 117. shows that ആലും does not always indicate the Concessive form. ഉം very often, especially if it occurs twice or thrice in one sentence, is employed merely to combine two or more Conditional sentences. Whether we have to do with Concessions (ex. 119) or with Conditions, must be decided by referring to the context. In English, and German too, two and more Concessive sentences may assume the form of Conditions; *f. e.* If you should come and demand it (wenn auch) and if even your wife should entreat me, I could never do this നിങ്ങൾ വന്നു കല്പിച്ചാലും നിങ്ങളുടെ ഭാൎയ്യ അപേക്ഷിച്ചാലും എനിക്കു അതു ചെയ്വാൻ ഒരിക്കലും പാടുണ്ടാകയില്ല.

§ 161. എന്റേതു in ex. 117 shows that by adding അവൻ, അവൾ, അതു to the Genitive of Personal and Demonstrative Pronouns, Possessive Pronouns may be used as Personal or Neutral Nouns. Thus: എന്റേവൻ, എന്റേവൾ, എന്റേതു (എന്റേവനെ, എന്റേവൾക്കു, എന്റേവ, എന്റേവരുടെ). In English and German we also find besides the Adjective form of the Possessive Pronoun (my, mein) a *Substantive form* (mine, thine, his; der meinige, meine, der deinige, der seinige; in German even the Gender may be expressed: der, die, das meinige, etc.). നിന്റേവൻ, —ൾ, —തു; തന്റേവൻ, —ൾ, —തു; നമ്മുടേവർ, —വ; നിങ്ങളുടേവർ, —വ; തങ്ങളുടേവർ, —വ; അവന്റേവർ —ൾ, —തു; അവരുടേവർ, —വ; ഇവന്റേവൻ, —ൾ, —തു; ഇവരുടേവർ, —വ; എന്റേവൎക്കും ഇവന്റേവൎക്കും നല്ല ചേൎച്ച ഉണ്ടു There is a nice agreement between my people and this man's folk. In general the എ of this Gentitive is lengthened into ഏ. The same may happen with the Genitives of Nouns, *f. e.* മനുഷ്യരുടേവ that of men (what belongs to men) and ദൈവത്തിന്റേവ that of God.

§ 162. കൊണ്ടുള്ള, മുമ്പേത്ത (ex. 119) show that also *Adverbs may be changed into Adjectives* and further into Nouns (ex. 33). Not only the Adverb itself but also Nouns or Pronouns governed by the Adverb (Postposition) become Adjectival enlargements of another Noun. Thus: മരംകൊണ്ടുള്ള വീടു (wooden house); ദൈവത്തെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവു (knowledge about God). In the same way വീട്ടിന്റെ അടുക്കലുള്ള തോട്ടം (the garden near the house); എന്നോടു കൂടെയുള്ള മനുഷ്യൻ (the man with me); മുമ്പെയുള്ള ദിവസത്തിൽ (the day before); നിന്റെ മീതെയുള്ള ആകാശം (the sky above thee). In the same way: അപ്പോൾ, എങ്ങിനേ, അവിടേ, നാളെ, അധികമായിട്ടു, നന്നായിട്ടു, അകത്തു, etc. may be Adjectived (അധികമായിട്ടുള്ള, അകത്തുള്ള). In adding അവൻ, ൾ, തു to ഉള്ള (ex. 33) all these Adjectives may be changed into Nouns; *f. e.* കാരണവർ ശേഷമുള്ളതു കൈക്കലാക്കി (ആക്കുക Transitive Verb of ആക "make to be that", "machen zu etwas") the head of the family (or maternal uncle) took possession of what was left (das übrige).

Some Adjectives are formed from Adverbs by adding ത്ത *with the augment* എ, മുമ്പേത്ത, പിന്നേത്ത, അവിടേത്ത, നാളേത്ത, etc. In adding to these forms അവൻ, -ൾ, -തു we again form Nouns, but അവൻ may also be joined directly to the Adverb മുമ്പൻ, പിമ്പൻ, (from പിമ്പു) and മുമ്പേത്തവൻ, പിന്നേത്തതു; thus also: ഒന്നു മറേറതു (മറെറാന്നു) the one, the other (another one).

In English we cannot derive Adjectives from Adverbs, and for getting Nouns we must always employ Nouns combined with Adverbs. നാളെ to-morrow, നാളേത്ത ദിവസം the day of to-morrow, നാളേത്തതു the thing of to-morrow. But in German we find also this employment of huge compound Adjectives; besides Adverbs of time and place are frequently employed in this Adjectival position: Morgen, der morgige Tag, das morgige; damals, damalige Zeit, das damalige അപ്പോൾ, അപ്പോഴുള്ള സമയം, അപ്പോഴുള്ളതു). *Cf.* in Greek "οἱ νῦν ἄνθρωποι" ("the now-men", the men of the present day), "οἱ ἐνθάδε στρατιῶται" ("the here-soldiers", the soldiers in this position).

The number "two" (ഇരു) may also be used as a Noun: ഇരുവർ = ഇരു+അവർ; as for the other numbers, see § 246, I. *c*.

Exercise.

ഒരു ആൾ കാട്ടിൽ കൂടേ (§ 128 കാടു forest) പോകുമ്പോൾ (§ 91) കാട്ടിന്റെ നടുവിൽ (നടു middle) ഒരു മനുഷ്യൻ നില്ക്കുന്നതു കണ്ടാറേ (§ 157. 86) ആ ആളോടു: താൻ ആരാണ് (ex. 36) എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ ദുഷ്ടന്മാരുടെ യജമാനനാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു (യജമാനൻ lord, house-lord). ഭയങ്കരമായ (terrific) ഈ കാട്ടിൽ നീ നില്ക്കുന്നതു എന്തിന്നാണെന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ, ഇവിടേയുള്ള സിംഹം (lion) പുലി, ചെന്നായി (wolf) മുതലായ മൃഗങ്ങൾ എന്നെ തിന്നേണ്ടതിന്നായിട്ടത്രേ (ഇട്ടത്രേ §§ 127 138. 143) ഞാൻ

ഇവിടേ നില്ക്കുന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു. തന്റെ (ex. 57) മൃദുവായിട്ടുള്ള (മൃദു mild, soft) ശരീരം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു എന്തു കാരണംകൊണ്ടാകുന്നു (by what reason) എന്നു ചോദിച്ചതിന് (§ 89) മൃഗങ്ങൾ (wild beasts) എന്റെ മാംസം (flesh) തിന്നാൽ മനുഷ്യമാംസത്തിന്റെ സ്വാദു (relish) അറിഞ്ഞു ഈ കാട്ടിൽ കൂടേ പോകുന്നവരെ (§ 96) ഒക്കെയും (§ 137) പിടിച്ചു ഭക്ഷിക്കും എന്നു വിചാരിച്ചിട്ടു (§ 143) ആകുന്നു എന്നു മൃഗരുടെ യജമാനൻ പറഞ്ഞു.

Sixteenth Lesson.

Manner.

121. "ചോറായി" എന്നു അച്ഛൻ വിളിച്ചു പറഞ്ഞ ഉടനേ ഞാൻ എന്റെ പണിയൊക്കെ മതിയാക്കി അനുജന്റെ കൂടേ വീട്ടിൽ എത്തിയപ്പോൾ ചോർ ആയിപ്പോയി എന്നു ഞങ്ങൾ കേട്ടു വ്യസനിച്ചു As soon as the father cried "The rice is cooked", I finished all my business; but when I reached the house together with my younger brother, we heard that all the rice had been consumed and felt very sorry.

മതിയാക, മതിയായി suffice; Transitive Verb മതിയാക്കുക, മതിയാക്കി make an end. കൂടേ c. Gen. and Social; വ്യസനപ്പെടുക, —പ്പെട്ടു to be grieved § 153 (besides: വ്യസനിക്ക).

122. "അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത പോലേ" എന്നു പറഞ്ഞാൽ ഒരു മനുഷ്യൻ ദോവിയുടെ കഴുത എന്ന പോലേ കഷ്ടപ്പെടുന്നു എന്നത്രേ "Like the ass of a washerman" which is to say he toils (and suffers) like the donkey of a washerman.

അലക്കുന്നോന്റെ = അലക്കുന്നവന്റെ see § 228; കഷ്ടപ്പെടുക § 153; for പോലേ see § 158.

123. പിതാവു എന്നെ സ്നേഹിച്ചതു പോലേ ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചു, എന്റെ സ്നേഹത്തിൽ വസിപ്പിൻ As the Father hath loved me, so I loved you, continue ye in my love. John 15, 9.

§ 163. ചോറായി and ചോറായിപ്പോയി point out a further meaning of ആകുന്നു. The former means "to be the very thing", hence ചോറായി "the rice is what it ought to be", "is done", this means "cooked". In the second expression "the rice is also what it ought to be", this means "consumed", which is indicated by പോയി "gone" (the same as the twofold meaning of "fertig" in German); *f. e.* തീൻ ആയോ? ആയി Is dinner ready? Ready (Ex. 11). However, people are not always consistent in making this distinction തീൻ ആയിപ്പോയി may also mean: "dinner is nearly cooked".

§ 164. Ex. 123 shows that by help of the Neuter Participial Noun (§ 96. 110. 157) also the *Adverbial Clause expressing mode or manner* is changed into the Adverbial phrase of a simple sentence. ആ സാക്ഷിന്നു

ഒരു കസേല ഉണ്ടാക്കിയതു പോലേ എനിക്കും ഒന്ന് ഉണ്ടാക്കാമല്ലോ! Well, you may make for me a chair as you made one for that gentleman! (Germ. Du kannst "ja").

§ 165. There are two kinds of Verbs: Verbs which add ക്ക to the crude form are called *Strong Verbs*; *f. e.* വാഴ്ക്ക, കേൾക്ക, നടക്ക, കൊടുക്ക, വെക്ക, etc. Verbs that take either ക or affix the terminations to the pure crude form are called *Weak Verbs; f. e.* പോക, ആക, മടങ്ങു, കഷ്ടപ്പെടു, അറിയു, തൊടു, ചെയ്യു, etc.

§ 166. Further we divide Verbs (as in English) into *Transitive* and *Intransitive:* this means into Verbs which are followed by an Object and such that express merely an action or a state of things; *f. e.* വായിക്ക, കൊടുക്ക, വാങ്ങുക, അറിയുക, etc. are Transitive; വരിക, പോക, ഇരിക്ക, നടക്ക, കിടക്ക are Intransitive Verbs; *f. e.* ഞാൻ മൂന്നുറാത്തൽ ഇറച്ചി വാങ്ങി I bought 3 lbs. meat; അവൻ മെത്തയിൽ കിടക്കുന്നു He lies on a mattress. We see a strong Verb may be as well Transitive as Intransitive (കൊടുക്ക, നടക്ക) and a Weak Verb too is not always Intransitive (മടങ്ങുക, ചെയ്യു, വാങ്ങുക). Some Verbs may be used transitively as well as intransitively (just so in English); *f. e.* ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുവോ? Do you see that shining star? Or നീ എന്റെ കണ്ണുകളെ തുറക്കുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ കാണും If thou openest my eyes, I shall see.

Besides this, there are many Verbs which show a weak and a strong form: the weak form is used as an Intransitive Verb, the strong one as Transitive; *f. e.* ആക, ആക്കുക; ഉണ്ടാക, ഉണ്ടാക്കുക; നീങ്ങുക, നീക്കുക, etc.; *f. e.* നീങ്ങ് go away (weiche). ഈ പിഞ്ഞാണങ്ങൾ നീക്കിക്കളെ (കളയുക) remove these plates; അവൻ രാജാവായി തീൎന്നപ്പോൾ പ്രജകൾ സന്തോഷിച്ചു When he became king the subjects rejoiced; അവൻ പരീക്ഷയിൽ ജയിച്ചതിന്റെ ശേഷം കോയ്മ അവനെ തഹശിൽദാർ ആക്കി After he had passed his examination, Government made him a Tahsildar. If the Weak Verb is a Transitive Verb, the strong form of it is usually employed as a Causative Verb (§ 154); *f. e.* ചെയ്യു to do; ചെയ്യിക്ക make to do; കെട്ടുക bind; കെട്ടിക്ക make to bind; അറിയുക, അറിയിക്ക.

Some Verbs have a Transitive, Intransitive, and Causative form; *f. e.* കെടുക to be ruined, കെടുക്ക to ruin, and കെടുപ്പിക്ക cause to be ruined; to make one ruin something. If the Transitive form of a Verb is a Strong Verb, for making a Causative Verb, പ്പി (§154) or വി is employed; *f. e.* തരുക to give (Transitive), തരുവിക്ക to cause to give. (See § 239.)

Exercise.

Human body.

a. Conversation.

Not one *hair* will fall down from my head without the will of my Father in heaven. You ought always to cover your head, else you will catch a *cold* with all certainty. You should not mock at my *bald head!* I do not mock at you at all, how could I do so

thinking of my *gray hairs?* Name the five organs of *sense:* There are two *eyes* to see, two *ears* to hear, the *nose* to smell, the *tongue* to taste, and the *skin* to touch. He who does not see is *blind;* he who does not perceive sound is *deaf.* One who is not able to talk is *dumb.* With both of our hands we work; with our two feet we can walk fast. He has got a severe cold. His eyes are continually watering, and he *is feverish* besides. It seems you cannot get rid of your *toothache;* would you not like to have this raging tooth drawn out? What else shall I do? It seems to be hollow. It seems that this young man is *stammering.* Never mind, the Malayalis say: "Amongst the dumb the stammering one is omniscient". Look here! this child is *teething,* and I am losing the first teeth. If you had *cleansed your teeth* as carefully as the natives are accustomed to do, perhaps you would not have lost one. Give me my *toothpick.* This man has got a ring almost on every finger of his two hands. Yes, but a very common kind of rings, he had better cut his *nails* properly. Look at this baby, how it *coughs,* it seems a crumb of bread has passed down the *wrong throat.* No, it is from laughing, his little brother has *tickled* him. In this country girls wear not only necklaces, finger-rings, ear-rings and bracelets, they have also rings in the nose, round the *ankle* of the feet, and naked little children you often may see with a ring of silver or brass round their waist. Look! this little fellow sits on the *shoulders* of his uncle, I hope he will not forget the Malayalam proverb, "whilst sitting on the shoulders of somebody, we shall not eat up his ear". I think there is something wrong in his *chest,* I am afraid it is *consumption.* Poor fellow, only 3 years ago he had a narrow escape from *cholera.* Besides, looking in his face one may see that he once must have suffered from *small-pox.* Yes, he is *marked* with the small-pox. He did not like to be *vaccinated,* you know! There are a great many nasty *diseases prevailing* in this country. Look at this man: is this not *elephantiasis?* Yes, it is, and Malayalis say: "there is no cure for elephantiasis and self-conceit". And this man here is a *leper,* I suppose. Yes, he is, there are about 18 kinds of *leprosy.* But it seems children out here are not exposed to as many diseases as in Europe. This is true; *chicken-pox* and similar *eruptions* scarcely occur, but you must be very careful as to the food of children. *Dysentery* is a very common disease amongst children. You always ought to wear a binder of flannel during the monsoon. Europeans in this country frequently suffer from *indigestion* and different disorders in the *liver,* which, of course, also cause irregularities in the *bile.* Have you a good *appetite?* I am hungry even, but my *stomach* and my *bowels* are too weak to bear anything substantial. After having taken some food I feel pain all over my body and either *vomiting* or *diarrhœa* will follow after. Besides this indisposition affects the *heart* and the *brain* too; I suffer much at night from *palpitation,* and all day I am troubled by a bad headache. You better take nothing but *arrow-root gruel* for some days. What was the matter with that boy yesterday? I could not decide then and there whether it was *epilepsy* or only a *fainting fit.* I heard that he was *snoring* tremendously afterwards. Why do you walk as if you were *lame?* My *foot is benumbed* only; that will be all right after a short time.

Translation.

സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ (one who is in heaven, see § 278) എന്റെ പിതാവിന്റെ സമ്മതം കൂടാതെ തലയിൽനിന്നു ഒരൊററ രോമം കൊഴിഞ്ഞു പോകയില്ല. ജലദോഷം

പിടിക്കാതെ ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ എപ്പോഴും തല മൂടേണ്ടതാകുന്നു. എന്റെ വൃമൊട്ട (കഷണ്ടി) നിമിത്തം പരിഹസിക്കുന്നതു നന്നല്ല. ഞാൻ നിങ്ങളെ (കൊണ്ടു) പരിഹസിക്കുന്നില്ലല്ലോ; എനിക്ക് എത്രയോ നരെച്ചുപോയതു ഓൎത്താൽ അതു എങ്ങിനേ ചെയ്യും? പഞ്ചേന്ദ്രിയങ്ങൾക്കുള്ള കരണങ്ങളുടെ പേർ പറ! കാണേണ്ടതിന്നു രണ്ടു കണ്ണുണ്ടു; കേൾക്കേണ്ടതിന്നു രണ്ടു ചെവി ഉണ്ടു; മണക്കേണ്ടതിന്നു ഒരു മൂക്കുണ്ടു; രുചി അറിവാൻ ഒരു നാവും തൊടേണ്ടതിന്നു ത്വക്കും ഉണ്ടു. കണ്ണു കാണാത്തവൻ കുരുടൻ; ശബ്ദം കേൾക്കാത്തവൻ ചെവിടൻ; സംസാരിപ്പാൻ കഴിയാത്തവൻ ഊമൻ. കൈ രണ്ടും കൊണ്ടു (see § 170) പണി ചെയ്യും. കാൽ രണ്ടുംകൊണ്ടു വേഗം നടപ്പാൻ കഴിയും. അവന്നു കഠിനമായ ജലദോഷം ഉണ്ടു. ഇടവിടാതെ കണ്ണിൽനിന്നു വെള്ളം ചാടുന്നതു കൂടാതെ അവന്നു പനിയും ഉണ്ടു. നിങ്ങളുടെ പല്ലുകുത്തു മാറിപ്പോകയില്ല എന്നു തോന്നുന്നു; കെട്ടുപോയ ഈ പല്ലു പറിച്ചെടുപ്പിപ്പാൻ മനസ്സില്ലയോ? പല്ലു കഴിഞ്ഞതുകൊണ്ടു മറെറാന്നും ചെയ്വാൻ ശേഷിയില്ല. ഈ ചെറുപ്പക്കാരൻ വിക്കി വിക്കി സംസാരിക്കുന്നു എന്നു തോന്നുന്നു. വേണ്ടതില്ല, "ഊമരിൽ കൊഞ്ഞൻ സൎവ്വജ്ഞൻ" എന്നു മലയാളികൾ പറയുന്നു. ഇതാ: ഈ കുട്ടിയുടെ പല്ലു മുളെക്കുന്നതേ ഉള്ളു. എന്റെ പല്ലുകൾ കൊഴിഞ്ഞുതുടങ്ങി. നാട്ടുകാർ ചെയ്യുംപ്രകാരം നീ നിന്റെ പല്ലുകൾ സൂക്ഷ്മത്തോടേ തേച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ പക്ഷേ നിന്റെ പല്ലു ഒന്നും പറിഞ്ഞു (കൊഴിഞ്ഞു) പോകയില്ലായിരുന്നു. എന്റെ പല്ലിടകുത്തി (പല്ലുകോൽ, പല്ലുകുത്തി, പല്ലുളി) താ! ഈ ആൾക്കു രണ്ടു കൈക്കും ഒട്ടുമുക്കാൽ വിരലിന്മേലും ഓരോ മോതിരം ഉണ്ടു, എങ്കിലും താണ മാതിരി മോതിരങ്ങളാകുന്നു; അവൻ തന്റെ നഖങ്ങളെ ശരിയായി മുറിക്കുന്നതാകുന്നു ഏറേ നല്ലതു. ഈ പൈതലിനെ നോക്ക്, അതു വളരേ കുരെക്കുന്നു; അപ്പത്തിന്റെ ഒരു നുറുക്കു തരുമൂക്കിൽ പോയതു കൊണ്ടാണ് എന്നു തോന്നുന്നു. ഇല്ല, അതു ചിരിച്ചതിനാൽ വന്നതാകുന്നു. അനുജൻ അവനെ കിക്കിളിച്ചു. ഈ നാട്ടിൽ പെൺകുട്ടികൾ കഴുത്തിൽ മാലകെട്ടുകയും മോതിരങ്ങളും കാതിലയും (കാതു ear) വളയും ധരിക്കയും ചെയ്യുന്നതുകൂടാതെ മൂക്കുത്തികളും ചിലമ്പുകളും ഇടുന്നതുമുണ്ടു. നഗ്നരായി നടക്കുന്ന കുട്ടികൾ വെള്ളികൊണ്ടോ പിച്ചളകൊണ്ടോ ഉണ്ടാക്കിയ തുടർ ഇട്ടു കെട്ടിയപ്രകാരം കാണാം. കണ്ടോ! ഈ ചെറുക്കൻ ഇളയപ്പന്റെ തോളിൽ ഇരിക്കുന്നു. "തോളിൽ ഇരുന്നു ചെവി തിന്നാമോ?" എന്ന പഴഞ്ചൊൽ അവൻ മറക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ ആശിക്കുന്നു. അവന്റെ നെഞ്ഞിന് എന്തോ ഒരു കേടുണ്ടു. അവന്നു ക്ഷയരോഗമാണെന്നു ഞാൻ ഭയപ്പെടുന്നു. അയ്യോ അവൻ നിൎഭാഗ്യൻ തന്നെ; മൂന്നു വൎഷം മുമ്പേ മാത്രമാണ് അവൻ പ്രയാസത്തോടേ നടപ്പുദീനത്തിൽനിന്നു (ഛൎദ്ദ്യതിസാരം) സൌഖ്യപ്പെട്ടതു. അതുകൂടാതെ അവന്റെ മുഖത്തു നോക്കുമ്പോൾ അവന്നു മുമ്പേ വസൂരിദീനവും ഉണ്ടായപ്രകാരം കാണാം. അതേ, അവന്റെ മുഖത്തിൽ വസൂരിക്കല ഉണ്ടു. വസൂരി കുത്തിവെക്കുന്നതിൽ (വ. മുറിച്ചുവെക്ക, വ. കീറിവെക്ക) അവന്നു ഇഷ്ടമുണ്ടായില്ല എന്നറിയുമല്ലോ. ഈ രാജ്യത്തിൽ വളരേ ദുൎവ്യാധികൾ വ്യാപിക്കുന്നു. ഈ പുരുഷനെ നോക്ക്, അതു മന്തുകാൽ അല്ലയോ? അതു മന്തുകാൽ തന്നേ; മലയാളികൾ "മന്തിന്നും താന്തോന്നിത്വത്തിന്നും ചികിത്സ ഇല്ല" എന്നു പറയുന്നതു നടപ്പാകുന്നു. ഈ ആളോ ഒരു കുഷ്ഠരോഗി എന്നു തോന്നുന്നു. അതേ! പതിനെട്ടു മാതിരി കുഷ്ഠരോഗം ഈ രാജ്യത്തിൽ ഉണ്ട്. വിലാത്തിയിൽ എന്നപോലേ ഈ രാജ്യത്തിൽ കുട്ടികൾക്കു അത്ര ദീനം പിടിക്കുന്നില്ല എന്നു തോന്നുന്നു (or വിലാത്തിയിൽ എന്നപോലേ ഈ രാജ്യത്തിലേ കുട്ടികൾക്കു, etc. see § 213. 4). അതു നേർ തന്നേ, വൈരി മുതലായ കരപ്പൻ ഇവിടേ വളരേ ദുൎല്ലഭം എങ്കിലും കുട്ടികളുടെ ഭക്ഷണകാൎയ്യത്തിൽ വളരേ സൂക്ഷ്മം വേണം; രക്താതിസാരം കുട്ടികൾക്ക് വളരേ സാധാരണം ആകുന്നു. വൎഷകാലത്തിൽ എപ്പോഴും വയററിന്റെ ചുററി

ല്യം കമ്പിളി കെട്ടേണ്ടതാണ്. വിലാത്തിക്കാർ ഈ ദേശത്തിൽ പലപ്പോഴും ദഹനക്കേടു കൊണ്ടും ഈരലിലുള്ള ക്രമക്കേടുകൾകൊണ്ടും വളരേ കഷ്ടപ്പെടുന്നു. ഇതിനാൽ പിത്ത ത്തിൽ വളരേ ക്രമക്കേടും ഉണ്ടായിവരും. നിങ്ങൾക്കു നല്ല വിശപ്പുണ്ടോ? വളരേ വിശ പ്പുണ്ടെങ്കിലും എന്റെ ആമാശയത്തിന്നും കുടലിന്നും ഘനമുള്ള ആഹാരം ഒന്നും പററു ന്നില്ല. അല്പം വല്ലതും തിന്ന ശേഷം ശരീരത്തിൽ എങ്ങും (സൎവ്വാംഗത്തിൽ) നൊന്തു പിന്നേ ഛൎദ്ദിയോ അതിസാരമോ ഉണ്ടാകും. ഈ അജീൎണ്ണതയാൽ ഹൃദയത്തിന്നും (നെഞ്ചി ന്നും) തലച്ചോററിന്നും കേടുവരുന്നതുകൊണ്ടു രാത്രിസമയത്തു നെഞ്ഞിടിപ്പുകൊണ്ടും പകൽസമയത്തു തലവേദനകൊണ്ടും എനിക്കു വളരേ ഉപദ്രവം ഉണ്ടു. എന്നാൽ ചില ദിവസ ത്തേക്കു നിങ്ങൾ കൂവക്കഞ്ഞി അല്ലാതെ മറെറാന്നും കഴിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളാം. ആ ആണ്കുട്ടിക്കു ഇന്നലേ എന്തായിരുന്നു? അതു അപസ്മാരമോ മോഹാലസ്യമോ എന്നു അന്നേരം എനിക്കു നിശ്ചയിപ്പാൻ കഴിവുണ്ടായിരുന്നില്ല. അതു കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവൻ കഠിനമായി ക്ലുക്വെലിച്ചതു ഞാൻ കേട്ടു. നീ ഒരു മുടവൻ എന്ന പോലേ നടക്കുന്നതു എന്തുകൊണ്ടു? അല്ല എന്റെ കാൽ തരിച്ചു (മരയിക്ക, മരവിക്ക, വിറങ്ങലിക്ക) പോയി ട്ടത്രേ. അതു വേഗം മാറും

b. Some other expressions.

My leg is a little swollen	കാലിൽ അല്പം ഒരു വീക്കം.
Cramping in the belly; dysentery	വയററിൽ ഒരു കൃച്ചൽ; രക്താതിസാരം.
To have spasms (throes) in a wound	അങ്ങും ഇങ്ങും വലിക്ക; കൃച്ചിപ്പോക; കോച്ചി
Spasms in the extremities (as in cholera)	മീൻപാച്ചൽ. [വലിക്ക.
He is feverish now and then	കൂടക്കൂടേ കാച്ചൽ വരാറുണ്ടു. [സന്നി.
Convulsions, paralysis, apoplexy, delirium	അപസ്മാരം, പക്ഷവാതം, ക്ഷിപ്രസന്നി,
Typhus; dropsy; palsy	വിഷജ്വരം; മഹോദരം; പക്ഷവാതം.
Rheumatic pain, gout	വാതക്കടച്ചൽ, വാതരോഗം.*
Stoppage of breath; lungs	വായുമുട്ടൽ (ശ്വാസംമുട്ടൽ); ശ്വാസകോശം.
He is bilious; colic	അവന്നു പിത്തം ഇളകി; ശൂല.
Ophthalmia; liver-inflammation	നേത്രശൂല (ചെങ്കണ്ണു); പക്വശൂല. പ്പു).
Phthisis; low pulse; the pulse to beat	ശ്ലേഷ്മവ്യാധി; ശ്ലേഷ്മനാഡി; മിടിക്ക (മിടി
Hæmorrhoids	അൎശ്ശസ്സ് (അശോരോഗം, മൂലരോഗം).
Itch; boil; abscess	ചൊറി; കുരു (പരു); വിദ്രധി. [ന്നം.
Agony; approach of death	പ്രാണവേദന (പ്രാണസങ്കടം); അത്യാസ

124. അവൻ തന്നാൽ ആകുംവണ്ണം അന്വേഷണം ചെയ്താറേ അയല്ക്കാരനിൽ എള്ളോളം തെററു കാണായ്കയാൽ അവിടേയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെക്കൊണ്ടാകുന്നു കഴിയുന്നതു എന്നുള്ള ദുരഭിമാനം വിട്ടു സുഖമായിരുന്നു After having inquired (in the matter) as far as possible he did not find the least fault in his neighbour, and abandoning the false feeling of honour, as if all people there could subsist (live) only by him, he felt happy.

---

* വാതം air as one of the three sources of disease: gout, rheumatism, arthritis.

ആകുംവണ്ണം = ആകുംപോലെ; എള്ളോളം a bit; എൾ sesame, this means as small as a sesame. ദുരഭിമാനം = ദുർ + അഭിമാനം false feeling of honour.

125. ഞാൻ കേൾക്കേ അവർ രണ്ടു പേരും എന്നെ പരിഹസിച്ചു കളിയാക്കുവാൻ തക്ക ഉപായം പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നു അവർ ചിരിക്കുന്ന മാതിരിയിൽനിന്നു് ഞാൻ തീർച്ചയായി അറിയുന്നു Certainly I do know from the manner in which they smile that in order to mock at me and to turn me into ridicule in my presence (whilst hearing it) both of them did play their usual tricks.

കേൾക്കേ Infinitive or Verbal Noun of കേൾക്കുന്നു; the Particle ഏ employed as a Locative കേൾക്കയിൽ; പേർ (in person); കളിയാക്കുക make play.

126. നീ നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠനോളം ഉത്സാഹിക്കുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടു നിന്റെ പണിക്കു തക്കവണ്ണം ഞാൻ നിനക്കു കൂലി തരും You are not as diligent as your elder brother, therefore I shall give you the hire according to your work.

ജ്യേഷ്ഠനോളം see § 101. തക്കവണ്ണം (*cf.* നല്ലവണ്ണം) with Dative, തക്കു Defective Verb "to be fit", Past Participle തക്ക fit, തക്കവൻ suitable person, തക്കം fitness.

§ 167. To form an Adverbial clause, expressing manner, besides പോലെ (§ 164) also പ്രകാരം (§ 157) in connexion with the Adjective Participle may be employed; *f. e.* ഞാൻ ആലോചിച്ചു പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെങ്കിൽ നീ പുരുഷനു യോഗ്യമാകുംവണ്ണം പെരുമാറുമായിരുന്നു If you had done as I advised you, you would have shown a character becoming a man.

§ 168. വണ്ണം something similar to പോലെ and പ്രകാരം in നല്ലവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, ആകുംവണ്ണം, etc. may be employed to form a kind of Adverb (just as ആയി in § 144) നല്ലവണ്ണം = നന്നായി, (നല്ലപോലെ). തക്കവണ്ണം = തക്കതായി. ആകും in ആകുംവണ്ണം is the Future of the Adjective Participle and യോഗ്യമാകുംവണ്ണം means "so that it shall be worthy" (of a man) യോഗ്യമാകും പ്രകാരം. വണ്ണം, originally a Noun, means: "shape", "form", "manner"; hence ഇവ്വണ്ണം (ഇ + വണ്ണം) "this manner", "thus". It may be affixed also to the Negative Adjective Participle; *f. e.* ഹാനി വരാതവണ്ണം സൂക്ഷിക്ക take care so that it is not damaged. In poetry it may occur even after the Future Tense of the Negative Adjective Participle; *f. e.* in the Bhāgavatam: ഭീതി കൂടായ്യുംവണ്ണം തരേണം വരം You must grant the gift so that it will not be associated with fear.

Hence തക്കവണ്ണം is especially used in English sentences like the following:

He is so kind *as* to give me this book അവൻ ഈ പുസ്തകം എനിക്കു തരുവാന്തക്കവണ്ണം ദയയുള്ളവനാകുന്നു.

He even was so rude as to throw stones at me അവൻ എന്നെ കല്ലെറിവാന്തക്കവണ്ണം ഒരു മര്യാദകെട്ടവനായിരുന്നു.

He was exhausted to such a degree that even his voice could not be heard distinctly അവന്റെ ശബ്ദം സ്പഷ്ടമായി കേൾക്കാത്തവണ്ണം അവൻ അത്ര ക്ഷീണിച്ചു പോയിരുന്നു.

The Past Participle തക്ക (used like the Adjective "fit", "würdig", "passend") and the Adverb തക്കവണ്ണം are always preceded by a Future Adverb (ആകുവാൻ തക്ക) or by a Dative (പണിക്കു തക്കവണ്ണം); in some cases also by an Infinitive taking the place of a Future Adverbial Participle; *f. e.* നിന്റെ അന്യായം നീക്കത്തക്കതു എന്നു ന്യായാധിപതി കല്പിച്ചു Your case is one fit to be dismissed, so the judge said. In English "fit for" (für) or "according to" (entsprechend *dem*). But "worthy of" (würdig des) യോഗ്യൻ or തക്കവൻ. He is worthy of honour അവൻ മാനത്തിന്നു യോഗ്യൻ. തക്കവൻ, —ൾ, —തു suitable, proper.

§ 169. കേൾക്കേ an Infinitive Form of കേൾക്കുന്നു, the Particle ഏ in this case conveys the meaning of a Locative. It corresponds to an Adverbial clause in English beginning with "whilst" (കാണുന്നതിന്നിടയിൽ § 128); *f. e.* ഞാൻ കാണ്കെ അവൻ കുട്ടിയെ പിടിച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു Whilst I was seeing it, he took the child and killed it. ആ ആൾ കേൾക്കേ ഞാൻ ഈ വാക്കു പറഞ്ഞു Whilst that man was hearing it I spoke this word.—The particle ഏ in many cases renders the word to which it is added more conspicuous. In the examples before us it serves to give the Infinitive a Locative meaning, കാണ്കെ being as much as കാണ്കയിൽ just in seeing; now and then also expressed by തന്നേ, കാണ്കെ തന്നേ in the very act of seeing; in the same manner ഇരിക്കേ, etc.

§ 170. Definite *Numerals* and Indefinite *Numerals* are very often *placed behind* the Noun to which they belong. Thus: ശിഷ്യന്മാർ രണ്ടുണ്ടു്. ഈ പുസ്തകത്തിൽ പിഴകൾ വളരേ ഉണ്ടു് There are many mistakes in this book. എന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാരെ ഇരുവരെയും നീ കണ്ടുവല്ലോ To be sure you saw both my parents. ഇവർ രണ്ടും ഒരു വീട്ടിൽ തന്നേ പാൎക്കുന്നു These two are living in one and the same house. Some of these Indefinite Numerals can be placed *only* behind the Noun; *f. e.* എല്ലാം (എല്ലാവരും), മുഴുവനും whole; കാൎയ്യം മുഴുവനും ചെയ്യേണം You must do the matter thoroughly. Others can only be placed before the Noun; *f. e.* എല്ലാ, സകല, സൎവ്വ. But സകലവും (സകലം all, whole), സൎവ്വവും, എല്ലാം stand behind; *f. e.* ചിതലുകൾ വീട്ടിൽ സകലവും തിന്നുകളഞ്ഞു The white-ants ruined everything in the house. Some may be placed before or behind, but if placed behind more stress is laid upon the Numeral. ആളുകൾ രണ്ടും ഇങ്ങോട്ടു വന്നു, or രണ്ടാൾ വന്നു.

§ 171. വിധത്തിൽ (Ex. 125) shows that the *Locative* is also employed to convey the idea of an Instrument, of Means, or of Manner, by or in which something occurs. അവൻ ആശ്രയിപ്പാൻ തക്ക ആൾ അല്ല എന്നു അവന്റെ വാക്കിൽ കാണാം He is not a man worthy to be trusted in, this you may see from his words.

I. In summing up the different meanings of the *Locative Case* (See §39. 71. 82. 104. 155.) the following examples will guide us:

1. അവൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. Locative of Place "in". അവന്റെ കഴുത്തിൽ മാല ധരിച്ചു. In അവൻ നാട്ടിൽ പോയി it stands for the Locative Dative (നാട്ടിലേക്കു) "into". Mark the forms: കാല്ക്കൽ, വാതില്ക്കൽ, വഴിക്കൽ, etc.

2. അതു ആളിയിൽ തന്നേ ഞാൻ പറഞ്ഞു.—ആ സമയത്തിങ്കൽ. Locative of Time (these Locatives of Place and Time take frequently ഇങ്കൽ instead of ഇൽ).

3. ഇതിൽ അധികം ഒരു കഷ്ടമില്ല. ഇവരിൽ ആർ പരീക്ഷക്കു പോയി. അതിൽ ഇത് നല്ലത്. Locative of Superiority or Comparison—Comparative.

4. അവൻ പലവിധത്തിൽ എന്നെ അപമാനിച്ചു Locative of Manner.

5. ഞാൻ അവനിൽ വളരേ പ്രീതി ഭാവിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതിൽ അവനു പെരുത്തു ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. അവങ്കൽ ആശ്രയിക്ക. Locative of Inclination or Objective Locative.

As to the postpositional words following Locative, see § 220.

As to the Adjectival Form of this case (വീട്ടിലെ), see § 213, 2 etc.

II. *The Locative Dative* (see § 71).

ഞാൻ പട്ടണത്തിലേക്കു (പട്ടണത്തേക്കു —ത്തിങ്കലേക്കു) പോയി, denoting Motion, corresponds to the English "into" and answers to the question "whereto" ("wohin").

III. *The Ablative* (see § 63) (besides ഇൽനിന്നു: പുറത്തുനിന്നു, അവങ്കൽനിന്നു).

1. അവൻ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോയി, denoting Removal, Departure, Separation.

2. കോഴിക്കോട്ടിൽനിന്നു മൂന്നു നാഴിക ദൂരം Distance.

3. ബ്രഹ്മാവ് താമരയിൽനിന്നു ജനിച്ചു, denoting Birth and Origin (but Locative more common).

§ 172. കണ്ടുവല്ലോ (§ 170) points out a sort of exclamation which helps to emphasize a statement. അല്ലോ is always added to that word in the sentence which we intend to point out and may sometimes be translated best by "for", "mark", "you see", "certainly", "to be sure", "be sure". (In German "ja", or "wahrlich".) മനുഷ്യർ അല്ലോ വേഗത്തിൽ കഴിഞ്ഞുപോകും As to men they soon pass away. എന്റെ അച്ഛൻ വിശ്വസ്തൻ അല്ലോ! My father *is* faithful. Mein Vater ist wahrlich treu. ഈ വീട്ടിലുള്ളവൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നുവല്ലോ you see! He who is in the house, is my elder brother. ("ist ja").

Care must be taken to distinguish this "അല്ലോ" from "അല്ലയോ" and "അല്ലല്ലോ".

1. അവൻ അല്ലോ എന്റെ സ്നേഹിതൻ He is my friend (er ist ja).
2. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലയോ? Is he not my friend?
3. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലല്ലോ He is certainly not my friend (ja nicht).

It is obvious from these three examples that അല്ലോ and അല്ലല്ലോ are employed to convey emphasis to a statement, the former to an assertion or positive statement, the latter to a denial or negative statement; അല്ലയോ on the other hand is a negative question to which usually an answer in the affirmative is expected (for അല്ലയോ bearing the signification of an Interjection, see § 264).

§ 173. We call attention to the phrase അവിടേയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെ കൊണ്ടാകുന്നു കഴിയുന്നതു (ex. 124); the common *construction* would be: അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും കഴിയുന്നതു തന്നെക്കൊണ്ടാകുന്നു all there live through him.— ഏതിനോടാകുന്നു നാം കളിക്കുന്നതു? What is it with which we play? — നീ എന്തിന്നാകുന്നു കരയുന്നതു? Why is it that you are crying? — പരിഹസിപ്പാനാകുന്നു കിളികൾ ഈ വാക്ക പറഞ്ഞതു It was for the purpose of jesting that the parrots made this speech. — എനിക്കാകുന്നു നിന്നെക്കാൾവേഗം പറക്കാൻ കഴിയുന്നതു ich bin es (c'est moi), der besser fliegen kann als du. — അവൻ തന്നേ ആകുന്നു ഇതെല്ലാം ചെയ്തതു He is it, who has done all this.

In comparing this construction, being not uncommon at all, with the corresponding constructions in English and German, it is evident that by employing ആകുന്നു in this manner a stress is laid upon the words preceding ആകുന്നു; the Copula in these examples causes a kind of pause, so as to turn one's attention to the words put in front of the sentence. The Neutral Noun following ആകുന്നു (കഴിയുന്നതു, കളിക്കുന്നതു, കരയുന്നതു, etc.) is answering to the English Noun clause introduced by "that" or to a Relative clause. It is in these sentences considered to be of less importance. (See § 244.)

Exercise.

Occupations (continued).

1. Tailor തുന്നക്കാരൻ.

To take the measure അളവെടുക്ക.

To cut a dress ഉടുപ്പുമുറിക്ക.

To thread a needle നൂൽ കോൎക്കുക.

To sew തുന്നുക.

Needlework തുന്നപ്പണി.

Needle സൂചി.

Eye of a needle സൂചിക്കുഴ.

Scissors കത്തിരി.

Thread നൂൽ.

Wax മെഴുക.

Thimble തിമ്പൾ—അംഗുഷ്ഠാന.

Pressing iron; to iron ഇസ്ത്രി; ഇസ്ത്രി ഇടുക.

Sewing machine തുന്നുന്ന യന്ത്രം.

Yard-stick വാരക്കോൽ.

Button കുടുക്ക.

Hook കൊളുത്തു, കൊക്ക,

Cotton (Cotton-thread പഞ്ഞി—പരുത്തി (പഞ്ഞിനൂൽ).

Silk പട്ടു.

2. Baker അപ്പക്കാരൻ.

To bake അപ്പം ചുടുക.

Sack ചാക്ക.

Trough തൊട്ടി.

Oven അടുപ്പു.

Leaven പുളിച്ചമാവു.

Bread അപ്പം.

To make a dough കുഴച്ചമാവുണ്ടാക്കുക.

To ferment പുളിപ്പിക്ക.

To knead കുഴക്ക.

Unleavened bread പുളിപ്പില്ലാത്ത അപ്പം.

3. Butcher കശാപ്പുകാരൻ, കസ്സായി.

Meat ഇറച്ചി.

Beef മൂരിയിറച്ചി.

Mutton ആട്ടിറച്ചി.

Leg കാൽ.

Bones കൊട്ടുകൾ.

To slaughter അറുക്കുക.

Butcher's axe കസ്സായിക്കാരന്റെ കത്തി.

4. Tanner തോല്കൊല്ലൻ.

To tan ഊറക്കിടുക (ഊറ ഇടുക) തോൽ അ ടിക്ക.

To flay തോൽ കഴിക്ക.

Skin, leather തോൽ.

Leather ഊറക്കിട്ട തോൽ.

5. Shoemaker ചെരിപ്പുകുത്തി (ചെരിപ്പൂത്തി), ചക്കിലി.

Shoe-last കട്ട.

Shoemaker's pitch പശ.

Twine വക്ക (ചരടു).

Awl തോലുളി.

Sole ചെരിപ്പടി.

6. Carpenter ആശാരി (തച്ചൻ).

Carpenter's adze വാച്ചി (വാച്ചുക to cut off slantingly).

Borer (gimlet) തമർ (തമരിടുക).

7. Cartwright.

Drive a bandy വണ്ടി തെളിക്ക.

Wheels ചക്രങ്ങൾ.

Axle അച്ചു (അച്ചുതണ്ടു), വണ്ടിയുടെ കഴൽ.

Pole ഈഴിക.

To yoke നുകത്തിൽ പൂട്ടുക.

Spokes ഇല്ലികൾ. [വാ!

Get the bandy ready വണ്ടി കെട്ടി കൊണ്ടു

Spring വില്ല്.

To varnish മിനുക്കുക.

8. Stone-mason and bricklayer കല്കൊത്തിയും പെരുന്തേരിയും.

To break stones കല്ലു കൊത്തുക.

To dress stones കല്ലു ചെത്തുക.

Plummet മമനക്കാൽ (ഈയ്യക്കട്ടി), ഒലുമ്പു.

Chisel ഉളി (ചീകുളി), മന്മഴ.

Hammer മുട്ടി, ചുററിക.

Pickaxe പിക്കം.

Angle; Mason's rule or level മൂലമട്ടം; അവ ണം (മട്ടം).

9. Blacksmith and locksmith പെരിങ്കൊല്ലൻ.

Lock പൂട്ടു.

Hinge വിശാഗരി, മടക്കുവിശാഗരി, മതിയം.

Door-bar കററിവിശാഗരി.

Screw പിരിയാണി.

Key താക്കോൽ.

Hearth അടുപ്പു.

Forge ഉല. [ന്തിച്ചൂതുക).

Bellows തുരുത്തി, ഉല, ഉലത്തോൽ (ഉല പൊ

Anvil അടക്കല്ല്.

The iron is red-hot ഇരിമ്പു പഴുത്തുപോയി.

To make the iron red-hot ഇരിമ്പു പഴുപ്പിക്ക.

To temper iron തുവെക്ക, ഊട്ടുക, മുക്കുക.

To steel, to melt ഉരുക്കുക.

To file രാകുക.

10. Tin-maker തകരപ്പണിക്കാരൻ.

To solder വിളക്കുക, തുളിക്ക; the solder വിള ക്കുന്ന മട്ടം; alloy മട്ടം (മട്ടം ചേൎക്ക to alloy).

To tin കല്പായി ഇടുക.

Lead ഈയം.

Tin തകരം, വെള്ളീയം.

Zinc തുത്ഥനാകം, നാകം.

Washerman മോവി, വെളുത്തേടൻ, അലക്കു കാരൻ, തട്ടാരൻ.

Translator ദ്വിഭാഷി (ദ്വി two).
Rope-dancer കമ്പക്കളിക്കാരൻ.
Wrestler മല്പിടിക്കാരൻ.
Merchant കച്ചവടക്കാരൻ, വൎത്തകൻ.
Beggar ഭിക്ഷക്കാരൻ, ഇരപ്പാളി, വനീയകൻ.

127. അല്ലയോ! അദ്ധ്വാനിച്ചും ഭാരം ചുമന്നും നടക്കുന്നോരേ, ഒക്കയും എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ! ഞാൻ നിങ്ങളെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. ഇത്ര മധുരമുള്ള വാക്ക യേശുവിന്റെ വായിൽനിന്നു മാത്രമേ കേൾക്കു! Come unto me all ye that labour and are heavy laden and I will give you rest (Matthew 11, 28), such a sweet word we shall hear only from the lips of Jesus.

അല്ലയോ "well" (wohlan) is employed at the beginning of a sentence to call attention to something.

ചുമക്കുന്നു, ചുമന്നു to carry a burden; the Causative Verb ചുമത്തുന്നു, ചുമത്തി to lay a burden on, charge; *f.e.* അവർ അവന്റെ മേൽ കുററം ചുമത്തി They laid a guilt on him, they condemned him. Noun ചുമട burden. ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു to give rest; നടക്കുന്നോർ = നടക്കുന്നവർ.

128. ഒരു തുള്ളി വെള്ളം കടലിൽ കലരും കണക്കേ മനുഷ്യന്റെ ആത്മാവ് ഒടുക്കം ബ്രഹ്മത്തിൽ ലയിച്ചു അതിനോടൊന്നായിപ്പോകേയുള്ളു എന്നു വേദാന്തികൾ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു Finally the spirit of man will merely be absorbed in the Absolute and become united with it as a drop of water joins the ocean, such is the opinion of those who adhere to the Vedantic system.

കണക്ക means account or manner; by adding ഏ it becomes an Adverb (§ 213. 1); "like" or "as", "as much as" പോലേ; അതിനോടൊന്നായി = അതിനോട + ഒന്നു + ആയി § 122. വേദാന്തം (*lit.* aim of the holy Vedas) is a Pantheistic system in Hinduism.

129. നീ എന്റെ കണക്ക ഒപ്പിച്ചു നോക്കിയാൽ, ചെലവു വരവിനോട ഒക്കുന്നപ്രകാരം കാണും. ബാക്കി ഒന്നും ഇല്ലല്ലോ; തെററു കാണുന്നെങ്കിൽ പറയൂ If you will settle my account with me, you will see that expenditure and income are equal. There is no balance at all; if you see any mistake, speak!

ഒപ്പിക്കുക the Causative Verb of ഒക്കുക (ഒത്തു) to equalize, prove.

130. താൻ താണ ആളുകൾക്കു ബോധിക്കാതവണ്ണം സംസാരിച്ചാൽ ഫലം കാണാമ്പുരുമോ? സ്പഷ്ടമായി സംസാരിച്ചാൽ മാത്രമേ ഇവൎക്ക് അറിയാറാവൂ If you talk in such a manner that low people cannot understand it, can you expect any result? Only if you speak distinctly, such people will (can) understand something.

§ 174. കേൾക്കു, ഉള്ളു, പറയൂ, അറിയാറാവൂ are four examples of the so-called *Second Future.*

I. As to *the affixes* of this Second Future ഉ, ഊ, വു and പ്പു are in use. *The short* ഉ in most cases may be lengthened into ഊ *ad libitum;* but in the following Verbs only ഉ is employed: ഉള്ളു, ഒക്കു, (ഒക്കുക

to be the same), കൂട്ടു, ഇരു. Either ഉ or ഊ we find in നല്ല (നല്ലൂ), കൊള്ളു (കൊള്ളൂ).

ഊ we see taken in പോരും (പോരുന്നു, പോന്നു), വരും, കൂട്ടു, ആകും, കേൾക്കും, കഴിയൂ.

വു is taken only by Weak Verbs, hence: ആവു, പോവു, കഴിവു, കൊൾവു, ചെൽവു, ചൊൽവു, നൽവു, etc. (in all these cases ഉ may be lengthened into ഊ; hence പറയൂ, ആവൂ; also പറവൂ).

പ്പു we see employed in Strong Verbs only: കൊടുപ്പു, വെപ്പു, ഇരിപ്പു, സ്നേഹിപ്പു. മഹാപാപം പോക്കുന്നോനെന്നും കേൾപ്പൂ. It is being heard that he is the deliverer from deadly sin.

തൎക്കമെകറുവാനല്ലോ പഠിപ്പതു. We learn for the purpose of avoiding controversy.

പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പതേ വരു (prov.) You will not get more than the vessel holds.

These examples show that even *Personal Nouns* may be formed from this Second Future.

II. As to *the meaning* of this Second Future note what follows:—

1. It expresses originally real Future or Possibility, but in general being construed with ഏ this Possibility becomes exclusive of anything else and thus changes into Necessity; *f. e.* ഉള്ളം നോക്കുവാൻ ഒരാൾക്കേ മാത്രമേ കഴിയൂ There is only one person who can look inside; ഒന്നേ ആവശ്യമുള്ളൂ One thing is necessary (only); As a rule, this emphatic ഏ ought always to be followed by the Second Future: ചില വസ്തുക്കൾ നാം അറിയാത്ത ഉഷ്ണത്തിൽ മാത്രമേ അമ്ലതത്തോടു (oxygen) ചേൎന്നു കത്തൂ (and not കത്തുന്നു or കത്തും).

2. Like the First Future it may signify a habit and serve thus as a Progressive; *f. e.* നാല്പരും തമ്മിൽ പിരിയാതെ നടപ്പൂ (നടപ്പാറായി, see § 185).

3. It is used further as an Imperative or Precative (see ex. 129); *f. e.* എന്തു പ്രസംഗം കേട്ടു, എന്നോടു പറയൂ Tell me what sermon you have heard! ചുരുക്കത്തിൽ പറയൂ tell in short. നിങ്ങൾ പറയൂ, പിന്നേ ഞാൻ പറയാം. In polite speech this kind of Imperative is generally used; thus, a teacher when doing sums may ask his pupils മൂന്നു, ഏഴു, ഒമ്പതു എന്നിവ കൂട്ടൂ (add); പത്തിൽനിന്നു ഏഴു കളയൂ (കിഴിക്കൂ subtract); നാലു പ്രാവശ്യം അഞ്ചുഗുണിക്കൂ (പെരുക്കൂ multiply); ഒമ്പതിനെ മൂന്നുകൊണ്ടു ഹരിക്കൂ (divide).

III. The Second Future ഉള്ളൂ and ആവൂ deserve a special consideration (see ex. 128 and 130).

1. ഉള്ളൂ the Second Future of the Verb ഉൾ (the old Future) of which ഉണ്ടു is used as a Present Tense. The Adjective Participle ഉള്ള ("in which", "to which", "there is") we met long ago. ഉള്ളൂ appears often with ഏ to affirm the exclusive existence or action of something, it is connected with Nouns and Verbal Nouns; *f. e.* നരകം നരകമേയുള്ളൂ hell, nothing but hell; അവൾ മാത്രമേ ശേഷിച്ചുള്ളൂ Only she has been left; വിദ്വാനായിത്തീൎന്നു എന്ന ശ്രുതിയെ ആഗ്രഹിച്ചതേയുള്ളൂ The fame that he has become a wise man was the only thing he desired; പാട്ടിലും മിഥ്യാകഥകളിലും മാത്രമേ രുചിയുള്ളൂ They

have only a taste for songs and myths ; നീ വേണ്ടുന്ന പണി എടുക്കാതെ ധ്യാനിക്കുന്നതേയുള്ളു Without doing some useful work you meditate always; ഒരു ഭേദവും കാണാതെ ഞാൻ ചാവുകയേയുള്ളു Seeing no improvement I shall surely die; ഭയം ഉണ്ടായതേയുള്ളു It was fear merely; നീ കഴിയുമന്നടത്തോളം ഉത്സാഹിച്ചു എങ്കിലേ എന്റെ അദ്ധ്വാനം സഫലമാസ്സുരികയുള്ളു Only if you exert yourself as far as possible, my exertions will be accompanied with success; അരെച്ചു കൊടുപ്പാൻ പലരും ഉണ്ടു, കുടിപ്പാൻ താനേ ഉള്ളു To prepare and administer (medicine) there are many, but to drink it there is only he himself; കരയുന്ന കുട്ടിക്കേ പാൽ ഉള്ളു There is milk only for a crying child; പണി തീൎത്തൊ? Have you finished the work? തുടങ്ങിയതേ ഉള്ളു I began it only.

2. ആവു; *a)* After the Infinitive with or without the Particle ഏ it signifies an exclusive Possibility and even a Necessity; *f. e.* in the old literature we find നിന്റെ സമാധാനം തരികേ ആവൂ. Grant us thy peace. *cf.* അറിയാവൂ ex. 130. or നിണക്കു വേണ്ടി ജീവനെയും ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു എനിക്കു മാന്യമായി ബോധിക്കാവു Oh make me consider it an honour to lay down my life for thee. In poetry it also expresses a request. നീ അവനെ നല്ല മനസ്സോടെ കൈക്കൊൾകേ ആവു May you receive him with a good mind!

b) Very frequently we meet ആവു after the Adverbial Participle; *f. e.* അവൻ വന്നേ ആവു He must come.

Also the Adjective Participle of this Second Future may be employed; *f. e.* ആവും കാലം ചെയ്യുതു ചാകും കാലം കാണും = ആകും കാലം ചെയ്യുതു ചാകും കാലം കാണും. We even read എനിക്കു അറിയാവുന്ന ഉപായങ്ങളെല്ലാം നിണക്കു അറിവാൻ പാടില്ല You cannot know all the tricks with which I am acquainted; കൌശലം ഉണ്ടെങ്കിൽ ഏതു വേലയും സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു If there is cleverness every work must be successful. അറിയാവുന്ന may be a careless pronunciation instead of അറിയാകുന്ന, but സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു is explained by Bailey, Peet, and Arbuthnot by calling ആവു a "Defective Verb, implying ability to a certain extent". In this case ആവുന്നതു would be the Neutral Noun, and ആവുന്ന (in അറിയാവുന്ന) the Adjective Participle of this Noun. But ആവു being the Second Future of ആകുന്നു, the forms mentioned above must be considered to be abnormities.

Even the Neutral Verbal Noun of ആവു is in use: ആവതു. In many cases it has become a real Noun meaning possibility, remedy, power; *f. e.* എന്നാൽ ആവതു ചെയ്തു I tried my best; ആവതില്ല = പാടില്ല, കഴിവില്ല, etc. അതിന്നു ഞങ്ങൾക്കു ആവതില്ലല്ലൊ We can't do anything to it; നാലഞ്ചു വയസ്സു ചെന്നാൽ എന്താവതുള്ളു! What is the power of a man in his first 4-5 years? ചൊല്ലാവതല്ല = ചൊല്ലാൻ കഴിവില്ല (unspeakable). നമ്മാൽ എടുക്കാവതല്ല. അതു ചവിട്ടിപ്പാനല്ലാതെ മറ്റൊന്നിന്നും ഇനി കൊള്ളാവതല്ല It is henceforth good for nothing but to be trodden under foot (കൊള്ളാവതല്ല = കൊള്ള + ആവു + അതു + അല്ല).

Very often we see ആവു joined to മതി (മതിയാവൂ); without ഏ it means "it will suffice"; with ഏ "must suffice"; *f. e.* ആ ഉപകാരത്തിന്നു ഞാൻ എന്തു

ചെയ്യാൽ മതിയാവു how will suffice what I can render of thanks; ഇതു വായിച്ചു തീൎത്തു രസം തോന്നിയാൽ ഈ പുസ്തകം വാങ്ങിയേ മതിയാവു It must suffice if you read this book, etc.

Remark: 1. It is this form of the Verb from which is derived *the Adverbial Participle of the Future Tense:* ഉ is dropped and ആൻ substituted (see § 69); *f. e.* സ്നേഹിപ്പു, സ്നേഹിപ്പാൻ; ആവു, ആവാൻ, etc.

Remark: 2. ഓളം very frequently is used in connexion with the Adjective Participle of the First and this Second Future. ഞാൻ മടങ്ങി വരുവോളം ഇവിടേ കാത്തിരിക്ക് Wait until I shall come back. ഫലിപ്പോളം പ്രയത്നം ചെയ്യു Take pains until you succeed. In the same manner ആവോളം, തികവോളം, etc. ഇവൾ ആവോളം ചെയ്തു She had done what she could. The meaning of ഓളം may be still strengthened by employing the Locative-Dative (§ 71. 171.) or Dative; *f. e,* യജമാനൻ വരുവോളത്തേക്കു സ്ഥിരമായി നില്ക്ക Stand firm until the master comes.

§ 175. അദ്ധ്വാനിച്ചും ഭാരം ചുമന്നും നടക്കുന്നവർ (ex. 127) shows that the *Past Adverbial Participle* (§ 76) very often is used to express the *Mode* or *Manner* in which the action of the Finite Verb is executed. Thus the two Participles above show us how those people walk along. ഈ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു അവർ കയറിപ്പോയി speaking about this matter they went up ("Indem sie sprachen"). In the same manner Greek writers very often use the Participle with Verbs, where the English idiom requires an Adverb; *f. e.* εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽ ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. "εἴπωσι ψευδόμενοι" say falsely.

All these examples may help to show the Adverbial character of this form. In most cases it may be rendered by an Adverb or a Participle in English (or German). It is something like the Verbal form in Sanskrit ending in य or त्वा, called "Adverbial Past Participle" by Carey, "Indeclinable Participle" by Wilkins. Amongst German Sanskrit scholars the nomination "Gerundium" has been introduced by Bopp. The question whether Participle or Gerundium was decided by Freiherr Wilhelm von Humboldt in favour of the Gerundium (*cf.* Schlegel Indische Philologie I., 433—467 and II., 71—134), but as to the Malayalam form Schlegel seems to be right in asking: who will compare: "ayant fait" or "having done" in French and English with the Latin Gerundium? The form before us, corresponding really in many cases with the Ablative Absolute and Participle Præteritum in Latin, in other cases with an Adverb, is best called Adverbial Past Participle. The Malayali in his epic manner of representing things prefers to divide in two or three activities what Europeans would express by one Verb. A wrestler who had boasted that he could carry away mountains on his head, when called upon by a king to do so on one

occasion, answered: ഞാൻ പൎവ്വതം ചുമക്കാമെന്നു ബോധിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതല്ലാതെ എടുത്തു കൊണ്ടുപോകാമെന്നു ബോധിപ്പിച്ചിട്ടില്ല He wants to say that he had only promised to carry a mountain, but not *to take* it up and carry it away; for, first of all somebody must *lift it up* and lay it upon his shoulders. In this case advantage was taken of the Adverbial Past Participle.

Sometimes the relationship between the Past Adverbial Participle (the first) and the Future (second) Adverbial Participle is closely seen, and the first is taken where Europeans would expect the second; *f. e.* in connexion with തുടങ്ങുക: ആ കള്ളനെ അടിച്ചു തുടങ്ങി began to beat the thief; നായി ഉറക്കെ കരെച്ചു തുടങ്ങി The dog began to bark loudly. So also (see Dr. Gundert's Grammar, page 208) ദയ ചെയ്തു തരേണം instead of തരുവാൻ ദയ ചെയ്യേണം Be so good as to give. മനസ്സുണ്ടായിട്ടു രക്ഷിക്കേണം for രക്ഷിപ്പാൻ മനസ്സുണ്ടാകേണം Be pleased to care for me. Bearing in mind that design (തരുവാൻ), expressed by the Second Adverbial, may (temporarily) presuppose the activity of the Finite Verb (ദയ ചെയ്തു), we may understand that in such cases also the first Adverbial may be employed.

§ 176. കലരം കണക്കേ (ex. 128). കണക്കേ is just used like പോലേ. In connexion with a Noun it governs the Accusative or the Nominative case; *f. e.* എന്റെ അനുജൻ നിന്നെക്കണക്കല്ല My younger brother is not like you; സ്വൎഗ്ഗത്തിൽ അവന്റെ മുറിവുകൾ മിന്നാമിനുങ്ങു പോലേ മിന്നും, കസ്തൂരി കണക്കേ മണക്കും in heaven his wounds shall shine like a fire-fly and smell like musk. In connexion with a Verb it is usually joined to the Adjective Participle especially (ex. 128) in its Future Tense. സൂൎയ്യൻ ഉദിക്കും കണക്കേ അവന്റെ ശോഭ His splendour is like the rising sun; ഇന്നലേ ചെയ്തു കണക്കേ വീണ്ടും അദ്ധ്വാനിക്കേണം You must exert yourself again as you did yesterday. There is the same difference between കണക്കേ and എന്ന കണക്കേ as between പോലേ and എന്ന പോലേ § 158. അവൻ അച്ഛൻ എന്ന കണക്കേ എന്നെ പോററി He brought me up as a father.

§ 177. "Likeness or equality" is expressed by different forms of the Verb ഒക്കുന്നു, ഒത്തു, ഒക്കും or by സമം "to be the same one", "equal", etc. തമ്മിൽ ഒക്കുന്ന രണ്ടു കോണുകൾ two angles which are equal. The Adjective Participle ഒത്ത means "equal", "alike" and by adding വണ്ണം we get the Adverb ഒത്തവണ്ണം "according to" (as much as തക്കവണ്ണം); *f. e.* ദൈവത്തിന്റെ ശുദ്ധിക്കൊത്തവണ്ണമുള്ള പുതിയ സ്വഭാവം ധരിച്ച മനുഷ്യൎക്കു മാത്രം അവന്റെ മുഖം കാണാം Only for men who bear a new character conformable to God's holiness it will be possible (കൂടും, കൂടാ § 111. I cannot see കണ്ടു കൂടാ, I may see കണ്ടുകൂടും or കണ്ടുകൊള്ളാം) to see his face; ഇവ രണ്ടും സമം These two are equal.

Exercise.

a. Domestic Animals.

The animals of this country are very different from the animals in Europe. Our bullocks are bigger and stronger, but they cannot run as fast as the bullocks here. Be-

sides they yoke them for ploughing and to work the *oil-press*. The oil-maker puts the sesam into the mortar and the bullocks turn round the roller. The pressing of oil is done under a shed. In some places bullocks have also to thrash rice. There are only a few *horses* in this country, and they are not so nice as those in Europe. Horses are not cloven-footed like bullocks. We *shoe* the horse, lest the hoof will be rubbed off or the horse will stumble and fall. The horse does not *ruminate* like the cow and some other animals. In this country we put the horse to the carriage or we saddle and *ride* it; in Europe horses are also used for ploughing. The nicest horses we get from Arabia. When the horse feels well it will *neigh*. There are a great many kinds of *cattle*. They are very useful to man, for he *milks* the cow. If milk is *curdled* we get curds and buttermilk; if curds are *churned* we get butter, and if we melt butter we get ghee. The buffalo is able to swim and likes to wallow in the mire. Cowdung may be used as manure and to sprinkle the floor. The *wool* of the sheep may be used for blankets and other woollen cloths. The lion belongs to the class of cats and is called the king amongst the animals. The roaring of the lion is fearful like the roaring of thunder. When he is angry he gnashes his teeth and his eyes are flaming like a torch. He seizes his prey with an immense leap. The tiger has the form of a cat and he is a very deceitful creature. The biggest amongst all animals is the elephant. With its trunk it will break down the branches of trees, slit and eat them, and with this trunk it will manage to take up things so small that they cannot be seen. The camel has one or two humps on its back. In some countries all trade is conducted by means of the camel. It is called "the ship of the desert". The dogs of this country bark just like jackals.

Translation.

ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള ജന്തുക്കൾക്കും വിലാത്തിയിലുള്ളവററിന്നും തമ്മിൽ വളരേ ഭേദം ഉണ്ടു.
ഞങ്ങളുടെ കാളകൾക്ക് അധികം തടിയും ശക്തിയും ഉണ്ടെങ്കിലും ഇവിടേയുള്ള മൂരികൾ
വേഗം പായുന്നപ്രകാരം അവററിന്നു (പായുവാൻ) കഴികയില്ല, അതുകൂടാതെ ഉഴവാനും
ചക്കു ആട്ടുവാനും അവർ മൂരികളെ പൂട്ടുന്നു. ചക്കാൻ (വാണിയൻ) എൾ (എള്ളു) ചക്കുരലിൽ
ഇടുകയും കാളകൾ ചക്കുകണയെ തിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അവർ ചക്കാലയിൽവെച്ചു ചക്കാ
ട്ടുന്നു. ചില സ്ഥലങ്ങളിൽ മൂരികൾ നെല്ലു കൂടേ മെതിക്കേണം. ഈ രാജ്യത്തിൽ കുതിര
കൾ കുറെയും, അവ വിലാത്തിയിലുള്ളവ കണക്കേ അത്ര ഭംഗിയുള്ളവയുമല്ല. കുതിരകൾ
ക്ക് കാളകളെ പോലേ കുളമ്പു പിളൎന്നതല്ല. കുളമ്പുകൾ തേഞ്ഞു പോകായ്വാനും (പോകാ
തിരിപ്പാനും) കുതിര ഇടറി വീഴായ്വാനും (വീഴാതിരിപ്പാനും) അതിന്നു ലാടം തറെക്കും. പശു
ക്കളും വേറേ ചില ജന്തുക്കളും എന്ന പോലേ കുതിര തേക്കിയരെക്കുന്നില്ല (തേട്ടുക, തികട്ടുക).
ഈ ദേശത്തിൽ ഞങ്ങൾ കുതിരയെ വണ്ടിക്കു കെട്ടുകയും അതിന്മേൽ ജീൻ ഇട്ടു കയറി സവാരി
ചെയ്കയും ചെയ്യുന്നു. വിലാത്തിയിൽ കുതിരകളെ പൂട്ടി ഉഴവാനായിട്ടും ഉപയോഗിക്കുന്നു.
ഏററവും വിശേഷമായ കുതിരകൾ നമുക്കു അറബിദേശത്തിൽനിന്നാകുന്നു കിട്ടുന്നത്. കുതിര
സന്തോഷിക്കുമ്പോൾ ചിനെക്കും. കന്നുകാലികൾ പല പല മാതിരി ഉണ്ടു. കന്നുകാലി
കൾ മനുഷ്യന്നു വളരേ ഉപയോഗമുള്ളവ ആകുന്നു. കാരണം, അവൻ പശുവിനെ കറന്നു
പാലെടുക്കുന്നു. പാലിൽ ഉറ പകൎന്നാൽ (കൂട്ടുക) തയിർ ആകും. തയിർ കടഞ്ഞാൽ വെണ്ണ
കിട്ടും. വെണ്ണ ഉരുക്കിയാൽ നൈ ആകും. എരുമ വെള്ളത്തിൽ നീന്തി ചേററിൽ പിരളു
വാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. ചാണകം വളം ഇടേണ്ടതിന്നും നിലം തളിക്കേണ്ടതിന്നും ഉപയോഗിക്കാം.
ആട്ടിൻ രോമംകൊണ്ടു കമ്പിളിയും മററു ശകലാസ്സും ഉണ്ടാക്കാം. സിംഹം പൂച്ചവൎഗ്ഗത്തിൽ

പെട്ട മൃഗങ്ങളിൽ ഒന്നാകുന്നു; അതിന്നു (മൃഗേന്ദ്രൻ) മൃഗങ്ങളുടെ രാജാവു എന്നു പേർ ഉണ്ടു. സിംഹത്തിന്റെ അലച്ച് (അലറുന്നു, അലറി) ഇടിമുഴക്കം എന്ന പോലേ ഭയങ്കരം ആകുന്നു. കോപിച്ചാൽ അതു പല്ലിളിക്കും, കണ്ണുകൾ പന്തം കണക്കേ ജ്വലിക്കും. അതിന്റെ ഇര ഒരു വലിയ ചാട്ടത്താൽ (വൻചാട്ടം) പിടിക്കും. പുലിക്കു പൂച്ചയുടെ ആകൃതി ഉണ്ടു, അതു വളരേ കപടമുള്ള മൃഗം ആകുന്നു. എല്ലാ ജന്തുക്കളിലും വെച്ചു ആന ഏററവും വലിയതാകുന്നു. അതിന്റെ തുമ്പിക്കൈകൊണ്ടു അതു മരക്കൊമ്പുകളെ പൊട്ടിച്ചു വേണ്ടുന്നതു ചീന്തിതിന്നും. കാണ്മാൻ കഴിയാത്ത ചെറിയ വസ്തുക്കളെ ഈ തുമ്പിക്കൈകൊണ്ടു എടുപ്പാൻ കഴിയും. ഒട്ടകത്തിന്നു മുതുകത്തു ഒന്നു രണ്ടു ക്രൂൻ ഉണ്ടു. ചില ദേശങ്ങളിൽ കച്ചവടം എല്ലാം ഒട്ടകത്താൽ തന്നേ നടന്നുവരുന്നു. അതിന്നു വനാന്തരക്കപ്പൽ എന്ന പേരുണ്ടു. ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള നായ്ക്കൾ കുറുക്കന്മാരെ പോലെ ഓളിയിടുന്നു.

b.

The ass is braying കഴുത കരയുന്നു.
The lion roars സിംഹം അലറുന്നു (ഗൎജ്ജിക്കുന്നു.
The stag pants മാൻ കിഴെക്കുന്നു.
The deer cries പേടമാൻ കൊക്കുന്നു.
The dog barks നായി കുരെക്കുന്നു.
The jackal howls കുറുക്കൻ ഓളി ഇടുന്നു.
The bear growls കരടി മുരളുന്നു.
The horse neighs കുതിര ചിനെക്കുന്നു.
The monkey grins കുരങ്ങു ഇളിച്ചുകാട്ടുന്നു.
The swine grunts പന്നി ക്രൎക്കു ഇടുന്നു.
The cow mues പശു കരയുന്നു.
The sheep bleats ആടു കരയുന്നു.
The elephant roars ആന ഗൎജ്ജിക്കുന്നു.
The cat mews പൂച്ച കരയുന്നു.
The bird sings പക്ഷി പാടുന്നു.
The cock crows പൂവങ്കോഴി കൂകുന്നു.
The hen cackles (cluck) പിടക്കോഴി കൊക്കുന്നു.
The turtle cooes ചെങ്ങാലി കുറുങ്ങുന്നു (കുറുക്കുന്നു).
The snake hisses പാമ്പു ചീറുന്നു.
The frog croaks തവള കരയുന്നു.
The bee (fly) buzzes തേനീച്ച മൂളുന്നു.

c.

The hole of a jackal കുറുക്കന്റെ മാളം.
The hole of a mouse എലിമട.
The cobra went into that hole സൎപ്പം ആ തോട്ടയിൽ (മാളിയിൽ) പോയി.
The nest of a bird പക്ഷിക്കൂടു.
Young ones of an animal—calf കുട്ടികൾ—പശുക്കിടാവു (കടച്ചി).
Young ones of a bird പക്ഷിക്കുഞ്ഞുകൾ.
To bring forth പെറുക, പെററു.
To lay eggs മുട്ടയിടുക.
To sit on eggs, brood, hatch പാട്ടു ഇരിക്ക, പൊരുന്നു ഇരിക്ക, കൊത്തിപ്പിരിക്കുക (മുറിക്ക).
To get hatched പൊരുന്നു വെക്ക, മുറിപ്പിക്ക.
To carry in the claws റാഞ്ചി കൊണ്ടുപോക.
The peacock spreads the tail മയിൽ ആടുന്നു.
Bees or birds to sip നുകരുക (നുകൎന്നു).
The crow moults കാക്കയുടെ തൂവൽ ഉതിരുന്നു.
The hen scratches പിടക്കോഴി ചിള്ളുന്നു.
The pig scratches (with nails, claws and hands) പന്നി മാന്തുന്നു.
The mouse gnaws ചുണ്ടെലി കരളുന്നു (കരണ്ടു).

d.

The claws of a tiger നരിയുടെ നഖങ്ങൾ.
The trunk of an elephant ആനയുടെ തുമ്പിക്കൈ.
The mane of a horse കുതിരയുടെ കുഞ്ചിരോമം.
The hoofs of a buffalo പോത്തിന്റെ കുളമ്പു (പോത്തുങ്കുളമ്പു).
The hump of a camel ഒട്ടകത്തിന്റെ ക്രൂഞ്ഞ (പൂഞ്ഞ, ക്രൂൻ).
The hump of a bull പൂഞ്ഞ, കകൽ (കകളം).
The horns of a goat കോലാട്ടിന്റെ കൊമ്പു.
The wings of a kite പരുന്തിന്റെ ചിറകുകൾ.

The bill of an eagle കഴുകിന്റെ കൊക്കു.

The feathers of an owl കൂമന്റെ തൂവൽ.

The body of a stork കൊക്കിന്റെ (ബകം) ഉടൽ.

The hood of a cobra സൎപ്പത്തിന്റെ പടം (ഫണം) or പത്തി.

The sting of a scorpion തേളിന്റെ വിഷമുൾ.

The fins of a sardine മത്തിയുടെ ചിറക്.

The bones of a fish മീനിന്റെ മുള്ളുകൾ.

The scales of a salmon കളവന്റെ ചെതു മ്പൽ (തുളി).

The gills of a fish (Kiemen) ചെളുക്ക.

The tiger caught a wild buffalo നരി ഒരു കാട്ടുപോത്തിനെ പിടിച്ചു.

While eating it one of its bones stuck in his jaws അതിനെ തിന്നുമ്പോൾ അതിന്റെ ഒരു കൊട്ടു താടിയെല്ലിൽ തറെച്ചു.

Blood and matter collected there and caused him great pain ചോരയും ചലവും അവിടേ കെട്ടിനിന്നതുകൊണ്ടു വളരേ വേദന ഉണ്ടായി.

How shall I extract this bone? ഞാൻ ഈ എല്ല് എങ്ങിനേ പറിച്ചെടുക്കും?

The monkeys shivered with cold കുരങ്ങുകൾ (വാനരന്മാർ) കുളിർകൊണ്ടു വിറെച്ചു.

The mad dog will leap at you and bite you ഭ്രാന്തൻനായി നിങ്ങളുടെ മേൽ ചാടി നിങ്ങളെ കടിക്കും.

(Birds) to pick up or (snakes) to bite കൊത്തുക.

Some fish, usually brought on table.

മത്തി sardine, chiefly used for curry (also as manure).

ഐല (or അയില) mackerel.

നോങ്ങൽ white-fish.

ആകോലി (ആവോലി) pomphlet (Stromateus).

അയക്കുറ "a certain fish"; somewhat smaller: വരിയക്കുട്ടി.

കന്നിമീൻ butter-fish.

മാലാമീൻ the mullet-fish (also മാലാൻ).

ഏട്ട cat-fish (with dangerous spines), ഏരി.

ആരൽ an eel.

Seventeenth Lesson.

How to co-ordinate Words and Sentences.

131. അവൻ ഉഷ്ണശീതരോഗശത്രുവാദി തടസ്ഥങ്ങളെ ആദരിയാതെ സകലജാതിഗോത്രഭാഷാവംശങ്ങളിൽ ഈ സദ്വൎത്തമാനം അറിയിച്ചു
Not regarding heat, cold, sickness, enemy, and other obstacles he declared the good news amongst all nations, tribes, tongues, and clans.

ഉഷ്ണശീതരോഗശത്രുവാദി തടസ്ഥങ്ങൾ = ഉഷ്ണം + ശീതം + രോഗം + ശത്രു + ആദി + തടസ്ഥങ്ങൾ. ആദി beginning, here as much as "et cetera"; ജാതിഗോത്രഭാഷാവംശങ്ങൾ = ജാതികൾ + ഗോത്രങ്ങൾ + ഭാഷകൾ + വംശങ്ങൾ. ശത്രുവാദി = ശത്രു + ആദി, see § 247, 3.

In the same manner കഷ്ടമരണങ്ങൾ = കഷ്ടം + മരണങ്ങൾ; പാപമരണപിശാചാദിബന്ധനങ്ങൾ = പാപം + മരണം + പിശാചു + ആദി + ബന്ധനങ്ങൾ.

132. മനുഷ്യർ സന്തോഷം, സ്നേഹം, ഭക്തി, സമാധാനം, സുഖം മുതലായവററെ വിട്ടു ദൈവസ്തുതിയെ വെടിഞ്ഞു ലോകത്തിൽ ഗർവ്വം, പക, വ്യഭിചാരം, ചതി, കളവു, കുല, ദൂഷണം മുതലായ പാപങ്ങളെ നിറെച്ചു ദുഃഖം, കഷ്ടം, പീഡ, രോഗം, മരണം എന്നിവയുടെ സമുദ്രത്തിൽ മുഴുകി കിടക്കുന്നു Men parting with joy, love, piety, peace, happiness and the like and giving up the praise of God, filled the world with pride, hatred, adultery deceit, lie, murder, blasphemy and other sins and they sank down into an ocean of sorrow, trouble, torture, sickness, death, and the like.

തള്ളുന്നു, തള്ളി to throw; ചാടുന്നു, ചാടി. തുടങ്ങിയുള്ളവററെ = വയെ.

133. പൊൻ, വെള്ളി, ഗുരുത്വം, രസം, ഇരിമ്പു, ചെമ്പു, ഈയം എന്നീ ലോഹങ്ങളിൽ വെച്ചു ഏററവും പ്രയോജനമുള്ളതു ഏതു? Which is the most useful amongst the following metals: gold, silver, platinum, mercury, iron, copper, and lead?

In the same manner: കണ്ണൻ, രാമൻ, കേളൻ എന്നിവർ.

§ 178. Ex. 131 shows that in *copulating two Nouns* sometimes the second one will be in the Plural. We observe this kind of connexion chiefly in the case of Personal Nouns (അമ്മയച്ഛന്മാർ, മാതാപിതാക്കന്മാർ parents; സഹോദരിസഹോദരന്മാർ brother and sister; Geschwister). Neutral Nouns also may be copulated this way കൈകാലുകൾ. This union seems to be less complete than by using Singular; *f. e.* അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ എന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാർ തരും Food and raiment (അന്നം + വസ്ത്രം) my parents will give. In the same way ഭക്ഷണപാനങ്ങൾ eating and drinking. By this copulation two persons or things are joined so as *not* to form one person or notion; *f. e.* മരക്കഷണം (piece of wood), പൊൻസൂചി (gold needle) form *one* notion, whilst അമ്മയച്ഛന്മാർ (parents), കഷ്ടമരണങ്ങൾ (കഷ്ടവും മരണവും) are only a combination of two notions, still existing separately (as if ഉം—ഉം would be employed).

§ 179. Different from this external copulation or co-ordination of two and more words, which also after they have been combined form separate notions, is such a combination of words by which only one notion will be formed (പൊൻസൂചി, അമ്മാമൻ, etc.). But whether the combination takes place for brevity's sake (അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ) or for euphony's sake (നല്ലന്തം) or in order to get a compound, implying any modification of the original notion, (പൊൻസൂചി) in any case, certain rules as to the *Junction of Letters* must be observed.

I. *Junction of two Vowels:*

1) The last vowel of the word is dropped, or 2) the two vowels are connected with each other by യ and വ.

1. The final vowel is a short അ, the initial vowel a short അ or ഉ: വന്ന + അതു = വന്നതു; നല്ല + അന്തം = നല്ലന്തം; ചെയ്യ + ഉപകാരം = ചെയ്യുപകാരം; അമ്മ + അച്ഛൻ =

അമ്മച്ഛൻ (mother's father); അമ്മമ്മ (her mother) (but അമ്മയച്ഛന്മാർ why?) ഇളയ + അപ്പൻ = ഇളയപ്പൻ uncle.

2. യ is employed:

a) The first word ends with a short "അ", the second commences with a long vowel: വന്ന + ആൾ = വന്നയാൾ; അല്ല + ഓ = അല്ലയോ (but also നല്ലാകൃതി or നല്ല + ആകൃതി).

Remark: Some forms, permanently used, show that formerly വ instead of യ was employed in such cases; *f. e.* അവിടം, ഒക്കവേ, ചെയ്യുവാറെ (shortened into ചെയ്യാറെ).

b) The first word ends in ഇ, ഈ, എ, ഏ, ഐ (the five palatal letters); *f. e.* നോക്കി + ഇരിക്കുന്നു = നോക്കിയിരിക്കുന്നു; വഴി + അരികേ = വഴിയരികേ; വില + ഏറിയ = വിലയേറിയ; നീ + അല്ലോ = നീയല്ലോ; ഏറേ + അല്ല = ഏറേയല്ല; കൈ + അല്ല = കൈയല്ല, etc. Instead of ഇയി we see now and then ഈ, *f. e.* കിട്ടീട്ടില്ല, As to *long* ആ, formerly വ was employed (വൃഥാ + ആക്കി = വൃഥാവാക്കി), but now യ is in general use, *f. e.* ഒല്ലാ + ഇതു = ഒല്ലായിതു.

3. വ is employed after full ഉ, ഊ and ഓ. *f. e.* പോകുന്നു + ഓ = പോകുന്നുവോ; തുറന്നു + എങ്കിൽ = തുറന്നുവെങ്കിൽ; തിരു + എഴുത്തു = തിരുവെഴുത്തു. But you may also hear; ചെയ്യെന്നു, തുറന്നെങ്കിൽ, etc. ഗോ (cow) + ഉം = ഗോവും; (but also ഉണ്ടോയെന്നു). പൂ + ആട = പൂവാട (fine flowered cloth). But short ഉ is dropped, *f. e.* കണ്ടു + എത്തി = കണ്ടെത്തി; അവന്നു + അല്ല = അവന്നല്ല; ചെയ്തു + ഇല്ല = ചെയ്തില്ല; ചെയ്തു + എന്നു = ചെയ്യെന്നു (but also ചെയ്തുവെന്നു). തിരിച്ചു + അറിവാൻ = തിരിച്ചറിവാൻ; മനസ്സു + ഇല്ല = മനസ്സില്ല.

II. *As to the junction of Consonants.*

1. Some stereotype combinations of final and initial Consonants must be borne in mind (see § 14—16). ൻ + ക = ങ്ക (വൻ + കാര്യം = വങ്കാര്യം; വൻ + കലം = വങ്കലം); ൻ + ത = ന്ത (താൻ + തോന്നിത്വം = താന്തോന്നിത്വം; പിൻ + തുണ = പിന്തുണ; ൻ + പ = മ്പ (വൻ + പാപം = വമ്പാപം); മ് + ത = ന്ത (വരും + തോറും = വരുന്തോറും); ൻ + ക = ല്ക്ക (മുൻ + കാഴ്ച = മുല്ക്കാഴ്ച preconception); ൽ + മ = ന്മ (നെൽ + മണി = നെന്മണി rice-corn); ൾ + മ = ണ്മ (ഉൾ + മോഹം = ഉണ്മോഹം inward lust; എൾ + മണി = എണ്മണി corn of sesam).

2. The following alterations are of importance:

a) Something is omitted; *f. e.* അങ്ങു + നിന്നു = അങ്ങുന്നു; എങ്ങു + നിന്നു = എങ്ങുന്നു; എഴുന്നു + ഏല്ക്ക = എഴുന്നേല്ക്ക; കൊടുത്തു + വിട്ടു = കൊടുത്തുട്ടു; ഇട്ടു + വെച്ചു = ഇട്ടേച്ചു.

b) Here we may also explain ഓട്ടു (see ex. 57) at the end of so many Adverbs denoting *direction*. ഓട്ടു is originally the first Adverbial Participle of പടുക (പെടുക) = പട്ടു to fall or to get into a direction; hence, *f. e.* മേൽ (above, up) + പട്ടു = മേലോട്ടു upwards; പടിഞ്ഞാറു + പട്ടു = പടിഞ്ഞാറോട്ടു westward; കീഴ + പട്ടു = കീഴോട്ടു downwards. It occurs even in connection with a Locative; *f. e.* അവൻ വെള്ളത്തിലോട്ടു കുനിഞ്ഞു നോക്കി he stooped and looked down into the water.

c) Between a final long ഊ and an initial ത, ന is inserted; *f. e.* പൂ + തോട്ടം = പൂന്തോട്ടം; പൂ + തേൻ = പൂന്തേൻ (nectar of flowers). But these compound forms are also accounted for by regarding പൂവിൻ as the shortened form of the possessive (പൂവിൻ + തോട്ടം).

Special care must be taken with the *final* അം.

a) Before ഉം it is changed into വ; *f. e.* പാപം + ഉം = പാപവും. In the same manner also: വസ്ത്രം + ഉം = വസ്ത്രവും; കാട്ടം + ഉം = കാട്ടവും, etc.

b) Before ആ in ആക്കുന്നു (or ആകുന്നു) and other long vowels it is simply changed into മ; *f. e.* അവൻ എല്ലാം നാനാവിധമാക്കിക്കളഞ്ഞു (വിധം + ആക്കി he wasted everything); എന്റെ കൈവശമാപ്പോയി (വശം + ആയി) it came into my possession; ഇമ്പമേറിയ (ഇമ്പം + ഏറിയ) full of delight.

c) Before consonants and short vowels (with the exception of അ) അം is simply dropped; *f. e.* സ്നേഹപ്രവൃത്തി (സ്നേഹം + പ്രവൃത്തി) work of love; സന്തോഷകരമായ വര്‍ത്തമാനം (സന്തോഷം + കരം) a message conveying joy; സ്നേഹശാലി (സ്നേഹം + ശാലി) one endowed with love; മാറ്റൊലി (മാറ്റം + ഒലി echo); സത്യശീലൻ (സത്യം + ശീലൻ) honest, sincere; മരക്കലം a wooden bowl; വെളിച്ചെണ്ണ lamp-oil; but also പണയമോല a document of mortgage.

d) Before short അ and long ആ, അം is dropped, but അ is lengthened into ആ, *f. e.* സന്തോഷാതിശയം (സന്തോഷം + അതിശയം) high delight; ന്യായാധിപതി (ന്യായം + അധിപതി) judge; ദ്രവ്യാഗ്രഹം (ദ്രവ്യം + ആഗ്രഹം) covetousness, etc.

Such compounds will especially occur when positive and negative qualities (words of Sanskrit origin being employed) are connected with each other. Mark: ന്യായാന്യായം (right and wrong); ശുദ്ധാശുദ്ധഭേദം (difference between pure and impure); സത്യാസത്യഭേദം (difference between truth and untruth).

3. The initial consonant is doubled especially after short അ, ആ, ൽ, ൾ, ഇ, ഉ, ർ; *f. e.* (മഴക്കാലം rainy season); പടജ്ജനം (troops); കൊള്ളക്കൊടുക്ക (buying and selling); കനല്ക്കട്ട (live coals); പാല്ക്കടൽ (the milk ocean); മുലക്കുട്ടി (infant); പുലിത്തോൽ (skin of leopard); പുതുച്ചൊൽ (a new word); പോർക്കളം (battle-field); സ്വർല്ലോകം (heavenly world). മക്കൾ + തായം = മക്കൾത്തായം (മക്കത്തായം) പെടുക, പാടു and പോൾ generally have their first consonant doubled: ഭയപ്പെട്ടു, ചെയ്യപ്പെട്ടു, പുറപ്പാടു, ചെയ്യപ്പോൾ, etc. Exceptions are: വഴിപോക്കൻ (wanderer) പാടുപെടുക.

III. Some Sanskrit junctions of vowels and consonants are in general use.

1. The final അ and the initial ഈ blend into ഏ: മഹാ + ഈശ്വരൻ = മഹേശ്വരൻ (Great God).

2. The initial ഉ after അ is changed into ഓ, *f. e.* സൂര്യ + ഉദയം = സൂര്യോദയം (sunrise); കേരള + ഉപകാരി = കേരളോപകാരി (friend of Malabar); ലോക + ഉൽപത്തി = ലോകോല്പത്തി (genesis of the world); In the same manner: കേരളോല്പത്തി, ലോകോപദ്രവം (oppression of the world); സത്യോത്തരം; പർവ്വതോദരം (mine). മഹോത്സവം (great festival).

§ 180. Ex. 131 shows further that Compound Nouns are not always co-ordinate notions, but that very often the last word is subordinated to the Nouns before. So we may connect (as in ex. 131) three and more Genitives (or Locatives) with the governing Noun.

The meaning of our expression is ഉഷ്ണത്തിന്റെ തടസ്ഥങ്ങളെയും ശീതത്തിന്റെ തടസ്ഥങ്ങളെയും രോഗത്തിന്റെ തടസ്ഥങ്ങളെയും ശത്രുവിന്റെ തടസ്ഥങ്ങളെയും മററു തടസ്ഥങ്ങളെയും ആദരിച്ചിട്ടില്ല. Instead of this we place all these Genitives as Nominatives together and combine them by ആദി, മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള with the governing Noun (തടസ്ഥങ്ങളെ). Hence these copulating words are translated best by "and others", "and the rest of". If there is only one Genitive, we simply form a Compound Noun, as in English and German, thus: പാപബന്ധം (Sündenband); കടൽവഴി sea-way, (Seeweg). Ex. 132 shows that the meaning of മുതലായതു (വ), തുടങ്ങിയുള്ളതു (വ) and ഇത്യാദി is also sometimes "et cetera" or "and so on".

If a series of Nouns shall be summed up, എന്നീ with a following Noun or Pronoun in any case may be employed. നരി, സിംഹം, ആന എന്നീ മൃഗങ്ങൾക്കു (എന്നീ = എന്ന + ഈ) എത്രയും ശക്തി ഉണ്ടു How strong are the tiger, the lion, and the elephant! ക്ഷാമം, രോഗം, യുദ്ധം അഗ്നിഭയം എന്നിവ ഒരുമിച്ചു വന്നാൽ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു If famine, sickness, war, fear of fire come all together, what shall we do?

§ 181. വരുവാനുള്ള (see § 69). The second Adverbial Participle may be changed into an Adjective Participle by adding ഉള്ള; if അവൻ, —ൾ, —തു is affixed, a Participial Noun will be formed. വരുവാനുള്ളവൻ, —ൾ, —തു he who shall come or has to come; *f. e.* എണ്ണുവാനുള്ള മറുപടി കിട്ടിയാൽ തീൎച്ച പറയും If I get the reply, which I expect, I shall give a decisive answer. വരുവാനുള്ളവൻ നീയോ? ഞങ്ങൾ മറെറാരുവനെ കാത്തിരിക്കയോ? Art thou he that should come or shall we look for another (wait)?

§ 182. With regard to the *Past Tense of Verbs* (§§ 62. 75. 84. 159) we learn further: രുന്നു (വരുക, തരുക) is changed into ന്നു (വന്നു, തന്നു), but ഉയരുന്നു, ഉയൎന്നു. ഉന്നു (62) preceded by എ ചെയ്യുന്നു, പെയ്യുന്നു (pour down), മഴ പെയ്യുന്നു (it rains) take തു (ചെയ്തു, പെയ്തു), but not after a long ഏ (മേയുന്നു, മേഞ്ഞു) to graze.

Flexion of the Verb.

I. The Past Tense is formed by adding ഇ.

1. The crude form ends in a double consonant:

താങ്ങുന്നു, താങ്ങി.	വെട്ടുന്നു, വെട്ടി.
മണ്ടുന്നു, മണ്ടി.	തുപ്പുന്നു, തുപ്പി.
കാച്ചുന്നു, കാച്ചി.	തെററുന്നു, തെററി.
കത്തുന്നു, കത്തി.	മിന്നുന്നു, മിന്നി.
എണ്ണുന്നു, എണ്ണി.	ചീന്തുന്നു, ചീന്തി.
തുള്ളുന്നു, തുള്ളി.	തല്ലുന്നു, തല്ലി, etc.

Exceptions:	കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു.	ചൊല്ലുന്നു, ചൊന്നു.
	ഉണ്ണുന്നു (eat), ഉണ്ടു.	തിന്നുന്നു, തിന്നു.
	കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു.	ചെല്ലുന്നു, ചെന്നു.

2. The crude form consists of one syllable with a long vowel.

കൂചുന്നു (bend), കൂചി. മേവുന്നു (dwell), മേവി.
കൂടുന്നു, കൂടി. മാറുന്നു, മാറി.
കോലുന്നു (to have to do), കോലി. കാളുന്നു (burn), കാളി, etc.

Exceptions: ആളുന്നു (rule), ആണ്ടു; നീളുന്നു, നീണ്ടു; മീളുന്നു (get back), മീണ്ടു; ആഴുന്നു (sink) ആണു.

ഇ and ണ്ടു are employed in വാളുന്നു (വാളി sow, വാണ്ടു scratched); മാളുന്നു (മാളി and മാണ്ടു); പൂളുന്നു (in the North പൂണ്ടു; South പൂളി take out the eatable part of a stone-fruit ചാരുന്നു (lean against) takes ചാരി and ചാൎന്നു; ഈരുന്നു (saw) ഈൎന്നു; പോരുന്നു, പോന്നു.

3. The crude form consists of two syllables, both of which are short.

ഉരസുന്നു (wear off), ഉരസി. കരുതുന്നു, കരുതി.
മുരടുന്നു (to be knotty), മുരടി. ചിതറുന്നു, ചിതറി.
മരുവുന്നു (abide), മരുവി. അലസുന്നു (be tired), അലസി.

Exceptions: വറളുന്നു (grow dry), വറണ്ടു.
അകലുന്നു (be distant), അകന്നു.

4. Intransitive Verbs ending in കു or ങ്ങു and the Transitive Verbs formed from them, ending in ക്കു.

ആകുന്നു, (ആകി) ആയി. ആക്കുന്നു, ആക്കി.
പോകുന്നു, പോയി. പോക്കുന്നു, പോക്കി.
ഇളകുന്നു, ഇളകി. ഇളക്കുന്നു, ഇളക്കി.
തൂങ്ങുന്നു, തൂങ്ങി. തൂക്കുന്നു, തൂക്കി.
വിളങ്ങുന്നു, വിളങ്ങി. വിളക്കുന്നു, വിളക്കി, etc.

II. The Past Tense is formed by the affix തു.

1. In the case of crude forms ending in യ or ഴ and ർ.

എയ്യുന്നു, എയ്തു (cast, throw). ചെയ്യുന്നു, ചെയ്തു.
നെയ്യുന്നു, നെയ്തു. പെയ്യുന്നു, പെയ്തു.
കൊയ്യുന്നു, കൊയ്തു (reap). പൊരുന്നു, പൊരുതു (fight).
ഉഴുന്നു, ഉഴുതു (plough). തൊഴുന്നു, തൊഴുതു (adore).

Exceptions; വരുന്നു, വന്നു. തരുന്നു, തന്നു.

2. Strong Verbs take ത്തു instead of തു.

a) If the crude form ends in ആ, ഊ, ഏ, ഓ:
കാക്കുന്നു, കാത്തു; പൂക്കുന്നു, പൂത്തു (blossom).
മൂക്കുന്നു, (ripen), മൂത്തു; ഒക്കുന്നു, ഒത്തു (be equal).
കോക്കുന്നു (thread a needle) കോത്തു; തോക്കുന്നു, തോത്തു (bore a hole into a fruit); but: തൊക്കുന്നു (support) തൊക്കി.

b) If the crude form ends in ർ, ൾ and ഴ:
പാൎക്കുന്നു, പാൎത്തു; തീൎക്കുന്നു, തീൎത്തു.
ചേൎക്കുന്നു, ചേൎത്തു; ഓൎക്കുന്നു, ഓൎത്തു.
വിയൎക്കുന്നു, വിയൎത്തു; മധുൎക്കുന്നു, മധുൎത്തു (become sweet).
ഈഴ്ക്കുന്നു, ഈഴ്ത്തു (to drag); വീഴ്ക്കുന്നു, വീഴ്ത്തു (throw down).

c) Some of the crude forms ending in ഉ, with the exception of those under I. 4.

പകുക്കുന്നു, പകുത്തു; എടുക്കുന്നു, എടുത്തു.

തണുക്കുന്നു, തണുത്തു; പൊറുക്കുന്നു, പൊറുത്തു (bear, sustain),

d) Some crude forms ending in അ and derived from Nouns:

ഉരക്കുന്നു (ഉരം), ഉരത്തു (to be strong); മണക്കുന്നു (മണം) മണത്തു.

കനക്കുന്നു (കനം), കനത്തു (to be heavy); ബലക്കുന്നു (ബലം), ബലത്തു (to be strong).

3. Strong Verbs ending in a palatal Vowel take ച്ചു instead of ത്തു.

a) Ending in ഇ:

ഇടിക്കുന്നു, ഇടിച്ചു (to be bruised); വലിക്കുന്നു, വലിച്ചു.

Remark: To this class belong also all Sanskrit Verbs and most Causative Verbs:

(a) സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു. (b) അറിയിക്കുന്നു, അറിയിച്ചു.

b) Ending in എ:

വിറെക്കുന്നു, വിറെച്ചു; വെക്കുന്നു, വെച്ചു.

c) Ending in ഈ, ഏ, ഐ, and യ:

ചീക്കുന്നു, ചീച്ചു (squeeze); കൈക്കുന്നു, കൈച്ചു (to be bitter).

തേക്കുന്നു, തേച്ചു (rub); മേയ്ക്കുന്നു, മേച്ചു (to graze).

But തേക്കുന്നു, തേക്കി belch.

4. ത്തു is changed into ട്ടു or റ്റു in the case of Weak Verbs ending in ടു or റു, or of Strong Verbs ending in ൾ or ൽ.

a) Ending in ടു and ൾ:

1. നടുന്നു, നട്ടു (plant); ചുടുന്നു, ചുട്ടു (burn).
   തൊടുന്നു, തൊട്ടു; പെടുന്നു, പെട്ടു (happen).
2. കേൾക്കുന്നു, കേട്ടു; കക്കുന്നു (കൾക്കുന്നു), കട്ടു (steal).

b) Ending in റു and ൽ:

1. അറുന്നു, അററു (break off); പെറുന്നു, പെററു (bring forth).
2. വില്ക്കുന്നു, വിററു; ഏല്ക്കുന്നു, ഏററു (hit, receive).
   വല്ക്കുന്നു, വററു (catch); നോല്ക്കുന്നു, നോററു (fast); തോല്ക്കുന്നു, തോററു (be defeated), etc.

Exceptions: നില്ക്കുന്നു, നിന്നു, but എഴുന്നേററു, തറുന്നു, തററി to put the tail between the legs.

III. Past Tense formed by the affix ന്തു.

1. Under the form of ന്തു it occurs in a few Verbs only.

നോകുന്നു, നൊന്തു (to pain); വേകുന്നു, വെന്തു (burn).

2. ന്തു becomes ന്നു after crude forms ending in അ.

കിടക്കുന്നു, കിടന്നു; പറക്കുന്നു, പറന്നു.

ചുമക്കുന്നു, ചുമന്നു; അളക്കുന്നു, അളന്നു.

വിശക്കുന്നു, വിശന്നു; പിറക്കുന്നു, പിറന്നു.

3. ന്തു is changed into ഞ്ഞു after crude forms ending in palatal vowel (or യുന്നു in Present Tense).

കരിയുന്നു, കരിഞ്ഞു (charred); ചീയുന്നു, ചീഞ്ഞു (rotten).
പറയുന്നു, പറഞ്ഞു പായുന്നു, പാഞ്ഞു.
മേയുന്നു, മേഞ്ഞു (grazed); ആരായുന്നു, ആരാഞ്ഞു (ask).

4. ന്നു following roots ending in ര, ൽ, റ, ഴ and ൾ.

a) ര + ന്നു = ൎന്നു.
ചേരുന്നു, ചേൎന്നു; തീരുന്നു, തീൎന്നു.
ചോരുന്നു, ചോൎന്നു (leak);
Exception പോരുന്നു, പോന്നു.

b) ൽ + ന്നു = ന്നു:
ആലുന്നു, ആന്നു (spread); ഞാലുന്നു, ഞാന്നു (hang).
ഞേലുന്നു, ഞേന്നു (hang); അകലുന്നു, അകന്നു (see I. 3.).
ചുഴലുന്നു, ചുഴന്നു (surround); ചെല്ലുന്നു, ചെന്നു (see I. 1.).
കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു (I. 1.).

c) ൾ + ന്നു = ണ്ടു:
ആളുന്നു, ആണ്ടു (rule); നീളുന്നു, നീണ്ടു (I. 2.).
മീളുന്നു, മീണ്ടു (get back); വറളുന്നു, വറണ്ടു (I. 3.).
ഇരുളുന്നു, ഇരുണ്ടു (get dark); കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു (I. 1.).

d) ഴ + ന്നു = ണു or ണ്ണു:
1. ചൂഴുന്നു, ചൂണു (surround); വീഴുന്നു, വീണു.
ആഴുന്നു, ആണു (sink); കേഴുന്നു, കേണു (weep).
നുഴുന്നു, നുണു (creep in); വാഴുന്നു, വാണു (rule).
2. അമിഴുന്നു, അമിണ്ണു (sink); കവിഴുന്നു, കവിണ്ണു (be overturned).
പുകഴുന്നു, പുകണ്ണു (praise); ഉമിഴുന്നു, ഉമിണ്ണു (spit).

IV. The Vowel of the root shortened in the Past Tense.

കാണുന്നു, കണ്ടു (see I. 2.); വേകുന്നു, വെന്തു (III. 1.).
നോകുന്നു, നൊന്തു (III. 1.); ചാകുന്നു, ചത്തു.

V. The Past Tense formed by the affix ക.

പൂകുന്നു, (പൂകുക) പുക്കു (enter); മികുന്നു, മിക്കു (increased) from which
മിക്ക "most" is derived, തകുന്നു, തക്കു (fit).

Remark: The last two words are chiefly used as Adjective Participles: മിക്ക greater part, chiefest; തക്ക fit.

Exercise.

പലവിധമുള്ള (വിധം kind) നെല്ലുകൾ കൂടാതെ (നെൽ or നെല്ലു rice as growing) മറ്റും ചില ധാന്യങ്ങൾ (corn) മലയാളത്തിൽ വളരുന്നുണ്ടു. കന്നിവിള (കന്നി September, വിള crop, കന്നിയിലുള്ള വിള) തീൎന്ന ശേഷം പല വയലുകളിലും (വയൽ field) മുതിര (horse gram), ഉഴുന്നു (kidney bean), ചെറുപയറു (small peas), അരിപ്പയറു, അവര (country bean) എന്ന പയറുകളും പലവിധമുള്ള ചേമ്പുകളും (*Caladium esculentum*), വത്തക്ക (water-melon), വെള്ളരിക്ക (cucumber), കമ്പളങ്ങ (pumpkin), പുകയില (പുക = smoke, ഇല = leaf: tobacco) ഇത്യാദികളും നട്ടുവരുന്നു. വെണ്ടക്ക, പടോലങ്ങ (bitter cucumber), മുള്ളങ്കി, ചേന (a kind of yam), ചീര (greens, used like spinage) മുതലായ പച്ചക്കറിസാധനങ്ങൾ (കറി +

സാധനം = materials) കൂടാതെ ഈ നാട്ടിൽ പ്രത്യേകമായി കുരുമുളക് (pepper) വളരേ ഉണ്ടു. അതു മലയാളത്തിൽ എന്നപോലെ എവിടേയും (§ 137) നന്നായി വരായ്കയാൽ പ്രത്യേകമായി ഇവിടേനിന്നു കയററി (the Transitive Verb of കയറുക) കൊണ്ടു പോകുന്നു. കപ്പൽമുളകു പൊൎത്തുഗീസ്സകാർ അമേരിക്കയിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്നതാണെങ്കിലും ഇപ്പോൾ ഈ നാട്ടിൽ സ്വദേശത്തിൽ എന്ന് കണക്കേ വളൎന്നു പെരുത്തു ഉപകരിക്കുന്നു (benefit). ഇഞ്ചി (ginger), മഞ്ഞൾ (saffron), ഏലം (cardamoms, ഏലത്തരി seed) എന്നിവയെ രാജ്യത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിന്നു പുറമേ വിലാത്തിയിലേക്കും അയക്കും. തെങ്ങു, പന (palmyra), കഴുങ്ങു (areca-nut tree), മാവു, പിലാവു, പുളി (tamarind), ആൽ (*Ficus indica*) മുതലായ വൃക്ഷങ്ങളെ കുറിച്ചു നാം മുമ്പേ കേട്ടുവല്ലോ!

Remark: പുറമേ occasionally used instead of കൂടാതെ, അല്ലാതെ meaning "besides", "additionally".

134. എത്രയും ഭംഗിയുള്ളതും വിലയേറിയ കല്ലുകളെക്കൊണ്ടു പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഈ ഭവനത്തിൽ മൂന്നാൾ നിൎഭാഗ്യരും ദുഃഖപരവശരുമായി പാൎക്കുന്നു In this beautiful house built with costly stones there are living three persons quite unhappy and immersed in sorrow.

ദുഃഖപരവശൻ one absorbed in sorrow.

135. കുട്ടി മരിക്കുമാറായി എന്നു അച്ഛൻ കാണുകയാൽ (but better കണ്ടപ്പോൾ) അമ്മയെ ധൈൎയ്യപ്പെടുത്തിയതോടുകൂടെ പൈതലിന്നു മരുന്നു കൊടുത്തതിനാൽ രോഗം മാറി കുട്ടിക്കു സൌഖ്യം വരികയും ചെയ്തു; അന്നുതൊട്ടു പനി വരാറില്ല When the father saw that his child was on the point of death, he did not only encourage the mother, but also gave medicine to the infant; therefore the sickness ceased and the child recovered; from that time the fever has not been coming again and again.

മരിക്കുമാറായി = മരിക്കും + ആറു + ആയി; ആറു = way, manner; മാറുന്നു, മാറി = change, here as much as "to be healed"; വരാറില്ല = വരും + ആറു + ഇല്ല.

136. സ്ത്രീകളെ കൊണ്ടുനടക്കും പുരുഷന്മാൎക്കു വേഗപ്രയാണം ശുഭമല്ല എന്നുള്ളതു എല്ലാ മൎയ്യാദസ്ഥരും പ്രമാണിക്കേണ്ടതു It is not becoming of gentlemen to walk fast when accompanying ladies; all gentlemen ought to make this their maxim.

നടക്കും see § 91; പുമാൻ = പുരുഷൻ; വേഗപ്രയാണം hasty walking; ശുഭം fine, good; മൎയ്യാദസ്ഥൻ one who possesses മൎയ്യാദ (civility); see § 278, 1. ആക്കേണ്ടതു = ആക്ക + വേണ്ടതു, see § 139.

§ 183. ഭംഗിയുള്ളതും പുതുതായി പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഭവനം (ex. 134) shows the way in which *two or more Attributes are copulated* and joined to their Noun or Pronoun. As a rule, Nouns, Neuter Nouns (formed from Verbs or Adjectives പണിയിക്കപ്പെട്ടതു, നല്ലതു) or Verbal Nouns only (§ 123) can be co-ordinated. Therefore Adjectives derived from Nouns drop ഉള്ള or ആയ and add ഉം to the Original Noun itself (ഭംഗിയും ബുദ്ധിയും ഉള്ള instead of ഭംഗിയുള്ള, ബുദ്ധിയുള്ള). Adjective Participles

generally change into Verbal Personal Nouns (പണിയിക്കപ്പെട്ടതും from പണിയിക്കപ്പെട്ട). After having thus combined two or more such Nouns, we affix to the last of them the termination of a single Attribute (ഉള്ള or ആയ), which transforms the whole expression into an Adjectival phrase. Thus: ഭംഗിയും ബുദ്ധിയും ഉള്ള ഒരു യുവാവു = a handsome and intelligent youth. അറിയുന്നതും അറിയാത്തതുമായ സംഗതികൾ Things known and unknown.

§ 184. In the same way words *qualifying Verbs are combined* (നിട്ടാ ഗൃതം ദുഃഖപാരവശതമായി) but instead of ആയ or ഉള്ള ആയി is added to the combined words. Not seldom however Adverbs are combined merely by adding ഉം—ഉം; *f. e.* അവൻ നിത്യനും സൎവ്വശക്തനുമായി വാഴുന്നു He rules eternally omnipotently. നീ ഈ കാൎയ്യം നന്നായും പൂൎണ്ണമായും സമൎപ്പിക്കേണം You ought to accomplish this matter nicely and perfectly.

§ 185. മരിക്കുമാറായി, വരാറില്ല (ex. 135) disclose a new use of the Noun ആറു "way", "manner" (see ആറേ § 86). മരിക്കുമാറായി (മരിക്കാറായി) literally means: he is one that is in the way of dying; he is about to die; is on the point of death. The same form may also denote habit. വരാറില്ല is the short form of വരുമാറില്ല; this means: "the fever does not come now and then as formerly". We see this form is chiefly used in connexion with the Future Participle (Second Future as well as the First; see the examples at the end of this para). അച്ഛൻ വന്നോ? അവർ എത്തുമാറായി (എത്താറായി) Did the father come? He is arriving (is about arriving, this means: we can see now that he is coming) നിങ്ങൾ പുറപ്പെടുമാറായി (പുറപ്പെടാറായി) You are about to start (on the way going out). ആറു may also be employed before a Future Participle to denote design or purpose. If so it is invariably followed by a Finite Verb; *f. e.* എല്ലാരും കേൾക്കുമാറ് ഉച്ചത്തിൽ സംസാരിച്ചു He spoke loudly so that all could hear him.

The meaning of ആറു in these examples is either *a*) that something only "gradually comes to existence", or *b*) that an action has taken place repeatedly, or *c*) that an action is performed so as to bring about a certain effect.

In colloquial language this form is very frequently used, especially in connexion with ആക, ഉണ്ടു, ഇല്ല.

ആനകളെ യുദ്ധാഭ്യാസം ശീലിപ്പിച്ചു യുദ്ധത്തിൽ കൊണ്ടുപോകുമാറുണ്ടു (used to take).

കുതിര പശുക്കളെപ്പോലെ തേക്കിയരെക്കുമാറില്ല (not accustomed to ruminate).

യഹൂദന്മാർ ആടുകളെ യാഗം കഴിച്ചു ഭക്ഷിക്കുമാറുണ്ടായിരുന്നു (used to eat).

ഭൂമിയിൽ മഴ ഇല്ലാതെ യാതൊന്നും മുളെക്കാറില്ലല്ലോ.—മരിപ്പാറായി (see § 74) is dying.

These expressions furnish us with a third form of *the Progressive* (മരിക്കും and മരിക്കുന്നുണ്ടു) see § 106. 135.

§ 186. വരികയും ചെയ്തു (ex. 135), വെളിപ്പെടുത്തുകയും അയക്കുകയും ചെയ്തു represent a very important construction in Malayalam. The Infinitive

or Verbal Noun is used very often together with an Auxiliary Verb to complete a long sentence. Frequently it is employed in this manner at the end of a long sentence or at the conclusion of any exposition, where we would begin a new line in English or German. Besides ചെയ്യു also വേണം or വേണ്ടു, ഇരിക്ക, ആക and their Negatives may be employed to join a number of Verbal Nouns.

The second example shows that in a compound sentence ചെയ്യു is used to combine two and more Predicates. The Verbal Nouns are copulated by ഉം and ചെയ്യു, or the Auxiliary Verbs mentioned above take the place of the Finite Verb. ഞാൻ കാണ്കേ തന്നേ നിങ്ങളുടെ കുട്ടി കളിക്കയും ചിരിക്കയും ചെയ്യിരിക്കുന്നു In my very presence your child played and laughed; കടലിൽ കുളിക്കയും എണ്ണ തേക്കുകയും വേണം (കുളിക്ക bathe); എണ്ണ oil; തേക്കുന്നു, തേച്ചു (to rub). — It is necessary to bathe in the sea and to rub (the body) with oil.

§ 187. By adding ഹീനത, കേടു, ഇല്ലായ്മ, ഭംഗം to a word or putting അ, നിർ before a word we get its negative meaning; *cf.* in English "less" (los) in carelessness, "dis", "un" in unbelief, unthankfulness—(Unglauben, Undankbarkeit). Thus ഭക്തിഹീനത (want of piety), ക്രമക്കേടു (disorder), സ്നേഹമില്ലായ്മ (want of love), രക്ഷാഭംഗം (want of help), അവിശ്വാസം (unbelief), നിർദ്ദോഷത (innocence); see § 268. ഹീനത derived from ഹീനം (a Sanskrit Past Participle = deprived of) means deficiency. Its Masculine is ഹീനൻ, *f. e.* ബുദ്ധിഹീനൻ one foolish.

കേടു (Malayalam) loss, want; ഇഷ്ടക്കേടു want of willingness. ഭംഗം (Sanskrit) breaking, loss; *f. e.* ആശാഭംഗം disappointment.

അ is the Sanskrit Privative.

As to നിർ see § 268, 11.

§ 188. ധൈര്യപ്പെടുത്തുക (ex. 135). The Transitive or *Causative form of Verbs* ending in പ്പെടുക is formed by inserting ത്തു (Past Participle ത്തി) after പെടു; *f. e.* വെളിപ്പെടുക reveal, show oneself വെളിപ്പെടുത്തുക to lay open (see § 154). Thus: സ്നാനപ്പെടുക (സ്നാനം baptism) to receive baptism; സ്നാനപ്പെടുത്തുക to baptize. The syllable ത്തു is also employed in the Causative of Verbs ending in ക്കുന്നു; *f. e.* ചുമക്ക to bear, ചുമത്തുക to lay a burden on somebody; നടക്ക, നടത്തുക to lead. Of course, Verbs like ഉയരുന്നു form ഉയർത്തുന്നു to lift up, ഉണരുക, ഉണർന്നു awake, ഉണർത്തുന്നു awaken; see Flexion of the Verb, page 141 ff.

§189. കാണുകയിൽ (ex. 135). This Locative of the Verbal Noun denotes simultaneousness of the two actions in the chief sentence (ധൈര്യപ്പെടുത്തുക) and in the depending sentence (കാണുക) and corresponds to the English Conjunction "whilst" ("während" in German) "സംസാരിച്ചുതക്കിക്കയിൽ അവൻ വന്നു"; *cf.* ഇരിക്കേ, കാണ്കെ, see Page 125. § 169.

Mark: In dropping the final "അ" of the Verbal Noun (or modern Infinitive) and adding ഇൽ we get the Conditional instead of the Locative; thus: കാണുകിൽ, കൊടുക്കിൽ,

ചെയ്കിൽ or the contracted forms മടങ്ങിൽ, തുടങ്ങിൽ, etc. This Conditional ought not to be confounded with the Locative: കാണുകയിൽ, കൊടുക്കയിൽ, ചെയ്കയിൽ, *cf.* § 134.

§ 190. വായിക്കുന്നതു a subordinate clause (Noun clause) is rendered in Malayalam by the Neutral Verb (for the Objective clause, see § 157), as in the following sentences: നിന്നെ കാത്തിരിക്കുന്നവർ ആരും നാണിക്കയില്ല whosoever waits for thee shall not be ashamed; ആശ്വാസം വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നതു ദൈവത്തിന്റെ സ്വഭാവം It is God's nature to look out for imparting consolation; *cf.* the Infinitive in Greek "τὸ ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀποθανεῖν καλόν ἐστι"—It is beautiful to die for one's fatherland.

Exercise 1.

Human body (continued).

To blow the nose മൂക്കു ചീന്തുക.

To poke the nose മൂക്കു തുളെക്കുക.

The bite of a snake പാമ്പിന്റെ കടി (കൊത്തു) കടിവായി.

He was bitten അവനെ കടിച്ചു.

The poison has spread (has taken effect) വിഷം ഏററു (തീണ്ടി).

To extract the poison വിഷം ഇറക്കുക.

To commit suicide ആത്മഹത്യ ചെയ്യുക.

To feel pains in the stomach വയറു വേദന ആക (എടുക്ക).

The pains are griping അതു കടിക്കുന്ന വേദന ആകുന്നു.

To be in labour പ്രസവവേദന കിട്ടുക.

He is dying അവൻ മരിപ്പാറായി.

He breathes his last അവൻ ഊൎദ്ധ്വശ്വാസം വലിക്കുന്നു.

Do not always scratch your legs നിന്റെ കാലുകൾ എപ്പോഴും ചൊറിയല്ല (മാന്തല്ല).

It is only a cramp അതു ഒരു (ക്രൂച്ചൽ) വിലക്കമത്രെ.

Take sulphur to get rid of your itch ചിരങ്ങു (ചൊറി) മാറുവാൻ ഗന്ധകം പ്രയോഗിക്ക.

If these spasms in the extremities come on, you must rub his legs well കൈകാലുകളിൽ മീൻപാച്ചൽ (ഞരമ്പുവലി) വരുമ്പോൾ നിങ്ങൾ പാദങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം തിരുമ്മേണം.

To dislocate the thigh തുട ഉളുക്കിപ്പോക.

What a boil is this, I hope it is not cancer or a carbuncle or an abscess ഇതു എന്തൊരു കുരു! അതു അൎബ്ബുദമോ രാജകുരുവോ വിദ്രധിയോ അല്ല എന്നു ഞാൻ ഊഹിക്കുന്നു.

He suffers from a sore throat അവന്നു തൊണ്ട വേദന ഉണ്ടു.

The ankle has been sprained നരിയാണി ഉളുക്കിപ്പോയി.

Look at that humpback ആ (കണ്ടനെ) കൂനനെ നോക്ക.

He has broken his neck അവന്റെ കഴുത്തു ഒടിഞ്ഞുപോയി.

He has got sore eyes, but I hope it will not turn out to be *gutta serena* അവന്നു ചെങ്കണ്ണു ഉണ്ടു എന്നാൽ അതു തിമിരമായി തീരുകയില്ല എന്നു ഞാൻ ആശിക്കുന്നു.

He has got squint eyes അവന്നു കോങ്കണ്ണുകളുണ്ടു (കോങ്കണ്ണൻ, കോങ്കണ്ണി).

Clean your ears with this syringe ഈ പിസ്കാരികൊണ്ടു ചെവിയിൽ വെള്ളം അടിക്ക.

You better take a purgative നീ ഒന്നു വയറിളക്കിയാൽ നല്ലതു.

I suffer from giddiness എനിക്കു തലതിരിച്ചൽ ഉണ്ടു.

This is not a common cough, it is whooping cough അതു സാധാരണമായ കുരയല്ല, അതു കൊക്കിക്കുര ആകുന്നു (കൊക്കുര).

I do not know whether it is colic or spasm in the bowels അതു കുടൽവാതമോ കുടലേററമോ എന്തോ എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.

The itch has been drawn in ചൊറി അകം വലിഞ്ഞുപോയി.

There are pains, heat, swelling and fever കടച്ചലും പുകച്ചലും വീക്കവും പനിയുമുണ്ടു.

To have a strong appetite നല്ല വിശപ്പുണ്ടാക.

To yawn ആവി ഇടുക, കോട്ടുവായി ഇടുക.

To stretch oneself മൂരി നിവരുക, നിവന്നു ഞെളിയുക, വിജൃംഭിക്ക.

To sneeze തുമ്മുക (തുമ്പുക).

To cough കുരെക്ക, ചുമെക്ക.

To gnash the teeth, to grin പല്ലിരുമ്മുക, പല്ലിളിക്ക (പല്ലുകാട്ടുക).

To take breath ശ്വാസം വലിക്ക.

To breathe out ശ്വാസം വിടുക.

To breathe with difficulty ഏങ്ങുക (വിമ്മുക).

To be stifled ശ്വാസം മുട്ടിപ്പോക.

He is bilious അവന്നു പിത്തം ഇളകി.

Sweat, to break out വിയൎപ്പു പൊട്ടി.

To be unconscious കഥയില്ല (ബോധക്കേടു).

Impoverished blood രക്തക്ഷയം.

Hiccup എക്കിട്ട (to hiccup (എക്കളിക്ക).

Phlegmatic fever ശ്ലേഷ്മവ്യാധി.

Asthma ഏക്കം.

To belch ഏമ്പൽ ഇടുക.

A cold ജലദോഷം.

Diabetes നീൎവ്വാൎച്ച (നീരഴിവു) പ്രമേഹം.

Hæmorrhage രക്തപിത്തം.

Spasmodic cholera വിഷൂചിക.

Walk upon all fours നീന്തി നടക്ക.

Relapse of a fever മറുപനി.

Cancer കവിളരചി (കവിൾവാൎപ്പു, ചോരവാൎപ്പു).

Wind, bile, and phlegm are called the three roots of disease വാതം, പിത്തം, കഫം എന്നി മൂന്നിന്നു ത്രിദോഷങ്ങൾ എന്നു പേർ ഉണ്ടു.

Exercise 2.

നമുക്കുള്ളതിൽ അധികം വേണമെന്നു ആഗ്രഹിക്കുന്നതിനാൽ[1] നമുക്കുള്ളതും പോയ്പ്പോകും. കൎമ്മം ഇല്ലാത്തവർ[2] എവിടേ എല്ലാം പോയാലും എന്തെല്ലാം പ്രയത്നിച്ചാലും[3] അവൎക്കു വിശേഷമായി[4] ഒന്നും കൂടിവരികയില്ല. ബ്രഹ്മാവു തലയിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതിനെ മാററുന്നതിന്നു യാതൊരുത്തരാലും കഴിയുന്നതല്ല. യോഗ്യന്മാർ[5] തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കുന്നവരെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ[6] പോലും (§ 210) ലക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല[7]. കറുത്ത വാവിൻ[8] ദിവസം കലകൾ[9] അത്രയും പോയി ചന്ദ്രൻ ക്ഷയിക്കുന്നുവല്ലോ[10], പിന്നേ വെളുത്ത പക്ഷത്തിൽ[11] ആ ചന്ദ്രൻ വൃദ്ധിയാകുന്നില്ലേ[12]; എന്നതു പോലേ നമുക്കു നല്ലകാലം വരുമ്പോൾ ദൈവസഹായത്താൽ എല്ലാ കാൎയ്യങ്ങളും നന്നായി വരും.

അവൻ ന്യായാധിപതിയെ നോക്കി, ഇവൻ മോഷ്ടിച്ച സംഗതി തെളിയിപ്പാൻ ഞാൻ സാക്ഷികളെ ചേൎത്തുവെച്ചുകൊള്ളേണ്ടതിന്നു (§ 202. 203) ഇവൻ എന്റെ വീട്ടിൽ കേറി മോഷണം ചെയ്യാൻ ഭാവിച്ചിരുന്ന വിവരം അതിന്നു മുമ്പേ തന്നേ എന്നെ അറിയിച്ചിരുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ അവനെ അടിച്ചത് എന്നു ബോധിപ്പിച്ചു.

---

[1] Desire. [2] Unlucky. [3] Take great pains. [4] Something extraordinary. [5] Worthy people. [6] Life. [7] ലക്ഷ്യം deserving to be regarded, hence ലക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല will not regard ആദരിക്കയില്ല, വിലമതിക്കയില്ല. [8] New moon. [9] Particle, $\frac{1}{16}$ of the moon's diameter. [10] Wane. [11] Full moon. [12] Increase.

Remark: This sentence may help to show that on the whole the construction of a Malayalam sentence is the reverse of the construction in English. (He told the judge that he beat him, because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house in order that he might have had witnesses ready to prove his villainy.)

137. ആയവൻ എന്റെ സംബന്ധിയാണെന്നും മുമ്പ് അവൻ എനിക്ക എപ്പോഴും വലിയ ഉപകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെന്നും ഞാൻ ഓൎക്കുന്നു, അതുകൊണ്ടു അവന്നു പ്രത്യുപകാരം ചെയ്വാൻ ഞാൻ വളരെ താല്പൎയ്യപ്പെടുന്നു I remember that he is a relation of mine and that formerly he used to do many a favour to me, therefore I desire very much to do a favour to him in return.

പ്രത്യുപകാരം = പ്രതി + ഉപകാരം; പ്രതി towards, against, for, in exchange of.

138. ആത്മാവു ശരീരംകൊണ്ടു ചെയ്യിച്ച നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തക്ക പ്രതിഫലം കിട്ടേണ്ടതിന്നു നാം സ്വൎഗ്ഗത്തിലോ നരകത്തിലോ പോകേണ്ടിവരും. ആകയാൽ ഒരുവൻ വലിയവനാകട്ടേ ചെറിയവനാകട്ടേ കിഴവനാകട്ടേ ബാല്യക്കാരനാകട്ടേ മോക്ഷം കിട്ടുവാൻ കഴിയുന്നേടത്തോളം ശ്രമിക്കേണ്ടതാകുന്നു In order to get the proper recompense for the good as well as for the evil the spirit has done through the agency of the body, we shall have to go either to heaven or to hell. Hence one being great or small, an old man or a youth, he ought to try his uttermost to obtain eternal bliss.

നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും = നന്മകൾക്കു + എങ്കിലും, etc. നടക്ക walk. 1. നടത്തുക (ത്തി) direct, rule. 2. നടത്തിക്ക to get one to carry on a work, direct (§ 188).

139. സംസാരിക്കുന്നതിനെക്കാൾ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതു പ്രയാസം എന്നതു അവനെപ്പറ്റി പലപ്പോഴും കാണായ്വന്നിട്ടുണ്ടു. എന്നാൽ നാണിച്ചുപോകായ്വാൻ നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? As to him we have seen often that it is more difficult to carry out something than to talk about it. But what shall we do so as not to be put to shame?

പോകായ്വാൻ is the Second Participial Adverb of the Negative Verb (§ 118). The Positive Verb would be പോകുവാൻ (പോവാൻ).

140. എത്ര പണി ചെയ്യുന്നുവോ അത്ര കൂലി കിട്ടും. അല്ലെങ്കിൽ ഏതു പ്രകാരം നീ ഉത്സാഹിക്കുന്നുവോ അതേപ്രകാരം നിണക്കു ലാഭം വരും എന്നു നീ നല്ലവണ്ണം അറിയുന്നുവല്ലോ; എന്നിട്ടും (എന്നാലും) നീ വെറുതേ എന്റെ വാതില്ക്കൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നതേ ഉള്ളു Do you not know very well that in proportion to the work you do you will be rewarded or that in the same manner in which you show yourself diligent you will earn a profit (it will come profit to you). In spite of all this you do nothing, but lay yourself down before my door and sleep.

വാതില്ക്കൽ = വാതിലുടെ അടുക്കൽ; in the same manner we say കാല്ക്കൽ = കാലുടെ അടുക്കൽ; *f. e.* കാല്ക്കൽ വീണു; വഴിക്കൽ = വഴിയിൽ; വായ്ക്കൽ = വായിൽ. § 171. I. 1.

§ 191. Two or more sentences subordinate to a Verb of saying or thinking are connected to each other and to the chief sentence by എന്നും (ex. 137). On this occasion we also may state that besides the Neuter Noun and പ്രകാരം (§ 157) also എന്നു is employed to form *Objective sentences* അവൻ എന്റെ തൊപ്പിയെ കട്ടു എന്നു (കട്ടതു or കട്ടപ്രകാരം) ഞാൻ കണ്ടു I saw that he has stolen my hat. Thus: എന്നും may serve also to join two and more Objective sentences to the principal sentence (തൊപ്പി കട്ടു എന്നും പോയ്ക്കളഞ്ഞു എന്നും ഞാൻ കണ്ടു).

§ 192. വന്നിട്ടുണ്ടു (ex. 139) shows the positive form of the *Perfect* we met with in § 143 (ചെയ്തിട്ടില്ല). ഇടുക is employed to form this Perfect and കാത്തിട്ടുണ്ടു is as much as കാത്തിരിക്കുന്നു. The Pluperfect is കാത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* മഴ എത്ര പെയ്തെങ്കിലും ഞാൻ അതിന്നു മുമ്പെ തന്നെ പട്ടണത്തിൽ എത്തീട്ടുണ്ടായിരുന്നു (എത്തിയിരുന്നു) Though it rained very much, I had reached the city before that.

§ 193. എങ്കിലും—എങ്കിലും; ഓ—ഓ; ആകട്ടേ—ആകട്ടേ (ex. 138) are employed as Conjunctive Particles (§ 147). എങ്കിലും means "even if so", "though", "although" (see § 134), if repeated = "either–or"; "as well as". Besides ഒന്നിക്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ or ഒന്നുകിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, or only: അല്ലെങ്കിൽ or even അല്ല "if not so", "or" may be employed; *cf.* besides § 216; *f. e.* ഒന്നുകിൽ പണം കൊടുക്കേണം അല്ലെങ്കിൽ പറമ്പു മടക്കി കൊടുക്കേണം either (in one case) you may give the money or you have to return the compound. Sometimes we also meet: ഒന്നിക്കിൽ—അതല്ല എങ്കിൽ; or ഒന്നിക്കിൽ അതല്ല എന്നു വരികിൽ. Frequently the first part is to be understood: ഞാൻ ഇന്നു വൈകുന്നേരം നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വരാം. അല്ല നിങ്ങൾ ഇങ്ങോട്ടു വന്നിട്ടു കാൎയ്യം തീൎക്കുമോ! (either) I shall come to you or will you come here this evening and settle the matter? ആകട്ടേ, the Imperative Third Person of ആകുന്നു, serves the same purpose. കിഴവൻ ആകട്ടേ ബാല്യക്കാരൻ ആകട്ടേ *Lit.* Let it be an old man, let it be a young man or "an old man as well as a young one".

Remark: A curious distinction as to ഇല്ല and അല്ല may be mentioned in this connexion. If any discussion takes place as to the amount of something and one suggests less than others suppose to be right, they will introduce their opposition by saying അല്ല: (അഞ്ചു ഉറുപ്പിക) അല്ല ഏഴുണ്ടാകും; if they are of opinion that too much has been suggested, they will oppose, commencing with ഇല്ല: (പതിനെട്ടുകോൽ) ഇല്ല പതിനഞ്ചത്രേ.

§ 194. There is no real difference between അതുകൊണ്ടു and ആകയാൽ (ex. 138). Both forms are used as Illative Conjunctions, co-ordinating principal sentences. In Malayalam as well as in English *subordinate sentences may* easily *be transformed into co-ordinate sentences.* മഴ പെയ്തതുകൊണ്ടു ഞാൻ പോയിട്ടില്ല (because it was raining I did not go) or മഴ പെയ്തു അതുകൊണ്ടു ഞാൻ പോയിട്ടില്ല (it was raining, hence I did not go). In

using അതുകൊണ്ടു a stress may be laid upon അതു so as to exclude any other cause.

Thus in separating the affixes of subordinate sentences from their Verb we get co-ordinate sentences (ചെയ്കയാൽ subordinate, ചെയ്യുന്നു ആകയാൽ co-ordinate sentence). This holds true also for നിമിത്തം and Adverbial clauses of *Time*. വിളിച്ചപ്പോൾ—ആറേ—വിളിച്ചതിൽ പിന്നേ—വിളിച്ച ശേഷം അവർ വന്നു subordinate sentences. വിളിച്ചു—അപ്പോൾ, എന്നാറേ, അതിൽ പിന്നേ, അതിന്റെ ശേഷം അവർവന്നു co-ordinate sentences.

As to *Mode* in the same manner by a slight change subordinate sentences may be changed into co-ordinate and the reverse. പറഞ്ഞ പ്രകാരം (പറഞ്ഞതു പോലേ, കണക്കേ), പറഞ്ഞതിന്നൊത്തവണ്ണം ചെയ്ക may be made co-ordinate: പറഞ്ഞു, അതിൻപ്രകാരം—അതുപോലേ—അതിന്നൊത്തവണ്ണം, etc.

Conditional sentences: അതു ചെയ്കിൻ—അതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും, changed into അതു ചെയ്യുന്നു എങ്കിൽ, etc. അതു ചെയ്തു എന്നാൽ, etc.

Concessive sentences: അതു അറിഞ്ഞിട്ടും—അറിഞ്ഞെങ്കിലും changed into: അതു അറിഞ്ഞു എന്നിട്ടും—അറിഞ്ഞു എങ്കിലും.

Remark 1. Beginners are apt to confound ആകയാൽ and ആയാൽ, the first being the Instrumental Case of the Verbal Noun ആക (as much as ആകകൊണ്ടു) means: "since it is so", "therefore", the latter being the Conditional (=ആകിൽ), meaning "if so" "be it so". In the same manner പിന്നെ and എന്നാൽ ought to be kept asunder, പിന്നേ ("further", "moreover", "then") introducing a succession of time (അതിന്റെ ശേഷം), but എന്നാൽ a logical consequence.

Remark 2. The spirit of the language prefers long periods consisting of subordinate sentences to small independent sentences or to co-ordinate sentences. Long articles in Malayalam newspapers not seldom consist of 3 or 4 huge compound sentences, which style, most perplexing to an European, is highly appreciated by the native reader.

§ 195. കാണായ്വന്നു (ex. 130. 139) shows that the Auxiliary Verb ആകുന്നു added to the Infinitive of a Verb forms a Compound Verb. Thus: കാണാകുന്നു, കാണ്മാക to be seen, become visible. Usually, but not necessarily, വരിക is joined to the compound (*cf.* § 138); *f. e.* കേൾക്കായ്വന്നു, കേൾക്കായിരുന്നു. Besides having a passive meaning it may also express a wish; *f. e.* എനിക്ക് അനുഗ്രഹം ചെയ്യാകേണം May I be blessed, or convey a potential meaning, *cf.* കൊള്ളായിരുന്നു § 140. 141. It is connected with the different tenses of the Verb to produce various shades of meaning (Perfect and Pluperfect § 83. 94. 192), with the *Present Tense* even; *f. e.* പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു We were sitting in church, with *Future:* ചാകുമായിരുന്നു would have died. In connexion with the *Negative Verb:* തക്ക സമയത്തു എത്തിയിരുന്നുവെങ്കിൽ ഇത്ര നഷ്ടം വരികയില്ലായിരുന്നു If you had arrived in proper time, the loss would not have been so great (*cf.* § 141); *Negative Adverb* അവന്നു മാനം ഇല്ലാതെ ആയിച്ചമഞ്ഞു He has become dishonourable; അവൎക്കു ചെയ്യാകുന്ന പ്രവൃത്തി അവർ ചെയ്യട്ടെ (what they may do), *cf.* § 212, *b.*

§ 196. ആയവൻ (ex. 137) denotes that even *Adjective sentences* may be changed to independent sentences; *f. e.* ഞാൻ എത്രയും ദയയോടെ പോററി വളൎത്തിയ കുട്ടി എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു The child that I had nourished and brought up so kindly, despised me and ran away. The Adjective clause made independent, the sentence will run thus: എന്റെ കുട്ടി എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു, ആയവനെ ഞാൻ എത്രയും ദയയോടെ പോററി വളൎത്തിയിരുന്നു. In Malayalam ആയ (Adjective Participle) before അവനെ joins the second sentence to the first one (ആയവൻ "that one", pointing back). We may also say in sentences of this kind എന്നവൻ (എന്നവനെ).

Exercise 1.

Perfect സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടു I have loved.
Pluperfect സ്നേഹിച്ചിരുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു I had loved.

Exercise 2.

Nouns of Relationship.

Masculine.	Feminine.
എന്റെ മൂത്തച്ഛന്നു എഴുപതു വയസ്സായി (മുതു prior) (മൂത്തച്ഛൻ or മൂത്തപ്പൻ, പേരപ്പൻ).	എന്റെ മൂത്തമ്മയെ അറിയുമോ? (മൂത്തമ്മ, മൂത്താച്ചി, മൂത്തശ്ശി).
അപ്പൂപ്പൻ grandfather.	അപ്പായി grandmother.
പിതാമഹൻ paternal grandfather (പ്രപിതാമഹൻ paternal great-grandfather).	മാതാമഹൻ mother's father.
അച്ഛൻ മീൻ പിടിക്കുന്നു.	അമ്മ തുന്നൽപ്പണി ചെയ്യുന്നു (needle-work also: (തൈപ്പു, തൈയൽപ്പണി, etc.).
പിതാവു (ജനകൻ) father.	മാതാവു (ജനനി) mother.
വലിയച്ഛൻ വന്നോ? വലിയപ്പൻ or അമ്മാമൻ father's elder brother: besides കാരണവൻ ഇളയപ്പന്റെ വീട്ടിൽ പാൎത്തു (ഇളയച്ഛൻ, കുഞ്ഞച്ഛൻ) father's younger brother, younger aunt's husband.	വലിയ അമ്മായി maternal aunt; uncle's wife; mother-in-law (also അമ്മാമി, അമ്മാവി, അമ്മായിഅമ്മ) ഇളയമ്മ മരിച്ചു പോയി younger aunt; wife of father's younger brother (also കൊച്ചമ്മ).
കൊച്ചമ്മാമൻ younger maternal uncle.	
ജ്യേഷ്ഠനെ കാണ്മാൻ പോയി.	ജ്യേഷ്ഠത്തി പോയ്ക്കളഞ്ഞു.
ജ്യേഷ്ഠൻ (അണ്ണൻ) elder brother (also ചേട്ടൻ).	ജ്യേഷ്ഠത്തി or അക്ക elder sister (also ചേട്ടത്തി).
അനുജൻ കളവു പറഞ്ഞു younger brother.	അനുജത്തി നാളെ വരും younger sister.
എനിക്കു ആങ്ങളമാർ നാലുണ്ടു (brothers in general, a term used by sisters).	പെണ്ണുങ്ങൾ including sometimes all the females in a family (പെങ്ങൾ).
കൊച്ചാങ്ങള a sister's younger brother.	കൊച്ചുപെങ്ങൾ a brother's younger sister.

അപ്പച്ചൻ എത്രയും ധനവാൻ (അപ്പച്ചൻ or പെണ്ണപ്പൻ, അമ്മായിയപ്പൻ) father-in-law.

അപ്പച്ചി ദരിദ്രയാകുന്നു (poor) (അപ്പച്ചി, അമ്മായിയമ്മ, പെണ്ണമ്മ) mother-in-law.

Husband and wife ദമ്പതികൾ.

ഭൎത്താവു വീട്ടിൽ ഉണ്ടു.

ഭാൎയ്യെക്കു സൌഖ്യമില്ല.

ഭൎത്താവു, കെട്ടിയവൻ, വല്ലഭൻ husband (കെട്ടുക to bind, marry).

ഭാൎയ്യ, കെട്ടിയവൾ, വല്ലഭ, കളത്രം, ജായ wife.

മകൻ ഞങ്ങളെ വളരെ ദുഃഖിപ്പിച്ചു (son).

മകളെക്കൊണ്ടു പലപ്പോഴും കേട്ടു.

മകൻ, പുത്രൻ, കുമാരൻ, ജനിതൻ, നന്ദനൻ.

മകൾ, പുത്രി, കുമാരി, നന്ദനി, ജനിത, ദുഹിതാവു daughter.

അളിയൻ മിനിഞ്ഞാന്നു (the day before yesterday) കല്യാണം കഴിച്ചു brother-in-law. അളിയൻ is also called in South-Malabar the "son-in-law".

ദേവരൻ husband's brother. Hence ദേവരവിവാഹം levirate (now an abolished custom.

നാത്തൂൻ a husband's sister, brother's wife besides the daughter of the maternal uncle. If the speaker is younger than this sister-in-law or first cousin, she will say നാത്തൂനമ്മ (besides ചേട്ടത്തിയാർ elder sister-in-law).

Remark: Low castes will not use the expressions "husband" and "wife", but a തീയൻ will say: എന്റെ തീയത്തി (and she: എന്റെ തീയൻ), a ചാലിയൻ: എന്റെ ചാലിയത്തി, and so on.

നിങ്ങൾക്കു പൌത്രന്മാർ ഉണ്ടു.

എന്റെ പൌത്രി എത്തിപ്പോയി—പൌത്രി granddaughter; *Sans.* നപ്ത്രീ.

പൌത്രൻ (പേരൻ) grandson; *Sans.* നപ്താ (nepos).

കേരളത്തിൽ മരുമകൻ[1] അവകാശി തന്നേ (inheritor).

മരുമകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരേണ്ട.

മരുമകൻ sister's son.

മരുമകൾ sister's daughter.

ജാമാതാ son-in-law.

മച്ചുനൻ (മച്ചൂനൻ) the son of an uncle (mother's brother) or of father's sister.

മച്ചുനിച്ചി daughter of mother's brother or father's sister (regarded as the proper bride for her cousin.

ദായാദിക്കാർ cousins.

ഭിന്നോദരൻ a step-brother (having different mothers).

ഭിന്നോദരി a step-sister.

Father ബാപ്പാ (ബാവ) (amongst Moplas)

Mother's brother (കാരണവൻ) „

കാക്ക (കാക്കാൻ); elder brother ഇക്ക „

Mother ഉമ്മ; grandmother ഉമ്മാന്റെ ഉമ്മ.

---

1) മരുമക്കത്തായം inheritance in the female line; മക്കത്തായം the right of sons to inherit; തായം from ദായം gift (see § 179, II. 3).

Exercise 3.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ[1] അസിസ്താണ്ട് മജിസ്ത്രേട്ട്[2] മഹാരാജശ്രീ[3] യജമാനൻ കൊലേട്ട് (Collet) സായ്പ് അവൎകളുടെ[4] സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്ക്[5].

വള്ളുവനാടു താലൂക്ക് ഹേഡ് പോലീസാപ്സർ നമ്പന്തര കോമൻ നായർ ബോധിപ്പിക്കുന്ന ഹരജി[6] ആഗുസ്തു ൧-ാം൹[7] ത്തേ സൎക്കലർ[8] ൰-ാം നമ്പ്രായി[9] ഉണ്ടായ കല്പന കിട്ടി.

അതിൽ പറയുന്ന പ്രകാരം ഇപ്പോഴത്തേ[10] ക്ഷാമത്തിന്റെ അവസ്ഥക്കു ഒരാൾക്കു ഒരു ദിവസം രണ്ടു നേരത്തിന്നു ഒരണ നാല് പൈ ചെലവു വേണ്ടതായും, അപ്രകാരം വരുന്ന സപ്തേമ്പ്ര് മാസം ൧൫-ാം൹ വരെക്കു ഏകദേശം വേണ്ടിവരുമെന്നും എനിക്കു തോന്നിയിരിക്കകൊണ്ടു വസ്തുത[11] ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നു കൊല്ലം[12] ൧൲൨൯-ാമത് കൎക്കിടകമാസം[13] ൨൨-ാം൹ക്കു ൧൮൫൪-ാമതു ആഗുസ്തു മാസം ൫-ാം൹ എഴുതിയതു.

Collet's Malayalam Reader, 1856.

Eighteenth Lesson.

Something of the ornaments of speech (*Request, etc.*).

141. "തന്റെ മീടാകാഞ്ഞിട്ടു, ആരാന്റെ കണ്ണാടി പൊളിക്കൊല്ലാ" എന്ന ചെറു വാക്കു നീ അനുസരിച്ചില്ല, മറന്നു കളഞ്ഞു താനും. അതു അരുതാത്ത കാൎയ്യം തന്നേ "Although your face may look very bad, do not break anybody's looking-glass"; this little word you did not obey, but you have forgotten it entirely. This is as it ought not to be.

ആരാൻ whosoever; it can be declined.

142. "പൊൻസൂചി കുത്തിയാലും കണ്ണുപോം"; "മുൻവില പൊൻവില"; "യഥാ രാജാ തഥാ പ്രജാ"; "ഈച്ചെക്കു പുണ്ണു കാട്ടല്ല, പിള്ളെക്കു നൊണ്ണു കാട്ടല്ല"; "ഉലക്കെക്കു മുറിച്ചു കുറുവടിയായി"; "വഴി മൊഴിയെ

---

[1] *Engl.* province. [2] *Engl.* Assistant Magistrate. [3] രാജശ്രീ His honour. [4] See § 81. [5] To your honour (presence). [6] or ഹൎജി a petition, memorial. [7] The **Malayalam signs for the Numbers** are the following: ൧ = 1; ൨ = 2; ൩ = 3; ൪ = 4; ൫ = 5; ൬ = 6; ൭ = 7; ൮ = 8; ൯ = 9; ൰ = 10. ൹ = തിയ്യതി day of the month, date. [8] Circular. [9] As number. [10] See § 213. [11] See § 229. [12] Native era, 825 years less than Christian era. [13] The **Malayalam Months** are the following: 1. മേടം commencing in the midst of April (from മേഷം, *Aries*, ram); 2. ഇടവം (*Taurus*, bull) second month, May-June; 3. മിഥുനം (*Gemini*, twins) June-July; 4. കൎക്കിടകം (from കൎക്കടം, *Cancer*, crab) July-August, considered to be the worst season through famine, disease, and demoniac influences; 5. ചിങ്ങം (from സിംഹം, *Leon*, lion) August-September; 6. കന്നി (*Virgo*, virgin) Sept.-October; 7. തുലാം (*Libra*, balance) October-November; 8. വൃശ്ചികം (*Scorpio*, scorpion) November-December; 9. ധനു (*Segittarius*, bow) December-Jan.; 10. മകരം (*Capricornus*, goat) January-February; 11. കുംഭം (*Aquarius*, water-bearer) February-March "കുംഭവെയിൽ" is considered to be dangerous; 12. മീനം (*Pisces*, fish) March-April.— A month is sometimes also called തിങ്ങൾ.

ങ്കിൽ മുരിക്ക് ഉരുക്ക് ആം" എന്നീ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ എന്റെ അച്ഛൻ ദിനമ്പ്രതി പറഞ്ഞു പോന്നു "Even if you would pierce your eye with a golden needle, it would be lost". "First price, best price". "As the king so the subjects." "Never show wounds to a fly, and never show your inner mouth to children." "He cut it for a pestle (for pounding rice) and got only a cudgel." "If your behaviour is right, then *Erithrina* (a very weak wood, useless as timber) is as good as steel"; — these were the proverbs my father used to say every day.

യഥാ—തഥാ are the Sanskrit Correlative Pronouns for ഏതുപ്രകാരം—അതേപ്രകാരം (or അപ്രകാരം); ദിനമ്പ്രതി = ദിവസേന.

143. നിങ്ങൾ പോയി കോലായിൽ നില്ക്കുന്ന അന്യായക്കാരനെയും പ്രതിക്കാരനെയും വിളിച്ചു പ്രതിക്കാരനു അന്യായം വായിച്ചു കേൾപ്പിപ്പിൻ! അവൻ മോഷണത്താൽ അത്രേ ഉപജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത് Go and call in the plaintiff and defendant standing on the verandah and read the charge to the defendant! He was in the habit of earning his livelihood by theft only.

അന്യായക്കാരൻ plaintiff; പ്രതിക്കാരൻ (പ്രതി) defendant; അന്യായം charge; മോഷണം theft.

§ 197. ആകാ, ഒല്ലാ, അല്ല, അരുതാത്ത are four negative forms which in this connexion want some further explanation.

1. ആകാ is the Negative Future of ആകുക and means "is not that", "ought not to be thus". The Adjective Participle is ആകാത്ത bad, and the Verbal Noun ആകായ്മ wickedness. This Future form of the Negative is especially used in proverbs expressing a habit or repeated action; *f. e.* ഏറിയതും കുറഞ്ഞതും ആകാ Too much and too little will not do; കണ്ട മീൻ എല്ലാം കറിക്കാകാ Not all the fish you see, you can take for the curry; ഇളമാൻ കടവറിയാ, മുതുമാൻ ഓട്ടം വല്ലാ The young deer does not know the ford, and the old one is unable to run. (വല്ലു to be able; വല്ലാ is not strong, not able; വല്ലാതെ disabled; വല്ലാത്ത helpless, bad; വല്ലായ്ക trouble; വല്ലായ്മ distress, crime).

The particle ആ we have come to know in two different significations:

a) Used interjectionally or demonstratively: *cf.* അതാ, ഇതാ (see § 108), അപ്പാ, അയ്യോ-അപ്പാ! oh, ah! and in Vocatives like സഹോദരാ! (see § 264.)

b) It possesses negative power, *cf.* all that has been said on the negative Verb, also വേണ്ട, ഇല്ല and അല്ല may be strengthened into വേണ്ടാ, ഇല്ലാ, അല്ലാ.

2. ഒല്ലാ is again a Negative Future of the Verb ഒല്ലുക, the Positive form of which is never used. ഒല്ലാ (= വല്ലാ see above!) means: "must not", "ought not" and is frequently used in prayers, rules, commands, proverbs. എന്നെ കൈ വിടൊല്ലാ do not forsake me. ഇണ ഇല്ലാത്തവന്റെ തുണ കെട്ടൊല്ല Do not enter into friendship with the friendless! The Verbal Nouns ഒല്ലായ്ക and ഒല്ലായ്മ signify as much as അരുതായ്മ.

3. അല്ല, the negative of ആക, assumes after Verbs (Infinitive or Verbal Noun) an Imperative or Precative meaning, especially in proverbs; *f. e.* കക്കാൻ പോകുമ്പോൾ ചിരിക്കല്ല Do not laugh whilst going to steal; വിശ്വസിച്ചോനെ ചതിക്കല്ല, ചതിച്ചോനെ

വിശ്വസിക്കല്ല (ച്ചോനെ = ച്ചവനെ see § 254) Do not deceive one who was faithful towards you, and do not trust one who has deceived you. This prohibitive meaning may be strengthened still by affixing ഏ, *f. e.* ചെയ്യല്ലേ do not! കരയല്ലേ don't cry! പോകല്ലേ don't go away! This അല്ലേ not to be confounded with the Interrogative അല്ലേ (see § 213, 8). As for അല്ല taking the place of a Conjunction (in English), see § 193.

4. "അരുതാത്ത". We know already that അരുതു meaning: *"ought not to be"* serves chiefly as a Negative Imperative of ആക ("to be thus") taking the place of ആകായ്ക. As to the origin of the form above, it is the Neuter of the Adjective അരു "rare", "unusual", "impossible" (the Noun being അരുമ or അരിമ importance, difficulty). It corresponds to ഒല്ലാ and stands behind Nouns or Pronouns; *f. e.* ഈ ഭാവം അരുതു I do not want such a mind; അതരുതു do not want this. After Personal Nouns in *Dative*;—*f. e.* അതു ഞങ്ങൾക്കരുതു we don't want that, would be wrong for us to do. Especially after Infinitives or Verbal Nouns; *f. e.* നിങ്ങൾ പാതിവഴിയിൽ നിന്നു താമസിക്കരുതു do not stop halfway; ദേഷ്യപ്പെട്ടടിക്കരുതു do not be angry and beat me. With ഏ the Negative is rendered more emphatic; *f. e.* കുട്ടികളെ വഷളാക്കരുതേ do not spoil children; ആ സായ്പിനെ ദുഷിക്കരുതേ do not abuse that gentleman. In connexion with the second Adverbial Participle അരുതു expresses *Impossibility*; *f. e.* അവൻ മറപ്പാനരുതാതവണ്ണം എന്നെ അപമാനിച്ചു He has dishonoured me in a way never to be forgotten. അരുതാഞ്ഞാൽ ആചാരമില്ല (prov.) If there is no possibility there will be no custom (propriety) or "Not kennt kein Gebot".—Further "അനുസരിക്കരുതോ?" ought you not to obey?

Mark that even a Defective Negative Verb has been formed from this Adjective (അരുതായ്ക) and all the usual forms of such a one may be employed: hence the Adjective Participle അരുതാത്ത, *f. e.* അരുതാത്ത കാൎയ്യം a wrong, forbidden thing. The Past Tense അരുതാഞ്ഞു we met with above. അരുതാഞ്ഞാൽ ആചാരമില്ല, ഇല്ലാഞ്ഞാൽ ഓശാരവും ഇല്ല (prov.) if in a state of extreme perplexity (impossibility) no civility, and if without (money) no complimentary present. — Also in connexion with the Second Adverbial we see it employed: മറപ്പാനരുതാതവണ്ണം in a way never to be forgotten — observe the Dative in connexion with അരുതു (ഗുരുനാഥക്കു ex. 170; ഇവർ ആരും സാക്ഷിക്ക് അരുതു) must not be taken for a witness). The first Adverbial Participle അരുതാതെ, *f. e.* in നീക്കരുതാതെ ചമഞ്ഞു He became irremovable. Mark 2, 26. There is further the Personal Noun അരുതാത്തവർ; *f. e.* in ഇളക്കരുതാതവർ the unshaken, and finally we meet with the Verbal Nouns: അരുതായ്ക and അരുതായ്മ impropriety and impossibility.

§ 198. The Auxiliary Verb കളക (കളഞ്ഞു) we met with already in ex. 119 and in the exercise after § 148. കളയുക as a Finite Verb means "put off, lose, get rid of, abolish" and added to a Verb it signifies not only that the action has been completed entirely, but also that it was done with some intensity, impulsiveness, if not violence. So, of course, it is more frequently used after Transitive Verbs; *f. e.* തള്ളിക്കളക, ആട്ടിക്കളക (drive away). യാതൊരു സംഗതി കൂടാതേ അവർ അവനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു They killed him without any reason whatever; ചൊല്ലിക്കൊട്ടു, നുള്ളിക്കൊട്ടു, തല്ലിക്കൊ

ടു, തള്ളിക്കളെ (prov.) first instruct then give a pinch, then punish and then cast off. But also after Intransitive Verbs this Auxiliary may be employed; *f. e.* അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran off; അവൻ അന്നു മരിച്ചുകളഞ്ഞു He did away with himself or he committed suicide. We see that in many cases it may be translated best by "of" or "away", thus പോയ്ക്കളഞ്ഞു went away, നീക്കിക്കളഞ്ഞു, എടുത്തുകളക (throw away), etc. As a real Verb we see കളയുക employed in the following instances: ഈ വസ്ത്രം കളഞ്ഞു; നേരം കളയരുതേ!

§ 199. താനും in example 141 is a new form of the Personal Pronoun താൻ (see § 79). We may sum up the different significations of this Pronoun. (In oblique cases it is written തൻ and declined accordingly.) 1. തന്നെത്താൻ അറിയാത്തവൻ one who does not know *himself*. അച്ഛൻ തന്റെ മകനെ വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്താക്കി— (not അവന്റെ but the reflexive തന്റെ). 2. നീ താൻ അതു അനുഭവിക്കേണം you *yourself* must experience this. 3. താന്താൻ കുഴിച്ചതിൽ താന്താൻ വീഴും (prov.) what *one* has dug in that *he* will fall ("Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein"). തനിക്കു താൻ പുരെക്കു തൂണും *one* must be the pillar of his own house ("let each rely on himself"); hence *any one, each one*. 4. എണ്ണ താൻ നെയ്യി താൻ വെന്തു *either* oil *or* ghee was burnt; കൈ താൻ കാൽ താൻ പൊട്ടീട്ടില്ല *neither* hand, *nor* leg was broken. (The same as ആകട്ടേ, എങ്കിലും, ഓ see § 193). 5. അവർ തമ്മിൽ ചേൎന്നു they joined *each other;* അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ തൎക്കിച്ചു they argued with each other, *one with the other* (Reciprocal; as much as അന്യോന്യം or പരസ്പരം). തമ്മിൽ is not the regular Locative of താൻ (തന്നിൽ or തങ്കൽ in Singular, തങ്ങളിൽ Plural), but a Locative of a second Plural താം, of which in common language only this Locative is in use, *cf.* § 252. 6. തങ്ങൾ (or താങ്ങൾ) പറഞ്ഞതു ശരി what you (honorific instead of നിങ്ങൾ) said is true. 7. അവൻ താൻ വന്നു or അവൻ താനേ വന്നു He came *alone* (or *by himself*); അവൻ തന്നേ പോയി He went alone *on his own accord* (as much as തന്നാൽ and തന്നാലേ; *f. e.* അവൻ തന്നാലേ വെള്ളത്തിൽ വീണു ചത്തുപോയി He fell into the water *by himself* and died); ഞാൻ തനിയേ വീട്ടിൽ ഉണ്ടാകും I shall be at home quite *alone;* അവർ തനിച്ചു തോട്ടത്തിൽ പോയി They went *alone* to the garden. [As much as സ്വകാൎയ്യമായി "alone" (see under 2)]. 8. എത്ര തന്നേ പറഞ്ഞാലും അതു സാധിക്കയില്ല *How much soever* you talk, it is useless. In this case it emphasizes. So we also say: 9. വായിക്ക തന്നേ വേണം *Just* reading, is what we want (as much as *very, even*). 10. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ തന്നേയൊ? തന്നേ is the father at home? *Yes* (= അതേ). 11. മഴപെയ്തു, വെള്ളം പൊങ്ങിയില്ല താനും It rained, *notwithstanding* the waters did not rise (this is also the meaning in ex. 141); കാമിച്ചതൊന്നും വരാ, നരകം വരും താനും *Nothing* of that you lust for will occur, *but* hell will occur *even*, (*not — but* even, the German: "dagegen", "sogar"); we see it employed especially where an expectation has not only been unfulfilled, but even the contrary has taken place (see § 272).

§ 200. ആം and പോം (ex. 142).

1. ആം as a contracted form of ആകും. With the Infinitive in: സ്നേഹിക്കാം, ചെയ്യാം, etc., see § 111. ആം in a more independent form appears in ex. 142. This kind of ആം is very often used in connexion with the Conditional, which gives to the Future the signification of Possibility, in English rendered best by "can" or "may". എഴുതി അയക്കിലും ആം you may write. In connexion with the Infinitive it denotes not only permission (നീ പോകാം = പോക ആകും; പിടിക്കാം = പിടിക്ക ആകും see § 111), but also it serves to strengthen the Future, chiefly in the first Person; *f. e.* കല്പിച്ചപ്രകാരം പ്രയത്നം ചെയ്യാം we shall (most certainly) exert ourselves as you wished us to do; വീശിയ വലെക്കു ആറു കണ്ണു ഉണ്ടാം (prov.) the net thrown out may have six meshes.

Remark: Also the Ordinal Numbers ഒന്നാം, etc. are formed by means of this Future ആം; ഒന്നാക to be one, to be united, ഒന്നായി being one, ഒന്നാം first (see § 98).

2. പോം in the same manner is only the contracted form of പോകും, used very often in proverbs. എലിയെ ചിററിച്ചു ഇല്ലം ചുട്ടാൽ എലി ചാടിയും പോം, ഇല്ലം വെന്തും പോം if one sets fire to his house for killing a rat, the rat will run away and the house will be burnt down.

We take this opportunity to sum up what we have come to learn about the different significations of this Intransitive Verb as an Auxiliary. The meaning of പോക as a Verb is: "to go", "go away", "to be lost" and "to *be able,*" *f. e.* ചൊല്ലിപ്പോകാതൊന്നും don't give out anything; അറിഞ്ഞുപോകാത്ത ignorant.

As an *Auxiliary Verb.*

1. It produces (like ഇരിക്കുന്നു and ഇട്ടുണ്ടു) a kind of *Perfect* with different shades of meaning: *a.* അതു നിശ്ചയിച്ചുപോയി = this *has been* decided (and shall not be put in question again). *b.* നായരെ കൊത്തിക്കൊന്നുപോയി = I stabbed and (unfortunately, "happened") killed that Nair; ഞാൻ തെററിപ്പോയി I (*unfortunately*) erred; *c.* അവൻ മരിച്ചുപോയി; നീ ഉക്കനായി പോം; hence: with Intransitive Verbs it expresses the *final and often unexpected turn of an action* (Dr. Gundert). This is especially the case, if പോക is preceded by ആയി (see § 168), which is translated best in English by *became, turned out, f. e.* അവൻ കുരുടനായി പോയി; അതു പറയുന്നതു കളവായി പോകും; അശുദ്ധരായി പോയവർ; അവന്റെ അടിമയായി പോകായ്വാൻ പോയിക്കള. അവന്റെ കൈകളിൽ ആയിപ്പോയി. In this manner it may also occupy the place of an English *Passive, f. e.* The city was destroyed പട്ടണം നശിച്ചുപോയി. *d.* After a Negative Participle *it strengthens this Negative meaning, f. e.* നീ അതു ചെയ്യാതെ പോയതു എന്തുകൊണ്ടു? Why have you not done this? നിണക്കു ഇതിൽ നാണം ഉണ്ടാകാതെ പോയിതോ? Are you so shameless that, etc. *e.* അറിഞ്ഞുപോയാൽ if discovered; അതു തൊട്ടുപോയാൽ if you dare to touch this. In these sentences of *warning* the consequences are not stated and something like നോക്കിക്കൊൾക must be understood.

2. നീ അതു ചെയ്വാൻ പോകുന്നെങ്കിൽ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care if you (proceed to) do this; നീ എന്നെ ചതിപ്പാൻ പോകുന്നുവോ? Are you going to cheat me? These examples show that if the Present Tense of പോക follows a Future Participle, the

meaning of the whole expression is that of a Future. The second example shows that in English we have a construction ("you are going to do this and that") almost literally the same as this use of പോക in Malayalam.

Two constructions in connexion with പോക we have to mention in conclusion:

1. അമ്പത്താറു ജാതികളിൽ ഈ നാലും പോകേ ശേഷമെല്ലാം ഇവരിൽനിന്നു പതിതത്വങ്ങൾ ഭവിച്ചു ഉണ്ടായവരാണു Amongst these 56 castes all *with the exception* of these four came into existence only by different degradations (പതിതത്വം) from those four. We see that പോകേ "passing by", "deducting", "with the exception" are synonymous with ഒഴികേ, കൂടാതെ, അല്ലാതെ and the like.

2. ഞാൻ പോയി വരട്ടേ May I go (and return some other time)? This is the way *to say good-bye* in a polite manner. A polite dismissal will be: പോയി വരികേ വേണ്ടു Go for this time (you may go, but I hope to see you again), *cf.* § 207.

§ 201. ചെറുവാക, പൊൻസൂചി, മുൻവില, പൊൻവില, കുറുവടി, സുവിശേഷം and other forms give us opportunity to show further what compensation we have in Malayalam for the almost entire absence of *Adjectives:*

1. In many cases *Compound Nouns* must help to fill up the gap. *a.* The Noun is simply placed before the chief Noun: തോൽതുരുത്തി (a leather bottle), പൊൻസൂചി, പൊൻവില, മരക്കഷണം (golden, wooden), കല്ലത്തൊട്ടി (stone-trough). Especially the material of which something is made, or with which we do work usually is prefixed in the Nominative (but also കൊണ്ടുള്ള may be used: പൊൻകൊണ്ടുള്ള സൂചി; *b.* The first Noun accepts various substitutes or particles. കിഴക്കൻകാററു വളരെ സൂക്ഷിക്കേണം You must take much care of the east wind. In the same manner: തെക്കൻകാററു; വടക്കൻപാട്ടു (a northern song).

2. മുമ്പേത്ത കാൎയ്യം, അങ്ങിനേത്ത കാൎയ്യം, പാഴേകാടൻ (wild hog), പണ്ടേത്ത ആചാരം, പിന്നത്തേ പ്രാവശ്യം (the next time), തലേ ദിവസം (previous day), ഏഴു മാസത്തേ കുട്ടി (a child 7 months of age), അകത്തേക്കുരു (inward kernel or boil); അരികത്തേ വീടു (house in the neighbourhood), ഒടുക്കത്തേ ദിവസം (the last day) (see § 162). ഏ serves to change Adverbs into a kind of Adjectives. Sometimes also the Locative with ഏ may serve the same purpose: ഇഹത്തിലേ കഷ്ടങ്ങൾ (irdische, earthly); രാവിലേത്ത (being still night) (രാ.) കാററു morning breeze. See § 213, 3. 4.

3. ചെറുവാക, കുറുവടി and other examples (*f. e.* വങ്കാൎയ്യം) show that there are still *roots of Adjectives* in use. They combine with Nouns to form Compound Nouns. The most important Adjectives of this kind are: നൽ good (നല്ക്കുളം a fine tank); ചെം red (ചെന്നായി *lit.* red dog, wolf; ചെങ്കണ്ണു sore eyes; ചെങ്കല്ലു laterite; ചെന്താമര red lotus; ചെമ്പരത്തി shoeflower, etc.); വെൾ or വെൺ white (വെണ്ണീർ ashes; വെൺനിലാവു full moon and its light; വെള്ളക്കുരു the white of an egg; വെള്ളക്കൊടി a flag of truce; വെള്ളീയം tin, etc.); വൽ or വൻ large (വങ്കാൎയ്യം; വങ്കടൽ great sea; വൻകോപം wrath; വൻഭാരം a great burden; വൻമോഹം excessive lust); പെരു or പെരി great,

large [പെരുങ്കാടു; പെരുനാൾ; പെരുമാൻ (പെരുമാൾ) superior, king; പെരുവഴി highway; പെരുവെള്ളം an inundation]; ചെറു small (ചെറുവിരൽ little finger; ചെറുമകൻ slave); കുറു short, little, brief (കുറുവടി; കുറുവഴി shortest way; കുറുവാൾ short sword); നിടു or നെടു long (നിടുങ്കയറു a long cord; നെടുവീൎപ്പു a sigh; നിടുവെല്ലു spine, shin; നിടിയോൻ a tall person; നെടുമ്പക continued enmity; നെടുനാൾ long time; നെടുവട്ടം an ellipsis; നെടൂർ or നിടൂർ one of the 18 passes of Kērala, hill near Tellicherry). വെറു void of, empty, bare (വെറുങ്കഥ a fable; വെറുങ്കാൽ barefoot; വെറുഞ്ചോറു mere rice without curry; വെറുന്നിലം bare ground; വെറുന്നീതി legality); ഇള little, young, weak (ഇളങ്കാററു zephyr; ഇളനീർ unripe cocoanut; ഇളയപ്പൻ; ഇളയച്ഛൻ, ഇളയമ്മ); മുതു old (മുതുകാള an old bullock; മുതുക്കല a choice bunch; ഇളമാൻ കടവറിയാ, മുതുമാൻ ഓട്ടം വല്ലാ the young deer does not know any ford and the old deer is unable to run); പുതു new, fresh (പുതുമഴ first rain; പുതുച്ചേരി Pondicherry; പുത്തരി new rice); പഴ old (പഴക്കുല a bunch of ripe plantains; പഴഞ്ചൊൽ proverb; പഴഞ്ചോറു boiled rice of yesterday; പഴനിലം waste land; പഴന്തുണി old cloth; കടു or കൊടു extreme, excessive (കടുവായി fierce mouth or tiger; കടുന്തൂക്കം precipice; കൊടുങ്കാടു thick jungle; കൊടുങ്കാററു hurricane; കൊടുങ്കൈ bent arm or oppression) etc. തൂ pure, bright തൂമഴ, തൂനഖങ്ങൾ, തൂനെററി, കാമനത്തൂമുഖം, തൂമിന്നൽ. Also മേൽ and കീഴ് employed like Adjectives may form compounds (മേല്പൂർ, കീഴൂർ, etc. *cf.* Oberhausen, Unterhausen).

Also roots of Verbs are employed in a similar manner; *f. e.* പാടു (fr. പാടുക) in പടുകിണറു blind well; പടുഭാഷ vulgar tongue; പടുഭൂമി barren ground; പടുവാഴ common plantain.—വിടു (fr. വിടുക): വിടുകഥ bad story; വിടുവാക്കു idle talk; വിടുവായൻ babbler, വിടുപണി mean occupation, etc.

4. സുവിശേഷം reminds us of some *Sanskrit Prepositions* which we see employed very often in the place of Malayalam Adjective; the most important of these are:

സു well, good, in: സുകൃതം a good action, virtue; സുഗന്ധം fragrance; സുചേലം silk cloth; സുനിദ്ര sound sleep; സുപ്രകാശം intense light; സുബോധം perfect consciousness, soberness; സുരൂപൻ handsome one; സുവാൎത്ത good news; സുവിശേഷം, സുശീലം good behaviour.

സത്തു or സൽ real, right, good; *f. e.* സൽകഥ a good story; സൽകൎമ്മം a good meritorious action; സൽകാരം hospitable reception; സൽഗുണം virtue; സൽപുത്രൻ a good son; സൽബുദ്ധി sound sense; സത്ഭാവം good nature; സൽസഭ good society. But: സന്മാൎഗ്ഗം morality, true religion; സന്മരണം happy death.

ദുർ (from ദുഷ്) bad; *f. e.* ദുരാഗ്രഹം inordinate desire; ദുരാചാരം indecent conduct; ദുരാശ a false hope; ദുൎഗ്ഗതി misery (*cf.* സൽഗതി); ദുൎഗ്ഗന്ധം stench; ദുൎഗ്ഗുണം ill-nature; ദുൎജ്ജനം a mischievous person; ദുൎന്നടപ്പു immoral life; ദുൎബ്ബുദ്ധി folly, malignity; ദുൎമ്മാൎഗ്ഗം vice, bad conduct; ദുൎമ്മോഹം improper desire; ദുൎല്ലഭം what is difficult to be attained, rare, ദുൎവ്വഴി bad way; ദുൎവ്വാശി fanaticism; ദുൎവ്വാസന see ദുൎഗ്ഗന്ധം; ദുൎവ്വ്യയം extravagance. *Before hard Palatals* ര is changed into ശ; *f. e.* ദുശ്ചോദ്യം improper question. *Before* ശ, ർ is dropped and ശ doubled; *f. e.* ദുശ്ശാഠ്യം, obstinacy. *Before* ക *and* പ the original ഷ is retained; hence ദുഷ്കൎമ്മം sin, crime; ദുഷ്കാലം hard time; ദുഷ്കീൎത്തി infamy; ദുഷ്പ്രയത്നം malicious endeavour; ദുഷ്പ്രവൃത്തി bad work. *Before hard Dentals* (ത), സ is substituted; *f. e.*

ദുസ്തൎക്കം unnecessary dispute. *Before* സ double സ്സ is substituted, hence: ദുസ്സമയം bad time; ദുസ്സാമൎത്ഥ്യം misdirected cleverness. *Before* സ്വ, ർ is simply dropped, *f. e.* ദുസ്വഭാവി ill-mannered one; a bad character. See § 276.

§ 202. വായിച്ചുകൊൾവിൻ. The Adverbial Participle of കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു is employed instead of a Preposition and Conjunction (ex. 51, 118, 124); but the Verb കൊൾക may also be used as an Auxiliary Verb after an Adverbial Participle. The meaning of this Auxiliary Verb is that the action of the Verb is performed personally and taken in the own hands of the person concerned. Thus നീ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care (for thyself); നിങ്ങളുടെ മനസ്സു പോലേ ചെയ്തുകൊൾക do as you like; ആ ദേശക്കാർ അങ്ങിനെ ചെയ്തുകൊള്ളട്ടെ the people of that country shall do so. എന്നെ കാത്തുകൊണ്ടു രക്ഷിക്കയും ചെയ്തു he guarded and preserved me. അതു തിന്നുകൊള്ളാം I may eat that; വീട്ടിൽ പോയികൊൾവാൻ അനുവദിച്ചു allowed him to run home.

Remark 1. In colloquial language we meet very frequently with *Abbreviations of* കൊൾക; *f. e.* ഇവിടേ വെച്ചുകോ (= വെച്ചുകൊൾക) put it here; കുട്ടിയെ എന്റെ മടിയിൽ വെച്ചോളു (വെച്ചുകൊൾവിൻ) put the child in my lap (addressing a grown-up person or a superior); കടം വീട്ടിക്കോളു pay you my debt; പൊയ്ക്കോ go away (പോയികൊൾക!). Other contractions are: തീൎത്തോളാം = തീൎത്തുകൊള്ളാം; വെച്ചോണ്ടു = വെച്ചുകൊണ്ടു; വെച്ചോളാം = വെച്ചുകൊള്ളാം; നിന്റെ അംശം നീ എടുത്തോ (എടുത്തുകൊൾക); എടുത്തുകൊൾ, എടുത്തോളു take for yourself; നടന്നോളുക behave; കൊടുത്തോളേ = കൊടുത്തു കൊള്ളേണമേ,

Remark 2. As a real Verb കൊൾക means:

1. To *hold* (as a vessel), grasp, keep ഈ പാത്രത്തിൽ ഇത്ര വെള്ളം കൊള്ളുന്നില്ല This vessel does not hold so much of water. Such is also the meaning in the well-known phrase കൊണ്ടുവരിക, കൊണ്ടുപോക കൊണ്ടുനടക്ക (to walk with).

2. To *receive* (like ലഭിക്ക and കിട്ടുക), *f. e.* അയ്യോ എനിക്കു അടികൊള്ളും Oh I shall get a beating.

3. To *hit, take effect* (ഏല്ക്ക, ഏറുക), *f. e.* കണ്ടറിയാഞ്ഞാൽ കൊണ്ടറിയും If you do not know by seeing, you will know by the (effect) punishment (prov.); കുറിക്കൊൾക to aim at.

4. To *suit, fit* (= പറ്റുക), *f. e.* അതു അശേഷം കൊള്ളാത്ത കാൎയ്യം That is quite an improper thing; കൊള്ളായ്മ Noun).

§ 203. കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു (ex. 143) introduces an altogether new meaning of the Auxiliary Verb കൊൾക. It is also added to the Adverbial Participle to express the continuance of an action. This is something like the Imperfect of the Greek language. In English Auxiliary Verbs like "behave", "use", "continue", "was" with Participle, "went on", etc. are employed. Thus കൊള്ളുന്നു again represents a new form of *the Progressive;* see §§ 106, 135, 185.

ഇപ്രകാരം അവർ ഈ സാധുക്കളെ ഉപദ്രവിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു സഹായം വന്നു ആ ദുഷ്ടർ പൊയ്ക്കളഞ്ഞു When they went on to persecute these poor wretches, there came a help and the rascals ran away.

പോന്നു ex. 142 (Past Tense of പോരുന്നു) represents another Progressive form. It expresses "custom and habit"; *f. e.* കൈസൎമ്മാർ പിന്നേയും നാടുവാഴികളെ നിയോഗിച്ചു പ്രജകളെ ഭരിച്ചുപോന്നു (were in the habit of ruling them through Governors), അവർ നീരില്ലാത്ത സ്ഥലങ്ങളൂടേ തണുപ്പു തിരഞ്ഞു കടന്നുപോരുന്നു They were seeking for refreshment marching through waterless regions. For strengthening this Auxiliary Verb and for indicating the continuance of an action in the Perfect or Pluperfect Tense ഇരിക്കുന്നു and ഇരുന്നു may be employed (*cf.* കൊണ്ടിരിക്കുന്നു and കൊണ്ടിരുന്നു in § 202), also the Adverbial and Adjective Participles of പോരുക as well as of കൊൾക are in use; *f. e.* നീ വിദ്വാന്മാർ മുതലായവരുടെ നേരെ നടന്നുപോരുന്ന അവസ്ഥെക്കു നിണക്കു പാപം സംഭവിക്ക അല്ലാതെ അവരുടെ യോഗ്യതെക്കു ഒട്ടും കുറവു വരികയില്ലാ The manner in which you behave towards the learned and others only serves to load you with sin and does not in the least detract from their merits.—നല്ല സംഭാഷണം കഴിച്ചുകൊണ്ടു (Adverbial Participle) അവർ പട്ടണത്തിലേക്കു നടന്നുപോയി Being engaged in a pleasant conversation (all the way) they went to the town.

Exercise 1.

Court കോടതി.

The parties and witnesses are in attendance കക്ഷികളും സാക്ഷികളും ഹാജരുണ്ട്.

The charge has been filed അന്ന്യായം ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു (കൊടുത്തിരിക്കുന്നു).

Is the statement true? ബോധിപ്പിച്ചതു (വാ(യ്മൊ)മൊഴി) സത്യം തന്നേയോ?

Ask this witness about his own name, house-name, the name of his Kāraṇavan, religion, caste, place of residence, employment and age ഈ സാക്ഷിയോടു അവന്റെ സ്വന്തപേർ, വീട്ടുപേർ, കാരണവന്റെ പേർ, മതം, ജാതി, പാൎക്കുന്ന സ്ഥലം, ഉദ്യോഗം, വയസ്സ് എന്നിവ ചോദിക്കുക.

Do swear him! അവനെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിക്കുക.

Are you concerned any way with the plaintiff? തനിക്കു അന്ന്യായക്കാരനുമായി വല്ല സംബന്ധം ഉണ്ടോ?

Are you at variance with the defendant? തനിക്കു പ്രതിക്കാരനോടു വല്ല വിരോധമുണ്ടോ?

A quarrel took place ഒരു കലശൽ ഉണ്ടായി.

He has committed theft അവൻ കളവു ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

He has taken bribe (give bribe) അവൻ കൈക്കൂലി വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു (കൈക്കൂലി കൊടുക്ക).

Defamation of character മാനനഷ്ടം.

Breach of trust വിശ്വാസവഞ്ചനം.

He took a false oath അവൻ കള്ളസ്സത്യം ചെയ്തു.

He has accused me അവൻ എന്നെ ചീത്ത പറഞ്ഞു (നാണം കെടുത്തി).

He will be fined അവന്ന് പിഴ കല്പിക്കും.

Transportation for life ജീവപൎയ്യന്തം നാടുകടത്തൽ.

He was condemned to death അവന്നു മരണശിക്ഷ വിധിച്ചു.

The defendent was acquitted പ്രതിയെ വിട്ടു.

Is this all you know concerning the case? ഈ കാൎയ്യത്തെക്കൊണ്ടു താൻ അറിയുന്നതു ഇതു മാത്രമോ (or ഇക്കാൎയ്യത്തെപ്പറ്റി ഇതു മാത്രമേ നീ അറിയുന്നുള്ളൂ)?

Did he smuggle tobacco? അവൻ പുകയില ചുങ്കം വീട്ടാതെ (കള്ളച്ചരക്കായി) കൊണ്ടുപോയോ?

He has concealed it in his hut അവൻ അതിനെ തന്റെ കുടിലിൽ ഒളിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The house was searched in presence of witnesses സാക്ഷികൾ കാണ്കെ (സാക്ഷികളുടെ മുമ്പിൽവെച്ചു) വീടു ശോധന കഴിച്ചിരിക്കുന്നു.

The accused was sent to the Cutcherry and examined there കുററക്കാരനെ കച്ചേരിയിലേക്കു അയച്ചു വിസ്തരിച്ചു.

The second prisoner is cognizant of the matter ഇക്കാൎയ്യത്തിൽ രണ്ടാം പ്രതിയുടെ അറിവുണ്ടു.

The charge of theft has been established against all the prisoners എല്ലാ പ്രതികളുടെ മേലും കളവുകുററം തെളിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

On perusal of the proceedings I cannot find them guilty പ്രൊസീഡിങ്ങ്സ് വായിച്ചതിൽ അവർ കുററക്കാരാകുന്നു എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നില്ല.

Immediately on their apprehension I shall investigate into the matter അവരെ പിടികിട്ടിയ ഉടനേ ഞാൻ കാൎയ്യം അന്വേഷിക്കും.

Why did the Adhikāri write such a favourable report regarding them? അധികാരി അവരെക്കൊണ്ടു ഇത്ര അനുകൂലമായ ഒരു റിപ്പോൎട്ട് എഴുതിയ സംഗതി എന്ത്?

Kannan died from the effects of that assault കണ്ണൻ ആ അടികലശലിൽ ഉണ്ടായ പരുക്കുകൊണ്ട് മരിച്ചുപോയി.

The body of the deceased was disintered മരിച്ചവന്റെ ശവം മാന്തി എടുപ്പിച്ചു.

His death may be due to fever and not to the wounds he received അവൻ മരിച്ചതു ഏററ മുറിവുകൾകൊണ്ടല്ല പനികൊണ്ടായിരിക്കാം.

I do not entertain any suspicion against the accused പ്രതിയുടെ മേൽ എനിക്കു യാതൊരു സംശയവുമില്ല.

Robbers seized me by the throat and demanded money from me കള്ളന്മാർ എന്റെ വേള പിടിച്ചു എന്നോടു മുതൽ ചോദിച്ചു.

They were prevented from plundering the property മുതൽ കവൎച്ച ചെയ്യുന്നതിന്നു സംഗതിയായില്ല.

Go to the spot and examine the complainant കാൎയ്യം നടന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു അന്യായക്കാരനെ വിസ്തരിക്ക്.

He admitted the charge അവൻ കുററം സമ്മതിച്ചു.

The evidence is insufficient; hence I dismissed the charge തെളിവു പോരാ (മതിയായ തെളിവില്ല) അതുകൊണ്ടു ഞാൻ അന്യായം നീക്കിയിരിക്കുന്നു.

I submit this for Your Honour's information ഇതു അങ്ങേ അറിവിന്നായി ഞാൻ ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

EXERCISE 2.

Names of officials.

There are about six peons in attendance of this Government official ഈ സൎക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥന്നു പരിചാരകന്മാരായി ഏകദേശം ആറു ശിപായികൾ ഉണ്ടു.

Of course, he is the Judge of North-Malabar അദ്ദേഹം വടക്കേ മലയാളത്തിലെ ജഡ്ജി (ന്യായാധിപതി) തന്നേ, സംശയമില്ല.

Take this letter to the officer in charge of the Treasury ഈ കത്ത് ഖജാൻജിക്ക് (ഭണ്ഡാരവിചാരകൻ, ഷ്രാപ്പ്) കൊടുക്ക.

The Collector has gone on circuit to the Chirakkal Taluk* കലക്ടർസായ്പ് ചിറ

*The Malabar District or *Taluks* from North to South are the following: 1. ചിറക്കൽ (with Cannanore); 2. കോട്ടയം (with Tellicherry); 3. കുറുമ്പ്രനാടു (Badagara; 4. വയനാടു (Manantoddy); 5. കോഴിക്കോടു (Calicut); 6. ഏറനാടു (Malapuram); 7. പൊന്നാണി (Ponnani); 8. വള്ളുവനാടു (Shoranur); 9. പാലക്കാടു (Palghat); 10. കൊച്ചി (Cochin). The District of Malabar (ജില്ല) is divided into 10 താലൂക്കുകൾ, one Taluk into അംശങ്ങൾ, and one Amsham into ദേശങ്ങൾ.

കൽതാലൂക്കിൽ സക്കീട്ടു പോയിരിക്കുന്നു.

All the courts have been closed for two months കോടതികളെല്ലാം രണ്ടു മാസത്തേക്കു പൂട്ടിയിരിക്കുന്നു.

A new Sheristadar has been appointed പുതിയ ശിരസ്തദാരെ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

The Head Clerk in the Tahsildar's office died of small-pox തഹസ്സിൽദാരുടെ കച്ചേരിയിലേ (താലൂക്കിലേ) ഹെഡ് ക്ലാൎക്ക് (ഒന്നാം ഗുമസ്തൻ) വസൂരിദീനത്താൽ മരിച്ചുപോയി.

The vacancy will be filled up by the Translator or Head Accountant ട്രാൻസ്ലേററരെയോ പ്രധാന കണക്കപ്പിള്ളയെയോ ആ ഒഴിവിൽ നിശ്ചയിക്കും.

The Treasurer has committed theft ഖജാൻജി കളവുകുററം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

A heavy fine has been imposed upon the Magistrate of that place ആ ദേശത്തേ മജിസ്ത്രേററിന്നു വലിയൊരു പിഴ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The officer of this Amsham is a very energetic man ഈ അംശമധികാരി വളരേ ചുറുചുറുക്കുള്ള വനാകുന്നു.

The Munsif of Chavashēri has been appointed as a Sub-Judge of North-Malabar ചാവശ്ശേരി മുൻസിപ്പിനെ വടക്കേ മലയാളത്തിലേ സബ്ബ് ജഡ്ജിയായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

This document was signed by the Sub-Registrar at Ancharakandy ഈ ആധാരത്തിൽ അഞ്ചരക്കണ്ടിയിലേ സബ്ബ് റജിസ്ത്രാർ ഒപ്പിട്ടിരിക്കുന്നു.

For surveying these grounds I shall send an Amin ഈ നിലങ്ങളെ അളവുചെയ്യാനായി ഞാൻ ഒരാമീനെ അയക്കും.

The agent of that Rāja intended to bribe me ആ രാജാവിന്റെ കാൎയ്യസ്ഥൻ എനിക്കു കൈക്കൂലി തരുവാൻ ഭാവിച്ചു.

Next week we expect the Governor of the Madras Presidency to come here മദ്രാസ് ഗവൎണ്ണർ (ദേശാധിപതി) വരുന്ന ആഴ്ച ഇവിടേ എഴുന്നെള്ളുമെന്നു ഞങ്ങൾ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

Next year the Emperor will send out a new Viceroy to India വരുന്ന കൊല്ലം ചക്രവൎത്തി ഇന്ത്യയിലേക്കു ഒരു പുതിയ വൈസരോയിയെ (ഉപരാജാവിനെ) നിശ്ചയിച്ചയക്കും.

Sovereigns: ഭരണകൎത്താക്കൾ.

King.

നാഥൻ, രാജാവു, മഹാരാജാ, ഭൂപതി, അരചൻ Besides by adding "പൻ", "പതി", "പാലൻ" and "നാഥൻ" to the different names for "earth" (*f. e.* ഭൂ, മേദിനി, മഹി, ധാത്രി, ക്ഷോണി etc.) or for "man" നൃ and (നരനൃപൻ, നരപതി, നൃപാലൻ) the meaning "king" will be produced.

Queen.

നാഥ, രാജ്ഞി, മഹാരാണി (മാരാണി), മഹിഷി and all the feminines of king may be employed.

Emperor ചക്രവൎത്തി.

Empress ചക്രവൎത്തിനി.

Royal family അരചവംശം (അരചമക്കൾ, രാജകുടുംബം).

Began to reign അരചാണ്ടു തുടങ്ങി (രാജാധിപത്യം വന്നകൊല്ലം).

Prince and Princess രാജകുമാരനും രാജകുമാരിയും.

144. മലയാളികൾ ആചരിച്ചുവരുന്ന എല്ലാ ആചാരങ്ങളും നിവൃത്തിപ്പാൻ അന്യൎക്ക പാടില്ല It is not admissible for strangers to perform all the customs which the Malayalis are in the habit to perform.

അന്യൻ a strange one; Plural അന്യർ (from അന്യം other).

145. അവൻ പണകാൎയ്യം നന്നായി നടത്തിവന്നതിനാൽ അവൾ അവനെ വിശ്വസിച്ചു ഭൎത്താവാക്കിക്കൊൾകയും ചെയ്തു as he ("Infolge davon dass er") managed all the money matters so very well, she trusted in him and made him (her) husband.

വരുന്നതിനാൽ § 121. വിശ്വസിക്ക with Accusative or Locative കൊൾക see § 202.

146. ഞങ്ങൾ ഒന്നും ഓൎക്കാതെകണ്ടു, സുഖേന വീട്ടിൽ പാൎത്തുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ശത്രു പ്രവേശിച്ചു ഞങ്ങളെ എതിൎക്കയും പലവിധേന സങ്കടപ്പെടുത്തുകപോലും ചെയ്തു Whilst we dwelt comfortably in the house without thinking of anything, the enemy came in and attacked and even troubled us in many ways.

147. "ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ" എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ സായ്പു ഈ കത്തു എന്റെ കയ്യിൽ തന്നു അതു പെട്ടിയിൽ ഇടുക എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞു ഞങ്ങളെ വിട്ടയക്കയും ചെയ്തു When we asked "may we go", the gentleman gave me this letter, told me to put it into the letter-box and dismissed us.

വിട്ടയക്ക = വിട്ടു + അയക്ക let go.

148. തലപിടിച്ചു ആണ ഇടരുതു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞുപോൽ He is reported to have said: "Thou shalt not swear by thy head".

ആണ means oath, to swear ആണയിടുക or സത്യം ചെയ്ക. ആണ is besides used as a Postposition, meaning "by" (*Bei* meinem Bart), *f. e.* ദൈവത്താണ, സ്വൎഗ്ഗത്താണ, കണ്ണാണ, ഗുരുവാണ, എന്നാണ, നിന്നാണ (by God, heaven, eye, teacher, myself, thee).

§ 204. ആചരിച്ചുവരുന്ന (ex. 144), നടത്തിവന്നതിനാൽ (ex. 145) illustrate the use of വരിക (വരുക) *as an Auxiliary Verb; cf.* besides കാണായി വന്നു (§ 195).

a. In കാണായ്വന്നു the meaning is similar to പോയി (§ 122) or തീരുക (§ 87. ex. 92): *f. e.* ഈ വഴിയിൽ ഭാഗ്യം ഉണ്ടായ്വരികയില്ല on this way no happiness will be got. Thus: വരിക like പോക and തീരുക means "coming into existence" and differing from തീരുക it denotes that the action "by and by", "more and more", "nearer and nearer" reaches the aim. അതു കണ്ടു വന്നിരിക്കുന്നു It has become visible. Thus we see in this use of വരിക another form of *the Progressive* §§ 106. 185. 203.

സ്നേഹിച്ചുവന്നു — സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടു.
സ്നേഹിക്കുമാറാകുന്നു (സ്നേഹിക്കാറുണ്ടു).
സ്നേഹിച്ചുകൊള്ളുന്നു or സ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
സ്നേഹിക്കും or സ്നേഹിച്ചു.
സ്നേഹിച്ചുപോന്നു.

b In ex. 144, 145 the meaning differs from this. വരിക denotes also that something has been *"done again and again"* and has become a custom (similar to പോരുക,

കൊണ്ടിരിക്ക § 203 or the Fut. § 135). Hence we meet it frequently in connexion with ആചാരം, മര്യാദ, etc. In ex. 144 it means that the Malayalam people perform these customs continually; in ex. 145 the meaning is that the person carried on the money-affairs very well through all the time he was engaged in the business. വരിക in these cases always is preceded by the Adverbial Participle (ആചരിച്ചു, നടത്തി), *f. e.* നാം കുട്ടിക്കു കഞ്ഞി കൊടുത്തുവരുന്നു (we give daily). ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുലി ഉണ്ടായിരുന്നു. അതു അവിടേയുള്ള മൃഗങ്ങളെ ഒക്കെയും കൊന്നു ഭക്ഷിച്ചുവന്നു In a forest there was a tiger, which used to kill and devour all the beasts there. സുൽത്താൻ അന്യദേശത്തു യുദ്ധം ചെയ്യും സ്വദേശത്തുള്ള പ്രജകളെ ഹിംസിച്ചും വന്നിരുന്നു The Sultan used to be engaged in wars abroad and in persecuting his subjects at home.

c. In എന്നുവരികിൽ (ex. 105) and in the expression വേണ്ടിവരും, പോകേണ്ടിവരും, ചെയ്യേണ്ടിവരും (§ 115) വരിക is employed in connexion with Defective Verbs (എന്നു see § 134; വേണ്ടി see § 139) to indicate time and mood, as these Defective Verbs in general stand in the Future Tense only; *f. e.* സ്വർഗ്ഗീയബലങ്ങൾ ഹൃദയത്തിൽ വസിച്ചിരിക്കകൊണ്ടു പിശാചും അവന്റെ പട്ടാളമാകുന്ന രാഗദ്വേഷാദികളും ഒക്കത്തക്ക വിട്ടുപോകേണ്ടിവന്നിരിക്കുന്നു Because heavenly powers dwelt in my heart, Satan and all the passions and the hatred which form his army have had to depart.

§ 205. സുഖേന, വിധേന (ex. 146) from സുഖം and വിധം, are *Sanskrit cases,* namely Instrumental Cases used instead of സുഖത്താൽ, വിധത്താൽ സുഖത്തോടേ, വിധത്തോടേ. All the Sanskrit Nouns ending in അം in Malayalam belong to the so-called अ—Declension (Masculine and Neuter Gender) in Sanskrit and form their Instrumental in ഏന or ഏണ. Thus ദിവസേന, ക്രമേണ ("gradually" from ക്രമം order; ദുഃഖേന sorrowfully). These Instrumentals are now employed in Malayalam like Adverbs. See § 257.

§ 206. ഓക്കാതെകണ്ടു (ex. 146) shows that കാണുക may be employed *as an Auxiliary Verb.* Its first Adverbial Participle (കണ്ടു) placed behind the negative Adverbial Participle (അറിയാതെ ചെയ്യാതെ) helps to strengthen the negative meaning of the latter and may be translated into English by "in the least" or "so as" നിന്നെ ശിക്ഷിക്കാതെ കണ്ടു എനിക്കു ക്ഷമിച്ചുകൂടാ It is not possible to me to forgive without punishing you. മുമ്പേ പറഞ്ഞ ഹരജി നീ എഴുതാതെ കണ്ടും കടലാസ്സുകൾ കെട്ടി വെക്കാതെ കണ്ടും എങ്ങോട്ടു പോയി? പറ Where did you go without having written the petition I told you about before and without having packed up and put in order (വെക്കാതെ) the papers? Speak!

§ 207. പോകട്ടേ (ex. 147) is a form of *the Optative* in Malayalam. As the form implies a command also (wish and commandment sometimes being almost the same) we have mentioned it already (§ 46). In the examples before us ട്ടേ expresses a polite request and ഞാൻ പോകട്ടേ means "May I go"? "Do you permit me to go"? "Please let me withdraw" (the particle

ഏ indicating a question). ഞാൻ പോകട്ടെ? is the usual form for taking leave at the close of a visit (see § 200). To express the hope of meeting again ("good-Lye", "au revoir", auf Wiedersehn) we may say ഞാൻ പോയ്വരട്ടെ May I come after having gone, or will you allow me to call another time? In the same manner we use പറയട്ടെ or ഞാൻ ഈ കുട എടുക്കട്ടെ? May I take this umbrella? This is a very cordial form of asking permission for doing something, no answer being expected, as the form of a question is assumed only for urbanity's sake (*cf.* in German: "Sie erlauben, dass ich mich jetzt empfehle!"—). Anticipating consent one Indian passing by another may call out ഞാൻ പോകട്ടെ?

§ 208. *a.* The Verb കൊടുക്ക (as well as തരിക) may be employed *as an Auxiliary Verb* to express that something has been done for the good of another (not for the good of the acting person as in the case of കൊൾക); *f. e.* അവൻ അതു പറഞ്ഞുകൊടുത്ത ശേഷം നാം വാങ്ങിപ്പോയി After he had said this (for our good), we withdrew. അവന്നു കാണിച്ചുകൊടുത്തു showed it to him; ചൊല്ലികൊടു, നുള്ളികൊടു, തല്ലികൊടു, തള്ളികള (prov.) First speak, then pinch, then beat, and finally cast out. One may even hear a mother warning her child by saying: നീ വീണുകൊടുക്കും you will fall (implying: "helplessly").

b. As to *the difference between* കൊടുക്ക and തരിക we give the following examples:

"അതു അച്ചൻ എനിക്കു തന്ന പണമത്രെ."
"നീ അതു എനിക്കു തരേണ്ടതു."
"ഞാൻ നിണക്കു ഈ പുസ്തകം തരാം."
"അവൻ നിണക്കു തന്നു".
"ഞാൻ അവന്നു രണ്ടു ഉറുപ്പിക കൊടുത്തു".
"നീ അതു രാമന്നു കൊടുക്കേണ്ട".

From this we see that, when the First Person (I) receives something from the Second or Third Person, when the First Person gives something to the Second (but not to the Third) and when a Third Person gives something to the Second തരിക is used; in all other cases we employ കൊടുക്ക.

§ 209. പറഞ്ഞൊ നീ, ഇട്ടുക നീ (ex. 147) shows a construction we very often meet with in colloquial language. If we look at the structure of the whole language, we may see that the Principal sentence is put at the end of a Compound sentence, that the Interrogatives are often placed at the end of the question (§ 102), that Numbers and Indefinite Numbers very often are put behind their Nouns (§ 170), and that on the whole, there is a tendency to put the most important part of speech at the end. In colloquial language even the subject, especially

the Personal Pronoun, is sometimes pointed out by placing it back to the end of the sentence; *f. e.* ഈ പാമ്പിനെ പിടിച്ചു ഞാൻ I caught this snake. As this construction renders the sentence more emphatical, it is also very common in poetry.

§ 210. Of the Verb പോലുക to resemble, there are two other forms in use besides the infinitive പോലെ.

1. The Future പോലും *at least, even.* It is chiefly employed with Negatives; *f. e.* ഭക്ഷണം പോലും എനിക്കു തന്നിട്ടില്ല Even my food he did not give me; രണ്ടു മൂന്നു ദിവസമായി നിങ്ങൾക്കു അല്പം പോലും സ്വസ്ഥതയില്ല For 2 or 3 days you did not enjoy even a little rest; അക്ഷരം പോലും അറിയുന്നില്ല He does not even know how to read; അങ്ങാടിയിൽ പോലും ഇല്ലാത്തൊരൌഷധം a medicine not even available in the bazaar.

2. There is further പോൽ, which besides being used like പോലേ (*f. e.* നല്ലപോൽ സൂക്ഷിക്ക) means in most cases: *it is said; f. e* ഉത്സവം ഉണ്ടു പോൽ they say that there is a festival. So we find the word frequently after a quotation. എഴുന്നീല്പാൻ ഒട്ടും വഹിയാത്ത വീഴ്ചകൾ ഉണ്ടു പോൽ It is said that there are falls from which it is quite impossible to rise again. But also in colloquial language: തീൻ കൊണ്ടുവരണം പോൽ the butler may say to the cook; പോൽ referring to the master's order, as much as: "Master says that you are to bring the dinner".

In questions the meaning of പോൽ may be expressed by *"possibly"*, "at all" (in German "wohl"); *f. e.* അതു ചെയ്തതു ആരപോൽ Who possibly can have done this (wer mag *wohl* das getan haben!)? എന്തുപോൽ വരാഞ്ഞു I wonder why he did not come! (warum mag er wohl nicht gekommen sein!). In this sense പോൽ and പോലും are interchangeable, *f. e.* കത്തു അയക്കും പോലും, കത്തു അയക്കും പോൽ She says he will send the letter.

§ 211. വിടുക (വിട്ടു) "to leave, let" (ex. 147) may also act as an Auxiliary, and then it denotes the close of an action. കൊടുത്തുട്ട കത്തു വായിച്ചു I have read the letter you sent me (gave through another). In the same manner പറഞ്ഞൂട്ടു, ചൊല്ലിയ്യൂട്ടാരേ to send for (einen Auftrag geben). Note the *contraction* which now and then takes place between the Verb and this Auxiliary; *f. e.* പോടു = പോയി + വിടു; പറഞ്ഞൂട്ടു = പറഞ്ഞു + വിട്ടു; ചൊല്ലിയ്യൂട്ടാരേ = ചൊല്ലി + വിട്ടാരേ; കൊടുത്തുടായ്ക = കൊടുത്തു + വിടായ്ക; ചൊല്ലൂട്ടതു = ചൊല്ലി = വിട്ടതു; വിട്ടുടുകയും ഇല്ല = വിട്ടു + വിടുകയും ഇല്ല. അങ്ങോട്ടു ചെല്ലാൻ അച്ഛൻ ചൊല്ലിയ്യൂട്ടിരിക്കുന്നു. Father has sent word that I should come to him. But these forms are not used in good modern prose. With certain Nouns വിടുക and ഇടുക (see § 143) are used promiscuously; *f. e.* ആവി ഇടുക (വിടുക) to yawn, sigh; ഏമ്പൽ ഇടുക (വിടുക) to belch; ക്രൎക്ക ഇടുക (വിടുക, വലിക്ക) to snore; but the proper word in all these examples is ഇടുക. As to വീൎപ്പു mark that വീൎപ്പു ഇടുക means to take breath (also വീൎപ്പുകൊൾക) and വീൎപ്പു വിടുക means to breathe out (also വീൎപ്പു കളക, കഴിക്ക, അയക്ക).

Exercise 1.

The Lion and the Mouse (A Fable).

A lion, faint with heat and weary with hunting, was lying down to take his repose under the spreading bows of a thick shady oak. It happened that, while he slept, a company of quarrelling mice ran over his nose and waked him; upon which, starting up, he clapped his paw upon one of them and was just about to put it to death, when the little suppliant implored his mercy in a very moving manner, begging him not to stain his noble character with the blood of a despicable and small beast. The lion considering the matter, thought proper to do as he was desired and immediately released his little trembling prisoner. Not long after, traversing the forest in pursuit of his prey, he chanced to run into the toils of the hunters, from whence, not able to disengage himself, he set up a most hideous and loud roar. The mouse hearing the voice, and knowing it to be the lion's, immediately repaired to the place and bid him fear nothing, for that he was his friend. Then straight he fell to work, and with his little sharp teeth gnawing asunder the knots and fastenings of the toils, set the royal brute at liberty.

Moral: The least may help the greatest.

Translation.

ഒരു സിംഹം ഉഷ്ണത്താലും നായാട്ടിനാലും തളൎന്നു ക്ഷീണിച്ചുംകൊണ്ടു തണലുള്ള തടിച്ച ഒരു കരുവേലകവൃക്ഷത്തിന്റെ വിടൎന്നതായ കൊമ്പുകളുടെ കീഴെ വിശ്രാമത്തിനായി കിടന്നിരുന്നു. അവിടെ കിടന്നുറങ്ങുമ്പോൾ, കലഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഒരു കൂട്ടം ചുണ്ടെലി അതിന്റെ മൂക്കിന്മേൽ ഓടിക്കയറി അതിനെ ഉണൎത്തി. ആയതുനിമിത്തം ഞെട്ടി അവയിൽ ഒന്നിനെ തന്റെ കൈകൊണ്ടു പിടിച്ചു കൊല്ലാറാക്കി. അപ്പോൾ ചെറിയ ചുണ്ടെലി വളരേ വ്യസനത്തോടേ കരുണക്കു് അപേക്ഷിച്ചു. ഇത്ര ചെറിയ നികൃഷ്ടജന്തുവിന്റെ രക്തത്തെ കൊണ്ടു സിംഹത്തിന്റെ കലീനതക്കു ഭംഗം വരുത്തരുതു എന്നു പറകയും ചെയ്തു. സിംഹം കാൎയ്യം ആലോചിച്ചു അതിന്റെ അപേക്ഷപോലേ ചെയ്യുന്നതാണു് യോഗ്യത എന്നു കണ്ടു വിറച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ചെറിയ തടവുകാരനെ ക്ഷണത്തിൽ വിട്ടുകളഞ്ഞു. ഏറ കാലം കഴിയും മുമ്പേ തന്റെ ഇരെക്കായിട്ടുള്ള സഞ്ചാരത്തിൽ കാട്ടിലൂടേ പാഞ്ഞപ്പോൾ വേടർവെച്ച കണിയിൽ കുടുങ്ങുവാൻ സംഗതിയായി. അതിൽനിന്നു വിട്ടുപോവാൻ തനിക്കു കഴിവില്ലായ്കകൊണ്ടു ഏററവും ഭയങ്കരനാദത്തോടേ അലറിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ചുണ്ടെലി ഇതു കേട്ടിട്ടു ആ സിംഹത്തിന്റെ ശബ്ദമാണെന്നറിഞ്ഞതുകൊണ്ടു ഉടനേ ആ സ്ഥലത്തേക്കു ചെന്നു തന്റെ ബന്ധു ആണെന്നും അതുകൊണ്ടു "ഒന്നും ഭയപ്പെടേണ്ട" എന്നും പറഞ്ഞു. പിന്നേ ഉടനെ തന്റെ പണി തുടങ്ങി: മൂൎച്ചയുള്ള തന്റെ ചെറിയ പല്ലുകളെക്കൊണ്ടു കണിയുടെ കുടുക്കുകളെയും കെട്ടുകളെയും കടിച്ചറുത്തു, കേസരിവീരനെ സ്വതന്ത്രനാക്കി അയക്കയും ചെയ്തു.

അതുകൊണ്ടു: "പുല്ലുകൾകൊണ്ടും ഉപകാരം ഉണ്ടാകും".

Exercise 2.

The cocoanut tree.

തെങ്ങു.

തെങ്ങു മലയാളത്തിലെ മരങ്ങളിൽ മുഖ്യമായതും[1] ബഹു പ്രയോജനമുള്ളതും[2] ആകുന്നു. അതിന്നു സംസ്കൃതത്തിൽ "കേരം" എന്നു പേർ. ആകയാൽ തെങ്ങു അധികം ഉള്ള നാട്ടിന്നു

---

[1] Important. [2] Useful.

“കേരളം” എന്ന പേർ നടപ്പായി. അതു തൃണദ്രുമങ്ങളിൽ[1] ചെന്നതും ഏററവും ഉയരവും വലിപ്പവും ഉള്ളതും ആകകൊണ്ടു “തൃണരാജൻ”[2] എന്നും പറയാറുണ്ടു[3]. അതിനാലുണ്ടാകുന്ന അനല്പ[4] ഉപകാരങ്ങളെ കണ്ടിട്ടു ആളുകൾ അതിന്നു പൊൻ കായ്ക്കുന്ന മരം[5] എന്നും പേർ ഇട്ടിരിക്കുന്നു. അതിന്നു തുല്യമായ മരം ഇന്ദ്രലോകത്തിൽ[6] കല്പകവൃക്ഷം[7] എന്ന ഒന്നു മാത്രമേയുള്ളു എന്നു ഹിന്തുക്കൾ പറയുന്നു.

തെങ്ങു ഈഴദ്വീപിൽനിന്നു[8] ഈഴവർ കൊണ്ടുവന്നതാകുന്നുവെന്നു വിചാരിച്ചുവരുന്നു[9]. ലക്ഷ, മലയ, നിക്കബാർ[10] എന്ന ദ്വീപുകളിൽ ഇതു അനവധിയുണ്ടു. അതു വളരുവാൻ ഉഷ്ണം അത്യാവശ്യം. സാധാരണ തെങ്ങു, ചെന്തെങ്ങു,[11] കൈതത്താളി, കാപ്പാടൻ തെങ്ങു[12] എന്നു നാലു വിധമായ തെങ്ങുണ്ടു.

ഇടവം മുതൽ വൃശ്ചികംവരേയുള്ള (May — December) നല്ല മൂത്തു വരണ്ട[13] തേങ്ങകളെ പറിച്ചു നിലത്തിടാതെ സൂക്ഷ്മത്തോടെ താഴേ കൊണ്ടുവന്നു കഴിവുള്ളപക്ഷം[14] നാലഞ്ചു ദിവസം പുക കൊള്ളിച്ചു[15] 6, 7 ദിവസത്തോളം വെള്ളത്തിൽ ഇട്ടശേഷം കിണർ കുളം മുതലായതിന്റെ സമീപത്തോ നനവുള്ള മററൊരേടത്തോ[16] മൊത്തി[17] മേലോട്ടാക്കി പാകേണം[18] മൂന്നു നാലു മാസംകൊണ്ടു മുള വരും. ചിലപ്പോൾ 6 മാസത്തെ താമസം ഉണ്ടാകും. മൂന്നു കണ്ണുകളിൽ[19] ഏററവും വലിയ കണ്ണിൽനിന്നു മുള പുറപ്പെടും, അപൂർവ്വമായി മൂന്നു കണ്ണുകളിൽനിന്നും മുളകൾ പൊട്ടുന്നതുമുണ്ടു[20]. മുള വിരിയാതെ ഒററയായി ഇരിക്കുമ്പോൾ അതിന്നു മൊട്ടത്തൈ[21] എന്നു പേർ, വിരിഞ്ഞാൽ കിളിയോലത്തൈ[22], നാലോ അഞ്ചോ തുമ്പുകൾ[23] വിടൎന്നാൽ അതിനെ പൊരിച്ചു[24] മുമ്പുകൂട്ടി അരയോളം[25] കഴിച്ചു വെണ്ണീർ ഇട്ടു തയ്യാറാക്കിയ കുഴിയിൽ ഛോല[26] ഇല്ലാത്ത സ്ഥലത്തു കുഴിച്ചിടും. അപ്പോൾ അതിന്നു കുഴിത്തൈ[27] എന്നു പറയും. കുറേ വളൎന്നു മുരടു പൊന്തിക്കണ്ടാൽ കുതിരക്കൊളമ്പൻ[28] അഥവാ കുതിരയടി[29] എന്നും അതിന്റെ ശേഷം മുരടു ആനയുടെ ചവിട്ടടിയോളം ആയാൽ ആനയടിയൻ എന്നും കുലെക്കുന്നതിന്നു[30] മുമ്പു തൈത്തെങ്ങു എന്നും കുലെച്ചാൽ ഫലം എന്നും പറയാറുണ്ടു.

ഒരു തെങ്ങിന്നു നല്ല രക്ഷ ചെയ്താൽ അതു കുലെപ്പാനായിട്ടു 7 വൎഷം മതി, അല്ലാ

---

[1] തൃണം = grass; ദ്രുമം = tree; തൃണദ്രുമം = palm tree. [2] *Lit.* grass king, generally the palmyra tree is called by this epithet. [3] See § 185. [4] അൻ + അല്പം not a little. [5] A tree bearing golden fruits. [6] Heaven of the Gods, Götterwelt. [7] A heavenly tree that yields every wish. [8] Ceylon. [9] See § 204. [10] ലക്ഷദ്വീപം the Laccadives. [11] Red cocoanut tree. [12] A big kind, one cocoanut yielding a കാൽപ്പാടം (a measure of 16 or 21 കററി) which is of course an exaggeration. [13] വററുക to be dry. [14] പാട്ടുണ്ടെങ്കിൽ. [15] Make to receive, expose. [16] മററൊരു എടത്തു. [17] Calyx, as of cocoanut. [18] To fix in the ground regularly, see page 80. [19] Hole of a cocoanut. [20] To put forth as buds (burst). [21] A cocoanut plant before the shooting of the bud or തിരൾ. [22] Second stage of the cocoanut palm, spreading its branches like wings; also കിളിഇട്ടതു; പിരിഞ്ഞതു; കിളിയോല മുതിൎന്നതു third stage, when the branches separate themselves into ribs. [23] New shoots of a palm tree (തുമ്പിടുക to bud, sprout). [24] Eradicate. [25] Up to a man's loins. [26] Without shade. [27] Or കുഴിത്തെങ്ങു first stage of a cocoanut tree's growth. [28] കടപിരിഞ്ഞതു fourth stage of the growth. [29] As big as the leg of a horse. [30] Bear fruit, കുലെച്ചതു, eighth stage of a palm tree's growth.

ഞ്ഞാൽ 10 വഷം വേണ്ടിവരും. ആററുവെപ്പം[1] ശരിയായ രക്ഷയും ഉണ്ടെങ്കിൽ 5 വഷവും മതി. കല മട്ടലുകളുടെ[2] കവിളിൽ[3] നിന്നു പുറപ്പെടുന്നു. അതു എറന്നാൽ[4] മഞ്ഞനിറമുള്ള പൂക്കൾ കാണാം. അതിന്നു അല്ലി[5] അഥവാ അലച്ചിൽ[6] എന്നു പേർ. അതിന്റെ മൂടിക്കു കൊതുമ്പൽ[7] എന്നും അതു ചേൎന്നിരിക്കുന്ന തണ്ടിന്നു കലച്ചിൽ[8] എന്നും പറയുന്നു. പൂക്കളിൽ ഫലമായിത്തീരാത്തതെല്ലാം വീണുപോയ ശേഷം ശേഷിപ്പുള്ള അലച്ചിലന്മേൽ മുഴെക്കുന്നതു[9] വെളിച്ചൽ[10]. 6 മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു വെള്ളം പെയ്തു(വെച്ചു) കരിക്കായി തീരുന്നു[11]. 7-ാംമാസം പയല[12] വെച്ച ഇളനീർ[13], 9 ഇൽ വന്നങ്ങ[14], 11 ൽ ഏണ[15] പഴുത്ത തേങ്ങ,[16] 12ൽ ഉണക്കു തേങ്ങ, അഥവാ കൊട്ടത്തേങ്ങ. കവിളിൽനിന്നു ഏറന്നശേഷം 10 മാസം വേണം തേങ്ങയാവാൻ, ഉണങ്ങിപ്പറിപ്പാൻ 12 മാസം വേണംതാനും. ഒരു കലയിൽ 30, 40 ഓളം തേങ്ങകൾ ഉണ്ടാകും.

തെങ്ങിന്റെ സകല സാധനങ്ങളെക്കൊണ്ടും മനുഷ്യൎക്കു വളരേ ഉപകാരം ഉണ്ടു. പച്ചവേർ[17] വെററില തിന്നുന്നവർ അടെക്കെക്കു[18] പകരമായും ഉണങ്ങിയതു തീ കത്തിപ്പാനും ഉപയോഗിക്കുന്നു. മൂത്ത തടിമരം വീട്ടിന്റെ കെട്ടിന്നും തുലാത്തിന്നും[19] കഴക്കോലിന്നും[20] നന്നു. ദ്വീപുകാർ അതിനെക്കൊണ്ടു ചെറുതോണികളെ ഉണ്ടാക്കുന്നു. പാത്തി[21] ഉലക്ക[22] ഉരൽ[23] മുതലായവററിന്നും കൊള്ളാം. തോരണങ്ങൾക്കായി[24] കുരുത്തോല[25] വിശേഷം തന്നേ. അതുകൊണ്ടു പായും ഉണ്ടാക്കും. മട്ടൽ[26] കൊണ്ടു തീ കത്തിക്കുന്നു. അതിന്റെ വെണ്ണീർ (ചാമ്പൽ) ക്ഷാരമായിരിക്കയാൽ[27] അതിനെ വെള്ളത്തിൽ കലക്കി തെളിയിച്ച[28] തെളിനീർ[29] എടുത്തു അലക്കുകാർ വസ്ത്രം വെളിപ്പിക്കുന്നു. ഓല[30] കൊണ്ടു പായി, കരിച്ചൽ[31], കൊട്ട മുതലായതു മടയുന്നു[32]. അതു വിശേഷമായി മടഞ്ഞു വീടുകൾ കെട്ടി മേയുന്നു. തീ കത്തിക്കയും രാത്രിയിൽ ചൂട്ടയായി[33] പ്രയോഗിക്കയും ചെയ്യാം. ഈൎക്കിൽ[34] കൊണ്ടു പലമാതിരി മാച്ചിലുകളും കൂട്ടകളും[35] ഉണ്ടാക്കുന്നു. അടിച്ചിപ്പാര[36] അരിപ്പാനും[37] കത്തിപ്പാനും നന്നു. കൊതുമ്പൽ[38] നാരായി പ്രയോഗിക്കുന്നു. അതും കൊലച്ചലും നല്ല വണ്ണം കത്തുന്ന വിറകാകുന്നു. കൊലച്ചിൽ പല്ലുതേപ്പാനും കൊള്ളിക്കുന്നു. മെളിച്ചിലുക

---

[1] Superior ground for fruit-trees, formed by river sediment (opp. കരവെപ്പു). [2] കല bunch of cocoanuts; മട്ടൽ (മട്ട) palm-branch. [3] The place, wherefrom the കല comes forth. [4] ഇറക്കുന്നു to burst as a cocoanut bunch. [5] Palm-blossoms. [6] The same as 37. [7] The strong fibrous fruit-stalk of cocoanut, used for strings. [8] A cocoanut bunch without or stripped of the nuts (നാമ്പതാളി). [9] To swell as tumour, etc. [10] Or വെളിച്ചിങ്ങ a quite young cocoanut. [11] കരിക്കു an unripe cocoanut. [12] The pulp inside the shell forming the cocoanut. [13] Unripe cocoanut and its contents. [14] Also മന്നങ്ങ or വന്നിങ്ങ a young cocoanut. [15] The 3 edges of the cocoanut. [16] ഏണ പഴുത്ത തേങ്ങ a cocoanut of 8 months' growth. [17] Green root. [18] Areca or betel-nut. [19] A beam. [20] Rafter of roof (see page 48). [21] Watering trough, tube. [22] Pestle for pounding rice; [23] Mortar for beating rice. [24] Ornamental arch. [25] ഇളയോല. There are 4 stages of the palm leaf's growth: കിളിയോല, കുരുത്തോല (from കുരുത്തു sprout), പച്ചോല and പഴുത്തോല. [26] See 34. [27] Corrosive, containing nitre or potash or salt. [28] To clear. [29] The water made clear. [30] See 57. [31] A mat-bag, light basket. [32] To fold, braid. [33] The top of a cocoanut branch used as a torch. [34] Stalk of cocoanut leaf. [35] Cage. [36] Also അടിച്ചാര the cotton of cocoanut leaves, used for straining and torches. [37] To strain. [38] നാർ fibres of bark or coir.

ളും കരിക്കും ഔഷധങ്ങളായി പ്രയോഗിക്കാം. കരിക്കിന്റെയും ഇളനീരിന്റെയും വെള്ളം വളരെ ശൈത്യമുള്ളതാകുന്നു. ദാഹം തീൎപ്പാനും ശക്തിക്കൂട്ടുവാനും പെരുത്തു വിശേഷം. അതിന്റെ കഴമ്പു[1] തിന്നുകയുമാം. തേങ്ങ സാധാരണയായി ആളുകൾ കറിക്കരെക്കുന്നു.[2] അതിന്റെ പാൽ എടുത്തു പലവിധമായ പലഹാരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാം. തേങ്ങ ഉണക്കി ആട്ടിയാൽ[3] അതിൽനിന്നു വെളിച്ചെണ്ണ[4] കിട്ടും. വെളിച്ചെണ്ണ എടുത്തശേഷം ബാക്കിയുള്ള പിണ്ടിക്കു[5] പിണ്ണാക്കു[6] എന്നു പേർ. അതു ആടു, കോഴി, പശു, എന്നിവെക്കു തീനാകുന്നു. ചെകരി[7] ഉണങ്ങിയാൽ തീ കത്തിക്കയും അതിന്റെ കരി ചാണത്തോടു[8] കൂടേ കലൎത്തി മെഴുകുവാൻ[9] ഉപയോഗിക്കയും ചെയ്യുന്നു. പച്ച വെള്ളത്തിൽ ഇട്ടു പൊതിൎത്തി[10] തല്ലി[11] ഉണക്കിയാൽ കിടക്കകളെ നിറെക്കാം, അഥവാ പിരിച്ചു ചൂടി[12] ആക്കുവാനും ആ ചൂടികൊണ്ടു് കയറുകളും ആലാത്തുകളും[13] ഉണ്ടാക്കുവാനും (മുറുക്കുവാനും)[14] കഴിയും. ചിരട്ട[15] കൊണ്ടു കയിലും[16] പലമാതിരി അലങ്കാരക്കോപ്പുകളും ഉണ്ടാക്കാം. ചിരട്ടക്കരി തട്ടാന്മാർ ലോഹം ഉണ്ടാക്കുമ്പോൾ തീ കത്തിപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കുന്നു. തേങ്ങയുടെ പൊങ്ങു[17] തിന്മാൻ ബഹുരുചിയുള്ള ഒരു സാധനം ആകുന്നു. തെങ്ങിന്റെ കുല വിടരുന്നതിന്നു മുമ്പായി തെങ്ങേറുന്ന തീയ്യർ അതിനെ കെട്ടി അരിഞ്ഞു[18] അതിൽനിന്നു കള്ളെടുത്തു[19] കള്ളു കുത്തകക്കാൎക്കു[20] വില്ക്കുന്നു. കള്ളുകുടിയന്മാർ അതു കുടിച്ചു മത്തരായിത്തീരുന്നു[21]. കള്ളു കാച്ചി റാക്കാക്കിത്തീൎക്കുന്നു[22]. ചക്കരക്കള്ളു[23] എന്ന മറെറാരു വിധമുണ്ടു. അതിനെ കുറുക്കി[24] കട്ടിയാക്കിയ ശേഷം ചക്കരയായി വാൎക്കുന്നു. മധുരം വരുത്തുവാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്ന സകല പദാൎത്ഥങ്ങളിലും[25] ചക്കര ചേൎക്കുന്നു.

Contributed by P. A.

The stages of a palm-tree's growth:

First stage: കഴിത്തൈ (കഴിത്തേങ്ങാ, തൈത്തെങ്ങു).

Second stage: കിളിയോലത്തൈ (കിളി ഇട്ടതു, പിരിഞ്ഞതു).

Third stage: കിളിയോല മുതിൎന്നതു.

Fourth stage: കതിരക്കുലമ്പൻ (കടം പിരിഞ്ഞതു).

Fifth stage: ആനയടിവെച്ചതു (വിരിഞ്ഞു), the stump four inches over ground of the size of an elephant's foot.

Sixth stage: മരം പിരിഞ്ഞതു.

Seventh stage: കുലെക്കു അടുത്തതു.

Eighth stage: കുലെച്ചതു, in full bearing (after eight years).

---

1) Pulp of fruit. 2) To grind to powder. 3) To press oil. 4) Lamp-oil. 5) പിണ്ടി dregs, sediment. 6) Or പുണ്ണാക്കു cakes of beaten seeds, oil-cake. 7) Also ചേരി and ചകിരി husk of cocoanut. 8) Cow-dung. 9) To daub a place with cow-dung. 10) To soak in. 11) Beat. 12) Twine, string, chiefly of coir. 13) Also ആലാസ്സു a large cable. 14) To twist, twine. 15) Cocoanut shell, chiefly the lower half (ആണ്മുറി), പെണ്മുറി, ചിരട്ടി, കണ്ണഞ്ചിരട്ടി the upper half; an empty cocoanut is called തൊണ്ടു (ഉഴണ്ടു); mark കൊപ്പര, the dried kernel of cocoanuts, the copra of trade. 16) A spoon. 17) A cocoanut newly planted, swelling and shooting. 18) അരിയുക to tap a palm-tree (ചെത്തുക). 19) Toddy, palm-wine; kinds: ഇളയകള്ളു, മധുരക്കള്ളു, കൈപ്പുകള്ളു, മൂത്തകള്ളു, —കുപ്പാള vessel to take down toddy. 20) Contractors for arrack. 21) Intoxicated. 22) Arrack, spirits. 23) മധുരക്കള്ളു. 24) Contract. 25) Substances.

An old sickly cocoanut tree yielding little fruit പീററ and പേട്ട a fruit without kernel (also used for other fruits and eggs, *f. e.* പേട്ടമുട്ട, *cf.* പേട്ടമുട്ടെക്കു പട്ടിണി ഇടൊല്ലാ a fruitless work).

149. വീട്ടിൽ പോലും വഴിയിൽ പോലും എവിടേ വെച്ചു മരിച്ചാലും ഞാൻ ദൈവകൃപയാലേ എല്ലാടത്തും ബുദ്ധിയുള്ള ദാസനെ പോലേ കാത്തിരിക്കുമാറാകേണമേ! എന്നാണ് എന്റെ പ്രാൎത്ഥന Whether I die at home or on the way it does not matter where, my only prayers: may I by the grace of God everywhere be watchful like a prudent servant!

150. മന്ത്രി ഒരു നാൾ രാജാവിന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു "തിരുമേനി, നാളേ എന്റെ മകന്റെ വിവാഹമാകുന്നു. അതുകൊണ്ടു എന്റെ മേൽ തിരുവുള്ളം ഉണ്ടായി എന്റെ വീട്ടിൽ എഴുന്നെള്ളി ശുഭമുഹൂൎത്തം തൃക്കൺ പാൎത്തു പോരേണം" എന്നപേക്ഷിക്കയാൽ "നല്ലതു അങ്ങിനേ ആകട്ടേ, ഞാൻ വരാം" എന്നു കല്പിച്ചു One day the minister approaching the presence of the king asked: "As the wedding of my son will take place to-morrow, may Your Majesty be graciously pleased with me, proceed to my house and look with (your) royal eye at this auspicious ceremony", (to which the king) answered: "Well, I shall come".

സന്നിധാനം presence; തിരുമേനി (തിരു blessed, whatever refers to Gods and kings; മേനി body) the king's person, Vocative തിരുമേനി (see § 145) Your Majesty; so തിരുമുമ്പാകെ before Your Majesty; തിരുവുള്ളം His Majesty's mind or pleasure (instead of ഇഷ്ടം) എഴുന്നെള്ളുക to proceed, used of Gods and kings; ശുഭം fine, auspicious; മുഹൂൎത്തം a propitious hour and the marriage or other ceremony fixed for such a day; തൃ = തിരു; തൃക്കൺ പാൎക്ക Gods or kings to see, പാൎക്ക means besides "dwell", also "regard", "behold" [*f. e.* ദിവ്യലോചനം (eye) കൊണ്ടു പാൎത്തു has beheld with his divine eye ചെവി പാൎക്ക to listen] and "wait for" (*f. e.* തക്കം പാൎത്തു waited for an opportunity, *cf.* Ps. 42, 12; 43, 5 Dr. G.'s).

151. ഹേ മൃഗേന്ദ്ര! നിങ്ങൾ ഇതിനെ ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരിപ്പൂതാക! എന്നാൽ എന്റെ മനസ്സിലേ പേടി നീങ്ങിപ്പോകും എന്നു പ്രാൎത്ഥിച്ചു "Oh royal lion! please do eat this", so he prayed; "for then the fear of my heart will be removed."

മൃഗേന്ദ്ര = മൃഗം + ഇന്ദ്ര! see § 179. III. 1.

152. ബുദ്ധിമാൻ ബലവാൻ അത്രേ എന്നറിവൂതാക, മൂഢനോ തന്നിൽ ഒട്ടും ആശ്രയിക്കാതെ ഇരുന്നാൽ നല്ലൂ May you come to know that only he who is wise is strong, as to a fool it will be well for him not to trust in himself in the least.

§ 212. *a.* കാത്തിരിക്കേണമേ (ex. 149) is the usual form for *Requests in prayer*. വേണം with Dative expresses a request, therefore when people say: എനിക്കു പണം വേണം, എനിക്കു അല്പം സഹായിക്കേണം it is not as impolite as it sounds to a foreigner (*cf.* പോരേണം ex. 150); it is the usual form for a request. In addressing God or superiors ഏ is added to വേണം; *f. e.* എന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണമേ! Besides വേണമേ almost all the

Precative forms may be employed in prayer for change, especially the modern *Infinitive* and *Second Future* we meet with very frequently. നീ എനിക്ക തുണനില്ക്കുക, എനിക്ക സഹായിക്കുക!—നിന്റെ ചൊൽ എനിക്ക ചികിത്സയായി ചമയേണമേ Thy word may become a cure for me! എന്നെ ഈ സങ്കടതാഴ്വരയൂടേ വിടാതെ നടത്തിക്കൊള്ളേണമേ Oh do thou lead me through this valley of affliction!

b. ഇരിപ്പൂതാക, അറിവൂതാക represent another kind of Optative. ഇരിപ്പൂതാക consists of ഇരിപ്പൂതു and ആക. ഇരിപ്പൂതു is the Neutral Noun formed of the Future Participle (see § 174). The ordinary Neutral Noun would be ഇരിപ്പതു, but in many cases one of the two Demonstrative Pronouns ഇ and ഉ (the latter no longer in use as a real Demonstrative Pronoun) is put in between the Second Future (ഇരിപ്പ in this case) and the affix അതു; so we may say: ആവിതു (= ആവു + ഇ + അതു); കൊൾവിതു (കൊൾവു + ഇതു), തോന്നീതിതു (തോന്നിയ + ഇ + അതു), കരുതീതു he thought what follows:)—The Demonstrative Pronoun ഉ we see in: അറിയുന്നതു, പോവുതു. After the Future Participle frequently ഉ will be lengthened into ഊ, as in ആവൂതു, അറിവൂതു, ഇരിപ്പൂതു, തരുവൂതു. By adding ആക the Neuter Noun is again changed into a Verb and the Second Future, in many cases expressing an Imperative or Precative (also this Future with the affix ഊതാക) stands in the place of an Optative. The expression is somewhat solemn and is frequently used now in ecclesiastical language, especially in doxologies. So we read at the end of some of the Epistles in the old edition of the New Testament. കരുണ നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പൂതാക* (grace be with you); see ചെയ്യൂതാക I. Thess. 3, 13. ദൈവത്തിന്നു തേജസ്സു ഉണ്ടാവൂതാക (glory be to God) Rom. 16, 27; Phil. 4, 23; II. Tim. 4, 22; Tit. 3, 15; Hebr. 13, 25; II. Peter 3, 18. This form too may be used in prayer instead of വേണമേ; നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പൂതാക May thy grace be with us. ഇരിപ്പൂതാക seems to be more objective and less direct than ഇരിക്കേണമേ! the former meaning: "May it be" and the latter: "Let it be."

§ 213. കൃപയാലേ (ex. 149), മനസ്സിലേ (ex. 151) show a double meaning of the particle ഏ. In കൃപയാലേ it is അത്രേ or തന്നേ and കൃപയാലേ means "only by grace", "by grace indeed". Not so ഏ in connexion with the Locative (see § 201, 2.), it is a substitute of ഉള്ള and മനസ്സിലേ means മനസ്സിലുള്ള, etc.; *f. e.* വീട്ടിലേ വസ്തുക്കളെ എടുക്ക.

Let us sum up now the different meanings of *the Particle* ഏ.

1. അതു പിന്നേ നോക്കാമല്ലോ shows that the particle ഏ serves to *adverbialize Nouns:* മേലേ, പിന്നേ, മുമ്പേ, കൊള്ളേ (against), അകമേ, മാൎഗ്ഗമേ (on the way, വഴിയേ (വഴിയായി) or after, behind; *f. e.* ഒരു ഈഴവനോ പുലയനോ തലയിൽ വലിയ ചുമട്ടുമായി

---

* I. Cor. 16, 24; II. Cor. 13, 14; Gal. 6, 18; Col. 4, 18; I. Thess. 5, 28; II. Thess. 3, 18; Jude 25.

വശം കെട്ടു വഴിയേ വന്നു It was either an Iḷavan or a Puleyan, who, quite exhausted by a heavy burden on his head, came behind us; (besides): വഴിക്കേ വന്നു zurechtkommen, "z'weg", find the proper way; മുമ്പാകേ, നേരേ, നെടുകേ (long); നിരപ്പേ (commonly, everywhere); പെരുകേ (suddenly); വിലങ്ങേ across); മുറുകേ (tightly); ഉറക്കേ (loud); ഇവിടേ, അവിടേ, നടുവേ (in the middle). Here we may also include the use of ഏ as seen in കാണ്കേ, ഇരിക്കേ (or ഇരിക്കവേ). By adding ഏ to such Infinitives they are also adverbialized and take the place of the first Adverbial; in English we translate them best by *whilst; f. e.* ഞാൻ അവിടേ നിന്നുകൊണ്ടിരിക്കേ ഇടിമുഴങ്ങി ഇടിമിന്നൽ എന്നെ വളരേ ഭയപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst I was standing there, the thunder roared and I was frightened very much by a flash of lightning *Cf.* Matth. 7, 4 കാണ്കേ, ഇരിക്കേ and the like may also be looked upon as Locatives of the Verbal Nouns, as much as ഇരിക്കയിൽ, കാണുകയിൽ.

2. പ്രിയ സ്നേഹിതരേ. ഞാൻ അവിടേ ഇരിക്കേ. നാം എവിടേക്കു പോകും? These three examples show that ഏ serves further *in declensions.* The Vocative, the Locative-Dative (ത്തേക്കു, ഇലേക്കു) and the Dative of Time ഏക്കു, (അതു നാളേക്കു മതിയാകും this will do until or for to-morrow) are formed by means of ഏ.

3. ഏ further serves to form a kind of *Adjectives,* (as much as ഉള്ള) so especially in connexion with Adverbs (see Ex. 151). പിന്നേത്തെ (or പിന്നത്തേ) പ്രാവശ്യം (next time); അങ്ങേ വീടു (dortig, yonder house); അവിടേത്തെ or അവിടത്തേ വിശേഷങ്ങൾ (dortig, the extraordinary things there); ഇന്നലേത്തെ (gestrig); തലേക്കാലം — കൊല്ലം —ദിവസം (previous); അതേ പ്രകാരം (also അതുകാലം, അതാതു ദിക്കിൽ) demgemäss, according to this, etc., etc. Sometimes the Particle ഏ is placed back to the Penultima; *f. e.* ഉച്ചക്കേത്തെ ഭക്ഷണം; മുമ്പേത്തെ മാതിരി; ഇവിടേത്തെ അനുഭവം, but generally we say: പിന്നത്തേ— ഇവിടത്തേ=അന്നത്തെ etc.

വീട്ടിലേ വസ്തുക്കൾ (the things being in the house); കണ്ണിലേ ദീനം (disease of the eye) കണ്ണിലുള്ള ദീനം, രാവിലേത്തെ പ്രാർത്ഥന morning service. Or considering വീട്ടിലേ വസ്തു as one word, we may say: ഏ helps to form a Compound Noun; see § 248. 2. *c.*

4. A great many examples show that ഏ may be *emphatic,* so *f. e.* after ഉം in some Indefinite Numerals: എല്ലാരുമേ, ആരുമേ, (ഒക്കയുമേ) ഒക്കവേ (ഒക്കവേയും) altogether, Ger. alle zusammen; *f. e.* ബാല്യക്കാർ ഒക്കവേ ഇങ്ങോട്ടു വരട്ടേ *all* the young men shall come here; ഇല്ലേ ഇല്ല not at all. In such cases ഏ is as much തന്നേ, the Locative of താൻ (see §199).

5. In many cases ഏ is *restrictive* (=മാത്രം), showing a confining, limiting power (see ex. 149). Such is the use especially before Second Futures (see § 174); *f. e.* കരയുന്ന കുട്ടിക്കേ പാൽ ഉള്ളു *Only* the child that cries will get milk (prov.); ശിക്ഷയെ ചൊല്ലിലേ ശീലം നല്ലു *Only* if the punishment is pronounced, the behaviour will be right; ഊർ അറിഞ്ഞവനേ ഓല വായിക്കാവു *Only* he who knows the parish will know to read; അവർ തന്നേ ഈ രാജ്യം എല്ലാം വാണുകൊള്ളുന്നതിന്നു വിട്ടുകൊടുക്കേ വേണ്ടു Nothing is left but give up the whole of the kingdom for their ruling it; അവനെ കണ്ടേ കഴിയൂ (മതിയാവൂ) To see him is the only thing possible; അടിച്ചേ കഴിയൂ The only thing possible is to beat him; സമുദ്രത്തിൽ മുക്കിയാലും പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പതേ വരൂ (prov.).

6. In § 197, 3 and 212 *a.* we have seen that ഏ further serves to strengthen an *Entreaty* or *Command.* ചെയ്യേണമേ, ചെയ്യരുതേ and ചെയ്യല്ലേ. In colloquial language we may also hear a mother say to her child: ഉറങ്ങിക്കേ as much as ഉറങ്ങിക്കൊൾകേ വേണ്ടു, or കളിച്ചേ = കളിച്ചുകൊൾക വേണ്ടു an affectionate, tender kind of order. Something different is, *f. e.* ക്ഷമിക്കണേ = ക്ഷമിക്കേണമേ.

7. It may finally also stand in the place of the Conjunction ഉം, but only in the case of Numerals, especially fractions; *f. e.* അഞ്ചേമുക്കാൽ = $5\frac{3}{4}$; എട്ടേകാൽ = $8\frac{1}{4}$.

8. After Negatives it shows an *Interrogative power,* so ഇല്ലേ instead of ഇല്ലയോ, അല്ലേ for അല്ലയോ. Especially the forms വേണ്ടേ ought I not? and കൂടേ is it not possible? we meet frequently with; *f. e.* അതു ബോധിക്കേണ്ടതിന്നു ഭാഷ തിരിയേണ്ടേ? Ought (they) not to know your language for understanding this? തെങ്ങുള്ള വളപ്പിലേ തേങ്ങാ കൊണ്ടുപോയിക്കൂടേ? Is it not possible to carry a cocoanut through a compound full of cocoanut-trees? നിണക്കു നാണം ഇല്ലേ? Are you not ashamed? Native schoolmasters are in the habit of terminating almost every statement by adding അല്ലേ in order to represent the instruction imparted as a matter of course and to obtain the consent of their pupils. In a similar manner, in colloquial language, to express intimacy or tenderness (especially in the fondling language of a mother) formal questions ending in ഏ abound. An answer generally is not expected; *f. e.* ഞാൻ വരട്ടേ "May I go" as much as "Wait a little I shall return in a moment"; വേഗം വരുന്നേ Will I not return soon! വെച്ചേക്കേ shall I not put it here! Different from this: നീ വേഗം വരണേ! You come quick!

9. For the Sanskrit ഏ see § 259.

§ 214. The *Intransitive Verb* is ആക, Transitive ആക്കുക; Intransitive മടങ്ങുക, Transitive മടക്കുക; Intransitive വിളങ്ങുക, Transitive വിളക്കുക to brighten. These examples show that if the Intransitive Verb ends in കുന്നു or ങ്ങുന്നു, the Transitive takes ക്കുന്നു (ക്കി) (§ 166). If the Intransitive Verb ends in രുന്നു (മാറുന്നു, കരേറുന്നു, കയറുന്നു arise, ascend), the Transitive Verb terminates in ററുന്നു (മാററുന്നു, കരേററുന്നു, കയററുന്നു raise); if in പ്പെടുന്നു, the Transitive in പ്പെടുത്തുന്നു; കൈവശപ്പെടുന്നു, കൈവശപ്പെടുത്തുന്നു.

§ 215. ഒട്ടും or ഒട്ടു (ex. 152) derived not from ഒടുക (to come to an end), but from ഒട്ടുക 1. adhere, 2. to give in, be lean, is used chiefly before a Negative; *f. e.* ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not for a moment. (Do not confound this expression with the similar one: ഒന്നുമില്ല nothing at all.) It is used also positively, ഒട്ടു meaning then "a little", "some"! *f. e.* ഇവിടേ ഏകദേശം പതിമ്മൂന്നു ലക്ഷം ജനങ്ങളുള്ളതിൽ പാതിയിലധികം മേൽപ്പറഞ്ഞ നന്മകളിൽനിന്നു ഒട്ടു മിക്കവാറും ഒട്ടു അശേഷവും ഒഴിഞ്ഞുള്ള ജാതിക്കാരാണ് out of the 1,300,000 inhabitants of this country more than one-half of the people are deprived: *some* of the most important of those benefits mentioned above, *some* of the whole.—Similar expressions are: ഒരു വസ്തുവുമില്ല not anything; അശേഷമില്ല nothing at all; എള്ളോളമില്ല not a bit (as large as the sesam seed); ഒരു വററുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല (വററു a grain of boiled rice); ഒരു ലേശമില്ല not a bit; തീരേ ഇല്ല, etc., etc.

§ 216. പോലും—പോലും (ex. 149) introduces a further use of the Defective Verb പോലുക and furnishes us with a fifth couple of *Distributive Conjunctions* (ഓ—ഓ; താനും—താനും; എങ്കിലും—എങ്കിലും; ആകട്ടേ—ആകട്ടേ see §§ 147. 193.), the meaning being again: "either—or", "whether—or"; *f. e.* ഗുണം ഉണ്ടു പോലും ഇല്ല പോലും ദോഷമില്ലാത്തതായിരുന്നാൽ യാതൊരു പുരാതനച്ചട്ടത്തെയും നമുക്കു ഇന്നു ഒത്ത പോലെ തള്ളിക്കൂടാ Whether it be of some use or not, as these old customs are quite harmless, it is impossible for us to do away with them in our days as we should like (according to our wish നമുക്കു ഒത്ത പോലെ). ചത്താൽ തല തെക്കുപോലും വടക്കുപോലും (prov.) If dead (it is all the same) whether the head is towards south or north.

§ 217. നല്ലൂ (ex. 152) the Second Future of നല്ല or നന്നു means originally "it is good", and its synonyms are കൊള്ളാം, പാറും (see § 140), വേണ്ടതില്ല (never mind), നല്ലതു. But in some cases its power comes up almost to that of "it ought", "it would be highly advisable" (a little milder than വേണ്ടു). The original meaning may be seen in a great many proverbs; *f. e.* തോണി മറിഞ്ഞാൽ പുറം നല്ലൂ After the boat has capsized, it will be well to be outside. ആയിരം കാൎയ്യക്കാരെ കാണുന്നതിനെക്കാൾ ഒരു രാജാവെ കാണുന്നതു നല്ലൂ It is better to see one king than to see 1000 ministers (*Ger.* Man muss vor die rechte Schmiede gehen"). The meaning is already stronger in the following proverb: വമ്പനോടു വഴുതു നല്ലൂ It is advisable to escape (get rid of) from the proud (?); രക്ഷിച്ചീടുക നല്ലൂ it ought to be governed.

§ 218. മൂഢനോ (ex. 152) offers an opportunity to sum up what we heard here and there about the use of *the particle* ഓ.

1. ഓ is *Interrogative.* For other ways to express questions see §§ 36. 68. 102. 172. In colloquial language ഏ is more frequently used than ഓ (see § 213, 8), but the latter is preferable in book-language. ഞാൻ ഒരു കള്ളനോ? shows that, as in English, a question may also be used to express a strong negation. ("Do you call this obedience?" I may ask one who was actually disobedient; ഇതിന്നു അനുസരണം എന്നു പറവാൻ പോകുന്നുവോ?)

2. Double ഓ appears as a *Disjunctive Conjunction* (see § 216), in questions as well as in affirmations.

3. Ex. 152 shows that it has an *Adversative* power besides (Gegensatz) and that now and then the two subjects of two sentences may be thus contrasted with each other ബുദ്ധിമാൻ and മൂഢൻ); but any word in the sentence may be pointed out by this particle, where we would say in English: "as for that". Affixed to the first word in a sentence it takes the place of the English Adversative Conjunction "but" ("aber"): "but the fool" ("der Tor aber"). "ഉററ ചങ്ങാതിയായവൻ മരിച്ചു എന്നു കേട്ടിട്ടു, ഞാൻ മരിച്ചാലോ എങ്ങിനേ എന്നു (വിചാരിച്ചു) When he heard that one of his intimate friends had died, he (Luther) thought: "but if I had died, how then?" see also കൂടിയവരോ Acts 20, 4 in Dr. Gundert's version. Instead of ഓ also ആകട്ടേ may be employed.

4. Sometimes, chiefly after Interrogative Pronouns, it signifies an Unlikeliness or *Doubtfulness,* something like പോൽ in അതെന്തുപോൽ? (see § 210) or പക്ഷേ; *f. e.* അതു കോപ

മോ എന്തോ? What may it be, is it anger? പുണ്യം എന്തൊന്നോ! ഭാഗ്യം ഏതോ! What a peculiar luck (seems to be mine!) ആരോ—എന്തോ! in colloquial language.

5. In many cases it is *emphatic* and in some words it serves even as an *Interjection* (= താൻ). അവൻ എന്നെ എത്രയോ അപേക്ഷിച്ചു How often he entreated me! അന്തോ — ഇന്തോ — അച്ഛോ! Oh father! അല്ലയോ! Wohlan—Matth. 11, 27. *Cf.* § 172.

§ 219. Ex. 150 is intended to give some information about *Honorific Expressions* used in Malayalam. Kings and princes are addressed by തിരുമേനി, തിരുവടി (Majesty) തിരുമനസ്സ, തൃക്കാൽ. തിരുമനസ്സിൽ ആക്കുക inform His Highness. Europeans restrict all these expressions to God only, and in addressing a native king we simply call him: രാജാവവൎകൾ = രാജാവു+അവൎകൾ (see §§ 60. 81); *f. e.* ഞാൻ രാജാവവൎകളെ കാണ്മാൻ വന്നു I came to see Your Highness. In the North of Malabar ഓളി, though objectionable in the South has become common amongst low people in general; *f. e.* "പോട്ടോളി" (= ഞാൻ പോകട്ടേ); അല്ലോളി ഞാൻ പോകുന്നു; "ധൎമ്മം തരണോളി" (a beggar will say). The Pronoun used when addressing people of rank is not നിങ്ങൾ or തങ്ങൾ, but അങ്ങു; *f. e.* അങ്ങേ മകൻ your son; അങ്ങേ അടുക്കൽ near you; അങ്ങുന്നു ഞങ്ങളോടു കല്പിച്ചു Your Majesty has ordered us; അങ്ങോട്ടേക്കു പറഞ്ഞയച്ചു sent to Your Highness. Natives will also avoid to say ഞാൻ in the presence of a prince and prefer to call themselves: അടിയൻ (slave), used also in prayer by Christians; എന്നു അടിയങ്ങൾ കെഞ്ചിയാചിക്കുന്നു "this is what (your) slaves humbly beseech and ask for" is a common conclusion of public prayers. The king does not പറയുക or ചൊല്ലുക, but he will അരുളുക (from അരുൾ deign, command), അരുളിച്ചെയ്യു or കല്പിക്ക; *f. e.* ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചരുളേണമേ! used also in prayer. നീ എനിക്കു വിചാരവും അവകാശവും സൎവ്വസ്വവും ആയി പാൎത്തരുളേണമേ Grant unto me that thou mayest be and remain my only desire, my inheritance, my all in all!—In the same manner we avoid to speak with (പറയുക) or inform (അറിയിക്ക) a king, but ഉണൎത്തിക്ക (with double Accusative). Consequently a nobleman will not merely "know or learn", but തിരുവുള്ളത്തിൽ or കുറുപ്പിൽ ഏറുക. Neither gods (idols) nor kings will walk (നടക്ക), but they "proceed" എഴുന്നെള്ളുക; hence also instead of തിരുമുമ്പു എഴുന്നെള്ളിയേടം (എഴുന്നെള്ളിയ മുമ്പാകേ) presence of the king, "His Majesty" is in use. The food of a king is അമൃതം (ambrosia, nectar). Everything belonging to a king or to God is blessed, and hence തിരു (തൃ) is placed before the word; thus: തിരുക്കാൽ; തിരുക്കാഴ്ച (present to a king); തൃക്കൈ; തിരുനാമം, തിരുനാൾ (birthday of a king); തിരുനെററി (forehead); തിരുമിഴി (eye); തിരുമുഖം, തിരുമുടി (head); തിരുമുത്തു (his tooth); തിരുവടയാളം (a royal visit); തിരുവെഴുത്തു (royal writ, also Bible); തിരുവയസ്സു (his age). So a king does not sleep (ഉറങ്ങുക) like other people, he will പള്ളിക്കുറുപ്പു കൊൾക (everything connected with a king, even his couch being called പള്ളി; പള്ളികൊൾക to retire for rest, sleep; കുറുപ്പു an Excellency).

A king even will not die (മരിക്ക), but he does "നാടു നീങ്ങുക", തീപ്പെടുക (to be burnt), അന്തരിക്ക. നീങ്ങുക is also more honorific than പോക and "നീങ്ങു ന്നുവോ" means "does your honour intend to leave?" It is also more honourable to say instead of മരിച്ചുപോയവർ—"മണ്മറഞ്ഞവർ" (the dead and buried).

Just as European sovereigns in official language speak in the Plural "Majestaticus", so also Malayalam princes and Brahmins will say: നാം (നമ്മൾ) instead of ഞാൻ.

Instead of അരികേ or സമീപത്തു or അടുക്കൽ with reference to kings, expressions like: തിരുമുമ്പിൽ, സന്നിധിയിൽ, സമക്ഷത്തിങ്കൽ are employed. On letters the address written in Malayalam reads thus: N. N. സായ്പ്പവർകളുടെ സമക്ഷത്തിങ്കലേക്കു.

Exercise 1.

The four Optatives.

1. സ്നേഹിക്കട്ടേ — Oh may he love!
2. സ്നേഹിക്കേണമേ — Oh love!
3. സ്നേഹിക്കേ ആവു — Oh may he love!
4. സ്നേഹിപ്പൂതാക — May he love!

Exercise 2.

സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടേണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരേണമേ. നിന്റെ ഇഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലേ[1] പോലേ ഭൂമിയിലും നടക്കേണമേ.[2] ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന[3] ആഹാരം ഇന്നു തരേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാൎക്കു[4] ഞങ്ങളും വിടുന്നതു[5] പോലേ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളെ വിട്ടുതരേണമേ.[6] ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിൽ കടത്താതെ ദോഷത്തിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ വിടുവിക്കേണമേ. രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നെന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതല്ലോ[7] ആകുന്നു.[8] ആമെൻ.

Exercise 3.

ഒരു ഊരിൽ പാൎക്കുന്ന മൂക്കറയനെ[9] പലരും പരിഹസിക്കുന്നതു അവൻ സഹിക്കാതെ പരിഹാസക്കാൎക്കു വിരോധമായ ഉപായം വിചാരിച്ചു ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ:[10] ഓരോ സമയം ഓരോ ടിക്കിൽ കുത്തിരുന്നു ആകാശത്തിൽ മലൎന്നു നോക്കി: "ലോകകൎത്താവേ! നിന്നെ ധ്യാനിച്ചും[11] സ്തുതിച്ചും നമസ്കരിച്ചും[12] പാപം നിറഞ്ഞ ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ[13] കിടന്നു വലയുന്ന അടിയനു[14]

---

1) § 213. 2) Proceed; "carried out". 3) § 139. 4) കടം debt; കടക്കാരൻ debtor. 5) To remit a debt. 6) § 208, *b.* and 212. 7) § 172. 8) ആകുന്നു and not ഉണ്ടു (§ 58), because we must substitute നിനക്കുള്ളതാകുന്നു.

9) മൂക്കു + അറ (Inf. of അറുക to be severed, hence = off) also മൂക്കറ noseless, *fem.* മൂക്കറച്ചി. 10) എന്തെന്നാൽ a phrase very common in the South = "as follows"; *f. e.* പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ said as follows. 11) Meditate. 12) From നമഃ (നമസ്സ്) adoration = worship. 13) The world looked as illusion. 14) See § 219.

നിന്തിരുവാക്കു അരുളേണമേ.[1] നിന്തിരുമേനിയുടെ[1] പ്രകാശത്തിന്നു എന്തുപമിക്കും[2]" എന്നിങ്ങിനേ കണ്ണീർ തൂകി[3] ഉടൽ നടുങ്ങി[4] തൊണ്ട വിറെച്ചുംകൊണ്ടു പറഞ്ഞു, പിന്നേ ചുററും നില്ക്കുന്നവരെ നോക്കി: "അല്ലയോ[5] മനുഷ്യരേ, ഈ നില്ക്കുന്ന മഹാദൈവത്തെ നിങ്ങൾ കാണുന്നുണ്ടോ, അയ്യോ നിങ്ങൾ വെറുതേ കാലം കളയുന്നു എന്നു ചിന്തിച്ചു എൻെറ മനസ്സുരുകുന്നു[6]" എന്നു പറഞ്ഞതു ചിലർ വിശ്വസിച്ചു "അയ്യ,[7] ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൊണ്ടു സ്വാമിയെ[8] കാണിക്കേണം" എന്നു അപേക്ഷിച്ചു കാല്ക്കൽ[9] നമസ്കരിച്ചു എഴുനേററപ്പോൾ മൂക്കറയൻ അവരോടു: "എളുപ്പത്തിൽ സ്വാമിയെ കാണേണമോ? എന്നെ കണക്കേ മൂക്കില്ലാതിരിക്കിൽ[10] കാണാം" എന്നു പറഞ്ഞപ്രകാരം തങ്ങളുടെ മൂക്കുകൾ അറുത്തു, പിന്നേ ദൈവത്തെ കാണാഞ്ഞാറേ[11] "ഇവൻ നമ്മെ വഞ്ചിച്ചു" എന്നറിഞ്ഞു ഇനി എന്തു ചെയ്യും? മൂക്കുള്ളവർ നമ്മെയും പരിഹസിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഈ ഉപായം നാമും കൂടേ പ്രയോഗിക്കണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. "സ്വാമിയെ ഞങ്ങൾ നന്നായി കാണുന്നു എന്നും അല്പനഷ്ടം കൊണ്ടു എത്ര വലിയ ലാഭം വന്നു എന്നും മഹാസന്തോഷം അനുഭവമായി" എന്നും ഉച്ചത്തിൽ[12] വിളിച്ചുപറഞ്ഞത് ആ ഊരിൽ എല്ലാവരും വിശ്വസിച്ചു അല്പകാലംകൊണ്ടു[13] എല്ലാവരും മൂക്കറുത്തുകളകയും ചെയ്തു. ആകയാൽ ദുർമ്മാൎഗ്ഗത്തിൽ ഇരിക്കുന്ന ഒരുത്തൻ മററുള്ളവരെയും ആ മാൎഗ്ഗത്തിലേക്കു വലിച്ചുകളവാൻ അദ്ധ്വാനിക്കും എന്നു എല്ലാവരും അറിയേണം.

Exercise. 4.

a.

Although you teach the wicked, they will not be well disposed, as a dog's tail will not become straight although you use applications to straighten it.

Translation.

ദുൎജ്ജനത്തെ പഠിപ്പിച്ചാലും നല്ല ശീലം ഉണ്ടാകയില്ല. നായുടെ വാൽ നേരേ ആക്കേണ്ടതിന്നു അദ്ധ്വാനിച്ചാലും നേരേ ആകയില്ല എന്ന പോലേ.

b.

The first time the fox saw a lion, he fell down at his feet and was ready to die with fear. The second time he took courage and could even bear to look upon him. The third time he had the impudence to come up to him to salute him and to enter into familiar conversation with him. Hence familiarity breeds contempt.

Translation.

കുറുക്കൻ ഒന്നാം പ്രാവശ്യം ഒരു സിംഹത്തെ കണ്ടപ്പോൾ അതിൻെറ കാല്ക്കൽ വീണു ഭയത്താൽ ഏകദേശം ചാവാറായി. രണ്ടാം പ്രാവശ്യമോ ധൈൎയ്യപ്പെട്ടു സിംഹത്തിൻ മുഖത്തു

---

[1] § 219. [2] എന്തു + ഉപമിക്ക what to compare. [3] Shed, generally കണ്ണീർ വാൎക്കുന്നു is used. [4] Tremble. [5] അല്ലയോ, as much as the German "Wohlan", see § 218, 5. [6] മനസ്സ് + ഉരുകുന്നു the heart melts. [7] Or ഐയൻ, Vocative (അയ്യാ!) Oh father! Oh sir! A Tamil form of address. [8] Master, Lord; *fem.* സ്വാമിനി. [9] കാലിൽ Locative. [10] See § 134, ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ. [11] See 124. [12] ഉറക്കേ. ഉച്ചം height; ഉച്ചത്തിൽ loud, at the top of the voice. [13] As much as അല്പകാലം കഴിഞ്ഞിട്ടു, see § 220, II. 1).

നോക്കുവാൻ കൂടി അതിനു കഴിവു വന്നു. മൂന്നാം പ്രാവശ്യം അതിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവാനും അതിനെ സല്ക്കരിപ്പാനും ഉററ സംഭാഷണം കഴിപ്പാനും അതിധൈൎയ്യം പ്രാപിക്കയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു അടുത്ത പെരുമാററം അതി സ്വാതന്ത്ര്യം ജനിപ്പിക്കും (മുററത്തെ മുല്ലക്ക് മണമില്ല).

c.

Some men, all blind from their birth, (happening) to be together at one place, requested earnestly of an elephant-driver to show them an elephant. He said: examine it, and be off. It is a fine thing, said one blind man, feeling the elephant's leg; (so said) another blind man stroking his trunk, (so said) another passing his hand over the ear, (so said) another touching his tail. Having thus examined the elephant, as they went away, they began to speak to one another of the greatness of the elephant. He that had felt the leg said the elephant was like a mortar for pounding rice. He that felt the trunk, that it was like a pestle or rice-beater; he that had touched the tail, that it was like a broom, and he that had stroked the ear, that it was like a winnowing fan. Thus they went on quarrelling without end, each declaring the contrary to the other.

Translation.

ചില ജന്മാന്ധന്മാർ (പിറവിക്കുരുടന്മാർ) യദൃച്ഛയാ ഒരു സ്ഥലത്തു വന്നുകൂടി തങ്ങൾക്കു ഒരു ആനയെ കാണിച്ചു കൊടുക്കേണമെന്ന് ഒരു ആനപ്പാപ്പാനോടു താല്പൎയ്യത്തോടേ അപേക്ഷിച്ചതിന്നു അവൻ: പരിശോധിച്ചു പോയ്ക്കൊൾവിനെന്നു പറഞ്ഞു. ആനയുടെ കാൽ തപ്പിനൊക്കിയ കുരുടനും അതിന്റെ തുമ്പിക്കൈ തടവിനോക്കിയ വേറൊരു കുരുടനും അതിന്റെ ചെവി തലോടിനോക്കിയ മറെറാരുത്തനും അതിന്റെ വാൽ തൊട്ടുനോക്കിയ മറേറയവനും അത് നല്ലതെന്നു പറഞ്ഞു. ഇവ്വണ്ണം ആനയെ പരിശോധനകഴിച്ച ശേഷം അവർ പോകുംവഴിയിൽ അന്യോന്യം ആനയുടെ മഹിമയെക്കൊണ്ടു പറവാൻ തുടങ്ങി. കാൽ തപ്പി നോക്കിയവൻ ആന ഉരൽപോലേ എന്നും തുമ്പിക്കൈ തടവിനോക്കിയവൻ അതു ഉലക്കപോലേ എന്നും വാൽ തൊട്ടുനോക്കിയവൻ അതു ചൂൽ (മാച്ചിൽ) പോലേ എന്നും ചെവി തലോടിയവൻ അതു മുറംപോലേ എന്നും പറഞ്ഞു. ഇങ്ങിനേ അന്യോന്യം വിപരീതമായി ചൊല്ലി തീരാത്ത ശണ്ഠയിട്ടു നടന്നു.

Nineteenth Lesson.

Some forms of higher language. Formation of Nouns.

153. മൂന്നു സംവത്സരങ്ങൾക്കകം ഒരു മൎയ്യാദസ്ഥൻ ഒരു സാക്ഷാൽ പോക്കിരി ആയിഭവിച്ചതു എനിക്കു ബോധിപ്പാൻ വഹിയാ How within the period of three years a gentleman may change into an evident profligate is something that I cannot comprehend.

സാക്ഷാൽ from സ (Sanskrit "with") + അക്ഷം (S. "eye") = eye to eye, manifestly, truly (Sanskrit Ablative).

154. ഞാൻ യാതൊരു ചങ്ങാതി എന്നിയേ ആ ഗ്രാമത്തിലൂടെ നടക്കുമളവിൽ അധികാരിയുടെ വീടു മുഴുവൻ പ്രകാശിക്കുമാറു മാടത്തി

ന്മേൽ കത്തി ശോഭിക്കുന്ന വിളക്ക കണ്ടു ഉള്ളിൽ ആശ്ചൎയ്യം തോന്നി In walking (whilst) without any friend through the village I saw on the upstair of the Magistrate's house a shining light quite sufficient to illuminate the whole of that house; I thought it very strange.

155. കഴിഞ്ഞ കുറി നമ്മൾ ഇരുവരും തലശ്ശേരിയിലേക്കാമാറു പോയപ്പോൾ വഴിപോക്കർ സ്വസ്ഥത അനുഭവിപ്പാന്തക്കവണ്ണം ഓരോ സ്ഥലത്തു പണിത പുതിയ വഴിയമ്പലങ്ങൾ കണ്ടുവല്ലോ? അതു തൃപ്തികരമായ കാൎയ്യം എന്നു അങ്ങേക്ക തോന്നുന്നില്ലയോ? When both of us went to Tellicherry the last time, we saw at every place new inns for the accommodation of travellers; do you not consider this to be something very satisfactory?

നമ്മൾ = നാം, പണിത from പണിയുക, Past: പണിതു (to build).

156. ഒന്നുകിൽ യുക്തികൊണ്ടു **അല്ലായ്കിൽ** അനുഭവംകൊണ്ടു നിന്റെ മനസ്സിൽ അതു നല്ലവണ്ണം പതിയേണം എന്നു ഞാൻ അവനോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ കുറേശ്ശ ചിരിച്ചുകൊണ്ടു, അതു എനിക്ക ബോധിപ്പാൻ **മേലാ** എന്നു പറഞ്ഞു When I said to him: "That must come home to your heart either by argumentation or by experience", he laughed a little and said: "I cannot understand this".

Note that the forms in **fat type** occur mostly in poetry and should be avoided in good prose.

കുറേശ്ശ very little from the Infinitive കുറയ, കുറേ little, less.

§ 220. സംവത്സരങ്ങൾക്കകം, ഗ്രാമത്തിലൂടേ, തലശ്ശേരിയിലേക്കാമാറു remind us again of all those Nouns, Particles, Participles and Infinitives which are employed in Malayalam in the place of *English Prepositions*. As one and the same of these Particles may be construed with different cases, we prefer to classify them according to the meaning they help to denote.

I. There are Postpositions pointing out the *same dispositions as the cases* themselves.

1. The different meanings of the Accusative Case or *Objective Case* (very often with the Nominative form; see § 74) are expressed by the following Adverbial Participles: കുറിച്ചു, തൊട്ടു, കൊണ്ടു, ചൊല്ലി, പററി. They are construed with the Accusative (with എ and without it) and correspond to the English "of" and "about". ഇതിനെ കുറിച്ചു സാക്ഷ്യ പറഞ്ഞ ഒരു വാക്കുണ്ടു.—എന്റെ മകനെക്കൊണ്ടു എന്നോടു സംസാരിക്കേണ്ടാ!—എന്നെ തൊട്ടു സാരമില്ലാത്ത ഒരു ശ്രുതി നടക്കുന്നു.—അവനെ ചൊല്ലി പണ്ടുപണ്ടേ പ്രവാചകന്മാർ മൊഴിഞ്ഞതു ഓൎക്കുന്നുവോ?—ഈ കാൎയ്യത്തെ പററി ("betreffend") നാം ഒന്നും നിശ്ചയിച്ചിട്ടില്ലല്ലോ.

2. The meaning of the *Instrumental* with the affix ആൽ or കൊണ്ടു we see expressed by നിമിത്തം (നിമിത്തമായി), മൂലം (മൂലമായി), ഹേതു (ഹേതുവായി, ഹേതുവായിട്ടു), സംഗതിയായി, വഴിയായി. All these terms denoting a cause may be construed with Nominative or Genitive and correspond to the English "by reason of", "because of", "for the sake", "in

order", etc.; *f. e.* നിന്റെ (നീ) നിമിത്തം ഞാൻ അതൊക്കയും സഹിച്ചു (also ഞാൻ നിമിത്തം).—ഞങ്ങൾക്ക് അതു ലഭിക്കുന്നതു കർത്താവിൻ മൂലമത്രേ.—ഇതു ഹേതുവായിട്ടത്രേ ഞാൻ അങ്ങോട്ടു പോകാത്തതു.—ഏതു സംഗതിയായി നീ അതു ചെയ്യുതു.—അവൻ വഴിയായിട്ടു എനിക്കു കിട്ടിപ്പോയി.

3. The meanings of the *Social* are expressed by കൂട, കൂടേ, കൂടി, ഒരുമിച്ചു, ഒന്നിച്ചു, ഒപ്പു (ഒത്തു) which are added to the Social, and by ആയി, പൂണ്ടു and ആന്നു which are construed with Nominative and may be rendered by the English Prepositions "with", "together with". നാം അവനോടു കൂടേ (കൂട) പോകട്ടേ.—അവൻ ആശ്ചര്യത്തോടും കൂടി ചോദിച്ചു.—ദമയന്തിയോടു ഒരുമിച്ചു സൈ്വരത്തോടേ വാണു.—ഞാൻ എന്റെ കുട്ടികളോടു ഒന്നിച്ചു മേവും.—ഭർത്താവോടു ഒപ്പം ഞാൻ കൂടേ (too) പോകും.—അവൻ മൂപ്പന്മാരുമായി കാര്യം തീർത്തു.—സൈന്യങ്ങൾ ധൈര്യം പൂണ്ടു പുറപ്പെട്ടു പോയി.—"ഈടാന്നു നിനുള്ള ലീലയല്ലോ" (ഈടു + ആന്നു ഇട് = durability — ആന്നു — joined with).

4. The *Dative* meaning of Design is expressed by the following Adverbial Participles: ആയി, ആയ്ക്കൊണ്ടു, വേണ്ടി all three being construed with Dative and corresponding to the English; "for", "for the purpose", "to the design", "with the object of", etc. അവർ ഇത്ര ദ്രവ്യത്തിന്നായി ചെയ്യുന്നുവോ?—കൃപാവാത്സല്യങ്ങൾക്കായ്ക്കൊണ്ടു.— അവൻ എനിക്കു വേണ്ടി മരണം സഹിച്ചു.

5. The meaning of Motion, denoted by the *Locative-Dative,* we see also expressed by നോക്കി, പട്ടു (പെട്ടു), ആമാറു "towards" in English; *f. e.* അവർ പട്ടണം നോക്കി പുറപ്പെട്ടുപോയി.—അവർ വടക്കോട്ടു പോയി.—തെരുവിലേക്കാമാറു ഗമിക്കുന്നു.—മുഖത്തിലേക്കാമാറു നോക്കി. (ex. 155).

6. Instead of ഇൽ expressing *the Comparative,* കാൾ with Accusative is employed (കാൾ from കാട്ടിൽ—കാട്ടുകിൽ, the Conditional of കാട്ടുക, here the form means: "even if you show", "compared with", "rather than"); besides also the Particles and Adverbs: പരം, മീതേ, അതി, ഏത്രയും and ഏറി with Locative are used; *f. e.* അവനിൽ പരം ശക്തിയുള്ളവനെ ഞാൻ കണ്ടിട്ടില്ല; മനുഷ്യരിൽ അതിപ്രിയൻ ദൈവം തന്നേ ആകുന്നു; അവൻ ഇവരിൽ ഏത്രയും പ്രാപ്തിയുള്ളവൻ. — എല്ലാവരിലും പ്രാപ്തി ഏറിയ ആളിക്കു ഖലിഫപ്പട്ടം (dignity) വന്നു; യാചിക്കുന്നതിൻ മീതേ ചെയ്യേണമേ.

ഗുരുവിനെ കടന്ന ശിഷ്യനായി കാണുന്നു. — കടക്ക and കവിഞ്ഞ (കവിയുക) Accusative with meaning "surpass" may also fill up the place of a Comparative.

II. There are further Noun-particles which joined to different cases give expression to dispositions that cannot be denoted by mere cases.

1. *Time and place:* അകം (അകത്തു), ഇട (ഇടേ, ഇടയിൽ), ഉൾ.

അകം (inside) is generally construed with Dative; *f. e. a)* Local: അല്പം പൊടി കണ്ണുകൾക്കകം പോയി (in some words it has become part of a compound: കോവിലകം, നെഞ്ചകം heart); പുരെക്കകത്തു നിന്നു; ഈരാണ്ടകത്തു innerhalb zwei Jahre. *b)* Temporal: 12 ദിവസങ്ങൾക്കകമേ (ദിവസത്തിലകമേ) അതൊക്കെയും സംഭവിച്ചു; പത്തു ദിവസത്തിന്നുള്ളിൽ; പിന്നേ ഒരു മാസത്തിന്നിടേ. Also കൊണ്ടു may be employed to denote duration

of Time; *f. e.* അവൻ വീട്ടിലേക്കു പോയി ആ മൂന്നു നാൾകൊണ്ടു തന്റെ കാൎയ്യങ്ങളെ ഒതുക്കി He went to his house and within those three days settled his affairs.

ഇട (ഇടേ), ഇടയിൽ "between", *"amongst"* is construed with Dative or Genitive, *a*) As to place: അവരുടെ ഇടയിൽ ഒരു തൎക്കമുണ്ട്. *b*) Used as term of time: ഇതിന്നിടയിൽ (ഇതിന്നിടേ) meanwhile.

2. *Place:* ഊടേ, കൂടി, നടു, മേൽ, കീഴെ താഴെ, പുറം, അരികേ, അടുക്കൽ, സമീപം, ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചൂഴവും), നേരേ, എതിർ, കൊള്ളേ; കൂടേ or ഊടേ with Locative= "through" (as much as Locative with കൂടേ); *f. e.* നാം അനേകക്ലേശങ്ങളിലൂടേ ദൈവരാജ്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കേണം; ആകാശമാൎഗ്ഗത്തൂടേ through the air. (As to time see § 225). hence also കാറ്റൂട a draught; അങ്ങൂടു by that way, there; മുച്ചൂടും all over.

കൂടി after Locative or മേൽ as much as "along"; *f. e.* കടലിന്മേൽ കൂടി നടന്നു walked on the sea.

നടു (നടുവേ, നടുവിൽ) "middle" "midst", "between", with Genitive; *f. e.* രണ്ടു വീടുകളുടെ നടുവിൽ ഒരു പൂങ്കാവുണ്ടല്ലോ (പൂങ്കാവു = തോട്ടം).

മേൽ (മുകളിൽ, മീതേ) "above", "upon", "on the top of", often with Dative and Genitive; *f. e.* ഒരുമ ഉണ്ടെങ്കിൽ ഉലക്കമേലും കിടക്കാം (prov.) if there is harmony, you may lie down upon the pestle (for pounding rice). കതിരമേൽ (കതിരയിൽ); മരത്തിന്റെ മേൽ ഒരു കുരങ്ങു കത്തിരിക്കുന്നു; എന്റെ മേൽ അന്ന്യായം പറഞ്ഞു charged me; അതിന്മേൽ ആരോപക്ഷണം ഇല്ല. Mark: the Accusative Plural in അവരെ മേൽ അന്ന്യായം കൊടുത്തു *against* (but besides: അവന്റെ മേൽ or അവന്നു മേൽ).

അവൻ മരത്തിന്മേൽ കയറി; വൃക്ഷത്തിന്റെ മുകളിൽ ഉറങ്ങുന്നു; പണത്തിന്നു മീതേ (Dative) പരുന്തും പറക്കയില്ല (prov.) No kite flies higher than money; വെള്ളത്തിന്മീതേ നടക്കുന്നു.

കീഴേ, (താഴേ, ചുവട്ടിൽ or in dialect ചോട്ടിൽ, ചോടേ) "under", "below", "beneath" construed in general with Genitive, in some cases with Locative (or Dative); *f. e.* വൃക്ഷത്തിൻ കീഴേ ഒരാൾ നിന്നു; താഴേ കൊയ്യുവൻ ഏറേ ചുമക്കേണം (prov.) He who cut (in reaping) below has much to carry home; ഇതിൽ താഴേ എഴുതിയ കല്പന; കട്ടിലിൻ ചുവട്ടിൽ (ചോട്ടിൽ) എന്റെ ചെരിപ്പു കാണുന്നില്ലേ? ധാത്രിയിൽ (ധാത്രി = ഭൂമി) ചോടേ തുരന്നു They undermined the ground.

അരികേ, അടുക്കൽ with Genitive="nigh", "near", "close"; *f. e.* അവന്റെ അരികേ (അരികിൽ) മാത്രമേ എനിക്കു സുഖമുള്ളൂ; രാമന്റെ അടുക്കൽ നില്ലു (Locative-Dative) അടുക്കലേക്കു); സമീപത്തു (സമീപേ) with Dative; *f. e.* വീട്ടിന്നു സമീപത്തു ഒരു വിശേഷമായ തോട്ടം കാണുന്നു; വഴിക്കു സമീപത്തിൽ. Sometimes also with Genitive.

ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചൂഴവും); ചുറ്റും with Genitive ചുറ്റി with Accusative and ചൂഴവും with Dative mean: "round about", "all round"; *f. e.* ഭൂമി സൂൎയ്യന്റെ ചുറ്റും (ചുറ്റിൽ) സഞ്ചരിക്കുന്നു; എന്നെ ചുറ്റി നടക്കുന്നവർ; മലെക്കു ചൂഴവേ നമ്മുടെ കൃഷിസ്ഥലങ്ങൾ.

നേരേ, എതിർ, കൊള്ളേ, പ്രതി and മേൽ express not only direction but even opposition and are translated either by "towards" or by "against".

നേരേ with Dative, Genitive and Social=towards and against; *f. e.* അതിന്നു നേരേ ചെന്നു; എന്റെ നേരേ അവന്നു വളരേ കോപമുണ്ടു; യുദ്ധത്തിൽ എന്നോടു നേരേ (നേരായി) നില്പാൻ അവൻ പുറപ്പെട്ടു.

എതിർ chiefly with Dative and Social; *f. e.* എനിക്കു എതിർ ആർ.

കൊള്ളേ with Accusative; *f. e.* സുൽത്താനെക്കൊള്ളേ ചെന്നു.

അതിൻ പ്രതി പറവാൻ വളരേ ഉണ്ടു (against); എന്നെ പ്രതി, കാൎയ്യംപ്രതി (about).

മുമ്പിൽ, മുമ്പാകേ, പിന്നേ, പിന്നാലേ, പിറകിൽ, വഴിയേ കാണേ are the terms of distance before and behind.

മുമ്പിൽ with Genitive and Nominative="in front"; *f. e.* അവൻ എന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു. സജ്ജനം മുമ്പിൽ കാട്ടുവാൻ. — കണ്ണുകൾ കാണേ.

മുമ്പാകേ with Genitive="in presence of"; *f. e.* രാജാവിന്റെ മുമ്പാകേ.

പിന്നേ (പിന്നിൽ, പിമ്പേ, പിമ്പ്, പിമ്പിൽ) in general with Genitive="behind"; *f. e.* ആനയുടെ പിമ്പേ നടക്കുന്നവർ.

പിന്നാലേ with Genitive=behind, after; *f, e.* നിന്റെ പിന്നാലേ ഞാനും കൂടേ വരും.

പിറകിൽ (പിറകേ) with Genitive=after; *f. e.* ആ കിടന്നതിന്റെ പിറകേ since that sickness. From this also പിറകോട്ടു "backwards" and പിറകായി പോയി (വഴിയേ ആയ്പ്പോയി) to get behind, fall behind.

വഴിയേ with Genitive=behind. It is like the English "behind" Adverb as well as Preposition; *f. e.* പറക്കുന്നതിൻ വഴിയേ പോക. For the Adverb see § 213, 1.

3. *Company* is expressed by പക്കൽ "with", "along with", "together". It is construed with Genitive and the meaning is very much like that of the Social Case; *f. e.* എന്റെ പക്കൽ വിശ്വാസം വെച്ചു.

4. *Limit of Time and Place* is expressed by the following words: For the beginning are taken: മുതൽ, മുതല്ക്കു, തൊട്ടു since, from (മുതല്ക്കൊണ്ടു; *f. e.* 'ആ കപ്പൽജയംമുതൽ കൊണ്ടു പൊൎത്തുഗാൽ കപ്പലിന്നു ഹിന്തുസമുദ്രത്തിൽ എതിരില്ല എന്നുവന്നു); to denote the aim or end "വരേ", "ഓളം" (ഓളം, ഓളവും) "until", "till", "as far as" are employed. In the same manner പൎയ്യന്തം may be used. ഓളം is construed with Nominative, Nouns ending in "o" take "ത്തു"; *f. e.* ഈ മനുഷ്യൻ മൃഗത്തോളം തന്നെത്താൻ താഴ്ത്തിക്കളഞ്ഞു; ഇവനോളം അവന്നു ശക്തിയില്ല; അവൻ നൂറു സംവത്സരങ്ങളോളം ജീവിച്ചു. We may in the case of places see the affix ഓളം after a Nominative or Dative or Locative. പൂങ്കാവോളം, പൂങ്കാവിനോളം, പൂങ്കാവിലോളം; ജീവപൎയ്യന്തം life-long; എള്ളോളം തിന്നാൽ എള്ളോളം നിറയും (prov.) In eating a little bit you will get a little bit.

5. *Distance of time* is expressed by the following terms: മുമ്പേ, പിന്നേ and പിന്നാലേ; *f. e.* കുറയ നേരത്തിന്നു മുമ്പേ എന്റെ അനുജൻ പോയിരിക്കുന്നു; അഞ്ചു നാളേക്കു പിന്നേ ഉണ്ടാം.

6. *Exchange* is denoted by പകരം and പ്രതി with different cases (see II, 2. under നേരേ), but chiefly with Dative: അതിന്നു പകരമായി എന്തു ചെയ്യാം? (hence പകരം ചെയ്ക, വീട്ടുക, വീളുക, and കൊടുക്ക means "to take revenge, to retaliate". പകരത്തിന്നു പകരം like for like). എന്നെ പ്രതി for my sake; അതിന്നു പ്രതിയായിട്ടു വല്ലതും ചെയ്യേണം in revenge of this something must be done.

7. The *Manner* or *Mode* of an action is indicated by പോലേ, കണക്കേ (§ 176.) with Accusative (or Nominative) and തക്കവണ്ണം, തക്കവാറു, ഒത്തവണ്ണം, പടി (according, equal to, gemäss, gleich) see § 224, 5. പടി as a Postposition we met with in മേല്പടി

(according to what has been stated above), so ചൊല്ലടി, കല്പനപ്പടി; also പടിക്കു in തിരു വെഴുത്തിൻ പടിക്കു കാര്യം നടന്നില്ല.

§ 221. ഭവിച്ചു an Auxiliary Verb taken from Sanskrit is a synonym of തീരുക, ചമക, വരിക, ജനിക്ക, പോക, പരിണമിക്ക. Like all these Verbs it is generally preceded by ആയി. As a finite Verb ഭവിക്ക means "to become", "to happen". Whilst തീരുക, ചമക, വരിക and ജനിക്ക are construed with ആയി, the Transitives തീർക്ക, ചമെക്ക, വരുത്തുക, ജനിപ്പിക്ക are construed with ആക്കി. (അവനെ രാജാവാക്കിത്തീൎത്തു Transitive, അവൻ രാജാവായ്ത്തീൎന്നു Intransitive), we find ഭവിക്ക used only with the Intransitive meaning. Very seldom we see also the Verb മുടിയുക employed in the same manner as an Auxiliary; *f. e.* അതു കുററമായി മുടികയില്ല that will not (become) a crime. കേസ്സ് ദോഷമായി പരിണമിച്ചു (Turned out).

§ 222. വഹിയാ and മേലാ are of the same kind as കൂടാ, കഴിവില്ല and പാടില്ല. കൂടാ stands usually after the first Adverbial Participle, all the remaining Negative Verbs after the second; *f. e.* ഈ ഭാഷ ശരിയായി ഉച്ചരിപ്പാൻ എനിക്കു വഹിയാ; എനിക്കു അറിയാവുന്ന ഉപായങ്ങൾ എല്ലാം നിണക്കു അറിവാൻ വഹിയാ അല്ലോ! it is impossible for you to know all the tricks with which I am acquainted, is it not! (German "Du kannst ja nicht"). കണ്ണുണ്ടെങ്കിലും കാണ്മാൻ മേലാ, ചെവിയുണ്ടെങ്കിലും കേൾപ്പാൻ മേലാ, സ്പൎശനം ഇല്ലാ, ഘ്രാണനം ഇല്ലാ. വഹിയാ is the Negative Verb of വഹിക്ക (convey, to be able) and means literally "not to be able". മേലാ "cannot" is considered by Dr. Gundert to be either the Negative Verb of മേൽ (the Postposition known long ago, which is really a Verbal Noun: what is above, Second Future മേലു is above) = ഒല്ലാ, or a corruption of വേല = "it is difficult", as much as അരുതു (§ 92).

§ 223. എന്നിയേ "except" ("on the other hand") appears as എന്നി, എന്നിയേ, എന്ന്യേ and has nothing to do with എന്ന, but is derived from അന്യേ (from അന്യം) "except", "without" or from ഇന്നി. It is used:

1 As a kind of *Postposition* after Nouns and Verbal Nouns in the meaning of

a. ഇല്ലാതെ (see § 136) = "*without*", "*ohne*", see ex. 154. ചിന്തയെന്ന്യേ = without thought. ദുഃഖം എന്നിയേ അവർ വസിച്ചുപോന്നു. Other synonyms are: കൂടാതെ; *f. e.* നിന്റെ സഹായം കൂടാതെ എനിക്കു ഒന്നും ചെയ്യാൻ കഴിവില്ല; വിനാ (a Sanskrit Preposition); സംശയം വിനാ (without doubt); അററ (from അറുക to cut off, finish); *f. e.* ഹിതകാലത്തിങ്കൽ മനുഷ്യരിൽ പാപമററ മനുഷ്യനായി ജനിച്ചു man without sin. കാതററ (earless) പന്നിക്കു, etc. (prov.).

b. അല്ലാതെ (see § 136) = "except", "ausser" സത്പുത്രന്മാരെന്നി ഇല്ലൊരു വംശത്തിലും. ഗുണവാന്മാർ എന്നിയേ വരുമാറില്ല. For similar words see § 136.

In comparing ഇല്ലാതെ, അല്ലാതെ, കൂടാതെ, ഒഴികെ and എന്നിയേ with each other we may say: ഇല്ലാതെ = without (ohne).

അല്ലാതെ = "except" and "besides" (ausser).

കൂടാതെ = besides (or പുറമെ with Dative).
കഴികെ = except.
എന്നിയെ = ഇല്ലാതെ or അല്ലാതെ.

Remark 1. Many scholars are of opinion that അല്ലാതെ never means "besides", and never ought to be followed by an Affirmative (അതു ചെയ്യുന്നതല്ലാതെ മററനേകം പ്രവൃത്തികളെ ചെയ്തു would be objectionable in this case), but in Dr. Gundert's writings we meet with it in the above sense.

Remark 2. With a *double Negation* as a strong Affirmation we do frequently meet in Malayalam. The first Negation will be a Negative Adverbial Participle; *f. e.* അതു ചെയ്യാതെ ഇരിക്കയില്ല; ഈ പണം കൊടുക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.

2. As a *Conjunction* എന്നിയെ stands after the Infinitive and the Finite Verb; *f. e.* മരിക്കയെന്നിയേ ഗതിയില്ല.

§ 224. പ്രകാശിക്കുമാറു (ex. 154, see § 185 and 220, I. 5).—ആറു appears here as one of the many Nouns joined to Relative Participles. It expresses *Intention* and may be rendered in English by "so that", "in order that", something like the second Adverbial Participle (പ്രകാശിപ്പാൻ, പ്രകാശിക്കേണ്ടതിന്നു).

Summing up the different uses of ആറു ("way" see § 185) used as a kind of Auxiliary we meet it:—

1. As Conjunction in ആറേ; *f. e.* അവൻ വന്നാറേ ("Accessorial" or "Adverb of Time")

2. Expressing "Habit or Custom" (*cf.* കൊൾക, വരിക, പോരുക Future, etc.); *f. e.* അവർ തീ എടുത്തു കൊണ്ടുപോകാറുണ്ടായിരുന്നു (was in the habit of carrying); സമ്മാനങ്ങൾ കൊടുത്തുവരാറുണ്ടായിരുന്നു (used to give presents); Matth. 5, 15. In this case it appears chiefly in connexion with the Infinitive.

3. Being a Progressive, indicating the gradual accomplishment of an action: വരുമാറായി (contracted into വരാറായി) was about to come; മരിപ്പാറായി was about to die. Here we see ആറു employed chiefly with the First and Second Future Participle (Matth. 8, 24). So also if there

4. Arises a semblance with the Future Adverbial Participle, as in ex. 154, (പ്രകാശിക്കുമാറു) explained above ("Intentional" or "Adverb of Purpose"). Farther it may also convey

5. The meaning of വണ്ണം (see § 168), thus in connexion with തക്ക (തക്കവാറു) being employed as a Postposition denoting Fitness (as much as "according" in English and "entsprechend" in German); *f. e.* ശക്തിക്കു തക്കവാറു as far as possible; കേടിന്നു തക്കവാറു ചികിത്സ ചെയ്യേണം medical treatment according to the extent of evil.

6. A Postposition denoting Direction (see § 220, 1, 5) in connexion with the Locative-Dative, Dative or Locative തലശ്ശേരിയിലേക്കാമാറു; ഇതല്ലെക്കാമാറു; ദൈവത്തോടും അവന്റെ സിംഹാസനത്തിലും ആമാറു പറിക്കപ്പെട്ടു.

This construction is on the whole the same as that under 4 and 5. തലശ്ശേരിക്കാമാറു being as much as തലശ്ശേരിക്കു ആകുമാറു (for being at Tellicherry) = തലശ്ശേരിക്കു ആവാൻ—ആകുംവണ്ണം (*cf.* 5).

§ 225. There are some other Nouns which in connexion with Adjective Participle and Neutral Nouns make up for *Conjunctions* in English, introducing sentences that express "manner" or "intention" like ആറു, etc. There is ഓളം known already as the Noun which takes the place of the English Preposition "until" (see § 220, II. 4); *f. e.* ഓരോ കാൎയ്യം മനംപിരിച്ചൽ വരുവോളം പിന്നേയും ആവൎത്തിച്ചു പറയുന്നു (വരും + ഓളം) he is in the habit of talking about anything until one gets tired of it, മനമ്പിരിച്ചൽ aversion, കേളാതോളം = കേൾപ്പാൻ പാടില്ലാതെ ഇരിക്കും വരെ. Other forms are കണക്കേ, പോലേ, പ്രകാരം, വണ്ണം (see § 220, II. 7), പന്തിയിൽ; *f. e.* അതു ചെയ്തു കണക്കേ ഇതും ചെയ്യേണ്ടതാകുന്നു; കല്ലുകൊണ്ടെങ്ങുമിങ്ങും എറിയുമ്പോലേ; ദുൎഭൂതങ്ങൾ വന്നു നില്ക്കുന്നപ്രകാരം എന്റെ ഉള്ളിൽ തോന്നുന്നു; ഈ വഴിയിൽ സങ്കടവും തെറ്റുകളും ഇല്ലാതാകുന്ന പ്രകാരം കാണുന്നില്ല; അവൻ തന്നാലാകുംവണ്ണം മറ്റവൎക്കു നന്മ ചെയ്തു (as far as possible); എന്നിങ്ങിനേ പറഞ്ഞുവണ്ണം നടന്നിരിക്കുന്നു; സംശയം തീരുംവണ്ണം അറിയിച്ചു (തീരുമാറു, തീൎപ്പാനായി, തീരേണ്ടതിന്നു). തക്കവണ്ണം very frequently denotes a design and consequences likely to follow. In general we find it after the Second Adverbial Participle. ജനങ്ങൾ അറിവാന്തക്കവണ്ണം പറഞ്ഞു (so as to know), but also ചെയ്യത്തക്കവണ്ണം (so as to do). As to പന്തിയിൽ the Locative of പന്തി row, arrangement, order, it is but rarely used as a Postposition (= പോലേ) or Conjunction (= പ്രകാരം); *f. e.* നിന്റെ പന്തിയിൽ ഉള്ള ആളുകൾ people like thee; അവൻ മരിച്ച പന്തിയിൽ കിടന്നു = മരിച്ചുപോയ പ്രകാരം കിടന്നു.

നടക്കുമളവിൽ (ex. 154). In the same manner in which ആറു and the like take the place of Conjunctions before English Adverbial sentences of Manner: അനന്തരം, അളവു, (അളവിൽ), ആറേ, ഇട, ഉടനേ, ഓളം, കാലം (സമയം), തോറും, നേരം, പോൾ, മദ്ധ്യേ, മുതൽ, പിന്നേ, മുമ്പേ, വരേ, ശേഷം and others are employed to form *Adverbial Sentences of Time.* A few examples of such that have not yet been introduced will do. എല്ലാവരും പോവോളം ഞാൻ ഇവിടേ ഇരിക്കും (till). അതു ചെയ്യുന്തോറും എന്നെ ഓൎത്തുകൊൾവിൻ (as often as you do this). ഈ കാൎയ്യത്തെ തൊട്ടു പറയുന്ന മദ്ധ്യേ (whilst he spoke, etc.). ഇതിൻ മദ്ധ്യേ in the midst of this.

About കൊണ്ടു, നിമിത്തം, മൂലം as words by which English *Adverbial Sentences of Cause* ("because", "as", "on account of") are expressed, see § 110. 113.

§ 226. കഴിഞ്ഞ കുറി the last time. The word "time" or "times" employed as a *Numeral Adverb* may be rendered in different ways. There are special forms for "once" (ഒരിക്കൽ) and "never" (ഒരിക്കലും ഇല്ല). As for the rest (all answering to the question "how many times"?) the most important terms are: 1. പ്രാവശ്യം, നാല്പത്തഞ്ചുപ്രാവശ്യം 45 times; 2. വട്ടം, *f. e.* ഏഴുവട്ടം; 3. കുറി, *f. e.* എത്ര കുറി how often? 4. മടങ്ങു, *f. e.* ആറു മടങ്ങു; 5. ഉൗടേ (see § 220, II. 2), *f. e.* പലവൂടേ many times; 6. തുട; *f. e.* ഇരുപത്തൊരു തുട 21 times; 7. ഉരു, പലവുരു repeatedly; അഞ്ചുരു പ്രാൎത്ഥിച്ചു five times

he offered prayer; 8. Something similar is also meant by the expression മേനി, the English "fold" (fältig). ഈ നിലങ്ങളിൽ ൧൦ മേനി വിളയും these crops will yield tenfold, Mark 4, 8; 9. The Sanskrit വാരം a time or turn, *f. e.* ഏകവാരം once. Mark further: 10. ഒന്നരാടം (ഒന്നരവാടൻ) every other day and മുറമുറയേ by turn; 11. Also a literal translation of the English "times" is in use, namely നേരത്തു; മൂന്നു നേരത്തു മരുന്നു കടിച്ചു took medicine thrice a day; 12. Sometimes the Particle ഉറു is used (either from ഉൽ + ഉ or ഉരു) *f. e.* അറുപതിററുപത്തു 60 × 10; 13. ഉളപ്പം (from ഉളക), *f. e.* അഞ്ചിളപ്പം പറഞ്ഞു said it five times; 14. തവണ (രണ്ടു തവണ twice); 15. ഊഴം (ഊഴമിട്ടു വരാം by turns).

Of course all these forms may also be used for *Multiplication* (see § 174, II. 3); *f. e.* മുവേഴു വട്ടം three times seven; ഇരുപത്തൊരു ഇട; രണ്ടു മൂന്നിടേ; നൂറൈറട്ടു.

§ 227. തൃപ്തികരമായ (ex. 155). The Sanskrit Noun കരം ("doing", "hand"), affixed to Sanskrit Nouns denoting a quality and adjectived, expresses that such a quality is to be produced or conveyed; *f. e.* സന്തോഷകരമായ വൎത്തമാനം a message which conveys (produces, brings) joy. In the same manner also Nouns ശുദ്ധീകരണം (കരണം acting), Verbs and Adverbs may be formed; *f. e.* യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ രക്തം നമ്മെ സകലപാപത്തിൽനിന്നും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നു I. John 1, 7. ശുദ്ധി—ശുദ്ധികരമായ, ശുദ്ധീകരണം, ശുദ്ധീകരിക്ക; നീതി—നീതികരമായ, നീതീകരണം, നീതീകരിക്ക = നീതി വരുത്തുക; ഭയങ്കരമായി fearful, what brings fear; even the Sanskrit Ablative സാക്ഷാൽ (ex. 153) we see verbalized this way: സാക്ഷാൽക്കരിക്ക to appear; സാക്ഷാൽക്കാരം manifestation. This explains also കാരൻ doer, the termination of so many professional names; *cf.* page 49 and § 229, III. 7, *c.* Even: എവിടത്തുകാരൻ? may occur.

Exercise 1.

അസിഷ്ടാണ്ട് മജിസ്ത്രേട്ട്.[1)]

ചേറനാട്[2)] താലൂക്ക്[3)] പൊലീസ്സാപ്സർ[4)] എഴുതിയ കല്പന. അന്ത്രായം കഞ്ഞോലൻ[5)] കട്ടിയും[6)] പ്രതി[7)] കാതറ് മൂത്ത മുതലായവരും തമ്മിൽ തൎക്കമുള്ള[8)] നിലത്തേ വിള[9)] മദ്ധ്യസ്ഥമായി[10)] വെച്ചിട്ടുള്ള കല്പനപ്രകാരം വിട്ടുകൊടുക്കാതെ നിൎത്തിയിരിക്കുന്നു[11)] എന്നു മേല്പടി[12)]

---

1) Assistant Magistrate. 2) A former district S. E. of Calicut. 3) A district in Malabar consisting of Dēsams (ദേശങ്ങൾ). There are now 10 Taluks in Malabar: ചിറക്കൽ with the chief place Cannanore; കോട്ടയം with Tellicherry; കുറുമ്പ്രനാടു with Badagara (വടകര); വയനാടു with Manantody (മാനന്തവാടി); കോഴിക്കോടു with Calicut; ഏറനാടു with Manjeri; പൊന്നാനി with Ponnani; വള്ളുവനാടു with Angadippuram; പാലക്കാടു with Palghat, and കൊച്ചി with Cochin. 4) Police-officer. 5) N. prop. 6) In compounds N. pr. 7) Versus. 8) Disputable. 9) Crop നിലത്തേ = നിലത്തിലുള്ള. 10) As arbitration. 11) Arrest, confiscate. 12) മേല്പടി the upper part, above *said*.

കുഞ്ഞോലന്റെ ഹരജി[1] മേൽ കഴിഞ്ഞ അക്ടൊമ്പ്ര[2] ൧൭-ാം നു താൻ ബോധിപ്പിച്ച[3] മറുവടിയിൽ കാണിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ.

തന്റെ തീൎപ്പിന്മേൽ[4] കുഞ്ഞോലൻ ഇവിടേ അപ്പീൽ[5] ബോധിപ്പിച്ചതു അവധി[6] കഴിഞ്ഞിട്ടാകയാൽ ആ അപ്പീൽ ഉപേക്ഷിച്ചു[7] നവെമ്പ്ര ൨൨-ാം നു മറുവടി കല്പിച്ചു അയച്ചിരുന്നു. എങ്കിലും അതിന്റെ ശേഷം കുഞ്ഞോലൻ ബോധിപ്പിച്ച പലവക ഹരജിയിൽ കാണിച്ച സംഗതികളാൽ അപ്പീൽ സ്വീകരിച്ചിരിക്ക[8] കൊണ്ടു മേൽപ്രകാരം വെച്ചിട്ടുള്ള വിള ൨-ാമതു കല്പന വരേ വിട്ടുകൊടുക്കാതെ ബന്തോവസ്സിൽ[9] തന്നേ നിൎത്തിക്കൊൾകയും[10] വേണം എന്നു ൧൮൪൮-ാമതു ഡിസെമ്പ്ര മാസം ൮-ാം നു മലപ്രത്തുനിന്നു.

EXERCISE 2.

From

The Collector of Malabar

To

The Tahsildar

of Calicut Taluk.

I have received your letter of the 21st instant, reporting the death of Chattu Panikar the Adhikāri of the Kasbah Amsham of your Taluk and recommending that his nephew Rāma Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation I have appointed the said Rāma Panikar to the situation of the deceased Adhikāri. You will accordingly receive from him the usual security and forward to me, with your letter, the security-bond with the signatures of his heirs.

Calicut Collector's office.
28th Vrichikam 1024
11th December 1848

Translation.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലെക്കട്ടർ സായ്പവൎകൾ.

കോഴിക്കോട്ടു താലൂക്ക് തഹശ്ശിൽദാൎക്ക് എഴുതിയ കല്പന. ആ താലൂക്കിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുല്ലോളി ചാത്തുപ്പണിക്കർ മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആ ഉദ്യോഗത്തിന്നു ആ ആളുടെ അനന്തരവൻ രാമപ്പണിക്കരെ നിശ്ചയിപ്പാൻ കല്പന വേണം എന്നും ഈ മാസം ൨൧-ാം നു താൻ എഴുതിയ ഹൎജ്ജി നാം വായിച്ചറികയും ചെയ്തു.

തന്റെ ഹൎജ്ജിപ്രകാരം മേൽ എഴുതിയ രാമപ്പണിക്കരെ മേല്പടി അധികാരിയുടെ പണിക്കു നാം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു. ആ ആളോടു മൎയ്യാദപ്രകാരം ജാമ്യൻ വാങ്ങി ജാമ്യച്ചീട്ടിൽ ആ ആളുടെ അവകാശികളെക്കൊണ്ടു ഒപ്പിടുവിച്ചു തന്റെ ഹൎജ്ജിയോടു കൂടി നമുക്കു അയക്കുകയും വേണം എന്നു കൊല്ലം ൧൦൨൪-ാമതു വൃശ്ചികമാസം ൨൮-ാം നു കോഴിക്കോട്ടു ഹജൂൎക്കച്ചേരിയിൽനിന്നു എഴുതിയതു.

---

[1] Or ഹൎജ്ജി petition. [2] October. [3] Inform superiors. [4] മേൽ against, here *cf.* § 220, II. 2. [5] Appeal. [6] Term. [7] Refuse, reject. [8] Admit, accept. [9] ബന്തോവസ്സ് Persian word = arrangement, settlement. [10] See § 202.

Exercise 3.

Take leave, grant leave കല്പന വാങ്ങുക, കല്പനകൊടുക്ക (അവധി — ഇളവു).

Time of absence ഹാജരില്ലാത്ത സമയം.

Business appertaining to the office ഉദ്യോഗ (ആപ്പീസ്സ്) സംബന്ധമായ പണി (പ്രവൃത്തി).

On expiration of the leave കല്പന കഴിഞ്ഞാൽ.

Term, fixed period അവധി.

Transact the duties പണി നടത്തുക.

No extension of leave will be granted അധികമായ കല്പന കിട്ടുകയില്ല.

I have received a report എനിക്കു ഒരു റിപ്പോൎട്ട് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു.

It appears from the report റിപ്പോൎട്ടിൽനിന്നു കാണുന്നു.

To take charge of public money and records സൎക്കാർ മുതലും റിക്കാൎഡുകളും ഏറ്റു വാങ്ങുക.

I beg to recommend him to this appointment അവനെ ആ പണിക്കു നിശ്ചയിപ്പാൻ കല്പനയാകേണമെന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

According to your recommendation I appoint നിങ്ങളുടെ ശിഫാൎസിപ്രകാരം ഞാൻ നിശ്ചയിക്കുന്നു.

To receive security ജാമ്യം വാങ്ങുക.

To make sign a document ആധാരം ഒപ്പിടുവിക്ക.

To transfer the registry of a compound from Kaṇṇan to Kēḷan ഒരു പറമ്പിന്റെ നികുതിജമ കണ്ണന്റെ പേരിൽനിന്നു കേളന്റെ പേരിൽ തിരിച്ചുകെട്ടുക.

The heirs do consent to this transfer ഇങ്ങിനെ തിരിക്കുന്നതിന്നു അവകാശികളുടെ സമ്മതമുണ്ടു.

To forward the copy of a petition ഹരജിയുടെ പകൎപ്പു അയക്ക.

You will inform me of the issues of this enquiry ഈ അന്വേഷണത്തിലെ വസ്തുതകളെ എന്നെ അറിയിക്കേണം.

This is not included in the Government assessment register സൎക്കാർജമയിൽ ഇതു ഉൾപ്പെടുന്നതല്ല.

He does not pay revenue of his lands to Government (to assess land) അവൻ സൎക്കാരിലേക്കു പറമ്പുകളുടെ നികുതി അടെക്കുന്നില്ല (പൈമാശി ചെയ്യു).

To make a verbal enquiry വാക്കാലെ അന്വേഷണം കഴിക്ക (or അന്വേഷിക്ക).

The report is incorrect റിപ്പോൎട്ട് നേരല്ല.

To examine the public accounts സൎക്കാർ കണക്കുകൾ പരിശോധന കഴിക്ക.

To rent പാട്ടത്തിന്നു കൊടുക്ക.

A deed of lease പാട്ടക്കുറി, പാട്ടോല, പാട്ടശ്ശീട്ടു.

Rent പാട്ടം, പാട്ടക്കാണം (വാടക).

Tenant പാട്ടക്കാരൻ, കാണം കൊണ്ടവൻ.

The rent of an estate in lieu of interest on mortgage പുറമ്പാട്ടം.

Agreement with the tenant പാട്ടച്ചീട്ടു.

Counterpart-covenant of lease kept by the proprietor മറുപാട്ടച്ചീട്ടു.

Rent paid in kind, — paid in money പാട്ടനെല്ലു, പാട്ടപ്പണം.

To fix the rent പാട്ടം കെട്ടുക.

Claim of a rent പാട്ടാവകാശം.

To pay rent പാട്ടം കെട്ടിത്തരിക.

Perpetual possession ശാശ്വതാവകാശം.

A collector of rents പാട്ടമാളി, പാട്ടാളി.

A tenure almost equal to a freehold കുട്ടമ (കടിമ) നീർ.

Net produce പുറപ്പാടു.

The four fruit trees (തെങ്ങു, കവുങ്ങു, പിലാവു, വള്ളി and കൊടി the 5th) ഉഭയങ്ങൾ (rice-fields in the Tenth): മേലുഭയം and കീഴുഭയം.

Former documents കീഴാധാരങ്ങൾ.

Receipt പുക്കവാറു.

Deed of acquittance ഒഴിമുറി.

Rack-rent chiefly of വാരം, നെല്ലു.

The landlord's share of rice വാരനെല്ലു.

To give the advantages arising from a possession അനുഭവത്തിന്നു കൊടുക്ക.

Mortgage കാണം (see Dictionary for details).

Deed of mortgage for the improvement of cultivated lands കാണം പണയപ്പാട്ടം. കഴിക്കാണം, കഴിക്കൂറു.

To cultivate a parambu under this tenure സ്ഥലത്തു കുഴിക്കാണം വെക്ക, ഉണ്ടാക്കുക.

Mortgage claim കുഴിക്കാണാവകാശം.

Fee claimable by the owner for every tree cut down by the renter കുററിക്കാണം.

Rent-roll, register of proprietors' deeds, tenants' rents കുററിക്കണക്കോല.

Balance of revenue due by individuals കുററിവാശി.

Additional advance of the occupant മേൽക്കാണം (mortgage upon mortgage).

Submortgage കീഴ്ക്കാണം.

Mortgagee കാണക്കാരൻ.

The jenmi's right മേലാൾക്കൂറു.

The tenant's share കീഴാൾക്കൂറു.

Property in trees and fruits മേലായ്മ.

Property of grounds കാരായ്മ.

Complete purchase of a freehold അട്ടിപ്പേറു.

Fruits of trees മേൽഫലം, കീഴ്ഫലം.

Fee given by the tenant to the Jenmi മാമൂഷം or മാനസം.

Mortgage with possession ജന്മപ്പണയം.

Pledge പണയം.

Mortgage without possession of the mortgaged property തൊട്ടുപണയം, ചൂണ്ടിപ്പണയം.

The mortgage the possession of which is not given to the creditor ചൂരിപ്പണയം.

The right to the lower kind of produce കീഴായിജന്മം.

Proprietor, freehold property ജന്മക്കാരൻ (ജന്മി) ജന്മം.

Share of the landlord ജന്മഭോഗം.

The price paid for a freehold ജന്മാവകാശം.

Hereditary rice-fields ജന്മക്കണ്ടം.

To sell a property ജന്മം കൊടുക്ക (വില്ക്ക).

To purchase ജന്മം കൊൾക.

To acquire ജന്മം എടുക്ക.

Give a security ജാമ്യം കൊടുക്ക.

Security പണയപ്പാട്ടു.

Released on bail ജാമ്യത്തിന്മേൽ വിട്ടു.

157. വററോനും, വല വീതോനും, കട്ടോനും, കടം കൊണ്ടോനും ആശ വിടാ! For one who caught fish, threw a net, has stolen, contracted debts hope never ends.

വററു Past Tense of വല്ലുക or വക്കുക to catch fish, especially with the fishing hook (ചൂണ്ടൽ); വീതുക = വീയുക (or വീശുക) to throw nets; Past Tense വീതു.

158. നാട്ടിലേ വലിയോർ പിടിച്ചാൽ അരുതെന്നു പാടുണ്ടോ? If the big people of a country lay hold of you, is it possible (to say) "don't want"?

159. കരുത്തിന്നു ഉൗകാരം ഗ്രന്ഥം For the high-minded (the knowledge of) the letter "u" is a science.

160. കാട്ടിലേ മൂത്തച്ചിയുടെ പശുവിനെ പുലി പിടിച്ചാൽ പുലിക്കു നാട്ടിലും കാട്ടിലും ഇരുന്നൂടാ If the tiger takes the cow of the grandmother, in the forest, it cannot longer exist in the forest and out of it.

161. ഒരു കൊമ്പു പിടിക്കിലും പുളിങ്കൊമ്പു പിടിക്കേണം[1] If you are going to seize a branch, you ought to take hold of a tamarind branch (to choose a strong patron).

[1] *Cf.* "One thousand Malayalam Proverbs", Mangalore, 1868.

§ 228. വറേറാനും, വീതോനും, കട്ടോനും, കൊണ്ടോനും, വലിയോർ represent a second form of the Demonstrative Pronoun അവൻ we very frequently meet with in connexion with the Personal Noun. Instead of അവൻ we take ഓൻ. This secondary form may be declined too; *f. e.* അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത പോലെ like the donkey of a washerman. Instead of അവൾ we say ഓൾ, hence വരുന്നോൾ, which form is also used. The word ഓള് in the sense of wife is used only colloquially and by lower caste men as a real Noun meaning "wife"; *f. e.* അവന്റെ ഓള് his wife. As we see in വലിയോർ, "അവർ" changes into ഓർ, നല്ലോർ = നല്ലവർ good persons. In proverbs these forms, being shorter, very often occur; *f. e.* തേറിയോനെ മാറൊല്ല, മാറിയോനെ തേറൊല്ല Do not disappoint one who trusts in you, and do not trust one who disappointed you; മൂത്തോർ (= മൂത്തവർ) വാക്കും മുതു നെല്ലിക്കയും മുമ്പിൽ കൈക്കും പിന്നേ മധുക്കും the advice of the old and the ripe (മുതു) fruit of *Phyllanthus Emblica* are first bitter and afterwards sweet; ഉള്ളോൻ, ഉള്ളോർ (relatives).

Hence: അവൻ = ഓൻ (ഓന്റെ, ഓനു, etc.).
അവൾ = ഓൾ (ഓളുടെ, ഓൾക്കു).
അവർ = ഓർ (Lord).

For another form of the Demonstrative Pronoun (ആൻ, ആൾ, ആർ) see § 254.

§ 229. മധ്യസ്ഥൻ (ex. 153), അധികാരി (154), വഴിപോക്കൻ (155), സ്വസ്ഥത (155), ഗുരുത്വം (159) and a great many Nouns employed long ago (*f. e.* സംബന്ധക്കാരൻ 137, നന്മ 138, മലയാളി 144, ബുദ്ധിമാൻ 152 and others like മറവു, മാററം, തിരിവു, ബുദ്ധിയില്ലായ്മ, പടപ്പു) may teach us something about *the formation of Nouns.*

I. There is the whole class of *Verbal Nouns* or Nouns derived from Verbs.

1. All the *Infinitives* may be used as Nouns (see §§ 123. 124). We may say that they are *half Nouns,* half Verbs: Nouns as they are declined (മരിക്കയാൽ, ഇരിക്കിൽ), Verbs as they are dependent on a subject and may be followed by an object. ബിംബങ്ങളെ ചോറൂട്ടുക (the feeding of idols with rice), തേച്ചുകുളിപ്പിക്ക, ഉറക്കുക, ഉണൎത്തുക, വീശുക, പൂശുക മുതലായ ഓരോരോ സാരമില്ലാത്ത ആചാരങ്ങൾ ഹിന്തുക്കളിൽ കാണാമല്ലോ.

2. There are *real Nouns* formed from Verbs.

a. Some take അൽ; *f. e.* തുപ്പൽ (from തുപ്പുന്നു to spit); അടുക്കൽ; കാവൽ((from കാക്കുന്നു to watch); മാന്തൽ (മാന്തുന്നു to dig with the hand or claws); നിൎത്തൽ.

b. ച്ചൽ; *f. e.* പാച്ചൽ (പായുന്നു to run); മുഷിച്ചൽ (മുഷിയുന്നു to be weary, angry; കരച്ചൽ (കരയുന്നു); also യൽ: വിറയൽ (വിറെക്കുന്നു to tremble).

c. ചു; *f. e.* ചേച്ചു, അഴല്ച (അഴലുന്നു to burn); ഇരുൾച (ഇരുളുന്നു to grow dark); കാഴ്ച (കാണുന്നു); അലച്ച (അലരുന്നു to be hot, and അലറുന്നു to roar).

d. വു and പ്പു; *f. e.* അറിവു; ചാവു (death); നോവു (pain); അളവു. — പഠിപ്പു; കെല്പു; വെപ്പു; നില്പു; പിറപ്പു (birth).

e. അം and അവു; *f. e.* അകലം (breadth, distance, fr. അകലുക); പകരം (പകരുക); കളവു, ചെലവു, വരവു.

f. ടു or ത്തു; *f. e.* കൊയ്ത്തു (കൊയ്യുക to reap); നെയ്ത്തു (weaving); ആട്ടു; പാട്ടു; കൂട്ടു; മാററു (= മാററം see *g.*).

g. തം; *f. e.* നടത്തം; ഓട്ടം; ഏററം; മാററം; പിടിത്തം; നോട്ടം.

h. മ; *f. e.* ഓൎമ്മ; തോല്മ; കൂൎമ്മ (edge, from കൂൎക്ക, കൂൎത്തു to be sharp).

i. അ and ഇ; *f. e.* നില; വക; പക; വള; പൊടി; കളി; കടി.

k. Simply the root is taken; *f. e.* കടി; പിടി; അടി; ചതി; തല്ലു; ചൊൽ; വെട്ടു.

l. The root is lengthened; *f. e.* തീൻ; ഊൺ; ചൂടു; പോർ; കേടു.

m. വി and തി; *f. e.* കേൾവി; തോൽവി; മറവി;— പകുതി; പൊറുതി.

3. All the *Personal Nouns:* പറയുന്നവൻ, പറയുന്നവൾ, പറഞ്ഞതു. But there are many Personal Nouns, which, not artificially formed, are real Nouns. They are of a two-fold kind:

a. Some take അൻ; *f. e.* മൂപ്പൻ; വഴിപോക്കൻ; മടിയൻ; ചതിയൻ; മുടിയൻ; കടിയൻ. The difference between കടിക്കുന്നവൻ and കടിയൻ is just the same as between the phrase: "one who drinks" and "drunkard"; in this case even the meaning differs.

b. Some take ഇ; *f. e.* പോററി; കാണികൾ (spectators); താന്തോന്നി (one self-conceited); നായാടി (a hunter); ആളകൊല്ലി (man-killer); തിന്നി an eater.

II. There are Nouns formed from *Adjectives* or Adjective Participles like നല്ല, ചെറിയ, വലിയ, പുതിയ, നേരിയ, etc. They are:

1. *Personal Nouns* like വലിയവൻ, ചെറിയവൻ, പഴയതു; ചെറുമൻ (മി); ചെറുക്കൻ; കറുക്കൻ; മിടുക്കൻ (ക്കി); വമ്പൻ; എളിയവൻ); നല്ലൻ.

2. *Abstract Nouns,* expressing the property denoted by the Adjectives, are formed by the affix മ and others; *f. e.* നന്മ, തിന്മ, പഴമ, പുതുമ (novelty), വെള്ള, വമ്പു, വലിപ്പം, പുതുക്കം, പച്ച, എളുപ്പം, ചെറുപ്പം, ഇമ്പം, തണൽ.

III. *Derivative Nouns* or such formed by adding Suffixes (taddhitam) to Nouns.

1. *Personal Nouns* are formed in the following manner:

1. അൻ, ഇ, ത്തി are the terminations: അൻ used for the Masculine Gender, ഇ and ത്തി for the Feminine. So, *f. e.* കൂനൻ, കൂനി (from കൂൻ) hump-backed; മലയൻ, മലയി (from മല) a mountaineer; കള്ളൻ, കള്ളത്തി (from കള്ളം) a thief: തീയൻ, തീയത്തി (from തീവു island) palm-cultivator.

2. The Demonstrative Pronouns അവൻ (ആൻ or ഓൻ see § 228), അവൾ and അവർ (ഓർ) may be added; *f. e.* വിണ്ണവർ (from വിണ്ണ heaven) gods; വാനവർ (from വാനം heaven) celestials, also വാനോർ; കാരണവർ (from കാരണം cause) author, head of the family. കാട്ടവർ (from കാടു forest) jungle-dwellers, also കാടൻ, കാടർ (see 1).

3. അവൻ, അവൾ, അതു may be copulated by means of the *Particle* ഏ (see § 213); *f. e.* പിന്നേയവൻ (പിന്നേവൻ) the latter, പിന്നേതു (പിന്നേത്തേ Adjective പിന്നേത്തേതിൽ afterwards) the next, the rest. In the same manner: മുന്നേവൻ, മുന്നേതു; പണ്ടേതു (das Alte), തെക്കേതു, കിഴക്കേതു, പടിഞ്ഞാറേതു (that in the West), പിന്നേ

അതു, മുമ്പിലേവ, അഗ്രത്തിങ്കലേവ (that on the point), നമ്മുടേതു (ours), തന്റേതു, അവരേതു (so അവരേതത്രേ only theirs).

4. The contracted forms of അവൻ, അവൾ and അവർ: ആൻ, ആൾ, ആർ are affixed: കണിയാൻ (astrologer, also കണിശൻ, *fem.* കണിശത്തി, കണിയാട്ടി, കണിയാടിച്ചി), കന്നിയാൾ virgin; അടിയാർ low castes; കുടിയാർ tenants (കുടിയാൻ); കത്തനാർ (കത്തൻ lord) headman of Moplas. മേലാൻ Plural മേലാർ (മേലാൾ) overseer.

5. ഇ for all the three Genders in കന്നുകാലികൾ (cattle); നാല്ക്കാലി (four-footed); especially in connexion with Tadbhavams (originally Sanskrit words) we see employed this termination, hence ചങ്ങാതി (from ചങ്ങാതം companion), പാപി, രോഗി, etc.

6. The terminations ആളൻ, ആളി (derived from ആളുക, ആണ്ടു to rule, hold, possess; see § 249. Rem.) "holder" in: മലയാളൻ (no Feminine); മുതലാളൻ; കാട്ടാളൻ (കാട്ടാളത്തി); കമ്മാളർ artificers (കമ്മാട്ടി); ഊരാളർ; — തലയാളി headman of some castes; മലയാളി; പടയാളി; പോരാളി; മുതലാളി; ഇരപ്പാളി; ഊരാളി lower Sudra-caste (ഊരാളിച്ചി; ചൂതാളി a gamester; വില്ലാളി (also വില്ലാളൻ) an archer, etc.

7. The following are the chief *Sanskrit terminations* in use.

a. വാൻ and മാൻ (*vant* वन्त् and *mant* मन्त् in Sanskrit) in ഗുണവാൻ (from ഗുണം) a virtuous man, Feminine ഗുണവതി (ഗുണവത്തു Neuter). —ബുദ്ധിമാൻ, ബുദ്ധിമതി (ബുദ്ധിമത്തു); ഭാഗ്യവാൻ, ഭാഗ്യവതി.

b. ശാലി in ഗുണശാലി (= ഗുണവാൻ, ഗുണശീലൻ), വീൎയ്യശാലി, ധൈൎയ്യശാലി for നന്ദൻ see § 278.

c. കാരം, കാരി, കാരൻ (പുരുഷകാരം from പുരുഷകാരം man's doing, multitude); ഉപകാരി (friend); പണിക്കാരൻ (Feminine ക്കാരത്തി), see § 227.

Remark: Sanskrit-stems (of Relation) ending in *tan* (Nominative ആ) frequently add വു in Malayalam, thus കൎത്താവു, മാതാവു, ദാതാവു, ഭൎത്താവു, യോദ്ധാവു, etc. In the same manner രാജാവു (stem രജാൻ, രാജൻ, രാജ്ഞ്; Nominative രാജാ). A curious misunderstanding takes place in the case of മുഖതാവിൽ, treated as a Locative of മുഖതാ although it is derived from the Arabic "muqābil or mutaquābil".

2. As to the formation of *Abstract Nouns.*

1. The chief Malayalam terminations are മ and ആയ്മ; *f. e.* അടിമ (from അടി) slavery; കോയ്മ (from കോൻ lord, king) government; മേന്മ (from മേൽ what is above) excellence, superiority; മലയായ്മ; കൂട്ടായ്മ fellowship; പോരായ്മ insufficiency.

2. The Sanskrit terminations are ത്വം and ത (compare the English "ism" and "ship"); *f. e.* ഗുരുത്വം (from ഗുരു), പ്രഭുത്വം (from പ്രഭു prince) authority, sovereignty, ചങ്ങാതിത്വം friendship, ക്രൂരത cruelty, മൂഢത foolishness, വിശ്വസ്തത faithfulness.

§ 230. The preceding examples enable us further to lay down a few rules as to *the Gender of the Noun.* In Malayalam as well as in English Masculine and Feminine Genders are only applied to Nouns denoting individuals of the male and the female sex: അച്ഛൻ, പുത്രി; Nouns without sex are of the Neuter Gender: മരം. But just as in English inanimate objects may be sometimes spoken of as male or female (sun,

time, death—Masculine; moon, earth, night, etc.—Feminine); so also in Malayalam സൂൎയ്യൻ is Masculine (സൂൎയ്യൻ ശംഹിയുള്ളവനാകുന്നു) ചന്ദ്രൻ m. ഭൂമി (which is also a goddess in Malayalam), സഭ (in the Bible) are Feminine. But we may also ask about a child അതിന്നു സൌഖ്യം ഉണ്ടോ? which shows that in Malayalam too there is something like the "Common Gender" ("it", "das Kind", τὸ τέκνον).

1. As to the terminations അൻ for Masculine, അൾ or ത്തി for Feminine, and ഉ for Neuter Gender we have heard long ago. With regard to the Feminine of Personal Nouns mark:

a. ത്തി is changed into ച്ചി after a Palatal vowel (ഇ and എ) or യൻ; *f. e.* ഇടയൻ, ഇടച്ചി; ആശാരി, ആശാരിച്ചി (carpenter); തോട്ടി (sweeper), തോട്ടിച്ചി; നൊണ്ണൻ or നൊണ്ണി (toothless), നൊണ്ണിച്ചി; നായർ, നായരച്ചി; പുലയൻ (outcaste), പുലച്ചി; but മലയൻ, മലയി.

b. A Masculine ending in ആൻ or ആളൻ forms the Feminine in ആട്ടി; *f. e.* അടിയാൻ, അടിയാട്ടി (but also അടിയാത്തി); തമ്പുരാൻ, തമ്പുരാട്ടി; മണവാളൻ (bridegroom), മണവാട്ടി (മണവാളത്തി) bride; but കാട്ടാളത്തി see § 229, III. 1. 4. 6.

c. Now and then instead of അൻ simply ഇ (not ത്തി) is affixed; *f. e.* മുടന്തൻ (lame), മുടന്തി; പൊണ്ണൻ (coward), പൊണ്ണി; മന്തൻ (having a swollen leg), മന്തി; തോഴൻ (companion, friend), തോഴി; ബ്രാഹ്മണൻ, ബ്രാഹ്മണി.

2. With respect to Nouns derived from Sanskrit bear in mind:

a. ൻ of the termination അൻ is dropped: thus അനുജൻ, അനുജ (besides അനുജത്തി); ജ്യേഷ്ഠൻ, ജ്യേഷ്ഠ (or ജ്യേഷ്ഠത്തി); ശ്രേഷ്ഠൻ, ശ്രേഷ്ഠ; പ്രാപ്തൻ, പ്രാപ്ത; വല്ലഭൻ, വല്ലഭ; *f. e.* അവൾ എത്രയും പ്രാപ്തയായ ഒരു മകൾ ആയിരുന്നു What an able daughter she has been! All these Nouns form their Feminine in Sanskrit on ആ.

b. Some Sanskrit words take simply ഈ, if the Masculine ends in അൻ; *f. e.* ദേവൻ, ദേവി; ദാസൻ, ദാസി; ഭയങ്കരൻ, ഭയങ്കരി (the same in Sanskrit), but നായകൻ, നായിക.

c. Sanskrit words ending in ഇ form their Feminine often on നി or ണി; *f. e.* മാനി (a haughty man), മാനിനി; രോഗി (sick), രോഗിണി; വ്യഭിചാരി (adulterer), വ്യഭിചാരിണി; സ്വാമിനി; മന്ത്രിണി. But സഖി, പാപി (besides പാപിനി), ചണ്ഡാതി (colloquially ചണ്ഡായിച്ചി) are unaltered (see § 229, III. 5).

d. Sanskrit stems ending in ആൻ form the Feminine by affixing അതി (or അത്ര); *f. e.* നീതിമാൻ, നീതിമതി; ഭാഗ്യവാൻ, ഭാഗ്യവതി; ധനവാൻ, ധനവതി; ഭവാൻ, ഭവതി (see § 229, III. 7, *a*). But വിദ്വാൻ (sage, from विद्वांस्; light stem विदुष्) വിദുഷി, being originally a Participle Perfect Active.

All these Feminine Nouns take long ī in Sanskrit.

e. Mark further: ആചാൎയ്യൻ (priest), ആചാൎയ്യണി; പ്രവാചകൻ, പ്രവാദിനി; രാജാ, രാജ്ഞി; പ്രഭു (lord, prince), പ്രഭ്വി; ബ്രാഹ്മണൻ ബ്രാഹ്മണി or ബ്രാഹ്മച്ചി. The so-called *Nomina agentis* in Sanskrit form their Feminine on ത്രീ in Sanskrit, ത്രി in Malayalam കൎത്താവു, കൎത്ത്രി; ദാതാവു, ദാത്രി; സാധു (Adjective in Sanskrit), Feminine സാധ്വി.

3. Just as the suffixes mentioned above are corresponding with the English "ess", "ix", or "in", "ster", so also in Malayalam words like "he", "she", "man", "female" are

prefixed to a word for indicating sex. Thus ആൺ (Kanarese: gaṇḍu, Tamil: āṇ, āṇu) *male* and പെൺ (Kanarese: heṇṇu, Tamil: peṇṇ, Telugu: peṇḍi) *female; e. g.* ആങ്കുട്ടി boy; പെങ്കുട്ടി girl. ആങ്കുതിര horse, stallion, even ആണ്മരം male tree. The male-sex of birds and plants is indicated by പൂവൻ (cock-, as in English: "cock-sparrow"), the female of birds, asses, camels, etc. by പെട (from പെൺ, "hen-" = "hen-sparrow"); *e. g.* പൂവങ്കോഴി cock, പെടക്കോഴി hen; പൂവൻകഞ്ചാവു male-hemp ("Femmel" in German); പെൺകുതിര, പേടമാൻ roe, doe. In connexion with ജനം and വൎഗ്ഗം also പുരുഷൻ and സ്ത്രീ (mankind, womankind; Mannsvolk, Weibsleute) are employed പുരുഷജനം, സ്ത്രീജനം (സ്ത്രീവൎഗ്ഗം). But ജനം is generally Neuter.

4. Finally the gender of a Noun may be denoted by employing different words (king, queen, monk, nun, uncle, aunt): അച്ഛൻ, അമ്മ; കാള, പശു (bullock, ox, cow); പോത്തു, എരിമ (buffalo); കൊററൻ, ആടു (ram, sheep, goat), etc.

5. Many words are applied to both sexes alike (see § 229). Hence the names of inferior animals are common to both sexes കൊതു musquito ചെള്ളു flea, etc. Besides മ നുഷ്യൻ like the English "man" (human being; Mensch) may be employed for both sexes, but as in English it is construed with Masculine; *e. g.* രാവിലെ അവൻ (മനുഷ്യൻ) പുല്ലു പോ ലുന്നു (Ps. 90, 5); besides there is a Feminine മനുഷി, if the sex is to be emphasized. Bear in mind, further, that although we denote the sex of an animal or plant by prefixes or special words, it is construed with the Neuter Gender; *e. g.* we do not apply to an ox the Pronoun അവൻ or to a hen അവൾ, but will say അതു; *e. g.* അതിന്നു (to the ox) വള രേ ശക്തി ഉണ്ടു.

§ 231. ഇരുന്നൂടാ (ex. 160), പിടിക്കിലും represent again some *contracted forms.* ഇരുന്നൂടാ = ഇരുന്നുകൂടാ in the same manner we find നിന്നൂടാശ്ശു, വന്നൂടാ, എറിഞ്ഞൂടാ, പറഞ്ഞൂടാ, അവിടെ വെച്ചൂടേ? (വെച്ചുകൂടേ?) Compare the abbreviations in connexion with വിടുക see § 211.

As to പിടിക്കിലും it is a contracted form of the *Concessive.* In colloquial language these contracted Conditionals and Concessives are scarcely used, but in proverbs they do not rarely occur in connexion with the Second Future Tense: ഇരിക്കിൽ from ഇരിക്കുവിൽ; ചെല്ലിൽ from ചെല്ലുവിൽ. In the same manner: നടത്തുലേ, കൊട്ടുക്കിലും, ഇരിക്കിലും, തിന്നിലും, etc.; *f. e.* ആൾ ഏറെ ചെല്ലിലും, താൻ ഏറെ ചെല്ലുന്നതു (prov.) It is better to go himself than to send many others. തവിടു തിന്നിലും തക്കതി കളയരുതു (prov.) Although one eats bran, he shall do it in a magnificent manner (തക്കതി boast).

Exercise 1.

പണ്ടു ഇരവി എന്നു വെച്ച ഒരു ഉള്ളാടൻ [1] ഇവിടങ്ങളിൽ [2] ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻെറ ഒരു കാൽ വീങ്ങിയതുകൊണ്ടു അവനെ മന്തനിരവി [3] എന്നു പറഞ്ഞുവന്നു. നാലഞ്ചു ആ

[1] Hunter. [2] In these regions. [3] മന്തു a wooden beater, hence elephantiasis, here = swollen, hence മന്തൻ (*fem.* മന്തി) or മന്തുകാലൻ having a swollen leg; ഇരവി his proper name.

ളുടെ ആരോഗ്യമുണ്ടു[1]. യാതൊരുവനെയും ഒരു ഭയവും ഇല്ല, അങ്ങിനെയുള്ളൊരു ത്രിശാല മുട്ടനായിരുന്നു[2]. അവൻ ഒരു ദിവസം വെളിയനൂർവയലിന്റെ കരെക്കൽ[3] ഇപ്പോൾ ഇറന്നു[4] പൊളിഞ്ഞു കിടക്കുന്ന അമ്പലത്തിന്റെ സമീപേ ആ ചരിവിൽ[5] കാട്ടുകിഴങ്ങു[6] മാന്തിക്കൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ "ഇതാ പന്നി വരുന്നേ[7]" എന്നു കൂട്ടർ വിളിച്ചു കൂകുന്ന ശബ്ദം കേട്ടു. ഉടനെ തോളിൽ പാളക്കെട്ടും[8] ഞാത്തിയിട്ടും[9] കൊണ്ടു ഓടുന്നതു അലമ്പലാകയാൽ അമ്പലത്തിന്റെ മുൻവശത്തു ഓടിവന്നു "അടിയന്റെ മാന്തവും പാളക്കെട്ടും സൂക്ഷിച്ചുകൊള്ളേണമേ"[7] എന്നു ഭഗവാനോടു വിളിച്ചു അപേക്ഷിച്ചിട്ടു തേട്ടക്കാർ† നില്ക്കുന്നേടത്തേക്കു ഓടി. കുറേ നേരം കഴിഞ്ഞു മടങ്ങി വന്നപ്പോൾ (പാളക്കെട്ടു പച്ചപ്പാള ആകകൊണ്ടു) കന്നുകാലികൾ മണം പാത്തു[10] ചെന്നു കടിച്ചു കീറി അതിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന നൂറോൻ[11] കിഴങ്ങുകളും മററും എല്ലാം ചവുട്ടിത്തൊഴമ്മി[12] നാനാവിധമാക്കി[13] ഇട്ടിരിക്കുന്നതു കണ്ടു. അതിങ്കൽ അവനു ഉഗ്രമായ കോപം ജ്വലിച്ചു "ഇതു സൂക്ഷിപ്പാൻ മേലാത്ത[14] നിന്നെ ഇനി വെച്ചിരുന്നിട്ടു കാൎയ്യമില്ല"[15] എന്നും പറഞ്ഞു, അവന്റെ പാരക്കോലുകൊണ്ടു[16] അമ്പലത്തിന്റെ കതക[17] ഇടിച്ചു തുറന്നു, നാളത്തിൽ[18] നിന്നു ബിംബം ഇളക്കിയെടുത്തു, വടക്കു പുറത്തേ ചാലിറമ്പിൽ[19] കൊണ്ടുപോയി, രണ്ടുമൂവാൾ വെള്ളമുള്ള[20] നടുച്ചാലിലേക്കു എറിഞ്ഞുകളഞ്ഞു. അപ്പോൾ നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്ന[21] കണ്ണിഞ്ചി എന്നൊരു പുലക്കിടാത്തൻ[22] ഈ മേനകൾ[23] എല്ലാം നോക്കിക്കൊണ്ടു നില്പുണ്ടായിരുന്നു. "മഃ[24] ഇതെന്താണിമ്ലേച്ഛൻ[25] ഇത്തോളം[26] ചെയ്യീണതു?[27]" എന്നു അവൻ ചോദിച്ചാറേ "ആ തിരുവേലെക്കു ഒണക്ക[28] ച്ചോറു തിന്നു തിന്നു ദാഹിക്കുന്നപോലും" എന്നു മറുവടി പറഞ്ഞും വെച്ചു അവൻ കാട്ടുപോത്തു[29] പായും പോലെ തകൎത്തു[30] കയറിപ്പോകയും ചെയ്തു. പിറേറന്നു കാലത്തു ശാന്തിക്കാരൻ[31] വന്നു അമ്പലത്തിന്റെ കതകു തുറന്നുകിടക്കുന്നതിനെ കണ്ടു, ഭ്രമത്തോടേ അകത്തു കടന്നു നോക്കിയപ്പോൾ ദേവനെ കണ്ടില്ല. വിലപിടിപ്പുള്ളതായിട്ടു[32] കശാപിശാ[33] ഇരുന്നതൊക്കെയും അവിടത്തന്നേ ഇരിക്കയും കരിങ്കൽ[34] ബിംബം മാത്രം കാണാതെ വരികയും ചെയ്തതുകൊണ്ടു അതു കള്ളന്മാരുടെ വേല അല്ലെന്നും ദേവൻ എന്തോ തിരുവുള്ളക്കേടുകൊണ്ടു[35] വല്ല ദിക്കിലേക്കും എഴുന്നെള്ളിക്കളഞ്ഞതാണെന്നും ഊരാണ്മക്കാരും[36] മററും പറഞ്ഞുവെച്ചു. അന്നു തൊട്ടു അവിടേ കൎമ്മാദികളും നിൎത്തലാക്കി. എന്നാൽ ഈ ഉണ്ടായ പരമാൎത്ഥങ്ങളൊക്കെയും ആ കണ്ണിഞ്ചി എന്നവൻ മുഖാന്തരം അപ്പോൾ തന്നേ ഇവിടേ അറിവാൻ ഇടവന്നു. ദേവന്റെ മഹിമെക്കു[37] ഇതു കുറവാണല്ലോ എന്നു വിചാരിച്ചു ആരോടും പറയരുതെന്നു ഉടനേ അവനെ ചട്ടം കെട്ടി.[38]

Pullēli Kunju by Rev. K. Koshi.

---

[1] Strength. [2] ത്രിശാല three worlds(?); മുട്ടൻ a stout, obstinate, stupid person. [3] Side. *cf.* കാല്ക്കൽ. [4] Drop, to fall down. [5] Descent. [6] *Diascorea bulbifera,* a kind of yam. [7] See § 213. 8; 212, *a*. [8] പാള a vessel made of the bark of an areca-branch; കെട്ടു bundle. [9] = ഞാത്തുക (ഞാറുക) to let dangle. [10] Smell, *cf.* ചെവിപാൎക്ക Page 175. [11] Yam. [12] Perh. ചവിട്ടി + തൊഴിച്ചു (kicked). [13] Waste. [14] കഴിയാത്ത § 222. [15] Is of no use. [16] പാര an iron bar. [17] Door. [18] A lotus stalk. [19] ചാൽ channel; ഇറമ്പു edge. [20] Depth of two or three men. [21] = ഇരിക്കുന്ന. [22] Child of a പുലയൻ. [23] മിന evil work. [24] മാ Interj. of wonder. [25] ഈ മ്ലേച്ഛൻ barbarian. [26] ഇത്രത്തോളം. [27] ചെയ്യുന്നതു. [28] ഉണക്ക. [29] Male-buffalo. [30] Break forth. [31] The officiating priest. [32] What was valuable. [33] പല സാമാനങ്ങൾ (?). [34] കരിങ്കല്ലു stone-idol (granite). [35] Displeasure. [36] = ഊരാളർ patrons of temples. [37] Majesty. [38] ചട്ടംകെട്ടുക, വെക്ക to arrange. † see [1] p. 198.

Exercise 2.

Translation.

To

E. Smith, Esq.,

Superintendent of Police.

Sir,

Understanding that a vacancy of the situation of a clerk in your department has occurred, I beg to offer myself as a candidate for the same; and I enclose copies of my testimonials. While I feel that these can better speak of my qualifications than I can do for myself, I venture to assure you that, should you honour me by conferring upon me the vacant post I shall strive to discharge my duties earnestly and steadily, and shall ever remain,

Sir,

Your most obedient servant,

Robert Chandran.

പോലീസ്സ് സൂപ്രഡെണ്ടായ ഇ. സ്മിത്ത് സായ്പവർകൾ ബോധിപ്പാൻ:

താങ്കളുടെ ഡിപ്പാൎട്ടുമെണ്ടിൽ ഒരു ഗുമസ്തന്റെ (ക്ലാൎക്കിന്റെ) പണി ഒഴിവുണ്ടെന്നു അറിഞ്ഞിരിക്കയാൽ ഞാൻ അതിനായിട്ടു എന്നെത്തന്നേ ഒരു അപേക്ഷക്കാരനായി സമൎപ്പിക്കുന്നു (ആ ഉദ്യോഗത്തിന്നു എന്നെ ദയചെയ്തു നിശ്ചയിക്കേണ്ടതിലേക്കു ഏററവും വണക്കമായി അപേക്ഷിക്കുന്നു). എന്നെക്കൊണ്ടുള്ള സാക്ഷിപത്രങ്ങളുടെ പകൎപ്പുകൾ ഞാൻ ഇതിന്നകത്തു വെച്ചയക്കുന്നു. എന്നെക്കൊണ്ടു ഞാന്തന്നേ പറയുന്നതിനെക്കാൾ അവ എന്റെ ഗുണാവസ്ഥകളെ തൊട്ടു അധികം നന്നായി കാണിക്കുന്നു എന്നു വിചാരിക്കുന്നതുകൊണ്ടു താങ്കൾ ആ ഒഴിവുള്ള പണിക്കു എന്നെ നിശ്ചയിക്കുന്നതായാൽ ഞാൻ എന്റെ വേലയെ ശുഷ്കാന്തിയോടും സ്ഥിരതയോടും ചെയ്വാൻ പരിശ്രമിക്കുമെന്നും താങ്കളുടെ ഏററവും അനുസരണമുള്ള പണിക്കാരനായി (ആശ്രിതനായി) എപ്പോഴും സേവിക്കുമെന്നും ഞാൻ ഉറപ്പുതരുന്നു.

എന്നു

റോബൎട്ട് ചന്ദ്രൻ

or എന്നു താങ്കളുടെ ഏററവും അനുസരണമുള്ള ആശ്രിതനായ

R. Ch.

എഴുതിയതു.

Exercise 3.

Grammatical Terms.

I. Letters അക്ഷരങ്ങൾ.

Vowels സ്വരങ്ങൾ (ഉയിരുകൾ).

Consonants വ്യഞ്ജനങ്ങൾ (മെയ്യുകൾ).

Long and short vowels ദീൎഘസ്വരങ്ങൾ, ഹ്രസ്വസ്വരങ്ങൾ.

Gutturals കണ്ഠ്യങ്ങൾ.

Palatals താലവ്യങ്ങൾ.

Cerebrals മൂൎദ്ധന്യങ്ങൾ.

Dentals ദന്ത്യങ്ങൾ.

Labials ഓഷ്ഠ്യങ്ങൾ.

Sibilants ഊഷ്മാക്കൾ.

Surds ഖരങ്ങൾ (വല്ലിനം: ക, ച, ട, ത, പ, [റ).

Nasals അനുനാസികങ്ങൾ (മെല്ലിനം: ങ, ഞ, ണ, ന, മ, ൻ).

Semi-vowels അന്തസ്ഥകൾ (ഇടയിനം: യ, ര, ല, വ, ഴ, ള). ഉയിർവ്യഞ്ജനങ്ങൾ.

Liquids രലാദികൾ.

Syllables പദാംഗങ്ങൾ.

Junction of letters സന്ധി.

Junction of vowels സ്വരസന്ധി.

Junction of consonants വ്യഞ്ജനസന്ധി.

II. Etymology (Formenlehre). പദകാണ്ഡം.

Root ധാതു.

1. Noun നാമം.

Three Genders ത്രിലിംഗങ്ങൾ.

Masculine പുല്ലിംഗം.

Feminine സ്ത്രീലിംഗം.

Neuter നപുംസകം.

Singular ഏകവചനം.

Plural ബഹുവചനം.

Dual ദ്വിവചനം.

Declension രൂപവകുകൾ.

Cases വിഭക്തികൾ see § 261.

Nominative പ്രഥമ.

Vocative സംബോധന.

Accusative ദ്വിതീയ.

Instrumental തൃതീയ.

Social സാഹിത്യം.

Dative ചതുൎത്ഥി.

Ablative പഞ്ചമി.

Genitive ഷഷ്ഠി.

Locative സപ്തമി.

Derivative Nouns തദ്ധിതനാമങ്ങൾ.

Composition of words സമാസം.

Copulative link സമാസരൂപം.

2. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Personal Pronouns പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Demonstrative Pronouns ചുണ്ടുപേരുകൾ.

Interrogative Pronouns ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

3. Numerals സംഖ്യകൾ.

Ordinals സ്ഥാനസംഖ്യകൾ.

Multiplicatives ഗുണനസംഖ്യകൾ.

Distributives ഹരണസംഖ്യകൾ.

Fractions ചില്ലുണക്കുകൾ.

Indefinite Numerals പ്രതിസംഖ്യകൾ

4. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ.

5. Adverbs ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ.

6. Verb ക്രിയ.

Inflection of the Verb ക്രിയാരൂപം (വിനച്ചൊൽ).

Strong and Weak Verb ബലക്രിയ, അബലക്രിയ.

Transitive Verb സകൎമ്മകം.

Intransitive Verb അകൎമ്മകം.

Negative Verb നിഷേധക്രിയ (മറവിന).

The three Tenses ത്രികാലങ്ങൾ.

Two Futures രണ്ടു ഭാവികൾ.

Present Tense വൎത്തമാനകാലം.

Past Tense ഭൂതകാലം.

First Person ഉത്തമപുരുഷൻ.

Second Person മദ്ധ്യമപുരുഷൻ.

Third Person പ്രഥമപുരുഷൻ.

Adverbial Participles ക്രിയാന്യൂനങ്ങൾ (വിനയെച്ചങ്ങൾ).

Adverbial Past Participle ഭൂതക്രിയാന്യൂനം (മുൻവിനയെച്ചം).

Adverbial Future Participle ഭാവിക്രിയാന്യൂനം (പിൻവിനയെച്ചം).

Adjective Participles ശബ്ദന്യൂനങ്ങൾ (പേരെച്ചങ്ങൾ).

Personal Noun പുരുഷനാമം.

Verbal Noun ക്രിയാനാമം.

Imperative വിധി.

Infinitive ഭാവരൂപം (നടുവിനയെച്ചം).

Optative നിമന്ത്രണം.

Conditional സംഭാവന.

Concessive അനുവാദകം.

Defective Verbs ഊനക്രിയകൾ.

7. Particles അവ്യയരൂപം.

8. Interjections

അനുകരണശബ്ദങ്ങൾ.

III. Syntax വാചകകാണ്ഡം

Subject കർത്താവു (ആഖ്യ).

Predicate ആഖ്യാതം.

Object കർമ്മം.

Co-ordinate സമാനാധികരണം.

Attributive combinations നാമവിശേഷണ [വിവരം.

Apposition നാമധേയം.

Dependence ആശ്രിതാധികരണം.

Degrees of comparison താരതമ്യവാചകങ്ങൾ.

Comparative താരതമ്യം.

Superlative അതിശയനം.

Auxiliary Verb സഹായക്രിയ.

Copula സംബന്ധക്രിയ.

Figure of speech രൂപകാലങ്കാരം.

Ellipsis അദ്ധ്യാരോപം.

Twentieth Lesson.

Forms of higher language (*continued*).

162. അവൻ എന്റെ ബുദ്ധിയെ കുരുടാക്കി, എന്റെ ചിത്തവും കെടുത്തു, സകല കരണങ്ങളെയും വഷളാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു സത്യം He has darkened my intellect, spoiled my mind, and perfectly corrupted all my organs, surely.

163. ഞങ്ങൾ തമ്പുരാന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു "ഞങ്ങൾക്ക അഞ്ചഞ്ചു ഉറുപ്പിക സമ്മാനിച്ചു തന്നാലും" എന്നു പ്രത്യേകിച്ചു അങ്ങോട്ടു ഉണർത്തിക്കയും ചെയ്തു We went to see the king and asked him especially to grant unto each of us a gift of five rupees.

164. ഇളയപ്പൻ എന്റെ മുഖത്തോട്ടു തെരുതെരേ കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി: നീ എന്തറിഞ്ഞു കുട്ടീ! പറഞ്ഞേടത്തോളമേ വേണ്ടു, കേറി ഇരിക്ക അല്ലാഞ്ഞാൽ നിന്നെ നുറുങ്ങേ തല്ലും എന്നു ഉറക്കേ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു My uncle gazing on my face said to me with a loud voice: "Child, what do you know! You have spoken quite enough, come up here and sit down, else I shall give you a sound thrashing.

പറഞ്ഞേടത്തോളമേ = പറഞ്ഞേടത്തോളം + ഏ (അത്രേ) as far as you have spoken only is wanted. കണ്ണോടിച്ചു also കൺ ഉരുട്ടി.

165. തമ്പുരാനും രക്ഷകനും ആയുള്ളോവേ! അടിയൻ കുടുംബസഹിതം ഇങ്ങോട്ടു വന്നു നിന്തിരുവടിയുടെ ഔദാൎയ്യശീലത്തിൽ ആശ്രയിച്ചു അങ്ങേ സഹായം നോക്കിപ്പാൎക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ രാജാവു മന്ദഹാസം പൂണ്ടു: നീ ഒരിക്കലും കള്ളി തുറന്നു പറയാത്തതെന്തുകൊണ്ടു എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു Oh Lord and Protector! I came here with my family and trusting in Your Majesty's liberality I wait for your help. In speaking thus the king deigned to say with a smile (on his face): "Why do you never speak with an open heart?"

മന്ദം means "slow", "weak"; ഹാസം laughter; മന്ദഹാസം smile. As to the honorific expression in ex. 163 and 165 see § 219.

§ 232. Ex. 163 shows an extraordinary use of the *Concessive.* Also in English and German Conditionals serve for polite Imperatives or Optatives; *f. e.* "If you could do me the favour, etc." ("Wenn du mir diesen Gefallen thun könntest"). The Concessive too becomes an Optative or Imperative frequently used in poetical language; *f. e.* എന്റെ സങ്കടം തീരുന്ന വഴി ഇന്നു തന്നേ എനിക്കു കാട്ടിത്തന്നാലും എന്നു പറഞ്ഞു May you show me a way, by which my affliction could be removed.

§ 233. അയ്യഞ്ചു (ex. 163) forms an example of *the Distributive Numerals* (each one, by twos, by threes, by fours, etc. je einer, je 2, je 3, etc.). They are formed in the following manner; ഓരോന്നു (ഒററ single), ഈരണ്ടു, മുമ്മൂന്നു, നന്നാലു, അയ്യഞ്ചു, ആറാറു, ഏഴേഴു, പതുപ്പത്തു. Instead of this form of the Distributives also the Noun വീതം (rate) is used; *f. e.* നൂറു വീതം പണം at the rate of 100 or 100 each; ആൾവീതം ഒരു കല്ലു എടുത്തു each man took a stone; ദിവസേന നിങ്ങൾക്കു ഓരോ മൃഗം വീതം തരാം we may supply you with one animal every day. The same meaning is conveyed by പടി; *f. e.* ഇന്നൂറാത്തൽ പടിക്കു ൧൦൦ ഭാരം 100 candies of 560 lb. each. Also മേനി is used this way: ഈ പണത്തിന്നു നൂററിന്നു ൪ മേനി പലിശ കണ്ടു This money is (lent away) at the rate of 4 %. Also ഈത്തു may be mentioned in this connexion: അമ്പതീത്തു, നൂറീത്തു at the rate of 50 or 100. Even കണ്ടു and കൊണ്ടു may be employed for this purpose; *f. e.* on a medical prescription you may read: ഇവ കഴഞ്ചി രണ്ടു കണ്ടു കൂട്ടുക; നൂററിന്നു ൰ പണം കണ്ടു (at the rate of) നികിതിയിൽ (or നികുതിയിൽ) കയററി.

§ 234. കുട്ടീ forms an instance in which *the Particle* ഈ is employed. "The province of this Particle is very limited" (Dr. Gundert). You may read ഇല്ലല്ലീ, അല്ലീ, (= അല്ലോ), അല്ലല്ലീ (ഞാൻ അല്ലല്ലീ but surely not I), എടീ and the like; *f. e.* അഗ്രജൻ (ജ്യേഷ്ഠൻ) തന്നേ പിരിഞ്ഞിരുന്നിട്ടില്ലല്ലീ നീ, etc. (Rāmāyaṇa Ch. III.). Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in Malayalam sometimes in ഈ (*cf.* § 145) something like this seems to have taken place with കുട്ടി in ex. 164.

Quite different from this Interjection ഈ is the ഈ we meet with very often in Verbs; *f. e.* ആൎക്കും കഷ്ടത ഉണ്ടാക്കീട്ടില്ല to nobody he caused pain. ഖണ്ഡത്തെ മുക്കീട്ടു ദ്രുതം ഇഷ്ടദ്യോതാവിന്നു കൊടുക്കുന്നു. ആയതു ഇന്നതിനെ (കൊണ്ടു) ചൊല്ലീട്ടുള്ള പ്രകാരം ചാരി ഇരുന്നവരിൽ ആരും അറിഞ്ഞില്ല. In these examples we have the Auxiliary Verb ഈടുക which is not much different from the well-known Auxiliary ഇടുക (see §§ 143, 156, 271); so: തോന്നീട്ടില്ല—കട്ടഞ്ഞീട്ടില്ലായ്കയാൽ—പുറപ്പെടീച്ചതുമല്ലാതെ—ചൊല്ലീട്ടു—പൂട്ടീട്ടിരിക്കേ—ഉന്തിത്തുറന്നുനോക്കീട്ടു.

§ 235. ആയുള്ളോവേ is an honorific form, occurring frequently in prayers and addresses. Another Vocative of ഉള്ളവൻ besides ഉള്ളവനേ

is ഉള്ളോവേ! *f. e.* കുലകറയായുള്ളോവേ she who is a stain on her sex. The corresponding Plural is: ആയുള്ളോരേ! (from ഓർ = അവർ see § 228); *f. e.* സ്ത്രീഹിതരാം മലയാളികളുമായുള്ളോരേ!

§ 236. ഔദാര്യം is a Sanskrit Noun derived from ഉദാരം generous, liberal. The first Noun derived from this Adjective is ഉദാരത generosity, munificence. In Sanskrit we have to distinguish between Vowel, Guṇa and Vṛddhi. Strengthening the Vowel by means of a preceding അ: ഇ and ഈ are raised to the Guṇa എ, and ഉ and ഊ to ഒ. By a repetition of the same process the Vṛddhis are formed, namely the Guṇa എ is raised to the Vṛddhi ഐ and the Guṇa ഒ to the Vṛddhi ഔ.

Vowel	Guṇa	Vṛddhi
a (അ)	a, ā	ā (ആ)
i ഇ, ī ഈ	ē (ഏ)	ei (ഐ)
u ഉ, ū ഊ	ō (ഓ)	au (ഔ)
ഋ	അർ	ആർ

Cf. in Greek √φυγ: πέφευγα; √γεν: γέγονα (Guṇa); √λιπ: λέλοιπα (Vṛddhi).

To employ the Vṛddhi vowel instead of the ordinary vowel seems to have a generalizing and abstracting effect. The difference between ഉദാരം, ഉദാരത and ഔദാര്യം is something like the difference between: "liberal, liberalism, and liberality" in English. Other examples of this kind are: മൂഢൻ (fool), മൂഢത, മൌഢ്യം;—സുഖം, സൌഖ്യം;—മുഷ്കരം (strength, power), മുഷ്കരത്വം, മൌഷ്കര്യം;—യുവൻ (young) യൌവനം (youthfulness);—പുത്രൻ, പൌത്രൻ (grandson);—പുരുഷൻ, പുരുഷത്വം, പൌരുഷം (man, virility, manliness); ഭൂമി, ഭൌമം (terrestrial); മൃ, മരണം, മാരണം (death, killing).

In the same manner the Vṛddhi of ഇ (ഐ) is employed; *f. e.* ശീതം cold (a Noun), ശൈത്യം coldness;—ശിശു child, ശൈശവം (= ശിശുകാലം);—ശിവം or ശിവൻ, ശൈവം relating to Siva;—സീരം plough, സൈരികം relating to the plough;—വീണ, വൈണികൻ;—വിധവ (widow), വൈധവ്യം widowhood;—വീര, വൈരം;—മിത്രം friend, മൈത്രം friendship;—പിത്തം bile, പൈത്യം biliousness;—പിശാച devil, പൈശാചം devilish;—നിരാശ despair, നൈരാശ്യം; വൃഷ്ടി, വർഷം, വാർഷികം (monsoon, monsoonish); വൃദ്ധം, വർദ്ധകം, വാർദ്ധകം grown, increasing, old age; ശ്രു, ശ്രവണം, ശ്രാവണം hear, hearing, causing to hear; അനുസൃ, അനുസരം, അനുസാരം, etc. വിദ് know, വേദം science, Vēda (വേദന what makes me know something = pain), വൈദ്യൻ physician; ബുധ് know, ബോധം, ബൌദ്ധൻ.—

In many cases there seems to be no real difference between the form with ഇ and that with ഐ; *f. e.* നിപുണത and നൈപുണ്യം = cleverness.

§ 237. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി, കള്ളിതുറന്നു form two specimens of what we may call *Malayalamisms,* expressions (as they occur in every language) which cannot be translated literally into another language. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി means as much as ഉററുനോക്കി to look closely at something, to fix the eyes upon something. കള്ളിതുറന്നു means, *lit.* Compartments opened, *i. e.* disclose the truth, speaking without reserve. So we say also: അവന്റെ ചെമ്പു പുറത്തായി his gilding has worn off, he is found out. See Appendix.

§ 238. സഹിതം is derived from the Sanskrit Preposition സഹ with, along. സഹ corresponds to the Malayalam കൂടെ, but it is prefixed to Sanskrit Nouns and forms compounds; *f. e.* സഹോദരൻ from സഹ + ഉദരം (uterus). സഹവാസം living together. സഹിതം means: accompanied by, with. Like the Malayalam കൂടെ it is affixed to the Noun and forms a compound; *f. e.* അവൻ കുടുംബസഹിതം പാൎത്തുവരുന്ന വീടു ചുട്ടുപോയി the house in which he is living with his family, was burned down. സഹിതം as well as സഹ are derived from the Sanskrit സ (with), or സം "with", "together". We find this സ or സം in innumerable compounds; *f. e.* സംഗ്രഹം, സഭ, സമക്ഷം, സംബന്ധം, സംസൎഗ്ഗം, സംസാരം, സംസ്ഥാനം (see § 268, 14).

In a similar manner also the Sanskrit Ablative വശാൽ "through" is employed as a Postposition in Malayalam. വശം "wish", "will" "side" may serve as a Postposition in this its original form; *f. e.* മുപ്പതു ഉറുപ്പിക മകന്റെ വശം കൊടുത്തയച്ചു I sent thirty rupees *through* his son. (Besides: അവൻ വശം ഉണ്ടു; ആ കീരിയെ തന്റെ ഭാൎയ്യവശം ഏല്പിച്ചു പോയി He gave the mungoose *in charge of* his wife and went away). The Sanskrit Ablative വശാൽ we see employed in the following sentence: ഒരു നാൾ പുലി ഒരു മൂരിയെ കണ്ടു അതിനെ പിടിപ്പാൻ കുതിച്ചു ചാടി, അപ്പോൾ ദൈവവശാൽ (ദൈവഗത്യാ) ലാക്കു തെററി അതിന്നു അപ്പുറത്തു ഉണ്ടായിരുന്ന അഗാധമായ ഒരു കുഴിയിൽ വീണു One day a tiger saw a bull and made a spring at him, but providentially (also ദൈവാൽ Ablative of ദൈവം or ദൈവയോഗാൽ, Ablative of യോഗം) missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. See § 258.

§ 239. കെടുത്തു (ex. 162), ഉണൎത്തിക്ക (ex. 163) afford an opportunity to sum up what we have come to know here and there about *the formation of Transitive and Causative Verbs* (see §§ 154, 166, 214).

I. *Transitive Verbs.*

1. The *weak* crude form is changed into a corresponding *strong* form:

ആകുന്നു (ആകി, ആയി) — ആക്കുന്നു (ആക്കി); മടങ്ങുന്നു — മടക്കുന്നു; അറുകുന്നു (അററു) — അറുക്കുന്നു (അറുത്തു); കെടുന്നു (കെട്ടു) — കെടുക്കുന്നു (കെടുത്തു; പെടുന്നു (പെട്ടു) — പെടുക്കുന്നു (പെടുത്തു).

2. The Transitive is formed by an affix:

വളരുന്നു — വളൎത്തുന്നു; അകലുന്നു (അകന്നു) — അകററുന്നു (അകററി); ആറുന്നു (ആറി) — ആററുന്നു (ആററി); തിന്നുന്നു — തീററുന്നു; കായുന്നു (കാഞ്ഞു) — കാച്ചുന്നു (കാച്ചി); കയറുന്നു — കയററുന്നു; കരേറുന്നു — കരേററുന്നു.

II. *Causative Verbs.*

1. Formed directly from an Intransitive Verb by adding ത്തു.

വരുക — വരുത്തുക; പെടുന്നു — പെടുത്തുന്നു; വാടുന്നു — വാട്ടുന്നു.

2. Formed by adding ഇ, വി or പ്പി from Transitive or Intransitive Verbs:

അറിയുക — അറിയിക്ക; കാണുക — കാണിക്ക (കാട്ടുക); ചൊല്ലുന്നു — ചൊല്ലിക്കുന്നു; കെട്ടുന്നു (marry) — കെട്ടിക്കുന്നു (give in marriage); കാക്കുന്നു — കാപ്പിക്കുന്നു; ഒക്കുന്നു — ഒപ്പിക്കുന്നു; ആശംസിക്കുന്നു — ആശംസിപ്പിക്കുന്നു; പഠിക്കുന്നു — പഠിപ്പിക്കുന്നു; കെടുക്കുന്നു — കെടുപ്പിക്കുന്നു.

3. There are Verbs with several Causatives; *f. e.* വരുക: വരുത്തുക, വരുത്തിക്ക (fetch); പെടുക: പെടുത്തുക, പെടുത്തിക്ക, പെടുവിക്ക; അറിയുക: അറിയിക്ക, അറിവിക്ക; നടക്ക: നടത്തുക, നടത്തിക്ക, നടപ്പിക്ക; എത്തുക: എത്തിക്ക, എത്തിപ്പിക്ക.

4. In some cases from one Causal we can make a new one; *f. e.* നടത്തിക്ക — നടത്തിപ്പിക്ക; വരുത്തിക്ക — വരുത്തിപ്പിക്ക.

§ 240. വഷളാക്കിത്തീൎത്തിരിക്കുന്നു (ex. 162) forms an instance of the fact that sometimes the finite Verb in a sentence conveys the meaning of an Adverb (തീൎത്തിരിക്കുന്നു "perfectly"), whilst the Adverbial Participle expresses the chief action (വഷളാക്കി "corrupted"). This reminds one of a similar construction in Greek, namely a Participle in connexion with τυγχάνω, λανθάνω, φθάνω, διατελέω, διάγω, ὑπάρχω, ἴχομαι and διαγίγνομαι in which cases also the Participle is translated by the *Verbum finitum* and the finite Verb by a corresponding Adverb; *f. e.* ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε "Now the elder one was present by chance" (Xenophon's Anabasis).

This is more or less the case with all the Auxiliary Verbs affixed to Past Participles which take the place of Adverbial Prefixes in English; compare for example പോയിക്കളഞ്ഞു and "went (പോയി) off" (കളഞ്ഞു). Besides Malayalees like to dissolve actions which to our mind and senses appear to be simple into their constituent parts (*cf.* §§ 76, 175); *f. e.* to return = turn (മടങ്ങി, തിരിച്ചു) and go (പോക); to show = to give and make to see (കാണിച്ചുകൊടുക്ക, തരിക). The most general action stands last, the special precedes in the form of the first Adverbial (*cf.* Dr. Gundert's Grammar, page 301).

In this connexion we may also mention the Verb കിടക്ക as an Auxiliary Verb, meaning as much as: "to be sure", "to be left; *f. e.* അതു മൂന്നാം അദ്ധ്യായത്തിന്റെ ഏഴാം വാക്കിൽ എഴുതികിടക്കുന്നു It stands written in the seventh verse of the third chapter. തന്നുകിടക്കുന്നു given over. It is as much as ഇരിക്കുന്നു in നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്നു (see page 199) and പൊയ്ക്കിടക്കുന്നു.

കൂട്ടുക (join, combine, receive, add, inflict, set up) may also be employed as an Auxiliary Verb, meaning "make to pass"; *f. e.* ഈ വിധത്തിൽ ദിവസം കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു contrives to support himself.

Remark: As to the *Adverbial Participle* we may mention in this connexion that Malayalam Grammarians, besides the Adverbial Participles of the Past Tense (എടുത്തു വെച്ചു) and of the Future Tense (കളിപ്പാൻ പോയി), have also one *of the Present Tense.* Considering ഉണ്ടു (ഉള്ളു) and ഇല്ല to be finite Verbs in സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കുന്നുള്ളു) and സ്നേഹിക്കുന്നില്ല—, സ്നേഹിക്കുന്നു is called in this case an Adverbial Participle Present Tense.

§ 241. Frequently we meet with words that are neither pure Malayalam nor pure Sanskrit (*e. g.* തിരു in ex. 165); they are derived from Sanskrit and in difference from pure Sanskrit words called *Tatsama* (=the very same), they are called *Tadbhava* (=of the same nature). Thus തിരു (തൃ) from ശ്രീ; ആയിരം (സഹസ്രം); ഈഴം (സിംഹളം Ceylon); ഈയം (സീയം); ഉരുവു or ഉരുവം (രൂപം); ചൂതു gambling (ദ്യൂതം); നാഴി (നാളി or നാഡി), പക്കം (പക്ഷം); ഏണി ladder (ശ്രേണി); തൈ (സസ്യം); പേ or പേയി demon (പിശാചു); നുകം, (യുഗം); കനം (ഘനം); കിരിയം (ഗൃഹം); കേമം (ക്ഷേമം); ചങ്ക് conch (ശംഖം); ചാരം wood ashes (ക്ഷാരം); തണ്ടു (ദണ്ഡ്); തമിഴ (ദ്രാവിഡം); തീവു (ദ്വീപം); തോണി (ദ്രോണി), etc. All these words came into existence through Sanskrit words having been corrupted.

§ 242. തെരുതെരെ represents the *Repetition of a word* as it takes place also in other languages. Such repetition may be formed by repeating the whole word in any one of its forms (see below 1. 2. 3 *a.*) or by repeating only the root; *f. e.* വെളുവെളെ very white; വെളുവെളുക്കുന്നു (ത്തു; വെളുവെളുപ്പു); ചുടുചുടെ hotly; നുറുനുറുങ്ങുക to be broken into small pieces; മിന്നമിന്നുങ്ങുക to glitter. Such repetition indicates

1. That an action repeatedly, frequently or continually has taken place or that something in succession of time has been performed; *f. e.* നിജ്ജീവപദാൎത്ഥങ്ങൾക്കു ആരാധന ചെയ്തു ചെയ്തു ഹിന്തുക്കളിൽ വ്യുത്പന്നന്മാർ (learned) പോലും ആത്മികവിഷയങ്ങളിൽ മന്ദബുദ്ധികളായിപ്പോയി.—അവർ കൂട്ടം കൂട്ടമായിട്ടു വന്നു (in successive crowds); പലപല many, different.

A distributive meaning of this repetition we see in the following examples: ഓരോന്നു, ഓരോരുത്തൻ, എപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നെ ഉപദേശിച്ചു (every day), വെവ്വേറെ (different), അതാതു (അതതു several), മുഖാമുഖമായി face to face.

Frequently we meet with the repetition of Adverbs: first Adverbial Participles as well as real adverbs; *f. e.* അവൻ കരഞ്ഞു കരഞ്ഞു എന്റെ കാല്ക്കൽ വീണു. അവൻ കൂടെ കൂടെ (കൂടക്കൂടെ) വന്നു.—കണ്ണുനീർ ഓലോലേ വീണു.—നുര നുരേ like froth.

2. Such repetition may also take place merely for pointing out a certain word (emphatical use) so that it serves as a kind of Interjection; *f. e.* പണം പണം എന്നുള്ള വാക്കു എല്ലാവരുടെ വായിലും ഉണ്ടല്ലോ!—എന്തെന്തു നീ ചെയ്തു.—Especially Imperatives like: നില്പിൻ, നില്പിൻ! or മതി, മതി! occur very often.—പണ്ടു പണ്ടേ രാജാക്കന്മാർ അവരു

ടെ മീതെ വാണു.— മെല്ലെ മെല്ലെ നടക്കണം. — Intensity, as in ചുട്ടചുട, പൊട്ടപൊട (bursting, out) etc.

3. Especially in the case of onomatopoetic phrases descriptive of sounds, appearances and colours, such repetition frequently occurs.

a. The first Adverbial repeated: അവൻ മലയാളഭാഷയിൽ വിക്കി വിക്കി സംസാരിക്കുന്നു (stammering).—നാം അന്ധകാരത്തിൽനിന്നു തപ്പി തപ്പി നടക്കുന്നവരത്രേ (the German: "tappen"). വിമ്മി വിമ്മി കരക to sob like children ("wimmern").

b. Repetition of the root: ദൈവത്തിന്റെ നേരെ പിറുപിറുക്കരുതു (murmur); അതു കശ്ശു കശ്ശുത്തു പറഞ്ഞു (whisper); നിന്റെ മേൽ പകയും മുറുമുറുപ്പും (from മുറുമുറുക്ക) ഉണ്ടായി. കറുകറുക്ക to breathe with difficulty (one dying); കറുകറുക്ക (ത്തു) to rage, to be beside oneself. പതുപതുക്ക to be soft (പതുപതെ softly); മിണുമിണുക to mumble; കൊത്തു കൊത്തുക്ക to gnash the teeth; തള തള or തിള തിള as much as പതു പത; ഘണ ഘണ; sound of ringing a bell; പട പട rattling noise (the report of a gun); കിരുകിര rustling, rattling noise (കിരുകിരുക്ക, ത്തു to rustle, rattle കിരുകിര മുറി sensation of parched throat). കിറു കിറുക്ക creaking noise of writing on ōlās. ഗുളുഗുളു noise of fruits falling into water. കള കള imitative sound of intense cold. കിടുകിട shivering, കിടുകിടുക്ക to shiver എന്തു ചെയ്യേണ്ടു എന്നു വിചാരിച്ചു കിടകിട വിറെച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.—ആ ദുഷ്ടരാക്ഷസനെ പിടിച്ചു വയറു കീറി ചോര അത്രയും കുടുകുടുക്കനേ (making a gurgling noise) കുടിച്ചു അവനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു. കിലുകില tinkling, കിലുകിലുക്ക to rattle; പൊരുപൊരേ with a popping or cackling noise; തകിടിടി (തകിടിടിന) imitative sound of drumming; തട്ട തട വന്നു come thronging; കുതുകുത rumbling noise; തിട്ടതിടേ hurriedly. The sound itself is expressed by the mere repetition of the root, without a verbal termination, and the repeated root is frequently strengthened and adverbialized by the particle ഏ; *f. e.* പതപിരേ sound of dry leaves; പിട്ടപിടേ sound of a flame crackling; കറുകരേ imitation of gnashing and biting noises; ചിലചിലേ ringing sound. ഏ may also be added to the Infinitive for getting the Adverb; കുടുകുടുക്കനേ a gurgling, rumbling noise (=കുടുകുട.);—ഭൂമി പൊട്ടപൊട പൊട്ടും, ഭൂമി പടപട നുറുങ്ങും, ഭൂമി തിട്ടതിട കുലുങ്ങും (Isaiah 24, 19. Dr. Gundert).

There are a great many other *onomatopoetic words, e. g.* ക്രുക്കക to cry, bawl esp. men;— കുറുകുന്നു (കി) to purr, coo, as a dove;— കിക്കിലിക്ക to tickle;— ക്രുക്ക വലിക്ക to snore;— കമുറുക thundering sound;— കിങ്ങ infant's prattle;— ഞെള്ള imitative sound ഞെട്ടു, bamboos splitting in a wrong direction; ഞെട sound of falling, crashing trees; ചെട്ടക്കനേ suddenly, etc.

§ 243. We have now made acquaintance with all the different ways in which Adverbs are formed in Malayalam. They are:—

1. The first Adverbial Participle; *e. g.* നീ ലോകത്തിൽ അലഞ്ഞു നടക്കുമോ? (അലഞ്ഞു wearily); അടുത്തു വന്നു came near; വിശേഷിച്ചു. § 76. 175, etc.

2. ആയി; the Adverbial Participle of ആക gives Adverbial power to a preceding Noun; *f. e.* ഭീനമായി കിടക്കുന്നു. Very often ഇട്ടു is added: തെററായിട്ടു. § 144. 152.

3. Adverbs expressing a direction are formed by means of പെട്ടു or പട്ടു (see § 179. II, 2); *e. g.* മേല്പെട്ടു, മേലോട്ടു, വടക്കോട്ടു.

4. Infinitives with the Particle "ഏ"; *f. e.* അറുകേ, ഉറക്കേ, (ex. 164), ഒഴികേ, നീളേ, കൂറേ, അരികേ, അടുക്കേ, പതുക്കേ, താഴേ, കുറുകേ. § 213, 1.

5. Derived from Nouns: *a)* Pure Nominative in: മാത്രം, ഒട്ടകം, വേഗം, പിന്നോക്കം, വണ്ണം, ആശ്ചൎയ്യം, നിശ്ചയം, സത്യം (ex. 162), പ്രത്യേകം, കേവലം (മുഴുവൻ), ഭയങ്കരം. *b)* With "ഏ" in: മുമ്പേ, പിന്നേ, നേരേ, എതിരേ, വെറുതേ, ദൂരമേ (ദൂരേ, ദൂരവേ), പണ്ടേ, ഇന്നലേ, നാളേ, etc. *c)* Locative: ദൂരത്തു, അകത്തു, പുറത്തു, കീഴിൽ, വേഗത്തിൽ, എളുപ്പത്തിൽ. *d)* Instrumental and Social: പിന്നാലേ, മേലാൽ, സ്നേഹത്തോടു, കോപത്തോടേ. *e)* Dative: ഉച്ചെക്കു, മേല്ക്കുമേൽ, രാത്രിക്കു, എന്നേക്കും.

6. There are also some Sanskrit Instrumental and Locative cases in use: ദിവസേന, സുഖേന, മദ്ധ്യേ, സദാ (always).

Exercise 1.

a.

A Conversation about Castes ജാതികളെ കുറിച്ചുള്ള സംഭാഷണം.

Of those four castes so prominent in earlier days we see in Malabar especially the highest caste and people of the fourth caste പണ്ടു പണ്ടേ കീൎത്തിപ്പെട്ട ആ നാലു വൎണ്ണങ്ങളിൽ കേരളത്തിൽ വിശേഷാൽ ഉയൎന്നജാതിയെയും നാലാം ജാതിയിലുള്ളവരെയും കാണ്മാൻ ഉണ്ടു.

Which is the highest caste? The Brahmans. We may divide them again in many classes. To which class does belong the Brahman's wife we saw yesterday? She is the wife of a Namburi. What is the occupation (of these Namburis)? As there are not many Namburis (in this country), they do not join Government service ഇതിൽ ഉയൎന്ന ജാതി ഏതാണ്? ബ്രാഹ്മണർ തന്നേ. ഇവരെ വീണ്ടും പല തരങ്ങളായി വിഭാഗിക്കാം. ഇന്നലേ നാം കണ്ട ബ്രാഹ്മണി ഏതു തരത്തിൽ ഉള്ളവൾ? അവൾ ഒരു നമ്പൂതിരിയുടെ (നമ്പൂരി) ഭാൎയ്യ. നമ്പൂരിമാരുടെ പ്രവൃത്തി എന്താണ്? നമ്പൂരികൾ അധികമില്ലായ്കകൊണ്ടു അവർ സൎക്കാർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുന്നില്ല.

I heard that Paṭṭars do not only take employment from Government, in Palghat they take up also manual work. Are they real Brahmans? They are, but there are lots of them in Palghat പട്ടന്മാർ സൎക്കാർ ഉദ്യോഗം ചെയ്യുന്നതു കൂടാതെ പാലക്കാട്ടിൽ ഉള്ളവർ കൈത്തൊഴിലുകളെയും എടുക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ കേട്ടു. അവർ ബ്രാഹ്മണർ തന്നേയോ? തന്നേ എങ്കിലും പാലക്കാട്ടിൽ പട്ടന്മാർ വളരേ ഉണ്ടു.

Are there also Kshatriyas and Vaisyas in this country? Only a few; but their place is taken by a great many Nāyars (Sūdras), who form the fourth caste. Is not that boy who brings milk every day a Nāyar? ഈ രാജ്യത്തിൽ ക്ഷത്രിയരും വൈശ്യരും കൂടേ ഉണ്ടോ? ചിലർ മാത്രമേ ഉള്ളു എങ്കിലും അവൎക്കു പകരം നാലാം വൎണ്ണമായ നായന്മാർ (ശൂദ്രർ) വളരേ ഉണ്ടു. ദിവസേന പാൽ കൊണ്ടുവരുന്ന ആ ചെറുക്കൻ ഒരു നായർ അല്ലേ?

He is a Nāyar. Then the woman who passes by there is the wife of a Nāyar അവൻ ഒരു നായർ തന്നേ. എന്നാൽ അതിലേ കടന്നു പോകുന്ന സ്ത്രീ ഒരു നായരിച്ചി തന്നേ ആയിരിക്കേണം.

How do they support their life? ഇവർ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നതു എങ്ങിനേയാണ്?

Formerly they were the warriors of Malabar instead of the Kshatriyas. Now they are especially engaged in agriculture, and besides they take Government employment മുമ്പെ അവർ ക്ഷത്രിയൎക്കു പകരം മലയാളത്തിലെ യുദ്ധശാലികളായിരുന്നു. ഇപ്പോഴൊ അവർ പ്രത്യേകമായി കൃഷിപ്പണി എടുപ്പിക്കുന്നതു കൂടാതെ സൎക്കാർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

To which caste belong the people who take up the work in our houses? നമ്മുടെ വീടുകളിൽ പണി ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഏതു ജാതിയിലുള്ളവരാകുന്നു?

They are T i y a r s. Tiyar and Ilavar have come from Ceylon; they are the palm cultivators (they renew the cutting of the spadix of palms for drawing toddy), take employment from Government, and are servants in the houses of Europeans അവർ തീയർ തന്നേ. തീയരും ഈഴവരും ലങ്കാദ്വീപിൽനിന്നു വന്നു (ലങ്ക = ഈഴം) അവർ തെങ്ങു ചെത്തുകയും സൎക്കാർ ഉദ്യോഗത്തിൽ പ്രവേശിക്കയും സായ്പുമാരുടെ വീടുകളിൽ പണി എടുക്കയും ചെയ്യുവരുന്നു. (തീയൻ = ത്വീപൻ from ത്വീപു island, and islander, ഈഴവൻ from ഈഴം a Ceylonese).

Do you see that Tiyatti cutting grass with a sickle ആ തീയത്തി അരിവാൾകൊണ്ടു പുല്ലു അരിയുന്നതു കാണുന്നുവോ?

I see. Which are the names of the chief castes that earn their livelihood by handicraft? കാണുന്നു. കൈത്തൊഴിൽ കൊണ്ടു അഹോവൃത്തി കഴിക്കുന്ന മുഖ്യജാതികളുടെ പേർ എന്താണ്?

The c a r p e n t e r s, the g o l d s m i t h s, the b l a c k s m i t h s, the b r a z i e r s and the c o p p e r s m i t h s are craftsmen and are called K a m m ā ḷ a r ആശാരി, തട്ടാൻ, പെരിങ്കൊല്ലൻ, മൂശാരി, ചെമ്പോട്ടി എന്നവർ കൈവേല ചെയ്യുന്നവരാകുന്നു. അവൎക്കു കമ്മാളർ (*fem.* കമ്മാട്ടി) എന്ന പേരുണ്ടു.

Is there no caste which does the work of a weaver? നെയ്ത്തുപണി ചെയ്യുന്ന ഒരു ജാതി ഇല്ലയോ?

The C h ā l i y a r s only did formerly this kind of work, but now there are many other weavers മുമ്പെ ചാലിയർ മാത്രം ഈവക പണി ചെയ്തു. ഇപ്പോഴൊ മററനേകം നെയ്ത്തുകാർ ഉണ്ടു.

Are there some other castes? വേറെ ജാതികൾ ഉണ്ടോ?

The people who dwell near the sea and are engaged in fishing are called M u k k u - v a r s കടപ്പുറത്തു പാൎത്തു മീൻ പിടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾക്കു മുക്കുവർ എന്ന പേരുണ്ടു.

But those who catch fish in rivers are called M u k a y a r s പുഴയിൽ മീൻപിടിക്കുന്നവൎക്കോ മുകവർ (മുകയർ) എന്ന പേർ ഉണ്ടു.

What is the name of those who support their life as astrologers and astronomers? ജ്യോതിഷക്കാരും ഗണിതശാസ്ത്രികളുമായി തങ്ങളുടെ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്ന ജാതികളുടെ പേർ എന്താകുന്നു.

They are called K a ṇ i s h a r (in the North) or P a ṇ i k k a r (in the South). The same class of people generally also instruct children അവരെ കണിശർ (*fem.* -ശത്തി, -യാട്ടി, യാടിച്ചി) എന്നും പണിക്കർ എന്നും പറയാം. ഇവർ സാധാരണമായി കുട്ടികളെ പഠിപ്പിക്കുന്നവരും കൂടേ ആകുന്നു.

P a r a y a r s, P u ḷ i y a r s, V ē ṭ ṭ u v a r s, C h e r u m a k k a ḷ s (Pulayar), N ā y ā d i - g a ḷ s and some other tribes are at the very bottom of society പറയർ (*fem.* പറയി), പുളിയർ (*fem.* പുളിച്ചി, വേട്ടുവർ

(*fem.* വേട്ടുവത്തി), ചെറുമക്കൾ (പുലയർ) (ചെറുമൻ, (*fem.* ചെറുമി), നായാടികൾ (*fem.* നായാടിച്ചി) മുതലായ ജാതികൾ ഏറവും താണ സ്ഥിതിയിൽ ആണ്.

Surely, they are obliged to work like slaves and you scarcely can imagine how far those four caste people do despise them. Did you never hear how a Brahman seeing at a great distance a Cheruman cries out: "Go away! go away!" അവർ നിശ്ചയമായിട്ടും അടിമകൾ എന്ന പോലെ പണി ചെയ്യേണം. പിന്നേ ആ നാലു വൎണ്ണക്കാർ ഇവരെ എത്രോളം നിരസിക്കുന്നു എന്നു നിങ്ങൾക്കു ഊഹിപ്പാൻ പോലും കഴിയാ. ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഒരു ചെറുമനെ ദൂരത്തു കണ്ടാൽ പോ പോ എന്നു ആട്ടുന്നതു ഒരിക്കലും കേട്ടിട്ടില്ലേ?

Yes, I heard so. Why do they do so? കേട്ടു, എന്തിനാണ് അവർ അങ്ങിനേ ചെയ്യുന്നതു?

If one of the higher caste people were to touch one of the people mentioned above from the carpenter downward, he would have to bathe again as he has become unclean ഉയൎന്ന ജാതികളിൽ ഒരുവൻ ആശാരി തുടങ്ങി താഴോട്ടുള്ളവരെ തൊട്ടാൽ അവൻ അശുദ്ധമായി വീണ്ടും കുളിക്കണം.

Would they p o l l u t e themselves by touching an European? ഒരു വെള്ളക്കാരനെ തൊട്ടാൽ തീണ്ടിപ്പോകുമോ?

Surely it will cause pollution തീണ്ടിപ്പോകും നിശ്ചയം!

b.

The patrons of temples are usually very rich people അമ്പലങ്ങളിലേ ഊരാളർ സാധാരണയായി വലിയ ധനവാന്മാരാകുന്നു.

In this temple the officiating priest must be an Embrān ഈ ക്ഷേത്രത്തിലുള്ള ശാന്തിക്കാരൻ ഒരു എമ്പ്രാൻ (എൻപുരാൻ my lord) ആയിരിക്കേണം

As there is a festival in honour of the Bhūdēvi (goddess of earth) people do not work to-day on the field ഇന്നു ഉച്ചാരൻ (ഉച്ചാരൽ, ഉച്ചാൽ) ആകകൊണ്ടു ആളുകൾ വയലുകളിൽ പണി എടുക്കുന്നില്ല (ഉച്ചാൽ വരഞ്ഞുനില്ക്കു).

On the 14th lunar day of the dark fortnight in Māgham Sivarātri is celebrated; people are engaged in reading Sivapurāṇam about this time മാഘമാസത്തിലേ കൃഷ്ണാൎദ്ധചന്ദ്രന്റെ ൧൪-ാം നു- ശിവരാത്രി കൊണ്ടാടുന്നു. ആ ദിവസത്തിൽ ആളുകൾ ശിവപുരാണം വായിക്കാറുണ്ട്.

The greatest national feast of the Malayāḷis is Ōnam on new moon of September, lasting ten days, when Mahābali is still said to visit Kērala മലയാളികളുടെ ഏറവും സൎവ്വസാധാരണമായ പെരുനാൾ ഓണം ആണ്, സെപ്തെമ്പ്രമാസത്തിന്റെ അമാവാസിയിൽ തുടങ്ങി അതു പത്തു ദിവസത്തോളമുണ്ട്. മഹാബലി ആ ദിവസത്തിലിപ്പോഴും കേരളത്തെ സന്ദൎശിക്കുന്ന പോൽ.

Is now the fortnight of moon's decrease? No, it is the bright lunar fortnight. Full moon, New moon ഇപ്പോൾ കൃഷ്ണപക്ഷം (കറുത്ത പക്ഷം, കൃഷ്ണാൎദ്ധചന്ദ്രൻ) ആകുന്നുവോ? അല്ല ശുക്ലപക്ഷം (ശുക്ലാൎദ്ധചന്ദ്രൻ) വെളുത്ത വാവു തന്നേ. പൌൎണ്ണമാസി, അമാവാസി.

To-morrow rice will be given to the Brahmans in this temple നാളേ ഈ ക്ഷേത്രത്തിൽ ബ്രാഹ്മണൎക്കു ഊട്ടു ഉണ്ടാകും.

On the first of Mēdam (about the 10th of April) V i s h u (or the feast of vernal equinox) is celebrated; the first thing seen on Vishu is considered to be ominous for the whole year മേടമാസത്തിന്റെ ൧-ാം നു- (ഏകദേശം ഏപ്രീൽമാസത്തി

ന്റെ ൧൦-ാം നു-) വിഷു കൊണ്ടാട്ടം. വിഷു ദിവസം ഒന്നാമതു കാണുന്ന വസ്തു (വിഷുക്കണി) മുഴുവൻകൊല്ലത്തിന്റെ ശകുനം ആയി വിചാരിച്ചുവരുന്നു.

The ceremony of commencing any new work is called Gaṇapatipūja (Gaṇapati, the son of Siva) വല്ല പുതിയപ്രവൃത്തിയും ആരംഭിക്കുന്ന സമയത്തിങ്കൽ കഴിക്കുന്ന കൎമ്മത്തിന്നു ഗണപതിപൂജ എന്നു പറയുന്നു.

About the commencement of October there is also a special worship of Sarasvati, the goddess of speech, called Sarasvati-pūja ഒക്ടോബർമാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലും വാഗ്ദേവതയാകുന്ന ദേവിയാകുന്ന സരസ്വതിക്കു പ്രത്യേകമായ ഒരു പൂജയുണ്ടു് അതിന്നു സരസ്വതിപൂജയെന്നു പേരാണ്.

October is also considered to be the proper time for beginning to learn, a feast of 9 days is observed then by Sakti-worshippers, called Navarātri ഒക്ടോബർമാസം വിദ്യാഭ്യാസം ആരംഭിപ്പാൻ പററുന്ന സമയമാകുന്നു. അപ്പോൾ ശാക്തേയപൂജാരികൾ ൯ ദിവസം ഉത്സവം ആഘോഷിക്കും. അതിന്നു നവരാത്രി (നവമി, വിദ്യാരംഭം, ത്രിരാത്രി) എന്നു പേരാണ്.

Māpiḷḷas observe fasting during Ramazān റംസാൻ എന്ന മാസത്തിൽ മാപ്പിളമാർ നോമ്പു എടുക്കും.

Māpiḷḷas do not join the Muharam festival of the Mohammedans മുസല്മാനരുടെ പെരുനാളാകുന്ന മുഹറത്തിൽ മാപ്പിളമാർ ചേരുന്നില്ല.

He has taken the vow of a Brahman student അവൻ ബ്രഹ്മചൎയ്യവ്രതം ദീക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.

He has fulfilled his vow അവൻ നേൎച്ച ഒപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു (തികെച്ചു).

He went to the temple to make an offering there ഒരു വഴിവാടു് കഴിക്കേണ്ടതിന്നു അവനമ്പലത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Rāman asked leave to perform the funeral obsequies of his father അച്ഛന്നു വേണ്ടി ശേഷക്രിയ ചെയ്വാൻ രാമൻ കല്പന ചോദിച്ചു.

I have to celebrate a marriage in my family to-morrow; hence I cannot attend work നാളെ തറവാട്ടിൽ ഒരു വിവാഹ അടിയന്തരം കഴിപ്പാനുള്ളതുകൊണ്ടു എനിക്കു പണിക്കു വരുവാൻ കഴികയില്ല.

Those mendicants wearing red-dyed clothes, having a rosary round their neck and a Kāvaḍi on their shoulders are going on pilgrimage to Paḷani; the temple there is dedicated to Subrahmaṇya (God of war) ആ സന്യാസികൾ കാവിവസ്ത്രം ധരിച്ചു കണ്ഠത്തിന്റെ (കഴുത്തു) ചുററിലും രുദ്രാക്ഷ(ജപ)മാല കെട്ടി തോളിന്മേൽ കാവടി വെച്ചു പഴനിയിലേക്കു തീൎത്ഥയാത്ര ചെയ്യുന്നു (അവിടേയുള്ള ക്ഷേത്രം സുബ്രഹ്മണ്യന്നു പ്രതിഷ്ഠിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു). ആ ക്ഷേത്രത്തിൽ സുബ്രഹ്മണ്യപ്രതിഷ്ഠ ആകുന്നു ഉള്ളതു.

In this temple of Gaṇapati they are beating large drums all the night ഗണപതിയുടെ ഈ അമ്പലത്തിൽ അവർ രാത്രി മുഴുവനും ചെണ്ട മുട്ടുന്നു (കൊട്ടുന്നു).

In the house of that Nāyar they are muttering the name of Rāma every evening വൈകുന്നേരം തോറും ആ നായരുടെ വീട്ടിൽ വെച്ചു അവർ രാമനാമം ജപിക്കാറുണ്ടു.

He prostrates himself at the feet of an idol ഒരു ബിംബത്തിന്റെ (വിഗ്രഹം) കാല്ക്കൽ (കാലിന്നു) സാഷ്ടാംഗം നമസ്കരിക്കുന്നു.

That Māpiḷḷa goes to his mosque to offer prayer and recite portions of the Koran നിസ്കരിക്കേണ്ടതിന്നും (നിക്കാരം) മുസ്ഹാവിൽനിന്നു ഓരോ അംശങ്ങളെ ഓതേണ്ടതിന്നും ആ മാപ്പിള പള്ളി(സ്രാമ്പി)യിലേക്കു പോകുന്നു.

EXERCISE 2.

On Rice-Cultivation.

വയൽ (കണ്ടം) ഒന്നാമതു നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു അരുവും[1] മൂലയും[2] കൊത്തി കട്ട തച്ചുടപ്പിച്ചിട്ടു[3] വളം[4] കൂട്ടി രണ്ടാമതും ഉഴുത ശേഷം വിത്തിറക്കേണം[5]. രണ്ടു വിധമായ വിതയുണ്ടു. ഉഴുതു തയ്യാറായാൽ കൈകൊണ്ടു വാരി വിതറുന്നതിന്നു[6] വാളൽ[7] എന്നു പറയും. മറ്റേതു ഉഴുകുന്ന സമയം ഉഴവുചാലിൽ[8] വിത്തിട്ടുംകൊണ്ടു പോകുന്നതാകുന്നു. അതിനെ പിന്നേത്തതിൽ പറിച്ചു നടും[9]. മേടമാസത്തിലേ (ഏപ്രിൽ) വിഷു[10] കഴിഞ്ഞ ശേഷം തൊണ്ണൂറാൻ[11] എന്നു പേരായ വിത്തു വിതെക്കുന്നു. ഒരു മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു ഞാറായിത്തീരും[12]. അപ്പോൾ അതിനെ പറിച്ചു കണ്ടങ്ങളിൽ[13] ദൂരേ ദൂരേ നടേണം. രണ്ടാം മാസത്തിൽ കരിനാട്ടി മറിയും[14]. ആ മാസത്തിന്റെ ഒടുവിൽ കണയുരുളും[15]. പിന്നെ പിട്ടലും കതിരും[16] പുറപ്പെടും. അതു 10, 20 ദിവസങ്ങൾക്കുള്ളിൽ പാലാകയും[17] 10 ദിവസംകൊണ്ടു വിളയുകയും[18] ചെയ്യും. അതു തൊണ്ണൂറു ദിവസംകൊണ്ടു വിളയുന്നതുകൊണ്ടാകുന്നു അതിന്നു തൊണ്ണൂറാൻ[11] എന്നു പേരുള്ളതു. നെല്ലുകൾ വെവ്വേറേ സമയങ്ങളിലും സ്ഥലങ്ങളിലും വിളയുന്നതുകൊണ്ടു പല വിധമായിരിക്കുന്നു. കഴമ[19] എന്നു പേരുള്ളതു മേടത്തിൽ (ഏപ്രിൽ) വിത്തിറക്കിയാൽ[20] കന്നിയിൽ (സെപ്തംബർ) വിളയും. അതിന്നു കന്നിവിള എന്നു പേർ. മുണ്ടോൻ[21] വിത്തു മേടത്തിൽ വിതെച്ചു എടവത്തിൽ (മേയി) പറിച്ചുനട്ടുകയും മകരത്തിൽ (ജനുവരി) കൊയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു വെള്ളം അധികമായി നില്ക്കുന്ന കണ്ടത്തിൽ മാത്രമേ ഉണ്ടാകയുള്ളു. ഇതിന്നു മകരവിള[22] എന്നു പറയും. പുഴവക്കത്തോ[23] അധികം വെള്ളമുള്ള മററു വല്ല സ്ഥലത്തോ ഉള്ള വയലുകളിൽ കൃഷി ചെയ്യേണമെങ്കിൽ വേനൽ[24] കാലത്തിൽ നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു വളമിട്ടു തയ്യാറാക്കിയശേഷം കണ്ടത്തിലെ മണ്ണു നല്ല വീതിയുള്ള വലിയ പടന്ന[25] കൊണ്ടു കൊത്തി ചെറിയ കുമ്പാരങ്ങളായി[26] കൂട്ടി വെക്കേണം. ഇതിന്നു കതിർ കൂട്ടുക[27] എന്നു പേർ. അതിന്മേൽ ചെയ്യുന്ന കൃഷിക്കു വാലി[28] എന്നു പേർ. ആയതു ഇടവമാസത്തിൽ (മേയി) വിതെക്കേണം. ഒരു മാസംകൊണ്ടു ഞാറാകും. എങ്കിലും പിന്നെ ഒരു മാസത്തിന്നിടെ കൈക്കോട്ടുകൊണ്ടു കൊത്തിയിറക്കേണം. അപ്പോൾ വയൽ എല്ലാം ശേഷമുള്ള കൃഷിനിലങ്ങൾ പോലെ നിറഞ്ഞിരിക്കും. ചിങ്ങത്തിൽ (ആഗസ്റ്റ്) കരിനാട്ടി മറിയുകയും[29] കന്നിയിൽ പിട്ടലും കതിരും വരികയും തുലാമാസം (ഒക്ടോബർ) 10-ാംനു- മുതല്ക്കു കൊയ്ത്തു തുടങ്ങുകയുമാം. ഇങ്ങിനെ വിളയുവാൻ 6 മാസം വേണം.

ചില വയലുകളിൽ ഒരു കൊല്ലത്തിൽ രണ്ടു കുറി കൃഷി ചെയ്യാം. അതു പുഞ്ചപ്പാട്ടി

---

1) Margin. 2) Corner. 3) തക്കുക strike; ഉടെക്ക to break in pieces. 4) Manure. 5) Sow. 6) വാരുക scoop with the hands, take in a heap with the right hand; വിതറുക strew. 7) From വാളുക to sow, cultivate. 8) Furrow. 9) Pull out and plant (transplant). 10) Vernal equinox. 11) Kind of Paddy. 12) Young plant fit for transplanting. 13) Division of a rice-field. 14) കരിനാട്ടി transplanted paddy taking root, assuming a dark-green colour; മറിയുക to turn over. 15) Knots (joints) will be formed. 16) Spike of corn. 17) Become milky. 18) Ripen. 19) Excellent rice reaped in Kanni after 6 months' growth. 20) To plant. 21) = മുണ്ടകം a rice of slow growth (yielding the best straw). 22) Crop of January. 23) Riverside. 24) Hot season. 25) Broad hoe. 26) = കുമ്പൽ heap. 27) കതിർ small mounds of earth in rice-fields, on which the rice is sown and after it is grown sufficiently, is transplanted with a hoe. 28) A kind of bearded paddy. 29) See 14.

ലത്രെ[1]. ഒരു കൃഷിമാത്രം ഉണ്ടാകുന്ന വയലുകൾക്കു കരക്കണ്ടം[2] എന്നു പേർ. രണ്ടാമത്തെ കൃഷി ചെയ്യുന്ന വിത്തു ചിറേറനി[3]. ഈ വിത്തു വലിയ പൊതിയായി[4] കെട്ടി ചിങ്ങമാസത്തിൻെറ ആരംഭത്തിൽ വെള്ളത്തിലിടുന്നു. നേരത്തോടു നേരം വരുമ്പോൾ അതെടുക്കയും പിറെറ ദിവസം ആ സമയത്തു തന്നേ അതു കഴിച്ചു വിത്തിനെ പച്ച വാഴയിലയിൽ ചൊരിയുകയും പച്ച (ചാണം) കടകയും[5] ചെയ്യും. അതിന്മേൽ പിന്നേയും വാഴയിലയിട്ടു കനം[6] വെക്കയും വേണം. ഈ കനവും പച്ചയുടെ ചൂട്ടുംകൊണ്ടു പിറേറന്നു തന്നേ തൊണ്ടമുഴക്കും[7]. അതിൻെറ പിറേറന്നു മുളവരികയും[8] കാൽ നീളുകയും[9] ചെയ്യും. അന്നോ പിറേറന്നോ വിതെക്കുന്നതിന്നു വിരോധമില്ല. ഒരു മാസവും പത്തു ദിവസവും കഴിഞ്ഞാൽ ഞാററിൻെറ പുല[10] തീരുന്നതുകൊണ്ടു ഞാറു പറിച്ചു അതിൻെറ പിടി[11] കല്ലിന്മേൽ വെച്ചു വേരിനെ തച്ചു[12] കഴുകി അയിരിയാക്കി[13] വെക്കേണം. നാല്പതു ദിവസം കഴിഞ്ഞാൽ ഞാററിൻെറ പുല തീരും. അതിന്നു മുമ്പായി ഞാറു പറിച്ചു നട്ടാൽ പുഴുതിന്നുകളയുന്നതാണ്. ആ അയിരിമേൽ വളരേ കനത്തിൽ ചളി[14] വാരിവെക്കേണം. എന്നാൽ മൂന്നു ദിവസം കഴിഞ്ഞാൽ പുതിയ വേർ പൊട്ടും. കന്നിയിലേ[15] ആദ്യവിള കൊയ്തു ശേഷം വയൽ നന്നാക്കീട്ടു അതിൽ അവ നട്ടുവരുന്നു. അതു അഞ്ചാം മാസത്തിൽ അതായതു മകരമാസത്തിൽ കൊയ്യാം.

നെല്ലു കൊയ്തു ശേഷം കററകളായി[16] കെട്ടിക്കൊണ്ടു വന്നു മെതിച്ചു[17] തൂററി[18] നാലു ദിവസത്തോളം വെയിലത്തിട്ടുണക്കേണം. വീണ്ടും തൂററിയാൽ സൂക്ഷിച്ചു വെപ്പാൻ പാകമായിത്തീരുന്നു[19]. അതിനെ കൃഷിക്കാർ കളപ്പുരയിലോ[20] പത്തായത്തിലോ[21] കൂട്ടിവെക്കുന്നു. ഈ നെല്ലു ആളുകൾ പുഴുങ്ങി[22] മണിയുടെ വായി തുറന്നുവരുമ്പോൾ കിഴിച്ചു[23] വെയിലത്തിട്ടുണക്കുന്നു. കൈകൊണ്ടു തിരുമ്പുമ്പോൾ[24] ഉമി[25] നീങ്ങുന്നെന്നു കണ്ടാൽ എടുത്തു നിലത്തിട്ടു ഉലക്ക[26] കൊണ്ടു കുത്തി ഉമി കളയുന്നു[27]. അതിൻെറ ശേഷം പാററി[28] ഉരലിലിട്ടു വെളുപ്പിക്കും. പിന്നെ ചേറി[29] തവിട്ടും[30] അരിയും വെവ്വേറേ ആക്കും. അരികു കുത്തു കൊള്ളുന്നതിനാൽ അതു നുറുങ്ങിപ്പോകും[31]. അതിൽ ഏററവും ചെറുതിന്നു കണ്ണരി എന്നും അതിൽ അല്പം വലുതിന്നു നുറുക്കരി അഥവാ പാറലരി[32] എന്നും നുറുങ്ങാത്തതിന്നു നെടിയ അരി[33] എന്നും പേർ. ചാക്കിലും മൂടയിലും കയററി വരുന്ന അരിയുടെ തുളി[34] ചൂളയിൽ[35] വെച്ചിട്ടാകുന്നു കളയുന്നതു. ആയതു കുത്തി വെളുപ്പിച്ച ശേഷം മാത്രമേ ചോറു വെപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കാറുള്ളൂ. വെളുപ്പിച്ച അരിയെ കഴുകി അരിച്ചു[36] പച്ചവെള്ളത്തിലിട്ടു വേവിച്ചാൽ വെള്ളത്തോടു കൂടെയുള്ളതിന്നു കഞ്ഞി എന്നും വെള്ളം വാർത്തതിന്നു[37] ചോറു എന്നും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

---

[1] Wet land. [2] Fields yielding only one crop. [3] A sort of rice said to have come out from China. [4] Bundle. [5] Throw out. [6] Weight. [7] To swell as tumour. [8] Young plant. [9] Grow long. [10] Pollution. [11] A handful. [12] See 3. [13] = ഐരി hayrick. [14] Mud, mire. [15] September. [16] Sheaf of corn, bundle of gram. [17] Thrash. [18] Fan or winnow grain. [19] Maturity, season. [20] = കളം thrashing floor, barn. [21] A large chest to keep rice, etc. [22] Parboil, to be boiling. [23] Take down. [24] = തിരുമ്പുക to husk. [25] Husk, chaff. [26] ഉലക്ക and ഉരൽ pestle and wooden mortar for beating rice. [27] Throw away. [28] Let fly, dust. [29] Husk. [30] Bran. [31] To be broken into small pieces. [32] = പാററൽ അരി powder-like rice. [33] From നെടു from long whole rice freed from husks. [34] Husk, dust. [35] Brick-kiln. [36] Sift, clean rice by washing. [37] Pour.

പച്ചരി[1] എന്ന മറെറാരു വിധം അരി ഉണ്ടു. ആയതു നെല്ലു പുഴുങ്ങാതെ വെയിലത്തിട്ടുണക്കി കുത്തി ത്തുളി കഴിച്ചു പാററി[2] വെളുപ്പിച്ചാൽ പലമാതിരി പലഹാരങ്ങൾക്കായും പശെക്കായും മററും ഉപയോഗമായിത്തീരും. തവിടു കോഴിക്കും, പശു, മൂരി, പന്നി മുതലായ നാൽക്കാലികൾക്കും ആഹാരമാകുന്നു. ഉമി തീ കെടാതെ സൂക്ഷിപ്പാനും ഉമിക്കരി[3] പല്ലു തേപ്പാനും[4] നന്നു. Contributed by P. A.

166. കല്പണിക്കാൎക്ക 5 കണ്ടിക്കോൽ കെട്ടേണ്ടതിന്നു 3 ഉറുപ്പികയും 3 പണവും കൊടുക്കേണ്ടി വന്നാൽ 150 കോൽ നീളവും 10 കോൽ ഉയരവും 18 വിരൽ കനവുമുള്ള ഒരു മതിലിനെ പണിയിച്ചാൽ അവൎക്ക എത്ര ചെല്ലും? If we have to give a stone-cutter 3 rupees and 10 annas for building up 5 cubic kôls, what will be required for building a wall 150 kôls long, 10 kôls high, and 18 inches broad?

കനം = അകലം here; കണ്ടി cubic; as to money and dimensions see page 91. ചെല്ലുക besides "pass through", "pass on" means also "cost", "be required".

167. രണ്ടേ ഒന്നേ എട്ടു ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു ഏഴേ എട്ടും അഞ്ചേ പന്ത്രണ്ടും എന്നതിനോടു എത്ര കൂട്ടേണം? ഒന്നേ മുന്നേ നാലു ശേഷിക്കേണ്ടതിന്നു പതിനാലേ മൂന്നേ എട്ടിൽനിന്നു എത്ര കിഴിക്കേണം? How much must be added to $\frac{7}{8}+\frac{5}{12}$ in order to get $2\frac{1}{8}$? How much must be subtracted from $14\frac{3}{8}$ in order to leave $1\frac{3}{4}$? (*cf.* § 213, 7.)

168. ഒരു മുക്കോണിന്റെ മൂന്നു അന്തൎക്കോണുകൾ രണ്ടു സമക്കോണുകളോടു സമം The three interior angles of a triangle are equal to two right angles.

169. ൧൨-ാം സൂത്രം ആവിതു: ഒരു രേഖയുടെ പുറത്തു കിടക്കുന്ന ഒരു വിന്ദുവിൽനിന്നു ആ രേഖയിന്മേൽ ഒരു ലംബരേഖയെ വരെക്കുന്നതെങ്ങിനേ? The 12th proposition runs thus: how do you draw a perpendicular line to a given straight line from a point outside of it?

170. ഗുരുനാഥൎക്ക അല്ലാതെ വായിക്കരുതാതെയുള്ള ഈ പുസ്തകത്തെ നീ എടുത്തു വായിച്ചതു എന്തിനാണു? എന്നെ ദുഃഖിപ്പിപ്പാൻ അത്രേ നീ അതു ചെയ്തതു Why did you take and read this book which ought not to be read save by the master? You did it only in order to grieve me. As to വായിക്കരുതാതേ see § 197, 4.

§ 244. ചെയ്തതു (ex. 170) represents a use of *the Neutral Personal Noun* with which we meet frequently; *f. e.* ഹൃദയത്തിൽ നിറഞ്ഞു വഴിയുന്നതിൽനിന്നല്ലോ വായി ഉരിയാടുന്നതു for out of the abundance of the heart his mouth speaketh. These examples throw light upon the most common kind of questions in Malayalam: നീ അതു ചെയ്തതു എന്തുകൊണ്ടു? (§ 102). At

---

[1] Rice freed from the husk without moderation. [2] See 51. [3] Coal made of ഉമി.
[4] Rub, clean.

first sight this Neutral Personal Noun at the end of sentences seems to be superfluous, but in many cases it answers to the English "it is" or "is it" conveying emphasis. It makes a difference whether I say "he has done it", (അവൻ അതു ചെയ്തു) or "it is he who has done it" (അവനല്ലോ അതു ചെയ്തതു). In some cases we see employed also the copula "ആകുന്നു"; *f.e.* അവനോടു ആകുന്നു നാം തർക്കിക്കുന്നതു (*cf.* § 173), but in most cases ആകുന്നു is omitted and the word to be emphasised is pointed out by അല്ലോ or അത്രെ (വഴിയുന്നതിൽനിന്നല്ലോ); അപ്പങ്ങളെ തിന്നവരോ അയ്യായിരം പുരുഷർ. അതു അറിയായ്കകൊണ്ടല്ലോ തെററി ഉഴലുന്നതു.

പട്ടണത്തിലുള്ള സ്ത്രീകളും കുട്ടികളും നിമിത്തമല്ലോ കനിവു തോന്നിയതു. It was on account of. . . . that he felt compassion) മനുഷ്യനിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നതത്രെ മനുഷ്യനു തീണ്ടൽ ഉണ്ടാക്കുന്നതു; നിന്റെ ബലഹീനത വിചാരിച്ചത്രെ ഞാൻ അതു കല്പിച്ചതു. In some cases even അല്ലോ or അത്രെ is to be understood. ഒരു കള്ളനെക്കൊള്ളെ എന്നപോലെ അല്ലോ നിങ്ങൾ എന്നെ പിടിച്ചുവെപ്പാൻ വാളുവടികളുമായി പുറപ്പെട്ടതു; ഞാൻ നീതിമാന്മാരെ അല്ല പാപികളെ വിളിപ്പാൻ (അല്ലോ) വന്നതു.

Hence the answer to a question containing a Neutral Personal Noun (വായിച്ചതു ex. 170) will contain a Neutral Personal Noun too.

In the same manner the Neutral Personal Noun employed in questions corresponds to the English "is it" in emphatic questions, for നീ ഇതു ചെയ്തതു എന്തുകൊണ്ടു? means in full: എന്തുകൊണ്ടാകുന്നു നീ ഇതു ചെയ്തതു? Why is it that you did this?

§ 245. ആവിതു (ex. 169) introduces a new kind of quotation, more European-like, but less common than what has been mentioned in connexion with എന്നു (*cf.* § 77). ആവിതു, following Nouns like "order" (കല്പനയാവിതു), "word" (വചനമാവിതു), means literally "will be or is this" (ആവു Second Future of ആകുന്നു and ഇതു). Of course it may also be employed after the Neutral Personal Noun of a *Verbum discendi* അവൻ പറഞ്ഞതാവിതു. . . .as much as: "what he said is the following". ഇതു or അതു may also be added to the *Verbum discendi* itself before a quotation; *e.g.* അവൻ പറഞ്ഞിതു: നീ എന്നെ വിട്ടു പോക, in the same manner ചൊല്ലുന്നിതു, പറയുന്നിതു, ഉപദേശിച്ചിതു but ചൊല്ലിയതു, ഉത്തരം ചൊല്ലി തുടങ്ങിയതു (the Past Tense ending in ഇ, അതു is taken instead of ഇതു). This kind of quotation may be resorted to in order to avoid monotony especially in lengthy conversations. For a change we see employed even the pure *Verbum discendi,* just as in English or German the "Historical Præsens" also helps to cause some variety of expression: To illustrate these different ways of quotation we give part of the conversation between Christ and the Samaritan woman (John 4, 7 — 11): ഒരു ശമൎയ്യക്കാരത്തി വെള്ളം കോരുവാൻ വരുന്നു, അവളോടു യേശു: "എനിക്കു കുടിപ്പാൻ തരിക" എന്നു പറയുന്നു. ശമൎയ്യസ്ത്രീ അവനോടു: നീ യഹൂദൻ എങ്കിലും ശമൎയ്യയായ എന്നോടു

കുടിപ്പാൻ ചോദിക്കുന്നതു എങ്ങിനേ? എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു യേശു ഉത്തരം ചൊല്ലിയതു: നീ ദൈവത്തിന്റെ ദാനത്തെയും നിന്നോടു കുടിപ്പാൻ തരിക എന്നു ചോദിക്കുന്നവൻ ഇന്നവൻ എന്നതിനെയും അറിഞ്ഞു എങ്കിൽ നീ അവനോടു ചോദിക്കയും അവൻ ജീവനുള്ള വെള്ളം നിണക്കു തരികയും ചെയ്യുമായിരുന്നു. സ്ത്രീ അവനോടു പറഞ്ഞു: കൎത്താവേ, നിണക്കു പാളയും ഇല്ല കിണറും ആഴമുള്ളതല്ലോ. (Dr. Gundert's translation).

§ 246. What we have come to know now about the *Numerals* in Malayalam is this:

I. *The Cardinals* (see Table III.).

a. 2 രണ്ടു and ഇരു; hence 20 = ഇരുപതു; 3 മൂന്നു and മൂ, hence 3000 മൂവായിരം, അഞ്ചു and ഐ, hence: 5000 ഐയായിരം, besides 50 ഐമ്പതു and അമ്പതു.

b. 90 തൊണ്ണൂറു, 900 തൊള്ളായിരം and 400 നാനൂറു.

c. All these Cardinals may be declined; to make them Personal Nouns either ആൾ and പേർ (person) may be employed മൂന്നാൾ, ഇരുപതു പേർ, or they are furnished with personal terminations: ഒരുത്തൻ, ഇരുവർ, മൂവർ, നാല്വർ, ഐവർ, അറുവർ, എഴുവർ.

d. As to Compound Numerals up to 90 simply the tens are placed before the ones for 1-20 see § 100 and Table III.); *f. e.* 37 മുപ്പത്തേഴു; 79 എഴുപത്തൊമ്പതു, etc. The same order is kept also as to hundreds and thousands. Mark only that നൂറു changes into നൂറ്റി (from നൂറ്റിൽ Locative) and ആയിരം into ആയിരത്ത്; *f. e.* 345 മുന്നൂറ്റി നാല്പത്തഞ്ചു; 4,789 നാലായിരത്തെഴുനൂറ്റെറണ്ണത്തൊമ്പതു.

II. *Ordinals* are formed by adding ആം, see § 98. Mark that also the Interrogative corresponding to these Numerals may partake of this termination: എത്രാം സ്ഥാനം?

These Ordinals too may be made Personal Nouns: ഒന്നാമൻ, (ഒന്നാമതു, ഒന്നാമത്തവൻ), രണ്ടാമൻ, മൂന്നാമൻ, നാലാമൻ, അഞ്ചാമൻ (അഞ്ചാമവൻ), ആറാമൻ (ആറാമവൾ), എട്ടാമൻ, പത്താമൻ. In the same manner they may be employed like Adjectives: രണ്ടാമത്തെ പുരുഷനു; മൂന്നാമത്തെ ദിവസത്തിൽ, etc.

III. *Multiplicatives* (and Quotientives, see § 226).

Besides പ്രാവശ്യം, വട്ടം, കുറി, മടങ്ങു, ഊടേ, തുട, ഉരു, മേനി, etc. mentioned already, also ആവൃത്തി is employed in Malayalam Mathematics; *f. e.* എത്രാവൃത്തി? എട്ടാവൃത്തി (8 times). In Arithmetical problems it is also sufficient to combine the numbers to be multiplied; ഈരാറു = 12; നാലേഴു = 28. Also the particle ഇററു may be employed; *f. e.* മുപ്പതിറുപ്പത്തു = 30 × 10; അമ്പതിറുനാലു = 50 × 4.

To this class of numbers we may also add the following expressions: *double* ഇരട്ട (also ഇരട്ടിച്ച Adjective Participle of ഇരട്ടിക്ക), ഇരട്ടി (with Dative അതിന്നു നാലിരട്ടി 4 times as much), hence ഇരട്ട കുട്ടികൾ twins. *A pair* ജോടു (Hindustani); *f. e.* ഒരു ജോടു (ഏർ) കാള a pair of bullocks; ദ്വന്ദ്വം (Sanskrit) (see § 261, Sanskrit Numerals),

also ഒന്നു may be used instead of ഒരിക്കൽ (once). It is a common expression to say: എന്നെ ഒന്നു കാണ്മാൻ വരേണം please, come and see me once. ഒന്നു കയറി ആശ്വസിപ്പിൻ, ഒന്നു പരീക്ഷിച്ചു നോക്കു.

IV. *Distributives* (see § 233).

Besides വീതം, കണ്ടു, കൊണ്ടു (ഉരികൊണ്ടു സേവിക്ക, an ഉരി or half a Nāḷi a time, "weise" in Germ.), പടി and മേനി also the particle ഇച്ച (and ശ്ശ) is in use; *f. e.* ഇടങ്ങാഴിച്ച one Iṭaṅṅaḷi a time. This answers to the interrogatives എത്രച്ച and എത്തെത്ര how much for each?

V. *Fractions* (see § 213, 7).

Ex. 167 shows that the general way to form a fraction is to affix ഏ to the Numerator and to add the Denominator; thus അഞ്ചെ പന്ത്രണ്ടു $\frac{5}{12}$; മൂന്നേ എട്ടു $\frac{3}{8}$. In the case of mixed fraction the total too will affix ഏ (see ex. 167), hence രണ്ടേ ഏഴേ എട്ടു $2\frac{7}{8}$; ഒന്നേ മൂന്നേ നാലു $1\frac{3}{4}$.

In native books also the Locative with ഇറങ്ങിയ is used ആറിൽ ഇറങ്ങിയ അഞ്ചു $\frac{5}{6}$; അഞ്ചിൽ ഇറങ്ങിയ രണ്ടു $\frac{2}{5}$; or the Instrumental: പതിനേഴാലഞ്ചു $\frac{5}{17}$.

There are besides, as in English and German, some stereotype expressions employed for the most important fractions: $\frac{1}{2}$ പാതി, പകുതി, അര, അൎദ്ധം; $\frac{1}{4}$ കാൽ, നാലൊന്നു, നാലിലൊന്നു, പാദാംശം, ചതുരംശം, § 261 (ഒന്നേകാൽ $1\frac{1}{4}$); $\frac{1}{6}$ ആറൊന്നു ഷഷ്ഠാംശം (see § 261); $\frac{3}{4}$ മുക്കാൽ hence അഞ്ചേ മുക്കാൽ $5\frac{3}{4}$; $\frac{1}{8}$ അരക്കാൽ (half of $\frac{1}{4}$); $\frac{1}{16}$ വീശം മാകാണി; $\frac{1}{32}$ അരവീശം; $\frac{1}{20}$ മാ (അരമാ $\frac{1}{40}$, ഇരുമാ $\frac{1}{10}$, $2\times\frac{1}{20}$, നാലുമാ $\frac{1}{5}$); $\frac{1}{80}$ കാണി (അരക്കാണി $\frac{1}{160}$); $\frac{1}{320}$ മുന്തിരി; $\frac{1}{21600}$ ഇലി.

VI. *Indefinite Numerals,* see § 130, 7; and these:

ഓരോ, ഓരോരോ each one (as personal: ഓരോന്നു, ഓരോരുത്തൻ; Adjective use: ഓരോവിധത്തിൽ); വല്ല (Adjective participle of വല്ലു) any (വല്ലനാൾ, Adverb വല്ലേടവും anywhere; വല്ലപ്പോഴും at one time; Personal Noun: വല്ലവനും, വല്ലതും; വല്ലവർ); ചില some, several (Personal Noun: ചിലതു, ചിലർ; Adverb, ചിലപ്പോൾ). In colloquial language we meet with expressions like: ചിലതൊക്കയും a little much ("ein bisschen viel"); ചില വസ്തുക്കൾ ഒക്ക certain property; പല many, several, various (Personal Noun: പലർ, പലതു Plural പല, Adverb പലപ്പോഴും) and പല പല many, different. For *much* we have the following: വളരേ, പെരുത്തു, തുലോം, അത്യന്തം, എത്രയും, അത്രയും, അനേകം (അനേകർ). *All* എല്ലാം, സകല, ഒക്കയും, (ഒക്കവേ, ഒക്കവേയും), സൎവ്വം. With the exception of ഒക്കയും these words meaning "all" may be employed as personal Nouns (see § 130. 137). *Whole* മുഴുവൻ, മുററു, പൂൎണ്ണം, (എല്ലാം) also the words expressing a want or absence of something may be mentioned here: സൊന്ന (nought, a cypher 0); പൂജ്യം (nought or cypher in calculation); നാസ്തി न+अस्ति (nothing, hence നാസ്തികൻ atheist); അശേഷം ഇല്ല nothing at all; *little* അല്പം, കുറേ, (കുറയ, കുറെച്ചു, കുറേശ്ശ; കുറപ്പടി deficiency and നിറപ്പടി perfection); ഇത്തിരി (very little); തെല്ലു (തെല്ലും ഇല്ല not at all തെല്ലു കൂടെ some more); ചിന്നു (ചിന്നക്കം a bit), "a little", also ചിനയിച്ചു; അസാരം, ഒട്ടു (ഒട്ടും ഇല്ല not at all, ഒട്ടൊട്ടു a little, ഒട്ടേറ much; *f. e.* ഒട്ടേറ പടയാളികളെ ചേൎത്തു; further: ഒട്ടൊഴിയാതെ without any exception, altogether).

Also the Correlative Pronouns എത്ര, അത്ര and ഇത്ര may be called indefinite numbers. ഇത്ര is doubled into ഇത്തിത്ര; *f. e.* ഓരോന്നിൽ ഇത്തിത്ര so much in each.

Some Adverbial expressions may also be ranked amongst the Indefinite Numerals: സ

കാൎയ്യം, തനിയേ, തനിച്ചു (alone), മാത്രം, അത്രേ (only), ഏകദേശം (nearly), മതി (enough), പോരാ (not enough) ചില്വാനം (odd, remaining fraction); *f. e.* നൂററിൽ ചില്വാനം ആളുകൾ hundred and some more), ഒന്നാകേ (altogether), ഒന്നിച്ചു (together); ഒന്നു is employed not only as the Neuter of ഒരു but also as an Indefinite Number, meaning "something" ആ സമയത്തു ഞാൻ ഒന്നനുഭവിച്ചു I suffered something at that time. In the same manner also ഒരു is used very much like കുറേ; *e. g.* ഒരു മാങ്ങ പറിപ്പാൻ പോയി (he) went to pluck some mangoes നിച്ചൽ (നിച്ചല്യം) എല്ലായ്പോഴും.

Exercise 1.

Translate.

a.

കപ്പദോക്യയിൽ കൈസരയ്യപട്ടണത്തു കുരില്ലൻ എന്ന കുഞ്ഞൻ യേശുവെ വിശ്വസിച്ചപ്പോൾ, കുട്ടികൾ പരിഹസിക്കുന്നതും, അച്ഛൻ അടിക്കുന്നതും നിഷ്ഫലമായി നിത്യം യേശുവെ പ്രാൎത്ഥിച്ചു വിളിക്കും[1]. ഒടുവിൽ അച്ഛൻ അവനെ വീട്ടിൽനിന്നു തള്ളി, അവനും ശാന്തനായി പുറപ്പെട്ടു. അനന്തരം ന്യായാധിപതി വസ്തുത ഗ്രഹിച്ചു, അവനെ വിളിച്ചു: "നീ തെററു ചെയ്തു, എങ്കിലും ഞാനും അച്ഛനും ക്ഷമിക്കും; അവന്റെ വസ്തുവക[2] യെല്ലാം നിണക്കു കിട്ടും" എന്നും മററും ബുദ്ധി പറഞ്ഞശേഷം, കുഞ്ഞൻ "ആ കഷ്ടംകൊണ്ടു എനിക്കു ദുഃഖം ഇല്ല; അച്ഛൻ എന്നെ വീട്ടിൽനിന്നു തള്ളി, ഇപ്പോൾ ദൈവം നല്ല ഭവനത്തിൽ ആക്കി തീൎക്കും. ചാവിന്നു പേടി ഇല്ല, അതിനാൽ നല്ല ജീവൻ വരുമല്ലോ" എന്നു കേട്ടാറേ, അഗ്നിമരണം വിധിച്ചു. "തീ കണ്ടു പേടിക്കും എന്നാൽ മടക്കിക്കൊണ്ടു വരേണം" എന്നു സ്വകാൎയ്യമായി കല്പിച്ചയച്ചു; അതുവും[3] വ്യൎത്ഥമായി. ന്യായാധിപതി പിന്നേയും അപേക്ഷിച്ചാറേ, കുഞ്ഞൻ "ഞാൻ നല്ല ഭവനത്തിൽ പോകട്ടേ! നല്ല ധനത്തെ അനുഭവിക്കട്ടേ! എന്നെ അയക്കേണമേ" എന്നു ചൊന്നാറേ കരഞ്ഞു നില്ക്കുന്നവരെ കണ്ടു "നിങ്ങൾ സന്തോഷിക്കേണ്ടതാകുന്നു എങ്കിലും ഞാൻ പോകുന്ന പട്ടണത്തെ നിങ്ങൾ അറിയുന്നില്ല" എന്നുരെച്ചു കൈസരയ്യപട്ടണക്കാൎക്കു വിസ്മയം വരുമാറു[4] മരിക്കയും ചെയ്തു. Dr. Gundert's Church History.

b.

പിന്നേ യഹോവ പറഞ്ഞിതു: ചിയോൻപുത്രിമാർ ഞെളിഞ്ഞുകൊണ്ടു കഴുത്തു നീട്ടി കണ്മുന[5] ചാടി നടന്നു തത്തിതത്തി[6] നടന്നുകൊണ്ടു കാലുകളാൽ ചിലമ്പൊലി[7] കേൾപ്പിക്കയാൽ, കൎത്താവു ചിയോൻ പുത്രിമാരുടെ നെറുകയെ[8] മുണ്ഡമാക്കി[9] കളയും. അന്നാൾ കൎത്താവു ചിലമ്പുകളും[10] ചെറു സൂൎയ്യചന്ദ്രാഭരണങ്ങളും, കാതില ചങ്ങല കവിണിക്കച്ചകളും[11], തലക്കെട്ടു കാൽത്തള[12] അരഞ്ഞാണകളും[13], സൌരഭ്യക്കുപ്പികൾ രക്ഷകളും, മോതിരങ്ങൾ മൂക്കുത്തികളും[14], ഉടയാടകൾ[15] ശാല്വകൾ[16] പുടവസഞ്ചികളും[17], കണ്ണാടികൾ ചിററാട

---

[1] See § 135. [2] Everything belonging to his property. [3] = അതും, more emphatic. [4] See § 224, 4. [5] Corner of the eye. [6] തത്തുക to trip, tripple. [7] ചിലമ്പു (foot-trinket filled with pebbles for tinkling) + ഒലി (sound). [8] Temples, crown of the head. [9] Firewood. [10] See 3. [11] കവിണി (കവണി, കൌണി) Muslin, fine cloth to cover the head; കച്ച (girdle), long. [12] Foot-ring. [13] Waist-string. [14] Nose-ring. [15] Royal dress. [16] Shawl, silk cloth of noblemen. [17] പുടവ woman's cloth; സഞ്ചി bag.

കൾ [1] തലപ്പാവു മുഖപ്പടങ്ങളും [2] ആകുന്ന ഭൂഷണത്തെ [3] നീക്കിക്കളയുന്നു. സുഗന്ധത്തിന്നു പകരം ഻ചീപ്പും കച്ചെക്കു പകരം കയറും പുരികുഴലിന്നു [4] പകരം കഷണ്ടിയും [5] ഉടയാടെക്കു പകരം ചാക്കുകെട്ടും ഭംഗിക്കു പകരം പരിക്കും [6] ഉണ്ടാകും.

Gundert, Isaiah 3, 16 — 24.

EXERCISE 2.

Translate.

1.

ചന്ദനം (sandal wood) എട്ടു പണത്തിന്നു (see page 93) പലം (weight of 8 rupees, see page 93) ഇരുപത്തഞ്ചു കിട്ടുമാകിൽ (ഇവിടേ) ഇപ്പോഴഞ്ചു പണത്തിന്നു എത്ര പലം കിട്ടും?

അതു വരുത്തും പ്രകാരം: എട്ടു—തള്ളയാകുന്നു (first term in the rule of three); ൨൫ പലം പിള്ള തന്നേ (second term of the same kind, as x or the term sought for); ൫ പെരുവാൾ (third term of the same kind as the first); ഇങ്ങിനെ മൂന്നു രാശിയിൽ (sum) പിള്ള തന്നേ നടുവിലേതു; ഇരുപത്തഞ്ചിനെ അഞ്ചുകൊണ്ടു പെരുക്കിയാൽ ൧൨൫, അതിനെ എട്ടിൽ കിഴിച്ചാൽ പതിനഞ്ചു അരഞ്ചെ അരക്കാൽ.

$$\frac{25\ (\text{പിള്ള})\quad 5\ (\text{പെരുവാൾ})}{8\ (\text{തള്ള})} = 15\tfrac{5}{8}$$

2.

Promissory Notes and Receipts.

Tellicherry, 29th May 1888.

Ten months after this date I promise to pay to Dr. Strobel or order the sum of Rupees two hundred and seventy-five (Rs. 275) with interest at four per cent, for value received.

N. N.

തലശ്ശേരി, ൧൮൮൮ മേയി ൨൯.

ഡക്തർ സ്ത്രോബെൽ എന്നവൎക്കോ അവരുടെ ചീട്ടു കണ്ടാലോ കിട്ടി ബോധിച്ച സാമാനം വക ഇരുനൂററി എഴുപത്തഞ്ചു ഉറുപ്പിക (൨൭൫) നൂററിന്നു നാലു പ്രകാരം പലിശയോടു കൂടെ ഇന്നു മുതൽ പത്തു മാസംകൊണ്ടു തന്നു വീട്ടുവാൻ ഞാൻ വാഗ്ദത്തം (കരാർ) ചെയ്യുന്നു. എന്നു

ൻ. ൻ.

On demand I promise to pay Mr. K. Schaal or order one hundred and eighty Rupees (Rs. 180), for value received.

N. N.

കിട്ടി ബോധിച്ച സാമാനം വക നൂററി എണ്പതു (൧൮൦) ഉറുപ്പിക മിസ്റ്റർ കെ. ഷാൽ എന്നവൎക്കോ അവരുടെ ചീട്ടുപ്രകാരമോ ആവശ്യപ്പെടുമ്പോൾ കൊടുപ്പാൻ ഞാൻ വാഗ്ദത്തം (കരാർ) ചെയ്യുന്നു.

ൻ. ൻ.

Receipt.

Received from N. N. ten Rupees (Rs. 10) on account.

L. J. Fr.

---

[1] Child's dress. [2] പടം fine cloth. [3] Ornament. [4] Curls. [5] See page 122. [6] Wound, scar.

രശീതി.

ഇന്നാരിൽനിന്നു കണക്കു വക പത്തു ഉറുപ്പിക (൧൦) കിട്ടി ബോധിച്ചു.

എൽ. ജെ. ഫേ ാ.

Received from T. Z., through Rāman, sixty-five Rupees (Rs. 65) in full of all accounts.
Tellicherry, May 30th 1888. A. B.

എല്ലാ വക കണക്കും കൂട്ടി ടി. സെഡ്. എന്നവർ രാമൻവശമയച്ച അറുപത്തഞ്ച (൬൫) ഉറുപ്പിക കിട്ടി ബോധിച്ചു. എന്നു ൧൮൮൮ മേയി ൩൦-ാംനു-
തലശ്ശേരിയിൽനിന്നു. ഏ. ബി.

171. എന്റെ മനഃപീഡയെ കണ്ടു കനിഞ്ഞു എന്നെ വ്യസനാബ്ധിനിമജ്ജനത്തിൽനിന്നു ഉദ്ധരിച്ച ഈ മനുഷ്യന്റെ മനോഗുണത്തെ ഞാൻ ഒരിക്കലും മറക്കാതെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്വാൻ ഒരിക്കലും വിസ്മരിക്കയില്ല The benevolence of this man who, seeing my heavy grief, took compassion and delivered me from immersion into an ocean of distress, I shall never forget, but shall always think about doing a service in return.

മനസ്സ + പീഡ = മനഃപീഡ; മനസ്സ + ഗുണം = മനോഗുണം; വ്യസനം + അബ്ധി + നിമജ്ജനം; പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം.

172. ശബ്ദത്തിന്നു ഒരു പ്രതിശബ്ദം എന്നതുപോലെ, മറ്റുള്ളവർ, നാം അവരോടു ഏതുപ്രകാരം പെരുമാറുന്നുവോ അതേപ്രകാരം നമ്മെ സ്നേഹിക്കയോ വെറുക്കുകയോ ചെയ്യും Just as an echo returns the sound, in the same way according to our dealings with others they will either love or hate us.

പെരുമാറുക to have intercourse, to associate, to deal with.

173. ജന്തുക്കൾ സസ്യങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന അംഗാരാമ്ലത്തെയും സസ്യങ്ങൾ ജന്തുക്കൾക്കു ആവശ്യമുള്ള അമ്ലജം എന്ന ഉപകാരമേറിയ ഒരു ബാഷ്പത്തെയും പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു Animals produce carbonic acid necessary to plants, and plants produce oxygen, a highly useful gas necessary to animals.

174. "ഒരുത്തൻ വചനം കേൾക്കുന്നവനെങ്കിലും ചെയ്യാത്തവനായിരുന്നാൽ, അവൻ തന്റെ സ്വാഭാവിക മുഖം കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുന്ന ആളോടു ഒക്കുന്നു. ആയവൻ തന്നെ കണ്ടു പുറപ്പെട്ടു താൻ ഇന്ന രൂപമായിരുന്നു എന്നു ഉടനെ മറന്നു പോകുന്നു" If any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror: for he beholdeth himself and goeth away and straightway forgetteth what manner of man he was. James 1, 23. 24.

§ 247. മനഃപീഡ, മനോഗുണം, പ്രത്യുപകാരം (ex. 171), പ്രതിശബ്ദം (ex. 172), അംഗാരാമ്ലം (ex. 173), സ്വാഭാവികമുഖം (ex. 174) and similar expressions give an opportunity to complete our remarks on *the Junction of Vowels and Consonants* (see § 179).

As to Sanskrit words:

1. A simple vowel long or short, coalesces with the same simple vowel, long or short, into their long vowel: പുരുഷ + ആയുസ്സ് = പുരുഷായുസ്സ് man's life; പുരുഷ + അൎത്ഥം = പുരുഷാൎത്ഥം object of life; അഭി + ഇഷ്ടം = അഭീഷ്ടം wished for.

2. If അ or ആ is followed by any other simple vowel, the two vowels coalesce into the corresponding Guṇa, if followed by a diphthong into their Vṛddhi.

For examples, see § 179, III. 1. 2. Hence:

1) a *or* ā + i *or* ī = ē; *f. e.* യഥാ + ഇഷ്ടം = യഥേഷ്ടം.
2) a *or* ā + u *or* ū = ō; *f. e.* മഹാ + ഉദരം = മഹോദരം.
3) a *or* ā + e *or* ai = ai: *f. e.* ലോക + ഏകം = ലോകൈകം.
4) a *or* ā + o *or* au = au; *f. e.* മഹാ + ഔഷധം = മഹൌഷധം.
5) a *or* ā + ri = ar; *f. e.* ദേവ + ഋഷി = ദേവൎഷി (a divine Ṛshi).

3. Simple vowels (except a and ā) followed by a dissimilar vowel are changed into their corresponding Semi-vowels, thus:

1) i *or* ī + x = y + x; *f. e.* പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം (ex. 171).
2) u *or* ū + x = v + x; *f. e.* തനു + അംഗി = തന്വംഗി slender-bodied.
3) ri + x = r + x; *f. e.* പിതൃ + അനുഗ്രഹം = പിത്രനുഗ്രഹം.

4. Hard consonants before soft consonants are softened, and before nasals they are changed into nasals:

വാൿ + ദത്തം (given) = വാഗ്ദത്തം (promise). In the same manner: വാഗ്ദോഷം, വാഗ്വിശേഷം, വാഗ്വൈഭവം (eloquence).

വാൿ + മയം (consisting of) = വാങ്മയം, (तद्) തത് + ദിനം (day) = തദ്ദിനം (that day).

5. Sanskrit roots ending in അസ്സ് (अस्) add half an ഉ in Malayalam, but as to their composition with other words the Sanskrit rules must be followed.

The most important words of this kind are: മനസ്സ്, ഉരസ്സ് (breast), തപസ്സ് (heat, self-mortification), ശിരസ്സ് (head), നഭസ്സ് (cloud, sky), യശസ്സ് (glory), വയസ്സ്, ഉഷസ്സ്.

The chief rules are:

a. If followed by *soft consonant,* സ്സ് is dropped and അ is lengthened into ഓ; *f. e.* മനോദുഃഖം, മനോജയൻ (overcoming himself), മനോദോഷം (malice), മനോബലം, മനോരഥം (heart's joy), മനോരാജ്യം (building air-castles), etc. — Irregularities in Malayalam (not tolerated in Sanskrit) are: മനോകൎണ്ണിക (mind), മനോപാഠം (learning by heart). — Mark besides: തപോബലം, തപോധനൻ, തേജോമയം (consisting of light and power); ശിരോമണി (a gem worn in the crest), ശിരോരോഗം (headache); നഭോമണി (the sun); യശോഹാനി (dishonour); വയോബലം (strength of manhood); തമോഗുണം, നമോനമഃ (നമഃ + നമഃ) adoration!

b. If followed by a *hard* Guttural (ക, ഖ), Labial (പ, ഫ), സ്സ് is changed into a Visarga (ഃ); *f. e.* ഉഷഃകാലം (morning); മനഃപൂൎവ്വം, മനഃക്ലേശം; വയഃക്രമം (the order of age). In Sanskrit: മനഃകൎണ്ണിക and മനഃപാഠം.

c. followed by a hard Palatal (ച, ഛ) സ്സ് is changed into ശ; *f. e.* മനശ്ചഞ്ചലം (fickleness of mind; ശിരശ്ഛേദം (beheading).

d. Followed by a hard Sibilant (ശ, ഷ) സ is changed into the same Sibilant: മനശ്ശില, മനശ്ശുദ്ധി, മനസ്സാക്ഷി.

e. Followed by a hard Dental (ത, ഥ) ഉ is dropped; *f. e.* മനസ്താപം (contrition), മനസ്തോഷം (inward joy).

Remark: There is a Tadbhava of മനസ്സ, namely മനം in use. Compounds with this form will be formed according to the rules laid down in § 179 II. and thus besides മനോതോഷം (മനസ്സ + തോഷം) also മനതോഷം (മനം + തോഷം), മനഗ്ഗുണം, മനപ്രിയം, etc. may be seen. To this Tadbhava chiefly Malayalam words are added.

6. The Sanskrit termination ഇസ്സ് comes in for consideration in: ആശീർവ്വാദം (from ആശിസ്സ് + വാദം) "blessing" and in compounds of the Adverb നിസ്സ്.

a. Before vowels and soft consonants ഇസ്സ് is changed into ര (നിർ). There are innumerable examples: നിരന്തരം, നിരാശ, നിരീശ്വരൻ, നിരുക്തം (etymology of a word) നിർഗ്ഗുണം, നിർജ്ജീവൻ, നിർദ്ദോഷം നിർബ്ബന്ധം, നിർമ്മര്യാദം, നിര്യാണം (death), നിർവ്വാണം.

b. Followed by initial ര, സ്സ് is dropped and ഇ lengthened; *f. e.* നീരസം (നിസ്സ് + രസം).

c. Followed by a hard Guttural or Labial, instead of Visarga ഷ is employed; *f. e.* നിഷ്കളങ്കൻ (spotless), നിഷ്ഫലം; before a Sibilant either Visarga or the same Sibilant: നിഃശ്രീകം unlucky, നിശ്ശങ്കം (fearless); നിസ്സാരം.

d. The rules about hard Palatals and Dentals are the same as above 5, *c. e.;* നിശ്ചിന്തൻ (free from care), നിശ്ചഞ്ചലൻ;—നിസ്തമസ്സ് free from darkness.

7. As to the final ർ (*f. e.* in ദുർ) the rules are exactly the same as about നിസ്സ്; for examples see § 201. 4.

§ 248. All these rules on Sandhi (§ 179. 247) are of the highest importance for the *formation of Compound Nouns* (*cf.* also § 201).

1. As to Sanskrit Compounds § 247. 179 give the necessary information, see besides § 255.

2. As to *Malayalam Compounds:*

a. A Noun in its Nominative Case is prefixed to another Noun just as it is. (See § 179. 201. 1 *a*). മഴക്കാലം, രാപ്പകൽ, തീക്കല്ല, നരിപ്പല്ല, ഉണക്കമരം, ചേരമൻനാടു country of a Chēramān.

b. The former member takes substitutes: അൻ, അം.

തെക്കൻകാററു (തെക്കു); കാളക്കൊമ്പു (കാള); പുഴക്കര (പുഴ); പനങ്കുല (പന); പൂന്തേൻ.

Further ത്തു or ഇൻ വലത്തുഭാഗം (ത്തു being the substitute); വീട്ടുകാര്യം, വളപട്ടത്തു കോട്ട (the fortress at Val.); ഈഴത്തുദ്വീപു (the island of Ceylon); കിഴക്കിൻപുറം (ഇൻ); പൊന്നിൻതളിക (golden dish).

c. ഏ is affixed to the first Noun (see § 201, 2 and 213, 3) ഒരാണ്ടേ അനുഭവം. Especially Adverbs (വലത്തേ പെരുവിരൽ the thumb of the right hand) and the Locative are employed (കണ്ണിലേ വ്യാധി).

d. About roots of Adjectives combining with Nouns in order to form Compounds see § 201. 3. Here we may only add that sometimes also the roots of Adjectives will accept affixes or will be lengthened; *f. e.* ഇളങ്കാററ് (ൻ), പഴഞ്ചോറ (ൻ), കൊടുങ്കാററ്,

പുത്തരി (ത—പുതു + അരി new rice) മുത്തപ്പൻ—ചേവടി (ചെവ് + അടി foot, as object of worship).

e. Also the Adverbial Past Participle may be employed for forming Compound Nouns; *f. e.* തീണ്ടിക്കുളി (washing after defilement).

f. Even a Pronoun may be used as the first part of a compound. കാരണവൻ കാലം ഒരു കണ്ടി, ഞാങ്കാലം നാലു കണ്ടി in the time of my uncle one kandy, in my time (Jetztzeit) four. Even in Genitive: തൻപാടകം decency; തന്റേടം self-competency; തന്റേടക്കാരൻ a person of independent mind. Also അതു with and without ഏ may serve as part of a compound: അതുകാലം, അതേപ്രകാരം; but it may also be taken as a kind of Adjective in these cases (അതാതു ദിക്കിൽ).

As a rule, Malayalam words ought to combine with Malayalam words and Sanskrit words with Sanskrit words, but this rule frequently is transgressed and some compositions of mixed origin have become quite stereotype; *f. e.* മനസ്സുകേടു, മനസ്സുതിരിവു, മനസ്സുറെപ്പു, സ്നേഹക്കേടു (especially കേടു may be seen affixed to any quality expressed by a Sanskrit word in order to denote its absence, മനോതാഴ്ച (with tadbhava മനത്താഴ്ച).

Remark: In this connexion we may learn the way in which the *name of a fruit* is derived from the name of its plant. കായി (a fruit) is contracted into ങ്ങ and affixed to the plant's name, thus: പുണങ്ങ (from പുണ + കായി), ചുരങ്ങ (fruit of the water-gourd); മാങ്ങ; വഴുതിനിങ്ങ (fruit of the egg-plant, *Solanum melongena*).

§ 249. In § 201 we have already seen that the formation of Compound Nouns forms one of the most important ways to fill up a gap in the Malayalam language, caused by the absence of *Adjectives.* The different ways to make up for this are the following:

1) ഉള്ള; *f. e.* ഭംഗിയുള്ള വീടു § 54.

2) ആയ; *f. e.* ചേറായ ഉടുപ്പു § 88.

Remark: മയ്യഴിയിൽ ആണ്ട പുഴ (the river at Mahé) reminds us of a substitute for ഉള്ള, but seldom used. It is the Past Tense of ആളുക (rule) and means: "possess", "have". Also പൂണ്ട and ആന്ന may be mentioned in this connexion, അതിശയമാന്ന സംഭവം a wonderful occurrence.

An old kind of Adjective we meet with in the Rāma Charitam, namely: ഇതവിയ from ഇതം (ഇതവു) ഇതവിയകാലാൾ well appointed soldiers; തിറവിയ from തിറം (old Mal. തിറവു) strong. This is one of the reasons why Dr. Gundert assigns such a high age to the Rāma Charitam and considers it to be the oldest specimen of Malayalam composition (13th or 14th century). In modern Malayalam only അഴകിയ (fair, from അഴക beauty) is comparable to these old Adjectives എൻ അഴകിയ ആലയം Isaiah 60, 7.

3) Adjective Participle: ഉണങ്ങിയ മരം . . . . . § 248, 2. *g.*

4) Nouns: പൊൻസൂചി §§ 201, 1. *a;* 248, 2. *a.*

5) Nouns with substitutes: കിഴക്കിൻ കാററു §§ 201, 1. *b;*

6) Nouns or Adverbs with ഏ: നാളേത്ത, അവിടത്തെ §§ 201, 2; 213, 3; 248, 2. *c.*

7) Roots of Adjectives: ചെറുവിരൽ §§ 201, 3; 248, 2. *d.*

8) Locative with ഏ: ഉള്ളിലേ കണ്ണു §§ 201, 2; 218, 4; 248, 2. *c.*

9) Pronouns: ഞാങ്കാലം § 248, 2. *f.*

10) Sanskrit Adjectives: സന്മാർഗ്ഗം § 201, 4.

§ 250. ഉപകാരമേറിയ ഒരു വാക്കു (ex. 173) affords opportunity to give a further hint (see § 148) about the position of the Indefinite Article in Malayalam. Europeans are inclined to say: ഒരു ഉപകാരമേറിയ വാക്കു, which is wrong. The Indefinite Article is always placed between the Adjective Participle and its Noun or Pronoun. The same holds true also for Indefinite Numbers that may be Attributes together with an Adjective Participle. It is not idiomatic to say: പല സാരമേറിയ സംഗതികൾ; പല ഭംഗിയുള്ള ഭവനങ്ങൾ.

§ 251. In ഉപകാരമേറിയ, ഏറിയ is employed to form something like a Compound Adjective, corresponding to English Adjectives ending in "ful" ("voll" and "reich" in German). This Adjective may be affixed to any Noun in order to denote abundance of what is indicated by the Noun; thus ഊക്കേറിയ (powerful — "kraftvoll"), മഹിമയേറിയ (full of majesty — "majestätsvoll, glorreich"), etc. വിലയേറിയ (precious — "wertvoll") or സന്തോഷം പൂണ്ടു പുറപ്പെട്ടു went away full of joy. The contrary is expressed likewise by the Adjective Participle കുറഞ്ഞ denoting want of and poverty in this or that. It corresponds to the German "arm", the second part of a great many Compound Adjectives. സ്നേഹം കുറഞ്ഞ (poor of love — "liebearm"), ബുദ്ധികുറഞ്ഞ ഒരു മനുഷ്യൻ (a man, poor in his intellect — "geistesarm").

§ 252. ഏതുപ്രകാരമോ — അതുപ്രകാരം (ex. 172) ഇന്ന രൂപം (ex. 174) offer an opportunity to finish our remarks on the *Malayalam Pronoun* in general and the Correlative Pronoun in particular.

1) As Personal Pronouns we have come to know:

1*st.* *Pers.* ഞാൻ (ഞങ്ങൾ; നാം, നമ്മൾ, നമ്മൾ).

2*nd.* *Pers.* നീ (നിങ്ങൾ).

3*rd.* *Pers.* താൻ (തങ്ങൾ) and താം see §§ 199. 269. From this താം is derived the Reciprocal Pronoun തമ്മിൽ (*cf.* അന്യോന്യം, പരസ്പരമായി); *f. e.* അവർ തമ്മിൽ ഇണങ്ങി. Also തമ്മിലുള്ള; *f. e.* തമ്മിലുള്ള സമാധാനം, etc. A distributive meaning we get by doubling this Locative തമ്മിൽ തമ്മിൽ; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ വളരെ ഉപദേശിച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.

Instead of നാം we meet also in court style with നോം, Dative നോക്കു (നോംക്കു, നൊമ്മക്കു), Accusative നൊമ്മെ, Genitive നൊമ്മുടെ (നൊമ്പടെ). Of course this നോം appears also as Plural "majestaticus" for ഞാൻ: "നോം കല്പിച്ചു", etc.

2) Demonstrative and Interrogative Pronouns, distinguished by the vowels അ (ആ), ഇ (ഈ) and എ (ഏ), *cf.* § 108.

a. *Adjective.*

ഈ മനുഷ്യൻ — ആ വീടു — ഏക്കാലം?

this man — that house — what time?

Remark: The real correlative with അ and ഇ is "ഉ" but it is never used now (*cf.* 212, *b*). Dr. Gundert is of opinion that it survives in the Adjective Part. Future: ആവുമ്പു, ചെയ്യുമ്പു (ഇടുവുമ്പു Jer. 52, 11). One of its meanings being "above", very likely the *Conjunction* ഉം is derived from this. As to the Interrogative എ it is seldom used in connexion with Nouns; even where ഇ and അ are in use; *f. e.* അപ്രകാരം, ഇപ്രകാരം; but ഇവ്വണ്ണം, അവ്വണ്ണം, എവ്വണ്ണം (seldom), — മർത്യനെ നീ ഓൎപ്പാൻ അവൻ എന്താകുന്നു, അവനെ സന്ദൎശിപ്പാൻ മനുഷ്യപുത്രനും എമ്മാത്രം? എക്കാലത്തിലും എവിടത്തിലും സമീപത്തു തന്നേ നിന്നെ കണ്ടെത്തും. — ഇവ്വളവും എവ്വളവും so much, how much?

As an Indefinite Person or number (with the affix ഉം) we meet this എ in എല്ലാവരും every one; എല്ലെപ്പെട്ടതു of whatever description.

b. *Adverbial Pronouns.*

അ	ഇ	എ
അപ്പോൾ	ഇപ്പോൾ	എപ്പോൾ
അത്ര (അത്തിര)	ഇത്ര (ഇത്തിര, ഇവ്വളം)	എത്ര (എത്തിര, എവ്വളം)
അത്രോളം, അത്രോടം, അത്രത്തോളം	ഇത്രോടം, ഇത്രത്തോളം	എത്രോളം
അവിടെ	ഇവിടെ	എവിടെ, എത്രോടം
അവ്വിടം	ഇവ്വിടം	എവ്വിടം
അന്നു	ഇന്നു	എന്നു[1]
അങ്ങു	ഇങ്ങു	എങ്ങു
അങ്ങോട്ടു	ഇങ്ങോട്ടു	എങ്ങോട്ടു
അങ്ങുന്നു	ഇങ്ങുന്നു	എങ്ങുന്നു (നിന്നു)
അങ്ങിനെ	ഇങ്ങിനെ	എങ്ങിനെ

[1]) This എന്നു is seldom and of course something quite different from the Defective Verb എന്നു. In its form as an Interrogative ("what say?" "when"?) it does scarcely occur, but as an Adverb (ഉം being affixed) we met it long ago: എന്നും, എന്നേക്കും, എന്നെന്നേക്കും always.

c. *Substantive Pronouns.*

അ		ഇ	എ	
അവൻ (ഓൻ, ആൻ) അവൾ (ഓൾ, ആൾ)	അവർ (ഓർ, ആർ)	ഇവൻ (-ൾ, -തു, -ർ, ഇവ)	ഏവൻ (യാവൻ) ഏവൾ (യാവൾ)	ഏവർ (യാർ)
അതു	അവ		ഏതു (യാതു)	ഏവ (യാവ)

ഏതു as well as അതു (അതേ, അതാതു) may be employed as Adjectives too (*cf.* § 248, 2. *h.*); *f. e.* ഏതുവിധത്തിൽ, ഏതുപ്രകാരം (ex. 172. § 253), etc.

d. *Indefinite Pronouns.*

ഇന്നരൂപം (ex. 174) acquaints us with the only Pronoun of this kind (besides most of the Indefinite Numbers). ഇന്ന each, this. It is used as an Adjective in ഇന്നരൂപം such a form, ഇന്നനാൾ such or this day ഇന്നപ്രകാരം in such a manner; ഇന്നിന്ന വസ്തുക്കൾ such and such articles. Also Substantive ഇന്നവൻ, ഇന്നവൾ, ഇന്നവ, etc.; *f. e.* അവൻ എല്ലാവരെയും അറികകൊണ്ടു ഇന്ന മനുഷ്യനിൽ ഇന്നതു എന്നു സ്വതേ ബോധിച്ചു, etc. (John 2, 24); വിശ്വസിക്കാത്തവർ ഇന്നവർ എന്നും, തന്നെ കാണിച്ചുകൊടുപ്പവൻ ഇന്നവൻ എന്നും അവൻ ആദിമുതൽ അറിഞ്ഞിരുന്നു (John 6, 64). Besides: ഇന്നേടത്തു.

Remark: Indefinite Pronouns are also formed from the Interrogative ഏതു, namely: ഏതാനും, ഏതാണ്ടു, ഏതും, ഏതേനും some, any; *f. e.* ഏതാനും ചിലർ some few; ഏതാണ്ടു സൈന്യങ്ങൾ some troops. — In the same manner from എന്തു: എന്തിരം (എന്തരം, എന്തനം, എന്നണം) "used for the name of something unknown, unremembered; *f. e.* ആ എന്തിരം കൊടുക്ക (give that "thing").

§ 253. ഏതുപ്രകാരമോ — അതുപ്രകാരം (ex. 172). This example introduces a construction in which we see something like a compensation for *Relative Pronouns and Relative Sentences* in Malayalam. All the Interrogative Pronouns may be employed in such a manner that they represent Relative Pronouns and they are followed by a chief sentence, at the head of which we see the corresponding Demonstrative Pronoun. The same constructions we meet with in English and German; *e. g.* where there is God, there is peace ("Wo man singt, da lass dich ruhig nieder").

In the first or Relative Sentence either എങ്കിലും is added to the Interrogative or ഓ affixed to the Verb; the Conditional or the Concessive also may be employed; *f. e.* എത്ര കൂലിക്കാരെ നീ കാണുന്നുവോ അത്ര കൂലിക്കാരെ ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവാ! എപ്പോൾ എങ്കിലും ശിക്ഷ കിട്ടിയാൽ (അപ്പോൾ) എന്നെ ഓൎക്കും. എത്രതന്നെ നീ ദൈവത്തിൽനിന്നകന്നുപോയാലും (അത്രത്തോളം) അവന്റെ സ്നേഹം നിന്നെ തിരഞ്ഞു പിന്തുടരാതിരിക്കയില്ല. എങ്ങിനേ നിങ്ങൾ എന്നോടു പെരുമാറുന്നുവോ അങ്ങിനേ ഞാനും പെരുമാറും, etc. For the Sanskrit Relatives, see § 262.

EXERCISE 1.

വിഷൂചികെക്കൊരൌഷധം.

ചുക്കു[1] കറയാമ്പൂ[2] കറുവാത്തൊലി[3] ജാതിക്ക[4] ഏറ്റവും കാരമുള്ള[5] കപ്പൽമുളകു എന്നിവ ഓരോന്നു ഒന്നേകാൽ ഉറുപ്പികത്തൂക്കം (൨ കഴഞ്ചു[6], (൧ ഔൺസ്[7]) എടുത്തു എല്ലാം പൊടിച്ച ശേഷം ഒരു കുപ്പി ബ്രാണ്ടിയിലിട്ടു ഒരു മണിക്കൂറോളം കൂടക്കൂടേ കുലുക്കുക. അതിൽ പിന്നെ ൧൨ മണിക്കൂർ കഴിഞ്ഞിട്ടു മാത്രമേ അതു ഉപയോഗിക്കാവൂ.

പ്രയോഗം: ഒരു തംബ്ലർ പകുതിയോളം ചൂടുവെള്ളം പകൎന്നു മൂന്നു നാലു കരണ്ടി പഞ്ചസാരയും ഇട്ടു മേല്പറഞ്ഞ കൂട്ടിൽ[8]നിന്നു ഒരു കരണ്ടി എടുത്തു (കുപ്പി കുലുക്കാതെ) തംബ്ലറിൽ പകൎന്നിട്ടു കഴിയുന്നേടത്തോളം ചൂടോടേ കുടിക്കുക. ഒരു മണിക്കൂർ കഴിഞ്ഞിട്ടും ഭേദം കാണുന്നില്ലെങ്കിൽ വീണ്ടും ഒരു മാത്ര[9] കൊടുക്കേണം, എന്നാൽ അതു ആവശ്യമായിത്തീരുന്നതു വളരേ ദുൎല്ലഭമായിരിക്കും. രോഗിയെ ചൂടുള്ള കമ്പിളികൊണ്ടു പുതെക്കേണം; കൂടക്കൂടേ കഞ്ഞിവെള്ളം കുടിക്കുകയും വേണം.

പൊള്ളൽ.[10]

തീയാലോ ചൂടുവെള്ളത്താലോ പൊള്ളിപ്പോയാൽ ഒരു കരണ്ടി വെണ്ണയും ഒരു മുട്ടയുടെ ചുവപ്പും[11] (ഉണ്ണിയും) എടുത്തു രണ്ടും തമ്മിൽ കുഴച്ചു[12] നല്ലവണ്ണം ചാലിച്ച[13] ശേഷം ഒരു തുണിക്കഷണത്തിന്മേൽ തേച്ചു പൊള്ളിയദിക്കിൽ വെക്കുക. ഉണങ്ങുന്തോറും ഒരു പുതിയ തുണിക്കഷണം എടുത്തു വീണ്ടും തേച്ചു പ്രയോഗിക്കേണം.

EXERCISE 2.

a. Absence from business.

രാജമാന്യരാജശ്രീ.

ബഹുമാനപ്പെട്ട രെമ്മസ്സും സായിപ്പവർകളുടെ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കു കേളൻ വണക്കത്തോടെ ബോധിപ്പിക്കുന്നതു:

എനിക്കു കഠിനമായി പനിക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഇന്നു പണിക്കു ഹാജരാവാൻ കഴിവില്ലാതേ വന്നിരിക്കുന്നു. അതു മാറുന്നതു വരേ കല്പന അനുവദിപ്പാനപേക്ഷിക്കുന്നു.

പ്രിയമുള്ള അന്തോൻ എന്നവർ അറിവാൻ,

എനിക്കു തൊണ്ടവേദനയുള്ളതുകൊണ്ടു നാളേ ഉച്ചതിരിഞ്ഞിട്ടുള്ള ആരാധന നിങ്ങൾ ദയ ചെയ്തു നടത്തിയാൽ വലിയ ഉപകാരമായിരുന്നു.

എന്നു നിങ്ങളുടെ

എൽ. ജെ. എഫ്.

---

1) Dried ginger (ഇഞ്ചി green ginger). 2) Cloves, Gewürznelke, also കറയാമ്പൂ and കറാമ്പു. 3) Cinnamon. 4) Nutmeg. 5) Sharp, pungent. 6) See page 93. 7) (sign) is the Malayalam sign for $\frac{1}{2}$, ൨൬ ‌ $= 26\frac{1}{4}$; ൪൭ $= 47\frac{1}{2}$; ൩൮ $= 38\frac{3}{4}$; ൫൯ $= 59\frac{1}{2}$; ൧൦ $= 10\frac{3}{4}$. 8) Mixture. 9) Dose. 10) Burning. 11) Red, yolk. മുട്ടക്കരു or വെള്ള is the white of an egg and മുട്ടത്തോടു an egg-shell. 12) Mix. 13) Mix ingredients in fluids; "rühren".

b. ക്ഷണനം invitation.

പ്രിയമുള്ള നാഥാൻ എന്നവൎക്കു.

നാളേ വൈകുന്നേരം ഏഴു മണിനേരത്തെ ചായെക്കു നിങ്ങളും ഭാൎയ്യയും വന്നു ഞങ്ങളോടു കൂടെ ചേൎന്നു സന്തോഷിച്ചു പോവാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Reply.

ബഹുമാനപ്പെട്ട മദാമ്മ അവർകൾക്കു നാഥാൻ വന്ദനം ചൊല്ലി എഴുതുന്നതു:

നിങ്ങൾ ഞങ്ങളെ താത്പൎയ്യത്തോടേ ക്ഷണിച്ചതുകൊണ്ടു നന്ദിപറയുന്നു. നിശ്ചയിച്ച സമയത്തിന്നു ഞങ്ങൾ സന്തോഷത്തോടേ വന്നുകൊൾകയും ചെയ്യാം.

Exercise 3.

Riddles.

(കടങ്കഥ, തിൻകഥ, തീററുകഥ, തീററിക്കഥ.)

൧. കാട്ടു കൊത്തി പാറ കണ്ടു, പാറ കൊത്തി വെള്ള കണ്ടു, വെള്ള കൊത്തി വെള്ളം കണ്ടു....തേങ്ങ.

൨. രക്തം ത്വക് മാംസങ്ങളുമില്ല അസ്ഥിയുമില്ല, വക്ത്രമതുണ്ടു[1] ഗഹ്വരതുല്യം[2], മസ്തകമില്ല[3] ഞരമ്പുകളനവധിയുണ്ടു, ആയതമായൊരു വാലുണ്ടു, മനുഷ്യർ കൈയിൽ എടുത്താലുടൻ തന്നേ തോയം[4] തന്നിൽ ചാടും, അരികെ വരുത്തേണം എന്നു നിനച്ചാൽ വേഗം വാൽ പിടിക്കേണം....വല.

൩. കുത്തിയിട്ടാൽ മുളെക്കയില്ല, വേലിമേൽ പടരുകയില്ല, അക്കറി കൂട്ടാത്തവരാരുമില്ല[5]....ഉപ്പു.

൪. അമ്മ കല്ലിലും മുള്ളിലും, മക്കൾ കല്യാണപ്പന്തലിലും....തെങ്ങു.

൫. ഓട്ടും കുതിര, ചാട്ടും കുതിര, വെള്ളം കണ്ടാൽ നില്ക്കും കുതിര....ചെരിപ്പു.

൬. കറുത്തിരുണ്ടവൻ, കണ്ണു രണ്ടുള്ളവൻ, കടിച്ചാൽ രണ്ടു മുറി....കത്രി.

൭. എന്റെ അച്ഛൻ ഒരു പിടിച്ചോർ തന്നു, തിന്നിട്ടും തിന്നിട്ടും തീരുന്നില്ല....അമ്മിക്കുട്ടി.[6]

൮. ഒന്നാടുമ്പോൾ രണ്ടു നടക്കുന്നു....ഘടികാരം.

൯. കയ്യുണ്ടു, കാലില്ല; കഴുത്തുണ്ടു, തലയില്ല....കുപ്പായം.

൧൦. വയററിന്മേൽ കണ്ണൻ....ഞണ്ടു.

൧൧. അടിയില്ലാത്ത ചട്ടി....കിണർ.

൧൨. ഒന്നു പെററു പേരും മാററി....വാഴ.

൧൩. മുള്ളുണ്ടു, മുരിക്കല്ല[7]; പാലുണ്ടു, പശുവല്ല....ചക്ക.

൧൪. നാലു കിളികൾ[8] കൂടി ഒരു കൂട്ടിൽ പോയി പുറത്തു വരുമ്പോൾ ഒരു ചോരക്കളി....വെററിലടക്ക.

൧൫. ഒററപ്പാലത്തിന്നിരട്ട കിണർ....മൂക്കു.

൧൬. എന്റെ അച്ഛൻ രണ്ടു കാളയെക്കൊണ്ടുവന്നു, വലത്തുവെച്ചതിനെ ഇടത്തു വെച്ചൂട ഇടത്തുവെച്ചതിനെ വലത്തു വെച്ചൂട....മെതിയടി (wooden shoes).

---

[1] Mouth. [2] Den. [3] Head. [4] Water. [5] = ആ + കറി. [6] The cylindric stone used to grind with. [7] Erythrina Indica. [8] Parrot; here: 1. വെററില; 2. അടക്ക; 3. പുകയില; 4. നൂറു.

൧൭. ഇരിക്കുമ്പോൾ തലയിൽ, കിടക്കുമ്പോൾ നെഞ്ഞത്തു. . . . മേല്പുര.

൧൮. മുള്ളില്ലാത്ത മുളക്കാട്ടിൽ എല്ലില്ലാത്ത എലിക്കുട്ടി. . . . പേൻ.

൧൯. ആറിൽനിന്നൊന്നെടുത്തു ഒന്നുകൊണ്ടു മൂന്നാക്കി മൂന്നിൽനിന്നൊന്നെടുത്തു രണ്ടു കൊണ്ടു റാറാക്കു. . . . ഇളമ്പക്ക (bivalve shell, Mytilus).

൨൦. കോഴിക്കാലിന്മേൽ കയറാം, ആനെക്കാലിന്മേൽ കയറിക്കൂടാ=കോഴിക്കു ആലിന്മേൽ കയറാം. ആനെക്കു ആലിന്മേൽ കയറിക്കൂടാ.

൨൧. അട്ടത്തു[1]ണ്ടൊരു കൊട്ടത്തേങ്ങ, തുക്കിപ്പിടിപ്പാൻ മൊത്തിയില്ല[2]. . . . മുട്ട.

൨൨. ആങ്ങ്[3] തൂങ്ങ്[4] മരം, നാലാൾ ചെയ്ത പുണ്യം, ഒരുത്തന്റെ തലമേലിരിക്കട്ടെ. . . മഞ്ചൽ.

൨൩. അസ്ഥി നാസ്തി[5] ശിരോനാസ്തി, ബാഹുരസ്തി[6] നിരംഗുലം[7] | യസ്യമാനുഷ ഭക്ഷ്യോപി[8] സോന്യപാദേന[9] ഗച്ഛതി[10] . . . . ഇജാറും കുപ്പായവും.

൨൪. രോഗമേതുമതില്ലാതെ പാത്തി തന്നിൽ കിടക്കയും ദാഹക്ഷുത്തുകളില്ലാതെ[11] കാൎന്നചൂൎണ്ണം[12] മതുങ്കെയും[13] ഉണ്ട ചോറു ദഹിക്കാതെ പിന്നെയങ്ങു ഭുജിക്കയും ദീപമങ്ങഥ തട്ടുമ്പോൾ പ്രാണനങ്ങു ഗമിക്കയും. . . . തോക്കു.

Twenty-First Lesson.

Something of Malayalam Poetry and Sanskrit Forms in Malayalam.

175. "സലാം! സലാം! ഞാൻ പോകുന്നേൻ!" (ഞാൻ പോകുന്നു.)
"വസിച്ചു കൂടാ അടിയേൻ;"
തൃമുഖത്തോടു എത്തുവേൻ. — നന്നെല്ലാം:|:"

Transl. Good bye! good bye! I go away!
Thy servant can no longer stay
O holy face, oh glorious day.—All is well:|:

അടിയേൻ = അടിയൻ; എത്തുവേൻ = ഞാൻ എത്തും.

176. "നീ വൈരി കാണ്കെ സദ്യയെ"
"എനിക്കൊരുക്കിയോൻ:" (= ഒരുക്കിയവൻ).
"സുതൈലം കൊണ്ടെൻ തലയെ" (കൊണ്ടെൻ=കൊണ്ടു+എന്റെ).
"അഭ്യംഗവും ചെയ്തോൻ" (= ചെയ്തവൻ).

Transl. In sight of all my enemies
A meal hast Thou prepared
With fragrant oils Thou hast my head
Anointed Thou oh Lord.

---

1) Roof. 2) മൊത്തി calyx. 3) ആഴുക to sink. 4) തൂങ്ങുക. 5) Is not. 6) ബാഹുഃ + അസ്തി = കൈ ഉണ്ടു. 7) വിരലില്ല. 8) മാനുഷഭോജി. 9) അന്യകാൽകൊണ്ടു. 10) നടക്കുന്നു. 3rd Pers. 11) വിശപ്പില്ലാതെ. 12) കറുത്തപൊടി; gunpowder. 13) അതു ഉണ്ണുകയും.

177. "പാപം കൈയും വെടിഞ്ഞു"
"കൂടാ നിന്നെ വിട്ടന്നോർ" (അവർ വിട്ടന്നു)
"നിന്നെ കൊന്നേൻ! എന്നെ ജീവിപ്പിക്കേണം!" (അവൻ കൊന്നു).

Lit. Transl. They forsake thee, unable to part with sin,
I have killed thee; oh do quicken me.

178. പോരികെന്നതു കേട്ട ജാനകി സന്തോഷിച്ചാൾ (=അവൾ സന്തോഷിച്ചു) When the sister (ജാനകി = daughter of ജനകൻ = proper-name) heard that she should go, she rejoiced.

179. ചുടുചുട നോക്കി കടുകടച്ചൊന്നാൻ: അലമലമിതു കുലവിനാശിനി!

Lit. Transl. Looking hotly hotly he said fiercely: "Enough, enough of this, oh destroyer of the tribe".

അലം enough; ചൊന്നാർ (ചൊന്നു poetical, instead of ചൊല്ലി) = അവർ ചൊല്ലി.

180. "വിശ്വാസത്താൽ പോരാടിയോർ"
"ആശ്വാസം കണ്ടു വാഴുവോർ".
By faith they did (once) fight
Consoled they rule with might.

181. "ഇതൊക്കയും പ്രയോഗിപ്പോൻ" (= അവൻ പ്രയോഗിക്കും)
"കില്ലില്ല വെല്ലുവോൻ" (= അവൻ വെല്ലും).
All this he was accustomed to practise
And doubtless he will overcome.

182. ഗൌതമീതീരേ ചെന്നാരസ്തമിച്ചീടുന്നേരം
യാമിനീ കഴിഞ്ഞക്കനുദിച്ചോരനന്തരം
തേരതിലേറിച്ചെന്നു ഗംഗാതീരവും പുക്കാർ
വാരിയിലിറങ്ങി സന്ധ്യാനുഷ്ഠാനവും ചെയ്താർ.

Lit. Transl. When they went to the bank of the river Godāvari and ascended,
The night was over and whilst the sun rose [Ganges.
They got into their chariot, went and came to the bank of the
They descended to the water and performed their evening devotion.

തീരേ = തീരത്തിൽ from തീരം bank, shore; ചെന്നാർ + അസ്തമിച്ചു + ഈടുന്ന + നേരം; ചെന്നാർ = അവർ ചെന്നു for ഈടുന്ന see § 271; യാമിനി night; അക്കൻ sun; കഴിഞ്ഞു + അക്കൻ + ഉദിച്ചു + ഓർ + അനന്തരം (= ഉദിച്ചാറെ); തേർ (chariot) + അതിൽ see § 272; വാരി water; സന്ധ്യ + അനുഷ്ഠാനം (performance of the evening devotion); പുക്കാർ = അവർ പുക്കു; ചെയ്താർ = അവർ ചെയ്തു.

183. "സർവ്വാന്തർജ്ഞാനി സാധു താത!"
"സാനന്ദം നിന്നെ പോററുന്നോം" (= ഞങ്ങൾ പോററുന്നു).
"കൃതജ്ഞരായി പാടുന്നോം" (= ഞങ്ങൾ പാടുന്നു).

Oh Thou the Omniscient, Father of the poor,
Joyfully we do adore Thee
And thankfully we do sing praise unto Thee.

184. വൈദേഹി വിഷണ്ണയായെന്തെന്നറിയാഞ്ഞു
ഖേദേന ബാഷ്പം വാൎത്തു ലക്ഷ്മണനോടു ചൊന്നാൾ.
Veidēhi (Sīta) not knowing why she was distressed,
Her tears flowing sorrowfully she said to Lakshmaṇa.

വിഷണ്ണൻ one distressed, Masc., Fem. വിഷണ്ണ + ആയി + എന്തു + അതു + എന്നു + അറിയാഞ്ഞു.—ഖേദേന Sansk. Instrum. see § 257; ബാഷ്പം = കണ്ണുനീർ; ചൊന്നാൾ = അവൾ ചൊല്ലി.

185. മനുകുലവരനനുജനുമായി
മനം കലങ്ങാതേ രഥം കരേറിനാൻ (= അവൻ കരേറി).
The king with his younger brother (see § 220, I. 3.)
With a heart not agitated ascended the carriage.

മനു + കുലം + വരൻ = മനുഷ്യകുലത്തിന്റെ വരൻ (the best) = രാജാവു (here Rāman) + അനുജൻ; കരേറിനാൻ = അവൻ കരേറി.

186. നീയും അതിന്നതിർ വെച്ചോൻ (നീ വെച്ചു).
Thou also hast set a limit to it.

187. ദുരന്തശോകങ്ങൾ കലൎന്നെല്ലാവരും
സുമന്ത്രരെ വിളിച്ചിവണ്ണം ചൊല്ലിനാർ (= അവർ ചൊല്ലി).
Mixed with endless grief they all
Called for Sumantra and said as follows: etc.

ചൊല്ലിനാർ = അവർ ചൊല്ലി; ദുരന്തം = ദുർ + അന്തം = തീരാത്ത; ശോകം = ദുഃഖം (അത്തൽ).

§ 254. All these examples show that in poetry besides the Personal Nouns explained in § 228, *Personal affixes* are employed, which in colloquial language are dropped, but are still preserved in Tamil. The terminations for the First Person Singular are ഏൻ and അൻ, for the Second Person ആ (ആയോ, ആയല്ലോ) ആൻ, but in ex. 176 we see the Personal Noun (ഒരുക്കിയോൻ, ചെയ്യോൻ) employed instead of this form ("you are he who has prepared" instead of "you have prepared"). For the Third Person the termination is ആൻ (besides ഓൻ in Future in Masculine and ആൾ in Feminine. In Plural we have the following affixes: ഓം in the First Person, and ആർ (besides ഓർ in the Present and Future Tenses) in the Third Person, the Second Person is scarcely used. The following table will show the way in which these affixes are employed.

Present Tense.

1st Person.	2nd Person.	3rd Person.
	Singular.	
സ്നേഹിക്കുന്നേൻ	സ്നേഹിക്കുന്നായ സ്നേഹിക്കുന്നായോ (സ്നേഹിക്കുന്നോൻ)	സ്നേഹിക്കുന്നാൻ സ്നേഹിക്കുന്നാൾ
	Plural.	
സ്നേഹിക്കുന്നോം	സ്നേഹിക്കുന്നീർ	സ്നേഹിക്കുന്നാർ (സ്നേഹിക്കുന്നോർ)

Past Tense.

	Singular.	
സ്നേഹിച്ചേൻ കൊടുത്തേൻ ചൊല്ലിയേൻ (ചൊന്നേൻ) കൊന്നേൻ	സ്നേഹിച്ചായ സ്നേഹിച്ചായോ (ആയല്ലോ) (സ്നേഹിച്ചോൻ) (നന്നാക്കിയോൻ)	സ്നേഹിച്ചാൻ കേറിയാൻ കൊടുത്താൾ ചൊല്ലിനാൻ അകപ്പെട്ടാൻ
	Plural.	
സ്നേഹിച്ചോം കൊടുത്തോം ഇരുന്നോം	സ്നേഹിച്ചീർ	സ്നേഹിച്ചാർ കൊണ്ടാർ തുടങ്ങിനാർ പ്രാപിച്ചോർ ചത്തോർ വിട്ടോർ

Future Tense.

	Singular.	
സ്നേഹിപ്പേൻ ആവേൻ കൊടുപ്പേൻ ചൊല്വേൻ	സ്നേഹിപ്പായ സ്നേഹിപ്പാം (നീ) (സ്നേഹിപ്പോൻ) (ചൊല്ലുവോൻ)	സ്നേഹിപ്പോൻ സ്നേഹിപ്പാൻ കൊടുപ്പോൻ കൊടുപ്പാൾ
	Plural.	
സ്നേഹിപ്പോം ചൊൽവോം കൊൾവോം	സ്നേഹിപ്പീർ	സ്നേഹിപ്പാർ സ്നേഹിപ്പോർ അണിവോർ

ഏൻ in the First Person is as much as യാൻ, or ഞാൻ, and we find the same termination in the Noun അടിയേൻ (one who is at the bottom of society). In *Tamil* all these forms are still in use; *f. e.* paḍittēn=I read, paḍittōm=we read, paḍittāy=thou readest, paḍittīr=you read, paḍittān=he reads, paḍittāḷ=she reads, paḍittadu=it reads, paḍittār=they read.

§ 255. Especially in poetry frequent use is made of *Sanskrit compounds,* which in Sanskrit occupy a much more important place than compounds in any other language; they are in Sanskrit really a surrogate for the Syntax, but imperfectly developed in this language. Rules about the manner of composition (Sandhi) have been given already; as to the meanings conveyed by such compositions we may arrange them under the following heads:

I. *Copulative Compositions* (ദ്വന്ദ്വ). They may all be dissolved by "and (കല്ലുമരങ്ങൾ, *cf.* in Malayalam അമ്മയച്ഛന്മാർ. Greek: αὐξομείωσις, "schwarzweissrot" in German), see § 179. 247.

a. The second word in Plural: ചന്ദ്രാദിത്യന്മാർ (in Sanskrit Dual) ചന്ദ്രാദിത്യൌ); മാതാപിതാക്കന്മാർ (in Sanskrit Dual മാതാപിതരൌ); പിതാപുത്രന്മാർ, etc.

b. The Compound in Singular Neutral; *f. e.* ചരാചരം (movable and immovable); ദിവാനിശം (day and night, νυχθήμερον); ആബാലവൃദ്ധം (young and old).

II. *Determinative Compositions.* The second part is determined by the first.

a. Attributive Compositions (കർമ്മധാരയ), the first part being only an attribute or apposition to the second (*cf.* ἀκρόπολις in Greek, മേല്പുർ in Malayalam); നീലകണ്ഠൻ blue-necked (Šiva); നീലഗിരി (blue mountains). This composition serves especially for comparisons.

To this class belong Compounds formed by the Sanskrit Interrogative കിം (കിംഫലം fruitless, *lit.* "what fruit?"—perhaps also കുമാരൻ son, *lit.* what a മരണം!—കിമ്പുരുഷൻ a demigod, *lit.* "what a man!"). Also the Personal Pronouns തത് and അഹം, Prepositions and Adverbs form compounds of this kind, see §§ 262. 268. 270. 276. Other compounds are formed by *Numbers* (പഞ്ചതന്ത്രം, ത്രികാലം, നവലോകം, നവരത്നം, etc., see § 261), and finally compounds may be formed by പൂർവ്വം, in Sanskrit generally affixed and not preceding (മനഃപൂർവ്വം, ആദരപൂർവ്വം, ബുദ്ധിപൂർവ്വം).

b. Objective Compositions (Tatpurusha) in which the first part is depending on the second: ഗോഹത്യം (cow-killing); കലിവിനാശിനി (ex. 179); സ്വർഗ്ഗതി (reaching heaven); മഹീപതി (Lord of the earth). Of this kind are most of the compounds in Malayalam (കിഴക്കങ്കാററു, വീട്ടുകാര്യം) and in European languages (οἰκογενής).

III. *Possessive Compositions* (Bahuvrīhi). The second part forms together with the first a new notion, which becomes a property or attribute to a Noun (*cf.* in Greek μακρόχειρ, longimanus), hence we always have to substitute "having" ("having a long hand"); *e. g.* ധർമ്മാത്മാ one having character; ചതുർമ്മുഖൻ (one having four faces (Brahma). But of course all other compositions may also be employed as Possessive Compounds in Sanskrit; *f. e.* നീലോല്പലം may mean: "blue lotus" or "having a blue lotus". In Malayalam by the Personal termination ambiguity is avoided.

IV. *Adverbial Compositions* (Avyayībhāva), the first part being an Adverb, see § 201, 4 and § 276.

Exercise 1.

Slang Phrases of Colloquial Language.

കഞ്ഞി നങ്കലം കുടിച്ചോ?	കഞ്ഞി സകലം കുടിച്ചുവോ? [വാ.
ചെനമ്പ്യ (തെമ്പ്യ) പൊറുത്തിട്ടു വാ.	ചിനമ്പ്യ (അല്പം) പൊറുത്തിട്ടു (താമസിച്ചിട്ടു)
ഇച്ചിരി നേരം പാൎത്തിട്ടു വാ.	ഇത്തിരി (അല്പം) നേരം പാൎത്തിട്ടു വാ.
ഞാൻ പോട്ടോ?	ഞാൻ പോകട്ടേ?
അവൻ അതു കൊണ്ടന്നിട്ടില്ല.	അവൻ കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവന്നു തുമ്മാൻ കൊടു.	അവന്നു തിന്മാൻ (മുറുക്കാൻ) കൊടുക്ക.
എന്റെ കൈവശം പൈത്ത (പൈച്ച) ഇല്ല.	എന്റെ കൈവശം പൈസ്സ ഇല്ല.
വയററിന്നു പാളച്ച എടുക്കുന്നു.	വയററിൽനിന്നു പാളലെടുക്കുന്നു (വിശക്കുന്നു).
മണിയും കിണിയും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.	മണിയും മററും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.
കുളത്തെള്ളം കുടിച്ചു വരട്ടേ.	കുളത്ത വെള്ളം കുടിച്ചു വരട്ടേ.
പെയിലറെക്കുന്നു.	വെയിലറിക്കുന്നു.
പൊള്ളുന്ന വെള്ളം കുടിച്ചോട്ടേ.	ചൂടുള്ള വെള്ളം കുടിക്കട്ടേ.
ഓള് കട്ട താററാൻ പോയി.	അവൾ കട്ട താററുവാൻ പോയി.
വയലില് വെണ്ണീൻ പാററണ്ടീന്.	വയലിൽ വെണ്ണീർ പാറേറണ്ടിയിരുന്നു.
ഉടിപ്പു പൊന്തും മുമ്പേ വരും.	ഉദയം പൊന്തുന്നതിന്നു മുമ്പേ വരും.
നീ മീടു വീൎപ്പിക്കേണ്ട.	നീ മുഖം വീൎപ്പിക്കേണ്ട (മുഷിയേണ്ട).
മോന്തിക്കേ വീട്ടിലെത്തീട്ടുള്ളു.	അന്തിക്കു മാത്രമേ വീട്ടിലെത്തീട്ടുള്ളു.
പയ്യിനെ കറക്കേണം.	പശുവിനെ കറക്കേണം.
ഒരു പാടു കഞ്ഞി കുടിച്ചു.	വളരെ കഞ്ഞി കുടിച്ചു.
വഴ്യോട്ടു പോണ്ട.	വഴിയോട്ടു പോകേണ്ട.
പക്കെ അങ്ങിനെ ആട്ടെ.	പക്ഷേ അങ്ങിനെ ആകട്ടേ.
ഓനെന്താ അതു തരാത്തു?	അവനെന്താണതു തരാത്തതു.
നല്ലോണം വാതിൽ ചാരേണം.	നല്ലവണ്ണം വാതിൽ ചാരേണം.
ഇമ്മാളത്തത് നിണക്കോൎമ്മയുണ്ടോ.	ഇന്നാളത്തേതു നിണക്കോൎമ്മയുണ്ടോ.
എന്റെടത്തെ ഓക്കൊന്നും എടുത്തൂടാ	എന്റെ അവിടത്തെ (=വീട്ടിലേ) അവൎക്കു യാതൊന്നും എടുത്തുകൂടാ.
ആടേയെങ്ങാനുണ്ടായിക്കുമല്ലൊ.	അവിടേയെങ്ങാൻ ഉണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ.
എനിക്കൊട്ടും വയ്യ.	എനിക്കൊട്ടും വഹിയാ.
ചായിന്റെ പണി എടുക്കാണ്ടും പോകട്ടേ.	ചായിന്റെ പണി എടുക്കാതെയും പോകട്ടേ.
അവൻ കാൽ മടക്കാൻ പോയി.	അവൻ കടവിറങ്ങാൻ (പൊറായിക്ക്) പോയി.
അവൻ വെറും അമ്ക്ക്.	അവൻ വെറും നിസ്സാരൻ.
ഓനെ എനിക്കു പണിക്കു തരൊ.	അവനെ എനിക്കു പണിക്കു തരുമോ.
ആ പശുവിനെ ഓന്നു വിക്കീൻ.	ആ പശുവിനെ അവന്നു വില്ക്കുവിൻ.
എന്റെ ഉശിർ കത്തിപ്പോയി.	എന്റെ ഉയിർ കത്തിപ്പോയി.

എൻെറ ചീമൻ പോയി.	എൻെറ ജീവൻ പോയി.
ഇതു ഇമ്മടെ നാടാണ്.	ഇതു നമ്മുടെ നാടാകുന്നു.
ഇങ്ങള് ഏട പോകുന്നു.	നിങ്ങൾ എവിടേ പോകുന്നു.
വണ്ടി കൊണ്ടു കീച്ചു.	വണ്ടി കൊണ്ടുപോയി കിഴിച്ചു.
വെള്ളം കയന മറിച്ചൊ?	വെള്ളം മുഴവൻ മറിച്ചുവോ?
തെല്ലോളം പൊറുത്താലും.	തെല്ലോളം പൊറുത്തുകൊൾവിൻ.
നെല്ലോണം കൊണമില്ല.	നെല്ലോളം ഗുണമില്ല (നന്നല്ല).
പുയിക്കു തൊപ്പൻ തിന്നരുതു.	പുഴക്കു അധികം തിന്നരുതു. [ട്ടു) വാ.
ഇട്ടമ്മൽ കൊണ്ടു ചാടീട്ടു വാ.	ഇട്ടൽമേൽ കൊണ്ടുപോയി ചാടീട്ടു (എറിഞ്ഞി
അവനിന്നലേ വന്നിനായിനോ?	അവൻ ഇന്നലേ വന്നിരുന്നുവോ?
ഓളൊരു മിട്ടക്കത്തി തന്നേ.	അവളൊരു മിട്ടക്കത്തി തന്നേ.
ആ മൂധേവീൻെറ മീട്ടു കാണെണ്ട.	ആ മൂധേവിയുടെ മുഖം എനിക്കു കാണേണ്ട.
നങ്ങ എന്താക്കേണ്ടു.	ഞങ്ങൾ എന്താക്കേണ്ടു (ചെയ്യേണ്ടു).
മരം വീയാതിരിപ്പാൻ ചരയിച്ചൊ.	മരം വീഴാതിരിപ്പാൻ ചരതിച്ചുകൊൾക.
ക്രൂട്ടാനില്ലാതെ ചോറു വെയിച്ചൂട.	ക്രൂട്ടുവാനില്ലാതെ ചോറു ഉണ്ടുക്രൂടാ (വെയിക്ക Tdbh. of ഭുജിക്ക.
കോളാമ്പി തേച്ചു മോറട്ടേ.	കാളാഞ്ചി തേച്ചു വെടിപ്പാക്കട്ടേ.
ഞാൻ കൈതക്കൽ ഒല്ലി പുതെച്ചു.	ഞാൻ കൈതോലപ്പായി പുതെച്ചു.
കാൎയ്യത്തിന്നു കററി കിട്ടീട്ടില്ല.	കാൎയ്യത്തിന്നു തുമ്പു (തെളിവു) കിട്ടീട്ടില്ല.
പറയുന്നതിന്നു കൊക്ക പറയല്ല.	പറയുന്നതിന്നെതിർ പറകൊല്ല. [കിട്ടി,
കാൎയ്യത്തിന്നു തിക്കാണം കിട്ടി.	കാൎയ്യത്തിൻെറ ഠിക്കാണം (വിവരം, വസ്തുത)
അമുക്കിനെ കണ്ടാ മതി.	നിസ്സാരനെ കണ്ടാൽ മതി (വെറുക്കും).
കരുവില ചപ്പി.	വെററില ചവെച്ചു (വെററില മുറുക്കി).
മോന്ത്യേരം വന്നാൽ കിട്ടൂല.	അന്തിനേരത്തു വന്നാൽ കിട്ടുകയില്ല.
വൎത്താനം പറഞ്ഞു കുത്തിരുന്നാ പോരാ.	വൎത്തമാനം പറഞ്ഞു കുത്തിരുന്നാൽ പോരാ.
പയമ്പായി ചുട്ടുകളയേണം.	പഴയപായ ചുട്ടുകളയേണം.
മാങ്ങ തിന്നാൻ പൂതിയുണ്ടൊ?	മാങ്ങ തിന്നുവാൻ പൂതി (Tdbh. of ഭ്രൂതി) ഉണ്ടോ?
പണം നല്ലോണം തങ്കരിച്ചോളണം.	പണം നല്ലവണ്ണം സംഗ്രഹിച്ചുകൊൾ്കവേണം.
തക്കാരത്തിന്നു പോരുന്നെടോ?	എടോ സല്ക്കാരത്തിന്നു പോരുന്നുവോ?
പൈച്ചിററ് പൊറുത്തൂട.	വിശന്നിട്ടു പൊറുത്തുക്രൂടാ.
ജീനമെടുക്കുന്നു.	അപസ്മാരം എടുക്കുന്നു.
വയററിന്നു നൊമ്പലം എടുക്കുന്നു.	വയററിൽനിന്നു നൊമ്പരം എടുക്കുന്നു.
പെരിഞ്ഞിം പോക.	വിരഞ്ഞുപോക.
ഞാൻ പോട്ടേക്കീനേ.	ഞാൻ പോകട്ടേ.
പായിരാക്കു പുറത്തു നടക്കേണ്ട.	പാതിരാവിൽ പുറത്തു നടക്കേണ്ട. (പായിരാക്കു Tdbh. of പാതിരാക്കു). [യിരുന്നു.
എനിക്കൊരാവശ്യത്തിന്നു പോകണ്ടീന്.	എനിക്കൊരു അടിയന്തരത്തിന്നു പോകേണ്ടി
ഈ മനിയൻ എന്താണ് പറയുന്നു.	ഈ മനുഷ്യൻ എന്താണ് പറയുന്നത്.
നിങ്ങ ഓടെക്കു പോന്ന്	നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു.
ഇക്ക് വയ്യാ.	എനിക്കു വഹിയാ.
ഇക്ക് വയ്യൊ.	എനിക്കു കഴിയുമോ.

നൊമ്പടെ കഞ്ഞ്യെടെള്ളം കുടിച്ചു.	നമ്മുടെ കഞ്ഞിയുടെ വെള്ളം കുടിച്ചു.
ഒരുകായിന്ന് മെളക് തരീൻ.	ഒരു കാശിന്നു മുളക് തരുവിൻ.
തെയ്യത്താണ നേർ.	ദൈവത്താണ നേർ.
എക്കു ഒരു പൈ വേണ്ടീന്ന്.	എനിക്കൊരു പശു വേണ്ടിയിരുന്നു.
ചോറു പെയ്ക്കേണം.	ചോറു വെക്കേണം.
വരട്ടേക്കി.	ഞാൻ പോകട്ടേ.
ഇതേക്കി.	ഇതാ.
ഓന്റെ ഒപ്പരം പോയി.	അവന്റെ ഒരുമിച്ചു പോയി.
എനിക്കു മാവില്ല.	എനിക്കു പാടില്ല.
മോത്ത് രണ്ടു തന്നാലില്ലേ?	മുഖത്തു രണ്ടടി തന്നാൽ ഇല്ലേ?
എന്തേയിനു.	എന്തായിരുന്നു.
ഞാൻ മുണ്ടായെ വന്നു.	ഞാൻ വെറുതേ വന്നു.
ഓക്ക് എന്നോടു ചൊടിയാ?	അവൾക്കു എന്നോടു ചൊടിയാകുന്നുവോ?
അയിററിങ്ങക്ക് കുടിക്കാനേതുമില്ല.	അവൎക്കു കുടിക്കാൻ (കഞ്ഞി) ഏതുമില്ല.
എനിക്കേതുമരുതു.	എനിക്കു യാതൊന്നും ചെയ്യാൻ വഹിയാ (സുഖമില്ല).
നല്ലേരം (മുന്നം മുന്നം) പോയതാണ്.	നല്ല നേരത്തു (ഒന്നാം കുറി) പോയതാകുന്നു.
പണ്ടേ ഒക്കും അവനു.	പണ്ടു തന്നേ അവനങ്ങിനേ ആകുന്നു.
വണ്ണേയല്ല അവൻ തന്നതു.	വെറുതേയല്ല അവൻ തന്നതു.

Exercise 2.

(Free Translation.)

1. ഉണ്ണി[1]ക്കിടാക്കൾ പിഴെച്ചു കാൽ വെക്കിലും Wenn Kinder strauchelnd nur zu gehen wagen,
2. കണ്ണിന്നു കൌതുകമുണ്ടാം പിതാക്കൾക്കും Die Väter sehn's mit staunendem Behagen.
3. മേല്പോട്ടു പോവാൻ പ്രയാസമുണ്ടേവനും Nicht leicht ist es wahrlich nach oben zu streben,
4. കീഴ്പോട്ടു പോവതിനേതും പണിയില്ല Doch talwärts brauchst du nicht Müh' dir zu geben.
5. താൻ വളൎത്താൽ വിഷവൃക്ഷമെന്നാകിലും Du hast den Giftstrauch selbst gepfleget,
6. താൻ മുറിക്കുന്നതു യോഗ്യമല്ലേതുമേ[2] Oh hau' nicht ab, was du ja selbst geheget!

188. മനസാ കൎമ്മണാ
വാക്കിനാലും പിന്നേ
വന്ദിക്കാവൂ നിന്നെ.

Transl. With my heart and deed
With my mouth once more
I shall thee adore.

മനസാ=മനസ്സിനാൽ; കൎമ്മണാ=കൎമ്മത്താൽ; വന്ദിക്കാവൂ I must adore or may I adore.

189. ചിറകിന്നെനിക്കുണ്ടാകേ
വേഗത്തിൽ പറക്കാം നാകേ.

---

[1] ഉണ്ണി young, infant; കിടാവു child. [2] യോഗ്യമല്ലേതുമേ quite improper.

Transl. Oh get me wings to-day
Homewards I fly away.

ചിറകു + ഇന്നു + എനിക്കു ഉണ്ടാകേ. For ഉണ്ടാകേ see § 213, 1; നാകേ = നാകത്തിൽ (നാകം heaven).

190. പട്ടിണി വേണ്ടതെല്ലാൎക്കുമുണ്ടായ്വരും
കെട്ടുപോമോരോരോ രാജ്യങ്ങളും പ്രഭോ!
There will be privation of necessary food to all
And kingdoms will be ruined, oh Lord.

വേണ്ടതു + എല്ലാൎക്കും + ഉണ്ടായി + വരും; പ്രഭോ Vocative of പ്രഭു lord, prince.

191. കലയാനകളെക്കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടൊരുവൻ വേഗാൽ ചെന്നു
വലിയൊരു വള്ളിപിടിച്ചു കരേറിപ്പോകുന്നേരം [ണം
വലിയൊരു വാനരമെന്നു നിനെച്ചിതു മറെറാരു വേടൻ ബാ
ബലമൊടു കൂട്ടിയതേററു മരിച്ചിതു ഫലമില്ലാതേ.
In seeing big elephants he was afraid and quickly proceeding
To a large creeper, he seized it and went up, but just then
Another hunter took him for a great monkey, and an arrow
With power, he discharged, which took effect and the man died for [nothing.

കലയാന = വലിയ ആന; വേഗാൽ = വേഗത്തിൽ; വാനരം = കുരങ്ങു; ബാണം = അമ്പു; ബലമൊടു = ബലത്തോടു.

192. ഹാ സത്സഭാ! മാരക്ഷ വന്നുവോ
എനിക്കു നിങ്ങളാൽ?
Oh glorious host! salvation great
Shall I receive through you?

സത്സഭ = സൽ + സഭാ; മാ = മഹാ.

193. എല്ലാ പാപത്തിൽ ദ്വിധാ
കൂലി നല്കി രക്ഷിതാ.
To every sin a double reward
Was (justly) added by the Lord.

ദ്വിധാ twofold; രക്ഷിതാ Saviour.

194. കാരുണ്യമാകുന്നഗുണം ബലത്താ
ലാകൃഷ്ടമായിടുവതല്ല നൂനം
മേൽനിന്നു കീഴോട്ടു ശാന്തമായ
വൎഷം കണക്കേ പൊഴിയുന്നതത്രെ.
The quality of mercy is not strained
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath.

ബലത്താൽ = by strength; ആകൃഷ്ടമാക = to draw towards; ബലത്താലാകൃഷ്ടമായിട്ടു വതല്ല = not strained.

195. തതഃ അന്യന്റെ ഹൃദയം
നിണക്കശേഷം ജ്ഞാപിതം
Then the heart of another one
Will be perfectly known unto thee.

തതഃ ജ്ഞാപിതം = അറിയപ്പെട്ടതു.

196. കണ്ണിനും പിടിപെടാത്തവയെല്ലാം
എണ്ണിയെണ്ണി വിവരത്തോടു ചിത്തേ
നിണ്ണയിപ്പതിനു നല്ലൊരു ശാസ്ത്രം
കണ്ണകത്തു തെളിയാത്തവനന്ധൻ.
All that the eye cannot lay hold of
Counting, counting distinctly in the mind
For to perceive it there is a science;
He is blind who is not clear inside of his eyes.

There is a science by means of which we are enabled to perceive distinctly in our mind things which the eye cannot lay hold of and count. He who cannot perceive things inwardly is really blind.

ചിത്തേ = ചിത്തത്തിൽ; അന്ധൻ = കുരുടൻ.

197. ത്രാഹിമാം! ത്രാഹിമാം
ശത്രുവിൻ പരീക്ഷയിൽ
അടിയനു നീ സങ്കേതം
എങ്കിൽ, അസ്ത്രം തൂവുകിൽ
അരുതച്ചം, ഇല്ല ഖേദം.
Save me! Save me!
If thou art my refuge
In the enemy's temptation
In a shower of arrows
There ought to be no fear, no distress.

ത്രാഹി Sanskrit Imperative of the root ത്രാ save (ത്രാണം preservation); മാം = എന്നെ; തൂവുക to scatter; അച്ചം fear.

198. എന്നു കേട്ടു ചേർന്നു മൂടി
ചെന്നിതൈവർ വാഴന്നോൽ.
In hearing this they met together
The deities of the temples rule.

വാഴന്നോൽ = വാഴന്നോർ = വാഴന്നവർ (see § 228; in the same manner also മൂത്തോൽ; ചെന്നി temple.

199. ഭൈമിയെ പണയമാക്കീടുക നളജള!
ഭൂമിയും ധനങ്ങളുമടങ്ങി നമുക്കെടോ!
താമസം വേണ്ടാ മമ നാട്ടിൽ നീ വസിക്കേണ്ടാ,
ഭൂമിപാലകശ്രേഷ്ഠൻ ഞാൻ തന്നേ കല്പിക്കുന്നേൻ.
Make Damayanti a pawn! oh foolish Naḷa,
We are in possession of land and money hey!
We do not want delay, do not stay in my country
I the great king himself do command this.

ഭൈമി daughter of ഭീമ (see § 236) Damayanti; ജള Vocative of ജളൻ blockhead; എടോ Interjection hey (honouring); ഭൂമി + പാലകൻ + ശ്രേഷ്ഠൻ.

200. നീ ഇല്ലാഞ്ഞാൽ ഇതൊന്നുമേ വരാ;
ചതഞ്ഞ നെഞ്ഞിൽ പുക്ക നിന്നെ താ!
If Thou not here, of all this nought I see
Take in my bruised heart Thyself give me.

ചതയുക to be bruised, squashed.

§ 256. The preceding examples prove that in poetry frequently *Sanskrit Cases* are in use. A great many Sanskrit Nouns appear in the *Nominative Case* without any alteration whatever; *e.g.* മഹാൻ great one; ഭവാൻ thou (*hon.*), വിദ്വാൻ sage; പിതാ father; ഭ്രാതാ brother (frater); സഖി friend. Ex. 190 furnishes an instance of the *Sanskrit Vocative:* വിഭോ and പ്രഭോ. Nouns ending in ഉ (വിഭു, പ്രഭു, ഗുരു) form their Vocative in ഓ. സഭെക്കു തല നീ പ്രഭോ! ശരീരം ഞങ്ങളും ഗുരോ! "Thou oh Lord, art the head of the Church, and we, oh Master, are her body." As to the Vocative of Personal Nouns ending in അൻ we know that ൻ (which is a Malayalam termination to indicate Masculine Gender, the Sanskrit Nominative ending in അസ്സ്; *f.e.* नाथस् or नाथः നാഥസ്സ്, നാഥഃ) is dropped; *e.g.* എന്നോളം സൎവ്വനാഥ എന്തേ ഇറങ്ങുവാൻ? (Why, oh universal Lord didst Thou descend so far ?) ഹാ വരികെൻ ആദിത്യ! Oh do come my sun! കൃപാനിധേ! വിശ്വാസ്യരെ എന്നും കടാക്ഷിക്കേണമേ! Oh! Thou ocean of grace look for ever kindly upon Thy faithful ones. The last example shows that Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in ഏ, not affixed by augmentation as in Malayalam (കൃപാനിധിയേ) but by elision. Hence സഖേ! (oh friend); പതേ (oh lord); ദയാനിധേ. The Vocative of nasal stems (rajan) denoting relationship (ending in tar) and of the "Nomina agentis" (giver) is formed in the following manner: രാജൻ from രാജാ; ഭവൻ from ഭവാൻ; പിതഃ (or പിതർ) from പിതാ; മാതഃ (or മാതർ) from മാതാ; ദാതഃ (or ദാതർ) from ദാതാ giver; but ദാതൃ, Nominative ദാതാ in Sanskrit).

§ 257. As to the *Social Case* or Instrumental Case, which are one and the same in Sanskrit, (§ 205) we know one termination ഏന already

(ദിവസേന, സുഖേന, etc.); *f. e.* ഞങ്ങൾക്കും സ്വൎഗ്ഗാരോഹണം ഭവിപ്പാൻ നീ ആകൎഷണം പ്രയോഗിക്ക ദിനേന Oh do attract us daily so that we may ascend to heaven. In the same manner are formed: ക്രമേണ, ശാസ്ത്രപ്രമാണേന, etc. All Sanskrit Nouns ending in Malayalam in അ or അം form their Instrumental in this manner, but Nouns ending in Sanskrit in a long ആ and in Feminine take യാ; so യദൃച്ഛയാ, കാംക്ഷയാ, ആജ്ഞയാ, ഭാൎയ്യയാ, ചിന്തയാ, അവസ്ഥയാ, ഉപേക്ഷയാ, സേവയാ, പ്രജയാ, കന്യയാ, പ്രതിമയാ, ദയയാ; *f. e.* ഈ ഞങ്ങളിൽ നിൻ വാക്യം പാൎപ്പിക്ക ദയയാ (= ദയയോടെ or ദയയാൽ). This second termination ആ we met with also in ex. 188. നിൻ രക്ഷിതാവോടെഴുനീല്ക്ക മുദാ Rise joyfully with your Saviour. Very often we meet with the following formula: മനസാ, വാചാ, കൎമ്മണാ (by heart, mouth, and hand).

Nouns ending in a consonant [മുദ് (मुद्), മനസ്സ്, വാച്] simply will add ആ: മുദാ, മനസാ, വാചാ, വചസാ, തേജസാ, etc. Nasals and Nouns ending in i or u insert ന, hence കൎമ്മണാ (from कर्मन्) രാജ്ഞാ, വിധിനാ, ജന്തുനാ, etc. Participles ending in വാൻ, (വന്ത്) take താ; *f. e.* ഭവാൻ, ഭവതാ.—Note further the Nouns of Relationship and *Nomina agentis:* പിത്രാ, മാത്രാ, താത്രാ.

§ 258. The *Sanskrit Ablative* (see ex. 182) is frequently used instead of the Malayalam Social or Locative (വേഗാൽ). With Nouns ending in അം this syllable is dropped and ആൽ affixed; *e. g.* ഉറ്റവർ ഉടൽ മറച്ചാൽ സ്നേഹാൽ കരയും നാം If the body of those dear to us is buried, we will weep in love (സ്നേഹത്തോടേ). ഞാൻ വാഴ്ത്തും ആദരാൽ I shall praise (thee) respectfully (ആദരവോടേ). കെട്ടഴിപ്പാൻ തച്ചിടിപ്പാൻ തേടുന്നു ബലാൽ To unloose (the ties) and to demolish the building we seek with our might. Other Ablatives of this kind are: ക്രമാൽ, സാക്ഷാൽ, ക്ഷണാൽ, വിശേഷാൽ, ദൈവവശാൽ (by God's providence) ദൈവയോഗാൽ, വിധിവശാൽ, (§ 238) ഗുരുമുഖാൽ, etc.

Sometimes നൃണാം, the *Genitive Plural* of നരൻ (man), occurs (മനുഷ്യരുടെ); *f. e.* ദേഹി എന്നുള്ള രണ്ടക്ഷരം ഇല്ലാതെ ദേഹനാശം വരുന്നാകിൽ സുഖം നൃണാം ലജ്ജുക്കതില്ലരം മറെറന്തു കാരണം. ഓടുന്ന രഥത്തിന്റെ വണ്ടിയെന്നതു (wheel) പോലേ ക്രട്ടുന്ന ശരീരിണാം (മനുഷ്യരുടെ) ഉച്ച (ഉയൎച്ച) നീചതകൾ.

§ 259. In ex. 189 and 196 we see employed the Sanskrit *Locative* (നാകേ instead of നാകത്തിൽ; ചിത്തേ for ചിത്തത്തിൽ), again അം is dropped and ഏ affixed. ദൈവം മദ്ധ്യേ ഉണ്ടു (മദ്ധ്യത്തിൽ); പടെച്ച മുമ്പിലും എൻ നാമം— വരെച്ചു ജീവപുസ്തകേ (before I was created, my name was written into the book of life). In the same manner ഭൂതലേ; ദൂരേ(ദൂരത്തിൽ); ദേശേ; ആകാശമാൎഗ്ഗേ; പക്ഷേ; ദിനേ (ദിനത്തിൽ, ദിവസത്തിൽ). Nouns ending in a Consonant or in a Nasal (രാജൻ, നാമൻ in Sanskrit) and the Participles terminating in അൻ form their Locative by affixing ഇ; *f. e.* രാജ്ഞി (രാജാ); മനസി (മനസ്); ഭുവി (ഭൂഃ); ഭവതി (ഭവാൻ).—എന്തൊരാശ്വാസം, സ്വസ്ഥനിവാസം, ശാശ്വതഹാസം തൽസന്നിധൌ! What a consolation, a state of rest, eternal bliss in His presence! സന്നിധൌ

instead of സന്നിധിയിൽ. Nouns ending in ഇ take ഔ by elision. In the same manner: വിധൌ, രാത്രൌ, സഖ്യൌ, etc.

§ 260. താ (ex. 200) and മാ (ex. 192) represent some *Abbreviations* or *Contractions* which occur very often in poetry. താ is the Imperative of തരുക give! തികെച്ചുതാ. As to മാ we have to consider it as a contraction of മഹാ. So in മാപാപം, മാപ്പിള്ള, മാദേവ, മാക്രുപ; *e. g.* എനിക്കീ രാത്രിയിൽ മാദേവ, വാത്സല്യം വന്നരുളിച്ചതേ; വൈകാതേ അണഞ്ഞു മാപാപിയെ വാ; കേൾപ്പിച്ച വാക്കുകൾ എല്ലാം വിളങ്ങിക്കുന്ന മാക്രുപ; വിനീതിയാം തൻ നെഞ്ഞു മാദുഃഖത്താൽ നിറഞ്ഞു His meek heart was filled with an immense grief. ചാകാം (ചാക + ആം) may be shortened into ചാം; *f. e.* വിശ്വസിച്ചവർ സഹായം നില്ക്കിലേ സുഖേന ചാം He who believes may die happily, help being available to him; ചാം വരെ until death. In the same manner ഇരിയാതെ or ഇരാതെ instead of ഇരിക്കാതെ (*f. e.* അനന്യനായി ഞാനേ ഉള്ളൂ, വിധവയായിരാതെ അപുത്രതചം അറികയില്ല) and ഓരാതെ instead of ഓക്കാതെ (*f. e.* മർത്യനെ ഓരാതെ പോയി പോൽ Is. 33, 8); *cf.* ഓരായ്കു; കേളാതെ, etc. Also Imperatives (Plural) are shortened; *e. g.* കല്പക്കീൻ (കല്പക്കുവിൻ)! വരീൻ (വരുവിൻ)!, etc.

§ 261. ദ്വിധാ in ex. 193 introduces a new kind of the *Sanskrit Numerals.* The Sanskrit *Cardinals* up to ten, some of which we have met with here and there, are the following: 1 ഏകം; 2 ദ്വി (zwei); *f. e.* ദ്വിജനോടു ചൊല്ലിനാൻ he said to the Brahman (ദ്വി 2; ജൻ=ജനിച്ചവൻ, ബ്രാഹ്മണൻ); 3 ത്രി; 4 ചതുർ (*quatuor*, in Latin); 5 പഞ്ചം (πέντε in Greek); *f. e.* പഞ്ചസേനാധിപന്മാരുമൊരുമിച്ചു; 6 ഷഷ്; 7 സപ്തം (*septem* in Latin); 8 അഷ്ടം (*octo*); 9 നവം (*novem*); 10 ദശം (*decem*).

These Cardinal Numbers appear in some well-known Sanskrit compounds (*cf.* § 255, II. *a*): ഏക in ഏകദേശം one side of a thing (almost); ഏകപത്നി only one wife, faithful wife: ഏകഭാവം and ഏകമനസ്സ് one-mindedness; ഏകാഗ്രം singleness of aim. ദ്വി in ദ്വിപക്ഷം a dilemma; ദ്വിഭാഷി an interpreter; ദ്വിവചനം dual. ത്രി in ത്രികാലം (വർത്തമാനം present, ഭൂതം past, ഭാവി future); ത്രിമൂർത്തി (Brahma, Vishṇu, Śiva); ത്രിലോകം (heaven, earth, hell); ത്രിവർണ്ണം tricoloured); ത്രിശൂലം a trident. ചതുർ in ചതുരശ്രം; ചതുർമ്മുഖൻ (നാന്മുഖൻ) Brahma; ചതുര്യുഗം the four ages (see page 94); ചതുർവർണ്ണം the four castes; ചതുഷ്പാത്ത് (നാല്ക്കാലി) quadruped. പഞ്ചം in പഞ്ചകോണം a pentagon; പഞ്ചനദം Punjab; പഞ്ചപാതകം five principal sins (killing a Brahmin, drinking spirits, theft of gold, disobedience towards the Guru, cow-killing); പഞ്ചരത്നം, പഞ്ചലോഹം (gold, silver, copper, iron, lead); പഞ്ചവർണ്ണം (white, black, red, orange, green); പഞ്ചേന്ദ്രിയം five senses. ഷഷ് in ഷട്പദം a bee, insect. സപ്തം in സപ്തസ്വരം the seven notes; സപ്തവ്യസനങ്ങൾ സ്ത്രീസേവ, ചൂതു, നായാട്ടു, സുരാപാനം, വാക്പാരുഷ്യം, ദണ്ഡപാരുഷ്യം, അർത്ഥദൂഷണം (Bharat). അഷ്ടം in അഷ്ടാംഗഹൃദയം a famous medical work, നവം in നവരാത്രി a feast of nine days. ദശം in ദശാംശം a tenth, tithe; ദശപുരം (Decapolis); ദശാവതാരം the ten Avatāras.

As to the *Ordinals* the Masculine Gender is 1st പ്രഥമം (πρῶτος, *primus*); 2nd ദ്വിതീയം; 3rd തൃതീയം; 4th ചതുർത്ഥം; 5th പഞ്ചമം; 6th ഷഷ്ഠം; 7th സപ്തമം; 8th

അഷ്ടമം; 9th നവമം; 10th ദശമം; *e. g.* ദശമദിവസോദയേ=പത്താം ദിവസം സൂൎയ്യോദയത്തിൽ. The Feminine Gender: പ്രഥമ; ദ്വിതീയ; തൃതീയ; ചതുൎത്ഥി; പഞ്ചമി; ഷഷ്ഠി; സപ്തമി; അഷ്ടമി; നവമി; ദശമി.

These Feminine Ordinals are of special interest on account of their furnishing us with the necessary terms for designating the *Cases in Sanskrit and Malayalam,* in which languages they are simply numbered (see page 201). ദ്വിധാ means "in two ways" or "double" like ദ്വിഗുണം; ത്രയം threefold; ചതുൎഗ്ഗുണം fourfold, പഞ്ചധാ fivefold. ഏകാദശ eleven; ദ്വാദശ twelve (*duodecim*); ത്രയോദശ thirteen; ചതുൎദ്ദശ fourteen; പഞ്ചദശ fifteen; ഷോഡശ sixteen; വിംശതി twenty; ശതം hundred; സഹസ്രം thousand; അയുതം ten thousand; ലക്ഷം or ശതസഹസ്രം hundred thousand; പ്രയുതം million; കോടി ten millions; അൎബ്ബുദം hundred millions; മഹാൎബ്ബുദം thousand millions; പത്മം ten thousand millions; മഹാപത്മം hundred thousand millions; ഖൎവ്വം billion; മഹാഖൎവ്വം ten billions; മഹാകോടി ten trillions, etc.; *f. e.* പത്തു കിട്ടുകിൽ നൂറു മതിയെന്നും, ശതമാകിൽ സഹസ്രം മതിയെന്നും, ആയിരം പണം കയ്യിലുണ്ടാകുമ്പോൾ അയുതമാകിലാശ്ചൎയ്യമെന്നതും ആശയാലുള്ള പാശമതിങ്കന്നു വേൎവ്വിടാതെ കരേറുന്നു മേല്ക്കുമേൽ If one gets ten, (he thinks) a hundred would be sufficient; if it is a hundred, he thinks about a thousand; if a thousand are in his hand, (he thinks) if it would be ten thousand, then well done; thus without disconnecting himself from the rope (പാശം) of hope, he will rise higher and higher.

Note: ശതാധിപൻ a centurion, captain; സഹസ്രാധിപൻ a colonel; സഹസ്രാബ്ദവാൎഷ്ഷ millennium.

§ 262. തതഃ (ex. 195), തൽ (§ 259) are two instances of *Sanskrit Pronouns*.

I. തൽ is one of the *Sanskrit Demonstrative Pronouns*. It is Neuter and its real form is തത് (तत्.) It might also be called a Personal Pronoun, for its Nominative Case (Masculine സസ്സ് सस्; Feminine സാ सा and തത് तत्) means: he, she, it. It also takes the place of the Article in Sanskrit. In Malayalam only the Neuter Gender is in use especially in compositions; so *f. e.* തൽകാലം the time being തൽപരം (തദനു)= അതിന്റെ ശേഷം; തൽക്ഷണം at once: തത്സമയം the proper (ὁ καιρός) time, due time; തദ്ദിനം that day; തദ്ദുഷ്ടൻ that rogue, etc. It corresponds to the Malayalam അതു (*cf.* അതുകാലം!) which also takes the place of "it" (Personal Pronoun) and "that" (Demonstrative); *cf.* "es" and "jenes" in German. Observe that before ക, ക്ഷ, പ and സ the final ത് changes into ൽ and before ദ into ദ. In Mangalore they have begun to print താത്പൎയ്യം, instead of താല്പൎയ്യം. but of course the pronunciation still will be താല്പൎയ്യം.

Remark: തൽ may also be a Malayalam form derived from and identical with തൻ (തന്റെ); *f. e.* തല്കുലം one's own family.

The real *Demonstratives* are:

1. ഏഷഃ (एषः), Fem. ഏഷാ, Neuter ഏതൽ (एतत्) *this* something (very near,

the Greek: ὅδε, ἥδε, τόδε) are but seldom used in Poetry (ഏഷ ഞാൻ; ഏതല്ലാലേ; ഏതന്മദ്ധ്യേ meanwhile; ഏതഹി now).

2. അയം (अयं) Fem. इयं iyam, Neuter ഇദം (इदं) *this* (indefinitely, the Greek: οὗτος, αὕτη, τοῦτο) ഇങ്ങിനേ ദമനകൻ ചൊല്ലിനാൻ: ഇദം അപ്പോൾ എങ്ങിനേ അറിഞ്ഞു നീ? Damanakan spoke thus: How did you know this then?

3. അസൌ (असौ) Masculine and Feminine, Neuter അദഃ (अदः) *that* (the Greek ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο) only the Masculine occurring but seldom (*he*), instead of അദഃ തത് is employed. For the Personal Pronoun see § 270.

II. The *Sanskrit Relative Pronoun* is:

യസ് (यः), Feminine യാ, Neuter, യത് (यत्) *who* or *which* (ὅς, ἥ, ὅ in Greek). യൽ (യത് a correlative to തൽ which must follow in order to form Relative sentences); *f. e.* യൽകാൎയ്യം ഉപായംകൊണ്ടു സാധിക്കുന്നു, തൽകാൎയ്യം പരാക്രമംകൊണ്ടു സാധിക്കയില്ല whatsoever (which thing) we cannot accomplish by clever means, that we will not achieve by exertions (valour). യസ്മിൻ ദേശേ (Panch. I.) in which country (Locative of യൽ).

III. The *Sanskrit Interrogative* is.

കസ് (कः), Feminine കാ, Neuter കിം (किं) *who* or *which* (in Greek τίς-τί; *cf.* കിം and *quis* in Latin). Besides, the Ablative of കഃ or കിം (കസ്മാൽ *whence, why*) does occur in Malayalam Poetry. The Neuter കിം occurring in some compounds (see § 255) II. *a*), കു and (a contraction of ka + va) imply inferiority or a wicked action; *f. e.* കുരൂപം what form, ugly; കസചിവൻ a wicked minister; കമിത്രൻ, etc. So also കിമ്ഋണൻ; കിംക്ഷണൻ, കിങ്കണൻ, കിന്ദേവൻ people who make light of debts, moments, small things, God. കിം വദന്തി (3rd Person Plural) "what do they say?" a rumour (ശ്രുതി) — കിം കാരണം നീ ഒളിച്ചുപോന്നു വൃഥാ? For what reason did you hide yourself in vain? ബുദ്ധി അത്രേ ബലം സൎവ്വജനത്തിനും, ബുദ്ധിയില്ലായ്കിൽ ബലംകൊണ്ടു കിം ഫലം?

IV. *Compound Pronouns.*

a. By adding ദൃശം (दृश्) to the Pronouns mentioned above the following Compound Pronouns, occurring also in Malayalam literature; have been formed: താദൃശം such like; യാദൃശം what or which like; ഈദൃശം this like (such); കീദൃശം what like? ചൊല്ലെടോ ദമനകാ, കീദൃശം ഇദം? എന്നു ചൊല്ലിനാൻ .... ദീൎഘകൎണ്ണനും (Langohr, hare) ചൊന്നാൻ: ഈദൃശം സ്ഥാനങ്ങളിൽ ആൎക്കുമേ ഭേദമില്ലെന്നുത്തമന്മാർ ചൊല്ലുന്നു. The hare said: The most excellent people say that there is no regard of person as to this kind of appointments.

b. By adding വൽ (वत् in Sanskrit) Compound Pronouns implying quantity are formed: താവൽ *so much* (താവർ സുതന്മാർ all his sons അത്രയും); യാവൽ *as much;* ഇയത്ത് so much; കിയത്ത് (*quot?*) how much? കല്പിക്ക യാവൽ പ്രമാണം say how far! With യാവൽ—താവൽ also Relative sentences may be formed analogous to those formed with എത്ര—ഇത്ര see § 253.

c. Adding ചിൽ (चित्) or ചന to കിം the latter is transformed into the Indefinite Pronoun കിഞ്ചിൽ or കിഞ്ചന somewhat. Masculine കശ്ചിൽ (കഃ + ചിൽ) some one;

Feminine കാചിൽ.—കിഞ്ചനകലം പരിപാലിച്ചു കിളൎപ്പിച്ചു ("make to sprout"); ഗ്രന്ഥതാൽ പഴ്യം കിഞ്ചിൽ ഭാഷയായ് ചൊല്ലീടുന്നേൻ.

V. Of the *Pronominal Adjectives* it will suffice to mention here the most important, introduced long ago: സൎവ്വം (all); വിശ്വം all (universe); ഉഭയം both (*f. e.* in ഉഭയസമ്മതം covenant); അന്യ other; ഇതരം other (not to be confounded with the Malayalam ഇത്തരം this kind); പൂൎവ്വം east or prior; ദക്ഷിണം south or right; ഉത്തരം north or subsequent; അവരം west or lower; besides: അപരം other, hinder, west.

"സ്വഭക്തരിൽ തൻ പ്രീതി—വാനോളം ഉന്നതം"
"അഘങ്ങൾ നീക്കം വീതി—പൂൎവ്വാപരായതം".

cf. Ps. 103, 11. 12. പൂൎവ്വം + അപരം + ആയതം (length).

VI. *Adverbial Pronouns.* The Sanskrit language possesses not a few suffixes, which in difference from ordinary terminations are restricted in their use to certain words and particularly to pronominal bases. Mark that also the ordinary case-terminations are used in an adverbial sense (ചിരേണ in a long time, ചിരാൽ (Ablative चिरात्) long ago, Dative ചിരായ for a long time, Accusative ചിരം long time, etc.). The chief *Adverbial terminations* are:

a. തഃ with an Ablative meaning; by this are formed: തതഃ (ex. 195) thence, അവിടുന്നു; ഇതഃ (ഇതം + തഃ) and അതഃ hence, ഇവിടുന്നു; യതഃ (യൽ + തഃ) whence; കുതഃ whence എവിടുന്നു; *f. e.* ഇതിന്റെയ ഹൃദയമപി ഗളം അപി കുതസ്സഖേ = ഇവന്റെ ഹൃദയവും കഴുത്തും എവിടെനിന്നു സഖേ Oh friend, wherefrom does come his heart and neck? സൎവ്വതഃ everywhere, entirely.

b. ത്ര Locative: തത്ര (അവിടെ); അത്ര (ഇവിടെ); കുത്ര (എവിടെ); യത്ര (where); *f. e.* തത്രനിന്നൊരു ശബ്ദം ശ്രവിച്ചു (I heard a sound therefrom); അത്ര തന്നേ വാസസൌഖ്യം; നമുക്കിതു കുത്ര സംഗ്രഹിക്കേണ്ടു (where should we collect it for us?) ഏകത്ര at one place, together; സൎവ്വത്ര (എല്ലാടവും) everywhere.

c. ദാ Temporal: തദാ (തദാനീം) = അപ്പോൾ; യദാ (when Relative); കദാ = എപ്പോൾ; സൎവ്വദാ always, at all times; ഏകദാ at one time, once; സദാ always ഇദാനീം now, ഇപ്പോൾ. തദാ ചൊല്ലിനാൻ; സൎവ്വദാ സൌമ്യൻ; ഏകദാ പറഞ്ഞതു മനസ്സിൽ കടക്കാതെ, ലോകരിൽ ഗുണം പറയുന്നതു പാഴിൽ തന്നേ. ഏവൻ എന്നാലും പിന്നെ സന്നിധൌ സദാകാലം സേവിച്ചു നില്ക്കുന്നോരിൽ സ്വാമിക്കു കൃപയുണ്ടാം.

d. ഥാ modal: തഥാ = അങ്ങിനേ; (തഥാ വിദ്വാന്മാർ കഥിക്കുന്നു; തഥാവിധൻ = അങ്ങിനേയുള്ളവൻ); യഥാ as, Relative; സൎവ്വഥാ in every way: അന്യഥാ in another way: Also ഥം may be taken, so in: ഇത്ഥം ഇങ്ങിനേ thus; *f. e.* വിധിവിഹിതം ഇത്ഥം this is God's will, fate. ഇത്ഥം നമ്മുടെ മാംസം കണ്ടിന്നു ബലം തദാ കാക മൂഷികസ്നേഹവും.—കൃത്യവും അകൃത്യവും, സത്യവും അസത്യവും, ഇത്ഥം ഉള്ളതിൽ ഒന്നും ചെറുതേ ഗ്രഹിക്കാത മൎത്ത്യനും പശുക്കളും ഏതുമേ ഭേദം നാസ്തി. കഥം = എങ്ങിനേ! In this connection also അഥ (Lat. *et*) then, now, thus.—യഥാ is employed in a great many compounds; *f. e.* ജീവനീർ യഥേഷ്ടം കോരാം we shall draw living water as we like

(ഇഷ്ടം പോലെ); യഥാകാമം *ad libitum;* യഥാക്രമം in order; യഥാസ്ഥാനം in proper state; യഥാവിധി according to precept; യഥാശാസ്ത്രം according to the scriptures; യഥാൎത്ഥം properly, true; യഥോചിതം (യഥാ+ഉചിതം) suitably. So also in Relative sentences always followed by തഥാ (*cf.* യൽ-തൽ യാവൻ-താവൻ, etc.; *f. e.* യഥാ രാജാ തഥാ പ്രജാ as the king so the subjects.

§ 263. നിണ്ണയിപ്പതിന്ന (ex. 296) represents an instance of the frequent use of the *Second Future* and its Personal and Neutral Noun in Poetry. Especially Personal Nouns ending in ഓൻ and ഓർ will be employed. ആയവണ്ണം ഞാൻ യുദ്ധം ചെയ്യതിന്നൊരുമ്പെട്ടേൻ. നില്പോരോടു കൂടേ വീണ മീട്ടി with those standing I played the harp. In the same manner: വിശന്ന ദാഹിപ്പോൎക്കും to those who hunger and thirst; ശേഷിപ്പതേ വിലാപം what will be left is only lamentation; മരിപ്പകാലം വന്നേ when the time of death will draw near.

We read further: പട്ടാഭിഷേകം വളരേ ഘോഷത്തോടേ കഴിപ്പിച്ചു, ഉണ്ണിരാമ കോയിൽ എന്ന നാമധേയം ധരിപ്പിച്ചു മുമ്പേ പെരിമ്പടപ്പിന്ന ധൎമ്മില്ലാത്ത പൊങ്കമ്മട്ടം മുതലായവറെറ കല്പിപ്പൂതും ചെയ്തു (Ker. Par. page 78). Here കല്പിപ്പൂതും is employed instead of കല്പിക്കയും, and we may consider ഉതു affixed to കല്പിച്ചു as an old Correlative to അതു and ഇതു (see §§ 212, *b.* 252, 2); it seems to occur besides in Poetry in connexion with the Finite Verb too; തമ്പ്രു നീ ജയിച്ചതേ (simply ജയിച്ചു); വന്നതേ came.

§ 264. ഹാ in ex. 192 and എടോ (ex. 199) introduce two of the *Malayalam Interjections.* ഹം is an exclamation of astonishment and joy, or pain and grief. ദാഹമുണ്ടെടോ എനിക്ക ശക്തിപോരാ ഓട്ടവാൻ Edō! I am thirsty and strength fails me to run. നന്നെടോ മനകാ നിന്നുടെ നീതിവാക്യം.—എടോ expresses a calling like ഹേ and ഇതാ (ഇതോ); അതാ (അതോ) and അല്ലയോ, besides അഹോ; *f. e.* ഹേ ലോകരേ! ആർ നിന്നെ കൊന്നഹോ! Common exclamations of joy or astonishment are, besides ഹാ, ശിവശിവ! അപ്പാ, (എൻറപ്പാ) അമ്മാ; and the Sanskrit ഭോ; *e. g.* ഭോ ഭോ! ഹിരണ്യകാ! വിസ്മയം വിസ്മയം! ശിവ, ശിവ! തരം കെട്ടന്നില്ലയോ? (will nature not be lost?) Interjections of pain and grief are അയ്യോ and ഹാ also: അയ്യയ്യോ, etc. അയ്യോ പാപം alas! what a pity! കഷ്ടം, ഹാ കഷ്ടം. In the same manner also അല്ലയോ പ്രിയരേ and അയ്യോ പ്രിയരേ! may be used. The chief Interjection for expressing contempt is ഛീ (ചെ) besides also ഏ or ഏ. To express assent generally a nasal ആ, ഓം, ഉവ്വ (in the South of Malabar taking the place of അതേ = അതു+ഏ *cf.* § 213, 4), and നിശ്ചയം are employed, whilst ഓഹോ in most cases will indicate doubt. എടാ (എടീ, എടീ) different from എടോ (hey!) can only be used in addressing male inferiors, and under other circumstances may be taken as an insult. ചാകുന്ന മൎത്യനെന്നും (§ 269) പുല്ലു പോലെ ചമയുന്ന മനുഷ്യപുത്രനെന്നും ഭയപ്പെടുവാൻ നീ ആരുപോൽ (§ 210, 2) എടീ Is. 51 12.

§ 265. In ശ്രേഷ്ഠൻ (ex. 199) we meet with a *Sanskrit Superlative.* There are two kinds of comparisons in Sanskrit:

I. The Comparative adds തരം and the Superlative തമം (corresponding to τέρος and τάτος in Greek). Comparative seldom, *e.g.* പ്രിയതരം dearer; but Superlative more frequent: പ്രിയതമം, ഉത്തമം highest (from ഉ ദ), *f. e.* ഉത്തമപുരുഷൻ. There is yet another Superlative of ഉത്തമം, namely: ഉത്തമോത്തമം (ഉത്തമ + ഉത്തമ, *cf.* § 247, 2) best of the best, ഉത്തമം being the square and ഉത്തമോത്തമം the cubic of "good";— അല്പതരം, സാധുതരം.

II. Comparative: ഈയസ്സ് (ईयस्); Superlative ഇഷ്ഠം (corresponding to ιων and ιστος in Greek). This Comparative scarcely occurs in Malayalam (അല്പീയസ്സ് less; ശ്രേയസ്സ് better, from ശ്രീ; സ്ഥേയാൻ more firm), but the Superlative is not uncommon at all; *f. e.* ശ്രേഷ്ഠൻ (most excellent, from ശ്രീ); അല്പിഷ്ഠം very little; ധൎമ്മിഷ്ഠൻ most virtuous; പ്രേഷ്ഠം dearest; പാപിഷ്ഠൻ worst, a great sinner; വരിഷ്ഠൻ the best (വരം excellent); വൎഷിഷ്ഠൻ the greatest, oldest (വൃദ്ധൻ); സാധിഷ്ഠൻ most perfect; സ്ഥേഷ്ഠൻ most firm, etc. വരം, വരീയസ്സ്, വരിഷ്ഠം good, better, best.

§ 266. Sanskrit words can be introduced in Malayalam *ad libitum*, still words scarcely used in colloquial language very often do occur in Poetry. Not only that *f. e.* പിതാ is used instead of അച്ഛൻ, we also read ജനകൻ (from ജൻ, *gingo* Lat.) ചൊല്ലാൽ; എന്നു ചോദിച്ചു ജനകൻ (father); in the same manner ജനനി mother; ജാനകി daughter of ജനകൻ (Sita); *f. e.* ഉണ്ടാ യ നാളേ ജനനി മരിച്ചിതു — ജനിതാവു father. For ജാതൻ (son) see ex. 194; so ജാതം born, arisen; *e.g.* മൎത്ത്യരിൽ ദൈവം ജാതം God is born amongst men. In the same manner കാന്തൻ instead of ഭൎത്താവു; *e.g.* വെള്ളവും കാച്ചി കളിപ്പിച്ചു കാന്ത നെ she boiled water and bathed her husband; wife കാന്ത; സുതൻ son; സുത daughter.

Also Sanskrit *Adverbs* are introduced into Malayalam Poetry (see § 262, VI.); *e.g.* കാലം കഴിഞ്ഞു പുരാ that time is already (*formerly*) gone; ഒന്നല്ല ദുഃഖങ്ങൾ പിണെച്ചു പുരാ not one (only many) afflictions did embarrass me formerly; ബാല്യകാലത്തിൽ കൊടുത്ത വെള്ളം നിനെച്ചല്ലയോ നാളികേരങ്ങളനാരതം, etc. The cocoanut tree (നാളികേരം) is it not from thinking continually of the water that was given to it in its youth, etc. അനാരതം = ഇടവിടാതെ. — ഇദം പുനഃ സംഘടിപ്പിപ്പാൻ മഹാ പ്രയത്നം സഖേ! to unite this *again* will be a great exertion, oh friend! ഞാൻ ഏവം ഈ പ്രദേശത്തു സൌഖ്യം ആയി നടക്കുന്നേൻ Thus (ഇപ്രകാരം) I walk about in this country in good health; കൎക്കടം കടിച്ചാശു കൊന്നതു കേട്ടിട്ടില്ലേ Did you not hear how the crab bit and killed (it) *quickly* (പെട്ടന്നു യദൃഛയാൽ ചെന്നു കണ്ടു *accidentally* he went there and saw (him); വൃഥാ "in vain", we know already (also വൃഥാവിൽ to no purpose); ഇന്നു താഴ്ച എന്നി വാഴ്ച കൊള്ളുന്നു ധ്രുവം To-day humiliation, without glory (rule) is fit (for me) *surely*. എ ന്റെ കൈ നിന്റെ മെയ്യ് പുണരേണം നൂനം My hand must embrace thy body *certainly*.

§ 267. *a*. Not only Sanskrit Verbs also Flexions of the Verb are introduced in Malayalam Poetry. So in ex. 195 we met with the form ജ്ഞാപിതം (= അറിയിക്കപ്പെട്ടതു), which is Past Perfect Passive in Sanskrit and answers to the Neuter Noun derived from the Adjective Past Participle of the Passive Voice (അറിയിക്കപ്പെട്ട). The Participle Pas-

sive Perfect is formed in Sanskrit either by affixing ത (sometimes ഇത) or ന to the root. This Participle, like the Latin or Greek Participle, has three Genders, and is declined according to the അ = Declension; *f. e.* ശക്തഃ, Feminine ശക്താ, Neuter ശക്തം. Introduced into Malayalam these Participles are employed as Nouns. Personal Masculines take the termination അൻ (ശക്തൻ instead of ശക്തഃ), Personal Feminine end in അ (ശക്ത for ശക്താ) and the rest will form Nouns ending in അം; *f. e.* സ്നേഹിതൻ (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ beloved one, male friend); സ്നേഹിത (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൾ female friend); സ്നേഹിതം (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടതു friendship). Nouns of this kind in Malayalam are: ശക്തൻ (√ ശക്); ഭിന്നം (√ ഭിദ്) split, defeat; ഗീതം (√ ഗാ) song; ഹീനം, ഹീനൻ (√ ഹാ) deprived of, defective; പൂൎണ്ണം and പൂരിതം (√ പൃ) filled, accomplished; ഗതം (√ ഗം); ജാതൻ, ജാതം, ജനിതൻ (√ ജൻ) see § 266; കല്പിതം, കൃതം (കൃതജ്ഞൻ = കൃതം + ജ്ഞൻ one knowing what has been done, grateful; കൃതഘ്നൻ = കൃതം + ഘ്നൻ one who kills or forgets what has been done, ungrateful); ചിന്തിതം; ജീവിതം; ദുഃഖിതൻ; ബിംബിതം (what has been reflected); ഭാഷിതം; രോചിതം (splendour); ശ്ലാഘിതം, ശ്ലാഘിതൻ (fame, famous one); ഹതം (√ ഹൻ) killed; ദത്തം (√ ദാ) given; നഷ്ടമാം സുഭാഷിതം; ശ്ലാഘിതത്തിന്നും ഹാനി വന്നു പോം; നമ്മുടെ സാധുത്വം മഹാദോഷം; ശത്രുക്കളാൽ ദത്തമാം ചോറു തിന്നും; ക്ഷേമം എന്റെ ഉള്ളിൽ പൂരിതം (നിറെക്കപ്പെട്ടതു); എന്നൊരു കള്ളനോടു സന്തോഷകല്പിതം (കല്പിക്കപ്പെട്ടതു); ലോകത്തിൽ ഭയം, ഏകനാൽ ജിതം (ജയം പ്രാപിക്കപ്പെട്ടതു); അവ്യക്തം സ്പഷ്ടമായി പ്രകാശിതം (പ്രകാശിക്കപ്പെട്ടതു); പുഴക്കാൻ എന്നും ജീവിതൻ (ജീവിപ്പിക്കപ്പെട്ടവൻ).

This kind of Noun occurs but very seldom in prose; almost all of them may be rendered by a common Noun too; *f. e.* കല്പിതം = കല്പന; ബിംബിതം = ബിംബം; രഹിതം = രഹസ്യം; ദത്ത = ദാനം, and so on.

Of course, being originally Participles they may be employed in the place of Adjectives or Adjective Participles too; *f. e.* ചിന്തിതം കാൎയ്യം മുടക്കീടുവാൻ എന്തു മൂലം? (ചിന്തിച്ച കാൎയ്യം); രക്ഷിതധനം (രക്ഷിച്ചധനം); പിന്നേ സന്തതം വൎദ്ധിപ്പിച്ച തത്ക്ഷണം സത്പാത്രങ്ങൾക്കൎപ്പണം ചെയ്യീടേണം increasing perpetually the wealth acquired we must place it at once as an offering in worthy vessels.

b. In ex. 197 we meet with a *Sanskrit Imperative* to (ത്രാഹി); ത്രാഹി is Imperative Singular Second Person of ത്രാ save = oh save! Other Imperatives of this kind are ജയ (= നീ ജയിക്ക); വദ speak; രക്ഷ (= രക്ഷിക്ക); കഥയ tell; പശ്യ behold (√ പശ്) = കണ്ടാൽ, ഓൎത്താൽ; ശൃണു (√ ശ്രു hear); ദേഹി (= ദാ!); പാഹി (√ പാ save!) ഏഹി come (√ a+i). അസ്തു is the Third Person Imperative Singular of അസ്മി I am, *e. g.* in ശുഭമസ്തു, സുഖമസ്തു, നമോസ്തു, etc.; *i. e.*

"ഹാ ഹാ! മഹാരാജ! രക്ഷിക്ക! രക്ഷിക്ക!
ഹാ ഹാ! മഹാദേവ! പാഹിമാം! പാഹിമാം!"
"ദേഹിയെന്നക്ഷരം ചൊല്ലും ജനത്തിന്റെ
ദേഹത്തിൽനിന്നു മാറും മഹാലക്ഷ്മിയും"
"ദേഹി എന്നു രണ്ടക്ഷരം പറക". (= beg!)

Also the Imperative Plural occurs; *f. e.* in ദത്ത.

Exercise 1.

Language of Pulayars.

പുലയരുടെ സംഭാഷണം.

ആന്, ഉക്കാന്, എള്ളിപ്പറമ്പത്താത്തന്, എറിയാത്തന്, എള്ളെയ്യ്, അങ്കള് ഓയിക്കോട്ടങ്കാടീല് ഉല്ല്യമെട്ടും ഒണ്ടേപായി.

ആനമ്പില്, ഉക്കാനമ്പില്, എള്ളിപ്പറമ്പത്താത്തനമ്പില്, എറിയാത്തനമ്പില് എള്ളെയ്യുമ്പില്, അങ്കനെ ഉമ്പിലുമ്പിലടന്ത് അങ്കളങ്കോട്ടും ഒരാസ്സ് അമ്പുരാനിങ്കോട്ടും.

ആസ്സ് അമ്പുരാനറന്ത് അറന്ത് ഇങ്കോട്ടന്ത് അച്ചിലി കച്ചിലി ആസ്സ് അമ്പുരാനമങ്കോട്ടറഞ്ചി.

അച്ചിലിക്കച്ചിലി ആനമ്മങ്കോട്ടറഞ്ചി.

ആസ്സ് അമ്പുരാന് ആട്ട്യാമി ഓട്ട്യാമി എന്തറഞ്ചി.

ഏനക്ക് അതങ്കോട്ടിരിഞ്ചി ഒട്ടൈലണ്ടന്നിങ്ങ എന്നാനങ്കറഞ്ചി.

ആസ്സമ്പുരാനോക്കിൻറട്ടമൊണ്ടൊരുന്ത് ആന് അലിയ എലമ്മാനായിട്ടങ്കോട്ട് ഒരു ഉന്തേപാട്ത്ത്.

അങ്കനങ്കളങ്കോട്ടടന്ത്, ആനമ്പില് . . . . എള്ളെയ്യുമ്പില്; എക്കെ ആളയത്തില് ഉല്ല്യമെട്ടമ്മങ്കോട്ട് ഇററ് അപ്പടത്തെരുലങ്കോട്ടോയി.

ഊറപ്പടമിങ്കോട്ടാങ്കി ആളെയിലന്ത് ഒരുയ്യയിച്ച് ഉനീന്നോരെലായിൻറുററിങ്കോണ്ടറിച്ച് അപ്പടമടിയിലങ്കോട്ടെരത്തി, ഏലെ എറവുമങ്കോട്ടെരത്തി ഈയ്യമൂട്ടി എറിയള്ളെനൊക്കാനമാക്കി എങ്കളമ്പ്രാൻെറന്നത്ത് ഓയി ഓലുമ്മവീട്ട മൂടീട്ടങ്കടിച്ച് അടങ്കി അരുമ്പ

ഞാനും ഉക്കാനും എള്ളിപ്പറമ്പത്താത്തനും (ചാത്തനും) ചെറിയ ചാത്തനും, എള്ളെയ്യും ഞങ്ങൾ കോഴിക്കോട്ടു അങ്ങാടിയിൽ പുല്ല്യകെട്ടും കൊണ്ടുപോയി.

ഞാൻ മുമ്പിൽ, ഉക്കാൻ മുമ്പിൽ, എള്ളിപ്പറമ്പത്തു ചാത്തൻ മുമ്പിൽ, ചെറിയ ചാത്തൻ മുമ്പിൽ, എള്ളെയ്യും മുമ്പിൽ അങ്ങിനെ മുമ്പിൽ മുമ്പിൽ നടന്നു ഞങ്ങൾ അങ്ങോട്ടും ഒരു സാസ്സ് തമ്പുരാനിങ്ങോട്ടും[1].

സാസ്സ് തമ്പുരാൻ നടന്നുനടന്നു ഇങ്ങോട്ടു വന്നു അച്ചിലി കച്ചിലി[2] (ചില ഇംഗ്ലിഷ് വാക്കുകൾ) എന്നു സാസ്സ് തമ്പുരാനങ്ങോട്ടു[1] പറഞ്ഞു.

അച്ചിലി കച്ചിലി എന്നു ഞാനും അങ്ങോട്ടു പറഞ്ഞു.

സാസ്സ് തമ്പുരാൻ ആട്ട്യാമി ഓട്ട്യാമി[3] എന്നു പറഞ്ഞു.

എനിക്കു അതങ്ങോട്ടു തിരിഞ്ഞു (മനസ്സിലായി).[4] കൊട്ടയിൽ ഉണ്ടു വന്നിങ്ങ[5] എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

സാസ്സ് തമ്പുരാൻ തോക്കിൻെറ ചട്ടകൊണ്ടു ഒരു ഉന്ത് (ഉന്തി); ഞാൻ വലിയ ബലത്തോടങ്ങോട്ടു ഒരു ഉന്തു കൊടുത്തു.

ഞങ്ങൾ അങ്ങോട്ടു നടന്നു ഞാൻ മുമ്പിൽ . . . . . തെക്കേപൊളയത്തിൽ (അങ്ങാടിയിൽ) പുല്ല്യകെട്ടുങ്ങു വിററു പപ്പടത്തെരുവിലേക്ക[6] ങ്ങോട്ടു പോയി.

നൂറുപപ്പടമിങ്ങോട്ടു വാങ്ങി ചാളയിൽ[7] വന്നു ഒരു കഴികുഴിച്ചു കനിയിൽ[8] നിന്നു ഒരു പിലാവിൻെറ കുററിയും ഇങ്ങോട്ടു പറിച്ചു പപ്പടം അടിയിൽ അങ്ങോട്ടുനിരത്തി ഇലയും വിറകും നിരത്തി തീയും മൂട്ടി ചെറിയ എള്ളയിനെ നോക്കാനമാക്കി ഞങ്ങൾ തമ്പുരാൻെറ

[1] Came hither. [2] Imitation of English words. [3] Perhaps "be damned". [4] Understood now what the Saheb wanted. [5] Brought here. [6] Southern bazaar where Pappadams are sold. [7] See page 86. [8] Small garden in the midst of rice-fields.

ഒരായലിൻറുച്ചുമിങ്കറിച്ച് അന്ത് അപ്പടം ഓങ്ങി ഓക്കുമ്പോ ഒരൊററ അപ്പടം ഏണമല്ലേ!

ഇല്ലത്തുപോയി, അവിലും തവിട്ടും കൂട്ടീട്ടങ്ങു കടിച്ചു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ഒരു കായലിൻ[1] തുച്ചു (കക്ഷണം) ഇങ്ങോട്ടു മുറിച്ചു വന്നു പപ്പടം തോണ്ടി നോക്കുമ്പോൾ ഒരൊററ പപ്പടം വേണമല്ലോ[2]! (ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.)

മദ്യപിച്ചിരിക്കുമ്പോഴുള്ള സംഭാഷണം.

അളിമ്മ! ഒരാര്യമുണ്ട്, ആയം ആയമായിരിക്കണം; ഉള്ളുങ്കെട്ടുമായം, എത്തിലക്കെട്ടായം, ഒട്ടുവാളായം, ഇങ്കനെ ആലായമുണ്ടു; ആയം അറഞ്ഞാല് അതൊരാസ്സിൻെറ ഉമ്പിലെന്നാലും ആയമ്മായിരിക്കണം.

അളിയാ![3] ഒരു കാര്യമുണ്ടു, ന്യായം ന്യായമായിരിക്കേണം; മുള്ളുകെട്ടു[4] ന്യായം വെററിലക്കെട്ടു[5] ന്യായം കൊടുവാൾ[6] ന്യായം ഇങ്ങിനേ നാലു ന്യായമുണ്ടു. ന്യായം പറഞ്ഞാൽ അതൊരു സാസ്സിൻെറ മുമ്പിൽ ചെന്നാലും ന്യായമായിരിക്കേണം.

ഇരിക്കെട്ടളിമാ! ആനോരായമോയിക്കട്ടെ, ആട്ടിലെടക്ക്ന്ന ഒക്കിപ്പൂ ഓപ്പിച്ചിട്ടോന്നതോ അന്നാലോന്നതോ?

ഇരിക്കട്ടേ അളിയാ! ഞാൻ ഒരു ന്യായം ചോദിക്കട്ടേ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന ചെക്കിപ്പൂ[7] ചുവപ്പിച്ചിട്ടു ചുവന്നതോ തന്നാലേ ചുവന്നതോ?

അതന്നാലോന്നതല്ല അത് ഒപ്പിച്ചിട്ടോന്നത്,

അതു തന്നാലേ ചുവന്നതല്ല അതു ചുവപ്പിച്ചിട്ടു ചുവന്നതാകുന്നു.

അത്രിക്കട്ടെ, ആട്ടിലെടക്ക്ന്ന ആരഉള്ള് ഊറിപ്പിച്ച്ട്ട് ഊർത്തതോ അന്നാലൂർത്തതോ? അതന്നാലൂറത്തത് അല്ല ഊപ്പിച്ചിട്ടൂറത്തത്.

അതിരിക്കട്ടേ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന കാരമുള്ളു[8] കൂർപ്പിച്ചിട്ടു കൂർത്തതോ? തന്നാലേ കൂർത്തതോ? അതു തന്നാലേ കൂർത്തതല്ല കൂർപ്പിച്ചിട്ടു കൂർത്തത് (ആകുന്നു).

അതാര്യം, ആയം ഇങ്കനെ അറയണം.

അതു കാര്യം, ന്യായം ഇങ്ങിനേ പറയേണം.

Exercise 2.

(Free translation.)

പലരോടും നിനയാതെ ഒരു കാര്യം തുടങ്ങൊല്ലാ[9] Beginne nichts, das du mit vielen nicht beraten.

പണംമോഹിച്ചൊരുത്തനെ ചതിച്ചീടൊല്ലാ[10] Um Geldes willen bringe keinem andern Schaden.

അറിവുള്ള ജനങ്ങളോടെതിർപ്പാനും നിനക്കൊല്ലാ Entzwei dich nicht mit deines Volkes Weisen.

അരചനെ[11] കെട്ടതൊന്നും പറഞ്ഞീടൊല്ലാ Ehr' deinen König nur und tu, was er geheissen.

ഗുരുനാഥനരുൾ ചെയ്യാലെതി[12]ർവ്വാക്കു പറകൊല്ലാ Hör' deines Meisters Spruch, wag' keine Widerrede.

മരണമുണ്ടെനിക്കെന്നതൊരിക്കലുംമറക്കൊല്ലാ Denk, dass du sterben musst; (der Sünden Lust ertöte).

---

1) Bamboo. 2) Ironical question. 3) See page 154. 4) Bundle of thorns. 5) Bundle of betel-leaves. 6) Hatchet. 7) A red flower used in Sakti-worship, *Ixora coccinea*. 8) Thorn. 9) § 197. 10) § 260. 11) രാജാവു. 12) എതിർവ്വാക്കു Widerspruch; word of opposition.

ആരാന്റെ മുതല്ക്കാശ പെരുത്തീടൊല്ലാ[1] Lass Gier nach fremdem Gut dein Herze nie bestricken.

ആദിത്യ[2] നുദിക്കുമ്പോളുറങ്ങീടൊല്ലാ Nie schlafend soll des Tages König dich erblicken.

അറിവുള്ള ജനം ചൊന്ന വചനത്തെ മറക്കൊല്ലാ Vergiss nie, was von Weisen du gehöret.

അറിവില്ലാത്തവർ പിമ്പേ നടന്നീടൊല്ലാ Von Toren werd' dein Herze nie betöret.

കൊട്ടതാ[3]യെപ്പോഴും കോപം കലന്നു നീ പറകൊല്ലാ Wie furchtbar auch der Frevel, rechte nicht im Grimme.

കരളയും[4] വളതവും പറഞ്ഞീടൊല്ലാ Verleumdung, Schmähung, Lüge gib nie deine Stimme.

വിളഭൂമി[5] കൊട്ടത്തിട്ടാഭരണങ്ങൾ ചമെക്കൊല്ലാ Oh gib nicht weg für eitlen Tand, was du ererbt vor Zeiten.

വിവേകം[6] കൈവെടിഞ്ഞൊന്നും നടന്നീടൊല്ലാ Und ohne Einsicht wage nie im Nebel hin und her zu schreiten.

201. "കണ്ണാടി കാണ്മോളവും തന്നുടെ മുഖമേററം
നന്നെന്നു നിരൂപിക്കുമെത്രയും വിരൂപന്മാർ".
Until they look into a mirror so many ugly people think
That they are exceedingly handsome.

തന്നുടെ = തങ്ങളുടെ; കാണ്മോളം = കാണുവോളം.

202. "കാൎയ്യം ഇല്ലാത്ത വസ്തു ചിന്തിച്ചു പ്രവൃത്തിച്ചാൽ
കാരണം കൂടാതുള്ളോരനൎത്ഥം ഭവിച്ചീടും".
If one thinks and performs a useless thing
Without any special reason, misfortune will happen.

203. വെളിച്ചമാം സഖേ
നീ എന്നെ വിടല്ലേ!
Oh thou my friend, who art light
Do not forsake me!

ആം = ആകുന്ന (ആകും); വിടല്ലേ = വിടരുത് (വിടൊല്ലാ).

204. നേരായ മാൎഗ്ഗം നിഖിലം ത്യജിച്ചും
പാരം വിരോധങ്ങളനാദരിച്ചും
സ്വാവസ്ഥയെക്കാളധികം ഭ്രമിച്ചും
ഭാവത്തിലിച്ഛിപ്പതഹോ ദുരാശ.
To quit entirely the true way,
To disregard all opposition,
To desire things lying beyond one's position,
And to set one's mind upon them — what a wicked hope!

നിഖിലം all, quite; പാരം much; അനാദരിക്ക disregard; സ്വ+അവസ്ഥ; ഭ്രമിക്ക to be charmed with; ഭാവം here = liking, intention.

1) ആശ പെരുക്കുക desire abounds. 2) സൂൎയ്യൻ. 3) കൊട്ട severe, intense. 4) കരള tale-bearing, slander; വളതം crookedness, lie. 5) (Corn-field), a place where pearls, gold, etc. are found. 6) Discrimination.

205. നിൎമ്മലനദീജലം സാഗരം തന്നിൽ ചേൎന്നാൽ
നിശ്ചയം പുളിച്ചുപോം എന്നതോ കാണുന്നില്ലേ?
If the pure water of the river joins the sea
Will we not find (see) that it has become bitter?

സാഗരം തന്നിൽ = സാഗരത്തിൽ; നദീജലം = നദിയുടെ വെള്ളം.

206. ഇന്നലേ മമ ഭൎത്താ ചൊന്നതിന്നേതും നീക്കം
വന്നീലെന്നോൎത്തു കൌതുഹലവും പൂണ്ടാളേററം.
No change has taken place to what my husband spoke yesterday.
So she remembered and hence she was full of joy (eagerness).

മമ = എന്റെ; ചൊന്നതിന്നേതും = ചൊന്നതിന്നു+ഏതും; ഈല = ഇല്ല; പൂണ്ടാൾ = അവൾ she had.

207. ഞാൻ വിളിച്ചുടൻ: "ദാസോഹം!
തന്നെ കണ്ടുടൻ: "ധന്യോഹം!"
At once I cried out: "I am thy servant".
In seeing him: "I am blessed".

ദാസോഹം = ദാസൻ+അഹം; ധന്യോഹം = ധന്യൻ+അഹം.

208. ഉന്നതിവരുത്തുവാനെത്രയും പരാധീനം
പിന്നെയങ്ങധോഗതിക്കെത്രയുമെളുപ്പമാം.
How much difficulty to cause advancement!
How easy it will be to go downhill.

ഉന്നതി = height; പിന്നേ + അങ്ങു + അധോഗതിക്കു (അധഃ) + എത്രയും + എളുപ്പം + ആം (ആകം).

209. പശുവിനൊരു ശിശുഭവതി ശിശുവിനു ശിശുക്കളും
പാരാതെ നാലഞ്ചു കാളക്കിടാങ്ങളും.
To the cow is born a calf (young one), to this calf
Without much delay four or five calves.

ഭവതി = അതു ഭവിക്കുന്നു; പാരാതെ = പാൎക്കാതെ without stopping.

210. ഭൎത്തൃശാസനം മമ സൌമിത്രേ വൈകിടാതെ
സത്യമെന്നോടു പറഞ്ഞീടേണം മടിയാതെ.

(Sîta, the wife of Râman, says to Lakshmanan, her brother-in-law:)
Oh my Saumitri, without any delay let me know according to truth the order (rebuke) of my husband, do not tarry!

സൌമിത്രേ see § 256 (= കൃപാനിധേ!); വൈകിടാതെ = വൈകാതെ; ഭൎത്തൃശാസനം = ഭൎത്താവിന്റെ ശാസന; മമ = എന്റെ പറഞ്ഞീടേണം = പറയേണം.

211. രാജസേവയെന്നുള്ളതെത്രയും പരാധീനം,
പൂജനീയരാം യോഗീന്ദ്രന്മാൎക്കും എളുതല്ല.
How difficult is the service of kings!
It is not easy even to Sanyásis, worthy to be worshipped.

പൂജനീയർ = പൂജിപ്പാൻ തക്കവർ; യോഗി ascetic + ഇന്ദ്രന്മാർ Gods, lords; എളുത് Perhaps he means the whole passage is said in mockery of the kings. Easy, practicable.

212. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവും കൃപാലുവായ ദൈവവും കാൎയ്യസി ദ്ധി വരുത്തുമാറാകേണമേ!

May our heavenly Father and gracious God make us successful in our work!

കൃപാലു = കൃപ + ലു kind; കാൎയ്യസിദ്ധി success.

§ 268. 1. വിരൂപന്മാർ (Ex. 201). Sanskrit Prepositions are in the same manner, as some Sanskrit Adjectives (see § 201, 4), prefixed to Nouns. വി indicating separation, privation, wrong, difference, spreading manifoldness (ദ്വി, Latin *dis*, Greek διά in διατέμνειν, the English "dis" in disharmony, etc.); we find it in innumerable Nouns and Verbs; *f. e.* വികൎമ്മം wrong; വികടം opposition, danger; വികസിക്ക expand; വികാരം change; വിജ്ഞാനം secular knowledge; വിഭാഗം distribution; വിയോഗം separation; വിമാതാവു a step-mother; വിരാഗം absence of passion; വിരോധം opposition; വിരൂപം deformed; വിലക്ഷണം of different character, undescribable, ugly; വിശാലം broad; വിശിഷ്ടം distinguished; വിശുദ്ധം holy, pure; വിശ്രാമം repose; വിശ്വാസം faith; വിസമ്മതം dissent, etc. From this is also derived വിനാ (without); see § 223. 1, *a*).

2. Of a similar meaning is the Negative Sanskrit Particle അ or അൻ before vowels ("un", in unthankfulness, Latin *in* and *im, incognitus;* in Greek α: ἄδικος = unjust; *f. e.* അഫലം fruitless; അതൃപ്തി dissatisfaction; അകാലം untimely, out of season (അകാലമരണം untimely death); അഗതി being without means; അഗാധം bottomless; അഗോചരം imperceptible; അനന്തം endless; അനന്തരം immediately after; അനൎത്ഥം senseless, calamity (ex. 202); അനാവശ്യം not necessary; അനാദി without beginning; അനിത്യം, അനീതി, അയോഗ്യം, അവിശ്വാസം, അശേഷം, അസാദ്ധ്യം impracticable; അവാച്യം = പറവാൻ യോഗ്യമല്ലാത്തതു not പറവാൻ ശേഷിയില്ലാത്തത്; അസൌഖ്യം, അജ്ഞൻ, അറിയാത്തവൻ, etc. പത്ഥ്യത്തെ ഗ്രഹിപ്പിച്ചാൽ, ആയവന്നപത്ഥ്യമാം If I give him wholesome advice, it will be unpleasant to him.

3. "മഹാത്മാക്കളതിശ്രേഷ്ഠം നേര രക്ഷിച്ചിടേണം".

Great spirits ought to cultivate truth, the most exalted virtue.

"അവന്റെ ചതിവചനം അതിജളത".

His deceptive word was great foolishness.

അതി means: "beyond", "too much", "very" (*cf. at nepas* in Latin) and occurs especially in the following words: അതിക്രമം excess, assault (അതിക്രമിക്ക); അതിനല്ലതു the best; അതിപാപം deadly sin; അതിബുദ്ധി being overwise; അതിമാന്യൻ most honourable (അതിമാന്യോഹം); അതിസാരം diarrhœa; അതിസുന്ദരം very fine; അതിവണക്കം great humility; "അതിമോഹം ചക്രം ചുമക്കും" (prov.).

4. "വിശ്വസിച്ചവർകളെ വഞ്ചനം ചെയ്കീടുമോ,
വിശ്വവിശ്രുതൻ വീരൻ വിക്രമി മൃഗാധിപൻ"?

Will one famous all over the earth, a giant, a valiant man, the great king of all [animals,
Will he use fraud against the faithful ones?

അധി, (Latin *ad*), means "above", "upon", "over" അധികം; അധികാരം (അധികാരി Magistrate, Schultheiss), അധിനാഥൻ lord over; (*f. e.* ലോകാധിനാഥൻ lord over the world); അധിവസിക്ക to dwell on; രാജാധിരാജാവു (king over all kings) and കൎത്താധികൎത്താവു (lord of all lords).

5. "യോഗികൾക്കും വനത്തിങ്കലെന്നാകിലും,
അനുഗമിക്കും ദോഷമോരോന്നനുദിനം".

Even the Yōgis dwelling in the forest are visited by manifold sins day after day.

അനു "after", "along", "following", "agreeing". Thus in: അനുകരണം imitation; അനുകൂലം favourable; അനുജൻ (following in birth); അനുതാപം repentance; അനുമാനം inference; അനുരൂപം conformity; അനുവാദം permission; അനുസരം obedience, etc.

6. "തന്നുടെ പ്രതിയോഗി സിംഹമെന്നോൎത്തു".

He remembered that the lion was his opponent.

പ്രതി is the contrary of അനു, the Greek πρός (προτί; Latin "red" in *reddere* or "port" in *portio*) and means "towards", "against", "for", "in exchange of". പ്രതിക്രിയ revenge; പ്രതിനിധി substitute; പ്രതിഫലം reward; പ്രതിബിംബം reflected image; പ്രതിമ likeness, image; പ്രതികൂലം contrary, hostile; പ്രതിവാദം contradiction; പ്രത്യുപകാരം service in return, requital; പ്രതിപ്രതി=ഇങ്ങോട്ടും അങ്ങോട്ടും; പ്രതിയോഗി an opponent.

പ്രതി stands behind in ദിനമ്പ്രതി, ദിവസമ്പ്രതി daily, and in this connexion its meaning is: "each by each". So also in പ്രത്യഹം daily; പ്രത്യേകം one by one, special.

7. "നമ്മെ അപമാനം വരുത്തിയാലും നമുക്ക ബഹുമാനമായി നിശ്ചയിച്ചു".

I took your insult for all honour.

അപ is (the Greek ἀπό and the Latin *ab;* Gothic "af"; Germ. "ab") still preserved in a great many English compounds of Latin origin "abdication", "absolution", etc. So it means: "of". അപകീൎത്തി infamy; അപജയം defeat; അപമാനം disrespect; അപമൃത്യു a violent or sudden death; അപരാധം offence, trespass; അപസ്മാരം epilepsy; അപഹരിക്ക to rob, extort.

8. "ഭുക്തിമാത്രമേയല്ല മാനികൾക്കഭിപ്രായം".

A meal is not the only thing I want, such is the opinion of a man of honour.

അഭി (The Greek ἀμφί, *cf.* "amphitheatre"; Lat. *am; i. e.* "in ampture"), "near", "towards"; *e. g.* in അഭിമാനം keen feeling of honour, arrogance; അഭിഷേകം inauguration or consecration; അഭീഷ്ടം wished for.

A similar meaning in a few compounds has the Sanskrit Preposition അപി (Greek: ἐπί, Lat. *ob* in *obdere*), it is also Conjunction and means: "moreover", "also", "*and*".

9. "ബലാൽ ആക്രമിക്കാമല്ലവനെ"

By force (I) cannot attack him.

ആ (not to be confounded with അ; see § 268, 2) means: "hither", "towards", "till"! Thus in ആകൎഷണം attraction; ആരോഹണം ascension; ആവസിക്ക to rest on as a god on a person; ആരാധന; ആശപ്ദിക്ക, etc. In compounds as much as "from—to": ആബാലവൃദ്ധം; ആപാദചൂഡം and ആപാദമസ്തകം from head to foot.

10. "ദുഷ്ടം വരുന്നേരം ഉൾക്കാമ്പിൽ ഉപദേശം
തക്കത്തിൽ തോന്നുന്നവൎക്കൊരുമേ തടവില്ല".

For those who in time of calamity in their inmost heart receive proper advice there is no obstruction.

ഉപ (the Greek ὑπό and Lat. *sub* in "subdivision", "subjudge", etc.) means: "towards", "under". There are compounds like ഉപകാരം (the contrary of അപകാരം), ഉപഗ്രാമം suburb; ഉപചാരം salutation; ഉപജീവനം; ഉപദേവം; ഉപനയനം investiture with the Brahm. string; ഉപനിധി deposit; ഉപനിഷത്ത്; ഉപമ simile parable; ഉപയോഗം use; ഉപരാജാവു viceroy; ഉപേക്ഷ, etc.

11. നിർ (നിസ്സ്) has been mentioned long ago = '(out of', "away from"). We find it in a great many compounds; *e. g.*, നിരുത്സാഹം, നിരാശ despondency; നിൎഗ്ഗുണം; നിൎജ്ജീവൻ; നിൎമ്മലം (see ex. 205); നിൎബ്ബന്ധം; നിൎഭാഗ്യം; നിഷ്കൎഷം extraction; നിഷ്പ്രയോജനം useless; നിഷ്ഫലം fruitless; നിസ്സാരൻ one mean, worthless. Different from this നിർ is നി "under", "beneath", "in" (perhaps also in the German "nieder"); *e. g.*, in നിക്ഷേപിക്ക to lay down; നിമിഷം; നിവസിക്ക to inhabit; നിരൂപിക്ക (see ex. 201).

12. "അന്യനെ പരിഹസിച്ചീടരുതെ".

Do not put to ridicule a stranger.

പരി (the Greek περί and Lat. *per*) "roundabout", "beyond", "out of", "according to". In compounds the meaning is often: "fully", "very" (അതി); *f. e.* പരിഗ്രഹിക്ക to receive; പരിചയം acquaintance; പരിഭ്രമം turning round; hurry; പരിപാലിക്ക protect.

13. "ഭൂഷണങ്ങളധികം ധരിക്കിലും
മോഷനെങ്കിലപഹാസകാരണം;
ദോഷഹീനബഹുവിദ്യ ചേരുകിൽ
ഭൂഷണത്തിനുമവൻ പ്രഭൂഷണം".

Although one may wear a great many ornaments,
If he is a fool, he will give a cause to derision (അപഹാസം = പരിഹാസം).
One destitute of sins and besides gifted with great knowledge
He is a first-rate ornament of the ornaments.

പ്ര is the Sanskrit Preposition corresponding with πρό and "præ" (prefixed) and means originally: "fore", "forth". In some compounds we see the meaning not very much altered by prefixing this Preposition; *f. e.* പ്രക്രമം step, commencement; പ്രജ subject; പ്രജാഗരം watchfulness; പ്രതാപം majesty; പ്രഥമം first, foremost; പ്രദാനം; പ്രദീപം; പ്രദേശം; പ്രധാനം; പ്രപഞ്ചം; പ്രബന്ധം (essay); പ്രഭാവം energy, majesty; പ്രഭു; പ്രമാണം; പ്രമോദം delight; പ്രയോഗം, പ്രവാചകൻ (literally the same as προφήτης, from πρόφημι to tell before); പ്രവൃത്തി; പ്രവേശം; പ്രസംഗം association of thought, hence amongst Christians: "Sermon"; പ്രസ്ഥാപിക്ക to put before; പ്രസ്താവിക്ക to say before, publish; പ്രളയം deluge; പ്രാതർ early; പ്രദൻ giver (ആത്മപ്രദൻ).

14. സം (Accusative of സ) and സഹ (§ 238) is the German "sam" in "genügsam", "heilsam", the ὁ in ὅμοιος and the ὁ in ὅπατρος (having the same father); *f. e.* സംസൎഗ്ഗം, സഹവാസം, etc.

15. "കപിവരനും അവനുടയവരവും അവലോകയൻ"
"കല്യാണവാൎത്തയും ചോദിച്ചു സാദരം".
When the excellent monkey saw him arriving
He asked courteously (സ + ആദരം) about good news.

അവ (in അവലോകയൻ = കാണുന്നവൻ) "down", "off", "in vain" (അവരം lower; അവമം lowest) in many compounds, thus: അവകാശം; അവഗാഹനം (= സ്നാനം); അവജയം (= അപജയം see 7); അവതരണം (or അവതാരം incarnation); അവധൂതൻ (one free from worldly ties); അവബോധം (insight); അവരൂപം (= നിരൂപം); അവരോഹം descending, etc.

16. "മിക്കവാറിന്നും തനിക്കുൽകൎഷം വൎദ്ധിക്കുമ്പോൾ"
"പൊക്കമാമധീശനും മക്കളും ബന്ധുക്കളും".

ഉദ്, in Malayalam ഉൽ (before hard "t" ഉത്) = "up", "out"; *i. e.* ഉൽകൎഷം excellence; ഉൽക്രമം irregularity (out of order); ഉത്തമം (see § 265); ഉത്തരം Comparative of ഉദ് higher, later, upper beam, answer); ഉൽപത്തി (origin); ഉല്പാദം (birth); ഉത്ഭവം (birth, coming into existence); ഉദ്ധരിക്ക (to get out, save); etc.

17. "സ്വാമിക്കോ പരാഭവം, കാളെക്കോ പരാഭവം"
"നാം ഇപ്പോൾ അതു ചെന്നു ബോധിച്ചേ മതിയാവു".
Is the king defeated, or the bullock defeated,
We must now certainly go and ascertain.

പരാ (Greek *παρά*; Latin *per*) "away", "over", "on" etc.; *f. e.* പരാക്രമം, പരാധീനം (ex. 211); പരാഭവം (defeat).

18. "സാധുരക്ഷണാൎത്ഥമായി മരിച്ചാൽ മോക്ഷം ഫലം". . . .for the protection of the poor. . . . .The Sanskrit Noun അൎത്ഥം (aim, wealth, meaning) as an Adverb or Postposition means: "for the sake of", "for", (വേണ്ടി); thus: കാൎയ്യാൎത്ഥം for business' sake; ഉപയോഗാൎത്ഥം for the use, etc. In Sanskrit besides: അൎത്ഥേ, അൎത്ഥേന, അൎത്ഥായ are employed as postpositions.

§ 269. തന്നുടെ in ex. 201 instead of തന്റെ occurs very frequently in poetry, and shows that in poetry (especially with Personal Pronouns and Nouns) ഉടെ is taken instead of ന്റെ. So also "നിന്നുടെ സഖിയെ ഞാൻ കൊല്ലുമോ" (Panch. I., 296). "ഞാൻ ഇവനുടെ സംഹാരം ചെയ്തീടുന്നേൻ" (I., 431). "എന്നുടെ ദമനക! ദുഷ്പ്രയത്നങ്ങൾ വൃഥാ" (I., 903) My Damanaka! wicked exertions are in vain.

In this connection also some other alterations of the Pronouns occurring in prose and poetry may be mentioned. Instead of നിങ്ങളുടെ—നിങ്ങടെ; തങ്ങളുടെ—തങ്ങടെ. In the same manner also the Ablative may be shortened: അവിടുന്നു instead of അവിടെനിന്നു; അങ്ങുന്നു or അങ്ങുനിന്നു. എവിടുന്നു and as ഇങ്കൽ is employed instead of ഇൽ (*cf.* നിങ്കൽ instead of നിന്നിൽ), so also instead of മലയാളത്തിൽനിന്നു we may say മലയാളത്തിങ്കന്നു, etc.

Here we may further mention that in poetry also the remaining *Cases of* താം (see § 252, 1) may be employed.

"കററമില്ലാത്ത ജനം കററമുള്ളവരെയും
ചെററു നിന്ദിക്കയില്ല തമ്മുടെ ഗുണം കണ്ടാൽ".

തമ്മുടെ = തങ്ങളുടെ; സത്തുകൾ തമ്മോടു with the virtuous; as much as: സത്തുകൾ തങ്ങളോടു (*cf.* § 272).

"അവനുടയ ചതിവചനം അതിജളത" (foolishness). In this case അവനുടയ stands in the place of അവന്റെ and may help to explain the etymology of the Genitive's termination. ഉടയ (*cf.* ഉടയവൻ owner) means "possessing", hence അവനുടയ ചതിവചനം he possessing deceiving words (his deceiving words), paraphrasing thus a Genitive of ownership (*cf.* § 64). ഉടയ again is derived from ഉട (belonging to), which explains the poetical Genitives (എന്നുടെ and so on) above and ഉടെ the Postposition of the Genitive in general. As in Tamil ഉടയ is the termination of the Genitive, the poetical ഉടയ in Malayalam evidently has been adopted from the Tamil. On the whole the Malayalam Genitive ending in ഉടെ and the Dative ending in കു are identical with the Tamil Genitive and Dative: idu kanakkanudaya eḷuttāni ഇതു കണക്കന്റെ എഴുത്താണി; unnuḍaya tagappan enge നിന്റെ അച്ഛൻ എവിടേ? avnukku šāppāḍ illai അവനു ഭക്ഷണമില്ല; oru kāčukku mīn vāṅgināl അവൾ ഒരു കാശിനു മീൻ വാങ്ങി.

There is not sufficient ground to presume with Collins ("A Short Grammar and Analysis of the Malayalam Language" page 26), that ന്റെ the second Postposition of the Genitive be a mere contraction of ഉടെ, which is impossible and would not explain why the Dative of these Nouns terminates in നു and not കു. ന്റെ is a second termination (ന്റു + എ from ന്റ്), from which the Dative നു or ന is derived.

§ 270. As to Sanskrit Pronouns there is the *Personal Pronoun* മമ my (instead of എന്റെ or എന്നുടെ), ex. 206, 210 സ്വം "oneself", "his", "own", ex. 204 അഹം I in ex. 207.

a. മമ (sometimes മെ) occurs very frequently in poetry. It is the Genitive of അഹം I (വിപ്രന്റെ കുമാരനെ ദംശനം ചെയ്യേൻ അഹം I bit the son of a Brahman; ദാസോഹം or ദാസോസ്മ്യഹം, or without Sandhi ദാസസ് + അസ്മി + അഹം I am the servant or "behold your servant"), which is also used in Compounds, (see § 255, II. *b*); *f. e.* അഹങ്കാരം the feeling of self (I), self-consciousness, egotism (അഹങ്കാരി—രിണി; അഹങ്കരിക്ക); അഹംഭാവം self-confidence; അഹമ്മതി self-conceit. From മമ is derived മമത love, friendship, and മമത്വം the feeling "it is mine". "തൃക്കണ്ണുനകൊണ്ടു കല്പിച്ചയച്ചു മാം" with the corner (മുന) of his holy eye he did dismiss me. In മാം (മാ) we have the Accusative of അഹം, hence it stands in the place of എന്നെ. The Dative (എനിക്ക) is replaced sometimes by the Sanskrit മെ (മഹ്യം); *e. g.*

"യുഗാന്തത്തിൽ വരും വിശ്രാമം
അപ്പോഴും നിശ്ചയിച്ചു മേ."

The corresponding forms for the Second Person are ത്വം thou, തവ (or തേ) of thee; ത്വാം (ത്വാ) Accusative, തേ (തുഭ്യം) to thee; *f. e.* "തവ ബ്രഹ്മസ്വം പശുക്കളെ മോഷ്ടിപ്പാൻ വന്നു, വിപ്രാ!" (he) came to steal thy property and thy cows, oh Brahman! തവ is seldom, but we meet often with ത്വൽ (त्वत्) instead of തവ, which is the Sanskrit Ablative of ത്വം [corresponding with മൽ (मत्), the Ablative of അഹം] "from thee", "thine", *f. e.* in ത്വൽകൃപ thy grace. The Dative തേ we meet in the phrase: നമസ്തേ (നമഃ + തേ) worship to thee.

> "വയം അപി ച സഖിയുടയ പരവശത കാണ്കയാൽ
> വൈദ്യനെ കൊണ്ടന്നു കാട്ടി, മഹാമതേ!"
> We also (അപി + ച both meaning "and", "also") in seeing the friend's distress, did show the physician then, oh great sage!

വയം Plural of അഹം = we (Tadbhavam വശം denoting dependence). The Ablative അസ്മൽ (अस्मत्) appears in അസ്മജ്ജാതി our caste.

As to the Third Person we heard already (§ 262) that instead of അതു frequently തദ് is employed. തസ്യ is Genitive Singular of the Personal Pronoun Masculine സഃ and means "his"; തസ്യാഃ is the corresponding Fem. "her" of സാ she.

	Singular:		*Singular:*	
Nom.	അഹം	= ഞാൻ	ത്വം	= നീ
Acc.	(മാം) മാ	= എന്നെ	(ത്വാം) ത്വാ	= നിന്നെ
Instr.	മയാ	= എന്നാൽ	ത്വയാ	= നിന്നാൽ
Dat.	(മഹ്യം) മേ	= എനിക്കു	(തുഭ്യം) തേ	= നിണക്കു
Abl.	മത്	= എന്നിൽനിന്നു	ത്വത്	= നിന്നിൽനിന്നു
Gen.	മമ (മേ)	= എന്റെ	തവ (തേ)	= നിന്റെ
Loc.	മയി	= എന്നിൽ	ത്വയി	= നിന്നിൽ
	Plural:		*Plural:*	
Nom.	വയം	= നാം	യൂയം	= നിങ്ങൾ
Acc.	(അസ്മാൻ) നസ്സ്	= നമ്മെ	(യുഷ്മാൻ) വസ്സ്	= നിങ്ങളെ
Instr.	അസ്മാഭിസ്സ്	= നമ്മാൽ	യുഷ്മാഭിസ്സ്	= നിങ്ങളാൽ
Dat.	(അസ്മഭ്യം) നസ്സ്	= നമുക്കു	(യുഷ്മഭ്യം) വസ്സ്	= നിങ്ങൾക്കു
Abl.	അസ്മത്	= നമ്മിൽനിന്നു	യുഷ്മത്	= നിങ്ങളിൽനിന്നു
Gen.	(അസ്മാകം) നസ്സ്	= നമ്മുടെ	(യുഷ്മാകം) വസ്സ്	= നിങ്ങളുടെ
Loc.	അസ്മാസു	= നമ്മിൽ	യുഷ്മാസു	= നിങ്ങളിൽ

b. The *Reflexive Pronoun* of the Third Person is സ്വം and സ്വന്ത (ex. 214). സ്വം the Latin *"suum"* means "oneself" (corresponding to തന്റെ in Malayalam).

It is chiefly used for forming compounds; *e. g.* സ്വകാൎയ്യം private affair, secret (*cf.* സ്വകാൎയ്യമായി); സ്വതന്ത്രം; സ്വദേശി native; സ്വഭാവം; സ്വരൂപം; സ്വസ്ഥം. Derived from സ്വ is further സ്വന്തം "own"; *f. e.* സ്വന്തവീടു; അവൻ (തന്റെ) സ്വന്തപണം കൊടുത്തു he gave his own money; സ്വന്തർ അവനെ ഉപേക്ഷിച്ചു his own despised him.

c. ഭൃത്യന്മാൎക്കെന്തു സൌഖ്യം? ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നോൎക്കാത്മജീവനിൽ പോലും വിശ്വാസം ഇല്ല What is the comfort of servants? Even in their own life depending people cannot have any confidence. This example shows that in poetry ആത്മ or ആത്മീയ (own) may be used instead of the Third Person of the Reflexive Pronoun. In the same manner ഭവാൻ ("the present one", Participle Present of ഭൂ "to be") is used for "you" (Plural ഭവാന്മാർ; Feminine ഭവതി; ഭവതിമാർ = നിങ്ങൾ); *e. g.* ജനനിമാരോടു പറഞ്ഞു: ഞാനിഹ ഭവതിമാരിൽ വല്ലതുമറിയാതെ പിഴച്ചതുണ്ടെങ്കിൽ പൊറുത്തുകൊള്ളേണം to the mother she said: "If without knowing I have given offence to any one of you here, please do pardon it". In compounds ഭവാൻ is changed into ഭവൽ (= നിന്റെ Masculine and Feminine); *f. e.* "ഇന്നതുകൊണ്ടു ഭവദ്ദൎശനാദേവ വന്നിതു, നമ്മുടെ സംബന്ധം ഉത്തമം" also ഭവദീയ രാജ്യം = നിന്റെ രാജ്യം.

d. ഭവദീയം (belonging to the Lord) is employed instead of the Second Person of the Sanskrit *Possessive Pronoun,* which is formed by the affix ഈയ, thus: മദീയം mine (as much as മൽ); അസ്മദീയം ours; ത്വദീയം thine or ഭവദീയം; യുഷ്മദീയം yours. The Third Person is സ്വ (*suus* ὅς).

§ 271. ഭവിച്ചീടും (ex. 202. 210) shows the poetical use of the Auxiliary Verb ഈടുക. "It is in poetry the common Auxiliary to receive the marks of the Finite Verb, instead of adding them to the Verb expressive of the action." Thus we read ചൊല്ലീടിനാൻ (അവൻ ചൊല്ലി); ലഭിച്ചീടും (ലഭിക്കും); ചെയ്തീടേണം (ചെയ്യേണം); മേവീടുവാൻ; വരുത്തീടാം, etc.; see § 234.

§ 272. സാഗരം തന്നിൽ (ex. 205) is a Locative very common in poetry. It is a new way in which the Reflexive Pronoun താൻ may be employed (§§ 79. 199). We may call it a "Postpositive Article" and it is chiefly the Locative we meet with in poetry; *e. g.* നദി തന്നിൽ സ്നാനത്തിന്നെഴുന്നെള്ളി; But "also other cases are in use". Just as ഈടുക is added to the crude form of the Verb and does assume the different terminations of the Finite Verb, so താൻ is affixed to the Nominative Case of a Noun and receives the terminations instead of the Noun; *e. g.* നിങ്ങൾ താൻ ആർ who are you? സപ്തൎഷികൾ തമ്മോടു to seven Ṛshis; നിന്തിരുവടി തന്നോടു to your majesty; രാവണൻ തന്നാൽ by Rāvaṇan; യോഗി തന്നിക്ക to the yōgi: രാക്ഷസൻ തന്നെയും the rākshasan, etc.

നിന്തിരുവടി തന്നോടെന്തു ഞാൻ പറവതു
വെന്തുരുകുന്നു മമ മാനസമയ്യോ പാപം.
What shall I say to your majesty!
My heart is burning, melting alas! what a pity! (See § 264.)

§ 273. *a.* വെളിച്ചമാം സഖേ (ex. 203) illustrates the poetical use of the Future ആം as an Adjective Participle (see besides § 111. 200, 1). In most cases it is almost identical with ആകും, ആകുന്നു or ആയ as the Future Tense frequently has the meaning of a "lasting Present" (see § 174); *e. g.* വിശുദ്ധമാം കഞ്ഞാദേ; സ്വർഗ്ഗസ്ഥനാം പിതാ; ഘോരമാം വിപത്തു, തൻ സഭാം ഉടൽ; അവർണ്ണ്യമാം ഉപകാരം (an unspeakable service; അസാരനാം ഭടൻ; നല്ലിടയനാം പ്രഭോ.

"കുണ്ഠിതത്തോടേ ഭീമനന്ദനി താനും പോന്നു
കണ്ഠരോധിയാം കണ്ണുനീർകൊണ്ടു സ്നാനം ചെയ്തു."

ദുഃഖത്തോടേ ഭീമന്റെ മകൾ (Damayanti) താനും പോന്നു തൊണ്ടയടപ്പാകുന്ന കണ്ണുനീർ കൊണ്ടു (choking sensation caused by tears, sobbing) സ്നാനം ചെയ്തു (bathed).

b. അവരുടെ മുന്നിൽ പേടിക്കേണ്ട അല്ലായ്കിൽ നിന്നെ അവരിൽനിന്നു പേടിപ്പിക്കിലുമാം Be not dismayed at them lest I (possibly, perhaps) dismay thee before them. ഞാൻ അവരോടു ചെയ്വാൻ ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയെ ഒക്കയും കേട്ടുകൊൾകിലുമാം It may be that they hear, etc. എത്തുകിലുമാം may be that they present themselves. അനുതപിക്കിലുമാം if (he) may repent. These examples show that ആം affixed to the Second Concessive indicates a possibility. It is scarcely used in this manner connected with the First Concessive (കേട്ടാലുമാം), but after the Second Conditional; *f. e.* ഇതിൽ ഒന്നു രണ്ടാകിലുമാം there may be one or two amongst them (*cf.* § 200, 1). If ആം is added to two Second Concessives it serves as a further Conjunctive Particle (*cf.*); §§ 193. 199 being as much as ഒന്നുകിൽ—അല്ലായ്കിൽ; *f. e.* മരിക്കിലുമാം മരിക്കായ്കിലുമാം; എന്നാകിലുമാം—എന്നാകിലുമാം (so oder so).

c. Especially in poetical language an extended use is made of all the different forms of ആകുന്നു in order to form compound Verbs (*cf.* §§ 131. 141. 195, as to ആവു § 174, III). In summing up the whole we see the Copula (*cf.* 37. 105) is added

1. To Nouns (§ 132) and Adverbs ഭേദമായി—വൃഥാവാക്കി. Even with Dative പണിക്കാക്കി and Locative അവന്റെ സ്വാധീനതയിൽ ആയിപ്പോയി. ആം after Numbers see § 98.

2. To the old Infinitive (see § 195); *e. g.* അവരിൽ ഈ വക കഥിക്കാകുന്നതു് ആർ? Who among them *can* declare this? അതിനെ അറിയാകുന്നവൻ ആർ? Who *can* know that? തടുക്കാകുന്നവൻ ഇല്ലായ്കയാൽ as there was none *to* (who could) interpose; നിന്നെ രക്ഷിക്കാക! Let them save thee! നാം സ്നേഹിക്കാക! Let us love! എന്റെ യാചന തിരുമുമ്പിൽ എത്താകേ വേണ്ടു Let my application be accepted before thee. These examples show that the Personal Noun of ആകുന്നു in such Compounds imports the meaning of Possibility ("can"); as to the Imperative or Infinitive (ആക) no change in the meaning seems to be produced (സ്നേഹിക്കാക = സ്നേഹിക്ക § 109; എത്താകേവേണ്ടു = എത്തുകേവേണ്ടു), but the Copula helps to make the statement or demand more solemn and emphatic. The meaning of a Future Tense is indicated in the following examples; കൊടുക്കാകുന്നവൻ = കൊടുക്കപ്പെടേണ്ടുന്നവൻ (deserving to be given to); പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാവുന്നവന്നേ കൊടുക്കാവു give him who is able to do a counter-service; ശാസ്ത്രങ്ങളെ അഭ്യസിക്കാകുന്ന വിദ്വാന്മാർ (used to, being able to study). For ആവു see § 174, III. 2, *a*, and for ആം, denoting Possibility or Permission §§ 111. 140. 201, 1. 273, *b*.

3. To the Present Tense; *e. g.* സ്നേഹിക്കുന്നാകിലും സ്നേഹിക്കയില്ല എന്നാകിലും—പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുന്നായിരുന്നു were sitting.

4. To Past Tense; *e. g.* അവരുടെ മേൽ കല്പിച്ചാക്കും I shall appoint over them; തന്നാകിൽ, കൊടുത്താകിൽ if you shall have given (*Futurum exactum*)—if you give; വന്നായിരിക്കും must have come. As to ആവു after Past Tense see § 174, III. 2, *b*. Perhaps also ആയം in ഭവിച്ചായം വന്നായം, (ഭവിച്ചേക്കും വന്നേക്കും) (*cf.* after Nouns കാലായം, നാരായം hair like) may be mentioned in this connexion (see Gundert's Dictionary, page 84).

5. As regards the Negative Verb and Negative Adverbial Participle, see § 195.

6. As to the Personal Noun, see ഇരിക്കുന്നതായിരുന്നു § 195, as to ആവു 174, III. 2, *b*. and § 212, *b*.

7. Regarding the Future and the modern Infinitive (especially ആയിരിക്കും and ആയിരുന്നു § 99, see § 141), indicating Possibility or following a Supposition; *f. e.* നീ ഇല്ലാഞ്ഞാൽ വീഴുമായിരിക്കും he would have fallen; നീ ചെയ്തിട്ടില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ ചെയ്യുമായിരുന്നു if you had not done it, I would have had to do it; വരുമായിരിക്കും he may be coming; വരികയില്ലയായിരുന്നു he would not have come.

For the special employment of ആകുന്നു, ആയി, ആയ see §§ 74, I. 87. 117. 122. 138. 144. 152. 163., etc.

As to the position of the Copula see §§ 28. 55. 173.

Remark: 1. A rather strange use of the Copula we meet with in the South of Malabar, where the interrogative form of the Second Future ആവോ? is employed as a kind of Interjection, expressing astonishment, frequently also a contemptuous amazement or doubt, on the whole as much as എന്തോ (*cf.* 218, 4) in the North, or "indeed", "ohoh", "is it so? in English ("was weiss ich!" "in der Tat"); *e. g.* അവൻ കടം തരുമോ ആവോ (എന്തോ)? ഞാനറിയുന്നില്ല—നീ പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കുമോ?—ആവോ (ആക്കറിയാം). ആവു (അമ്പോ) അവന്റെ ബുദ്ധി നോക്ക്—ആവു (അയ്യോ) എന്റെ മേലെല്ലാം വേദനയാകുന്നു—ആവു എന്തൊരു തടി (ആശ്ചര്യം).

Remark: 2. In poetry even the regularly formed Past Tense of ആകുന്നു, namely ആകി (instead of ആയി) may be met with; *e. g.* വീണ്ടെടുപ്പിനായെനിക്കു യാഗം ആകിയ മഹാ പുരോഹിത! *Cf.* Hebr. 3, 1. Dr. Gundert's translation. Even a second Adverbial Participle of എന്നു, namely എന്മാൻ is obsolete; *f. e.* അല്ലായ്കിൽ കരുണ ഇനി കരുണ എന്മാനില്ല otherwise grace is no more grace (= will not appear, not be, എന്നില്ല, ആകയില്ല) Rom. 11, 6; Isaiah 37, 10. *Cf.* § 134.

§ 274. *a.* ഭർത്തൃശാസനം (ex. 210). ഭർത്തൃ is the weakened stem of some Sanskrit Nouns (denoting relationship and of the *Nomina agentis*) ending in "tar" (for the Malayalam termination see §§ 220, III.) and employed to form compounds. In the same manner: പിതൃ, മാതൃ, കർത്തൃ and ഭ്രാതൃ; *e. g.* അത്തഞ്ഞാററുതലയും അരചർകോപവും പിത്തവ്യാധിയും പിതൃശാപവും ഒക്കവോളം തീരാ (prov.) the feast in the Mīnam and Čingam months (അത്തം; ഞാററു the time of a constellation), the rath of a king, a disease of the bile, and the curse of a father will not end until they are fulfilled. There is further: പിതൃക

ൎമ്മം oblation to ancestors; പിതൃഘാതകൻ one who murders his father; പിതൃപിതാക്കന്മാർ forefathers; പിതൃഹത്യ parricide; പിത്ര്യം paternal; മാതൃക the original; (പ്രതിക the copy); മാതൃഘാതകൻ matricide; മാതൃഹത്യ;— കൎത്തൃത്വം authority, lordship; കൎത്തൃഭോജനം (= തിരുവത്താഴം The Lord's Supper).—We see this form serves as a Genitive or takes in the place of English Adjectives like: "brotherly", "fatherly", etc.

b. "ലൌകികം അല്ലാതുള്ള വാക്കുകൾ പറഞ്ഞാൽ ഈ ലോകർ സമ്മതിക്കുമോ?....

If you talk something else than worldly words,
Will these worldly people agree with them?

This instance shows that genuine *Sanskrit Adjectives* (ലൌകികം worldy, secular) are employed. ലൌകികം is derived from ലോകം, in the same manner ആത്മിക (spiritual) from ആത്മാവു; സ്വൎഗ്ഗീയ or സ്വൎഗ്ഗസ്ഥ (heavenly) from സ്വൎഗ്ഗം — സ്വൎണ്ണമയ (golden) from സ്വൎണ്ണം; താത്കാലിക temporal, etc. These Adjectives are used in Malayalam also as Personal Nouns: ലൌകികന്മാർ, ആത്മികന്മാർ. Thus ആത്മിക spiritual, ആത്മികം what is spiritual, ആത്മികൻ one who is spiritual.

§ 275. ഭവതി (ex. 209) shows a new form of the *Sanskrit Verb.* ഭവതി besides being a Personal Noun Feminine Gender (Masculine ഭവാൻ) = ഉണ്ടാകുന്നവൻ, or "you" is also Third Person Singular Present Tense and means: അതു ഭവിക്കുന്നു.

Present.			Imperfect.		
भवामि	(ഭവാമി) = ഞാൻ ഭവിക്കുന്നു.		അഭവം	= ഞാൻ ഭവിച്ചു.	
भवसि	(ഭവസി) = നീ	,,	അഭവഃ	= നീ	,,
भवति	(ഭവതി) = അവൻ	,,	അഭവത്	= അവൻ	,,
भवामः	(ഭവാമഃ) = നാം	,,	അഭവാമ	= നാം	,,
भवथ	(ഭവഥ) = നിങ്ങൾ	,,	അഭവത	= നിങ്ങൾ	,,
भवन्ति	(ഭവന്തി) = അവർ	,,	അഭവൻ	= അവർ	,,

In the same manner we also read ഗച്ഛതി (गच्छति) he goes (Riddle 23, page 230), ഗച്ഛാമി (गच्छामि) I go, etc. Another Third Person Singular we have in നാസ്തി = ന (not) + അസ്തി (it is) "it is not", "no" (from this also നാസ്തികൻ Atheist).

अस्मि (അസ്മി) I am.	स्मः (സ്മഃ) we are.	Imperative Third Person:
असि (അസി) thou art.	स्थ (സ്ഥ) you are.	अस्तु (അസ്തു) § 267, *b.*
अस्ति (അസ്തി) he is.	सन्ति (സന്തി) they are.	

Other forms employed of the Verb besides Participle Present (see § 270, *c.*) are further ഭൂതം (Participle Past Passive, *cf.* § 267) "been", "past" (ഭൂതകാലം), "element", "ghost", "become". Masculine ഭൂതൻ (in ഹേതുഭൂതൻ originator); ഭവിഷ്യത്തു (भविष्यत्) Participle Future Neuter "what shall be", "futurity"; ഇതത്രേ നിങ്ങളുടെ ഭവിഷ്യത്തു that only will await you; ഭവിഷ്യത്തും വരുവാനുള്ളതും; മുന്നം പറഞ്ഞിട്ടില്ലേ ഭവിഷ്യൽ (ഭവിഷ്യത്) ഫലം! Did I not foretell what futurity would bring? Employed as an Adjective it is ഭവിഷ്യം

(Future); *i. e.* ഭവിഷ്യജ്ഞാനം foreknowledge. There are two Verbal Adjectives besides:

1. ഭവ്യം what ought to be or to become (also ഭവ്യൻ Masculine); *f. e.* "ഭവ്യരാം അമാത്യന്മാർ ചോദിക്കുന്നേരം. . . . . . മന്ത്രിശ്രേഷ്ഠന്മാർ ചോദിക്കുന്ന സമയത്തു".

2. ഭവിതവ്യം what is to be. From ഭൂ are further derived ഭവം (existence, birth; ഭവസംസാരം the misery of successive births) and ഭവനം (existence; house).

§ 276. അധോഗതി (ex. 208), നിഖിലം, പാരം (ex. 204) are some specimens of *Sanskrit Adverbs* or Adverbial Pronouns and Adverbial Numerals or Prepositions (*cf.* §§ 266. 268.) occurring frequently in Malayalam poetry.

1. അധഃ means "below" "down", "hence". From this is derived അധമ an Adjective lowest, low, mean (the contrary of ഉത്തമ) and അധമൻ; *e. g.* ഉത്തമൻ അധമനാം മദ്ധ്യമൻ എന്നിവണ്ണം മൎത്ത്യന്മാർ മൂന്നു വിധം ഉണ്ടെന്നു ബോധിക്കേണം. Other derivations are അധോഗതി descent; അധോഭാഗം, അധോലോകം hell; അധഃസ്ഥിതി miserable condition.

എന്തെടോ നേരം വൈകാൻ കാരണം ശശാധമാ? hey! worst of all hares! why so late? അധമാ Vocative of അധമൻ see § 256.

2. The opposite of അധഃ is ഉപരി (Greek ὑπέρ Lat. and English "super"; German "oben", "obere"), in compounds also ഊൎദ്ധ്വം "tending upwards"; *e. g.* ഊൎദ്ധ്വഗതി, ഊൎദ്ധ്വലോകം heaven; ഊൎദ്ധ്വശ്വാസം last breath. "ബൌദ്ധനെ സേവിച്ചു ജീവിക്കയെക്കാട്ടിൽ ഊൎദ്ധ്വം വലിച്ചു മരിക്ക തന്നേ ശുഭം Better to draw the last breath and to die than to serve Buddha and to live. (See § 220. I. 6).

3. Also the Adverbs "inside" and "outside" are very frequently rendered in Sanskrit terms. അന്തഃ അന്തർ (Greek ἐντός) "inside". Hence അന്തഃകരണം mind, heart, inner organ; അന്തരാത്മാ heart. അന്തൎവ്വാണി inward voice, conscience; അന്തൎഭാഗം; അന്തൎയ്യാമി inner guide, soul. ബാഹ്യ external, carnal; in compounds also ബഹിസ് (बहिः Greek and Latin *ex*) "outwards", "outside", thus ബഹിരിന്ദ്രിയം external organs (the contrary of അന്തഃകരണം) ബഹിഷ്കരിക്ക to expel, excommunicate. ബഹിസ്ഥരെ പൂകിക്കേണം cause those outside to come in.

4. പര "farther", "distant"; *f. e.* in പരദേശി foreigner; പരലോകം yonder world; പരവശം subject to another; പരദേവത the highest deity; പരാത്മാവു the highest spirit. The Superlative of പര is പരമ in പരമാത്മാവു; പരമാനന്ദം supreme joy; പരമാൎത്ഥം the whole truth (പരമാൎത്ഥി), etc.

ഇഹ here (*f. e.* ഇഹലോകം) ഇഹകാലം is the opposite of പരം; ഇഹത്തിലും പരത്തിലും in this world and in yonder world.

5. നിഖിലം (ex. 204) is "entire", "all", similar to സകല and സമസ്തം; *e. g.* in സമസ്തലോകേ = സൎവ്വലോകത്തിലും.

പാരം (Tadbhava of ഭാരം) means as a Noun "weight", as an Adverb "much" or "heavily", hence it is synonymous with ബഹു, തുലോം, വളരേ, etc.

"ദുഃഖിച്ചു പാരം കരഞ്ഞു വിലാപിച്ചു."

6. In the same manner the Malayalam വെറുതെ (= "in vain") is often replaced in poetry by the Sanskrit വൃഥാ, compounds are: വൃഥാകാൎയ്യം useless thing; വൃഥാഫലം, വൃഥാഭാവം levity; വൃഥാവാക്കുക to make useless. Synonymous with this is മിഥ്യാ "falsely", "in vain", thus മിഥ്യാദൃഷ്ടി atheism; മിഥ്യാദേവന്മാർ false gods; മിഥ്യാവസ്തു unreality; മിഥ്യയാക, മിഥ്യയായ്ഭവിക to be frustrated.

"വസ്തുക്കളുണ്ടനേകങ്ങൾ — മൎത്ത്യന്മാൎക്കു സുഖത്തിനു
സത്യമെന്നൊന്നു പോരാഞ്ഞാൽ — മിഥ്യതന്നേയതൊക്കയും".

§ 277. പൂജനീയർ (ex. 211) is one of the Sanskrit *Verbal Adjectives* that take in the place of the Participle Future Passive (*cf.* the Latin *Gerundive* and in Malayalam വേണ്ടുന്നതു, വേണ്ടതു § 139). There are three terminations for forming these Adjectives; they are: അനീയഃ, യഃ, and തവ്യഃ all of which occur in Malayalam poetry. In Malayalam the Masculine Gender will be അനീയൻ (അനീയർ), see ex. 211; Neuter അനീയം. പൂജനീയർ means പൂജിക്കപ്പെടുവാൻ യോഗ്യർ, പൂജിക്കപ്പെടേണ്ടുന്നവർ those who are to be worshipped; കരണീയം proper to be done, what must be done (*faciendum* in Lat.); *f. e.* മാനനീയാകൃതേ! oh figure, worthy to be honoured! കഥനീയം worthy of relating.

The two other terminations we have already met with in ഭവ്യം (യഃ) and ഭവിതവ്യം (തവ്യഃ), see § 275. The former explains also the well-known word കാൎയ്യം (or കൃത്യം) Neuter=what is to be done (ചെയ്യപ്പെടുവാനുള്ളതു), work, matter; further ലഭ്യം what is to be got, obtainable; (*f. e.* ലഭ്യമായതൊന്നുമില്ല nothing can be got; ദുൎല്ലഭമായതു ലഭ്യമാം what is seldom will be obtainable); ബോദ്ധ്യം what is to be known, conviction, consent; യാജ്യൻ (Masculine) he to whom sacrifices are to be offered; ഭാൎയ്യ (भार्या) she who is to be supported, *wife*; തവ്യം we find in കൎത്തവ്യം strength, authority and ഹന്തവ്യൻ (one who deserves or ought to be killed).

"യാജ്യനാം നാരായണൻ ഭക്തിയുള്ളവൎക്കു സായൂജ്യമാം മോക്ഷത്തെ നല്കീടിനാൻ" for ആം see § 271 and 254.—Nārāyaṇan, to whom sacrifices are to be offered, gives to the devotee beatitude consisting in identification (with the God of Pantheism). The Gender in Malayalam is formed just as in the case of the Participle Passive Past Tense (see § 267 *a*), hence: Masculine യാജ്യൻ (Sanskrit യാജ്യഃ), Feminine യാജ്യ (Sanskrit യാജ്യാ), Neuter യാജ്യം (Sanskrit യാജ്യം); almost all impersonal Nouns are Neuter in Malayalam, but not so in Sanskrit. *Cf.* ദീപഃ (Masculine in Sanskrit) ദീപം; ധൎമ്മഃ = ധൎമ്മം; പ്രകാശഃ = പ്രകാശം, etc.

§ 278. സ്വൎഗ്ഗസ്ഥൻ and കൃപാലു (ex. 212) introduce two Affixes, added to a Noun to give it an Adjective meaning or to change it into a Personal Noun.

1. സ്ഥ (സ്ഥൻ), സ്ഥാ (സ്ഥ) സ്ഥം, derived from √ സ്ഥാ ἵστημι, to "stand" means literally, "staying", but added to a Noun it is in its Neuter Gender as much as ഉള്ള or "being", "dwelling"; സ്വൎഗ്ഗസ്ഥൻ (Masculine സ്ഥഃ) one being in heaven; മദ്ധ്യസ്ഥൻ one standing in the middle; ഗൃഹസ്ഥൻ one living in the house (a Brahman standing in the second state of life); കാൎയ്യസ്ഥൻ one standing for a work (officer, advocate); സ്വസ്ഥം

standing in oneself, confident (സ്വാസ്ഥൻ, സ്വാസ്ഥത); also the Participle Perfect Passive of സ്ഥാ (*cf.* § 267) സ്ഥിതം may be taken instead of സ്ഥം. In general this affix acts very much like the terminations ആൻ or ശാലി (മാൻ *f. e.* ഭാഗ്യവാൻ) ധൈൎയ്യശാലി or the Participle Perfect Passive (*cf.* വിശ്വാസ്യൻ, etc.).

2. ലു employed to change some Nouns, especially such as indicate qualities, into Adjectives; thus കൃപാലു pitiful; ദയാലു kind; ഹൃദയാലു affectionate. To employ these Adjectives as Personal Nouns or Adverbs in Malayalam ആയവൻ or ആയി must be affixed, in which case Augmentation by വ will take place. Thus ദയാലുവായ..., ഹൃദയാലുവായി.

§ 279. All the quotations from poetry given in the preceding chapters may in conclusion also teach us something about *the form of Malayalam poetry.* Rhyme or the correspondence of sounds at the ends of verses is modern and has up to this time found its way only into Christian poetry. As to genuine native poetry its beauty chiefly consists in *Alliteration* or the repetition of the same letter at the beginning of two or more words corresponding to each other in different verses. This is generally observable at the beginning of half-verses in native poetry; see ex. 184. 191. 196. 201. 202. 205. 210.

This Alliteration is called പ്രാസം (Prāsam) in Malayalam poetry. A whole verse in Malayalam (printed in two lines and marked by the sign ‖) is called വൃത്തം (Vṛttam) and is divided into two halves (അൎദ്ധവൃത്തങ്ങൾ). Now and then feet (പാദങ്ങൾ) may be distinguished. Generally natives measure verses either by മാത്രകൾ (Mātrās) a short vowel or half a short syllable, or by *Syllables* (called അക്ഷരങ്ങൾ). A short vowel followed by a double or treble consonant is reckoned in Malayalam as a long syllable. As to the Indian rhyme or prāsam the two halves ought to begin with a syllable containing the same vowel or consonant, or the second syllable ought to contain the same consonant (at least a consonant of the same class). The more often prāsam occurs between the corresponding syllables of two half-verses the more elegant the verse is considered to be. Identity of rhyme must be avoided (as in English or German); it is only allowed if the meaning of identical words differs.

Examples of prāsam:

ദുൎജ്ജനങ്ങളിലും	ഉത്തരം	രാത്രി	ഇക്കാലം	വൈദ്യന്മാർ
സജ്ജനങ്ങളിലും	ശുദ്ധരാം	തത്ര	അക്കാള	സാദ്ധ്യമാം

§ 280. It is beyond the limit of this book to enter fully into the details of *Malayalam Prosody.*

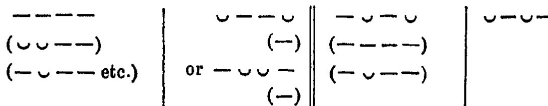
As to the different *Metres* used in Malayalam poetry the model metre may be called the Šlōka (Anushṭubh) or the metre of the old

Indian epos. The Šlōka being a distich consists of two half-verses, each of which is again divided into two parts by a *pause* (called "Cæsura" യതി). As to its construction note:

1. Each half-verse consists of 16 syllables with a Cæsura after the 8th syllable.
2. Each half-verse ends with an Iambic Dipody (◡—◡—).
3. The 4 syllables before the Cæsura are not allowed to be an Iambic Dipody, but are either a combination of an Iambus (◡—) with a Trochee (—◡) or a Spondee (——); hence; ◡——◡ or ◡———, or they are a combination between a Trochee and an Iambus or Spondee, hence: —◡◡— or —◡——.

The quantity of the first 4 syllables of each quarter of a verse is almost left to one's liking, four or three short syllables following each other are generally avoided.

The fundamental scheme of the Šlōka appears thus:



We meet this Šlōka frequently in quotations from Sanskrit. An example in Malayalam:

ഉരുക്കലടികണ്ടിക്കൽ
ഇവയൊക്കെ സഹിച്ചിടാം
കന്നിക്കുരുവൊടൊന്നിച്ചു
ഇക്കുന്നതതിസങ്കടം.

The most common metres in Malayalam are the following:

1. The Čampaka Vṛttam (*cf.* Pañčatantram IV.; Čāṇakyā S. VII.; Nal. II.; Rāmāyaṇam V.; Mahābhārata VIII.). The first half Vṛttam contains 18 (in Čāṇakya S. VII., sometimes 16), the second half 12 syllables. In the first half the 16th and 18th syllables must be long, the rest short, the second half consists of 4 feet of three syllables each; *i. e.*

സതികളുടെ ചരിതമിതു പരപുരുഷനിസ്പൃഹം (void of longings).
സാധുശീലന്മാരറിഞ്ഞിരിപ്പോന്നിതു. (Nal. II.)
◡◡◡, ◡◡◡, ◡◡◡, ◡◡◡, ◡◡◡, —◡—
—◡—, ——◡, —◡◡, —◡◡.

The Čampaka Vṛttam consisting of two unequal half Vṛttams bears a strong resemblance to the antic Distich consisting of a Hexameter and Pentameter, the metre of ancient elegies.

2. There is another metre, Mālati, each half Vṛttam consisting of four feet or 12 syllables (*cf.* Pañčatantram II.; Čāṇakya S. II.; Nal. I.; Rām. II.; Mahābh. I., etc.; Ajñānakuṭhāram II.; Bhāg. IV.); *e. g.*

"ന്യായമായുള്ള വകാശം തരികിൽ ഇന്ന
ആര്യമതേ! ശമിപ്പിക്കാം മഹാരണം" Čāṇakya S. II.

3. Fourteen syllables in each half Vṛttam. Now and then we have a Cæsura after the second or third foot in each half verse (*cf.* Pañčatantram I.; Čāṇakya S. I.; Nal. II.; Rām. I.; Mahābh. I. and Patinālu Vṛttam).

"ഏഷണികൾ എന്തിനു? വൃഥാഫലം അശേഷം
ശേഷം അറിയാം ഇനി, ജവേന (quickly) ഹരശംഭോ! (Šiva).

Patinālu Vr̥ttam II.

4. Eleven syllables in each half-verse (*cf.* Ajńānakuṭhāram I. and Šilāvati II.).

ദുൎജ്ജനമിക്കഥ കേൾക്കുന്നേരം
ഗൎജ്ജനസഹിതം കോപം തേടും
സജ്ജനമെങ്കിലതങ്ങിനെയല്ല
ഇജ്ജനമേവരെയും പണിയുന്നു (worship salute).

Ajńānakuṭhāram III.

5. The first half Vr̥ttam contains 12 syllables, the second 10 (*cf.* 1). (The whole of Kr̥shṇa Pāṭṭu, Šilāvati I.).

"നാരിമാരെല്ലാരും നാരായണന്തന്റെ
ചാരത്തു (അടുക്കൽ) വന്നൊരു നേരത്തപ്പോൾ.

Kr̥shṇačaritam P. XI., page 105.

6. The first half-verse 10 syllables, the second 8 (*cf.* Šilāvati IV.); *i. e.*

ക്രൂരിതർ വന്നു നിറഞ്ഞു ഭുവി
ഭൂരിശുഭങ്ങൾ മറഞ്ഞു.
— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡
— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡

Remark. All the poetry, the Granthams included, are sung either by professional songsters (ഭാഗവതരന്മാർ or ചാക്യാർ) or by people in general, and any one of the manifold *Tunes* (രാഗം) may be taken. The chief tunes are the തോടി (the Pańčatantram is usually sung according to this), പാടി (Pańčatantram and Šivapurāṇam), പന്തുവരാടി (Naḷačaritam), സാവേരി, ഭൈരവി, നീലാംബരി, മോഹനം, ശങ്കരാഭരണം, etc. A tune employed for the തറപ്പാട്ടുകൾ is called തറരാഗം.

Exercise 1.

a. Nursery Rhymes.

കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
കുട്ടിന്റെ[1] അച്ഛനും കുട്ടിന്റെ അമ്മയും
പാലില്ലാക്കുന്നിന്[2] പാലിന് പോയിന്നേ[3]
പാലും കൊണ്ടിപ്പം[4] വരും കുട്ടി പൈതലേ
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
പാലും കൊണ്ടിങ്ങോട്ടു പോരുന്ന നേരത്ത്
പാലം മുറിഞ്ഞേടായി പോയോന്നറിഞ്ഞില്ല[5].
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
പല്ലില്ലാ നായി കടിച്ചോന്നറിഞ്ഞില്ല.
കൊമ്പില്ലാ പയ്യാററം[6] കുത്ത്യോന്നറിഞ്ഞില്ല.
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!

1) = കുട്ടിയുടെ; *cf.* നായിന്റെ. 2) To the hill. 3) See § 213, 8. 4) = ഇപ്പോൾ.
5) Do not know where the bridge has broken. 6) ആററം something, somewhat.

b. Playful song, when planting cocoanut plants.

കള്ളക്കായിരം പിള്ളക്കായിരം
ഉടയോൎക്കു പന്തീരായിരം.

Exercise 2.

I.

അടവി[1] മഴകൊണ്ടു വെട്ടിയാലകെച്ചീടും[2]
കഠിനപാഷാ[3] വെട്ടി മുറിച്ചാലകെച്ചീടാ.
കാട്ടു തീ പിടിപെട്ടു ദഹിച്ചീടിലും വനം[4].
വാട്ടമെന്നിയേ ചിരാൽ[5] തളിൎക്കുമസംശയം[6].
ദുഷ്ടവാക്കിനാൽ ദഗ്ദ്ധമായതു[7] തളിൎക്കില്ല.
ഒട്ടേറക്കാലം[8] കഴിഞ്ഞാലുമെന്നറിയേണം.

Iṭṭikōmbimaṭhavāsa Pańčatantram.

II.

ഭാൎയ്യയാകുന്നതവൾ, ഏവൾ മന്ദിരദക്ഷ.[9]
ഭാൎയ്യയാകുന്നതവൾ, ഏവൾ സൽപ്രജാവതി.[10]
ഭാൎയ്യയാകുന്നതവൾ, ഏവൾ വല്ലഭപ്രാണ.[11]
ഭാൎയ്യയാകുന്നതവൾ, അതിഥിപ്രിയ[12] ഏവൾ.
പാതിയും മനുഷ്യന്നു ഭാൎയ്യയെന്നറിഞ്ഞാലും.
മേദിനീപതേ[13] ഭാൎയ്യ വലിയ സഖിയല്ലോ!
ധൎമ്മാൎത്ഥ[14] കാമങ്ങൾക്കും[15] കാരണം ഭാൎയ്യയത്രേ.
കൎമ്മികളാകുന്നതും ഭാൎയ്യാവത്തുകളത്രേ.[16]
ബന്ധുമാനാകുന്നതും ഭാൎയ്യയുള്ളവനത്രേ.
അശ്രാന്തം[17] പ്രിയം പറയുന്നതും ഭാൎയ്യയത്രേ.
വിശ്വാസ്യനാകുന്നതും ഭാൎയ്യയുള്ളവനത്രേ.
സാക്ഷിയായീടുന്നതും ഭാൎയ്യയുള്ളവനത്രേ.
പരബീജത്തെ[18] ധരിച്ചീടുന്ന കുലസ്ത്രീകൾ[19]
നരകം പ്രാപിച്ചീടും കുലവും നശിച്ചീടും.

Mahābhāratam.

---

[1] Jungle. [2] അകെക്ക, അകെച്ചു to bud, അകെച്ചീടും = അകെക്കും see § 271. [3] See § 257. [4] Forest, jungle. [5] ചിരം long time; *Adv.* ചിരായ, ചിരാൽ, ചിരേണ *Dat. Abl.* and *Instr.* [6] അസംശയം. [7] ദഗ്ദ്ധം Part. Past Pass. Neuter, *cf.* § 267, *a.* ദഹ് दह् to burn, ദഹ് + തം = ദഗ്ദ്ധ, ഹ before ത being changed into ഗ, and ത into its aspirated soft consonant: hence: "burned" ദഹിക്കപ്പെട്ടതു. [8] After a little while. [9] മന്ദിരം = വീടു, ദക്ഷൻ (*fem.* ദക്ഷ) dexterous; hence: വീട്ടുപണിക്കു പ്രാപ്തിയുള്ളവൾ. [10] Fruitful, not to be confounded with പ്രജാപതി king; സൽപ്രജാവതി = നല്ല മക്കളുള്ളവൾ. [11] വല്ലഭൻ husband; *fem.* വല്ലഭപ്രാണ a wife that will not survive her husband. [12] അതിഥി guest. [13] മേദിനി earth, പതി lord, the whole = king, see § 255, II. *b.* [14] See § 268, 18. [15] Pleasure. [16] ഭാൎയ്യയുള്ളവർ. [17] Always. [18] Illegal issue. [19] Noble women.

III.

തങ്കലേ പ്രഭുത്വവും[1] കാട്ടിനില്ക്കുന്ന ഭവാൻ
സങ്കടം ശമിപ്പിപ്പാൻ ആളല്ലെന്നതും വന്നു.
തന്നുടെ കാൎയ്യത്തിങ്കൽ ദീക്ഷിച്ചു വസിക്കുന്ന
ദുൎന്നയന്മാരെ[2] ചെന്നു സേവിക്കുന്നവൻ ഭോഷൻ.[3]
പൎവ്വതങ്ങളും മരക്കൂട്ടവും[4] ലതകളും[5]
ദുൎവ്വഹങ്ങളല്ല[6] ഏതും ഭൂമിക്കെന്നറിക നീ!
ദീനമാനുഷന്മാരിൽ കാരുണ്യമില്ലാത്തൊരു
മാനുഷാധമന്മാരെ[7] ധരിപ്പാൻ പാരം ദണ്ഡം.[8]
തന്നുടെ ജനനംകൊണ്ടന്യനാം ഒരുത്തന്റെ
ഉന്നതി[9] വരുന്നാകിൽ ധന്യനശ്ശരീരവാൻ.[10]
തന്നുടെ ഉദരത്തെ പൂരിപ്പാനകോവിദൻ.[11]
മന്നിൽ[12] ഇല്ലൊരുത്തനും ഏന്നതു ഗുണമല്ല.
കൎമ്മവാക്കായങ്ങളാൽ[13] അന്യരെ പാലിക്കേണം.
ധൎമ്മം ഒന്നിതു തന്നേ പോരും എന്നറിഞ്ഞാലും.
നിൎമ്മലൻ[14] നിരഞ്ജനൻ[15] വിശ്വനായകൻ[16] ദേവൻ.
ധൎമ്മമുള്ളവർകളിൽ പ്രീതനായ് വരും,[17] ദൃഢം.

Nalačaritam.

IV.

ശതകൂപത്തിൽ[18] പരം വാപി[19] എന്നറിഞ്ഞാലും;
ശതവാപിയിൽ പരം യാഗം[20] ഒന്നെന്നു കേൾപ്പു;[21]
ശതയാഗത്തിൽ പരം പുത്രനൊന്നല്ലോ നൂനം;[22]
ശതപുത്രരിൽ പരം സത്യം ഒന്നെന്നു കേൾപ്പു.
സഹസ്രമശ്വമേധത്തോടൊരു[23] സത്യംതന്നെ
സഹസ്രപത്രോത്ഭവൻ[24] തൂക്കി പണ്ടെന്നു കേൾപ്പു;
അന്നേറത്തൂങ്ങിയതു സത്യമെന്നറിഞ്ഞാലും.[25]
മന്നവാ[26] സത്യത്തെക്കാൾ വലുതില്ലൊന്നുമോൎത്താൽ.
സൎവ്വവേദവുമൊക്ക നിത്യവും ജപിക്കിലും,
സൎവ്വതീൎത്ഥങ്ങളിലും നിത്യവും കുളിക്കിലും,
സത്യത്തിൻ ഫലം സഹസ്രാംശമില്ലറിഞ്ഞാലും.
സത്യത്തിൽ പരം ഒരു ധൎമ്മം ഇല്ലോൎക്കേണം നീ.

Mahābhāratam.

---

1) Authority, sovereignty. 2) People of bad conduct, playing tricks. 3) Fool. 4) A clump of trees, grove. 5) Creeper (വള്ളികൾ). 6) Unbearable, troublesome. 7) See § 276, 1. 8) Stick, punishment, hard labour. 9) Height, advancement. 10) ധന്യൻ fort[illegible]ate, ശരീരവാൻ person. 11) അകോവിദൻ = അറിയാത്തവൻ. 12) Earth. 13) Body. 14) The Pure, God. 15) Without pain, pure, God. 16) Lord of the universe. 17) Beloved. 18) Pit, well. 19) An oblong tank. 20) Sacrifice. 21) See § 174. 22) Surely. 23) സഹസ്രം (1000) + അശ്വ (horse) + മേധം (sacrifice). 24) ബ്രഹ്മാവു risen from the lotus. 25) See § 232. 26) King, *Voc.* see § 256. For more specimens of good Malayalam poetry see Dr. Gundert's പാഠമാല (out of print).

Exercise 3.

(Free Translation.)

1. ഉദിച്ചിട്ടസ്തമിക്കുമ്പോൾ	Zwischen Auf-und Niedergang
2. പകലങ്ങു കഴിഞ്ഞുപോം;	Zieht sich hin ein Tag so lang;
3. അതിന്നകത്തെന്തു പുണ്യം[1]	Was zu thun und was zu lassen
4. സമ്പാദിച്ചെന്നുനോക്കണം.	Sollst du wohl zu Herzen fassen!
5. നല്ലകാലമൊരുവന്നു വരുമ്പോൾ	Ist die rechte Zeit gekommen,
6. ഇല്ലൊരേടവുമവന്നു മുടക്കം.[2]	Alles muss dir schliesslich frommen.
7. ശല്യമൊന്നിലവനന്നു[3] തുടന്നാൽ	Will sich was in Weg dir stellen.
8. തെല്ലടങ്ങി[4] മരുവുന്നതു[5] കൊള്ളാം.[6]	Weich! es legen sich die Wellen.
9. ന്യായമായതു പറഞ്ഞാലും ആയതെല്ലാമെടുക്കണം.	Die Wahrheit nimm aus jedem Munde;
10. കുറഞ്ഞവരിൽനിന്നിട്ടും കുറവില്ലറിയുന്നതു.	Ist klein der Mund, wenn köstlich nur die Kunde.

§ 281. Malayalam poetry is chiefly of two kinds—one is composed in imitation of the Sanskrit Vr̥ttams, and the other is written after the Tamil model.

There are many varieties of the second type. The most famous is കിളിപ്പാട്ടു, introduced into the language by Tunčattu Rāmānujan El̤uttaččan, the father of Malayalam poetry. The word കിളിപ്പാട്ടു means "song by the parrot". The story is narrated as if spoken by a parrot. El̤uttaččan's Rāmāyaṇam, Bhāratam, and other poems are written in കിളിപ്പാട്ടു style. Even modern writers adopt this style when big Sanskrit works are rendered in Malayalam. The verses are easy of composition and afford easy reading.

തുള്ളൽപ്പാട്ടു or തുള്ളപ്പാട്ടു is the next popular style. This was introduced by Kunjan Nambyar, a poet who flourished more than a century ago. A legend is current as to how he happened to introduce this style of verse into the language.

"Certain Namboodris, who had in ancient times suffered social degradation, formed themselves into a separate class called Chakkiyars. Their duty was to tell purānic stories in an impressive way to the people who assembled to hear them. 'They recite sacred legends before large audiences; they amuse and entertain their hearers by their wit, or move them to laughter or to tears by their eloquence; and they thus teach the public in the traditions of the past, and preserve from age to age the literary heritage of the nation'. In

[1] A good action, merit. [2] Obstacle, hinderance. [3] ശല്യം ഒന്നിൽ അവനു; ശല്യം embarrassment. [4] തെല്ലു a little. [5] മരുവുക to abide. [6] See § 141.

doing so they are permitted to make the defects and bad traits of the community the butt of their sarcasm and satire which oftentimes operate as a healthy corrective. Their women, Nangyars, sit by their side and beat two metal gongs while the Nambyars help them in the play by beating a big drum. A certain Chakkiyar made a Nambyar the object of much clumsy ridicule for not doing his duty properly. The latter retorted upon the Chakkiyar in a singular way. The next day just when he began his performance, the Nambyar, in an adjoining place produced another piece which attracted such a large crowd that Chakkiyar was left alone. The Nambyar was no other than Kalakkath Kunjan Nambyar and the work that he performed was Thullal Pattu".

There are three kinds of തുള്ളൽപ്പാട്ടു, namely, ഓട്ടൻതുള്ളൽ, ശീതങ്കൻതുള്ളൽ, and പറയൻതുള്ളൽ; but as the poems of the first class predominate, the poems of other classes are also known as തുള്ളപ്പാട്ടു.

കൃഷ്ണഗാഥ has a style of its own and was written by a Namboodri known as Cherusseri Namboodri who lived in the 15th century. Another poem of his known as ചെറുശ്ശേരിഭാരതം, written in the same style, has been lately found out from among a heap of old *grandhas* stored away in the Chirakal palace, and is published by the 2nd prince of Chirakkal.

വഞ്ചിപ്പാട്ട് is another favourite style even of modern poets. It is, as its name indicates, a style suited to be sung by boatmen while rowing a boat. ഊഞ്ഞാൽപ്പാട്ടു, തിരുവാതിരപ്പാട്ടു, കോൽക്കളിപ്പാട്ടു, പൂരക്കളിപ്പാട്ടു, are some of the many varieties of styles adopted for different kinds of plays and pastime.

(§ 281 contributed by *M. K.*)



APPENDIX I.

Malayalam Idioms.

അകവും പുറവും നോക്ക examine closely. അകടുവികടാക്കി spoiled it all. അങ്ങാടിപ്പാട്ട the talk in the town. അച്ചാരം വെക്ക to give earnest money (betroth) അടവുകൾ പിഴെക്ക to lead a disorderly life, fail in examination. നല്ല അടി (കശാൽ) good luck. മൂന്ന അടിച്ചുപോയി it struck three o'clock. ശ്വാസം അടങ്ങി died വയററിന്ന അടിക്ക to take away one's bread. എടുത്തതിന്ന അടുത്ത കൂലി pay according to the work done. മുട്ടെക്കടുത്ത കോഴി a young fowl about to lay the first egg. അനുഭവം വെച്ചുണ്ടാക്ക plant a parambu, അതിന്റെ ഇപ്പുറവും അപ്പുറവും നോക്കാതെ without discretion. അഭയം പറക, ചൊല്ലുക, വീഴുക surrender on discretion. അമ്മിട്ടം (the lower lip) കടിക്ക mark of displeasure, perplexity. അര വൈദ്യൻ (മുറിവൈദ്യൻ) quack അരങ്ങത്തു വരിക, അരങ്ങേറുക, അരങ്ങത്തിറങ്ങുക, exhibit publicly. അരിയും തണ്ണീരും എത്തീട്ടില്ല did not die. അരിയുടെ നീളം term of life. അറിമുഖം ഉണ്ടാക്ക (വരുത്തുക) to contract acquaintance. അറാത്ത വാക്ക് conditional promise. അറുതി ചെയ്തു (വെക്ക) finish, fix the last term. അററംകണ്ട ബുദ്ധി thorough knowledge. ഇങ്ങെ അററം ഒരു കാശുപോലും ഇല്ല even a pie. അററമററം കരേറുക to be in furious passion. അല്ലും തല്ലും പറക grumble, make grievance of it. അവററ പോയി those fellows went. അവളിൽ അവന്ന മനസ്സുഴിഞ്ഞു he fell in love with her. അസ്സുവാല്ലോക to become a beggar, be reduced to nothing. നാട്ടിൽ അഴിയുന്ന മര്യാദ current custom. അഴക്കറുക്ക to snuff a candle.

ഒന്നിന്നും ആകാ good for nothing. ആചാ(ശാ)രം തീൎക്ക, കൊടുക്ക to restore dowry, divorce. ആഞ്ഞിനോക്കുക searching look. അവനെ ആട്ടും പാട്ടും കൊടുത്തു പായിച്ചുകളഞ്ഞു drove him off by a sharp word. ഇവൻ ഒരു ആണി ആകുന്നു prime mover. ആന്തരമില്ലാത്തവൻ superficial man. ആരും ഓരും ഇല്ലാത്തവൻ left alone in the world. കേട്ടവാറാക്കില did as if he had not heard it. ആറുനോററുപോക to be under a vow, to bathe and fast, to go on one's way, governed by one single thought, unmindful of hunger, etc. അവൻ അതിന്ന ആൾ he is responsible for that.

പുടയിലും ഇടയിലും at home and abroad. ഇട പറക=അവധി to ask for an extension of time. ഇടത്തൊണ്ട വിറെച്ചു ചൊല്ലുക to be choked. ഒരുവന്റേടം കഴിക്ക to pass one's days. തന്റെ ഇടത്തും വലത്തുമായി with shield and sword. ഇടത്തിട്ട നാവു വലത്തിട്ടില്ല stood silent. ഇടിപൊടിയായി in haste. ഇടിപൊടിയാക്കി reduced to dust, of furious combat. അവന്ന ഇടിവുപററി he was degraded. ആണയിടുക swear. ഇണങ്ങിന്ന പുറത്തു വെക്ക to suspend from caste privileges. അവന്ന ഇരുത്തം കൊള്ളുന്നില്ല tumbled. വിഷം ഇറക്കുക to expel poison. വീട്ടിൽ നിന്നിറക്കുക to send out of the house. ഒരുവനെ-ഇറക്കിക്കളക to dispossess the tenant. വല്ലതും ഇറക്കുക to swallow anything. ദീനം ഇറക്കം വെച്ചു the patient is getting better. ഇറ

ക്കോണ്ട സമയം as long as I live. നാം ഇങ്ങോട്ടു ഇറങ്ങുക let us go. ഒന്നും ഇറങ്ങാത്ത സമയം when dying. എണ്ണ ഇളമിച്ചുപോയി (തണുപ്പു പററി) the oil has lost its virtue.

ഈ എന്നു പറയിക്ക to make others speak contemptuously of oneself. ഈററെടുക്ക to do the work of a midwife.

ഉക്കത്തെടുക്ക to carry a child (afte: the manner of natives, on the hips). ആരാന്റെ ഉക്കത്തു പാൎക്ക (എറയത്തു) to depend entirely on others. ഉച്ചതിരിഞ്ഞു afternoon, also height of age (above 50 years). ഉച്ച് പിടിക്ക to become a crack-brained man. ഉടെക്കുത്തരം പറക = തറുതല പറക to speak indirectly, evasively. മാങ്ങ ഉണ്ണി തിരിഞ്ഞു the blossom has developed *a fruit.* അറിമുഖം ഉണ്ടാക്ക to contract acquaintance. ഒരുവന്റെ ചോർ ഉണ്ടുപോയി to be once indebted to anybody. ഉത്തരവും പ്രതിയും ഇല്ല silent. ഉന്തും തള്ളും quarrel. അവന്റെ ഉപ്പും വെള്ളവും എത്തീട്ടില്ല (ആയുസ്സ്, അരിനീളം). തമ്മിൽ ഉരനില്ക്ക resist, to fight it out. കാൎയ്യം ബഹു ഉരുസൽ ആയ്പ്പോയി in confusion. ഉരുക്കഴിക്ക, ഉരുവിടുക to repeat. മനസ്സിൽ ഉരു എത്തിപ്പോയി an impression fixed on the mind. ഉരുത്തിരിയുക to be shaped as child in womb, become distinguishable. ഉരുട്ടും പിരട്ടും പറക to impose upon another by talking humbug. ഉരുണ്ടു പിരണ്ടു പോയ്ക്കളക to fly for life, to tumble off anyhow, to have a narrow escape. ഉറക്കം ഇളെക്ക, സഹിക്ക to keep awake (*opp.* തെളിക). ഉറക്ക് ഒഴിയുക to awake, watch. ഊക്കുക dose. കുററം ഉറെക്ക to prove a charge. മനസ്സ് ഉറെക്ക to decide. മുട്ടെക്കു ഉലാവുക a hen seeking where to lay egg. ഉള്ളത്തിൽ പററുക (ഏറുക) a thought to raise.

ഊടായി പറക, നോക്ക, കേൾക്ക to communicate a secret, watch, listen curiously. നല്ല ഊട്ടിൽ തീരുക born most auspiciously. ഊന്നി വായിക്ക (വാക്കു ഊന്നുക) spell through, read laboriously. ഊരും ഉടല്യും ഇല്ല neither influence nor security. ഊററം പറക boast, threaten. ഊഹംകൊണ്ടു കോട്ട കെട്ടുക build castles in the air.

എന്റെ വീട്ടിൽ എച്ചില്യം കപ്പ്യും ആയി we are reduced to greatest poverty. വീടു എടുക്ക to build a house. വായിൽനിന്നു വീണാൽ എടുത്തുകൂടാ cannot be retracted. നാവെടുത്തു പറക to speak loudly. എണ്ണപ്പെട്ടവൻ influential, respected. എണ്ണിപ്പറക to speak diffusely. ഒരുവനോടു എത്തുക to overtake or conquer any one. എനിക്കു ഒരുവനെക്കൊണ്ടു എത്തുക to have any profit by somebody. എറിഞ്ഞു പറക to talk as if throwing at one. എള്ളോളമില്ല not a bit.

ഏടാകൂടം കൂട്ടുക to raise a mutiny. ഏടാകൂടം കാട്ടുവാൻ ഭാവിച്ചു showed a rebellious spirit. വഴിക്കലേക്കു ഒരു ഏണി ഇരിക്കട്ടേ may he meet with opposition. ഏന്തി ഏന്തിക്കൊണ്ടു നടക്ക to walk with evident pain. ഏറക്കുറ കണ്ട മുതൽ nearly all the property. ഏററം കെട്ടുക to fasten a string to creepers. ഏലായി nicely done.

സംഗതിക്കു ഒത്തു പോലേ പറക in keeping with the circumstances. നാം ഒത്തുനില്ക്കേണം ready for help. ഒടി വെക്ക to use enchantment. ഒടി തീൎക്ക to counteract enchantment. ഒട്ടുക്കാക, ഒട്ടിടുക to sum up. ഒന്നിനൊന്നായി പറക to leave no point answered. ഒഴിച്ചുതരിക to vacate. ഒരു നാളുമില്ല never.

ഓടുക understand. ബുദ്ധിക്കു ഓട്ടം ഉണ്ടു quick apprehension. ഓട്ടത്തോണിയിൽ ഒഴക്കുക to try and get rid of one. ഓതി ഇറക്ക to expel poison by formulas. ഓളം കളിക്ക (ഇടുക) to live in pleasure or grand style.

കടം (കൂട്ടുക) to make debts. കടം കൊൾക; മേടിക്ക to borrow. കടം കൊടുക്ക to lend. കടം ഇളെക്ക (പൊറുക്ക) to remit. കടം ഒഴിക്ക (വീട്ടുക) to pay debt. കാൽ കടയുക the leg pains from walking. കടി കടി എന്നു പറക to speak harshly. ചിരട്ട ചെവിക്കു കടിപ്പിക്ക torture by pinching the ear. കണക്കിൽ ഇടുക to charge an account. കണക്ക് ബോധിപ്പിക്ക to give account. കണക്കു തീൎക്ക to settle accounts. നല്ല കണക്കിൽ പറഞ്ഞുകൊടുത്തു to bring home to him. നല്ല കണക്കിൽ അടിക്ക to beat soundly. കണക്കിൽ ആക്ക kill. കാൎയ്യം കണക്കിൽ ആക്ക achieve. അവൻ പോയാൻ കണക്ക് he has gone it seems. എനിക്കു എല്ലാം കണക്കു I am indifferent. കണക്കും കാൎയ്യവും public business or കൈയും കണക്കും ഇല്ല is unaccountable. കണ്ണിൽ ചോര ഇല്ലാത്തവൻ pitiless. കണ്ണിമ കൂട്ടിയില്ല; കൺകൊണ്ടു പൂട്ടിയില്ല could not sleep. കണ്ടകാഞ്ഞവൻ stubborn, perverse. നിന്റെ കണ്ട താററിക്കളയും I shall break your neck. കണ്ട വക്കു കൊടുക്ക to give the first best. കണ്ടു കണ്ടില്ലെന്നിരിക്കുന്നവർ one hardly known. കണ്ടേടവും anywhere. കണ്ടമുതൽ all the property. കത്തലടക്ക to take the morning meal. കത്തിക്കാഞ്ഞു പോക to be scorched by the sun. കഥകഴിഞ്ഞു died. കഥകഴിക്ക kill. മുഖം കനപ്പിക്ക to frown. കനം കെട്ടി പറക to speak plausibly. കപ്പൽ തീൎക്ക to build a ship. കപ്പൽ ഏറുക embark. കപ്പൽ ഇറക്ക launch. കപ്പൽ നീക്കുക start. കപ്പൽ ഓട്ടുക sail. കപ്പം കാട്ടുക to declare oneself a vassal. കപ്പം കെട്ടുക to impose tribute. കഫം കട്ടുക്കി വലിക്ക to have a sore throat. കമ്പി കളിക്ക, പിണയുക to be ensnared. കഞ്ഞിക്കു കയറിക്കൊൾക to stop work to take food. പണി കയറുക to cease from labour. എഴുതികയറുക to finish with writing (to finish schooling for the day). കരകാണുക to come to a conclusion. കര കാണാതിരിക്ക to be bewildered. കര കണ്ടവൻ thoroughly versed. കരക്കിടുക bring to shore. കററുപറക, കററുപഠിക്ക to invent a story, make out without a teacher. കലശൽ (അടിപിടി) കൂടുക to quarrel. നെഞ്ഞു കലിക്ക to be in a rancid state. കല്പിച്ചു കൂട്ടുക to fix on a course to be pursued. കല്പിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെയ്തു to do intentionally or in spite of one. കല്ലിൽ ഇട്ട കാൽ disappointment. തലയിലേ കല്ലിളകുക to be crazy. കവുളി തുപ്പുക to rinse the mouth. കഷ്ടം വെക്ക to lay the forefinger upon the nose in expression of surprise or sorrow. കളവു കാട്ടുക to idle away time. കളവും കയ്യുമായകപ്പെടുക to be seized in the very act. എന്റെ കള്ളിയിൽ ആക on my side or party. വല്ലതും കഴിക്ക to eat. ഒഴികഴിവു പറക to excuse oneself. കാടിയും പീരയും തിന്നു being very poor. കാടായി കിടക്ക to lie in waste. കാട്ടും പടലും പറക to talk in a confused manner. കാട്ടും മലയും കയറുക to walk hard. കാട്ട വാവാ വീട്ട പോപോ എന്നു പറയുന്ന കാലം death. വെള്ളം കാട്ടുക to water cattle. കാണാപാഠം by heart. കാണിച്ചുകൊടുക്ക betray. അവനു കാതൽ ഇല്ല = നിസ്സാരൻ. തീകായുക (കുളിർ മാറുക) to warm oneself. നിലാവു കായുന്നു the moon shines. കാൎയ്യമായി സംസാരിക്ക speak without illustration. അവന്റെ കാൎയ്യം കഴിഞ്ഞു he is dead. നിണക്കെന്തു കാൎയ്യം what have you to do with this? പറഞ്ഞെന്തു കാൎയ്യം what is the use of further talking? കാൎയ്യമായുള്ളതു ചൊല്ലി gave good advice. കാൎയ്യം എന്നോൎത്തു thought it reasonable. കാൎയ്യം തന്നേ it is a fact. ഇതിൽ കാൎയ്യം ഒന്നും ഇല്ല it is of no use. കാൎയ്യം നടക്ക business to be done. കാററുകൊണ്ടു നടക്ക (ഏല്ക്ക) take an airing. അവനു കാററുണ്ടു he is crazy. കാററാക്ക to make one crazy. കാൽ പിടിക്ക a client to prostrate himself at a superior's feet, to beg pardon. വയററിന്നു

കാളുന്നു to burn from hunger. ആ കിടയിൽ ആരും കാണുന്നില്ല none like him. കിടക്കട്ടേ (വേണ്ടതില്ല) let it be. കിത്തി കിത്തി നടക്ക to walk on tiptoes. കിറഞ്ഞു വാങ്ങുക to insist or force it from one. കിളാവു നോക്കി വലിക്ക to pull a boat over long waves or a long sea. കിഴിച്ചു പറക jeer. കുടൽ കുത്തിപ്പോക to be frightened. കുടലൻ (വയറൻ) pot-bellied. കുടലേററം spasms in the bowels. വെള്ളം കുടിച്ചു ചാക to be drowned. മുലകുടി മാററുക to wean. കണ്ടി കുട്ടുകക to stop the entrance of water. കാൎയ്യത്തിന്നു കുതം ഉണ്ടു that can be helped. കൂലിക്കു കുത്തികൾ = മറെറാരുത്തന്റെ ചൊൽപ്പടിക്കു നടക്കുന്നവർ, പക്ഷം പറയുന്നവർ (to be partial). തോണി കുത്തുക to push a boat with poles, to row. കുത്തി ഇരിക്ക to sit on one's heels. തല കുത്തി പോക head to sink. കൈകുത്തി നടക്ക to walk on all fours. വെള്ളം കുത്തി ഒലിക്കുന്നു the water rushes down. കുത്തിക്കവരുക house-breaking. കുത്തിക്കൊടുക്ക to calumniate. കുത്തിത്തിരുത്തുക to correct a writing. കുത്തിപ്പറക to speak pointedly. കുത്തിപ്പൊട്ടിക്ക to open a boil. കുത്തിപ്പൊളിക്ക to force open a door. കുത്തിവെക്ക (കുരുപ്പു കീറി വെക്ക) to vaccinate. മുഖം കുത്തിവീഴുക to fall on one's face. മുട്ടുകുത്തുക to kneel. കുനിഷ്ഠു പറക to speak spitefully. കുപ്പ കിളപ്പിക്ക to provoke one to speak ill of. തൂക്കം കുറഞ്ഞു വീഴുക to lose the balance and fall. അങ്കം കുറിക്കുന്നു to fight a duel. ഇടി കുറെക്ക lightning to strike. മറുകുറി എഴുതുക to reply. കുറിയിടുക to mark the forehead. കുററി ഇല്ല don't know. കുററി കിട്ടുക, ഉണ്ടാക to prove. പണം കുററിയിൽ ആയ്പോക money outstanding. കുശുമ്പു പറക tale-bearing. കുളത്തിലിറക്ക to deceive. കുളത്തിൽ ഇറങ്ങുക to frustrate. കൂട്ടവും കുറിയും quarrels. ദിവസം കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു contrives to support himself. കൂട്ടിച്ചേൎത്തു വില്ക്ക to adulterate. കൂട്ടിക്കടിപ്പിക്ക, കുത്തിക്കടിപ്പിക്ക set against each other. കൂട്ടിപ്പറക (കെട്ടിപ്പറക) to exaggerate. കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക (ചെല്ലു) to take along. അറവും പറവും കെട്ടവൻ an impudent. ഇടംകെട്ടവൻ inconsistent, narrow-minded. കുററം കുത്തുക to be proved. സ്നേഹം (മമത) കെട്ടുക to make friendship. കെട്ടിനില്ക്കുന്ന വെള്ളം stagnant water. കെട്ടി ഇരിപ്പു property in store. കെട്ടിപ്പോക്ക to be detained. കെട്ടി മാട്ടുക to construct a dam. കെട്ടി മേയുക to thatch. കെട്ടിയടക്കം seizure of mortgaged grounds, indemnity for unpaid rents, or failure of payment of interest. കെട്ടിയൊഴിക്ക to leave a house with one's baggage. കെട്ടിവെക്ക to lay up in store. കെട്ടുകെട്ടിപ്പോക to go for the last journey. കെണിയും പണിയും അറിഞ്ഞവൻ one full of ways and means. മണം കേൾക്കുന്നു to smell. കൊണ്ടു കൈ intimacy. ഒരു കയ്യായിരിക്ക to be at alliance. കയ്യാൽ കൂടുന്നപ്രകാരം according to one's means. കൈ ഏറുക to come to blows. കൈ ഏല്ക്ക assault. കൈ ഏല്പിക്ക to take charge of. കയ്യൊഴിക to abandon, to be at a leisure. കൈകണ്ട വിദ്യ practised, expert. കൈ പിടിക്ക to reconcile. കൈഫലമുണ്ടാക luck in a physician, great results of poor means used. കൈബന്ധംകൊണ്ടു by a slip of hand. കൈ മടക്കുവാൻ ഏതും ഇല്ല have nothing to give. കൈ വിടുക abandon. കൊക്കയും കൊളുത്തും പറക to speak so as to embroil the matter. കൊഞ്ഞനം കാട്ടുക to make wry faces. തീ കൊടുക്ക to set fire. വൈരം കൊടുക്ക to bawl out. ഒർ ആൾക്കു കൊടുത്തതും തിന്നതും പറയുന്നതു ശീലമില്ല I don't like to stir up old accounts. കൊണ്ടുകൊടുക്ക to hand over. കൊണ്ടു് താ bring here. കൊണ്ടു് കാട്ടുക produce. കണക്കിലേററം കൊണ്ടു് കയററുക add to it overmuch. കൊതി കൂടുക (ഏല്ക്ക, പറയുക)

to be bewitched by an evil eye, to have the appetite injured by a bystander. കൊത്തി വിളിക്ക a hen calling her chickens. നല്ല കൊത്തു = വരവു; ഒന്നു കൊളുത്തി laid a mind, set about to execute a deep plan. കൊള്ളിമുറിക്ക to vow lasting enmity by breaking a stick. കൊള്ളിവാക്കു പറക sarcasm, taunt. കോടിക്കൊടുക്ക to give unwillingly. വാക്കുകൊണ്ടു കോട്ട കെട്ടുക to talk much. കോട്ടാവി ഇടുക (വാവിടുക) to yawn. നല്ല കോപ്പാക fine thing. നല്ല കോൾ very fine. കോറുവായി പറക to speak sarcastically. ഇവിടെ കൊള്ളല്ല intolerable; I can't stop. കോൾമയിർ കൊൾക horripilation.

ഖണ്ഡിച്ചു പറക to speak decisively.

ഗൂഢിച്ചു പറക to speak with reserve. ഗുണത്തിന്നു പോക have something to do with. കത്തിൽ ഗുണദോഷങ്ങൾ കാണുന്നില്ല no details in the letter.

ചങ്ങാതിത്വം പിടിക്ക to make friends. ചട്ടം വെക്ക (ഇടുക) to lay down a rule, law. ചതിച്ചുപോകുന്നുവോ? does he part from us (said in love)? ചതുരംഗം, ചൂതുചതുരംഗം, ചൂതിങ്കരുവെക്ക, കളിക്ക, പൊരുക to play chess.[1] ആനച്ചന്തം വെച്ചു നടക്ക stately walk. ചണ്ണിണപ്പടി, ചമ്രനപ്പടി (ചമ്മണപ്പടി) ഇട്ടിരിക്ക (ചമ്പറ or ചമ്മണം കുത്തി ഇരിക്ക) to sit cross-legged. നിലം ചവിട്ടാതെ സേവിക്ക to take a medicine very early, still in bed. ചാടി വീണു കടിക്ക to leap against and bite. ചാകാതെ ചാക almost dead. ചാകാത്തതു എല്ലാം തിന്നുക to eat all except poison. ചെന്നു ചാടുക to precipitate. ഉടൽ ഒമ്പതു ചാണും വിറെക്ക to tremble all over (the body nine spans). ചാതിക്കാരം പിടിക്ക to adjust a quarrel. എവിടേക്കു ചാഞ്ഞിരിക്കുന്നു where do you intend to go? ചാച്ചിയും ചേച്ചിയും ഉണ്ടാക to have friends of any kind. ചാർത്തിക്കൊടുക്ക to write for one. തൊണ്ട ചിനക്കുക (ഛെ കാട്ടുക) hem (räuspern), utter a warning cry to avert pollution. തൊട്ടാൽ ചിനുങ്ങി a child that cries at the slightest touch. കണ്ണു ചിമ്മിക്കളക to overlook. രണ്ടു കൈയിലും ചിരട്ട പിടിച്ചു പോക or നടക്ക to beg. ചിറകെട്ടുക, കോരുക (മാട്ടുക, മറിക്ക, തടുക്ക) to dam a river. ചിറകുഴിക്ക, മുറിക്ക, വിടുക to dig a tank, to empty it. ചീച്ചുകളക (പറക) to render useless, dishonour. ചുട്ടു പുകയുന്നു to perspire. ചുററിക്കെട്ടി പറക to speak round about. ചുററിവളയുക, പിടിക്ക to besiege, to embrace. ചുവട്ടു പിടിക്ക to take root, grow rich. ചുഴിഞ്ഞു ചോദിക്ക to investigate closely, to ask endless questions. ചൂടാന്തരം എടുക്ക to feel inward heat. ചൂണ്ടിച്ചൂണ്ടിപ്പറക allude, hit with words. ചൂതുവെക്ക (കളിക്ക, പൊരുക, ആടുക) grumble, play with dice. ചെണ്ട പിണയുക to get into mischief, to be taken in. നേരം ചെന്നു it is late. ചെമ്പു പുറത്താക his guilding has worn off; he is found out. ഒരു ചെമ്പിലെ ചോറു eating the same meal. ചെലവു അഴിക്ക (ആക്കുക) to spend money, waste. ചെലവു ഇടുക, ചെലവു കഴിക to spend, to lay out, to live upon. ചെലവു കഴിക്ക to keep house. ചെവി കടിക്ക to malign. ചെവി ഇരെക്ക (മൂളുക, ഊതുക) ears to tingle. ചെവിട്ടിൽ പോക to obey. ചെവിട്ടു താഴ്ത്തി നടപ്പാൻ പാടില്ല I can hardly venture out, so ashamed I am of what people say. ചെളുക്ക എടുക്ക skin to

[1] Chess-board ചതുരംഗപ്പലക; King രാജാ; the Queen is called മന്ത്രി ("minister"); the Bishop ആന (elephant); Horse കുതിര; Tower തേർ (chariot); Peasants കാലാളുകൾ Footmen. Terms: ഇക്കുരച്ചു, വെച്ചുരച്ചു, രാജാ നിന്നു (check-mate).

burst as between the toes. പറഞ്ഞതിന്നു ചേൎച്ച ഇല്ല the statements do not agree. നല്ല ചേൎച്ച ഉണ്ടു nice, to fit well. ചേലും ചട്ടവും a good character.

തലെക്കു ഒരു ചൊട്ടു a disappointment, a retort. കാൎയ്യം ചൊട്ടിപ്പോയി the matter proved abortive. തമ്മിൽ ചൊട്ടിപ്പോയി they fell out. അവനെച്ചൊല്ലി എനിക്കു നിവൃത്തി ഇല്ല = അവൻ നിമിത്തം എനിക്കു സഹിച്ചുകൂടാ; ചൊല്ലിക്കൂട്ടുക to repeat a lesson. ചൊല്ലിക്കൂട്ടിക്ക to hear a child's lesson. ചൊല്ലിക്കൊടുക്ക to read out to, suggest. കണ്ണിൽ ചോര ഇല്ലാത്തവൻ pitiless.

ജീവൻ കത്തിപ്പോക to be frightened. തകൃതി പറക to talk big. ഒരുവനോടു തങ്കമുണ്ടാക to be in love. തടി ഉപേക്ഷിക്കുന്ന കാൎയ്യം a cause for which one is ready to die. തട്ടും മുട്ടും പറക to oppose, object. കാൎയ്യം തട്ടിപ്പോക the scheme has proved abortive. തട്ടാമുട്ടി പറക controvert, evade. ഈ തരങ്ങൾക്കു ഞാനാളല്ല I cannot stand such a treatment, I am no party to it. തരത്തിലാക്കുക to make comfortable. തരന്തരമായെടുക്ക to take according to the circumstances. തരം നോക്കുക to look for an opportunity. തരി പോലും ഇല്ല not a bit. അതിൽ തരിച്ചുപോയി quite taken up with it. തറക്കാർ moffusilites. തറവാട്ടുകാരൻ (മാനമൎയ്യാദക്കാരൻ) of a good and well-to-do family. വാൽ തററിരിക്ക to put the tail between the legs. തലച്ചോററിൽ (ശിരസ്സിൽ) എഴുതുക one's destiny (ദൈവകല്പിതം,വിധി). തലമുട്ടു കണ്ടില്ല conspicuous by one's absence.

പഴക്കവും തഴക്കവും continual experience. താക്കീത് ചെയ്ക to warn. താക്കോൽ കൊടുക്ക to wind a clock or watch. താങ്ങിപ്പറക to defend. താണു കൊടുക്ക to yield, give in. താമസവാക്കുകൾ കേട്ടു words of dark import. നെല്ലും തായാട്ടവും പറക to talk threatening injustice. താലോലഭാവം കാണിക്ക to fondle a child. താളം പിഴെക്ക to miss time. വെയിൽ താഴുക to be towards evening. താഴ്ച്ചയും വീഴ്ച്ചയും wear and tear. തിന്നു നിരങ്ങി നടക്ക to idle about. തിന്മാൻ കൊണ്ടുവാ bring betel. തിരക്കി നോക്കുക to look close. ഇടവും വലവും തിരിയാത്തവൻ ill-bred, clownish, idiot. വിഷം തീണ്ടി മരിക്ക die from snake-bite. എന്നെ തീട്ടി പറഞ്ഞു alluded to me. കണക്കിടപാടു തീൎക്ക to settle accounts. തീൎച്ചയും മൂൎച്ചയും ഇല്ല nothing settled. തീൎച്ച പറക to speak decidedly (to mention last price). ഈശ്വരൻ തുണ in the name of God. തുമ്പു അറിയാതെ പറഞ്ഞു spoke not to the purpose. തുമ്പില്ലാതെ പറക to babble. പണിയും തുരവും ഇല്ല no employment. തുറന്നു പറക to open one's mind freely. അവൻ തുലഞ്ഞുപോയി he got ruined.

വടക്കോട്ടു തെണ്ടുക to go on pilgrimage. തെറുത്തു നോക്ക to fix one with the eye. അവർ തമ്മിൽ തെററി quarrel. ഒററയും തെററയും here and there. കാലം തെററിക്ക to disappoint by delay. തെറെറന്നു quickly. കാർ തെളിഞ്ഞു it has cleared up. ആരാനെക്കൊണ്ടു തേപ്പു പറക to wound by allusions. കോപം തേടുക run into anger. തൊക്കിപ്പറക to defend. തൊട്ടുവാശി തീൎക്ക to avoid touching. തൊപ്പി കിട്ടുക to be defeated at play. തൊള്ളയിടുക, തൊള്ളപൊളിക്ക to bawl, to make an indistinct sound with the mouth. തോററം ചൊല്ലുക to chant in devil-dance.

ദത്തു നീങ്ങുക, പിഴക്കുക, ഒഴിക adoption to relinquish. ദത്തു കയറുക, പുക്കു to be adopted. ദത്തു എടുക്ക, വെക്ക to adopt. ദയ വിചാരിച്ചു (ചെയ്യു) please. ദിക്കു മുട്ടുക

to lose the way. ദൂഷ്യം പറക to find fault with. വേഷം ധരിക്ക assume shape. ധൂപം കാട്ടുക to burn incense.

നഖശിഖാപൎയ്യന്തം from top to toe. നഞ്ചു തിന്നപോലേ ആയി stupified. നട കൊൾക to walk solemnly. നടാനടേ one after the other. ചൊല്പടിക്കു നടക്ക to obey. നടാടേ for the first time. നടിപ്പാൻ തക്ക വാക്കുകൾ provoking language. നന്ദി അറിക be thankful. നന്മവരട്ടേ farewell. നല്ല പാമ്പു cobra. നല്ല ഭോഷൻ perfect fool. നല്ല ജാതി high caste. നാടു കടത്തുക transportation. നാട്ടോടിഭാഷ current language. നാട്ട കുത്തിനില്ക്ക to stoop down. നാനാ വിധമാക്ക, വരുത്തുക disperse, waste. നാനാ വിധക്കാരൻ a profligate, adulterer. നാനാ വിധം കൂടാതിരിക്ക to live peaceably. നാററം പിടിക്ക begin to spoil. നാളും കോളും daily wages. നാൾപോക്കുക to spend or pass time. നിറയ ഉണ്ടിട്ടു with a full stomach. നിറം കെടുക to lose one's character. ദോഷത്തിന്നു നിവൃത്തി amend. നിഴലെത്ര what is the time? നീട്ടി വായിക്ക to drawl in singing. നീട്ടിപ്പറക to speak slowly. നീട്ടിക്കൊടുക്ക to give into the hand, point out. നീന്തിക്കടക്ക, കരേറുക to swim to the shore. നൂൽ ഓട്ടുക, നൂൽ ഇളെക്ക to line, to wind up. നെഞ്ഞുററവൻ bold. നെഞ്ഞിനോടു നെഞ്ഞു പാഞ്ഞു breast against breast. നൈ വെക്ക to become fat, proud. നൈയിൽ കൈ മുക്കുക ordeal. നേരം ചെന്നു it is late. നേരം ക്ഷമിക്ക to give time. കാൽ നേരായി വന്നു the leg healed. നേരായി വരിക come to terms. നേരും നിലയും truth and right. കണക്കിന്റെ നേൎവ്വഴി — പോലേ ഉള്ളതു കൊടുക്ക what is justly due. കാൎയ്യത്തിന്റെ നേൎവ്വഴിപോലേ according to the merits of the case. നേൎവ്വഴിക്കു വരിക to submit. വീൎപ്പു നേൎത്തു പോകുന്നു to die. നൊടിച്ചു വിളിക്ക to call one near as a dog. നോമ്പു പിടിക്ക, കാക്ക, നോല്ക്ക to observe fasting.

പകവീളുക, പോക്കുക to revenge. പകരം ആക്ക the substitute. പകരം ചെയ്ക revenge. പകരത്തിന്നു പകരം like for like. പകരം വീട്ടുക, വീളുക, കൊടുക്ക to retaliate. പക്ഷം പറക to maintain one's own cause or friends. വേണ്ട എന്ന പക്ഷക്കാർ those that are against it. പട വെട്ടുക to fight. പട ഓടുക, തിരിഞ്ഞു മണ്ടുക, മടക്കുക to be defeated. പട ഏല്ക്ക, കഴിക്ക fight a battle. പട ജയിക്കുക to take the field. പട കയറുക to storm. ഒരു പടിയായിരിക്ക neither better nor worse. പട്ടിണി ഇടുക, വെക്ക to abstain from food, as one day after a death. പട്ടിണി കിടക്കുക to starve. പട്ടോല ചാൎത്തുക to sign an order. അവന്നു പതപ്പില്ല he is void of natural affection. പരപ്പിൽ ചൊല്ലി to speak circumstantially. പരമുഖത്തു നോക്കുക to lust. പരീക്ഷ കൊടുക്ക to go up for an examination. പറഞ്ഞേച്ചു പോരുക return after performing a commission. കണ്ണു പറിക്കാതെ നോക്ക fix the eyes upon something. അവന്നു നന്നായി പററി went to his heart. പററി കൊൾക obtain possession. ഒരുവനെ പററിക്ക to cheat one. പള്ളി കൊൾക retire to rest. പഴകിപ്പോയി an old hand at something. പഴി വാങ്ങുക to take revenge. മനസ്സിന്നു നല്ല പാകം വന്നിരിക്കുന്നു has become humble. ബുദ്ധി പാകം വരുത്തുക to direct properly. ന്യായത്തിന്നു പാങ്ങില്ല the reasoning is not to the purpose. പാങ്ങു പറക to excuse. നിന്റെ പാട്ടിന്നു പോയ്ക്കോ mind your business. കണ്ട പാടു in the same way as before. ഒരു പാട്ടിലായിരിക്ക in a tolerable order. പാടും പേയും പറക to complain of one's misery. പാട്ടായ്പോക to become public. പായും പലകയും തന്നു treated as her husband. ഒട്ടും പാൎക്കാതെ at once. പാറാവിൽനിന്നു വിട്ടു

യച്ചു released from confinement. പാവിട്ടുക, പാവോട്ടുക to make a warp. പാളയം കെട്ടുക, ഇറങ്ങുക to encamp. പിച്ചപ്പിച്ച നടക്ക the waddling of children when they begin to walk. പേയും പിച്ചും പറക to be delirious. ഉന്തലും പിടിയുമാക to quarrel, fight. ഉറക്കം പിടിക്ക to go on sleepy. പിട്ടു പറക impose on. പിട്ടു കാട്ടുക threaten. പിന്നോക്കം മാറുക retreat. വാക്കു പിരളുക to talk to no purpose. പിഴ ഏല്ക്ക, ചൊല്ക, കേൾപ്പിക്ക, മൂളുക to confess. പുകഞ്ഞു പോയി failed completely. പുടംവെക്ക, ഇടുക put to the test. ചുവരിന്മേൽ നില്പാൻ പുതം കിട്ടുന്നില്ല cannot get a footing. എന്തു പുതുമ ആയ് what a novelty. പുറം കാട്ടുക to turn the back on one (flight or discourtesy). പുറത്താക to come out (a secret). പുറത്താക്ക to exclude. പുറത്തു പറക to speak out. വേല പൂജ്യം ആക്ക to lose appointment. കാൽ പെരുത്തുപോക to be benumbed. പാൽ പെരുത്തു(തെരുത്തു)പോയി milk spoiled. പേച്ചി പേച്ചി നടക്ക dragging one leg (as drunkards). ഭാഷ പേൎക്ക to translate. പൈ കെടുക്ക to satisfy hunger. പൈമാശി നോക്കുക, എടുക്ക to survey a ground. പൊക്കണം ഇടുക, തോളിലിടുക to go begging. പൊങ്ങൽ പറക to talk impudently. പൊടന്ന (പോങ്ങ) *f. e.* (ഒരു പൊടന്ന അരി) as much as can be held by two hands. പൊട്ടി കരഞ്ഞു, ചിരിച്ചു bursting cry or laughter. ഒരു വെടി പൊട്ടി a gun fired. പൊട്ടിത്തെറിച്ചവൻ one who has become naughty പൊട്ടിച്ചു പറക to chatter aloud. വിരൽ പൊട്ടിക്ക to crack the finger. ആക്കം പൊട്ടിയവൻ discontented. വായി പൊത്തുക to hold the hands before the mouth (reverentially). പൊത്തി പൊതിഞ്ഞു വെക്ക to conceal a matter. പൊത്തിപ്പിടിക്ക to seize round the shoulders and arms. പൊലിക്കടം കൊടുക്ക to lend on usury. കത്തു പൊളിക്ക to open a letter. പൊളിച്ചെഴുതുക to cancel and renew a deed. മാൎഗ്ഗം പൊളിക്ക to apostatise. പൊളിച്ചു കെട്ടുക to thatch afresh. പരീക്ഷയിൽ പൊളിഞ്ഞു പോയി to fail. പൊള്ളുന്നതും കുളുന്നതും warm and cold meals. എനിക്കു എന്തു പോയി what do I lose by it? പോയാണ്ടു last year. പോരപ്പെട്ടുക to take oneself off. ഒരു പോക്കിൽ കൊടുക്ക to manage it economically. പോക്കുവരവു passing to and fro, intercourse, income, and expenditure. ജീവനെ പോക്കുക venture, sacrifice life. പോരാതെ പോക insufficient. ആറു ഉറുപ്പികെക്കു പോരുന്ന കത്തി worth six rupees. പോന്നവൻ competent. പോന്നതു പോരാത്തതു right and wrong. ചത്ത പ്രായമാക to be well nigh dead. പ്രിയം വലിക്ക to praise an article for sale.

കാൎയ്യത്താൽ ബന്ധിക്ക to take part in a business. ബുദ്ധി പറക, ഉപദേശിക്ക to admonish. ബുദ്ധിവെക്ക, ബുദ്ധികൊള്ളിക്ക to grow wiser, to comprehend. ബോധം കെട്ടു വീണു swooned. ഇനി നിണക്കു മനസ്സിൽ ബോധിച്ച പോലെ do as you think best. ബോധിച്ചുകൊൾക be persuaded. നിണക്കു ബോധമുള്ള ആൾ approved by you.

ഭഗീരഥപ്രയത്നം പോലെ Herculean task. ഭരമേല്പിക്ക to give in charge. ഭരമേല്ക്ക receive in charge. ഭസ്മം ഇടുക, തൊടുക, ഭസ്മക്കുറിയിടുക to rub ashes on the forehead. എന്റെ ഭാഗം my lot. ഭേദാഭേദങ്ങൾ various items.

മംഗലം കൂറുക to congratulate. മംഗലമസ്തു farewell! മുട്ടിച്ചുകളക (വട്ടത്തിലാക്ക) play a trick unawares. മട്ടിന്നു നില്ക്ക to know one's place. മണി മുട്ടുക, തട്ടുക, കൊട്ടുക to strike a bell. മണി ഇളക്കുക, കിലുക്കുക to ring a bell. ഉറുപ്പിക മണിയുന്നില്ല the rupee does not sound. മണിച്ചു വിളിക്ക to call for a dog or a servant. മതി കെട്ടുക

to lose consciousness. കണ്ടാൽ മതിയാകയില്ല I am never tired of seeing. മതിപോരുക to suffice. മദ്യപിച്ചുകൊണ്ടു നടക്ക to lead a drunkard's life. മദ്ധ്യേ മദ്ധ്യേ from time to time, again and again. മനമഴിഞ്ഞു melted by love. മനം പൊറുക്ക to have patience. മനോരാജ്യം ചിന്തിക്ക, വിചാരിക്ക to build air-castles. ആചാരം മന്ദമാകുന്നു goes out of fashion. നല്ല മയമായിരിക്ക to conduct oneself well. കോൾമയിർ കൊൾക horripilation. മരണപ്പാച്ചൽ പായുക to run for life. മരിച്ചുകളക to commit suicide. മരിച്ചു മരിക്കാതെ barely escaping. മായത്ത് ആട്ടുക to drive away. ആൾമറ കെട്ടുക to build a wall of wells. കാട്ടു മറഞ്ഞു പാൎക്ക to lie in ambush. കീഴ്മേൽ മറിയുംവണ്ണം to roll. അവന്റെ മറു കണ്ണിൽ ആകുന്നുവോ he is greedy for everything. മറുമുഖം നോക്ക to commit adultery. അതുകേട്ടു മലൎന്നുപോയി I was persuaded, defenceless. കുട മലൎത്തിവെക്ക put the umbrella down. മഷി തെളിയിക്ക to snuff a candle. മഴ പെയ്ക; മഴ നില്ക്ക to rain; rain to cease. മാട്ടിവെച്ചു took him fairly in. മാനം നോക്ക to have respect of persons. മാനം കാട്ടുക to appear at court, pay a dumb visit, show courage. മാൎഗ്ഗം പൊളിക്ക to renounce a religion. മാൎഗ്ഗം കൂട്ടുക to admit into a religion. മാൎഗ്ഗം ചേരുക, കൂടുക, പൂകുക to join a religion. ചൊടി മാറുക one's rage to be over. പല്ലു മാറുക to get new teeth. മാററം വരിക, ചെയ്ക, ആക്ക to transfer officials. മാററുമരുന്നു antidote. മാററമായി പറക to contradict. മാലയിടുക to marry (esp. of princess), to choose one's husband. മാലാൻ കടക്കുക to outwit the Mālān (being very cunning). മിനക്കെടുക to idle away time. കൺ മിഴിക്കുന്നതിന്മുമ്പെ in less than a moment. വാരി മിഴിങ്ങി to gulp down. മിഴുങ്ങിപ്പറക to slur, speak inarticulately. മീടിട്ടു കുടിക്ക to sip like animals. മുഖം മുറിച്ചു പറക to speak impartially. എന്റെ മുഖം നോക്കി പറഞ്ഞു dared to tell me. മുഖം കെട്ടുപോയി put to shame. മുഖതാവിൽ in the presence of. മുഖത്തിട്ടടിക്ക to beat one's own child (without a cause) before somebody, implying thereby that the person deserved to be beaten. ഒരു നാൾ മുങ്കൂട്ടി a day before. മുടക്കിവെക്ക to lay up for a better market. പണം മുടക്കുക to advance money. തലമുടി കൊഴിയുക, വീഴുക to grow bald. മുടിഞ്ഞുപോ I wish you were dead. മുട്ടക്കോഴി a laying fowl (never put to brood). മുട്ടിന്നു എത്തുക for this time of need. ബുദ്ധിമുട്ടിപ്പോക to fail an argument. മുട്ടിച്ചു നടക്ക, പണിയുക without rest. മുന്നോട്ടു വെക്ക to revolt. മുറയിടുക to noise, complain. മുറം തുറുക to sift grain. മുറിവൈദ്യൻ half a doctor. മുഖം മുറിക്ക affront. മുറിയത്തിൽ ഒരു വഴി a short-cut. മുറുക്ക, മുറുക്കയായിട്ടു most urgent. വെററില മുറുക്ക to chew betel nut. മുല മാററുക to wean. മുല വിടുക, മുലകുടി മാറി is weaned. മുല കുടിക്ക to suck the breast. മുഷിച്ചൽ തോന്നുക, ഭാവിക്ക, വിചാരിക്ക, വെക്ക to feel displeased. നിന്റെ മുഖത്തു മീശ മുളച്ചിട്ടില്ലേ you have no courage. മുഴം ഇടുക, വെക്ക to measure with forearm. മുഴങ്കാല്ക്കുത്തി (മുട്ടുകുത്തി) to kneel. പാൽ മുഴുത്തുപോയി congeal. മൂക്കിൽ കൈ കുത്തുക to give in. മൂക്കു കൊഞ്ഞിച്ചു പറക to speak through the nose. മൂക്കു ചീന്തുക, ചീററുക, പിഴിയുക to blow the nose. മൂരി നിവിരുക, വിടുക, (വിജൃംഭിക്ക) to stretch oneself. ആയുധങ്ങളെ മൂൎച്ച കൂട്ടുവിൻ whet your swords. നെൽ മൂൎച്ച കൂടുന്നു harvest is near. മൂലയിലായ്പ്പോക to become useless. മൂലാഗ്നി കത്തുക to have strong appetite. ചെവി മൂളുക ears to tingle. വയറു മൂളുക rumbling of bowels. അവൻ അതിന്നു മൂളിയില്ല he did not consent or agree to that. മൂളി or മൂണ്ടകേൾക്ക listen attentively. മെയ്യുറക്ക to faint, etc.

മെയ്യിടുക to transfer property to another person. മേളം കൂട്ടുക to unite in a concert. മേളം കൊട്ടുക to play. മേൽകീഴാക topsy-turvy. നിണക്കു ഒരു മേൽകീഴില്ലേ you do not care for rank. മൊഞ്ഞും മൊട്ടും പറക, കാട്ടുക discourteously to speak or behave. മൊട്ട അടിക്ക to shave the head completely. മൊഴിയും മൊഴികേടും wrong or right. മൊഴി വഴി just behaviour. മോതിരക്കൈ a gentleman's hand. മോത വീഴുക to ship a sea. മോന്തിക്കുടിക്ക to gulp down.

യമലോകപ്പിരട്ടൻ one who cheats the devil. യാത്ര ചൊല്ക, ഉണൎത്തിക്ക, പറക to say good-bye. യാത്ര അയക്ക to send off, accompany for a short distance. യാത്ര ആക to set out. യാത്ര ആക്ക to despatch. അതിന്നു യുക്തി ഉണ്ടു that will do, very possible, plausible, quite conclusive. യുക്തിവിരോധം unseemly. യുക്തിയുക്തം adapted for the occasion. യുദ്ധം ഏററിടുക to give battle. യോഗം കൂട്ടുക to bring together a meeting. യോഗ്യം പൊറുക്ക to undertake a responsibility.

ര(സ)ത്യത്തെ രക്ഷിക്ക to keep an oath. രണ്ടാം പണി doing over again. രണ്ടുനേരം twilight. രണ്ടും കെട്ട neither good nor bad. രാജി ബോധിപ്പിക്ക to retract a case. രാജി ആക to be reconciled. രാജി ആക്ക to compromise. രാജി കൊടുക്ക settle a complaint by amicable arrangement, take one's resignation.

ലാക്കു മുട്ടുക reduced to straits. ലാക്കു വെച്ചു mind has set in.

വക കാണുന്നില്ല no livelihood. വക വെക്ക to place to the account of, make allowance for, to mind. വകഞ്ഞു കൊടുക്ക to have a work done by agreement, so much for each job. വടക്കൻ ഭാഗം കിഴിക്ക to dismiss by the back-door a deceased Nayar's wife previous to his burial. പരന്ന വടിവു free hand. വട്ടം പിടിക്ക to move always round, be obstinate. വട്ടം പോരുക to go about dejected. വണ്ണേ കടിക്ക the pure (medicine). വണ്ണേ കൊടുക്ക unasked. വമ്പുകൾ കാട്ടുക to behave insolently. വയറു ഇളക്ക to purge. വയററുപാടിന്നു പോക to go to work. വയസ്സു ചെല്ക become old. വന്നു പോട്ടേ let it come, if unavoidable, I am ready for it. ഒരു വററുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല not a bit. കൈ വററിപ്പോക to have nothing more to give. വല വെക്ക to set a net. വല ഇടുക, വീശുക to cast a net. വല അടെക്ക to mend nets. വല ഉണ്ടാക്ക, കെട്ടുക to make a net. വലപോക to go fishing. വലത്തിടുക, വലംവെക്ക, വലത്തുവെക്ക circumambulate. ചുരുട്ട വലിക്ക to smoke a cigar. വല്ലാതെ തോന്നുക not to feel comfortable. ഒരു വഴി കല്പിക്ക to provide a livelihood. വഴിപറക, വഴിക്കാക്കുക to account for, set right. വഴിതെററുക, വഴിപിഴെക്ക to go astray. വഴിയെ പോയി, വഴിയോട്ടു പോയി get behind. വഴിയായ്പ്പോയി, വഴിയാക, വഴിവരിക come right, mend. വഴിവിടുക, കൊടുക്ക, നല്കുക, മുളുക to let one pass. വഴിയും മൊഴിയും തിരിക്ക to decide disputes about honour and right. കുറേ വാങ്ങിനില്ക്ക give room. കുടി വാങ്ങിപ്പോക to emigrate. പിന്നോക്കം വാങ്ങുക to withdraw. വാചകം തീൎക്ക to draw up a deed. വാട്ടം വരുത്തുക to put to shame. വാട്ടം പിടിക്ക to incline to one side. വായി കീറിയവൻ maker. വായിലാക to be already half-eaten. വാപിളൎന്നു നില്ക്ക, വാ പറക to abuse. വായ്പാരം പറഞ്ഞു big talk. വാ വിടുക to yawn. വാരിക്കൊടുക്ക to give liberally. നെല്ലിന്നു വാറില്ല no great demand. വാറുവെക്ക to prize, make much of. നല്ലവാറ് very drunk. വാൎത്തകൾ നടത്തുക to spread rumours. വാലാട്ടിപ്പോക to draw in the tail, to be humbled. വാശി പറയുന്നു obstinate contradic-

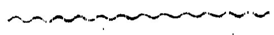
tion. ഉപ്പു വാഴുക (വിളയിക്ക) to make salt. പെണ്ണിനെ വാഴിക്ക to get a girl married. വിക്കിവിക്കിപ്പറക to stammer. വിടകൊടുക്ക to dismiss honourably. വിടകൊൾക get oneself dismissed. വിടവാങ്ങുക to go. വിട തൊഴുതു took farewell. എന്നെ തടവിലിട്ടു വിടക്കാക്കേണ്ട don't undo me. ഇരവിന വന്നകൂടി misfortunes came not singly. വില നിരക്ക agree about. വില, സഹായം ആക്ക, വില ഖണ്ഡിക്ക, ഉറപ്പിക്ക, മുറിക്ക, വെക്ക settle. വില ഏറുക to buy dear. എന്തു വില how dear! വലിയ വില dear. അതതെന്നു വില കൊല്ല don't object. വിലങ്ങിവെക്ക (വിലക്കുക) to cross out writing. വിലങ്ങിച്ചുകൂടാ I cannot get out, however I turn. വില്ലും കത്തിയും ഉള്ളവൻ energetic. ഒരു വിവരം അറിയുന്നില്ല all in a maze. വിവശപ്പെടുക്ക to drive mad with torments. വിവാഹം നിശ്ചയിക്ക betroth. വിശപ്പു അടങ്ങാറില്ല I am always hungry. വിശപ്പു അടക്ക; ദാഹം തീൎക്ക (ഇളെക്ക) to appease hunger; quench thirst. വിഷം തീണ്ടുക to be bitten (by a snake). നിന്റെ കൈവിളയാടിയാലേ നന്നായിരിക്കു it will be done well only if you take it in hand. കൊമ്പു വിളങ്ങുക to appear on the stage. വിളക്കു ഇടുക, വെക്ക to place a lamp in honour of gods, etc. വിളക്കു കെടുക്ക, ഊതുക, പൊലിക്ക, മറെക്ക, നിറെക്ക to put out. വിളക്കു തെളിയിക്ക, നിറുത്തുക to trim a lamp. വിഴുങ്ങുക (കോപം) to swallow. വീണവായിക്ക to play on the veena. വീൎപ്പു കളക, കഴിക്ക, വിടുക്ക, അയക്ക to breathe out. വീൎപ്പുകൊൾക, ഇടുക to take breath. വീമ്പും വലിപ്പിക്ക or വെപ്പിക്ക to brag. വീറു പിടിപ്പിക്ക to ask an exorbitant price. വീറു കാണിക്ക to praise up goods. അത്ര വീറു (പൊങ്ങച്ചം) കാട്ടേണ്ട, വീറു കാട്ടുക to act the grandee. വല (മീൻ) വീശുക to cast the net. വീഴവീഴ ചെയ്തു made to fall off one by one. വീഴക്കുരം പറക superfluous talk. പറഞ്ഞുവെക്ക to make preliminary arrangements. എന്നെ വെച്ചു പോയി unconcerned about me. പുഷ്ടി (തടി) വെച്ചു grow fat, stout. ഒരു കൊല്ലം വെച്ചു passing by one year, deferring. വെച്ചു പറക to allude slightly. വെച്ചേക്ക to leave off, give up. വെടി പിഴെക്ക to misfire. വെടി പറക (പൃ പറക) idle talk (mixed up with lies). വെട്ടവെളിച്ചം broad daylight. ഇടി വെട്ടുക the lightning to strike. വെപ്പുവെക്ക to burn tiles. രണ്ടു വെയിൽ കൊണ്ടു two days'. വെയിൽ കൊൾക, കായുക expose oneself to the sun. വെയിലോടേ പോരുക to come in the heat of the day. വെറും വയറ്റിൽ സേവിക്ക to take drugs with an empty stomach. വെററില കീറി പകുക്ക entire disrupture of a family. വെററിലപ്പാക്കും കൊടുത്തു to confirm an agreement. വെളിയിലാക്ക to put out, release. മുഖവെളിവു a fair happy face. നേരം വെളുക്കുക the sun to rise. നിലാവു വെളുക്കുക the moon to rise. വെള്ള കീറികൊണ്ടു ഇരിക്ക, വരിക the morning to dawn. വെള്ള കയറുക to dawn, the moon to rise. വെള്ള വീശുക to show a flag of truce. വെള്ളയിൽ പാഞ്ഞു uncoloured truth. വെള്ളം കുടിച്ചു മരിക്ക to be drowned. വേണ്ടതില്ല never mind. വേർപാകി (നിന്നൊരു വാഴ്ച) well-rooted. വേർ പായുക, ഓടുക to spread. വേലി കെട്ടുക, അടെക്ക, പൊളിക്ക to make a hedge. വേഷം ധരിക്ക, കളക, അഴിക്ക, തിരിക to assume a disguise. വേളി പിടിക്ക to grow frightened, as cattle. നേരം വൈകി it is late. വൈരം കൊടുക്ക to cry aloud as women, children. വ്യവഹാരം പറക to litigate.

ശകുനം നോക്ക, പാൎക്ക to consult omens. ശണ്ഠകൾ ഇടുക to fight. ശബ്ദം ഇടുക to make noise. ശബ്ദം തിരിക to pronounce distinctly. ശബ്ദം പിഴെക്ക, ഒക്കാതെ out of tune. ശരണം പ്രാപിക്ക to throw oneself on one's mercy. ശരി പുതം പോരുക to

suit one's taste. ശശശൃംഗം (a hare with horns) an absurdity. ശസ്ത്രാസ്ത്രവിദ്യകൾ fencing and archery. വ്യാധിക്കു ശാന്തം വരും disease will be cured. നല്ല ശിക്ഷയിൽ ഉണ്ടു I enjoyed my meal very much. ശിപാൎശ്ശി ചെയ്ക to give a recommendation. ശീതം പിടിക്ക (ജലദോഷം) to catch a cold.

സത്യം വാങ്ങുക (ഒരുവനെക്കൊണ്ടു) സത്യംചെയ്യിക്ക to take an oath. സന്ധിക്കൂട്ടുക to make peace. സമയം നോക്ക to watch for an opportunity. സമയവും സത്യവും ചെയ്ക solemn promises. ചോദ്യത്തിന്നു സമാധാനം കൊടുക്ക to settle a question. സമാധാനം ആക്ക, സമാധാനപ്പെടുത്തുക to reconcile parties. ആക്ടിലേ താല്പൎയ്യത്തിന്നു സംബന്ധിക്കും comes within the provisions of the Act. ഇതിനെ നിങ്ങൾക്കു സമ്മതം ആക്കി തരാം either I shall prove it to you or get your consent for it. പള്ളിയെ പ്രതിഷ്ഠിക്ക (സംസ്കരിക്ക) to consecrate a church. സവാരിക്കു പോക to ride out. സാമാന്യം നല്ലതു (വേണ്ടതില്ല, മൈക്കില്ല) upon the whole good. എന്നു സിദ്ധം it is acknowledged. സൂചിമുനയെക്കൊണ്ടു കുത്തുവാനുള്ള നിലം കൊടുക്കുന്നില്ല not yield an inch. മരുന്നു സേവിക്ക (ചെയ്ക) to take medicine. സ്ഥിതി ചെയ്ക to settle. സ്നേഹം വീഴുക to fall in love. സ്വകാൎയ്യമായി പോക, പറക go, speak alone. സ്വകാൎയ്യകത്തു private letter. സ്വപ്നം കാണുക to have a dream.

ഹിതങ്ങൾ പറക to give mixed advice. ഹിതാഹിതം more or less to the point. ഹിതങ്ങളെ വിചാരിക്ക, പ്രിയാപ്രിയങ്ങളെ വിചാരിയാതെ to mind the matter, not the feelings. ഹൃദയം (കള്ളി) തുറന്നു പറക unbosom oneself. ഹൃദയം കാട്ടാതെ reserved. ഹേതുവല്ലാത്ത മനുഷ്യൻ innocent.



APPENDIX II.

Some important words borrowed from other languages and being used in Malayalam.

I. Syrian.

കൂദാശ one of the seven sacraments of Rome. നസ്രാണി a Nazarene, Syrian or Syro-Roman Christian. ബൈസ്പ്ക്കൂന the purgatory, *Nasr*. മല്പാൻ Doctor of Divinity. മശിഹാ the Messiah. മാറാൻ Lord, a large inferior yam. മാലാക an angel. മെത്രാൻ a bishop. ശ്ലീഹാ an apostle. ഇസ്ത്രി smoothing iron. ഉണ്ടിക and ഹുണ്ടിക bill of exchange. ഉറുപ്പിക rupee. കട്ടാരി dagger. കീൽ pitch. കീശ, കീസ pocket. ചിട്ടി a note, chit, document given by the Travancore Government. ചേലാം one forced to become a Mohammedan by circumcision. ടപ്പാൽ post, relay of bearers. തമ്പു tent. തൊപ്പി a hat, cap. തോക്ക a gun. സാൽ a "shawl", silk.

2. Persian.

അച്ചാർ pickles. അൽമാറി almeira, wardrobe. ഉറുമാൽ handkerchief, headcloth. ഓഹരി share, part, portion. കാക്ക, കാക്കാൻ (paternal uncle, kākō maternal uncle) mother's brother. കൂജ goglet. ഗുമസ്തൻ clerk in government employ. ചവുക്ക horse-whip. ചുറുക്ക vinegar. ജീൻ a saddle, a wooden anchor. തയ്യാർ ready. ത്രാസ്സ balance. ദബ്ബർ audience, hall. ദിവാൻ a minister of state, vizir's office in Cochin and Travancore. നങ്കൂരം an anchor. പേഷ്ക്കാർ a foreman. ബന്തർ port, bunder. ബന്തോവസ്സ settlement, arrangement. ബഹാദർ champion, hero, a title. ബാദാം almond, also *terminalia*. മാലികാന what is due to the mālik or proprietor, when set aside from the management of his estates, annual allowance to deposed Rājas. മൈതാനം a plain, flat, open field. മോഹർ gold coin, 15 Rupees. യാദാസ്തു a memorandum, postscript. രഹദാരി collection of duties on roads, passport specifying that the duties are paid, free pass. ലഗാം a bridle. ശരാശരി from end to end. ശിപ്പായി a soldier; peon. ശിപാർശി recommendation. ശിരസ്ത office. സർക്കാർ Government. സവാരി riding. സമാൻ apparatus, materials, baggage, things.

3. Portuguese.

ഏലം, ലേലം auction. കല്യമ്പു plummet. കമീസ് shirt. കസേര, കസേല chair. കുരിശു cross. കൊമ്പസാരിക്ക to confess. ജനവാതിൽ window. തുറുങ്ക a jail. തുവാല towel. പിന്താരിക്ക to paint. പിപ്പ cask. പോർക്ക pig. വത്തക്ക water-melon, *Cucurbita citrullus*. വരാന്ത verandah. വസ്സി vessel, basin. വില്ലൂസു velvet. വിജാകരി a hinge, iron band or clamp.

4. Arabic.

ആമീൻ person in charge, native judge. അഫീൻ opium. അസ്സൽ original, primary first sort (അസ്സലായി = നന്നായി). ഇഞ്ജിൽ, ഇജ്ജീൽ Evangel, Gospel. ഇക്ക uncle. ഇനാം gift, present, grant. ഇബിലീസ് devil, rogue. ഇമാൻ faith, honour. ഈമാൻ faith, credit. ഉപ്പാ father. ഉമ്മ mother. കടലാസ്സ് paper, letter. കപ്പി pulley to draw water. കലായി calaim, tinning of vessels. കവാത്തു drill, military exercise. കശാപ്പുകാരൻ, കസ്സായി butcher. കാപ്പി, കപ്പി coffee. കാപ്പിരി Negro, കാഫിർ infidel. കീമ alchemy. കുറുവാൻ the Koran. ഖജാന treasury. ചുക്കാൻ helm, rudder, paddle. ചൈത്താൻ Satan, devil, demon. ജാമീൻ security, bail. ജാസ്തി addition, increase. ജിന്ന a genius, demon. ജില്ല side, a district, judicial province. തക്കറാർ altercation, wrangling. തമാശ show, spectacle, fun. തർജ്ജുമ dragoman, translation. താലൂക്ക് district. ദീൻ religion, Islam. ബതൽ, വതൽ, വതിൽ substitution. ബാക്കി remnant, surplus. മുസ്ലി, മുസല്മാൻ a Mohammedan, Mussalman. മുസ്സാവരി travelling. മുഹറം sacred, the first month of the Mohammedan festival. മേശ a table. റബ്ബി lord, god. റാക്ക് arrack, spirit. റാത്തൽ a pound of 12 oz. വസൂൽ collection, the revenue collected. വിലാത്തി country, especially Europe. മസാല spices, curry-powder. മാപ്പു pardon, exemption. മുനിഷി secretary, 'munshee'. മുനിസി or മുനിസിഫ് a judge ('Munsif', A Civil Judge of a Taluk in Malabar, Zillah of Travancore). സുന്നി an orthodox Mohammedan. ഹജൂർ royal presence, presence, principal Collector's office. ഹജ്ജു pilgrimage to Mecca. ഹർജ്ജി petition, memorial, representation. ഹറാം forbidden, unlawful. ഹാജർ present at hand. ഹാജി returned pilgrim to Mecca. ശാഫി chief of the four Mohammedan sects. സബൂർ the Psalms of David. സലാം peace, greeting, thanks. സാബൂൻ soap. സായ്പ് a lord, gentleman.

5. English.

കമ്മിട്ട്, കമിററ് to commit. കാടതു guard. കുമ്പഞ്ഞി company. ജനരാൽ general. ജേൽ jail. തിമ്പൾ, തുമ്പിൾ thimble. പാക്കെട്ടു pocket. പോലീസ്സ് police. പൌൻ pound. ബുറുഷു brush. ബൂട്ടുസ് boots. ബോട്ടു boat. മുൻസിപ്പാൽ municipal, രപ്പോടത്തു report. രശീതി receipt. റജിസ്ത്രു registration. റിക്കാട്ടു record. ലീസ്റ്റ് list. വാറണ്ടു, വാറാണ്ടു warrant. വീൽ bill. സക്കലർ circular. സക്കീട്ടു circuit. സിവിൽ civil. ശെഷൻ session. സ്പെഷ്യാൽ special. ഹാസ്പത്രി hospital. ഹെഡ്ഡ് head. കോടതി court. അക്ട് Act.

APPENDIX III.

Tables

TABLE I. (*Noun.*)

				Singular.				
Nom.	മകൻ[1]	പേർ[2]	കൈ[3]	രാജാ (രാജാവു)[4]	വീടു[5]	കയറു[6]	ദൈവം[7]	God.
Voc.	മകനേ	പേരേ	കയ്യേ	രാജാവേ	വീടേ	കയറേ	ദൈവമേ	oh God!
Acc.	മകനെ	പേരിനെ or പേരെ	കയ്യെ	രാജാവിനെ	വീട്ടിനെ	കയററിനെ	ദൈവത്തെ	God.
Instr.	മകനാൽ	പേരിനാൽ	കയ്യാൽ	രാജാവിനാൽ	വീട്ടിനാൽ	കയററിനാൽ	ദൈവത്താൽ	by God.
Soc.	മകനോടു	പേരിനോടു	കയ്യോടു	രാജാവിനോടു	വീട്ടിനോടു	കയററിനോടു	ദൈവത്തോടു	with God.
Dat.	മകന്നു (ന്ന)	പേരിന്നു (ന്ന)	കൈക്കു	രാജാവിന്നു (ന്ന)	വീട്ടിന്നു (ന്ന)	കയററിന്നു (ന്ന)	ദൈവത്തിന്നു (ന്ന)	to God.
Gen.	മകന്റെ	പേരിന്റെ (പേരുടെ)	കയ്യുടെ	രാജാവിന്റെ	വീട്ടിന്റെ	കയററിന്റെ	ദൈവത്തിന്റെ	of God.
Loc.	മകനിൽ	പേരിൽ (പേരിങ്കൽ)	കയ്യിൽ	രാജാവിൽ	വീട്ടിൽ	കയററിൽ	ദൈവത്തിൽ	in God.
				Plural.				
Nom.	മക്കൾ	പേരുകൾ	കൈകൾ	രാജാക്കൾ	വീടുകൾ	കയറുകൾ	ദൈവങ്ങൾ	Gods.
Voc.	മക്കളേ	പേരുകളേ	കൈകളേ	രാജാക്കളേ	വീടുകളേ	കയറുകളേ	ദൈവങ്ങളേ	oh Gods!
Acc.	മക്കളെ	പേരുകളെ	കൈകളെ	രാജാക്കളെ	വീടുകളെ	കയറുകളെ	ദൈവങ്ങളെ	Gods.
Instr.	മക്കളാൽ	പേരുകളാൽ	കൈകളാൽ	രാജാക്കളാൽ	വീടുകളാൽ	കയറുകളാൽ	ദൈവങ്ങളാൽ	by Gods.
Soc.	മക്കളോടു	പേരുകളോടു	കൈകളോടു	രാജാക്കളോടു	വീടുകളോടു	കയറുകളോടു	ദൈവങ്ങളോടു	with Gods.
Dat.	മക്കൾക്കു	പേരുകൾക്കു	കൈകൾക്കു	രാജാക്കൾക്കു	വീടുകൾക്കു	കയറുകൾക്കു	ദൈവങ്ങൾക്കു	to Gods.
Gen.	മക്കളുടെ	പേരുകളുടെ	കൈകളുടെ	രാജാക്കളുടെ	വീടുകളുടെ	കയറുകളുടെ	ദൈവങ്ങളുടെ	of Gods.
Loc.	മക്കളിൽ	പേരുകളിൽ	കൈകളിൽ	രാജാക്കളിൽ	വീടുകളിൽ	കയറുകളിൽ	ദൈവങ്ങളിൽ	in Gods.

1) In the same manner: പുരുഷൻ, തമ്പുരാൻ, etc. 2) In the same manner: കണ്ണു, മീൻ, കായി, വില്ലു, മാറു, കാൽ (*Loc.* കാലിൽ, കാല്ക്കൽ), മുൾ, വിളക്കു, നെഞ്ചു, etc. 3) In the same manner: മകൾ, പുത്രി, വായി, തീ, നായി, മല, സഭ, etc. 4) In the same manner: തെരു, പൃ, പിതാ, ആത്മാവു, etc. 5) In the same manner: നാടു, കാടു, etc. 6) In the same manner: ചോറു, വയറു, etc. 7) In the same manner all the Nouns ending in അം.

TABLE II. (*Pronouns.*)

I. Personal Pronouns.

a. Substantive Pronouns.

Singular.

Nom.	ഞാൻ I	നീ thou	താൻ he himself (*reflexive*).
Acc.	എന്നെ me	നിന്നെ thee	തന്നെ himself.
Instr.	എന്നാൽ by me	നിന്നാൽ by thee	തന്നാൽ by himself.
Soc.	എന്നോടു with me	നിന്നോടു with thee	തന്നോടു with himself.
Dat.	എനിക്കു (ഇനിക്കു) to me	നിണക്കു (നിനക്കു) to thee	തനിക്കു to himself.
Gen.	എന്റെ (എൻ, എന്നുടെ) of me	നിന്റെ, നിൻ, നിന്നുടെ of thee	തന്റെ, തൻ, തന്നുടെ of himself.
Loc.	എന്നിൽ (എങ്കിൽ) in me	നിന്നിൽ (നിങ്കൽ) in thee	തന്നിൽ (തങ്കൽ) in himself.

Plural.

Nom.	നാം, നമ്മൾ or ഞങ്ങൾ we	നിങ്ങൾ you	തങ്ങൾ, താങ്ങൾ, താങ്കൾ themselves
Acc.	നമ്മെ, ഞങ്ങളെ us	നിങ്ങളെ you	തങ്ങളെ
Instr.	നമ്മാൽ, ഞങ്ങളാൽ by us	നിങ്ങളാൽ by you	തങ്ങളാൽ
Soc.	നമ്മോടു, ഞങ്ങളോടു with us	നിങ്ങളോടു with you	തങ്ങളോടു
Dat.	നമുക്കു, ഞങ്ങൾക്കു to us	നിങ്ങൾക്കു to you	തങ്ങൾക്കു
Gen.	നമ്മുടെ, ഞങ്ങളുടെ of us	നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങടെ of [you	തങ്ങളുടെ, താങ്കളുടെ, തങ്ങ[ടെ
Loc.	നമ്മിൽ, ഞങ്ങളിൽ, നമ്മളിൽ in us	നിങ്ങളിൽ in you	തങ്ങളിൽ, തമ്മിൽ, താം

b. Possessive Pronoun.

1. എന്റെ my	നിന്റെ thy	അവന്റെ his	നമ്മുടെ our	നിങ്ങളുടെ your	അവരുടെ their
2. എന്റേതു mine	നിന്റേതു thine	അവന്റേതു that of his	നമ്മുടേതു our's	നിങ്ങളുടേതു yours	അവരുടേതു theirs

II. Demonstrative Pronouns.

Singular.

Nom.	അവൻ (ഓൻ, ആൻ)	അവൾ (ഓൾ, ആൾ)	അതു	ഇവൻ	ഇവൾ	ഇതു
Acc.	അവനെ	അവളെ	അതിനെ	ഇവനെ	ഇവളെ	ഇതിനെ
Instr.	അവനാൽ	അവളാൽ	അതിനാൽ	ഇവനാൽ	ഇവളാൽ	ഇതിനാൽ
Soc.	അവനോടു	അവളോടു	അതിനോടു	ഇവനോടു	ഇവളോടു	ഇതിനോടു
Dat.	അവന്നു (നു)	അവൾക്കു	അതിന്നു(നു)	ഇവന്നു(നു)	ഇവൾക്കു	ഇതിന്നു(നു)
Gen.	അവന്റെ	അവളുടെ	അതിന്റെ	ഇവന്റെ	ഇവളുടെ	ഇതിന്റെ
Loc.	അവനിൽ	അവളിൽ	അതിൽ	ഇവനിൽ	ഇവളിൽ	ഇതിൽ

Plural.

Mas., Fem. അവർ (ഓർ, ആർ), *Neuter* അവ (അതുകൾ). ആ തോട്ടം that garden. | *Mas., Fem.* ഇവർ, *Neuter* ഇവ. ഈ വീടു this house.

Nom.	അവർ (ആർ, ഓർ)	അവർ	അവ	ഇവർ	ഇവർ	ഇവ
Acc.	അവരെ	അവരെ	അവയെ	ഇവരെ	ഇവരെ	ഇവയെ
Instr.	അവരാൽ	അവരാൽ	അവയാൽ	ഇവരാൽ	ഇവരാൽ	ഇവയാൽ
Soc.	അവരോടു	അവരോടു	അവയോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു	ഇവയോടു
Dat.	അവൎക്കു	അവൎക്കു	അവെക്കു	ഇവൎക്കു	ഇവൎക്കു	ഇവെക്കു
Gen.	അവരുടെ	അവരുടെ	അവയുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവയുടെ
Loc.	അവരിൽ	അവരിൽ	അവയിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവയിൽ

III. Interrogative Pronouns.

Nom.	ആർ who	എന്തു what	ഏവൻ which (man)	ഏവൾ (woman)	ഏതു which (thing)
Gen.	ആരുടെ of whom		യാവൻ	യാവൾ	യാതു
	ആരെ, ആരോടു, etc.		ഏവന്റെ of which (man)	ഏവളുടെ of which woman	ഏതിന്റെ of which

Plural ഏവർ, യാവർ (യാർ). *Pl.* ഏവ, യാവ.

IV. Correlative Pronouns.

അതു, അവൻ that	ഇതു this	ഏതു which?
അപ്പോൾ then	ഇപ്പോൾ now	എപ്പോൾ when?
അത്ര that much	ഇത്ര this much	എത്ര how much?
അവിടെ there	ഇവിടെ here	എവിടെ where?
(അവ്വിടം) ,,	(ഇവ്വിടം) ,,	(എവ്വിടം) ,,
അന്നു then	ഇന്നു to-day	എന്നു which day?
അങ്ങു there	ഇങ്ങു here	എങ്ങു where?
അങ്ങിനെ that way	ഇങ്ങിനെ this way	എങ്ങിനെ how?
അങ്ങുന്നു (അങ്ങുനിന്നു) thence	ഇങ്ങുന്നു hence	എങ്ങുന്നു whence?
അങ്ങോട്ടു thither	ഇങ്ങോട്ടു hither	എങ്ങോട്ടു whither?
	ഇവൻ	ഏവൻ etc.

TABLE III. *(Numbers.)*

I. Cardinals.

൧ ഒന്നു = 1. ഒരുത്തൻ.
൨ രണ്ടു = 2. ഇരുവർ.
൩ മൂന്നു = 3. മൂവർ.
൪ നാലു = 4. നാല്വർ.
൫ അഞ്ചു = 5. ഐവർ.
൬ ആറു = 6. ആറുവർ.
൭ ഏഴു = 7. ഏഴവർ.
൮ എട്ടു = 8.
൯ ഒമ്പതു = 9.
൧൦ പത്തു = 10.
൧൧ പതിനൊന്നു = 11.
൧൨ പന്ത്രണ്ടു = 12. (പന്തീരണ്ടു) പന്തിരുവർ.
൧൩ പതിമൂന്നു = 13.
൧൪ പതിനാലു = 14. പതിനാല്വർ.
൧൫ പതിനഞ്ചു = 15.
൧൬ പതിനാറു = 16.
൧൭ പതിനേഴ = 17.
൧൮ പതിനെട്ടു = 18.
൧൯ പത്തൊമ്പതു = 19.
൨൦ ഇരുപതു = 20.
൨൧ ഇരുപത്തൊന്നു = 21.
൩൦ മുപ്പതു = 30.
൪൦ നാല്പതു = 40.
൫൦ അമ്പതു = 50 (ഐമ്പതു).
൬൦ അറുപതു = 60.
൭൦ എഴുപതു = 70.
൮൦ എണ്പതു = 80.
൯൦ തൊണ്ണൂറു = 90.
൯൯ തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതു = 99.
൧൦൦ നൂറു = 100 (നൂററുവർ).
൧൦൧ നൂറ്റൊന്നു = 101.
൧൧൦ നൂറ്റിപ്പത്തു = 110.
൧൯൯ നൂറ്റിതൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതു = 199.
൨൦൦ ഇരുനൂറു = 200.
൩൦൦ മുന്നൂറു = 300.
൪൦൦ നാനൂറു = 400.
൫൦൦ അഞ്ഞൂറു = 500.
അറുനൂറു = 600.
എഴുനൂറു = 700.
എണ്ണൂറു = 800.
തൊള്ളായിരം = 900.
തൊള്ളായിരത്തിതൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതു = 999.
ആയിരം = 1,000.
രണ്ടായിരം, ഈരായിരം = 2,000.
മൂവായിരം = 3,000.
ഐയായിരം = 5,000.
എണ്ണായിരം = 8,000.
ഒമ്പതിനായിരം = 9,000.
പതിനായിരം = 10,000.
മുപ്പതിനായിരം = 30,000.
നാല്പതിനായിരം = 40,000.
ലക്ഷം = 1,00,000.
കോടി = 1,00,00,000; see § 246, I.

II. Ordinals.

First = ഒന്നാം — ഒന്നാമൻ (-ൾ).
Second = രണ്ടാം — രണ്ടാമൻ ,,
Third = മൂന്നാം — മൂന്നാമൻ ,,
Fourth = നാലാം, etc. — നാലാമൻ ,,
or നാലാമത്തവൻ, -ൾ, -തു. അഞ്ചാമൻ, etc.; see § 246, II.

III. Quotientives.

Once = ഒരു പ്രാവശ്യം (വട്ടം).
Twice = രണ്ടു പ്രാവശ്യം.
Thrice = മൂന്നു പ്രാവശ്യം. etc.; see § 226; 246, III.

IV. Distributives.

One by one ഓരോന്നു.
by twos ഈരണ്ടു.
by threes മുമ്മൂന്നു.
by fours നന്നാലു.
by fives അയ്യഞ്ചു.
by tens പത്തുപ്പത്തു.
or by "വീതം", etc.; see § 246, IV.

TABLE IV.

	Active Positive	Active Negative	Passive Positive	Passive Negative
Infinitive (crude form)	പറ (പറക)	പറയായ്ക	പറയപ്പെടുക	പറയപ്പെടായ്ക
Verbal Noun (Modern Inf.)	പറയുക	പറയായ്ക		
Present Tense	പറയുന്നു	-യായുന്നു (-ന്നില്ല)	പറയപ്പെടുന്നു	പറയപ്പെടായുന്നു
Past Tense	പറഞ്ഞു	പറയാഞ്ഞു	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാഞ്ഞു
Future I.	പറയും	പറയാ (പറകയില്ല)	പറയപ്പെടും	പറയപ്പെടുകയില്ല പറയപ്പെടായും
,, II.	പറയൂ, പറയു			
Imperfect or	പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്ക, പറഞ്ഞുപോരുന്നു	(പറയുമാറില്ല) പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കായുന്നു (-ന്നില്ല)	പറയപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്ക	പറയപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരി (ക്കുന്നില്ല) ക്കായുന്നു
Progressive	പറയുന്നുണ്ടു -യുമാ(റാകുന്നു) പറയാറുണ്ടു	പറയുമാറില്ല	പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു പറയപ്പെടുമാറുണ്ടു	പറയപ്പെടുമാറില്ല പറയപ്പെടാറില്ല
Potential or Permissive	പറയുവാൻ പാടുണ്ടു ,, പാടുണ്ടായി ,, പാടുണ്ടാകും -യാം (കഴിയുന്നു) -യാകുന്നു	പറയുവാൻ പാടില്ല	പറയപ്പെടുവാൻ പാടുണ്ടു ,, പാടുണ്ടായി ,, പാടുണ്ടാകും പറയപ്പെടാം	പറയപ്പെടുവാൻ പാടില്ല ,, കഴിവില്ല ,, കഴിഞ്ഞില്ല ,, കഴികയില്ല ,, പാടില്ല
Necessity	പറയേണം പറയേണ്ടു	പറയേണ്ട	പറയപ്പെടേണം പറയപ്പെടേണ്ടു	പറയപ്പെടേണ്ടാ [സമ്മതിക്കേണ്ടാ
Optative	പറയട്ടേ പറയേണമേ	പറയേണ്ട, പറവാൻ സമ്മതിക്കേണ്ടാ	പറയപ്പെടട്ടെ -യപ്പെടേണമേ	പറയപ്പെടുവാൻ പറയപ്പെടരുതെ
Imperative I.	പറയട്ടേ		പറയപ്പെടട്ടെ	
,, II.	പറ, പറവിൻ		പറയപ്പെടുക	
,, III.	പറയട്ടേ		പറയപ്പെടട്ടെ	
Prohibitive		പറയായ്ക, -യരുതേ -യേണ്ടേ, -യൊല്ല, -യരുതു, -യൊല്ലാ, -യൊല്ല, -യരുതു, പറയായ്കിൻ		പറയപ്പെടായ്ക പറയപ്പെടൊല്ല
Conditional I.	പറയുകിൽ	പറയായ്കിൽ	പറയപ്പെടുകിൽ	പറയപ്പെടായ്കിൽ
,, 1.	പറകിൽ			
,, 2.	-യുന്നെങ്കിൽ	പറയുന്നില്ലെങ്കിൽ	-യപ്പെടുന്നെങ്കിൽ	-പ്പെടുന്നില്ലെങ്കിൽ
,, II., 1.	പറഞ്ഞാൽ	പറയാഞ്ഞാൽ	പറയപ്പെട്ടാൽ	-യപ്പെടാഞ്ഞാൽ
2.	പറഞ്ഞെങ്കിൽ	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിൽ	പറയപ്പെട്ടെങ്കിൽ	-യപ്പെട്ടില്ലെങ്കിൽ

	Active. Positive	Active. Negative	Passive. Positive	Passive. Negative
Subjunctive 1.	പറയുമായിരുന്നു	പറയുകയില്ലായിരുന്നു	പറയപ്പെടുമായിരുന്നു	പറയപ്പെടുകയില്ലായിരുന്നു
2.	പറയുമായിരിക്കും	പറകയില്ലയായിരിക്കും	പറയപ്പെടുമായിരിക്കും	പറയപ്പെടുകയില്ലയായിരിക്കും
Concessive I., 1.	പറകിലും	പറയായ്കിലും	പറയപ്പെടുകിലും	പറയപ്പെടായ്കിലും
„ 2.	പറയുന്നെങ്കിലും	പറയുന്നില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നില്ലെങ്കിലും
„ II., 1.	പറഞ്ഞാലും	പറയാഞ്ഞാലും	പറയപ്പെട്ടാലും	പറയപ്പെടാഞ്ഞാലും
„ 2.	പറഞ്ഞെങ്കിലും	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടില്ലെങ്കിലും
Adverbial Past Participle	പറഞ്ഞു	പറയാതെ	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാതെ
Future Part.	പറയുവാൻ	പറയായ്വാൻ	പറയപ്പെടുവാൻ	പറയപ്പെടായ്വാൻ
Adject. Part. 1. Present	പറയുന്ന	പറയാത്ത (പറയായുന്ന)	പറയപ്പെടുന്ന	പറയപ്പെടാത്ത
Past II.	പറഞ്ഞ	പറയാത്ത (പറയാഞ്ഞ)	പറയപ്പെട്ട	പറയപ്പെടാത്ത („ ഞ്ഞ)
Future III.	പറയും or പറയൂ	(പറയായും)	പറയപ്പെടും or പറയപ്പെടൂ	(പറയപ്പെടായും)
Personal Present Noun I.	പറയുന്നവൻ (-ൾ -ളു)	പറയാത്തവൻ -യുന്നവൻ	പറയപ്പെടുന്നവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ
	പറയുന്നോൻ (ൾ, ർ)		പറയപ്പെടുന്നോൻ	
Past II.	പറഞ്ഞവൻ (-ൾ -ളു)	പറയാത്തവൻ (-ഞ്ഞവൻ)	പറയപ്പെട്ടവൻ	പറയപ്പെടാഞ്ഞവൻ „ ത്തവൻ
	പറഞ്ഞോൻ -ഓൾ, -ഓർ			
Future III.	പറയുവവൻ (സ്നേഹിപ്പവൻ) (-ൾ, -ളു)	പറയായ്യവൻ	പറയപ്പെടുവവൻ	പറയപ്പെടായ്യവൻ
	പറയുവോൻ -ഓൾ, -ഓർ		ദ്പറയപ്പെടുവോൻ	

TABLE V.

Auxiliary Verbs.

ചെയ്തു	കൊള്ളുക	to do oneself or for oneself.
„	കൊണ്ടു	doing.
„	കൊണ്ടിരിക്ക	(to) do uninterruptedly.
„	ഇട്ടു (+ ഉണ്ടു)	having done.
„	ഉണ്ടായിരുന്നു	have been doing.
„	ഈടുക	(to) do, (to) do certainly.
„	വെക്ക	(to) leave finished, to finish.
„	വെച്ചു	(I) have done.
„	കളക	(to) do purposely, intentionally.
„	വിടുക	do and leave.
„	കൊടുക്ക	(to) do for a third person, or to have done in behalf of another.
„	തരിക	(to) do for a second person.
„	ഇരിക്ക	(to) be doing, in the act of.
„	ഇരുന്നു	had done, was doing.
„	പോക	(to) happen doing (could not help it), *future:* can or cannot do.
„	വരിക	(to) be doing continually, be occupied in doing.
„	പോരുക	(to) be doing according to a certain habit, custom, etc.
„	കൂടുക	(to) be able to do.
„	കൂട്ടുക	
„	കഴിയുക	be able to do, may or will be done.
„	കഴിഞ്ഞു	has been done.
„	ഭവിക്ക	
„	തീരുക	(to) be about to finish.
„	ചമയുക	
ചെയ്വാൻ	ഇരിക്ക	(to) be about to do.
എഴുതി	കിടക്കുന്നു	it is written.
ചെയ്യാതെ	കണ്ടു	without doing.
തന്നു	അരുളുക	vouchsafe to give.
കാണുകയും	ചെയ്ക (ചെയ്തു)	
പിരിഞ്ഞു	കിട്ടി, etc.	are collected.

INDEX I.

A. *Orthography and Pronunciation*
അക്ഷരകാണ്ഡവും ഉച്ചാരണവും.

B. *Etymology* പദകാണ്ഡം.

I. *The Noun* നാമം (Table I.).

6. Relative Pronouns: § 88 (Adjective Participle used instead of); § 253 (Correlative Pronouns).
7. Correlative Pronouns: § 108 (അ, ഇ, എ); § 252, 2, *b* (list of them and Note on "എന്നു"); § 263 (Old Correlative ഉ *cf.* §§ 212, *b*; 252, 2, Remark).
8. Indefinite Pronouns: §§ 130. 137. 252, 2, *d*.
9. Adjective Pronouns (ഈ, ആ, ഏ) § 252, 2, *a*.
10. Adverbial Pronouns: § 252, 2, *b*.
11. Substantive Pronouns; *cf.* Demonstrative Pronouns and § 252, 2, *c*.

Sanskrit Pronouns: § 270, *a* and *c*. (Personal); § 270, *b*. (Reflexive); 270, *d*. (Possessive); § 262, i. (Demonstrative); § 262, ii. (Relative); § 262, iii. (Interrogative); § 262, iv. (Compound Pronouns); § 262, v. (Adjective Pronouns); § 262, vi. (Adverbial Pronouns); Exam. 142 (Correlative).

IV. *Numerals* സംഖ്യാനാമങ്ങൾ (Table III).

1. Cardinal Numbers: §§ 100. 246, i.—§ 170 (their position); p. 155, Note 7 (Signs of Numbers); § 246, iii. (ഒന്നു used as Adverb).
2. Ordinal Numbers: §§ 98. 246, ii.
3. Indefinite Numbers (പ്രതിസംഖ്യാനാമങ്ങൾ): Exam. 89; §§ 130. 137. 215 (ഒട്ടും ഇല്ല, etc.); 246, vi.
4. Substantive form or Pronouns employed as Personal Nouns: §§ 162. 246, i., *c*. ii. vi.
5. Distributive Numerals (ഹരണസംഖ്യകൾ): §§ 233. 246, iv.
6. Multiplicatives (ഗുണനസംഖ്യകൾ): §§ 226. 246, iii.
7. Fractions (ചില്ലുണക്കുകൾ): §§ 213, 7. 246, v. p. 228, Note 7 (signs of fraction).
8. Numeral Adverbs (ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ): § 226 (പ്രാവശ്യം, etc.).

Sanskrit Numerals (സംസ്കൃതസംഖ്യാനാമങ്ങൾ): § 261 (Cardinals and Ordinals).

V. *Verb* ക്രിയ.

a. The Common Verb (Table IV.).

1. Different classes of Verbs: Transitive and Intransitive Verbs സകർമ്മക ക്രിയകളും, അകർമ്മകക്രിയകളും): § 153 (പെടുക); §§ 166. 214. 239.— Strong and Weak Verbs (ബലക്രിയകളും അബലക്രിയകളും): §§ 165. 166. Causative Verbs (ഹേതുക്രിയകൾ): §§ 154. 166. 188 (ത്തു); § 239 (Summary).
2. Persons (പുരുഷന്മാർ): § 33. — § 254 (Personal affixes പുരുഷപ്രത്യയങ്ങൾ).
3. Tenses (കാലങ്ങൾ): p. 20, Ex. 2; p. 25 (formation of the three Tenses ത്രികാലരൂപങ്ങൾ).
   a. Present Tense (വർത്തമാനകാലം): § 31; p. 20, Ex. 2, *a* and *b*; § 62.— Historical Reasons: § 245.
   b. Past Tense (ഭൂതകാലം): p. 20, Ex. 2, *c*.; § 37; § 62 (ഇക); § 75 (യുക); § 84 (ആകുന്നു, ക്കുന്നു, ൾക്കുന്നു, ങ്ങുന്നു, ത്തുന്നു, etc.); § 143 (ഇട്ടു); § 159 (കുന്നു, റുന്നു, ട്ടുന്നു, ഴുന്നു, etc.); § 182 (Summary).

7. Passive Voice കൎമ്മത്തിൽ ക്രിയ (കൎമ്മണിപ്രയോഗം): (പെടുക) § 120; p. 82 (its conjugation); § 153.

b. Copula (സംബന്ധക്രിയ) ആക; § 37 (the three tenses).

1. ആകുന്നു § 28 (omitted); Exam. 31. § 55 (position); §§ 58. 105 (difference between ഉണ്ടു and ഇരിക്ക; § 80 (with Dative); §§ 132. 195. 273, *c*. (forming Compound Verbs); §§ 173. 244 (its position in a compound sentence).
2. ആയി: p. 22; §§ 37. 93 (added to ഉണ്ടു); § 117 added to Dative; p. 73, Rem. 1. §§ 127. 138. (after 2nd Adverbial Participle); § 143 (strengthened by ഇടുക); § 144 (forming Adverbs, meaning as much as: "as", "for", "during", "with"); § 163 (="ready"); ആകി § 273, Rem. 2.
3. ആകുന്ന, ആയ, ആകും, ആയവൻ §§ 88. 144. 196.
4. ആം § 98 (forming Ordinal Numbers); § 111 (Permission); § 140 (കൊള്ളാം); § 200, 1 (added to an Infinitive); § 273, *a*. (as an Adjective Participle); § 273, *b*. (after Concessive and Conditional).
5. ആവു § 174, iii, 2;—273, Rem. 1 (ആവോ).
6. ആകയാൽ, ആയാൽ § 194, Rem. 1.
7. ആകട്ടെ § 193 (as a Disjunctive Conjunction).
8. ആകാ, ആകാത്ത, etc. § 197, 1.
9. ആയിരിക്ക § 99 and p. 67, Ex, 1; — § 141 (Subjunctive).

c. Auxiliary Verbs (സഹായക്രിയകൾ) (Table V.).

1. പെടുക § 120 and p. 82 (Passive); § 153 (Intransitive Verbs); § 179 ii., *b* (ഓട്ടു).
2. കൊള്ളുക §§ 202. 203 (after Adverbial Past Participle; its contracted form § 202, Rem. 1); p. 22, Ex. 1 (കൊണ്ടുവരിക, etc.); കൊണ്ടു Exam. 51; — § 110 (Adverbial clause); കൊള്ളാം § 140; കൊള്ളായിരുന്നു § 141.
3. ഇടുക § 143 (Summary); § 156 (Concessive); § 192 (Perfect and Pluperfect).
4. ഇരുട്ടുക § 234 (strengthening the Past Tense); § 271 (used in Poetry).
5. വെക്ക § 114 ("എന്നു വെച്ചു"); § 131 (Summary).
6. വിടുക and its contractions § 211.
7. കളക Exam. 119; § 198.
8. കൊടുക്ക and തരിക § 208 (difference between കൊടുക്ക and തരിക).
9. അരുളുക § 219.
10. ഇരിക്ക § 83 (Perfect); § 94 (Pluperfect); §§ 99. 142 (ആയിരിക്ക); § 105 (difference between ആക and ഉണ്ടു).
11. പോക: §§ 122. 163 (after ആയി); § 200, 2 (all the meanings, besides: പോം, പോരേക, പോയ്വരട്ടെ); § 207 (പോകട്ടെ).
12. വരിക (വരുക) § 115 (after വേണ്ടി); § 133 (= answering to); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും); § 195 (after ആയി); § 204 (Summary).
13. പോരുക: § 119 (പോരാ); § 203 (=കൊൾക).
14. കൂടുക: §§ 116. 118 (കൂടാ, കൂടും, കൂടാതെ, കൂട, കൂടേ, കൂടി); § 128 (as Preposition); § 231 (contracted forms).

VI. *Adverb* ക്രിയാവിശേഷണം (അവ്യയം): see § 243 (Summary).

Substitutes are: 1) The Adverbial Past Participle §§ 76. 175. 240. 2) ആയി §§ 144. 152. 3) Formed by പെട്ടു § 179, ii. 2. 4) Infinitive with the Particle ഏ: § 213, 1. 5) Nouns §§ 72. 152. 243, 5. 6) Sanskrit Instrumental and Locative § 243, 6. Changed into Adjectives by ഉള്ള: § 162.

Sanskrit Adverbs (സംസ്കൃതാവ്യയങ്ങൾ): §§ 266. 276 (1. അധഃ; 2. ഉപരി; 3. അന്തഃ; 4. പരം, ഇഹ; 5. നിഖിലം, പാരം; 6. വൃഥാ, മിഥ്യാ).

VII. *Prepositions:* None in Malayalam.

Postpositions: § 220 (Summary); § 51 (general remarks); § 144 (ആയി); *a)* Modality: Exam. 61 (പ്രകാരം); § 168 (വണ്ണം); §§ 158. 176 (പോലേ, കണക്കേ); § 177 (ഒത്തു, ഒത്തവണ്ണം); Exam. 148 (ആണ);) § 224, 5 (ആറു) § 136; § 223 (അല്ലാതെ, എന്നിയേ, കൂടാതെ, ഒഴികേ, പുറമേ). *b)* Time: § 89 (ശേഷം); § 104 (പിന്നേ); § 101 (തൊട്ടു—വരേ); § 128 (ഇടയിൽ). *c)* Place § 101 (തൊട്ടു — വരേ); Ex. 25 (അടുക്കൽ); § 128 (കൂടെ, ഇടയിൽ); § 224, 6 (ആമാറു, etc.). *d)* Reason: § 113 (കൊണ്ടു, നിമിത്തം).

Sanskrit Prepositions: § 238 (സഹിതം, വശാൽ, etc.); § 268 (1. വി, 2. അ, 3. അതി, 4. അധി, 5. അനു, 6. പ്രതി, 7. അപ, 8. അഭി, 9. ആ, 10. ഉപ, 11. നിർ, 12. പരി, 13. പ്ര, 14. സം, 15. അവ, 16. ഉദ് 17. പരാ, 18. അന്തഃ).

VIII. *Conjunctions.*

(Substitutes are most of the Postpositions.

1. Co-ordinating സമാനാധികരണം: *a) Copulative* ഉഭയാന്വയികങ്ങൾ: §§ 44. 186 (ഉം = and); § 112 (ഉം = also); § 223 (അതല്ലാതെ, etc.). §§ 147. 193. 199. 216. 273, *b* (എങ്കിലും — എങ്കിലും, ഓ — ഓ, ആകട്ടെ — ആകട്ടെ, താനും — താനും, പോലും — പോലും, ഇല്ലമാം — ഇല്ലമാം); § 191 (എന്നും — എന്നും); § 194. (അതിൻപ്രകാരം, അതുപോലേ, അതിൻ ഒത്തവണ്ണം, etc.); § 194. (അതിന്റെ ശേഷം, അതിൽപിന്നേ, എന്നാറേ, etc.) *b) Adversative* വിരുദ്ധാർത്ഥം: Exam. 29 (എങ്കിലും = but); § 193 എങ്കിലും — എങ്കിലും, ഒന്നുകിൽ — അല്ലെങ്കിൽ, ഒന്നിൽ — അല്ലായ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ, അല്ല, അഥവാ); §§ 134. 194, Rem. 1. (എന്നാൽ); § 194 (എന്നിട്ടും, എന്നാലും, എന്നാറേയും); *c) Temporal:* §§ 128. (ഇതിൻ ഇടയിൽ). *d) Causative:* § 194 (അതുകൊണ്ടു, അതുനിമിത്തം, ഇതു ഹേതുവായിട്ടു, etc.)
2. Subordinating (affixed to the Adjective Participle, Infinitive and Neuter Noun): *a) Time:* §§ 78. 90 (പ്പോൾ), 86. 89. 224, 1. (ആറേ); § 89 (ശേഷം); § 225 (Summary). *b) Mode:* § 77 ("എന്നു" Quotation and Objective sentences). § 151 (ഓറു); §§ 158. 164. Exam. 128 (പോലേ, കണക്കേ); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (വണ്ണം); § 223, 2 (എന്നിയേ); § 225 (ഓളം and the like). *c) Cause:* §§ 110. 125 (കൊണ്ടു); § 113 (നിമിത്തം); § 114 (എന്നുവെച്ചു); §§ 123. 125 (ആൽ); § 225. *d) Condition:* § 129 (ആൽ and ഇൽ); § 131 (എന്നു പറഞ്ഞാൽ, എന്നു വെച്ചാൽ); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും, ഇലും, ആലും); § 156 (ഇട്ടും).

IX. *Particles* അവ്യയങ്ങൾ.

1. ഏ: § 68 (Interrogative); §§ 162. 201. 248, 2. *c* (forming Adjectives); § 197, 3. (strengthening a command); § 161 (forming a Substantive form of Possessive Pronouns); Exam. 125; § 169 (Locative meaning); § 174 (before a Future ii.); § 229, iii, 1. 3. (forming Personal Nouns); § 212, *a*. (Request); § 213 (Summary).
2. ഓ: § 36 (Questions); § 146 (emphatic); §§ 147. 193 ("or"); § 164 (അല്ലൊ); § 253 (in Relative sentences); § 218 (Summary).
3. ആ: § 108 (നോക്കിതാ *cf.* Exam. 77.); Exam. 77. (Vocative); § 197, 1. 2. (Negative); § 264 (Interjectional).
4. ഒരം: § 234.
5. ഉം: §§ 44. 186 (and); 112 (also); §§ 130. 137 (generalising); § 252, 2, *a*. Remark (derivation of ഉം).

X. *Interjections* അനുകരണം: § 108 (ഇതാ, അതാ); § 264.
Foreign words in Malayalam: Appendix ii.

C. *Syntax* വാചകകാണ്ഡം.

I. *Simple Sentence.*

Subject and Predicate ആഖ്യയും (കൎത്താവു) ആഖ്യാതവും (ക്രിയ): § 209 (Position of the Subject); § 65 (Position of the Predicate); § 56 (Agreement പൊരുത്തം); §§ 28. 55 (Copula, *cf.* B. v. *b*); § 40 (Object കൎമ്മം); Attribute നാമവിശേഷണം; see § 48, besides Adjective Participle പേരെച്ചം (B. v. *a*. 4, *b*) and Adjective (B. ii.) Adverbial enlargements, see Adverbial Participle വിനയെച്ചം (B. v., *a*. 4) and Adverbs (B. vi.), besides §§ 121. 117. 171. Two or more Attributes: § 183. Two or more Adverbial phrases § 184. Two or more Predicates § 186. Position of the Article see B. i., 2; Nominative § 74, ii. Genitive § 64; Dative §§ 117. 111, Rem. (*cf.* B. i., 5 *c*.); Accusative § 74, i.; Locative, Ablative, and Locative-Ablative § 171; Instrumental § 121; Social § 152. Pronouns §§ 42. 66. 199. 272. 155. 88; *cf.* besides B. iii. Numerals § 170. 246, iii.; *cf.* B. iv., Verbs construed with Dative §§ 103. 126; 111, Rem.; Tenses §§ 245. 135. 174. 204, *b*. 224, 2. For Participles and Moods see B. v., *a*. 4. 5; for the employment of the Copula, Auxiliary Verbs and defective Verbs see B. v., *b*. *c*. *d*. As to Prepositions, Substitutes of Conjunctions, Particles and Interjections see B. vii. viii. ix. x. For sentences expressing a wish or a command see Optative and Imperative. (B. v. *a*. 5. *b*. *c*.).

Questions: §§ 36. (37). 68. 102. 244.

II. *The Compound Sentence.*

General Remarks: §§ 70. 78; p. 150, Rem.; § 194, Rem. 2.

1. Co-ordinate Sentences (ഉപവാക്യങ്ങൾ): see Co-ordinate Conjunctions (B. viii. 1), especially § 194.
2. Subordinate sentences (അധീനവാക്യങ്ങൾ).

a. Noun clause: Subjective sentence: §§ 142 (Negative). 173. 190. 244. Objective sentence: §§ 77. 96. 157 ("that"). Quotations (എന്നു) § 245; Oratio Recta and Oratio Obliqua: §§ 77. 245. *cf.* പ്രകാരം for oratio obliqua —two or more Noun clauses combined; § 191.

b. Adjective clause: §§ 88. 96. 196 (ആയവൻ, എന്നവൻ). Relative clause: § 143, *b* (ഇട്ടുള്ള); § 253 (ഏതുപ്രകാരമോ – അതുപ്രകാരം, etc.).

c. Adverbial clauses: *cf.* the Subordinate Conjunctions.

1. Of Time: §§ 78. 86. 89. 169 (ഇരിക്കെ); § 189 (ഇരിക്കയിൽ); § 194.
2. Of Place: § 253 and Adjective Participle.
3. Cause or Reason (Instrument): §§ 110. 121. 125.
4. Condition: §§ 129; 134-160 (two or more conditional clauses combined); § 194;—§ 142 (Negative).
5. Concession: §§ 149. 156-194.
6. Mode: Ex. 105 (ഓളം); § 174, Rem. 2 (Future ii.); § 151 (തോറും); § 164 (പോലെ); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (തക്കവണ്ണം); § 176 (കണക്കെ); § 194.

Ornaments of Speech: Honorific expressions Exam. 150; § 219; Repetition of words: § 242; Contractions §§ 203. 211. 231. 248, Rem.; §§ 260. 269. Malayalisms: § 237 and Appendix i.; Malayalam Poetry: § 279 (Alliteration, Prāsam, Mātra); § 280 (Metres); § 280. Rem. (Tunes രാഗം).

D. *Subject Matter.*

I. *Household:*

1. Dwellings, p. 86.
2. House-building, p. 47, Ex. 2.
3. House-furniture, p. 51, Ex. 2.
4. Domestic work, pp. 57. 71.
5. Kitchen work, pp. 57. 74.
6. Dress, pp. 57. 219. 220. *b.*
7. Gardening, pp. 62. 79.
8. Invitation and reply, p. 229.
9. Conversation with a cook, pp. 73. 76.
10. Conversation with a hawker, p. 114.
11. Conversation with a Moonshi, p. 65, Ex. 5.
12. Simple conversations, p. 54, Ex. 2; pp. 56. 64, Ex. 4; p. 83, Ex. 2.

II. *Natural sciences, etc.*

13. Metals and their use, p. 70.
14. Earth and pottery, p. 104.
15. Cultivation of land, p. 94.
16. Plants and their parts, p. 80.

INDEX II.


THE STATE MUSEUM
AUG 5 1917
COCHIN.


കേരളസാഹിത്യ
അക്കാദമി



കേരള സാഹിത്യ
അക്കാദമി